INDIA AND ASIA
A CULTURAL SYMPHONY

PROF. DR. RAGHU VIRA

INDIA AND ASIA
A CULTURAL SYMPHONY

Printed at the Arya Bharati Mudranalaya, New Delhi 16
Published by the International Academy of Indian Culture, New Delhi 16
Copyright: Lokesh Chandra, M.P.
March 1978
Price: Rs. 100.

INDIA AND ASIA
A CULTURAL SYMPHONY

a collection of some notes, articles, poems and letters of

the late Prof. Dr. RAGHUVIRA

published posthumously on his 75th birth anniversary

NEW DELHI, 1978

ŚATA-PIṬAKA SERIES

INDO-ASIAN LITERATURES

Volume 240

Reproduced in original scripts and languages

Translated, annotated and critically evaluated by specialists of the East and the West

Founded by

RAGHU VIRA *M.A., Ph.D., D. Litt. et Phil.*

आचार्य-रघुवीर-समुपक्रान्तं

जम्बुद्वीप-राष्ट्राणां

(भारत-नेपाल-गान्धार-शूलिक-तुरुष्क-पारस-ताजक-भोट-चीन-मोंगोल-मञ्जु-उदयवर्ष-सिंहल-सुवर्णभू-श्याम-कम्बुज-चम्पा-द्वीपान्तरादीनां)

एकैकेषां समस्रोतसां संस्कृति-साहित्य-समुच्चय-सरितां सागरभूतं

शतपिटकम्

CONTENTS

3 A अ
4 Vajra
5 Āryāvarta : a panorama
6 The Triśūla
12 Water (Tīrtha)
13 The vastness of India
17 The alphabet—a key to the history of mankind
20 Our view of the globe
22 The story of Indian culture
27 Vedic vistas
28 बोर्नियो द्वीप से प्राप्त महाराज मूलवर्मन् के चार संस्कृत शिलालेख
38 Once Sumatra was a Hindu land
43 Our cultural contacts with Indonesia
48 My experiences in Indonesia
53 Bali Island
57 Daily worship in the Bali Island
59 बालीद्वीप में
73 A letter from Bali
83 Initiation into a Higher Life
85 Setu-ṣāman 'The Psalm of the Fords'
88 The Chant of the Pilgrim of the Causeways
91 Padmanāḍī and Ṣaṭkośa in Javanese literature
93 Wṛhaspati-tattwa
95 A provisional list of works to be included in the Indonesian Piṭaka of the Śatapiṭaka Series
118 इण्डोनीसिया से पत्र
126 Sanskrit element in Malay
128 The Burmese calendar
130 The literature of Lava (Laos)
139 लावदेश में रामायण की कथा
147 थाई लू की रामायण
153 Nepal (poem)
155 Tibet's personality
161 Culture of Tibet
166 India and Mongolia
170 A Sanskrit primer from Mongolia: Āli-kāli
171 मोंगोल भाषा
174 Similarities between Mongol, Sanskrit and Hindi languages
178 A dhāraṇī in Old Turkish

179 Rāmāyaṇa in China
190 पूर्वेशिया और हमारे पूर्वपुरुष
196 चीन की लुङ्मन् गुहाओं में
203 The sacred Vedic prayer Gāyatrī in the lands of Mahāyāna Buddhism
205 Let us cultivate familiarity with Chinese geographical names
212 कोरिया और भारत के सांस्कृतिक सम्बन्ध
218 The practice of the Buddhist tenet of Ahiṁsā in Japan
221 India's contributions to Japanese refinements
223 Superstitions in Japan
228 पश्तो में भारतीय शब्द
230 Indo-Asian Literatures: Śatapiṭaka
241 Culture
245 Indian culture is an integrated culture
247 Philosophical reorientation
249 The inner dimensions of 1962
252 Formation of Sanskrit libraries
254 How to advance Sanskrit studies
258 Advances in Sanskrit research
261 Role of research in the making of Free India
264 We the pilgrim beings
268 Kashmir
269 Kashmiri language
275 The age of the universe सृष्टि-संवत्
282 The West
285 The Queen of the Dark Chamber
288 [Introducing the] International Academy of Indian Culture
291 [नवदम्पती को]
294 Delimitation of our loyalties to the past
298 Advance Jainism
300 The origin of Trimmu
301 History of Sheikhupura
307 जावा में भगवद्गीता
325 कश्मीरी भाषा में संस्कृत अंश
332 रघुनाथ पंडितांचा आधुनिक अवतार आचार्य रघुवीर (लेखक—डॉ. श्री. द. लिमये)
343 Vedic Mysticism
379 Tantric Seeds of Wisdom
385 Musings in the snows and steppes of Russia, Siberia and Mongolia
411 ईशोपनिषद्
421 Panjabi Prakash (Panjabi spellings 429, Harappa 439, Lahndi tolk-tale 482, evolution of the Panjabi script 490, vocabulary 499)

PREFACE

The pensive calm of the eve of 14 May 1963 stole my father Prof. Dr. RaghuVira, into the eternity of silence sans end. Agni, the farewell friend of us all, claimed in his fiery embrace, the mortal frame that was my father. Before the tearful eyes and brimming heart of his son, stood a cruel no, a śūnyatā, an emptiness in its grim sombriety. And from the dim deeps, arose the clarion call of my father:

See the unseen,
I lend you my eyes.
They are fresh and keen.
Have faith and hope.
Forget the nos.
They chill the heart.
Not only my heart, but yours too.

I look up and just opposite a vacant chair stares at me where we, father and son, had envisioned, garnered and laboured on remote grasslands, lands of ice, expanses of sand, and vales of magic charm which shed glamour on India's historic unfoldment.

As the plethora of reminiscences progressed, there stood before me the immense aura of father's unfoldment of the heritage of mother India. He had been an explorer-pilgrim to every Asian land:

To bathe in the living stream that flows in thy heart,
Whose water descends from the snowy height of a sacred time,
On which arose, from the deep of my country's being,
The sun of Love and Righteousness.

Every expedition was an unprecedented achievement: his arms a thousandfold, each arm laden with rich treasures of art, philosophy, sciences, literature and all else that shed effulgence on ages when India's sages and savants toasted with the Hordes that raced from the shores of the Amur and the Baikal to the shores of the Volga and the Caspian; the ages when the Hun, the Han, the Uigur, the Tokhar, the Scythian, the Sogdian, the Kuchean, the Agnian, the Mongol and the Manchu had paid homage to our ageless wisdom, the ages when our ācāryas had dawned serenity into the land that lies in the lap of the Himalayas, or when their boats braved the perils of the sea to the southeastern climes, as the poet Āryaśūra has it नौश्चकम्पे दारयन्ती हृदयानि नॄणाम् ।

So here is the fifteenth sombre May again, laden with poignant memories of father, Prof. Dr. RaghuVira. Fifteen years ago, a blazing sky and a burning earth of a May afternoon conspired to snatch away my father into the darkness of eventless time. Dark were the eyes, the hands and the feet that trod where India's wisdom had tread in ages gone by, in lands which yet stood by mother India in a unity of vision. Where are the hands that had ever struggled to kindle lamps in temples forlorn and forsaken. In faroff northern Mongolia, in the freezing December of 1955, my father had tried to take a rubbing of an ancient Sanskrit inscription of the days when Chinggis Khan and his successors held court there. As soon as the bubbling water from the heating pipes of the motorcar was sprinkled on to the inscription it froze to ice and my father tried in vain to get this estampage as icy winds lacerated the nose, ears and other parts of the face peeping out of his Astrakhan cap. Inside the freezing temple stood the gigantic image of Mahākāla, where oil refused to freeze and my father could kindle a lamp in this ancient temple of Erdeni dzu which was consecrated by the Uigur Turks, more than a thousand years ago.

From this shivering scene of the snows, let me take you with father to the light and languid clime of Cambodia, into the spacious majesty of Angkor Vat, where monument follows on monument, ruins edge upon ruins, the walls of vegetation screen and hide and curtain, masonry masses mingle into the fantastic flowering of the jungle. The shrines seem to have been transported by divine magic straight from India. By moonlight these buildings take on an appearance of solid majesty which is awe-inspiring. In the twilight gloom of these jungles a nāga slithers over the sensuous limbs of an apsarā petrified in a seductive pose of her dance in honor of a Devarāja of lost Angkor. Lost in reverie, my father burnt frankincense sticks which he ever carried with him from India. Or again, on the broad reaches of the Irrawady River at Pagan in Burma, he lit lamps in the thousand pagodas mouldering in picturesque decay.

Friend! I can go on endlessly to narrate how my father had spanned millenia of India's creativity, kindling tiny lumina to our perennial flame of culture and civilization, but permit me to stop on the site of the ancient city of Polonnaruva in Ceylon, where disciple Ānanda mourns over the gigantic rock-cut image of Lord Buddha passing into nirvāṇa, and my father standing by in hushed silence.

To my father, India was a panorama to be viewed in the immensity of space and a pageant marching through immeasurable time. This book embraces

a collection of some of his poems, notes, letters and articles, on the unfoldment of India's cultural being, her empirium of symbols, in simple words permeated with Joy, that arises from a unity of vision (*darśana*) and experience (*sādhana*), the frozen levels of culture pulsating in the warm reality of his life of wanderings. The cultural space of this oceanic consciousness from the snowy north to the tropical isles of Indonesia is the dimension of the ensuing pages, scribbled or dictated by my father over a span of more than thirty years (1927-1963), in stray and rare moments of hide and seek between intense action and tranquility of introspection.

May 1978 LOKESH CHANDRA

INDIA AND ASIA

Prof. Dr. RAGHU VIRA

अ in the calligraphy of Kakuban (A. D. 1095-1143), emerging from a pristinely white eight-petalled lotus, situated on the adamantine plane of the vajra. The sound symbol a अ is prime among all letters and the supreme immutable: akṣaraṃ akāro 'mi (Gita 10.33).

अ in the calligraphy of Kakuban (A. D. 1095-1143), emerging from a pristinely white eight-petalled lotus, situated on the adamantine plane of the vajra. The sound symbol *a* अ is prime among all letters and the supreme immutable: *akṣarāṇām akāro 'smi* (Gītā 10.33).

A

"A" is Amitābha
"Boundless light"
"Un-measured splendour."

"A" is Amitāyu
"Boundless life"
"Un-measured activity."

"A" is Avalokiteśvara
"The Down-looking Lord"
His thousand eyes seeking the miserables
His thousand hands allaying their torments.

Light, life,
Searching eyes and aiding hands
Have their seats
On the ripening seeds of the water-lily,
Whose unshed petals
Are upheld on the swinging arch
Of an encompassing halo.

The halo rests on a mighty bowl,
The bowl on a wondrous stem,
And the stem on a gentle base.

Bowl and base are again lilies
They stand for purity and charm,
Grace and nobility.
But the stem,
That bears the strains of life,
Of divine ideals,
Of ultimate aspirations,
Must of necessity be of adamantine stuff,
Of Indra's Vajra,
Of thunder and lightning,
Smashing and crashing
Boulders of evil designs
And mountains of impediments,
So that the seeds may procreate new sprouts
And the petals may load
Every breeze with intoxicating puffs of benign fragrance.

VAJRA

Vajra is will,
Physical will, vital will,
Indomitable, invincible,
Adamantine.

Me, and all that pertains to me,
Is Vajra.

The incense that I burn,
The flowers that I offer,
The light that I kindle,
And the perfumes that I spread
Are Vajra.

The nooses that I hold tight,
The chains that I girdle,
The bells that I ring,
And my driver's hook—
What else might they be,
But Vajra.

I seek my foes,
I array them,
To show to them
My fists, my claws, my teeth,
And my mighty feats.
See they are wrought out of solid Vajra.

My words, my thoughts,
My flags, my smiles,
And my passions too,
Cast out of molten Vajra,
Forbid you to approach me.

(From a Chinese maṇḍala)

ĀRYĀVARTA: A PANORAMA

A panorama to be viewed in the immensity of space, known as Āryāvarta, Bhāratavarṣa and Hindusthan.

A pageant marching through immeasurable time from pre-historic days to the present day.

Wise men! come and witness the panorama and add your number to the pageant which still forges along. You will become wiser.

Ignorant folk! See and wonder, even if you understand not. Run along, even if you cannot keep the pace. Allow yourself to be flooded forwards. Your soul shall discover some of the exultation of the unseen and the untraversed.

Merry India dawns with the chantings of divine revelations by her sages and seers, equally divine and human, filling their souls at the divine end and pouring at the other to the thirsty crowds. From a mere animal, it is made possible that a man is lifted up into the region of gods and goddesses. A gospel of power, a gospel of action, of reciprocation between nature and her master and creature man, is lived and realised for countless ages. There are records of the life which must have been full of the excitement of discovery.

THE TRIŚŪLA[1]

Ours is the land of symbols. The very elements, earth, sky, water, fire and wind meant much more to our forefathers than they did to any other peoples or civilisations. The primitive wonder was raised into charming poetry, and wonder and poetry were combined to form a system of worship. And again, wonder, poetry and worship were lifted higher and made the field of intellectual activity. Struck with awe and amazement we sang songs, our songs entered our hearts and their contents were there enshrined with due splendour and ceremony. Days and months of continuous adoration brought the concentrated forces of intellect to bear on the ultimate and the absolute aspect of the visible glory. Thus a unique synthesis of art, worship and values was achieved. This synthesis is of a most inclusive type. It seeks to reconcile the opposites. The subject merges into the object.

Again, we were not satisfied with one set of visions. We did not pin our faith in one prophet howsoever high and noble. We did not exclude the possibilities of more scriptures than one. We did not divide knowledge into good and evil. The only distinctions we maintained were of knowing and not knowing, living in knowledge and not living in knowledge. Every age and every province of India has witnessed a multitude and a procession of prophets and scriptures. Every heart has been left free to install within itself its own deity.

It is with this background that one has to look at any of India's symbols. There may or may not be stories attached to symbols. These stories may be purely mythological, or may be just statements of higher truths in popular language suitable to wide propagation and penetration to the lower levels so that in an upward climb they serve as familiar ladders, as codes already partially known. In India mythology is not merely a precursor of philosophy, of a view of life, but its mate. The meaning that lies at the back of the story, the purpose that envelops the anecdotes of gods, goddesses, heros and heroines, starts revealing itself at the slightest suggestion but does not lose its charm and potentialities even at higher stages.

It might be conceived by those who have not made India their special field of study, that symbols devoid of enchanting story connections, would not

---

[1] Broadcast on 1 Feb. 1939, at 9.50 p. m.

have become popular. But this is not so. In Buddhist and pre-Buddhist days the lotus became the symbol of the world. It was the metaphor of purity, growing in the mud it betrays no trace of its origin, nor is the flower or leaf wetted by the water it rests upon. As symbol of the universe it is a toy of the divine being, just as an actual lotus, held by a human being is actually his, or more often her, toy. When the lotus is offered by the worshipper to a deity that implies the surrendering up of one's own existence to its source, a resignation of one's own nature and ground of separate existence.

The Triśūla is a simple three-pronged spear. It is the weapon of Śiva and sometimes of his consort Śakti. Śiva presents a unique appearance. Holding aloft in one hand the Triśūla he rides his stallion bull, Nandī, mighty but gentle, furious only when occasion demands it. Semi-nude the deity advances to vanquish his demon foe, who assumes the form of a wild bison to delude his divine pursuer. But Śiva sees through the dodge, and spurring the Nandī bull overtakes the adversary, pierces him with the unfailing Triśūla and brings him down at his feet.

In a similar wise Śakti, multi-armed (for that is in the nature of being a deity that She be multi-armed), takes pleasure in waving the favourite weapon of her love. She is more active, she is more warlike, she is more destructive, the reason being that she has to be more creative. A bull howsoever dignified and godly would not serve, her purpose. She takes hold of a lion by its mane and gallops on into limitless space striking backwards and forwards, making magic circles with the Triśūla, which goes to its aim and returns back to its Mistress.

Beyond these few transparent formulations, hardly any stories have ever been woven round this clear symbol of destruction. Śiva is the mountain god residing on the snow-clad peak of Kailāsa in the upper Himalayas. The Śiva and Śakti cult is full of symbolism, and hence in modern times it has been misunderstood more than any other cult of India. The Lingam, which represents creative energy, has even been ridiculed by foreigners. Some people, among them Westernised Hindus, have decried the Tantra in uncompromising phraseology. They see the coarseness of their own soul reflected therein.

Śiva is the dancer-lord of the world. He has triple activity to perform. All this is achieved in the rhythmic process of dance, which may be gentle or violent. He creates the universe, to sustain it for a while and then to destroy it ultimately. And he destroys the cosmos so that it may be created afresh. Destruction is a three-pronged weapon, the central prong or spike being the variation, slow or violent as one may view it with different rods of measure, the

variation that lies between appearance and disappearance, otherwise known as birth and death, of things both animate and inanimate. Here is a powerful song of the Triśūla, the destroyer, which envelopes all in the great catastrophe that goes on all around us, though we shut our senses against it, as we do against all pangs of a new birth. It is as one of the great humanists of India has seen it.

On the breast of the shoreless sea the Triśūla swings and sweeps in dreadful festival.
The indomitable wind is roaming, ungovernable in strength, beating its thousand wings.
Sky and sea in one are reeling together in vast confusion, darkness veils the eyes of the universe.
The lightning flashes and threatens, the foam-fields hiss.
The sharp, white, terrible mirth of the all-vanquishing Triśūla.
Eyeless, earless, houseless, loveless, the mad forces of the mighty Triśūla rush to ruin, without direction; they have cast off all restraints,
Mingling all horizons in confusion; the azure ocean grows dark; it weeps, it roars.
In anger, in fear, with sobbing, with thunders and aweful laughter, with maddened billows,
It bursts and foams, shatters and scatters in the sea, vainly rushing to find its shores.
The great Vāsuki snake who had hitherto upheld the earth, flings it down and expanding his thousand hoods flies.
It is as if the night has become a vast water, a swaying horror
Tearing the web of its own curtain of sleep.
Incarnate in a thousand shapes is mighty Death dancing there.
Water, vapour, thunder and wind have found blind form of being.
And are pulling the nerves of their new life.
See, in the midst, millions of men and women, and all other creatures,
Are staring in front of them,
Embracing, standing heart to heart.
Lifting the ship of existence, the storm, an ogress shouts: "Give, give, give."
The sea, one massed foam, clamours with its million upthrust arms: "Give, give, give,"
Wrathful at the delay, foaming and hissing, the azure death grows white with mighty anger.

The tiny bark cannot bear the great weight, its iron breast bursts.
Above and below have become one. They seize this tiny toy, seize it for their sport.
The pilot stands in the bows.
In the twinkling of an eye it is ended.
None could see when life was and when life finished.
It was as if in one gust a hundred lamps went out in unison."

But there are gentler strains, pithy and artistic to the extreme. I may quote a few of them:

Disjoined am I, disjoined my soul,
My eye, my ear, and breaths incoming,
outgoing and circulating within.
The whole of me disjoined.
At the impelling of the Impelling Lord,
thee—the Triśūla—I hold.

Seest thou the divine poesy.
Today is dead, he, who breathed only yesterday.

The sky is split, the earth is split,
All that moves is split.
And split and scattered are the beings,
May my spilled offering grow.

Destruction, partial or entire, is the one method of construction. All magnificent structures are erected out of debris. The chisel and the saw must work incessantly so that newer forms of loveliness may appear. It is the three-pronged weapon of the Great Śiva which is wielded when a fresh creation is brought into being. Here is a song as to the appearance in the world of the human race, the crowning glory of God's variety-show:

It was, when, the Divine architect took up the Triśūla and bored his father who is supreme, that he fashioned the human form.
All the gods entered the mortal frame and made it their home,
The evil gods and the good ones.
Theft, ignoble doings, sins, wickedness,

And truth, sacrifice, great glory,
Power, prowess, brilliance just as well came to reside in this human form.
Prosperity and calamity, the manifold hungers and thirsts,
Jealousies and loves, ayes and noes.
Faith and heresy, knowledge and ignorance.
Joys, pleasures, rejoicings and festivities
Rushed in just the same. and so on.

Finally it remains for me to quote to you a converse case, where the start is made with life as the centre of thought, and the poet proceeds without the slightest quiver and announces as bravely as he does it simply, the great equation 'Verily life Himself is Death.' I shall leave it to my hearers to follow the nobility, the chastity and the smooth run of the lines as one item is adumbrated after another.

Obeisance to the Life, that controls this all,
The Being who overlords all, in whom all is established.
Obeisance to thee, O Life, obeisance to thee,
Crashing and thundering,
Flashing and pouring rain,
Quickening the earth with life, gladdening the beasts,
Repeating the constant cycle of days, nights, fortnights, months, two-monthly seasons and years,
Making the universe throb.
Life is immense.
Life is the sun, the moon and the creator,
the dispenser of bliss to the truthful man.
Verily life himself is death.
Hail to thee, O Life, who envelops the past, the present and the future.
Who advances forwards, backwards, below and high, ever-revolving, eight-wheeled, single-rimmed, thousand-spoked.
With thine half thou created the universe and the other half overflows, where and how far who knows?
Or it is in the overflow that the world of forms and names has it being.
The existent, the non-existent, death and music play their games in the overflow.

It is a way of looking at things. After thousands of years it is still fresh. Lapse of time has not been able to dim it. We, in India, have always re-

cognized that the divine phenomena of the cosmos are all threaded in one string. We have not been blinded by a mere moral interpretation of the ruling forces of the world. Not only that we have intellectually perceived the unmoral aspect of the world Force, but we have also paid homage to it, it being indivisible from the moral aspect. The Divine Being has to fulfill not only human ends. The world powers have received with us myriad names. We have put these powers into intimate relationships, forming innumerable combinations, thoughts externalised as myths, thoughts made concrete in stone or colour.

Every item, every curve in the delineation is capable of being individualised. Then it subordinates the rest. This is for the time being the centre around which all else may revolve.

Today we have spun round the Triśūla, the dynamic splitter of the static cosmic energy, Śiva, whose favourite arena of sport is the crematorium. Someday we hope to meet Him in a different mood, dancing in gentler steps on ripples of life which we so love.

WATER

Water has played a premier role in the refined life of India throughout the ages. The biological necessity of water in a hot country such as India is not enough to explain the developments on the aesthetic side of life. There are other countries too, South Eastern China, Arabia, and Egypt, which though sensitive to the utility of water never went very far in the direction of basing their cultural life on it.

Here with us, water has been the virtual deity of the common folk as well as of higher society. Water was recognised very early as a purifying agent, both physical and spiritual. This led to the religious injunction that no ceremony could be performed without a bath preceding it, and no expiation could work if the person was dirty. Bath come to occupy a preeminently high position in the religious life of this country. One has only to look to our places of pilgrimage. They are all known as *tīrtha* "bathing ghats". Haridwar, Prayag, Jagannath Puri, Nasik, Rameshwar. The sacredness of rivers is well known.

Getting away from the religious life, in the secular domain water acquires even a greater importance. Besides rivers, every village and town had its own tanks. All gaiety and mirth centred round them. They were surrounded by groves of trees, such as the mango and the shirish; and delightful bowers of jasmine offered quiet resort for the young people to witness the dances of the peacocks and to enjoy the sweet notes of the cuckoo. They could mix their own songs with the reverberations of their arboreal surroundings. The gentle and clean-skinned gazelle was the companion of the young ladies. The swing, hung high from the branches of some patriarchal tree, with its burden of children and youthful lovers, went to and fro in the breeze, laden with the spray from the water near by.

The water contained the lotus, the emblem *par excellence* of beauty and purity, the motif supreme in poetry, painting and sculpture. Swan, the royal denizen of water, roamed majestically. Rowing, swimming and water games of a hundred kinds contributed to the popularity of water.

Today our water life has ceased to exist. No flower, no fowl, no animal give meaning to our life. Our life is barren. To be enjoyed this life has to be lived in its splendour once again. Our tanks and groves must be resuscitated. Poetry and song will be wafted back to us in the watery breezes. We shall once again be in direct communion with nature.

THE VASTNESS OF INDIA

The force of events, unfortunate and unhealthy, has delimited the boundaries of India within the narrowest limits. A portion of Punjab and Bengal is cut away from us only recently. Burma is no longer with us. The provinces of Peshawar and Bannu, Chaman, Quetta and Sind are now foreign lands.

For a student of ancient Indian history and culture, the map of India cannot be made by politics. For a student of religion, sociology, languages, scripts, customs and manners, modes and aspirations of life, values that manage the mind, are factors which cannot be controlled in their entirety by politics. India is a vision beyond the comprehension of the ordinary man who looks on the surface alone.

India has been a perpetual giver of gifts. She did not exploit. She did not dominate with or without arrogance. She did not inflict defeats. She raised others, raised them out of ignorance and barbarity. She gave them writing. She gave them literature. She gave them thoughts to think, a glorious pantheon to paint and to adore. She converted other people from mere creatures to human beings. She raised their stature. It is a wonder of wonders which neither the modern Indian nor the Western mind would be able to grasp that India did all these without the expectation of anything in return, not even of the common 'thank you'.

Indian missionaries, without the European sword or a book of dogmas in their hands, sallied forth over mountainous crags, over tortuous streams, through deserts and snowy peaks, over long distances, occupying not days but months and years and reached the far-off ends of the world, landed among foreign peoples, learnt their languages and becoming one of them, they spread their own fragrance, their own radiance and captivated their hearts and inspired their lives, moulded their conduct, gave them arts and ideas of arts, without leaving a chronicle to describe what they have strived for and achieved. Work and unselfishness, raising themselves and then raising others, have characterised the work of the Indian missions extending over centuries and milleniums. By their super-human piety, they tamed robbers and brought peace and harmony. They did not strive for establishing political empires or for robbing other countries of their wealth or of their dignity in order to enrich or heighten their own.

Whatever we know today is from foreign sources, for no chronicle has been left in our own land about the doings of our forefathers. The chronicles, literary and epigraphical, reminiscent architectural monuments, beliefs and practices of the various countries affected by India, are our witnesses today of what we did in the past.

Śaivism and Buddhism have been the carriers of Indian civilization during the last two thousand years. As early as 67 A. D. the Chinese chronicles relate the story of their emperor receiving Indian preceptors. Since then there was a continuous flow. Thousands must have perished in every century on the perilous routes to China. China is fortunate in having a continued record of its history, of having preserved the names and work of Indian scholars, learned and pious, meek and powerful, unparallelled in forbearance and kindly milk of humanity. China in her turn passed on the Indian fruits to Manchuria, Korea, Japan and Vietnam.

Indians also visited these lands. There was a network of Indian men of letters in Central Asia. From Central India to Kashmir, young boys and grown up men aspired to the life of ennobling adventure into Central Asia and beyond. The Yakuts, a Mongolian tribe, residing in North Siberia, uses Indian words such as *kios* for a mile and a half (Indian word is *kos*). It was only in the tenth century that India's relations were cut off with Central Asia, Mongolia and China on the one hand, and with Persia, Asia Minor and Europe on the other, by the murderous hordes who formed the fanatic vanguard of armies destroying everything that was not Muslim, eradicating all that was India, all that was Parsi or Christian. Upto the tenth century Vakshu was the limit of India in the North-West. Vakshu was pronounced and written as Okhu in Prakrit. Prakrit Okhu was written as Oxus by the Greeks. *X* was pronounced as our *kh* and the vowel *u* was pronounced as the English *u* in 'put'. Only today the English pronounce it in a different manner. Bokhara was the centre of Buddhism. It has been proved from records recently exhumed that Bokhara is only a corruption of the Buddhist word *bihāra* 'a monastery'. Buddhist caves, Buddhist statues, Buddhist temples lie scattered all along the boundaries of deserts.

Wherever there is habitation today, it is the habitation of a people who are far removed from the gentle religion of Buddha. On the contrary they are behaving in a manner just the opposite of what Buddha preached.

Kabul was still a part of India when the Moghuls ruled in Delhi. In Afghanistan the greatest monument of the ancient Afghans are the statues of Buddha cut out of the living rock at Bamian, more than 200 miles to the west

of Kabul, on the road of Herat. Dig any part in Kabul and you will find a Buddha or a Bodhisattva.

Taxila, the Indian University *par excellence*, where students from all over the world flocked to drink at the wisdom of India, is alas, a foreign town today.

It must have touched the heart of every Indian to read that, at the occasion of the recent establishment of the Indonesian Republic at Jakarta, there was unfurled the Indonesian two-coloured flag named Dwiwarna, a true Sanskrit name, as brilliant as the red colour on the top of the Flag, as pure as the white colour on the bottom of the Flag. Half the names in Indonesia are pure Sanskrit names. Their drama and story literature is drawn from the Rāmāyaṇa and Mahābhārata. Their shadow plays depict Bhīma and Arjuna. The Rāma story is cut out in stone at Prambanan in Central Java.

The Island of Bali is the heaven on earth, where there is no famine, no epidemic and everybody lives happily. There is plenty of food and drink for everyone. The entire life is a song of worship and devotion. Temples supply them with recreation, with food, with joy, with peace and with justice. They dance and sing with Sanskrit mantras. They frolic and play while young, and even old age does not seem to affect their joy. To the far off South East there is the island of Borneo. In the farthest corner of this island, there is a small state of Kotai, where the Raja still wears a golden Gaṇeśa in his necklace. In Kotai are Sanskrit inscriptions which record the donation of twenty thousand cows on the occasion of a yajña by King Mūlavarman.

In the 16th century, the Portuguese tortured and butchered the native population of Philippines and forced them to embrace Christianity. Since then there are few people left who belong to their original faith. There, however, in the coastal forests, one can still hear the names of months of caitra and vaiśākha.

Thailand can boast of having a river Sarayu and the city of Ayodhyā. Thus, Thai people do not consider the Rāmāyaṇa story to belong to a different country than their own. They greet you in the early morning by saying *Udaya-swasti*. Their university is named Chudalankarana. Even the Thai king must spend a few months of his childhood in a monastery. He must go out for bhikṣā and offer it to his preceptor.

The Japanese perform the sāṣṭāṅga praṇāma in temples. Whether uneducated, or highly educated in the universities of Japan or America, sāṣṭāṅga praṇāma is the law of a temple. Nobody disregards it. It is performed with reverence.

India has been losing her empirium of love and friendship for the last ten centuries. It is still lingering in many a land. The present-day generation owes to their past to see that our future is as brilliant as was our past, that we regain that we have lost and even go ahead. German scholars have laid us under the greatest debt of gratitude by unfolding the mysteries of the language of the Eskimos in the Arctic regions of Greenland, Alaska and neighbouring Siberia. They use a few hundred Sanskrit terms, to mention only one *tataka* 'a sweet water tank or lake'.

Glory to our past, glory to our future, let the present gird up its loins.

THE ALPHABET— A KEY TO THE HISTORY OF MANKIND

Man is distinguished from animals in many ways. One of the most important items in which he differs is the possession of language. He can convey his experience to other fellow beings. Not only that, he can record the experience and thus the experiences can be multiplied. This has been made possible by the art of writing.

The history of writing is a fascinating one. In the West even the study of alphabets has been elevated to the status of a science and they call it alphabetology.

Writing developed in the Northern Hemisphere along the valleys of important rivers. In the valley of Euphrates there is the Cuneiform writing. In Egypt it is Hieroglyphics which later developed into Demotic. Its deciphering with the help of the Rosetta Stone has been a unique achievement. The Greek and Latin developed out of the Semetic, Hebrew and Aramaic.

In the East there is the ideographic writing of the Chinese. In America there was the ancient writing of Central America and Mexico. Particular mention is to be made of the Aztec and the Maya scripts.

The Indian scripts from the Brāhmī downwards have contributed the greatest share in the civilizing activity of ancient times. The oldest available inscription is of the 4th century B. C. Writing in Buddha's time is well-known. Writing follows religion. Wherever Śaivism and Buddhism spread the Indian writing accompanied it. In Central Asia, we have the slanting Gupta. Agnean, Kuchean, Khotanese are of Indian derivation. Even Chinese has been written in the cursive Gupta characters in Central Asia.

The Tibetans derived their script in the 7th century and they spread it further upto the outskirts of Mongolia. The Tibetan characters have been adapted to such languages as Nam. Even Chinese has been written in the Tibetan alphabet.

It is accepted on all hands that Sambhoṭa, the Minister of the King who founded the state of Tibet and established the capital of Lhasa, was the inventor of the Tibetan script in A. D. 639. It is not only the script that was taken up by the Tibetans but the entire literature was taken from India. Almost a new language was invented in order to translate this literature.

A form of Indian script of about the 6th century A. D., designated Siddha-

mātṛkā is prevalent throughout China, Korea and Japan.

In India, besides the well-known modern scripts, we have the Manipuri, Kaithi, Mahajani, Modi, Takari, Dogri, Sindhi, etc. Beyond India in Sri Lanka, they still use Indian scripts. In the Maldiv islands, there is the Maldivian script known as Divesakuru.

Indochina has a number of scripts. Cambodia alone possesses more than 15. Then there are the Cham-Khmer characters, the alphabets of the Lao, of the Lu and the Ahom. But the best known today are the Siamese or Thai characters.

The Indian characters in Sumatra were four, viz., Pallava, Nagari, Kavi and Batak. Besides the Batak, there was Lampong and Rejang. In the Celebes, there was a writing derived from Kavi.

In the Philippine islands, the Spaniards brought to an end the ancient writings prevalent among the Tagalog and Mangyan, as they have done in Central America and Mexico.

In Korea, there was the On-mun writing of Indian inspiration.

The Indian scripts prevalent outside India number more than a hundred. They have not been properly investigated. It is actually an unexplored labyrinth.

In the carrying of the scripts, the scholars and the merchants have both played their roles.

In the year 1551, the Philippine islands more than seven thousand in number, were discovered by Magellan. At that time, the main native peoples of these islands, possessed scripts of their own. In a little more than a century of Spanish conquest, all the native scripts were superseded by the Latin alphabet. In this connection one should read F. Gardener's book "Philippine Indic Studies", issued in 1943.

The Indian alphabet influenced every other alphabet into whose contact it came. In Chinese a phonetic alphabet had to be developed. It was given a special name. In Japan, the Kana syllables were based upon the Indian phonetic system. It reads *ka, ki, ku, ke, ko*, etc.

The study of Sanskrit and of the Sanskrit phonetic books, the prātiśākhyas and śikṣās, have given to Europe the new science of phonetics.

The separation of the vowels from consonants, the arrangement of vowels and consonants, is an Indian invention and has been accepted as the basis of arranging the letters of the alphabet by all the phonetic scholars of the West.

The first record of the Thai is found in A. D. 1283. It is the stone inscription of Sukothei which attributes the invention of the Thai alphabet to King Ramkamheng. The written Thai language contains 44 consonants.

There are five tones in Thai. They are known by the names Mai-ek, Mai-to, Mai-tre, Mai-chatawa, and Mai-taikoo. There are three numbers: singular, dual and the plural as in Sanskrit. The Government Siamese Dictionary, published in the Buddhist Era 2470, is named Prathanukroma.

Kapola (pronounced as *Gkobone*) means a cheek. *Kapola-patra* are the lines painted on the cheek. *Kapola-pali* means one cheek. *Kapola-rāga* is the colour of the cheek. *Kapi* is the monkey and *Kapi-pati* is the name of Rāma, master of the monkeys. *Kapiloha* is the monkey-coloured mineral, viz., brass. *Kamalā* is Lakṣmī. *Kamaṇḍalū* is the earthern or wooden receptacle for water. *Kumuda* is the white lotus flower. *Kara* is a hand. *Karkata-agama* is the fourth month of the present official calendar. The era prevalent in Thailand today is the Buddha era known as Butta Saka. The year begins from the first of April. *Karaja* is the finger-nail born of the hand. *Karaṇi* is the method of finding a square or cube root. *Karṇadhāra* is a sailor. *Karṇapūra* is floral decoration for the ear. *Karṇavedha* is the ceremony of piercing the ear. *Karmayuga* and *Kaliyuga* mean the same thing. *Karmavāca* is the passive voice in grammar. *Karmavipāka* is a calamity. *Karmaśālā* is a workshop. *Karmasārathi* means an assistant. *Karmahasta* is an efficient person.

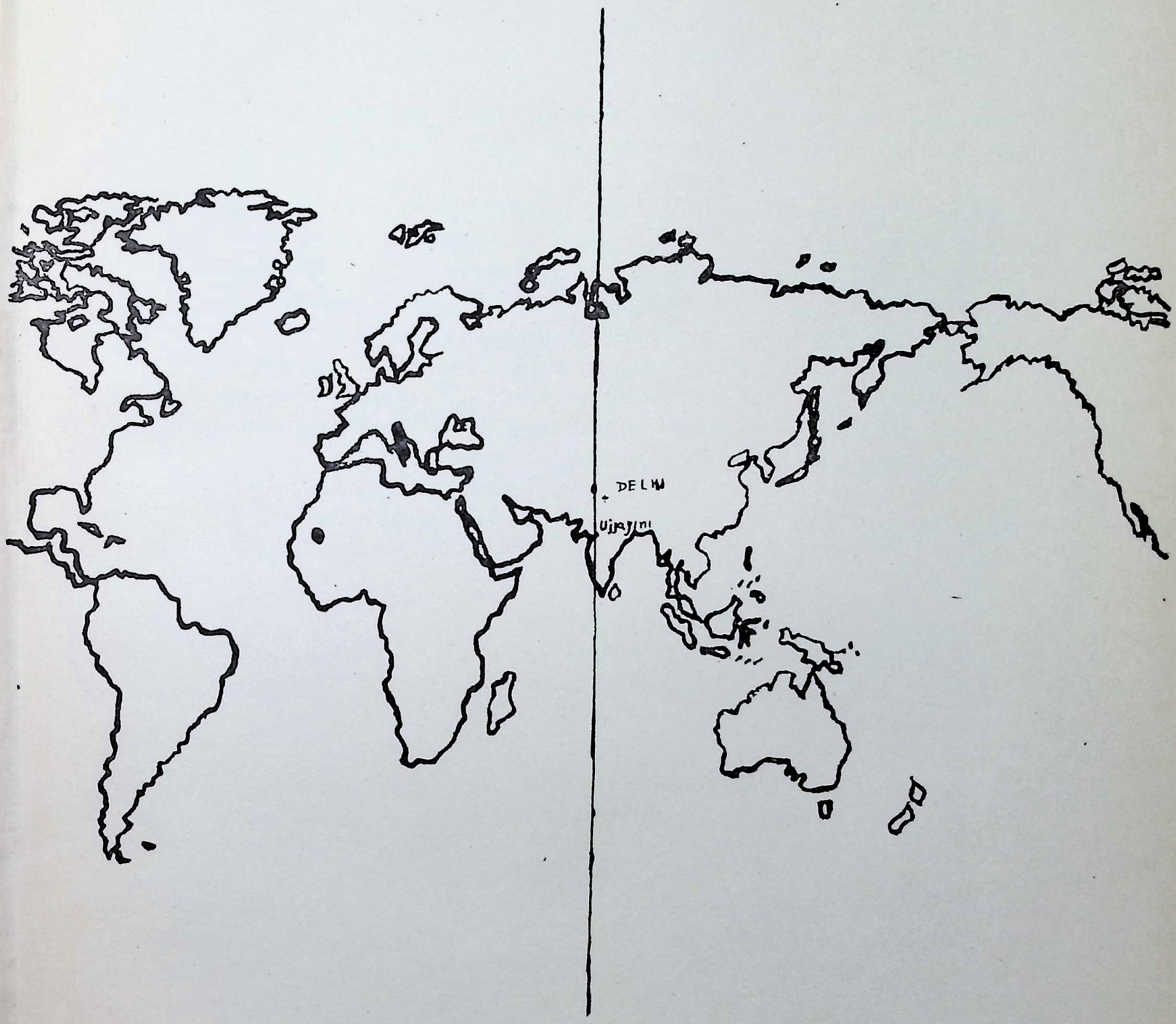
OUR VIEW OF THE GLOBE

Professor Arnold J. Toynbee has contributed an article 'Value of Oriental History for Historians' to the Journal of the Siam Society, Bangkok, October, 1957. In this article, he starts by describing the Western distortion of history in which he makes a pointed reference to the map of the world with Western Europe as the world's centre. It is not more than four hundred years that the West started dominating the rest of the world. The domination has been so great that the rest of the world has taken over the Western view of history uncritically, together with the dominant Western civilization and its manners and customs. This concensus is a testimony to the contemporary power and prestige of the West. But it is not evident that the West-centred view of history and geography is right.

Prof. Toynbee goes on further and points out that from the 4th to 12th century of the Christian era, the Turkish speaking nomads were masters of the Eurasian steppe. From the 13th century onwards the Mongols took over and simultaneously invaded China and Burma, Persia and Iraq, Russia and Hungary. It was only in the 17th century that the Eurasian nomads were at last encircled by sedentary Russians who marched eastwards and contacted the Manchus. In earlier ages from the eighteenth century B. C. to 4th century A. D., the same role had been played by Sanskrit speaking races who spread from Hungary upto the North-West fringes of China. This view of Prof. Toynbee is interesting.

The East is entirely dominated by her Western neighbours. It would not be wrong to suggest that it is time that the liberated peoples and countries of the East should start thinking independently, with themselves as the participants in world history and similarly start looking at the different countries of the world from their own stand on the map of the world. It is not implied here that they should have an exaggerated notion of their own role in history or of their own position on the globe. What is intended is to have our own view of things temporally and spatially. For example we the Indians must know where we stand. Naturally we cannot know it by using the Western view.

Let us start with a map of the world. The British are a leading nation in cartography and wherever possible, they make and produce their own maps



Our view of the globe

of the world. They even produce maps whose centre is the city of London. They are useful maps and give a good view of the distances from London to different parts of the globe.

We Indians are accustomed since our school days to look at maps where the Atlantic occupies the centre of the world. Here India is cast to one side.

Let us try to see how the world looks if instead of London or the Atlantic, Delhi or South Asia were to be put in the centre of our maps. Such a map would give us a true idea of our own position and the disposition of the rest of the countries in their geographical relationship to us.

At one time India was greatly interested in astronomy. At that time Ujjayinī was our Greenwich. Since some centuries we have become lazy. Our interest in astronomy or more specifically in cartography stands in no comparison with that of the Western people. We have to make up our deficiency and catch up with others. Ujjayinī and the spirit of Ujjayinī would be a significant part of an awakening to our scientific needs.

Herewith is a map of the world at which we might look and see to the right and the left how the world is ordered round about us.

THE STORY OF INDIAN CULTURE

On the eve of arrival of H. E. Dr. Radhakrishnan, the Vice-President of India to the beautiful land of Viet-Nam I have been asked to write a few paragraphs about the historical growth of Indian culture. This story is being told in simple words and it narrates only a few ideas.

Indian culture is of a long standing. Culture in the present article is used in its widest meaning i. e. not only is it physical culture, represented in dance and music but also mental culture, scientific and literary achievements, in fact that what constitutes a human being.

India occupies the central position in Southern Asia. In the domain of culture, it occupies the same position. The other great centre of culture has been China. Viet-Nam knows both cultures intimately.

Indian culture has a long written record and hence we are very definite and precise in our knowledge about that part of Indian culture which is preserved in these records. These records are vast and varied, as varied as the sands in the river Gaṅgā. The earliest records are known by the name of Vedas. Veda means knowledge, all that is worthy of being known, all that distinguishes men from animals. The difference between animals and men is described by two picturesque words. Animals are called *paśu,* that is 'those who see'; while men are called *manuṣya,* that is 'those who think'. Animals only see and work on instinct. Men not only see but think. It is thinking that makes culture. Vedas are voluminous works. There are numerous ideas which permeate the Vedas. The first and the most fundamental idea is that the world is governed by power which manifests itself in numerous forms such as the sun, the wind and the fire. What is visible superficially is not the whole truth of existence. The driving force, the thread which forms the string, that joins all phenomena is not visible to us. This force which governs millions of objects that make up the universe, is basically one. This oneness of force was an important contribution of Vedic thought. The second thought is that of law. This force works in an orderly fashion. The universe is governed by law. This law is known by the name of *Ṛta* ऋत. *Ṛta* includes on the one hand the physical laws of the cosmos. On the other hand it passes on into moral and ethical law, known by the name of truth.

Vedic civilization was developed in the broad and open spaces of the

primeaval forests of the valleys of Gaṅgā and Sindhu. It did not represent an urban view of life which seeks to protect itself by high walls.

Cosmos was viewed in the Vedic age as fundamentally a unit. The Vedic thinkers went farther than merely thinking with their intellect. They became excited by the fundamental unity of creation. They made it their life object to realise this great harmony in their personal feeling and action. They developed a process of unique mental devotedness. They regulated their life and cultivated their consciousness in such a way that daily items of existence were integrated with the vastness of the cosmic energy.

The ideal of perfection, ideal of symphony, in which the Vedic men lived is expressed in three words *Sat, Cit* and *Ānanda*. *Sat* सत् represented the fact of cosmos as existence, *Cit* चित् denoted the consciousness of the law that pervaded and controlled the cosmos and finally *Ānanda* आनन्द eternal joy and peace which men realise by being in unique sympathy with the movements of the cosmos.

The cosmos with its suns and stars was duly recognised as infinite in time and space. The concept of time and space was essentially scientific. The age of our own earth was computed as two thousand million years. In no other part of the world has this vastness of time been computed mathematically as it has been done in the famous astronomical book, the *Sūrya-siddhānta*. The Babylonians and Greeks, the Egyptians and the Romans could count only up to ten thousand. Their view of the world was limited within their capacity to count. In India the capacity to count reached the farthest end. Our mathematicians traversed beyond their physical limits of experience and comprehension. The highest number in counting that has been preserved in Indian literature is to be obtained by the placing of one hundred and ninetyfour zeros after one. The concept of time and space, of their vastness, of their dominating essence, has been recognised in every system of Indian thought. In the Western countries, it is only during the last one century that time and space have been scientifically grasped.

The Vedic thinkers were followed by Buddhist thought. Buddha, the Prince, the Thinker and the Revolutionary, started a new age in the history of humanity. I need not tell his story. His story is well known to the people of Viet-Nam. The people of Viet-Nam know not only Buddha but also A-di-da, Axuc, Ca-diep, Muc-lien, Quan-am, Van-thu and Vi-lai. Buddha was the Prince of Peace, of Tolerence and of Love to all men and animals. The beautiful dog sculptured in stone by a master artist in front of the funerary temple of Dinh-Tiên-Hoàng at Hoa-lu in the province of Ninh-binh is a remarkable

reminder of the Indian dog who serves the King of Death. Buddha developed human values which advanced mankind beyond any thing that had been achieved by then. Buddhism gave art and sculpture, mythology and philosophy to the whole of Asia. The 2500th anniversary of Buddha was celebrated throughout the world last year.

Buddhist thought was accompanied by other movements in India. Jainism was the discipline of infinite austerity and purity of action. Jainism flourished side by side with Buddhism but it never ventured outside India.

Viṣṇu and Śiva have also a long history, both in India and outside India. Viṣṇu and Śiva have played an important role in the history of Cambodia. They have also inspired mighty monuments in brick and stone, in bronze and ivory and in the fashioning of hearts and actions of men.

The problem of evil was tackled and solved by several kinds of thoughts that were born on the soil of India. The soil of India may be said to be a fertile bed for the development of a culture whose central point is experimentation. Twentieth century knows of experiment in chemistry and physics but the soil of India specialised in experiments in the domain of the mind. These experiments have been too numerous to be enumerated. But their central point has been the relationship between matter and life, between life and life. The world is an ever-rolling stream. There is incessant change. There is all pervasive energy. Man stands in the centre of the stream. He must know and comprehend, he must envelop all that he sees and also what he does not see but what he scientifically infers to be there. Knowledge becomes the central point of his efforts. But he knows his limits and declares "I know, and yet what I know is only this much that I do not know." The chain of cause and effect is discovered in the form of physical laws as well as in human operations. Man strives after power, after joy, after action. He understands his central position in the universe and becomes the bridge which leads the thirsty soul from out of his finitude. Human values are established and the tribal law of love and hatred is replaced by a universalism that excludes no one.

Indian culture specialised in many sciences. The first place among the sciences may be given to the Science of Language. Language was analysed with a minuteness that has excited and evoked the admiration of the 20th century philologists. Astronomy was cultivated widely. Medicine has also a venerable and long course of development. The use of metallic oxides for relieving diseases and deficiencies may be said to be a specific feature. The ancient system of medicine still continues in India, side by side with the Western allopathic system.

Indians were great travellers, adventurers, merchant men and artists. They went as far as the land could carry them. They went to the farthest corners of Asia. They had a zeal and energy, a mission to help others which gave them strength to cross wide oceans, high mountains, and waterless deserts. They went to the north, beyond Himalayas into Tibet, China, Mongolia, Siberia. They crossed the deserts of Central Asia. They went beyond the seas to Africa in the West and Indonesia and Philippines in the East. Writing of Indian philosophers has been preserved in the archives of Japan. The Tun-huang caves in the north-eastern corner of China, and the annals of the T'ang dynasty have preserved evidence of the presence of Indian musicians in the capital of China.

There are phases of Indian history which are bright but there are also phases which are dull and dark. India's subjugation by foreign imperial powers is a painful event. In 1498 India was visited by Vasco da Gama. With him, he brought four boats and in these boats there were guns which used explosive powder. At that time the eastern people were not using guns. Vasco da Gama had permission from the Pope to shoot every alien boat that he met on his way. After one century i. e. near about 1600, the British, the French, the Dutch and the Spaniards began to roam the Indian and Pacific Oceans with guns and powder. They took hold of sea ports. They monopolised trade and through deceipt and treachery they began to suck the life and power of the eastern countries. For full three centuries and a half the imperial Western powers plundered and devastated Asian countries. It is only after the Second World War that events took a different turn in Asia. Europeans have almost been routed and Asian countries have become free. India is embarking on a new life, a life of economical stability and development. India has recently completed her First Five-Year Plan. In these five years, India has become self-sufficient in food. She still needs more food and we hope that with the amount of money and man power, that is being expended in this direction, Indian agriculture would be able to develop to the same proportion to which the population is developing every year. India needs more electricity, more irrigation, more steel, more cement, more fertilizers, more ships and more railways. It is for the first time in Indian history that we are making railway engines. Our river dams may be the biggest in Asia, our cement and fertilizer industry may also be the biggest. USSR is helping us with the establishment of a new steel factory. Two more steel factories are getting ready. In politics, India stands for peaceful co-existence. India is strongly of the opinion that People's Republics of China and Mongolia should be accepted as members of

the United Nations. How can the United Nations represent the whole world without having China and Mongolia as its members. Without them how can it bring peace.

I need not here say anything about the relationship between India and Viet-Nam. I may only repeat what is well known that India and Viet-Nam have known each other for the last 2,000 years. We have always been friends and brothers and we shall remain so till eternity.

VEDIC VISTAS

When the world was primitive and our humanity was starting its career as the super-animal there appeared a host of wise men determined to pierce the wondrous commonness of things and arrive at the dynamic force that was (and is still) playing its game of hide and seek. Mute spectators for a time they could stand the challenge no longer and joined in the game. Round about and round about, across and through they whirled wildly until they had met their mate face to face : in the death-dark cavities of caves. The eyes of the world had followed the initial stage of the game and were drowsily waiting an announcement.

The illumined ones ascended trees and hills and announced the glad tidings upto the far end of the horizon. They scattered torches for the people to pick them up—torches which gave fresh colours to dull objects. In their brilliance the animality of man was raised to divinity. Ideas and substances assumed new values. That was the golden age. Let this phrase be not misunderstood. There was less of gold than today. Human ingenuity had not developed huge engines to extend the activities of our organs. These 'extensions' which devour our whole energy, and keep us 'busy', were unknown. Man was free as the bird in the air. For him the sun spread gold every morning and evening. His entire mind was permeated with this gold. That is why it was the golden age.

The announcements of the Seers were carefully recorded and named as the Vedas—signifying literally 'Supreme Wisdom', 'marvellous discoveries'.

There was a quick movement of the ages and the past was buried in its own debris. The Vedas, the towers of light, were far removed and their sight was obstructed by the intervening curvature of language. A few sturdy inquisitive heads made it their business to get up to the top of the curvature and bring news to the people on this side. The linguistic curvature had started and made itself felt very early. The authors of the Brāhmaṇas, the Āraṇyakas, the Nirukta, the host of commentators ending with Sāyaṇa had long begun and finished their labours at explaining the words. The modern interpreters restarted the work. They counted the bricks of the tower, and made a conspectus of their arrangement but their optic nerves missed the light that issued from the heights of the pile of these bricks.

I, initially an explorer into the massiveness of linguistic facts, have now surrendered my entire being to the Joy that formed the words. May that Joy come and woo you.

बोर्नियो द्वीप से प्राप्त महाराज मूलवर्मन् के चार संस्कृत शिलालेख

भारत का इतिहास पढ़नेवालों और विशेषतः पढ़ानेवालों का यह दुर्भाग्य है कि भारत को इतिहास पुस्तक में भी हमारे प्राचीन सखिदेशों का नामोल्लेख तक नहीं होता। न जाने हमारे विश्व-विद्यालय कब तक हमको यह पाठ पढ़ाते रहेंगे कि पहले अलक्षेन्द्र का भारत पर आक्रमण हुआ, पुनः शकों और हूणों का पदारोपण हुआ; तत्पश्चात् अरब, अफगान, पठान, तुर्क और मुग़लों का ८०० वर्षों तक लगातार तांता बंधा रहा। आज उनके उत्तराधिकारी भी विदेशी हो हमारे शासक और भाग्य-विधाता हैं। क्या भारत का अपना गौरव-काल कोई न था? क्या हमारा सुवर्ण समय कृतयुग और सत्ययुग सब इतिहास की सीमा से बाहर है? क्या इस देश के लोग कभी बाहर के देशों को नहीं गए और वहां जाकर उन्होंने अपनी सभ्यता का प्रचार करके बड़े बड़े विस्तृत राज्य स्थापित नहीं किए? यदि किए तो कोई प्रमाण? आज हम इन्हीं प्रमाणों की लड़ी के एक मनके को पाठकों के सामने रखना चाहते हैं। इंगलैण्ड देश की कोई छोटी से छोटी इतिहास पुस्तक भी सम्पूर्ण नहीं समझी जाती जब तक उसमें "विस्तृत इंगलैण्ड" (Greater England) अर्थात् इंगलैण्ड के साम्राज्य और उपनिवेशों का वर्णन न हो। पर इस कमी को भारत के इतिहास में देखने सुननेवाला कोई नहीं।

अब हम प्रस्तुत विषय को लेते हैं।

सबसे प्रथम ३ जून १८७९ को श्री के. पी. होल ने "बटेविया (जावाद्वीप) विज्ञानकलापरिषद्" (Batavian Society of Arts and Sciences) के अधिवेशन में सूचना दी कि बोर्नियो द्वीप के पूर्वीय प्रदेश में कोताई के राज्य में एक बड़ा भारी शिलालेख विद्यमान है। तदनुसार कोताई के स्थानिक Assistant Resident से पत्रव्यवहार किया गया, जिसके उत्तर में उसने लिखा कि मोरा कामन नामक स्थान में हिन्दू काल के कुछ स्मारक शेष हैं। तत्पश्चात् कोताई के सुल्तान[1] ने, सम्भवतः युरोपीय अधिकारी के अनुरोध से, चार शिलालेखों को सन् १८८० में ही जकार्ता नगर के अद्भुतालय में भेज दिया। प्रोफेसर कर्ण ने उसी वर्ष उक्त शिलालेखों की प्रतिलिपि प्राप्त करके उनका अनुवाद किया। पर प्रोफेसर कर्ण की प्रतिलिपि में कई भूलें रह गई थीं, तथा अब इन उपनिवेशों के विषय में बहुत अधिक विस्तृत ज्ञान हो जाने से आवश्यकता पड़ी कि नई प्रतिलिपि लेकर पुनः अनुवाद तथा सम्पादन किया जाय। इस कार्य को डाक्टर जे. पी. एच. फोगल ने बड़े परिश्रम और विद्वत्ता से सन् १९१८ में किया। उसीके आधार पर हमारा यह लेख है[2]।

---

[1] दुःख से लिखना पड़ता है कि आज प्रायः सब प्राचीन हिन्दू उपनिवेशों में अधिकतर मुसल्मान प्रजा और मुसल्मानी राज्य हैं। १५वीं शताब्दी में जावावाले मुसल्मान हुए थे।

[2] जहां जहां हमारा उनसे मतभेद है, वहां वहां हमने दर्शा दिया है, और कई स्थलों पर बहुत सी बातें, जो हमारे विषय से अधिक सम्बन्ध नहीं रखती थीं अथवा हिन्दी के पाठकों के लिए रोचक न होतीं छोड़ दी गई हैं।

मोरा कामन एक छोटा सा ग्राम है, जो पूर्वीय बोर्नियो के कोताई राज्य में 'महाकाम' और 'कामन' नदियों के संगम पर बसा हुआ है। शिलालेख १ में जो "पुण्यतमे क्षेत्रे वप्रकेश्वरे" तीर्थ का नाम आया है, वह सम्भवतः यही पुण्यतम तीर्थ 'वप्रकेश्वर' हो। इसके विषय में डाक्टर फोगल, कर्ण, फिनो,बर्गैज आदि सब विद्वान् चुप हैं। जहां तक हमको ज्ञात है,वप्रकेश्वर किस स्थान पर था, यह उन्हों ने कभी विचारा ही नहीं। अस्तु, इसी "मोरा कामन" ग्राम में सोने की बनी हुई विष्णु की एक अत्यन्त सुन्दर प्रतिमा तथा सोने का एक कच्छप[3] प्राप्त हुआ था। इन दोनों को आजकल कोताई के सुलतान अपने गले में बड़े अभिमान से पहनते हैं[४]। किसी समय में यह भारतीय सभ्यता तथा हिन्दू धर्म का केन्द्र रहा होगा। अभी तक राज्य की ओर से यहां खुदाई का कार्य ठीक प्रकार से आरम्भ नहीं हुआ। न जाने अभी यहां से और क्या क्या निकलने को है। कोताई राज्य में गेनेङ् कोम्बेङ् की गुहाओं में भी कई देवताओं की प्रतिमाएं प्राप्त हुई हैं। परन्तु अब तक उनका पूर्ण विवरण जानने के लिए कोई भारतीय पुरातत्त्ववेत्ता वहां नहीं पहुंचा, जो उनके चित्र लेता और सविस्तार खोज करता। श्री विट-कैम्प के १० मूर्तियों के संग्रह में से एक मूर्ति गणेश की है। मूर्ति में हाथी की सूंड है और चार हाथोंवाले गणेश जी सुखासन लगाए बैठे हैं। दूसरी मूर्ति नन्दी की है। "महाकाम" और "रत" नदी के संगम पर भी एक छोटा सा नन्दी तथा शिवलिंग मिला है।

अब हम अपने शिलालेखों की ओर आते हैं। ये चारों शिलालेख महाराज मूलवर्मन् के हैं। इन लेखों को ब्राह्मणों ने मिले हुए दान के पुण्य की घोषणा करने के लिए खुदवाया था; इसलिए हम आशा नहीं कर सकते कि वंशावली के कुछ नामों के अतिरिक्त और ऐतिहासिक घटनाओं का इनमें उल्लेख हो। यह भी सम्भव था, यदि लेख बहुत लम्बे होते। वंशावली में मूलवर्मन् के पिता तथा पितामह का नाम और दो छोटे भाइयों का निर्देश मात्र है। पिता का नाम "अश्ववर्मन्" और पितामह का "कुंडुंग" है। "कुडुंग" संस्कृत नाम नहीं; इसलिए विद्वानों का अनुमान है कि "कुंडुंग" के समय में ब्राह्मणों ने बोर्नियो में हिन्दू धर्म का प्रचार आरम्भ किया और या तो "कुंडंग" को हिन्दू बनाया या "अश्ववर्मन्" को। "अश्ववर्मन्" को प्रथम शिलालेख में "वंशकर्ता" कहा है। क्या इससे यह परिणाम नहीं निकल सकता कि धार्मिक रीति से पहला राज्याभिषेक "अश्ववर्मा" का हुआ और अतः वह वंशकर्ता कहलाया?

कोताई के शिलालेखों में अत्यन्त आश्चयजनक तथा रोचक "यूप" शब्द है। श्री फोगल तथा अन्य विद्वानों का अब तक यही विचार रहा है कि इन शिलालेखों में "यूप" शब्द "पशुबन्धनार्थ याज्ञिक स्तम्भ" के अर्थ का वाची है। उनके विचार को पुष्ट करने वाले "यष्ट्वा" (शि.ले. १, पं. १०) और "यज्ञस्य" (शि.ले. १, पं. ११) पद हैं। जैसा कि हमने अपने भावार्थ की टिप्पणी में दर्शाया है, यहां "यष्ट्वा" का अर्थ "यज्ञ करके" नहीं, किन्तु "दान देकर" है। अपने इष्ट मत का पोषण करने के लिए

---

[3] सम्भवतः यह विष्णु के कच्छपावतार का कच्छप स्वरूप है।

[४] इन द्वीपों के मुसल्मान इतने कट्टर नहीं हैं जितने भारतवर्ष के। इन द्वीपों में मुसल्मान राजाओं ने आकर लोगों को उनकी इच्छा के विरुद्ध मुसल्मान नहीं बनाया। किन्तु व्यापारी आकर बस गए और शनैः शनैः सारी जनता को, जो प्रायः पूर्व ही बौद्ध हो चुकी थी, मुसल्मान बनाया।

उन्होंने "बहुसुवर्णक" को भी यज्ञविशेष की संज्ञा मानना चाहा है। हम इसको क्लिष्ट कल्पना के अतिरिक्त और कुछ नहीं कह सकते। यदि वास्तव में ये "यूप" कुछ यज्ञों के स्मारक और पशुबन्धन रूप स्तम्भ होते, तो इनका आकार भी अवश्यमेव तदनुरूप ही होना चाहिए था। श्री फोगल महोदय स्वयं मानते हैं कि "कोताई के यूपों के बाह्य आकार से यह स्पष्ट है कि वैदिक कर्मकाण्ड के लकड़ी के बने यूप नहीं हैं। ये खुरदरे बेढंगे पत्थर के खण्ड हैं जो क्रमशः १.८७ मीटर (शि.ले. १), १.५५ मीटर (शि.ले. २), १.६९ मीटर (शि.ले. ३), तथा १.२१ मीटर (शि.ले. ४) ऊँचे हैं। इनकी चौड़ाई .२७ से .३८ मीटर तक है।" भारतवर्ष में प्राप्त ईशापुर के याज्ञिक यूप के साथ तुलना करते हुए आप कहते हैं—"दोनों (कोताई और ईशापुर की शिलाओं) में किसी प्रकार का साम्य नहीं है।" पुनः—"क्या फिर हम इससे यह परिणाम निकालने का साहस करें कि कोताई के शिलालेखों में वर्णित यज्ञों में वैदिक यज्ञों के सदृश यूपों का प्रयोग नहीं किया गया?" श्री फोगल के साथ हम सहमत हैं कि ऐसी निराधार प्रमाणशून्य कल्पना करना, और केवल इसलिए कि अपना इष्ट वाद खण्डित न हो, दुस्साहस ही है। फिर भी श्री फोगल का आग्रह है कि "कोताई के शिलालेखों में निश्चय याज्ञिक स्तम्भों का ही उल्लेख है।"

प्रथम प्रश्न यह हो सकता है कि यदि ये यज्ञ के पशुबन्धनस्तम्भ होते, तो इनका आकार कैसा होता? इस प्रश्न का उत्तर ईशापुर (मथुरा के सामनेवाले यमुना किनारे पर एक ग्राम) में दूसरी शताब्दी ईसवी के स्थापित दो याज्ञिक यूप देंगे। इनकी ऊँचाई ५ मीटर है। यूपों का मध्यभाग अष्टकोण है और कोने ऊपरी भाग से मुड़े हुए हैं। यूपों के ऊपर प्रसिद्ध गोल चक्र "चषाल" है। याज्ञिक नियमों के अनुसार दोनों यूपों में "रसेना" भी चारों ओर बंधी है। इनमें से एक के ऊपर पुष्पमाला टँगी है। यह सम्भवतः वह माला है जो घोड़े को पहनाई जाती थी। इस विशेषता के उल्लेख का यह भाव नहीं कि प्रत्येक "याज्ञिक यूप" इसी रूप का होना चाहिए; किन्तु यह कि कुछ न कुछ इसी प्रकार का याज्ञिक प्रक्रिया सम्मत रूप और आकार होना आवश्यक है। परन्तु कोताई की शिलाओं का तो कोई विशेष आकार या रूप है ही नहीं। इसलिए हम निश्चित रूप से कह सकते हैं कि ये "यूप" याज्ञिक "यूप" नहीं हैं।

और भी प्रमाण लीजिए। शिलालेख १ के "तस्य यज्ञस्य यूपोऽयम्" वाक्य के सदृश वाक्य "तस्य पुण्यस्य यूपोऽयम्" तथा "तेषां पुण्यगणानां यूपोऽयम्" क्रमशः शि.ले. २ और ३ में आते हैं। शि.ले. २ और ३ में किसी क्लिष्ट कल्पना के आधार पर यदि "पुण्यस्य" तथा "पुण्यगणानां" शब्दों का अर्थ "यज्ञस्य" या "यज्ञगणानां" नहीं किया जा सकता, तो इन दोनों शब्दों के साथ आने वाले "यूप" शब्द का "याज्ञिक स्तम्भ" अर्थ करने से श्री फोगल आदि क्या प्रयोजन सिद्ध कर सकते हैं? मोनियर विलियम्स ने "यूप" शब्द के अर्थ में एक अर्थ 'जयस्तम्भ' भी दिया है। और हम भी इन शिलालेखों में "यूप" का केवल युक्तियुक्त अर्थ "कीर्तिस्तम्भ" ही करते हैं। यह अर्थ शिलालेख २ और ३ में तो सर्वसम्मत होगा ही। रहा शि.ले. १, सो उसमें "यज्ञस्य" शब्द दूसरे और तीसरे शिलालेख के "पुण्यस्य" का स्थानीय और पर्यायवाची है। "यष्ट्वा" का अर्थ "दत्त्वा" करने में किसी संस्कृतज्ञ को आपत्ति हो ही नहीं सकती।

अपरंच कोताई के शिलालेख सुवर्ण, गो, भूमि आदि के दान के स्मारक हैं, वैदिक यज्ञों के नहीं।

शिलालेख १ में "वप्रकेश्वर" शब्द में "ईश्वर" शब्द से क्रॉम, कर्ण तथा फोगल आदि इस परिणाम पर पहुँचे हैं कि यह "पुण्यतम क्षेत्र" ईश्वर अर्थात् शिव के उपासकों का धर्मस्थान अथवा तीर्थस्थान था और यह कि बोर्नियो द्वीप में शैव मत का विशेष प्रचार था।

इस आरम्भिक वक्तव्य के पश्तात् हम प्रत्येक लेख की प्रतिपंक्ति देवनागरी अक्षरों में मूल संस्कृत देकर उनका भाषान्तर उपस्थित करते हैं। पाठकों से प्रार्थना है कि वे ध्यान दें कि लेखों की लिपि प्राचीन दक्षिण भारत की लिपि है, और इनके भाव सर्वथा भारतीय हैं। जिस देश में ये लेख प्राप्त हुए हैं, वह देश भी किसी समय में भारत का सच्चा प्रतिरूप रहा होगा।

शिलालेख १ (अनुष्टुप् छन्द)[५]

पंक्ति १. श्रीमतः श्रीनरेन्द्रस्य
२. कुण्डुङ्गस्य महात्मनः [।]
३. पुत्रोश्ववर्म्मो[६] विख्यातः
४. वंश[७]कर्त्ता यथांशुमान्[८] [॥१॥]
५. तस्य पुत्रा महात्मानः
६. त्रयस्त्रय इवाग्नयः [।]
७. तेषान्त्रयाणाम्प्रवरः
८. तपोबलदमान्वितः [॥२॥]
९. श्रीमूलवर्म्मा राजेन्द्रो[९]
१०. यष्ट्वा[१०] बहुसुवर्ण्णकम् [।]

---

[५] इन शिलालेखों की लेखन-शैली प्राचीन ढंग की होने के कारण साधारण से कुछ विलक्षण है और उसमें संयुक्त वर्णों के अन्तिम वर्ण पूर्व वर्ण से कुछ नीचे दिए गए हैं। छपाई में ये रूप दिखाए नहीं जा सकते; अतः यहां साधारण रूप में ही पाठ दिया गया है।

[६] शुद्ध रूप—वर्म्मा।

[७] इस शिलालेख में तथा दूसरों में भी शकार और हकार के पूर्व अनुस्वार के स्थान में ङकार पाया जाता है। व्याकरण की दृष्टि से इस अनुस्वार का तो हो सकता है, किन्तु ङकार नहीं। सम्भवतः यह का ही, उच्चारण-विशेष के साम्य से, लिखित रूप हो। परन्तु यह स्मरण रखना चाहिए कि का प्रयोग केवल याजुष साहित्य तक ही परिमित है। सबसे पूर्व शिलालेखों में याज्ञिकों ने इसका प्रयोग किया, यह प्रामाणिक रूप से कहना कठिन है।

[८] प्राचीन शिलालेखों में अन्तिम हल् वर्ण को पंक्ति से कुछ नीचे और छोटे आकार में लिखते थे। उसीका अनुकरण हमने मूल संस्कृत में किया है।

[९] शुद्ध रूप—राजेन्द्रः।

[१०] शुद्ध रूप—इष्ट्वा।

११. तस्य यज्ञ[११]स्य यूपोयम्
१२. द्विजेन्द्रैस्सम्प्रकल्पितः [॥३॥]

भावार्थ—श्रीमान् नरेन्द्र कुण्डुङ्ग महात्मा का विख्यात पुत्र अश्ववर्म्मा था, जिसने अंशुमत्[१२] के समान (एक नए राज)वंश की स्थापना की। तीनों अग्नियों के सदृश (तेजस्वी) उसके तीन महात्मा पुत्र थे। उन तीनों में (वय तथा गुणों में) श्रेष्ठ, तपोबल और दमयुक्त राजाओं के राजा श्री "मूलवर्म्मा" ने बहुसुवर्णक[१३] से यज्ञ किया। इस यज्ञ का यह यूप द्विजों में श्रेष्ठ अर्थात् ब्राह्मणों ने बनवाया।

शिलालेख २ (अनुष्टुप् छन्द)

पंक्ति १. श्रीमतो नृपमुख्यस्य
२. राज्ञः श्रीमूलवर्मणः [।]
३. दानं पुण्यतमे क्षेत्रे
४. यद्दत्तम्वप्रकेश्वरे[१४] [॥१॥]
५. द्विजातिभ्योग्निकल्पेभ्यः
६. विंशतिर्गोसाहस्रिकम्[१५] [।]
७. तस्य पुण्यस्य यूपोयम्
८. कृतो विप्रैरिहागतै[:] [॥२॥]

---

[११] प्राचीन समय में क्ष, ज्ञ, त्र इत्यादि का कोई पृथक् चिह्न न था। अन्य संयुक्त वर्णों के समान इनमें भी उत्तर वर्ण पूर्व वर्ण के नीचे लिखा जाता था।

[१२] "अंशुमत्" सूर्य (और कहीं कहीं चन्द्रमा) का, तथा असमंजस के पुत्र और सगर के प्रपौत्र का नाम है। यहां दोनों ही अर्थ संगत हो सकते हैं। सूर्य (अथवा चन्द्र) से सूर्यवंश (अथवा चन्द्रवंश) की उत्पत्ति तो सर्वत्र प्रसिद्ध ही है। सगर का प्रपौत्र "अंशुमत्" भी वंशकर्ता कहा जा सकता है। सम्भवतः इसी सम्बन्ध में सगर का नाम खण्डित शिलालेख में मिलता है।

[१३] श्री फोगल ने श्री कर्ण का अनुकरण करते हुए "बहुसुवर्णक" को "बहुहिरण्य" नाम के सोम याग का पर्याय माना है। परन्तु दूसरे और तीसरे लेख के समान यहां भी दान का ही उल्लेख है। अतः "बहुसुवर्णक" का अर्थ "बहुत सुवर्ण" ही है। "यष्ट्वा" का अर्थ "दत्त्वा" (देकर) होगा। यज् धातु का अर्थ केवल अग्निहोत्र करना ही नहीं, किन्तु दान देना भी है (दे. धातुपाठ—यज्ञ देव पूजा-संगतिकरण-दानेषु।)

[१४] श्री कर्ण की सम्मति है कि "म" के नीचे "व" लिखने से प्रतीत होता है कि वास्तव में उच्चारण "ब" था। इसके लिए भी फोगल ने प्राचीन जावाद्वीप के काव्य साहित्य में से कई प्रमाण दिए हैं जिनमें "वप्रकेश्वर" नाम आया है।

[१५] शुद्ध पाठ—विंशतिङ्गो° ।

श्री फोगल "विंशतिर्गोसहस्रिकं" को शुद्ध पाठ मानते हैं।

भावार्थ—श्रीमान्, नृपों के मुख्य, राजा श्री मूलवर्म्मा ने[१६] पुण्यतम धर्मस्थान "वप्रकेश्वर" में अग्नि के सदृश (तेजस्वी) ब्राह्मणों को जो[१७] बीस सहस्र[१८] गौओं का दान दिया, उसके पुण्य का यह यूपकीर्तिस्तम्भ यहां आए हुए ब्राह्मणों ने (स्थापित) किया।

शिलालेख ३ (आर्या छन्द)

पंक्ति १. श्रीमद्विराजकीर्त्तेः
२. राज्ञः श्रीमूलवर्म्मणः पुण्यम् [।]
३. श्रृण्वन्तु विप्रमुख्याः
४. ये चान्ये साधवः[१९] पुरुषाः [॥१॥]
५. बहुदानजीवदानम्
६. सकल्पवृक्षं सभूमिदानं च [।]
७. तेषां पुण्यगणानाम्
८. यूपोयं स्थापितो विप्रैः [॥२॥]

भावार्थ—प्रधान ब्राह्मण लोग, तथा जो दूसरे साधु पुरुष हैं, वे श्रीनान्, उज्ज्वल कीर्त्तिवाले, राजा श्री मूलवर्म्मा के पुण्य को सुनें। (वे लोग सुनें उसके) बहुत अधिक दान को, जीवों के दान को,[२०] सहित कल्पवृक्ष[२१] के और सहित भूमिदान के। उन (दोनों के) पुण्यगणों का यह यूप ब्राह्मणों ने स्थापित किया।

---

[१६] मूल संस्कृत में षष्ठी विभक्ति है, जो कर्ता अर्थ में समझनी चाहिए।

[१७] फोगल ने "यद्" शब्द का अर्थ "when" (जब) किया है, जो ठीक नहीं है।

[१८] श्री फोगल "एक सहस्र और बीस" अर्थ करतें हैं। परन्तु जैसा पाठ हमने मूल में दिया है, उसके अनुसार "विंशति" का "गोसाहस्रिकं" के साथ समानाधिकरण्य होनें से विशेषण विशेष्य का सम्बन्ध है। अतः अर्थ २० सहस्र ही होगा, १ सहस्र २० नहीं।

[१९] यहां ध्यान देने योग्य यह बात है कि उपध्मानीय का प्रयोग न करके विसर्ग का ही प्रयोग किया गया है। भारतवर्ष और काम्बोज देश के पूर्वकालिक लेखों में तथा पश्चिमी जावाद्वीप से प्राप्त महाराज श्री पूर्णवर्मा के भी एक लेख में उपध्मानीय का प्रयोग हुआ है।

[२०] विद्वानों नें "बहुदान जीवदानं" के विविध अर्थ करने का यत्न किया है, किन्तु कोई अर्थ सन्तोषजनक नहीं। हमारी सम्मति में यदि "दानजीव" को एक शब्द मानकर इसका गौ अर्थ किया जा सके, तभी "दान" शब्द का दो बार आना सार्थक हो सकता है (बहु-दानजीव-दानं = बहुत गौओं के दान को)।

[२१] इसका भाव यह हो सकता है कि गौओं के दान के साथ ही जो कुछ ब्राह्मणों की और कामनाएँ थीं, वे भी पूरी की गईं, तथा आजीवन निर्वाह के लिये भूमिदान किया गया। इसके अतिरिक्त कल्पवृक्ष के दान में देने का कोई निर्ग्राह्य अर्थ नहीं हो सकता।

शिलालेख ४ (अनुष्टुप् छन्द)

पंक्ति १. सागरस्य यथा राज्ञः
२. समुत्पन्नो भगीरथः [।]
३. .....
४. मूलवर्म्म.....:

भावार्थ—जैसे राजा सगर के भगीरथ उत्पन्न हुआ..... मूलवर्म्म.....।

इस शिलालेख का शेष भाग इतना शीर्ण हो चुका है कि आज तक किसी विद्वान् ने मिटे हुए अक्षरों को पढ़ने का यत्न नहीं किया। साधारणतया अनुमान किया जा सकता है कि इसमें भी ८ या १२ पंक्तियां रही होंगी। सम्भवतः इस शिलालेख में कुछ विशेष ऐतिहासिक विवरण मिलता।

श्रीमूलवर्मा के चारों लेखों की भाषा सुगम संस्कृत है। यद्यपि इनकी तुलना रुद्रदामन् की गिरनार प्रशस्ति, समुद्रगुप्त की प्रयाग प्रशस्ति अथवा चन्द्र की महरौली प्रशस्ति के साथ नहीं किया जा सकता, तथापि यह निर्विवाद है कि जावा, चम्पा, काम्बोज के समकालीनप्राय शिलालेखों में शिल्प तथा साहित्य की दृष्टि से ये चारों लेख अद्वितीय हैं।

शिलालेखों पर कोई तिथि न होने से निश्चयपूर्वक नहीं कहा जा सकता कि श्री मूलवर्मा किस शताब्दी तथा किस वर्ष में राजसिंहासन पर आरूढ हुए और ब्राह्मणों ने कब इन कीर्तिस्तम्भों की स्थापना की। शिलालेखों की लिपि मात्र ही अब हमारा सहारा है। दूसरे शिलालेखों के साथ मिलान करने से अनुमान हो सकता है कि यह सम्भवतः अमुक शताब्दी में खोदे गए थे।

(१) इन शिलालेखों में प्रत्येक पाद पृथक् पृथक् एक एक पंक्ति में लिखा गया है। प्रायः समस्त शिलालेखों में शिला की चौड़ाई में जितने अक्षर अथवा श्लोक आ सकते हैं, उतने ही खोदे जाते हैं। अतः यदि कुछ शिलालेखों में यही विशेषता—एक पंक्ति में एक पाद—समान रूप ले मिल जाय, तो खोज करने का परिश्रम निरर्थक न होगा। पल्लव राजा महेन्द्रवर्मा प्रथम के महेन्द्रवाडी तथा दलवाणूर के गुहालेखों में एक पंक्ति में एक ही पाद है। पूर्ण रूप से परस्पर ऐसा सादृश्य किसी दूसरे लेख में नहीं।

(२) इन लेखों की लिपि में प्रायः प्रत्येक अक्षर के उपरिभाग में गहरे खुदे हुए वर्ग(□) हैं। किसी अक्षर में जैसे "इ" (शि.ले.१ पं. ६), "ङ" (शि.ले. १ पं २), "ब" (शि.ले.१ पं. २०), "ल" (शि. ले. २ पं. ५), "ग" (शि.ले. ३ पं. ७) तथा उन अक्षरों में जिनके ऊपर आड़ी रेखा खिंची है. यह विशेषता नहीं भी पाई जाती। बहुधा ये वर्ग मध्य भारत के प्राचीन लेखों में मिलते हैं। इन्ही वर्गों के कारण लिपि का नाम "वर्गशिरस्का" अर्थात् "वर्गयुक्त सिरोंवाली" पड़ गया है। मध्य भारत की वर्गशिरस्का लिपि के विषय में डाक्टर ब्यूलर कहते हैं—"अक्षरों के सिरों पर छोटे छोटे वर्ग हैं, जो या तो बीच में से खुले हैं अथवा सर्वथा भरे हैं। ठोस या भरे हुए वर्गों का आविष्कार सम्भवतः (भोजपत्र पर) मसी से लिखने वालों ने किया है और बीच में से खुले हुए वर्गों का आविष्कार ताड़पत्र पर (तेंज धारवाली) लोहे की सुई से लिखनेवालों ने; क्योंकि अन्यथा ताडपत्र के फटने का भय था।" महाराज समुद्रगुप्त के एरण (संस्कृत—ऐरिकिण) ग्राम में प्राप्त शिलालेख

में, महाराज चन्द्रगुप्त द्वितीय के गुप्त सं. ८२ (ईस्वी सन् ४०१) के उदयगिरिगुहान्तरलेख में महाराज महाजयराज के आरङ्ग ताम्रलेख में, महाराज महासुदेवराज के रायपुर ताम्रलेख में, वाकाटकों के लेखों में तथा महाराज तीवरदेव के लेखों में यही वर्गशिरस्का लिपि प्रयोग में लाई गई है। समुद्रगुप्त तथा चन्द्रगुप्त द्वितीय के सन् ४०१ के लेख से यह निर्विवाद है कि ईस्वी चौथी शताब्दी के अन्त में वर्गशिरस्का लिपि अपनें परिपक्व रूप में प्रचलित हो चुकी थी। शिलालेखों में तो प्रायः सब वर्ग अन्दर से भरे हुए ही मिलते हैं, क्योंकि शिला पर गहरे तथा बीच में से खुले हुए वर्गों का खोदना सरल नहीं था। परन्तु ताम्रपत्रों पर खोदने में कोई कठिनाई न होने से उनमें अधिकतर खाली पेटवाले वर्ग मिलते हैं। शिलालेखों में महाराज पृथिवीषेण के "नाचने-की-तलाई" के दोनों शिलालेख (श्री फ्लीट सम्पादित "गुप्तलेख" सं. ५३, ५४) अपवाद रूप से समझने चाहिएं। उनमें अक्षरों का आकार ०.८ इंच से १.५ इंच तक है। अक्षरों के असाधारण तथा बहुत बड़े होने पर ही यह सम्भव हुआ कि वर्ग बीच में से पोले रखे जायं। मध्य भारत के अतिरिक्त दक्षिण में भी ईस्वी पांचवीं शताब्दी के दो कदम्ब लेखों में तथा महाराज सिंहवर्मन् पल्लव के उरुकुपल्ली के ताम्रपत्र-लेख में यही लिपि प्रयुक्त हुई है। भारत के बाहर भी चम्पा देश में राजा भद्रवर्मन् के लेखों में तथा जावा के जान्तनवाले महाराज पूर्णवर्मन् के पहाड़ी पर खुदे लेख में इसी लिपि का प्रयोग हुआ है।

(३) मूलवर्मा के लेखों में पाठक एक और विशेषता यह पावेंगे कि अक्षरों में अधोगामिनी सीधी रेखाएं बायीं ओर अंकुश के समान ऊपर को मुड़ी हुई हैं। ये ही अंकुश दक्षिण भारत में तथा भद्रवर्मन् के हानकुक और मींसन के लेखों में विद्यमान हैं। श्री बर्गैञ तथा श्री फिनो ने सबसे प्रथम इनकी ओर ध्यान दिलाया था।

हमारे शिलालेखों में से कुछ निदर्शन ये हैं—

शिलालेख १—पं. १. रे, द्र। पं.२. कु। पं. ३. पु, त्रा। पं. ५. त्रा। पं. ६. त्र[2]। पं. ७. न्त्र। पं. ९. न्द्रो। पं. १०. हु, सु, क। पं. १२. न्द्रै, म्प्र।

शिलालेख २—पं. २ रा, ज्ञ। पं. ३. पु, त्रे। पं. ४. प्र, के, रे। पं. ६. स्त्रि। पं. ८. प्रे, रि।

शिलालेख ३—पं. १. रा, को। पं. २. पु। पं. ३. प्र। पं. ४. पु, रु। पं. ५. हु। पं. ६. क। पं. ७. म्पु। पं. ८. प्रै। इत्यादि।

यदि पाठक ध्यान से अवलोकन करेंगे, तो उनको पता लगेगा कि कई अक्षर सादे भी हैं। जैसे–शि.ले. १ पं. ७ में "रः" पं. १२ में "क" इत्यादि। और कई अक्षरों में यह अंकुश इतनी छोटी है कि बिना गहरी दृष्टि डाले सन्देह होता है कि यह अक्षर का भाग है अथवा खोदने में असावधानी के कारण छोटा सा पत्थर का टुकड़ा उड़ गया है। जैसे शि.ले. १ पं. ५ में "पु" पं. १० में "हु" "सु" इत्यादि।

चतुर्थ शताब्दी के पल्लव राजाओं के प्राकृत भाषा के ताम्रपत्रों की हमारे लेखों के साथ सदृशता आश्चर्यजनक है, किन्तु भद्रवर्मन् के चम्पा के लेखों में इन अंकुशों का सर्वथा अभाव है, यद्यपि लिपि की अन्य सब विशेषताएं समान हैं। इससे श्री फोगल यह परिणाम कालते हैं कि चम्पा के लेखों की लिपि कोताई के लेखों की लिपि से अधपुकरानी है। पश्चिमी जावा में प्राप्त जम्बू तथा

चारुन्तन के शिलालेखों में अंकुशों की लम्बाई बहुत अधिक है । कई विद्वान् इससे भी यही परिणाम निकालना चाहते हैं कि ये शिलालेख चम्पा और कोताई से अर्वाचीन हैं। दक्षिण भारत के पल्लव राजा सिंहवर्मन् के अंकुशों की लम्बाई जम्बू और चारुन्तन के अंकुशों के प्रायः समान है इस सदृशता से यह परिणाम निकाला जाता हैं कि भारत के पल्लव लेखों के कुछ पीछे के ही वे लेख हैं; क्योंकि जब किसी लिपि का भारत में आविष्कार हो चुकता था, तभी भारतीय शिल्पी अन्य देशों में जाकर उस लिपि का प्रचार करते थे ।

(४) ज, प, ब, ल और ह इन पांच अक्षरों में वाम पार्श्व बाईं ओर को उभरा हुआ है । भारत में सबसे प्राचीन रुद्रदामन् की गिरनार प्रशस्ति है जिसमें ये अक्षर इस रूप में मिलते हैं। कदम्बों, वाकाटकों, पल्लवों (७वीं शताब्दी) तथा भद्रवर्मन् के चम्पा के शिलालेखों में भी इसी समानता को देखकर एक भारतीय हृदय को कितना प्रमोद और अभिमान होता है कि किसी समय में भारत और अन्य देश एक सभ्यता के सूत्र में पिरोए हुए थे। सहस्रों मील की दूरी कोई दूरी ही न थी ।

(५) थ (शि.ले. १ पं. ४, शि.ले. ३ पं. ८), श (शि.लें. १ पं. १[२].३, ४[२], ९, शि.ले. १ २, ४, ६, शि.ले. ३ पं. १, २, ३) और ष (शि.ले. १ पं. ७, १०, शि.ले. २ पं. ३, शि.ले. ३ पं. ४, ६, ७) इन तीनों अक्षरों के दक्षिण पार्श्व में अन्दर को ओर घुण्डी के सदृश मुड़ें हुए अग्रभाग वाली छोटी सी रेखा है। भारत के सब प्राचीन लेखों में इस मुड़ी हुई रेखा के स्थान में थ के मध्य में बिन्दु तथा श और ष में दक्षिण पार्श्व से वाम पार्श्व तक आड़ी रेखा पाई जाती है। इस विशेषता का वैशेष्य और भी बढ़ जाता है, जब हम पाठकों को बतलाते हैं कि केवल पल्लव राजाओं के लेखों में ही ये विशेषताएं उपलब्ध हैं। भद्रवर्मन् के चम्पा वाले लेखों में केवल श के रूप में समानता है, ष और थ के रूपों में नहीं ।

(६) न (एक बार—शि.ले.१ पं. ४) और म (सात बार—शि.ले. १ पं. १०, ११, शि. ले. २ पं. ६, ७, शि.ले. ३ पं. २, ५, ७) ये दो वर्ण पंक्ति के अन्त में कुछ नीचे को तथा अन्य वर्णों की अपेक्षा आधे आकार में खुदे दिखाई पड़ते हैं। ये स्वरहीन हल् अक्षर हैं। स्वरहीन अक्षरों को लिखने का यह बहुत प्राचीन ढंग है। शारदा लिपि में हल् अक्षरों को लिखने का यह ढंग अब तक काम में आता रहा है ।

उपर्युक्त प्रमाणों से तथा लिपि-विषयक अन्य सापेक्षिक प्रमाणों से ये परिणाम निकलते हैं कि (१) भारत में अथवा भारत-चीन (Indo-China) में कोई एक शिलालेख ऐसा नहीं जिसके साथ कोताई की लिपि अक्षरशः मिल जाय। (२) भारतवर्ष में शिला पर खुदे हुए लेखों में से किसी के साथ भी इनका विशेष सादृश्य नहीं। (३) केवल दक्षिण भारत में पल्लवों के चतुर्थ शताब्दी के ताम्रपत्रों के साथ ही इनका इस प्रकार का सादृश्य है कि यह निश्चित है कि सम्भवतः पल्लवों के साथ मूलवर्मा का घनिष्ट सम्बन्ध था, तथा कोताई के शिलालेखों का समय पल्लवों के ताम्रपत्रों के कुछ उपरान्त का है। पल्लवों के ताम्रपत्रों पर कोई तिथि नहीं जिससे उसका काल निश्चित हो सके। यदि किसी ताम्रपत्र पर तिथि है भी, तो वह शासक राजा के राज्य वर्षों की गणना मात्र है। पल्लवों की

लिपि के साथ सादृश्य के आधार पर विद्वानों का अनुमान है कि कोताई के लेख लगभग ४०० सन् ईस्वी के, भद्रवर्मन् के ४५० ईस्वी के और पश्चिमी जावा द्वीप के राजा पूर्णवर्मन् का चारुन्तन वाला लेख ५०० सन् ईस्वी का होना चाहिए। अर्थात् आज से डेढ़ सहस्र वर्ष पूर्व भारत की सीमा बङ्गाल की खाड़ी न थी। भारत की बढ़ती हुई सभ्यता के मार्ग में समुद्र रुकावट न डालता था, किन्तु सहायक था। भारत की सीमा कितनी विस्तृत थी, इसका कुछ दिग्दर्शन कराने का यत्न हमने आज किया है। अपने आगामी लेख में हम अपने अन्य पूर्वीय सखिदेशों का संक्षिप्त इतिहास देंगे। साथ ही एक चित्र भी होगा जिससे प्राचीन तथा अर्वाचीन नामों का और भारतीय सभ्यता के वास्तविक विस्तार का ठीक ठीक पता लग सकेगा॥

अजमेर १९२७

ONCE SUMATRA WAS A HINDU LAND

Indonesia is just a name. We know precious little about it. Even amongst the scholars whatever little is known, is about the island of Java. The big island of Sumatra has remained an unknown land. It is sparsely populated. Culturally it is backward and does not attract either tourists or traders.

As far as the antiquities of Sumatra are concerned no systematic work had been undertaken before the year 1935. The credit of exploring systematically the remains of Indian civilization throughout the length and breadth of the island of Sumatra goes to F.M. Schnitger. Till recently he was Conservator of the Museum of Palembang which lies in the south-eastern part of the island.

We shall begin a review of the archaeological remains of Sumatra from the basin of the river Musi. There are such four basins from the South to the North. It is on the banks of rivers that civilization developed in the past. Still the rivers afford convenient banks for cities, and for agriculture.

It was in the year 1934 that at a place called Telaga Batu to the east of the city of Palembang, an inscription on a stone 2.26 meters high, was discovered. There were 30 other stones inscribed in the vicinity of Palembang. They all bear the inscription जय सिद्धयात्रा. Some of them have an additional word सर्वसत्त्व. They were evidently laid by pilgrims. Telaga Batu was evidently a place of pilgrimage and there are other inscriptions which record श्रीविजय जय सिद्धयात्रा, in order to celebrate a victory over Śrīvijaya. On bricks of hardened clay, there are three or four lines of Sanskrit in late Pallava writing. These inscriptions were made from the 6th to the 10th centuries A.D.

Heaps of stones, heaps of bricks are to be found in place of ancient shrines all over the land of Sumatra. They are shapeless heaps. The hand work of marauders, vandals, uncultured and culture-hating brutes, which invaded Indonesia in the 15th-16th century A. D.

One finds a *makara* spout, with round eyes, puffed cheeks, wing-shaped ears with ornaments, a garland of leaves over the mouth and flower at the top. Nearby lies a fragment of *yoni*.

Not far away at another place, one finds a lotus cushion, a corner stone of terra cotta, the trunk of a *makara*, the fragment of an animal head and the relief of a parrot with a garland.

On the other side of the river, three bronze images were discovered in 1929, representing Maitreya, Lokeśvara and Buddha. They belong clearly to the art of middle Java.

As early as 1225, Chau Ju Kua mentions golden statues of the king of Śrīvijaya.

A few kilometers to the west, there seems to have been a shrine, where now stands a Mohammedan grave. Its name is Chandi Angsoka. In the vicinity lie fragments of *makaras*. One of them carries a lion in his jaws. A rampant lion, badly damaged.

Buddha images of granite, one of them 6.3 meters high, made in the 6th or 7th century.

A stone with a Pallava script inscription: *Śikṣyaprajña.*

A golden plate with Buddhist articles of faith.

Another image which might have been the 'Suvarṇapure Śrīvijayapure Lokanāthaḥ' from the Nepalese manuscript of about 1015.

Lokeśvara with lower arm and feet broken, is made of bronze. It shows Cham influence.

In ancient times, though the conveniences for travel were not what they are today, still Sumatra affords hundred and one examples of objects of art not only from the neighbouring islands of Java, Banka, Molucca, but also from the distant countries of Indo-China, from Bengal, from Nepal, from Burma, from Orissa and from Southern India.

On the northern bank of the river, Kedukan Bukit, the well-known inscription of A. D. 683 was found. It announces that a king has set sail in order to attain magic power *Siddha-yātrā.* He left with an army of twenty thousand men. In the last line *Śrīvijaya siddha-yātrā* is mentioned.

On the north bank, was found a small *kinnarī* of terra cotta, while the inhabitants also tell of a seated bodhisattva image which has, alas, sunk into the mud. About 5 kilometers, to the north-west, the very famous sand-stone inscriptions were found at Talang Tuwa. It is dated A.D. 684.

In the neighbouring island of West Banka at Kota Kapur on the south bank of the Menduk, there was another inscription on a hexagonal pillar. Nearby was found another inscription and a head of Viṣṇu.

At Palembang several relics have been discovered. A sitting Buddha, a Vairocana, Amitābha, a seated Tārā and bronze images of Buddha, Avalokiteśvara and Mañjuśrī.

On the right hand tributaries of the river Musi, named Lematang lie scattered big ruins, completely destroyed. A Śiva image, two Kāla heads, the fragment of a lion, several parrots in garlands made in terra cotta, akin to the art of Middle Java.

Much higher up the Musi, at Bingin, there once stood a life-size Four-armed Avalokiteśvara; unfinished seated Buddha was also encountered. The

left hand lies in his lap, the right is raised in vitarka mudrā.

Now we pass on to the valley of the river Batang Hari.

It was in September 1821, then an English Captain, S.C. Crooke drew attention to the city of Muara Jambi which, he had heard, had been a capital town. At Muara Jambi, the presence of a Nandī gives evidence of Śaivism.

More than half a century later, the middle Sumatra expedition made a visit to these ruins, but it was not until March 1936 that excavations and surveys were undertaken. There were shapeless heaps and rubbish robbed of their images and they gave little of their secret.

There are seven ruins that are known as Asthano. They are held sacred. Excavations were not allowed.

The entire courtyard is paved with brick, truly an impressive piece of art. One courtyard measures 150 meters from east to west and 155 meters from north to south. It is the largest courtyard in Sumatra.

In size, in beauty and in number the buildings of Muara Jambi equal all others in Sumatra. They were a part of a great city probably greater than Palembang, where now not a single ruin is spared.

The bricks from ancient monuments have been robbed by later builders and thus not a single trace of Hindu buildings has been left at Jambi. The Muslim Sultan built his *kraton* (palace) mostly from the bricks of Muara Jambi. What can be more likely than that the Sultan at the same time robbed the ruins of their images ? The relics still present may be mentioned:

A standing Buddha found at Solok, in the north part of the Malacca Peninsula.

There are elephants with diadem.

Wonderful makaras with standing rākṣasas in their mouths. The rākṣasas are armed with a loop and a heavy club. One of the makaras bears the date 1064 and *mpu Dharmavīra*.

The makaras with a kinnara in his jaws. In Malacca there is another of the same type. This motif is also known in Cham art.

Then there is a Nandī and a *stambha*.

If we accept the hypothesis for identifying this place as Malayu, then we have the following chronology for this city:

671 I-tsing remained here for two months.

595 Conquest by Śrīvijaya.

1024 Conquest by Rājendra Cola from the Indian continent.

1050-1250 The building of the temples of Muara Jambi.

1225 Palembang conquered.

1270 to 1293. During these years the city must have presented a lively view through the presence of hundreds of Javanese soldiers.

At Sungei Langsat, a huge image was discovered. One of the images was probably that of king Ādityavarman whose inscriptions are between the years 1347 and 1371. The king spent his youth at the Javanese court of Majapahit and there he became acquainted with the Bhairava sect. In 1370 he himself got initiated as a Bhairava under the name Kṣetrajña-viśeṣa-dharaṇī.

In Sungei Langsat was found another inscription which commemorated that in 1286, the Javanese king Kṛtanagara sent an Amoghapāśa image to Sumatra as a present for Śrī-mahārāja-śrīmat tribhuvana-rāja Mauli-varma-deva over which all the subjects in *Bhūmi Malayu* rejoiced. The image was set up in Dharmāśraya.

The Amoghapāśa is a beautiful product of the art of East Java. Underneath appear the so-called seven jewels (सप्त रत्नानि): horse, hurling-disc, queen, jewel, minister, general and elephant. The inscription on Amoghapāśa is in Sanskrit, but it is not altogether accurate. Ādityavarman is called *mahāyāna-yoga-vijñāna* and *maṇi-dvaya-nāṭaka-karaṇa*. The last sentence reads "this image standing in the middle of the *vajra-prākāra* of the *jinālaya* is the illustrious Amoghapāśeśa, fair as the rising sun". There are mentioned herein the dancing deities, which are of rare interest.

In this part of the country, one finds all signs of little indications of Hindu influence. At Rambahn on a hill is an Amoghapāśa.

At the Karang Brahmi on the river Merangin, there is a document of Śrīvijaya which is practically a copy of the Sanskrit inscription in Banka of the year 686.

Now we pass on to the third river basin, namely, of the river Kampar. Here lie a number of ruins of the 11th and 12th centuries. They form part of a town which was entirely surrounded by an earthern wall covering an area of 1.25 kilometers. The buildings are encircled by a sand-stone wall. Here there is one stūpa. The foundation is 28-sided while the crown seems to have been 36-sided. In another stūpa which bears a lotus, was found a hollow filled with earth and ashes. Among the ashes there lay three bits of gold leaf and a golden plate engraved with Nāgarī letters of the 12th century.

On the island of great Karimun close to the mouth of the river Kampar, a cliff inscription of the 7th or 8th century announces the illustrious feet of Lord Buddha.

On the stone from Kumbu raja the king calls himself Ādityavarman

Kanaka-medinīndra, lord of the Golden Land, a descendant of the family of Kuliśadhara. His father is Advayavarman.

In West Sumatra are found Sanskrit texts in Old Javanese script, as also the same text in the South Indian Grantha script. This leads to the conclusion that in the times of Advayavarman a large group of South Indians must have lived in West Sumatra.

Most remarkable inscription is that of Suro Aso. In Śaka 1219, in the month of jyeṣṭha, on maṅgalavāra, King Ādityavarman became *kṣetrajña* by the name *viśeṣa-ḍharaṇī*. Suravaśa in the inscription is the town of Suro Aso.

On the volcano Sorikmerapi, there are four inscribed pillars of which one bears a Śaka date corresponding to A. D. 1292.

At Baros golden coins and Nāgarī and Kawi inscriptions have been found.

Now we come to the last basin of the river Panei, better known by the name Padang Lawas. The kingdom of Panei had to bend its neck to the South Indian ruler Rājendra Coladeva in the year 1024 and in the 14th century it had to acknowledge the supremacy of the renowned East Javanese kingdom of Majapahit.

The race which dominates this region are the Bataks. They must have been clever sculptors and workers in bronze; truly magnificent works of art were produced by their hands.

Nāgarī script occurs in this region off and on.

Vihāras are known here as *biara*. They lie scattered all over the land.

In this region is found used the pale variety of volcanic glass, a somewhat porous tufa.

The mention of Panei in the inscription of Tanjore commemorating king Cola Rājendra in 1024 is one of the few references of Indonesia on Indian soil. In this age large *biaras* were founded.

Bataks have borrowed much from the Indians: their writing, many Sanskrit words, the cultivation of rice, cotton, types of houses. Their sub-tribes bear the names: Maliyala, Pandiya, Coliya, etc.

Padang Lawas, once a centre of Hindu civilization is now a sun-scorched land, poor in culture of every type.

OUR CULTURAL CONTACTS WITH INDONESIA

Mountains and deserts divide countries more effectively than seas and oceans. In Java the sea is said to be the uniting factor. That is how islands from Madagascar near the eastern coast of Africa to Philippines near Japan, show an affinity which has no parallel in an equally big land area.

Indonesia, as the Europeans have called it, means the 'Indian Islands'. The word has been wrongly translated in Hindi as 'Hindeshia'. The last part of the word 'Indonesia' is 'nesia' meaning islands and has nothing to do with Asia. In prehistoric ages these islands, at least up to Bali, were connected with the Indian mainland.

But in historical times they have always been islands joined to India not by land bridges but by sea. For the last few centuries we the Indians have been in bondage, our merchants and scholars have remained at home and have come to believe that adventure into distant lands is a peculiar characteristic of the Western nations. The same idea is fortified by our textbooks on Indian history which teach that it is the foreigners who were always coming to India as invaders and conquerors and that we never stirred out.

During the 19th and 20th centuries evidence has been accumulating that our ancestors were no less brave or less adventurous than the modern Europeans. They crossed the Himalayas and the deserts of Central Asia and Mongolia. They took with them unique gifts of love and beauty, the highest thought in metaphysics, a ceremonial saturated with noble symbolism, edifying stories, and that great foundation of civilization, namely, the art of writing. In the south, they crossed over the ocean, and that in open boats manned by oars and muscular power. The risks in the north as well in the south were enormous but they sturdily followed the ancient ideal of the Vedic ṛṣis : *caraiveti* "Move on, Move on". The mildest part of our society, namely the *vaiśyas*, soft of limb and heart but stout in determination and devotion, sailed forth from the sea-ports of India, situated on the mouths of our mighty rivers from Gujarat in the west up to Bengal in the east.

The age of the earliest adventurers making contacts with Indonesia is not known. Our *ādikāvya*, the *Rāmāyaṇa* by *Vālmīki*, mentions for the first time *Yavadvīpa*, literally, the island shaped like a barley corn, a very apt graphic name, parallel to *Āmradvīpa*, the mango-island, a synonym for *Siṃhala* corrupted by the Europeans into Ceylon.

Side by side with *Yava-dvīpa* we get several names like *Kaṭāha-dvīpa*. But the most general name incorporating within it the Indonesian islands as a whole is *Dvīpāntara*. The merchants and scholars who went to *Dvīpāntara* were technically known *sāṁyātrika*. *Dvīpāntara* does not bear the usual meaning of "other islands", but of "islands lying in between the two great land masses: India and China". The Old Javanese has yet another name *Bhūmyantara*, and in semi-translation *Nusāntara*, *nusa* being the Javanese equivalent of *dvīpa*.

The *Vaṅga* island reminds one of the Indian *Vaṅga*, that is Bengal. *Vaṅga* in Sanskrit means tin, and the *Vaṅga* island is a producer of tin. It is probable that the two *Vaṅgas* are historically interconnected. *Vaṅga* for Bengal is, however, a very ancient name in India.

In this short talk I need not try to make a survey of Indonesian history. I must content myself with a few general observations, cultural and literary. The islands that have had the longest and most vital contacts with our country are Sumatra, Java, Bali and Lombok, the last one little heard of in this country, but being the eastern-most outpost of our contacts up to the present day, cannot be omitted in this enumeration.

The writing in this and other islands including Philippines has been Indian. From the fourth century A.D. up to the ninth century A.D. we find Indian scripts exactly as they were then in South and Eastern India. Let us go to Borneo, or to designate it by its Indonesian name Kalimantan. In the south-eastern corner of Kalimantan in the state of Kotei, were discovered four pillars of stone, finely hewn into eight-cornered shape. These are inscribed in the fourth century Indian script and in the Sanskrit language. They tell of a great *aśvamedha yajña* performed by King *Mūlavarman*, at which 20,000 cows were donated to *brāhmaṇas*. This is our first acquaintance with Indonesia from Indonesian sources. A king with an Indian name performing the *yajña* of sovereignty, before which must have been subjugated the other rulers of the land, and *brāhmaṇas* receiving 20,000 cows. The picture is a complete one : Indian writing, Sanskrit language, the highest ceremonial of overlordship, prosperity and learned men.

I shall just make a passing reference to the great empire of *Śailendras* which extended beyond Indonesia, and to the direct military contacts of the Cola kings of South India. But I shall not dilate on it.

Up to the 15th century, the Indonesians, particularly in Sumatra, Java and Bali continued to be good Hindus, following the cults of *Śiva*, *Viṣṇu*, *Tārā*, Buddha and Bodhisattvas. The islands are strewn with temples. Their grandeur

is superb. Nothing in India can rival Borobudur, standing in the heart of Java on a hill surrounded by paddy, bananas and cocoanuts. The temple is unique. Every terrace marks a spiritual stage upward. There are five kilometres of sculptures. The artists must have been trained by master craftsmen from India. Faces are Indian, dresses are Indian and the stories are from *Jātakas*. The scene of King Śibi, cutting off his own flesh and weighing it against the pigeon in order to offer an equal amount of flesh to the hawk, is depicted with a sensitiveness which is rare even in India. Scenes of the Indian merchant marines are most valuable for reconstructing a correct picture of Indian adventures. Its niches and tableaux, marvels of a byegone craftsmanship, shall continue for ever to draw the admiration of and to inspire the future generations.

Not very far from Borobudur is the complex of Prambanan, the like of which is known neither to India nor to any other neighhouring or distant land. There I saw the loving care which is being bestowed by 'Jawatan Purbakala', as the Archaeological Department is named, on the restoration work, patiently searching for hours, days and may be even weeks, for blocks of stone out of a hillock pile, the right ones, that is the ones which actually stood at position three and four in a frieze of a few dozens, or that which decorated a particular corner in a particular layer. Here are the life cycles of Lord *Kṛṣṇa* known as *Kṛṣṇāyana* parallel to the *Rāmāyaṇa*, the powerful dragons being torn asunder by the superb arms of the Divine Boy *Kṛṣṇa*. In another place is the scene of Kumbhakarṇa being awakened by conchs and screeches of elephants, a portrayal of the highest order.

At Prambanan the central triad of temples devoted to the *Trimūrti* was originally surrounded by smaller shrines in four encircling rows. The ravages of time, not less than the ravages of the non-faithful have been responsible for the total disappearance of the fourth row of shrines. All that is left are blocks of rectangular stone. No lamp is lighted in the temples and the temples in their turn do not enlighten the hearts of man. Only occasionally does a devotee appear to offer his faith and to receive the ray of hope for the future of his life.

Islam is the religion of modern Indonesia. Islam was carried there by the Indian merchants from the Western coast. Hinduism began to lose its ground in the 13th century. By the end of the 15th century, Hinduism was completely replaced. The last Hindu princes of Java took shelter in Bali which has remained a stronghold of Indian culture up to the present day. There one finds Old Javanese life in all its pageantry. Even Old Javanese songs can be

heard in the recitals of the *Mahābhārata* and *Rāmāyaṇa* dramas. *Brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* and *śūdras* are all there. There is no further fragmentation of castes. The law of Manu, e.g., a higher caste man can marry any woman from any caste lower to his own, is still prevalent in Bali. This has occasioned a free mixing. Almost every *brāhmaṇa*, *kṣatriya* or *vaiśya* has his *śūdra* relatives. It is not possible to despise the *śūdra*. He is loved and given his due. Every house and village has its own Gods. On the sea-coast of *Singharāja* there stand out three temples dedicated to the Vedic God *Varuṇa*. Cremation is their grandest ceremony. It is known as 'Sukha-Dukha'. Sukha, because the soul goes to Indraloka, and Dukha, because it causes agony among those it has left behind.

Painting and sculpture which have been deplorably ignored during the past six centuries in India, are still practised there by common villagers. If India has to revive her arts the Balinese will supply them the link with our past.

Verses are composed in Sanskrit metres, such as *indravajrā*, *śikhariṇī* and *aśvalalitā*.

In Java the shadow-plays depict the stories of Arjuno, Bhimo, Krishno and Ghatotkacho. I have myself witnessed for one full night the shadow-play of *Subhadrāharaṇa*.

I have seen the use of *mālatī* flowers for decorating the hair of dancing girls among the orthodox Muslims of Sumatra.

The National University at Jogyakarta is named Gajahmada, after the greatest Hindu statesman of ancient Java. The Indonesian flag is designated *Dvivarṇa*, two colours, and the five cardinal points in their Constitution are lovingly called *pañcaśīla* which reminds one of the Buddhist initiation. Sanskrit names of persons are common in Java.

There is a large number of theosophists who are fond of the *Bhagavad-gītā*. I have travelled extensively by Indonesian airways which they call *Garuḍa*. *Garuḍa* is the vehicle of *Viṣṇu* and in the memory of the race both *Viṣṇu* and *Garuḍa* occupy a place of reverence.

The old Javanese alphabet, derived from the Pallava alphabet of South India, is still taught in primary schools.

The sympathetic action, which our government took in furthering the cause of Indonesian freedom, has won for us the hearts of the present generation.

Before I conclude, let me also tell my listeners about the enormous and most varied literature of Indonesia. According to my own calculations it

extends beyond one thousand separate titles, dealing with mantras, pūjās, vidhis, Tantras, itihāsas, astronomy, astrology, magic, lovelore, history and genealogies. These are the products of co-operation of Indian and Indonesian pandits working under the patronage of great kings such as *Śrī Īśānavikrama Dharmmottuṅgadeva, Śrī Lokeśvara Dharmmavaṁśa Airlaṅga Anantavikramottuṅgadeva.*

The Indonesian era up to the present is the *Śaka Saṁvat.*

During my stay in Indonesia I never felt that I was in a foreign land. India and Indonesia have been participants of one culture in the past and let us hope that in the future also we shall together contribute to the making of a happier world.

Broadcast from All-India Radio, Nagpur. Published with the permission of the Director, AIR, Nagpur, vide his letter, no. P 9 (2) 52/5901, dated 11.6.52.

MY EXPERIENCES IN INDONESIA

For a quarter of a century I have been reading of our great neighbour across the ocean, known in their own literature as *Dvīpāntara*, as *Bhūmyantara* and in semi-translation *Nusantara*—the islands lying between two land masses of China and India. The Dutch named them as Indonesia, Indo+nesia meaning islands. After their freedom from the Dutch they call themselves in a loving way Indonesia Raya. These are the lands of perpetual spring. Verdure greets the eyes all round. There is plenty of everything. Nature has ordained that famine shall never invade the shores of these myriad islands.

Last year I wended my way to Indonesia as on a pilgrimage for paying my homage to the mighty monuments that the ancient kings of Java created. The world renowed Barabudur, crystallizes in stone the stages of spiritual attainment dominated by bliss and tranquillity, so nobly portrayed by hundreds of statues of Buddha, the Prince of Peace. Its niches and tableaux, marvels of a byegone craftsmanship, shall continue for ever to draw the admiration of and to inspire the future generations. Stories of Indian origin, stories intended to inculcate morals and un-selfishness, stories of past lives of Buddha are depicted over a length of five kilometres. Here one sees the ancient open boats carrying merchant-princes from the mouths of Narmada, Godavari and Ganga to the shores of Java and Sumatra, Bali and Borneo.

Here one witnesses some of the mightiest adventures undertaken by our ancestors, their tales told by silent sculptures. We ourselves have lost all memory. Our literature is mute about the activities of our people extending over 1500 years.

Not very far from Barabudur is the complex Prambanan, the like of which is known neither to India nor to any other neighbouring or distant land. There I saw the loving care which is being bestowed by Jawatan Purbakala, as the Archaeological Department is named, on the restoration work, patiently searching for hours, days and may be even weeks, for single blocks of stone out of hillock pile, the right one, that is the one which actually stood at position there, in a frieze, of few dozens, or that which decorated a particular corner in a particular layer. Here are the life cycles of Lord Kṛṣṇa, known as Kṛṣṇāyana, parallel to Rāmāyaṇa, the powerful dragons being torn asunder by the superb arms of the Divine Boy Kṛṣṇa.

In another place is the scene of Kumbhakarṇa being awakened by conchs and screeches of elephants, a portrayal of the highest order.

At Prambanan the central triad of temples devoted to the Trimūrti was originally surrounded by smaller shrines in four encircling rows. The ravages of time, not less than the ravages of the non-faithful have been responsible for the total disappearance of the fourth row of shrines. All that is left are blocks of rectangular stone, blocks. No lamp is lighted in the temples and the temples in their turn do not enlighten the hearts of man. Only occasionally does a devotee appear to offer his faith and to receive the ray of hope for the future of his life.

Java, the hoary centre for radiating culture and civilization is still the heart of Indonesia. It has played the same role as Central Asia did during the first eleven centuries of the Vikrama era.

The population of Java is forty millions while the other islands of Indonesia lodge only thirty millions. Java is culturally the most advanced. The name is the Sanskrit *Yava*, Hindi *Jau*, meaning 'barley corn', referring to the form of the island. Yavadvīpa occurs as early as in the Rāmāyaṇa of Vālmīki. Yavadvīpa is analagous to Āmradvīpa, which designation describes the islands of Ceylon most graphically.

Sumatra, interpreted by President Soekarno as the 'Goodly Mother', is the ancient Suvarṇa-bhūmi 'the Golden Terrain', the home of the extensive empire of Śrīvijaya.

I had spent one full fortnight in this lovely country, studded with mountains and valleys, oil wells and rubber plantations. This I did as a member of the Party of the President Soekarno—a name beloved of the people and the officials alike.

I spent nine days in Bali, the land of enchantment, the jewel of two oceans—the Indian and the Pacific. It is here that fauna finds its easternmost limit. The next island Lombok separated by only a few thousand yards marks the westernmost limits of Australian fauna. The people are either brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya or śūdra. According to the laws of Manu, the brāhmaṇa can marry from any of the four castes and a kṣatriya from any of three castes, and so on. Thus there is relationship by blood amongst all the four castes. A brāhmaṇa is respected but the śudra is not despised. He is not shunned. He cannot be shunned, because on the mother's side a brāhmaṇa, a kṣatriya or a vaiśya has śūdra relatives in plenty.

The people are born artists. They still write and engrave on *lon-tars* or palm-leaves. The weird, the marvellous, the pious depths of the human soul blossom up in dance and festivities. The Barongs illustrate to the simple unsophisticated folk, the victory of good over evil.

In Bali, the curtain cast by history for 10 to 15 centuries is removed and one comes face to face with the ancient life, religion and ceremonial of Javanese life, as lived between 500 and 1500 A. D. Here one hears even Old Javanese songs. What I had read in Sanskrit literature and which I could only visualise and reconstruct hypothetically that revealed itself in a vital and viable form in Bali. Here ancient India lives and flourishes.

I derived great benefit from Indonesia's research organizations. I have to mention particularly two : Kirtya Liefrinck van der Tuuk in the capital of Bali named Singaraja and Jakarta Museum in the capital of Indonesia. Their collections have been made over a long period and here one can study the remotest corners of Indonesia in their various aspects of art and literary products. There are thousands of manuscripts in Javanese with valuable commentaries in Balinese. This literature represents the literary activities of a thousand years. It is unique in many ways. While in Tibet and China Indian texts were translated, here in Indonesia Indian texts were not translated but adopted and re-cast so as to suit the needs of the Indonesians. The literature of the Bataks in Sumatra has been preserved on coarse barks of trees and on bamboo poles. It is a virtual wonder.

The education system of Indonesia has yet to provide for the study of her past. At the present moment there are hardly a dozen scholars who can read and understand this ancient lore. The greatest name among them is Purbacharaka, an affable old man. The knowledge of Sanskrit is absolutely necessary for understanding Javanese and Balinese literature. The alphabets are in every case derived from India. Words denoting political institutions and higher concepts relating to art and religion are also from Sanskrit. The metres in the kakawins are śārdūla-vikrīḍita, anuṣṭubh, aśvalalitā, śikhariṇī, indravajrā, etc. etc.

The penta- and hepta-tonic orchestra, the gamelan is of purely Indonesian origin. It is a treat to hear the gamelan played at dusk by a band of 20 to 30 artists in a half-lit pavilion surrounded by palms.

The wayang is another contribution of Indonesia to the removing of some of the dull boredom which accumulates and works on the mind of the people going round their daily routine. The wayang kulit gilded and painted, with holes over the entire surface is a shadow play when seen by women and the common folk but a puppet play when seen by the high and noble who sit on the front side of curtain. It is not only an entertainment but it has a highly ethical and disciplinary value for the intellectuals and contemplative spectators.

The chief spectator, for example: Bung Karno as the President is popularly called, may well spend a whole night magnetized and charmed by Arjuno whom he may entertain in his own mental frame, and thus participate in his heroics.

The stories of the wayang are from the Mahābhārata and Rāmāyaṇa. Names of Mahābhārata characters are known to every village boy. The stories have been assimilated and worked over by the scholars and the peoples of Indonesia in their own way.

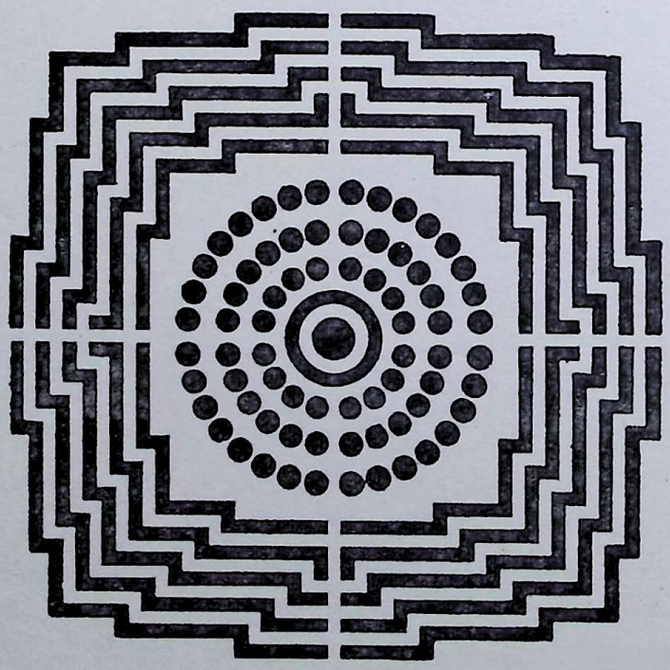
Indonesia is composed of a few hundred islands speaking no less than 250 languages. The national language is Bahasa Indonesia. The local languages are taught only in the first three years of the primary schools. Later on it is the national language, which is studied and used. It is the language not only of the school but of administration also.

Economically the life of the people, in the villages as well as in towns is controlled by a huge Chinese population. The common saying is: 'The rice is grown by the Javanese, but when he wants to eat it, he must buy it from the Chinese'. The Chinese are over half a million. They are hard-working, and intelligent. Whether it is blackmarket or smuggling, they dominate. Big buildings and commercial concerns are their property. The Javanese and other Indonesians will take a long time before they could control business. There are only a few Indians in a few big cities. They deal mostly in textiles and are doing well.

The destinies of Indonesia are in the hands of a mighty man, a man of resolve, acute in mind, undaunted in courage, loving and beloved of his people, leading them from victory to victory, the Kepala Negara, Paduka yang Muliya, Bung Karno. He will go down into history as one of its makers. His flaming orations sway the masses leading them into the right channels. He is the symbol of Indonesian unity, equally at home in Hindu Bali and Muslim Sumatra. Like the illustrious Erlaṅga, he is born of Bali-Javanese parentage. He has a progressive mind. I have had the privilege and the honour of enjoying his hospitality for a fortnight and of accompanying him on his tour to Sumatra in Convair and in convoys. I have had the greatest pleasure of listening to his syllabificatory orations and being one of the millions devoted listeners at not less than 30 gatherings from Padang and Medan to Prapat, Brestagi and Kotaraja in the extreme north. With him I have visited the land of the brave Bataks.

Kotaraja reminds one of Rajkot in Western India which has been connected with Indonesia for more than a millenium and a half.

I shall end with *Merdeka* that encompasses the achievements, the hopes, and aspirations of this young free country. *Merdeka* in its etymological elements *Mahā* and *ṛddhi*, that is 'great prosperity', enshrines the goal of the nation. Merdeka!



Plan of the Barabuḍur

BALI ISLAND

Bali is a small island just east of Java. Bali has been a forgotten land, where sun-bronzed women dress as Eve, a land where nobody hurries and all is peace. It is a little paradise where men wear flowers in their hair. A paradise where people live happily without money, without clothes, and without enmity. A paradise where you can buy a little thatched house for a song and live easily on fruit and sunshine.

The million people live in comfort on the eastern half of the Island, and the other half is an impenetrable wilderness of jungles and mountains, still inhabited by tigers.

This is the outermost post of Hinduism. A land where you find brahmans, devas (kṣatriyas), vaiśyas and śūdras, living in harmony without any feeling of haughtiness or of being lowly. On the east coast as you come to the capital which has a Hindu name Singaraja, you find the temple of Varuṇa, a thing unknown in India. Every village is centered round a temple. Near Singaraja itself, you find the largest and the most richly arranged of all Balinese temples. It has been named Sansiddha, the goddess of plenty. This temple is usually known as Devī Śrī. The temple is a gigantic one, and is a feast of culture and richness. You find the Trinity of Śiva, Viṣṇu and Brahmā seated in high stone chairs. On festival days three seats, one for Śiva, another for Viṣṇu and a third for Brahmā, are draped with white cloth. Little dishes of food and betel-nut are placed before each seat. You will also find the Nāga with seven heads.

Besides the road there is a bathing-place known again by a Sanskrit word, Tejakula. The Balinese have a passion for bathing and pools are used every morning of the year. Every village has its own bathing place.

Banyans are sacred trees just as in India. Near the groves of banyan-trees, there are hidden shrines where the villagers bound for market, go to offer a brief prayer for the day's success.

At the temples you will find lontars. This name they give to the palm-leaf books which they write for religious ceremonies.

The Balinese people have forgotten the Sanskrit language but they still write it and recite Sanskrit ślokas and mantras. They still recite books known by the names of Caturveda, Yajurveda, etc. They still sing the prayers of Gaṅgā, Yamunā and Sarasvatī in Sanskrit ślokas. One śloka I may quote here:

Gaṅgā-dvāre Prayāge ca Gaṅgā-sāgara-saṅgame.

Temples are of 5,7,9,11 or 13 storeys, arranged like pagodas. These are known by the Sanskrit word *Meru*. These beauty-loving people thrive on ritual. They throw themselves into their ceremonies with almost fanatic zeal to the accompaniment of a most charming music.

They marry as soon as they reach puberty and that is the end of their love-making.

Doors are never locked in Bali. There are no thieves. It may sound unbelievable, but this is what all foreign travellers have recorded.

Botanists claim that every known orchid grows in Bali. Gaudy parrots and crimson birds fly by the roads. Bali has its Goa Gajah or Elephant-Cave. It is a temple built in a solid rock. It is carved like a giant elephant-head with an opening under its trunk which goes back into a black cavern.

The whole island is full of temples. The oldest among them is known as Pura Kṣatriya, which was once the favourite offering place of princes who made pilgrimages to it from all parts of the island. Though the temple lies in ruins nowadays, it is greatly respected by everybody.

The drinking bowl of the Balinese has unique interest. It is usually bird-shaped and is used in temples and market places The whole idea of its shape is that it shall be hygienic. Anybody can pick up the bird-shaped cup, pour a stream of water into his up-lifted mouth from the beaked spout without touching it with his lips. In this way hundreds of people are able to drink from the same bowl without contaminating it.

In their dramas and shows Arjuna and Bhīma play the most important parts. Arjuna steals the queen of Laṅkā and the Monkey-king with his army comes in pursuit. Another important character is Citrākāśa.

An ambitious Armenian thought of making a fortune by introducing the American movies in Bali. At the opening night the showhouse was so full that the avaricious business-man congratulated himself on his sagacity. The Balinese are avidly curious. Once their curiosity was satisfied they went about their business. They came once to see and when the programme changed in a few days the showhouse was empty. No amount of price-reduction or coaxing could make the Balinese accept the strange foreign shows.

The soul of the Balinese people goes to Indraloka. Their holy bathing place is known as Tīrtha and they burn their dead with pomp and ceremony.

Bali is a land of women. They predominate in the population. The modest woman has nothing to hide. That is the theory of Bali. Only the prostitutes cover their breasts. Others go about the forest paths and village lanes,

the sun shining on their broad shoulders and full-cup breasts. This was exactly how women deported themselves in public a thousand years ago in South and Central India.

Balinese meals consisting of rice and hot spices are served on banana-leaf at ceremonial occasions.

The first duty of the Balinese wife is to provide her husband with a son. The whole village celebrates the pregnancy festival near the approaching advent of a woman's first-born child. This is in due conformity of our *garbhādhāna* and *jātakarma saṁskāras*.

The Balinese have a communistic way of living. They help each other at harvest time, in their merry-making and in times of strife. When one man's rice is ripe, all his neighbours come to help him, each taking a share for his labour and so in turns they help each other. Nobody is rich and nobody is poor. It is a well-known fact that there is no real beggar in Bali. If a man cannot, for any reason, till his soil as the Gods expect, he is allowed one year during which time his neighbours till his land for him. After that if he still does not work, his land is taken away from him and divided among the neighbouring villagers.

Bali has lakes too. Every lake has temples built about it to the Desa Deva, that is, the local God. There is even a town named Kosambi which would remind us of Buddhist India. Bali has an active volcano which is thought to be the home of bhūtas. Another temple is known by the name Sukhavati. The bells ringing in these temples are known by the word ghaṇṭā. Kṛta-ghoṣa temple has ceiling drawings depicting the punishments in hell. This would remind the Indians of the *yama-paṭa* of Sanskrit literature. Garuḍa, makara and siṁha are their important art motifs. Sandle-wood is respected as in India. Keshiman, that is Śiva with long hair, has his own temples.

For years the Christians persisted in sending missionaries to this island. In 1866 a missionary from Holland succeeded in converting a man whom he named Nikodemus. Then the missionary tried to prevail upon him to help in converting others, saying they would burn in hell hereafter if they did not become Christians. But the Balinese laughed at the foolish Nikodemus. By and by Nikodemus became lonely. He missed the evenings at the temples with the music and the feasts and his old friends who did not speak to him any more. Half-demented he left his village and wandered from place to place trying to be accepted by his people again. When they refused to have anything to do with him, he flew into a rage and returning in the middle of the night, he killed the missionary. The Balinese, to punish him, carried him in a bamboo cage all

over the island as an example to the European authorities and their countrymen. Nikodemus felt the disgrace. In the end Nikodemus was buried and not burnt as a lasting disgrace. His soul would for ever haunt the earth in pursuit of unfaithful Balinese. For the Balinese belief is that the body must be burnt. By burying Nikodemus they had kept his soul out of Indraloka, the Balinese heaven. The Dutch forbade missionaries to land on the Island.

DAILY WORSHIP IN THE BALI ISLAND

The course of worship is known as *Pujā-parikrama* in Bali. It starts with putting on the cloth with the mantra ॐ तं महादेवाय नमः। After that comes putting on the girdle with the mantra ॐ अं शिवस्थितिकाय नमः। Then comes the putting on the upper cloth with the mantra ॐ उं विष्णुसदाशिवाय नमः, putting on a piece of cloth on the breast with the mantra ॐ मं ईश्वरपरमशिवाय नमः। The clothing ceremony being over there is washing of the feet with the mantra ॐ अं कं क ईश्वराय नमः। The rinsing of the mouth ॐ ह्रः उं फट् अस्त्राय नमः and washing of the hands ॐ ह्रः फट् अस्त्राय नमः। The clothing and washing being finished the worshipper sits down in the padmāsana posture, while chanting the mantra ॐ ॐ पद्मासनाय नमः। The next mantrā is for the purification of the body and in the Balinese language is termed *mantrani śarira* which reads as follows ॐ प्रसादस्थिति-शरीर शिव शुचिनिर्मलाय नमः। In front of the worshipper is a tray which is previously carefully covered. For the uncovering of the tray namaskāra is offered to Īśvara who is given a new designation ॐ इं ईश्वरप्रतिष्ठांजनलीलाय नमः स्वाहा। This is followed by a series of letters which are not joined into words, although it is not difficult to see the words intended: स ब त इ न म शि व य अं उं मं। From the tray the worshipper takes off the lamp which is called the amṛtadīpa ॐ उं ब्रह्मा अमृतदीपाय नमः। After the lamp is the ceremony for taking the flowers in hand with the mantra ॐ उं रः फट् अस्त्राय नमः। आत्मतत्वाय नमः.....Wherever Indian civilization has gone, flowers have played an important part in the ritual. Flowers represent purity and happiness.

The Bali Island has a set of hand-postures known as mudrās which are numerous and distinctive. The subject has not been investigated thoroughly. The language of the mudrās is philosophical and spiritual. The Balinese people themselves have lost the significance: ॐ उं रः फट् अस्त्राय नमः। आत्मतत्वात्माय नमः। The next item in the worship is the purification of the forefinger of the hand and is known in Balinese language as *karasudi caturaṅgula* (करशुद्धि चतुरंगुल). Its mantra is as follows ॐ शोधय मां.....ॐ अग्निरुद्राय नमः।

Rubbing of the hands, folding the hands, and wiping the body follow with their distinct mantras. Putting the lotus over the arghya vase, uplifting the tripada, joining the hands, laying down the tripada, throwing down the gandha akṣata, reversing towards the pradīpa, turning the arghya seven times

with the censer, holding in the smoke of the incense, covering the worship utensil, taking off the lid, filling the vessel with water, writing over water with a finger, turning the water three times, offering the gandha and akṣata and then prāṇāyāma, kumbhaka, pūraka and recaka with the mantra ॐ अं नमः कुम्भक । ॐ उं नमः पूरक । ॐ मं नमः रेचक । The performance of prāṇāyāma is done in strict accordance with the established norms. It is followed by the bringing of the Śrī Ātmā upto the Śivadvāra and then there is dagdhīkaraṇa with the mantra ॐ शरीरं कुण्डमित्युक्तम् अन्तःकरणम् इन्धनम् ।..... There are a few ślokas known as *Amĕrtikerani* (अमृतीकरण).

The ceremonies are evidently Tantric and Śaiva. There is the worship of Nine Śaktis. It is not possible for me to reproduce the numerous stages of worship and their mantras. The above is only a fragment.

The Balinese worshipper knows Seven Tīrthas (*saptatirta=sapta-tīrtha*)
ॐ अं गंगायै नमः । ॐ अं सरस्वत्यै नमः । ॐ अं सिन्धवे नमः ।
ॐ अं विपाशायै नमः । ॐ अं कौशिक्यै नमः । ॐ अं यमुनायै नमः । ॐ अं सरयवे नमः ।

There are at least a dozen stotras for Gaṅgā, Sindhu and other rivers as well as for the ocean.

Every limb of the body is marked with bhasma.

Whenever the Indian people will realise the identity of their soul with that of Bali then Bali will become one of the most beloved and frequented places of pilgrimage for every cultured Hindu. Today it is one of the loveliest spots for the American and European tourists. The Balinese people would welcome us with open arms. Although I am afraid that we shall have to make efforts to come up to their expectation and to satisfy their hunger for more spiritual knowledge. Themselves, the Balinese are one of the finest people of our globe. Their worship is unique in its dignity. Even the Roman Catholic priests have admitted that there is no grander sight than a Balinese pĕdanda engaged in worship. We have to go to Bali to see a facet of our own self. The Balinese people do not understand the Sanskrit mantras that they recite from day to day. In the long course of our negligence and degradation we have been cut off from Bali for the last six centuries. We must meet again. Bali shall refresh our souls.

बालीद्वीप में

भारतीय संस्कृति की उपासना का अर्थ निरन्तर तपस्या और गम्भीर यातना है। आज से लगभग २० वर्ष पूर्व एक फ्रेंच विद्वान् ने 'बाली के संस्कृत ग्रन्थ' इस शीर्षक से एक पुस्तक लिखी। यद्यपि पुस्तक छोटी सी थी किन्तु इसका अध्ययन रोमांचकारी हुआ। हृदय में तीव्र कामना उत्पन्न हुई कि इस द्वीपरत्न के दर्शन किए जाएं। यदि योरोप और अमरीका में बाली को विश्वयात्रियों का परम तीर्थस्थान माना जाता है, तो भारत में तो यह परमश्रेष्ठ माना जाना चाहिए।

१९५१ की २७ जून को कलकत्ते के डमडम विमानपत्तन से यूत्रेख्त नामक डच विमान में पूर्व की यात्रा आरम्भ हुई। ३ घण्टे ४० मिनट में थाईदेश की राजधानी बेंकॉक में विमान उतरा। वहां रात्रि विश्राम के लिए ठहरे। भारतीय मित्रों ने स्वागत किया। सांस्कृतिक परिस्थितियों पर विचार करते हुए एक मित्र ने कहा

"In slavery India fought for her soul, in freedom she lost her soul."

२८ को प्रातः ७ बजे उड़ कर विमान साढ़े तीन घण्टे में सिंगापुर के महान् समुद्रद्वार पर उतरा।

द्वीप-स्पर्श

दोपहर के भोजन के पश्चात् यहां से प्रस्थान करके ३ बजे जावा की राजधानी जयकर्ता में उतरे। १ मास १० दिन जावा और सुमात्रा के ऐतिहासिक स्थानों का पर्यटन करने के पश्चात् शके श्रावण शुक्ला पञ्चमी को प्रातः ही विमान से उड़ कर ११ बजे बाली के विश्वविख्यात नगर देन्पासार में भूमिस्पर्श किया। हृदय गद्गद हुआ कि आज चिरप्रतीक्षित मनःकामना की पूर्ति होगी। गुप्त-कालीन भारत का साक्षात्कार होगा। इससे बढ़ कर और क्या जादू होगा कि १०, १५ शताब्दियां पार करके एक भारतीय अपने अतीत को मूर्तिमान् देख सके, अनुभव कर सके, उसके जीवन का अंग बन सके। यह स्वप्न नहीं सूर्य के प्रकाश में होने वाली तथ्यानुभूति है। दोनों हाथों से आखें मलीं कि कहीं भ्रम न हो। विमानपत्तन से समुद्र नीलमणिमय शान्त किन्तु मित्रों के कथनानुसार भयानक, रुद्ररूप, नहाने वालों के प्राण हरण करने वाला तथापि निरुपम शोभा वाला। पूर्व प्रबन्ध के अनुसार बाली होटल की गाड़ी हमको लेने आई। हृदय की उत्सुकता वायुमण्डल में प्रतिबिम्बित थी। होटल के द्वारों पर प्राचीन देवी देवताओं की महाकार मूर्तियां स्वागत तथा रक्षा के लिए विराजमान थीं। इनकी सौम्यता, वैभव और मनोज्ञता में भी दृढ़ता, प्रतिष्ठितपादता इतनी बलवती थी कि हृदय को आश्वासन होता था कि यह देश और इस देश के निवासी संसार में अविचलित हैं और रहेंगे।

होटल में निरामिष भोजन अच्छा स्वादु मिला। सायंकाल को बाली द्वीप के राज्यपाल

सुशान्तो आए। इनके साथ बाली के रेजिडेंट इ ग्दुङ् बागुस ओका तथा इ वायान् भद्र थे। सुशान्तो महोदय ने बड़े आदर और स्नेह से आलिंगन किया और अपने देश में स्वागत किया। आप यवद्वीप के निवासी हैं। मुसलमान हैं, तब भी भारतीय साहित्य, दर्शन और कला, नृत्य और नाटक से आपका अथाह प्रेम है। आपके अनुग्रह से बाली में सब प्रकार की सुविधाएं मिलीं। आप तो अगले दिन प्रातः पास के द्वीप लम्बक में चले गए किन्तु आपके पीछे श्री ओका और वायान् भद्र ने जो आतिथ्य किया वह जीवन भर स्मरण रहेगा। प्रातः ९ बजे श्री ओका और वायान् भद्र मुझको अपने साथ ले गए। हमारा ध्येय देन्पासार से, जो बाली के सर्वथा दक्षिण में है, सिंहराज को, जो बाली के सर्वथा उत्तर में है, जाने का था। मार्ग में चिन्तामणि नाम के पर्वत पर मध्याह्न भोजन के लिए ठहरे। यहां पर ही तो पंडित जवाहरलाल जी नेहरु दो वर्ष पूर्व उतरे थे और कहा था कि यह समाधिस्थान मेरे जीवन का उत्कृष्ट स्थान है। इसके चारों ओर हैं ज्वालामुखी पर्वत, चावलों की हरीभरी घाटियां, धुआं और धुंध, तथा शीतल सुखवाही वायु। केशिमान और सुखावती नाम के नगरों से हम लोग होकर यहां आए थे।

बालीद्वीप में सेना पर्याप्त है, सैनिक पुलिस भी है। किन्तु न तो सेना में और ना ही पुलिस में कोई बालि-निवासी है। बाली के लोग शूरवीर और अदम्य माने जाते हैं। भृत्य को भृत्य नहीं कहा जा सकता। पुरुष स्त्रियों के कपड़े नहीं धोते।

आगम तीर्थ

वायान् भद्र शूद्र हैं किन्तु द्वीप के प्रमुख विद्वान् हैं और क्या राजा क्या ब्राह्मण सभी आपका यथायोग्य समादर करते हैं।

अभी तक बाली में हिन्दू शब्द अज्ञात था। केवल डच शासकों के लिखे ग्रन्थों को पढ़ के ही बालि के लोगों को हिन्दू शब्द से परिचय हुआ। अभी तक बूढ़े लोग अपना धर्म 'आगम तीर्थ' बताते हैं। इनकी भाषा में आगम का अर्थ religion है। भारतवर्ष में religion का अनुवाद धर्म शब्द से किया गया—सो सर्वथा अशुद्ध है। जावा सुमात्रा आदि में भी आगम शब्द का सार्वत्रिक प्रयोग है। जावा के religious ministry का नाम 'कमन्त्रियान् आगम' है। मुसलमान अपने सम्प्रदाय को 'आगम इस्लाम' कहते हैं।

हिन्दू शब्द का प्रचलन होने में अभी कुछ और समय लगेगा। धार्मिक प्रचार के लिए बाली में 'पनित्या आगम' नाम की संस्था की स्थापना हुई। इसके सदस्य केवल बाली में ही नहीं किन्तु लम्बक द्वीप में भी बन रहे हैं।

संगीत, कला, प्रकृति और मन्दिर

बाली के ब्राह्मण और पुजारी अधिकांश संगीत, नृत्य, स्थापत्य और मूर्तिकला, चित्रकला तथा पूजापाठ में प्रवीण हैं किन्तु जो आक्षेप मुसलमान और ईसाई इनपर करते हैं उसका उत्तर देने में ये असमर्थ हैं। प्रकृति और मन्दिर, आमोद प्रमोद और श्रद्धामूल नृत्य तथा उपासना, ये सब मिल कर इनका जीवन बनाते हैं। उपासना के बिना इनका जीवन नीरस हो जायगा। उपासना में ही तो

उत्सव, अच्छा खाना, अच्छा पहिनना समाविष्ट है। पर्वतशिखर, वृक्षगुल्म, झील और गुफा सभी मनोरम स्थान तो भगवान् के निवास हैं। बाली का सबसे बड़ा पर्वत गुनुङ् आगुङ् ज्वालामुखी है। इस पर्वत से निकलने वाले धुएं में भी तो देवों की शक्ति की अभिव्यक्ति होती है। झीलों में देव रहते हैं—यदि देव नहीं तो भूत। इन्हीं अद्भुत स्थानों में से एक कोशाम्बी भी है। शिव, ब्रह्मा और विष्णु गांव-गांव के मन्दिरों में, नहीं घर-घर के मन्दिरों में मिलेंगे। कहीं मूर्त रूप में, कहीं अमूर्त रूप में। जहां मूर्त रूप में नहीं वहां उनके बैठने के लिए ईंट और ज्वालामुखी पर्वतों के कोमल पत्थरों के बने हुए पद्मासन नामी ८, १० हाथ ऊंचे स्तम्भ बने हैं।

देवमय जीवन

दिवस देवताओं की कृपा और अनुग्रह का प्रतीक है। रात्रि में निशाचर भूत रमण करते हैं—विशेष कर कृष्ण पक्ष की रात्रि में। इनसे रक्षा करने के लिए घरों के द्वार पर भयानक मोटी-मोटी आंखें और लम्बे-लम्बे दांत बाहर निकाले हुए पत्थर के एक दो कुत्ते खड़े होते हैं। स्त्रियों को चत्वरों पर भूतबलि रखते देख कर चारुदत्त का सुन्दर वर्णन स्मरण आ गया। बाली में आगम के कारण भेद भावना, संघर्ष अथवा कलह नहीं होते। धन-संग्रह करना भी इनके जीवन का उद्देश्य नहीं होता। चावल, नारियल, मकई की खेती करना और सन्तोष से घरों और मन्दिरों में जीवन व्यतीत करना इनके लिए परम सुख है।

पूजा के लिए श्वेत ताड़ के पत्रों से नाना प्रकार के फूल आदि बनाते हैं। प्रतिमास प्रत्येक परिवार अपने पड़ौस के मन्दिर के संधारण के लिए शालि का अंश देता है। मन्दिरों के बनाने में रुपये की विशेष आवश्यकता नहीं पड़ती। स्वयं किसान ही अद्भुत से अद्भुत चित्रकारी, मूर्तिनिर्माण और मन्दिरचिति का काम करते हैं। एक मन्दिर के बनाने में कई कई वर्ष लग जाते हैं। मन्दिर ७०, ८० फुट से ऊंचे नहीं होते किन्तु मूर्तियों की समृद्धि में इनकी तुलना करना कठिन है।

मन्दिर, स्त्री, पुरुष, बच्चे तथा प्राकृतिक सौन्दर्य तीनों एकरस हैं—यही बाली की रमणीयता है। यदि भारत और बाली की तुलना की जाए तो बाली का जीवन शुद्धतर है। शालिरोपण ब्राह्मण पुजारियों के आशीर्वाद से होता है। शालि का कटना भी। ब्राह्मण और पुजारी आलसी और दुराचारी न मिलेंगे। पूजा के समय शुद्ध भावना से जलपात्र पर मन्त्रोच्चारण विशेष दृश्य है। केवल चार वर्ण ही तो बाली में विद्यमान हैं—ब्राह्मण, देव अर्थात् क्षत्रिय, गुस्ति अथवा वेसिय, शूद्र अथवा कौल। मनुविहित अनुलोम विवाह गांव-गांव में होते रहते हैं। ब्राह्मण की चार पत्नियां—एक ब्राह्मणी, एक क्षत्रिया, एक वैश्या, और एक शूद्रा सामान्य बात है। क्षत्रियों का तो पहला विवाह शूद्रा से ही होता है। कोई भी त्रिवर्ण, त्रिवंश अथवा आर्य ऐसा न मिलेगा जिसके निकट सम्बन्धी अपने से हीनवर्ण न हों। इसका परिणाम यह है कि परस्पर कोई घृणा अथवा छुआछूत नहीं है।

निकोदेमुस

अपने राज्य के प्रारम्भ में डच ने ईसाई प्रचारक बाली में भेजे किन्तु उन्हें कोई सफलता नहीं मिली। लोगों ने उनका स्वागत किया—किन्तु आगम ईसा की ओर उन्होंने ध्यान नहीं दिया।

वर्षों के निरन्तर यत्न के पश्चात् भी कोई बाली-निवासी ईसाई न बना। १८६६ में एक प्रचारक ने दृढ संकल्प किया। उसने इनकी भाषा का अध्ययन किया, इनकी लिपि का अभ्यास किया और इन्हीं के समान रहने सहने लगा। किन्तु जब उसने अपने देश को अपने कार्य का विवरण भेजा तो उसमें केवल एक व्यक्ति का उल्लेख था—यह भी आधा पागल। इसका नाम निकोदेमुस रखा गया। निकोदेमुस के द्वारा अन्यों को आगम ईसा में मिलने के लिए कहलवाया जाता रहा कि यदि ईसाई न बनोगे तो मृत्यु के पश्चात् नरक में जलते रहोगे। किन्तु बाली के निवासी हंस दिया करते। निकोदेमुस अकेला रह गया। उसके साथ अब कोई बात भी न करता। सांय और रात्रि में मन्दिरों की गोष्ठी, संगीत और भोज अब उसको कहां मिलते। अपने देशवासियों से विरहित जब वह ईसाई प्रचारक के घर के पास जाता तो उसको नरक की यातनाएं स्मरण हो आतीं। उसका मन भय से व्याप्त हो गया। अपना गांव छोड़ कर एक बस्ती से दूसरी बस्ती में घूमने लगा। जब लोगों ने उसे कहीं न अपनाया तब उसने क्रोध के आवेश में निशीथ के समय ईसाई प्रचारक को मार डाला। बाली निवासियों ने उसको बांस के पिंजरे में बन्द किया और चारों ओर उठाए फिरते रहे जिससे शासकों तथा अन्य बाली-निवासियों को शिक्षा मिले। निकोदेमुस लज्जित हुआ। किन्तु इस न्यक्कृति की अवस्था में भी अपने लोगों को रक्षा के लिए वह सर्वत्र यही कहता रहा कि मैं ईसाई हूं—सच्चा बाली-निवासी नहीं हूं। अन्त में इसको फांसी मिली। किन्तु इसके शव का दाहसंस्कार नहीं किया गया। केवल भूमि में गाड़ दिया गया, इसलिए कि इसकी आत्मा इन्द्रलोक में न पहुंच सके।

संस्कृत का अध्ययन

बालीद्वीप में अनेक सज्जनों ने मेरे से चिरकाल तक ठहरने की प्रार्थना की। भारतीय दर्शन को सुनने के लिए वे प्यासे हैं। आजकल उनका प्रयत्न चल रहा है कि वे संस्कृत भाषा का अध्ययन, अध्यापन अपने माध्यमिक स्कूलों में प्रारम्भ कर दें। संस्कृत पढ़ा सकने वाले उनके पास तीन चार विद्वान् हैं। उनमें से एक डॉ. खोरिस हैं जो जाति से डच हैं, किन्तु २५ वर्षों से बाली में रह रहे हैं। उन्होंने ही तो बाली के प्राचीन संस्कृत शिलालेखों का सम्पादन किया है। बाली में भारत-वर्ष के प्रचारक जाने चाहिएं—किन्तु प्रचारकों में विशेष गुणों की आवश्यकता है। सर्वप्रथम, उनको लालची सर्वथा न होना चाहिए। द्वितीय, वे परम विद्वान् हों। गीता, दर्शन, रामायण और महाभारत की कथा, पुराणों के प्रवचन, तान्त्रिक पूजा में निष्णात हों। जो आक्षेप अन्यधर्मी लोग हिन्दुओं पर करते हैं उनका समाधान करने में समर्थ हों। तृतीय, बाली की भाषा और उनके जीवन का अधिकाधिक ज्ञान उनको वहां जाने से पहले यहां रहते हुए प्राप्त कर लेना चाहिए। बाली की भाषा तीन प्रकार की है—नीच, मध्य और उच्च। प्रचारक को स्वयं तो उच्च भाषा का प्रयोग करना उचित होगा। किन्तु नीच और मध्य भाषा का समझना भी आवश्यक है। प्रचारक को बाली-निवासियों में हिलमिल जाना चाहिए। यदि वह पत्थर की मूर्तियां नहीं बना सकता, विद्याधरी और अर्जुन के नृत्य और अभिनय करने में असमर्थ है, तो वह बाली का नेता अथवा उपदेष्टा भला कैसे बन सकता है। चतुर्थ, बाली में स्त्रियों और पुरुषों का जीवन स्वतन्त्र है। इसलिए वहां जाकर भारतीय का सदाचारी रहना यहां की अपेक्षा भी अधिक वांछनीय है। जो

विचार मैंने यहां लिखे हैं वे बाली के निवासियों की याचनाओं और प्रार्थनाओं को ध्यान में रख कर लिखे हैं। किन्तु प्रचारक भेजने में राजनैतिक कठिनाइयां उपस्थित होंगी।

देन्पासार नगर में एक भारतीय समिति है। इसके सदस्य मुसलमान हैं। इन्होंने पं. जवाहरलाल जी का सत्कार किया था, किन्तु पाकिस्तान के प्रतिनिधियों का भी ये लोग खुले और छुपे दोनों रूपों से ही स्वागत और सहायता करते हैं। यह भी कहा जाता है कि कई ने दो दो पासपोर्ट रखे हुए हैं—एक भारत का, दूसरा पाकिस्तान का।

सिंहराज

सिंहराज में माया नाम का सिनेमा है और पाठशाला का नाम भक्तियश है। 'उद्यान ज्ञान भुवन' नामक सार्वजनिक पुस्तकालय है। एक गली का नाम गिरिपुत्री है। यहां की अन्वेषण संस्था का नाम ग्दुङ् कीर्त्या है। कीर्त्या के द्वार के दोनों ओर चित्र बने हैं। दाईं ओर हस्ति-आरूढ व्याध ने धनुष खींच कर बाण चलाया, बाईं ओर यह बाण शत्रु को लगा और वह कालधर्म को प्राप्त हुआ। इन चित्रों का क्या अर्थ है, अनुमान कीजिए। पूछने पर वायान् भद्र, जो कीर्त्या के अध्यक्ष हैं, ने बताया कि पुरुष हस्ति बाण और मृत्यु का अर्थ क्रमशः १, ८, ५ और ० है। पुरुष १ है, दिग्गज ८, बाण ५ और निर्वाण ० है। यह शक संकाल अर्थात् शकसंवत् की तिथि है। कीर्त्या में पूजा नाम्नी महिला लोन्तारों का अध्ययन कर रही थी। लोन्तार का अर्थ है ताडपत्र। लोन् शब्द पत्र-वाची और तार संस्कृत ताड का रूपान्तर है। पूजा महिला से मैंने प्रश्न किया तो उत्तर मिला कि हां मेरे प्रयास का उद्देश्य लोन्तार पढ़ना तथा उनके शुद्ध मूलरूप संस्कृत को जानना है। संस्कृत केवल भारत का ही प्राण नहीं किन्तु बाली का भी प्राण है।

बाली में लड़कियों के सामान्य नाम शिखरिणी, मालती, रतिः, शशी, लक्ष्मी आदि हैं।

भित्ति पर एक चित्र था। राक्षस विमान और उस पर सवार दशग्रीव रावण। वाहन अथवा विमान को यहां की भाषा में विल्मान कहते हैं। कीर्त्या में ही शूलावेशी (Celebes) द्वीप के सावेरी गादिङ् महाविद्यालय के मकस्सर-निवासी मगसिङ सज्जन से भेंट हुई। ये महाविद्यालय के अध्यक्ष हैं और भारत और बाली की संस्कृति के परिचय के लिए यत्नशील हैं। इनका नाम मगसिङ संस्कृत महासिंह का अपभ्रंश है।

कीर्त्या ग्डुङ् में हस्तलिपियां

कीर्त्या के वृद्ध पण्डित वायान् मेन्द्र (अर्थात महेन्द्र) ने अपने मधुर कम्पस्वर में जयद्रथ मृत्यु और कर्ण के विरुद्ध लड़ने के लिए घटोत्कच के प्रति कृष्णोपदेश के सात वृत्त सुनाए। पहला वृत्त स्रग्धरा, दूसरा शार्दूल, तीसरा अश्वललिता, चौथा गिरीशा, पांचवां शिखरिणी, छठा पृथ्वीतल और सातवां वसन्ततिलका। इन वृत्तों की भाषा संस्कृत-मिश्रित है। उदाहरणार्थ :

महामुख सङ द्विजेन्द्र कृप शल्य कर्ण्ण शल्य गुरुपुत्र कुरुकुल

कृष्ण शब्द का उच्चारण क्रस्न, ज्ञान का उच्चारण द्न्यान, एक ओर उत्तर प्रदेश और दूसरी ओर महाराष्ट्र का स्मरण दिलाता है।

कीर्त्या में सहस्रों प्राचीन ग्रन्थ हैं जो ताडपत्र पर लोहे के सूए से लिखे हुए हैं। कमीरी नाम के फल को जलाकर उसके कोयले में नारियल का तेल मिला कर सूए से खुदे हुए शब्दों में भर देते हैं। केवल शब्द ही नहीं चित्र भी इसी प्रकार बनाए जाते हैं। बाली भाषा में कमीरी का नाम टिंकि: है।

सिंहराज का समुद्रपत्तन बुलेलेङ् में है। यह राजा आनक् आगुङ् न्योमान् पंजी तिष्ण के राज्य के अन्तर्गत है। राज्यप्रदेश को स्वप्रजा कहते हैं। समुद्रतट पर अद्भुत अदृष्टपूर्व, नहीं नहीं, अनुमानातीत तीन वरुण मन्दिर हैं। उत्तर भारत में कब किसी ने वरुण के मन्दिर की कल्पना की। इन मन्दिरों को पुरसगार अथवा बटार ब्रूण कहते हैं। बाली में पुर का अर्थ मन्दिर, पुरी का अर्थ प्रासाद, बटार का अर्थ भट्टार अथवा भगवान् और ब्रूण का अर्थ वरुण है। हम वरुण मन्दिर के सामने जाकर खड़े ही हुए थे कि तीन चार नौकाएं आती हुई दिखाई पड़ीं और मेरे मित्र वायान् भद्र ने बताया कि स्त्री पुरुषों से भरी ये नौकाएं अन्युत क्रिया से लौट कर आ रही हैं। अन्युत की व्याख्या पुष्पप्रवहण, समुद्रे पुष्पाणां मृत-दग्ध-पुरुषास्थ्नां निवाप:। दाहक्रिया के पश्चात् बचे हुए छोटे हड्डी के टुकडों को बाली के लोग फूल कहते हैं।

पर्णकुटी विचोरोद्दीप्ति में सहायक

बुलेलेङ् के स्वप्रजा में आठ पुंगव हैं। इसी स्वप्रजा अथवा राज्यप्रदेश में हम लोग राजा पंजी तिष्ण के दर्शनार्थ कालीबुकबुक ग्राम में गए। समय सांय का था। सामने सीधा समुद्रतट, पीछे अर्धचन्द्राकार पर्वतश्रेणी, पर्वतों से नीचे नारियल वृक्ष श्रेणी। नारियल से नीचे सुपारी वृक्षों की श्रेणी। उनसे नीचे केलों की श्रेणी और फिर लहलहाते हुए चावल के खेत। निरभ्र आकाश में संध्या-राग से सुशोभित यह प्रकृति का चित्रपट और इसके मध्य में राजा पंजी तिष्ण की घास की झोंपड़ी। विशाल महल को छोड़ कर राजा तिष्ण इस पर्णकुटी में रहना विचारोद्दीप्ति का सहायक मानते हैं। ये वायान् भद्र के मामा हैं। इस बात का ज्ञान मुझे स्वयं राजा तिष्ण ने कराया, वायान् भद्र ने नहीं। कुछ समय वार्तालाप करने के पश्चात् श्री तिष्ण बोले "आपके आने से मुझको विश्वास हो गया है कि इतिहास की पुनरावृत्ति हो सकती है। प्रत्येक जाति का बच्चा अपने पुण्य देश को जानता है। मुसलमान मक्का को और ईसाई जेरूसेलम को। केवल हम भूल गए हैं जम्बुद्वीप कहां है। यह हमको आज आबालवृद्ध जतलाना है।"

श्री तिष्ण भारत में एक दो बार आ चुके हैं। अब फिर भारत में आने वाले हैं। और मेरे पास ही आकर कुछ दिन ठहरेंगे।

भारतयुद्ध के उपाख्यानों का अभिनय

रात्रि को एक और ग्राम में वाद्यों का दृश्य देखा। जावा, बाली आदि का संगीत अधिकांश पञ्चस्वरीय है। इनके यहां धातुमय घात-वाद्यों की प्रचुरता है। लगभग ३० व्यक्ति वाद्य बजाने वाले थे। २३ गङ्सा, एक बोम्पोङ्, एक बारंगन्, २ कंदाङ और २ गोङ्। दो व्यक्ति बांसुरी बजाने वाले और सबके संचालक ग्दे मणिक गुरु। गुरु शब्द बड़े आदर का है। जावा में प्रोफेसर

को महागुरु कहते हैं। संगीत का आरम्भ ललाम्बतन् से हुआ। यह संगीत मन्दगति है। एतत्पश्चात् कब्यार् आरम्भ हुआ। इसमें सभी वाद्य एक साथ गम्भीर, उच्च ध्वनि से बजाए जाते हैं। धीरे धीरे नृत्य और अभिनय आरम्भ हुए। पहला अभिनय राम का बिभीषण को उपदेश था। दूसरा अभिनय भारतयुद्ध नाम के ग्रन्थ से शल्य का युद्ध-गमन था। यद्यपि अभिनय बाली-निवासी कर रहे थे किन्तु गीत पुरानी जावी भाषा के थे। आज से पांच शताब्दी पूर्व जावा के ब्राह्मण, क्षत्रिय इस्लाम से अपनी रक्षा करने के लिए बाली की शरण में आए थे। पुराना जावी साहित्य तब से बाली में सुरक्षित है। तीसरा अभिनय राजा परिक्षित् के सम्बन्ध में था। यह दृश्य आदिपर्व से लिया गया था। एक और पौराणिक ग्रन्थ से पार्वती और दुर्गा के अभिनय दिखाए गए। पार्वती की विशेषता स्मयन है क्योंकि पार्वती दयामयी है। रुद्ररूपिणी दुर्गा की विशेषता अक्षिभ्रामण है। विद्याधरी अथवा अप्सराओं की पहचान उनके हाथ में पंखा जो उनके परों का द्योतक है।

नारियल कर्पर में नारियल का ही तेल डाल कर चारों ओर दीपक जले थे। स्त्री, बच्चे, कुछ नंगे, कुछ वस्त्र पहने—स्त्रियां नाभि से ऊपर प्रायः दिगम्बर तथा पुरुष, युवा और वृद्ध, संगीत की ध्वनि सुनकर मन्दिर के प्रांगण में भरते जा रहे थे। नारियल, कम्बोज और चम्पा के वृक्ष, दीपों के मद्धम प्रकाश में लंबायमान होते हुए निर्वात मण्डल में अद्भुत चित्ररूप खड़े थे। भारत से आये वेदगुरु का परिचय प्राप्त करके संगीत-गुरु ने साष्टांग प्रणाम किया और वाद्य अधिक उत्साह से बजने लगे। कहां पश्चिम-स्थित योरोप की यात्रा—जहां हम अर्धसभ्य nigger हैं—और कहां पूर्व देशों की यात्रा जहां भारत पण्डित देव और गुरु के सम चरण-पूज्य और शिरोधार्य है।

घर में आकर बाली के नए रेज़िडेंट विनार्णो दनु-आत्मज, जो मेरे साथ-साथ ही जावा से बाली आए थे, कहने लगे हम मुसलमान होते हुए भी सङ् ह्यङ् विधि अर्थात् भगवान् श्रीब्रह्म को पूजते हैं। यद्यपि आगम इस्लाम का देवता अल्ला है, विधि और ब्रह्म नहीं, तथापि विधि घरेलू शब्द है, सर्वव्यापक है, मधुर है, भावपूर्ण और हृदयंगम है।

एषा हि निद्रा नयनावलम्बिनी ललाटदेशादुपसर्पतीव माम्।

निद्रा देवी की शरण में बाली की दूसरी रात्रि के विश्राम का आरम्भ हुआ॥

'गृहो' में पूजा

१२ अगस्त १९५१ को प्रातः ९ बजे सिंहराज के प्रसिद्ध पदण्डा न्योमान् ककरन् के 'गृहो' में प्रातः पूजा के अनुभवार्थ हम लोगों ने प्रवेश किया। इस घर में दो प्रांगण थे। पहला बड़ा, दूसरा छोटा। पहला प्रांगण निवासार्थ, दूसरा पूजार्थ। द्वार पर 'कम्बोज' पुष्प का वृक्ष शोभायमान था। कम्बोज पुष्प लगभग सारा ही वर्ष लगे रहते हैं। ये पुष्प पूजा में प्रयुक्त होते हैं। धूपपात्र, दीप, गन्ध, चन्दन, शिवाम्बु, कुश आदि संभार बहुत कुछ भारत के समान ही हैं। शिवाम्बु अर्थात् भगवान् शिव का जल त्रिपदी पर रखा होता है। दैनिक पूजापद्धति में वेदपरिक्रम, सप्ततीर्थ आदि नामक ग्रन्थों का पाठ करते हैं। प्रत्येक क्रिया के लिए अलग मन्त्र का उच्चारण होता है। मैंने पूजा के कुछ चित्र लेने चाहे तो श्रीमान् पदण्डा घबराए।

उनको आश्वासन दिया गया कि ये चित्र केवल कौतुक के लिए नहीं अपितु अगाध श्रद्धा और भक्ति के कारण ले रहा हूं। मैं भी तो भारतीय पदण्डा हूं। मेरे लिए कुश बिछाइये। मैं आपके पुण्यसंचयार्थ गायत्री का पाठ करूंगा। पदण्डा ने कुश का आसन बिछाया, और वे और उनकी पत्नी ने परमादर से गायत्रीपाठ सुना। इनको विश्वास हुआ। अपने सब पात्र अन्दर से निकाल कर बाहर लाए। लकड़ी का मंच बाहर धूप में निकाला। सुवर्ण आभूषणों की पेटी बाहर आई और श्रीमान् पदण्डा ने एक एक करके स्वर्णमकुट, कर्णपुष्प, बाहुकंकण, अंगद आदि सभी आभूषण पहने। मन्द स्वर से आधा जप और आधा एकश्रुति मन्त्रोच्चारण तथा तद्विनियुक्त पूजाक्रिया का क्रम चलने लगा। हाथ में घंटा और फूल, सामने शिवाम्बु। मन्त्रपूत होने के पश्चात् स्त्री और पुरुष "तोय" ले जाते हैं। इसको 'गांग' अर्थात् गंगाजल भी कहते हैं। हमारे बैठे बैठे दो स्त्रियां पुष्प-फलादि लेकर आईं। इनके परिवार में बालक-मृत्यु हुई थी। इनको तीर्थ अर्थात् पवित्र जल की आवश्यकता थी। इसी के लिए पदण्डा के पास आज इनका आगमन हुआ। पदण्डा ने 'न्यरुति' स्वर से वेदपरिक्रम के तथा कुछ अन्य मन्त्र सुनाए। 'न्यरुति' श्रुति शब्द का अपभ्रंश है। यवद्वीप और बालीद्वीप की भाषाओं का विचित्र नियम है कि श अथवा स कई शब्दों में न्य में परिणत हो जाता है।

शिव-पदण्डा

प्राचीन नियमानुसार शिव-पदण्डा गृहकुक्कुट और ग्रामशूकर के मांस को अभक्ष्य मानते हैं। इनके लिए केवल हंस और वन्यशूकर का ही मांस भक्ष्य है।

शिवपदण्डा के अतिरिक्त बालीद्वीप में बुद्धपदण्डा भी विद्यमान हैं। ये केवल नाम में बौद्ध हैं, वास्तव में भैरव हैं। ये सर्वमांसभक्षी हैं। उपवास भी ये लोग प्रायः नहीं रखते। शरीर से हृष्टपुष्ट होते हैं।

शिवपदण्डा 'तीर्थगमन' के लिए भारत आने को उद्यत हैं। प्रश्न केवल द्रव्य का है। निर्धनी होते हुए भी पदण्डा के 'भूषण' ५, ६ सहस्र रुपये के हैं। शिर के आभूषण को ये 'मकुट' कहते हैं, मकुट नहीं। मकुट रूप प्राचीन है। इसी से हिन्दी का 'मौड़' बना है, मुकुट से नहीं। मुकुट से तो मूड़ रूप बनता।

कहीं कहीं बालीनिवासियों में ऐसी भावना देखने में आई कि स्वतन्त्रता के पश्चात् अपने देश में भी हमारा स्थान प्रमुख नहीं। प्रत्येक ऊंचे पद पर जावा के मुसलमान नियुक्त हैं। और यद्यपि बाली के युवकों ने स्वतन्त्रता-संग्राम में घोर बलिदान दिए तब भी उनको कोई पूछ नहीं रहा। इस प्रकार की भावना केवल बालीद्वीप में ही नहीं किन्तु कालिमन्थन (बोर्नियो) और शूलावेसी (Celebes) तथा सुमात्रा में भी विद्यमान है।

युवकसंस्थाओं में काली टोपी पहनी जाती है। किन्तु बाली के हिन्दू युवकों ने इसको पहनने से नकार कर दिया।

शिल्पशाला में

मोटर बसों के नाम 'सम्पाती' और 'जटायु' रामायण से लिए गए हैं। आज दोपहर के समय

श्री इ मादे कवि की शिल्पशाला में गए। इन्होंने चन्दन का बना हुआ पंखा प्रेमोपहार दिया। ये बालीभाषा के कवि हैं। शिखरिणी आदि वृत्तों में सुन्दर काव्य करते हैं। आज जो कविता आपने सुनाई उसमें आने वाले इडा, पिंगला, सुषुम्ना पदों का अर्थ रसवाह, अन्नवाह, प्राणवाह है, इसपर दार्शनिक विचार करते रहे।

यहां से कीर्त्या में गए। वहां आठ हस्तलिखित ताडपत्रों का उपहार मिला। पहला ग्रन्थ 'पावाचाकन' फलज्यौतिष पर। दूसरा औषध और वामाचार पर। तीसरा शरीरे भटारस्थानानि। चौथा वामाचारमन्त्राः। पांचवां शीतलारोग ग्रन्थ। छठा 'तुआन सुमेरु'। सातवां भूणस्य चत्वारो भ्रातरः अर्थात् श्वेतरुधिर, रक्तरुधिर, जरायु और तद्गत जल। आठवां हरिवंश। भारत की आत्मा और शरीर बाली में सजीव विद्यमान हैं।

मूर्तिकला में बालीनिवासी आशातीत निपुण हैं। बिना देखे इनके नैपुण्य का अनुमान करना असम्भव है। मूर्तियां पत्थर की तथा सावो नाम की भारी लाल लकड़ी की बनाई जाती हैं। हलधर, वृषभारुढ शिवपार्वती, गणेश और अन्य सौन्दर्य की पराकाष्ठारूप मूर्तियां श्री इ मादे कवि की दुकान में दृष्टिगोचर हुईं। यद्यपि इनका मूल्य एक एक सहस्र अथवा उससे भी अधिक था तथापि यह उनकी कला का मूल्य नहीं। केवल लड़की और परिश्रम का मूल्य है। कला तो अमूल्य है। जयपुर और मदुरा के मूर्तिकार बाली-कलाकारों के सामने दीन-हीन हैं। भारत की प्राचीन कला के उद्धार के लिए बालीद्वीपीय चित्रकारों को भारत में बुलाना चाहिए।

बाली में तीन भाषाएं हैं। 'कासा' अथवा उच्च-भाषा, मादे अथवा मध्य-भाषा, 'हालुस्' अथवा सामान्य भाषा। सामान्य दैनिक जीवन की क्रियाओं के लिए तीनों भाषाओं में अलग-अलग शब्द हैं। प्रत्येक व्यक्ति तीनों भाषाएं जानता है। अपने से ऊंचे के साथ मध्यभाषा में, तथा अपने से हीन के साथ सामान्य भाषा में वार्तालाप की जाती है। यह विशेषता जावा की भाषा में भी है। नए व्यक्ति को मिलने पर पहला प्रश्न होता है—आपका आसन अर्थात् वर्ण। दूसरा प्रश्न आपकी संख्या। संख्या का उत्तर ज्येष्ठ, मध्य, तृतीय अथवा चतुर्थ। ज्येष्ठ के लिए 'क्लीबा', मध्य के लिए 'मादे', तृतीय के लिए 'न्योमान्' और चतुर्थ के लिए 'क्तूत्'। 'इ' पुरुषों के और 'नि' स्त्रियों के नाम में प्रयुक्त होता है। 'इडा' और 'बागुस्' ब्राह्मणों के नाम में आता है।

पुजारी यदि ब्राह्मण हो तो 'पदण्डा', क्षत्रिय अथवा वैश्य हो तो ऋषि, और शूद्र हो तो 'पामांकु' कहलाता।

आज सायंकाल ३०) की गजदन्तमूर्ति ली। अर्जुन इन्द्रकील पर्वत पर तपस्या कर रहे हैं। दोनों ओर दो विद्याधरियां विघ्नार्थ आई हैं। सिंहराज में एक मित्र के घर गए। उन्होंने बताया कि घर बनाने के लिए उनको भूमि निर्मूल्य मिली है। भूमि की लम्बाई १३० फुट और चौड़ाई २५ फुट है। ये सज्जन सिंहराज के निवासी हैं। सभी ग्राम अथवा नगर निवासियों को भूमि निर्मूल्य मिलती है। हां यदि कोई ईसाई अथवा मुसलमान बन आए तो उसे भूमि छोड़नी पड़ती है। प्रत्येक ग्राम अथवा नगर निवासी को प्रतिवर्ष चैत्रामावस्या जो शक वर्ष का अन्तिम दिन है, तथा प्रतिपदा वैशाख जो नववर्ष का आरम्भ है, को मन्दिरों के संधारण के लिए लगभग ३, ४ रुपये

देने पड़ते हैं।

शिष्य ('तीर्थ' अथवा पुण्योदक लेने वाले) अपने 'सूर्य' (गुरु अथवा पदण्डा) के लिए 'गृह' निर्माणार्थ सामग्री लाते हैं। इतना ही नहीं निर्माण में भी सहायता करते हैं।

प्राचीन अवशेषों का संरक्षण

बालीद्वीप की यात्रा करने में श्री क्राइग्ज़मान् (Krijgsmann) ने बड़ी सहायता की। तीन दिन तक लगातार आप मुझे अपनी मोटर में घुमाते रहे। आप प्राचीन अवशेषों के संरक्षण तथा जीर्णोद्धार के अधिकारी हैं। आपके मणिबन्ध पर एक कड़ा है जिस पर बालीलिपि में लिखा है 'सुरो कुसल'। यह संस्कृत 'शूर कुशल' है। यह आपको उपाधि के रूप में दिया गया है। जिस प्रेम और बुद्धि, धैर्य और कौशल से आपने प्राचीन मन्दिरों और मूर्तियों का जीर्णोद्धार किया है उसके लिए बाली के लोग आपके अनुगृहीत हैं। और सम्भवतः उससे भी अधिक हमको अनुगृहीत होना चाहिए। बातुआन्, सुखवती, केशिमान्, ग्यान्यार्, क्लुङ्कुङ्, कारांगासम् आदि अनेक स्थानों का भ्रमण, दर्शन आपने कराया। बातुआन् और सुखवती कलाकारों के लिए प्रसिद्ध हैं।

'तीर्थगंगा' अद्भुत स्थान है। शुद्ध स्वच्छ नीले जल का एक बड़ा सा तालाब है। इसका द्वार चण्डी बन्तार् है। द्वारपाल दो सिंह हैं। तालाब के दाईं ओर पाषाणमूर्तियों की पंक्ति। इसीके पास से पंडित जवाहरलाल नेहरू भी निकले थे। मेरे साथी ने बताया कि पंडित जी पास से निकल गए किन्तु तीर्थगंगा के दर्शनार्थ न ठहरे। इससे जनता को निराशा और खेद हुआ। भारत की पुण्यतमा सरिता शिवजटावाहिनी समुद्रगामिनी पापहारिणी गंगा का यह अमूल्य प्रतीक है।

सुखदुःख अर्थात् अन्त्येष्टि संस्कार

बालीद्वीप का महत्तम संस्कार अन्त्येष्टि कर्म है। इसको 'संस्कार', 'कार्य' अथवा 'सुखदुःख' के नाम से पुकारते हैं। ग्राम का नाम तिष्ट और संस्कार करने वाले सज्जन का नाम इ न्योमान् ओका। आप शूद्र हैं। आपकी पत्नी रादेन् आयु सीती श्रियन्ती। ये जावा के सुल्तान परिवार की राजकुमारी हैं। प्रायश्चित्त तथा नवनामकरण से आपकी शुद्धि करके ओका महोदय ने आपसे विवाह किया था। आपके पांच बच्चे हैं। एक का नाम वर्धन, दूसरे का श्लोकपूजावीर्य, तीसरे का मर्दी कुसुम। आपकी पितामही की मृत्यु १९४३ में और पिता की १९४७ में हो चुकी थी। पहले जापानियों के कारण संस्कार न हो सका और उसके पश्चात् स्वतन्त्रता संग्राम के कारण विधिपूर्वक संस्कार करना सम्भव न था। अब १९५१ में आप पिता अथवा पितामही दोनों का संस्कार कर रहे हैं। मृतशरीर तो मृत्यु के कुछ सप्ताह पश्चात् ही भस्मसात् कर दिए गए थे, किन्तु उस समय मन्त्रोच्चारण आदि संस्कार नहीं किया गया था। बालीद्वीप में संयुक्त पारिवारिक जीवन है। पिछले बहुत से वर्षों में ओका-परिवार में २३ जनों की मृत्यु हो चुकी है। आज 'कुलवर्ग' के मृतशरीर-भस्म का अन्त्येष्टि संस्कार होना है। घर के लोगों को कुलवर्ग कहते हैं।

पितृमन्दिर में चार आसन बने थे। चारों आसन शून्य। गुनुङ् आगुङ् जो दस सहस्र फुट

ऊंचा बाली का महत्तम पर्वत है उसकी छाया में बाजे बज रहे थे। अन्त्येष्टि केवल दुःख का अवसर नहीं, अपितु सुख और दुःख दोनों का। आज मृत सम्बन्धियों की आत्माएं 'इन्द्रलोक' में प्रवेश करेंगी यह सुख का कारण है। वियोग दुःख का हेतु है। किन्तु वियोग की चण्डता बहुत वर्ष व्यतीत होने के कारण सर्वथा मन्द हो चुकी है। शव को ले जाने के लिए ४०, ५० फुट ऊंचा हरे बांस का "वाडा" बनाया जाता है। त्रिवर्ण के लिए वाडे के ऊपर ५, ७ अथवा ९ मेरु नामक छतें बनाई जाती हैं। बांस पर कागज़, कपड़े, पत्तों से अपूर्व सजावट की जाती है। सामने की ओर महाकाल की रक्तवर्ण १०; १५ फुट लम्बी भयंकर जिह्वा बनी होती है। वाडे को उठाने के लिए डेड़ सौ से अढाई सौ तक पुरुषों की आवश्यकता पड़ती है। व्यक्ति अपने ही ग्राम के होते हैं। बाहर के ग्राम के लोग तो केवल दर्शक बनकर आते हैं। बच्चे और स्त्रियां, युवा और बूढ़े, सहस्रों की संख्या में इकट्ठे होते हैं। वाडा के आगे 'लम्बू' होता है। श्मशानभूमि में शव को वाडे से उतार कर लम्बू में रखते हैं। ब्राह्मण, क्षत्रियों के लिए लम्बू वैतरणी गाय का प्रतिरूप है। शूद्रों के लिए 'गजमीन' और और वैश्यों के लिए 'सिंह'। मछली के तुण्ड को हाथी की सूंड का रूप देकर परम शोभायमान और विचित्र गजमीन बनाते हैं।

गजमीन अथवा सिंह के अतिरिक्त लम्बू की एक और रचना भी होती है। इसको 'हंस' कहते हैं। दाहसंस्कार समाप्त होने के पश्चात् अवशिष्ट भस्म को हंस में रख कर ले जाते हैं।

वाडा के पीछे २५, ३० फुट ऊंची सीढ़ी होती है। इसको उठाने के लिए ३०, ४० व्यक्तियों की आवश्यकता पड़ती है। एक मास की सज्जा के पश्चात् आज वाडा श्मशान-भूमि ले जाया जा रहा है। २०, २५ सहस्र रुपया व्यय हुआ है। वर्षों तक ग्रामनिवासी स्मरण रखेंगे कि ओका महोदय ने अपने पितरों के लिए इतना वैभवशाली संस्कार किया।

पहले १६० व्यक्तियों ने वाडा उठाने का यत्न किया, किन्तु भार संभल न सका। दो घण्टे का विलम्ब हुआ। १०० के लगभग और अधिक युवक बुलाए गए। जो यात्रा ५ बजे आरम्भ होनी थी वह ७ बजे आरम्भ हुई। सूर्यास्त हो चुका था और रंगीन चित्र खींचने का मेरा संभार अब काम न आ सकता था। अढाई सौ व्यक्तियों ने वाडा उठाया। २३ शवों की भस्म के अतिरिक्त ओका और उनके दो पुत्र वाडे पर आरूढ हुए। झूमता झामता वाडा धीरे धीरे आगे बढ़ने लगा। उठाने वाले वाडे को कभी एक ओर झुकाते थे कभी दूसरी ओर। ऐसा दीखता था कि श्री ओका और उनके पुत्र अभी नीचे गिरेंगे। रात के ९ बजे एक मील की दूरी पर स्थित श्मशानभूमि पर पहुंचे। हंस, गजमीन और सीढी बहुत पहले ही पहुंच चुके थे। वाडा से उतार कर मृत शरीरों के भस्म को गजमीन में रखा गया। पदण्डा-बुद्ध ने मन्त्रपाठ किया। शिव आत्मा···स्वर···दिव्य चक्षु···पद्मे नाम नाम अघोर अघोर···महावीर्यम् इत्यादि शब्द बीच बीच में समझ आते थे।

आधुनिक विचारों से प्रभावित होकर अन्त्येष्टि संस्कार को सस्ता करने का यत्न किया जा रहा है किन्तु इससे बाली के जीवन के वैभव की समाप्ति हो जाएगी।

सामान्य घर में

आइए अब एक सामान्य घर में चलें। पहले द्वार और घर के चारों ओर भित्ति। द्वार से घुस कर बाह्य प्रांगण में पदार्पण कीजिये। इस प्रांगण में शालि-संग्रह, शूकर-गृह और गो-गृह। इनके साथ साथ 'अगूरः' अर्थात् रक्षामन्दिर। इस प्रांगण से आगे मध्यप्रांगण। इसमें रसोई, सोने का घर, अतिथिगृह और शवस्थान। मृत्यु के पश्चात् शव कई सप्ताह तक घर में रखा जाता है। प्रातः ही घर के लोग शवस्थान में आकर नमस्कार और पूजा करते हैं। मध्यप्रांगण से आगे चलकर अभ्यन्तर प्रांगण में घर का पुण्यतम स्थान है। इसमें पितृमन्दिर बना रहता है।

जिस प्रकार घर के तीन प्रांगण, उसी प्रकार मन्दिरों में भी। संस्कारों के समय मोतियों को धागे में पिरोकर द्वारों पर लटकाया जाता है। पाश्चात्य जातियों ने इन्हीं से मोतियों के पर्दे बनाने सीखे हैं। घरों में स्थानीय देवता शिव, विष्णु, ब्रह्मा आदि की मूर्तियां होती हैं। गृहदेवता अथवा कुलदेवता पारिवारिक जीवन का केन्द्र है।

क्या हस्तिना, गंगा विद्यमान हैं ?

१४ अगस्त को कारांगासम् के बूढ़े राजा से भेंट हुई। आपका षट्पदयुक्त मधुर नाम आनाक् आगुङ् आगुङ् आङ्लोरा क्तूत् जलान्तिक है। आपने जम्बुद्वीप के सम्बन्ध में अनेक प्रश्न किए। क्या हस्तिना (हस्तिनापुर), गंगा, यमुना, गोदावरी, कावेरी आज भी विद्यमान हैं ? क्या आपने इनके दर्शन किए हैं ? क्या मैं भी इनके दर्शन करके अपनी आत्मा की चरम तृप्ति कर सकता हूं ? अयोध्या में अब क्या कुछ शेष है ? क्या भारत और लंका के बीच में श्रीराम के बनाए पुल पर अभी तक जा सकते हैं ? इत्यादि। फिर आपने पूछा कि क्या जम्बुद्वीप में अभी तक शुक्लब्रह्मचारी, शबलब्रह्मचारी और कृष्णब्रह्मचारी विद्यमान हैं ? शुक्लब्रह्मचारी का अर्थ नैष्ठिक ब्रह्मचारी है।

१५ अगस्त को राजा ग्यान्यार् से तथा बालीद्वीप की संसद् के अध्यक्ष श्री अमृत से भेंट हुई। मध्याह्न में जावातन् पूर्वकाल अथवा पुरावशेष विभाग के अधिकारी क्राइग्ज़मान् के साथ चंगिनी मन्दिर में आए। यह मन्दिर साकर् ग्राम में स्थित है। यहां ९९३, १०६९, १०९८ तथा ११४६-५० के संस्कृत ताम्र-शासन मिले हैं। जीप की थकावट, अपर्याप्त तथा अरुचिकर भोजन की खिन्नता इन लेखों को देखकर उड़ गई।

गुहा-गजः

गुहा-गजः (अथवा भारतीय क्रमानुसार गज-गुहा) अविस्मरणीय स्थल है। सड़क पर जीप छोड़ नीचे उतर कर गुहा में गणेश और लिंग तथा शयनार्थ चार अश्मशय्या मन पर अलौकिक प्रभाव डालते हैं। भक्तों और तपस्वियों की आध्यात्मिक साधना और निवास का यह पुण्यतम स्थान रहा है। यहां से चल कर गुनुङ कवि अर्थात् कवियों के पर्वत की ओर क्राइग्ज़मान् और हम बढ़े। घने वृक्षों के मण्डपों में से निकलते हुए, एक घाटी से दूसरी घाटी में उतरते हुए, संकीर्ण पहाड़ी मार्ग से नदी के तट पर पहुंचे। स्थल वास्तव में कवियोग्य है। चारों ओर शालि के खेत। एक के ऊपर दूसरा और दूसरे के ऊपर तीसरा। कोई भी पर्वत का चप्पा खेती से रिक्त नहीं। बांस के

पुल पर से नदी के पार जाकर महाराज एर्लंग के छोटे भाई आनाक् वुङ्सू और उनके परिवार की ५ समाधियां पर्वत की भित्ति में खोद कर बनाई गई हैं। समाधियां त्रिभूमिक हैं। इनका काल १०४९ से १०७७ कहा जाता है। समीप ही भिक्षुओं तथा शिष्यों के निवासार्थ पर्वत में से काटकर घर बनाए गए हैं। केवल वातायन ही नहीं काशायन भी। आंगन के लिए पर्वत को सर्वथा ही काट दिया गया है। चारों ओर गुहाएं बनी हैं। इनकी संख्या ८० से अधिक है। गुनुङ कवि से निकल कर ताम्पाक् सीरिङ् तथा तीर्थ-अम्पूल को प्रस्थान किया। तीर्थ-अम्पूल में रजस्वला स्त्रियों के लिए स्नान का प्रबन्ध अलग है। तीर्थ-अम्पूल से क्लबूतान् आए। यहां ६०, ७० फुट लम्बी सुरंग है। उसके आगे ताती आपी ग्राम में एक क्षत्रिय के घर का निरीक्षण किया। इनकी दो पत्नियां हैं। इनके गृह-मन्दिर में बड़ी सुन्दर शिव, विष्णु, ब्रह्मा की मूर्तियां हैं। घर की रक्षा के लिए स्तम्भ हैं।

नृत्य संगीत आदि के लिए तथा ग्राम सभाओं के लिए प्रत्येक गांव में 'बाले बाञ्जार्' होता है।

ग्रामों में चतुष्पथ पर पुष्प, चावल, केले के पत्तों को काटकर भूतों की आकृति, नारियल के कर्पर में आग और धूम। सांय ५.३० बजे 'पूसर् इङ् जगत् अर्थात् जगन्नाभि के दर्शन किए। यह १०वीं शताब्दी का स्थल है। यहां पर नाभिऊर्ध्व दिगम्बर स्त्रियां ऊखल में मूसलों से धान कूट रहीं थीं। हमने चित्र लेना चाहा। राजा ग्यान्यार् के सचिव ने प्रार्थना की कि हम इनका चित्र न लें। डच राज्य में प्रायः सभी बाली की स्त्रियां नाभि से ऊपर अनावृत रहती थीं। केवल स्त्रियां ही नहीं पुरुष भी। बाली होटल में तो इस प्रकार आधी नग्न और आधी वस्त्राच्छादित परिवेशिकाएं विदेशी यात्रियों के आकर्षण का साधन थीं।

पनातारन् सासे का घण्टा

पनातारन् सासे में एक विचित्र कांसी का घण्टा देखने में आया। यह ढोल के समान बना हुआ है। पर कहते इसको घण्टा ही हैं। इसका व्यास ८ फुट के लगभग है। पहले तो पामांकु अथवा पुजारी ने मुझे ऊपर चढ़ने से रोका। किन्तु जब क्राइग्ज़मान् ने समझाया कि मैं जम्बुद्वीप का आचार्य हूं तो उसने सहर्ष मुझे पद्मासन पर चढ़ने में सहायता की। यह पद्मासन १०, १२ फुट ऊंचा होगा। पामांकु ने बतलाया कि अञ्जलि ५ प्रकार की होती है। 'शिवद्वार' अथवा मस्तक पर देवताओं के लिए, नासिका पर पितृवर्ग के लिए, छाती पर जीवित मातापिता के लिए, नाभि पर शव के लिए, और मुष्टिबद्धाञ्जलि सामान्य व्यक्तियों के लिए।

महाभारत के नृत्य

१६ अगस्त को देन्पासार में इ गुस्ति बागुस् सुग्रीव, जो यहां के शिक्षामन्त्री हैं, के दर्शन के पश्चात् बाजार में निकले। दुकानों के नाम अर्थबाली, प्रसाद, धर्म, आदि से नेत्र विस्फारित और तृप्त हुए। आगे फलफूलों की दूकान पर चले तो चम्पक सीता का फूल, कम्बोज पुष्प पूजा के लिए, तुंजुङ् अथवा नीलोत्पल शिव जी का फूल, चन्दनचूर्ण धूप के लिए, पूजा के लिए दालिया (दाडिम अथवा अनार)। यहां कुछ भारत के मुसलमानों की दुकानें देखने में आईं। मुहम्मद अब्दुल गफूर ने बड़े आदर से पानी पिलाया। ये भारतीय मुसलमान अरबों की बस्ती में रहते हैं। बाली में

भारतीय मुसलमान अपने लिए अरब शब्द का प्रयोग करते हैं। पहले भारत-सभा का प्रधान भी अरब था। देन्पासार में भारतीय मुसलमानों की २५, ३० दुकानें हैं। इनमें से कुछ दक्षिण के और कुछ उज्जैन, इन्दौर आदि के हैं। इन्दौर के एक मुसलमान के बहुत आग्रह करने पर रात्रि को भोजन उनके यहां ही दस्तरखान पर टीन के बड़े थाल में जीवन में पहली बार किया। भोजन के अनन्तर रात के ९ बजे के लगभग जांगेर नाच देखा। सुवर्ण-मुकुटों की अदृष्टपूर्व शोभा ने सारे मण्डप को जगमगा दिया। इसमें ११ कन्याएं और १२ लड़के थे। यह नाच 'जांगेर सख्य' ने किया था। सख्य शब्द का अर्थ क्लब है। लड़के लड़कियों ने लांग वाली धोती पहनी थी। लड़कियां आमने सामने दो पंक्तियां बनाकर घुटने टेक कर बैठ गईं। इसी प्रकार से लड़के। चारों पंक्तियों का एक वर्ग बन गया। इस वर्ग के मध्य में अर्जुनपतिः के प्रथममन्त्री कन्याओं और युवकों के नृत्य और गान का नियन्त्रण करते रहे।

कुछ समय के पश्चात् पाण्डववीर अर्जुनपतिः नृत्यवर्ग के मध्य में समाधि में मग्न हो जाते हैं। अर्जुनपतिः का उद्देश्य देवताओं से ऐसे अस्त्र की प्राप्ति है जिससे निवातकवच राक्षस का विध्वंस किया जा सके। निवातकवच ने महान् उत्पात मचाया हुआ है। देवता अर्जुन की धीरता की परीक्षा के लिए दो सुन्दरतम अप्सराओं को भेजते हैं। अप्सराएं अर्जुन के बाहु को उठाकर हावभाव-पूर्वक अपने कन्धों और गलों पर रखती हैं, किन्तु समाधि में विघ्न नहीं होता। समय बीतने पर साक्षात् निवातकवच उपस्थित होते हैं। युद्ध में विजय होते न देख वे भीमकाय पक्षिराज को भेजते हैं, जिनको अर्जुन शीघ्र ही बाण बींध कर यमलोक पहुंचा देते हैं।

इस अभिनय के दर्शक संसार के नाना दिग्दिगन्तर देशों से आए हुए कोटिपति, विद्वद्वर तथा राजनीति-विशारद यात्री थे जो बाली के सौन्दर्य तथा वैचित्र्य के जादू का अनुभव करने के लिए आए थे। उनके औत्सुक्य की पूर्ति आशा से कहीं बढ़ कर हुई, और अपनी यात्रा को उन्होंने सफल माना॥

A LETTER FROM BALI

"Bali, that little fan-shaped island just east of Java is half-way round the world from New York and a good long way from London.

"For centuries Bali has been a forgotten mediaeval island where sun-bronzed women dress as Eve, a land where nobody hurries, and all is peace. It is a little paradise where men wear flowers in their hair, and strange *gamelan* bells ring at night; a paradise where people live happily without money, without clothes, and without enmity; a paradise where you can buy a little thatched *bale* (house) for a song, and live easily on fruit and sunshine.

"The strangest and most beautiful island on earth is very irregular in shape, and its greatest length is but eighty miles. A million souls live in comfort on the eastern half of the island; most of the other half is an impenetrable wilderness of jungles and mountains, still inhabited by tigers".

It is the easternmost outpost of ancient Hinduism. How the Balinese look up to India, can be seen from a letter which a young man of twenty has written to me.

[1952]

My Dear Sir,

In the first place I want to introduce myself to you : I am Ida Bagus Oka, a pupil of S.M.A. Singaraja. Perhaps you have forgotten me, because since you left Bali until now I never wrote a letter, to tell you anything about myself and also about the situation of my own island Bali. Therefore, I beg your pardon about my neglect. And also I make my excuses to you, if there are many mistakes in my grammar and spelling, because it is the first letter that I ever write in English. And further I am rather bad in the English language.

Now I am in the third class in S.M.A.(A) School (culture and literature) at Singaraja; and in April, 1953, I shall pass my examination. Formerly when I was in the first class in S.M.A.(B) (mathematics and physics), my teacher Mr. Wayan Bhadra (whom you did meet at the Kirtya) told me, that you came to Bali to make researches into the culture of my island. And he said also that you asked him, that one of the Balinese pupils from S.M.A. at Singaraja would come to your country to study the origins of our Balinese culture at one of your universities.

When Mr. Wayan Bhadra told me about this, I was very happy, and soon afterwards, I removed from S.M.A.(B) to S.M.A.(A), because I thought it was

the chance of my life to learn our culture in your country, where our glorious doctrine and the essence of our (Bali) high culture was born in former time. And also it was the chance of my life to learn (study) at a university. If I cannot come there, certainly I never will enter a university, because my father cannot pay the costs for me to go to the Indonesian University (in Jakarta), or Gajah Mada (in Yogyakarta). My father is only the head of a small family of Brahmanic caste at Klungkung. And his salary amounts to Rs. 150 every month. So that with difficulty my father earns the living of my family. My father only gives me Rs. 75 every month, so that I can learn at S.M.A. at Singaraja. And that little money is not enough for the costs of my living and my school-fee. So that I must live in hardship and simplicity. But I being a Hindu Bali I do not feel sorrow about my hardship of life, when I remember the glorious doctrine of our scriptures to their devotees : "To attain the real and constant happiness, they must live in simplicity; they must not seek their happiness in material things, so that the *rajas* and *tamas* soon get away from their mind. And then their *ātmans* become pure and can unite with the *Parama Śiva* (*Brahman*)". When I recollect the glorious doctrine I feel very happy and lucky with my poverty, because I am trained by it to attain the real and constant happiness, which causes my *ātman* never to return again to this world (*māyāpada*), to play world's stage-play.

I am a youth, Sir! But the teaching of our scriptures deeply influenced my mind. So that in my opinion it is impossible that the doctrines of other scriptures and the teachings of Western dialectics will influence my mind so that they become my ideology. The glorious doctrine of our scriptures is the supreme and the absolute doctrine and ideology for me. Their conceptions about the mysterious, the metaphysical and about the secret way to attain *mokṣa* cannot be met with in other scriptures. It is the interest of my mind, Sir, as a very small-minded youth, who ever read only one or two small books and no more.

And from these very few small books, I tried to understand our scriptures and other scriptures. Sir, though *tattva* (*tutur* in Bali) had not been copied by my ancestors from Upaniṣads (only based on it), it is clear that all *tattva* (*tutur*) in Bali are the harmonising of Vedānta and Sāṅkhya. Because they believe in the duality i.e. *cetanā* and *acetanā* (*puruṣa* and *prakṛti* in Sāṅkhya) and also they believe in Śiva as the result of association of *cetanā* and *acetanā* (as Brahma).

Dear Sir, when we compare the doctrines of our glorious scriptures with other scriptures, the teaching which our scriptures declare (explain) is hardly found in any other scriptures. And also the teachings of other scriptures are

generally mixed more or less with worldly subjects. Their conceptions are not so clear as those declared (explained) in ours. Their conception about God is not harmonising, or only very lamely, because at one side these scriptures declare: 'God is the creator of the universe. He is the mightiest who can rule the macro- and micro-cosmos such as He will. And also He decides the destinies of creatures'. But on the other hand they describe that 'God is always doing the good things and the bad events were done by fallen angels or bad humans; therefore there are many troubles in this world. And God always orders the humans to do the good; and the wicked deeds always emerge from the mind of humans themselves, or fallen angels. So that God is always holy (the most holy figure).' It is not harmonising, Sir.

But the doctrines of our scriptures emphatically teach their devotees that Sadāśiva (who is identical with God in other religions) is not the holiest and absolute figure as the God of other scriptures; because Sadāśiva is the creator, the mightiest, who can rule macro- and micro-cosmos such as He will, and who decides the destinies of creatures (such as the humans) in this world and also in the existence after death. Surely He had created the good and the wicked.

When He causes the good, certainly He also causes the bad things. When He orders to do good, certainly He also orders to do wicked deeds (so that there are many troubles in this world such as: war and so on). When Sadāśiva causes the goodness, he becomes Viṣṇu and if Sadāśiva causes the bad things (events), He becomes Śiva Mahākāla who makes the world troubles. And therefore it is clear that Sadāśiva has universal quality (harmonising quality). He is not the most holy, but the mightiest. He has four miraculous powers: *jñānaśakti*, *vibhuśakti*, *prabhuśakti* and *kriyāśakti*. He decides all events in this world. He had decided that the saint humans, as Kapila, Buddha, Christ, Mohammad, should get intuition, to teach the humans in this world to release their *ātmans* (their spirits) from *saṃsāra* (*punarbhava*), from sin (in Christianity and Mohammadanism) so that they might get happiness in the existence after death. But he had decided also the discovery of the atomic bomb which had annihilated thousands of the Japanese inhabitants of Hiroshima. Sadāśiva is the author of world's stage-play and He is not the most holy figure.

But the doctrines of our scriptures emphatically teach their devotees, that there is a most holy, glorious and absolute figure, who is always pure and who is higher than Sadāśiva. And also he is not God as the God of other religions, because he never had created the universe. He is not the mightiest who can rule the macro- and micro-cosmos such as He will. He never decides the destinies of all creatures (including humans), neither in this world nor in the exis-

tence after death. But He is only the principal power (soul) of the abstract elements of law of nature on account of which it is impossible that He is mighty. He cannot perform any act, when the most holy, glorious and absolute figure did not pervade Him as His soul (principal power). This most holy, glorious and absolute figure, the doctrines of our scriptures call Him Paramaśiva.

Our glorious Paramaśiva did not only pervade the abstract law of natural elements, but He also pervaded all things of universe. Everywhere is Paramaśiva. He also permeated all creatures (from the humans until the lowest creatures, lowest organisms, as bacteria, one-cellular animals, and so on) as *ātman*. *Ātman* is the principal power (soul) of all creatures and they are part of Paramaśiva, and certainly their nature is the same as Paramaśiva. But *ātmans* always separate from Paramaśiva, because they are always covered by the abstract elements of psychical *triguṇa* of humans. These psychical elements had been created by Sadāśiva as the means of living of creatures (especially human beings) to play the world's stage-play in their life. *Ātmans* are certainly unitable with Paramaśiva, if they are free from most psychical elements of creatures which have power to draw *ātmans* to *punarbhava* to this *māyāpada*.

Ātmans are the principal power (soul) of creatures. *Ātmans* permeate them. If *ātmans* do not permeate the bacterias or one-cellular and other animals, they cannot live though they have oxygen or plasma.

If an *ātman* does not permeate man, his eyes cannot see, his ears cannot hear, all parts of his organism cannot work, they will not grow; the brain of that human cannot think; all his psychical elements cannot work, so that he never feels love, anger, happiness, sadness and so on.

Sir, the supreme and absolute conception about spiritualism, about the reality of human souls is the conception of our scriptures.

Other conceptions about spiritualism are not so clear and so deep as ours. Because they do not emphatically analyse a spirit figure which is the original spirit (soul) that gives principal power to life and the elements which cover the original spirit. And they have not emphatical conceptions about identity of the microcosmos soul (*ātmā*) and macrocosmos soul (Paramaśiva). So that their devotees' spirits never unite with whom they call God (*mokṣa*). And also whom they call God is not the principal power (soul) of macrocomos as our Paramaśiva. But their God is a mixture of the principal power and the law of natural elements (who has only identity with our Sadāśiva).

They teach their devotees that the spirits of humans after death only attain 'heaven' or 'hell'. God had prepared for the good human spirit 'heaven'

and for the bad ones 'hell'. They never believe in *mokṣa* and *punarbhava* as ours. Heaven is the absolute object for their devotees. But for us *svarga* is not the absolute object, because *svarga* is the same as *naraka*, they both cause the *ātmans* of humans to *punarbhava*, to this *māyāpada*. Because an *ātman* of somebody who had attained *svarga* was not so pure as the *ātman* of somebody who attained *mokṣa* (the *ātman* of somebody who attained *svarga* was only released from sins) but several psychical elements as sadness, love (which belong to *ṣaḍripu*) still covered it. *Mokṣa* is the absolute object for us. *Ātman* of somebody who attained *mokṣa* is united with Paramaśiva. It did not dwell in *svarga loka*, but it dwelt in *Śūnyatā*. Perhaps the reasons, which cause other religions not to have *mokṣa* and *punarbhava*, are as follows:

(a) whom they call God is not the principal power of macrocosmos as our Paramaśiva. What they call God is a mixture of principal power and law of natural elements. He is only identical with our Sadāśiva.

(b) The spirit of creatures (especially the spirits of human bodies) is not part of whom they call God. God and spirit of other religions have different qualities. Certainly the spirits never unite with God.

(c) And the secret way to redeem the soul of their devotees, only from sin, is not yet enough to make them *mukta*. To attain *mokṣa* the soul not only must be redeemed from sins, but also must be redeemed from most psychical elements (*ṣaḍripu*) as : love, grief, cheerfulness, fear (which all belong to *rāga*), anger (*dveṣa*) and so on. Because all these psychical elements (which cover the original soul have power to draw it to *punarbhava* (*saṃsāra*). And the secret way to release the *ātman* of somebody from that *ṣaḍripu* is that he must practise yoga.

Other scriptures only teach their devotees to pray to God for a good conduct as : do not steal, torture, lie, kill somebody, be not egoist, materialist and so on. Their devotees must have love in heart to help somebody. But they never teach their devotees so that they release their souls (*ātmans*) from those most psychical elements (which cause also the *saṃsāra*).

For somebody, who wills that his *ātman* attain *mokṣa*, must conquer his *ṣaḍripu*. He may or must help or serve other people (especially the poor men or the beggars), but he may not have love as the heart-push to help or to serve them. And that love certainly causes also sadness. Both feelings belong to *rāga* which has power to make his *ātman* to be reincarnated.

Therefore he cannot attain *mokṣa*. To attain *mokṣa* his *ātman* must be very

clean. To clean it he must practise *yoga* (*prāṇāyāma* which is the fire to burn the *ṣaḍripu*).

SCHEME

1. *Punarbhava* 'Reincarnation'
   (a) The *ātman* of somebody who always does bad deeds in the time of this life (all *ṣaḍripu*, *rajas* and *tamas* cover his *ātman*), after his death certainly will attain *naraka* and *punarbhava*: reincarnation (caused by his bad *karmaphala*). It must dwell in a poor human body. Sometimes it dwells in an animal body even, in a bacteria or a one-cellular animal.
   (b) The *ātman* of somebody who always does good deeds in the time of his life (as *ahiṁsā*, *satyam brūhi*, who always loves anybody, charitable, honest and so on), after his death certainly will attain *svarga*. And it must '*punarbhava*' because it is still covered by several psychical elements (love, sadness). It is not yet pure as an *ātman* that will attain *mokṣa*; it surely dwells in a superior happiness or as a great man, sometimes as *Deva* (he owns *Devabhāva*).
2. *Mokṣa*

   But the *ātman* of somebody who knows for himself that his first enemies are his *ṣaḍripu* or *rajas* and *tamas* will try to conquer these first enemies, which dwell in his body and mind. And also he knows himself that he lives in this world only to play the world's stage-play, so that he does not like to live very long in this world. And he will not be reincarnated after he dies. His goal is that his *ātman* will unite with Paramaśiva. He is always restful (his mind is always stable) although his son or his daughter dies. He never hates anybody who has abused him. He is never proud and happy if somebody praises him. *Ātman* of such a man certainly will attain *mokṣa*. He owns more than *Devabhāva* and his *ātman* will unite with Paramaśiva. But we are confident that such a man can obtain that glorious quality, if he always practises *yoga* (morning practice : *āsana*, *prāṇāyāma*, *pratyāhāra* and so on).

What a pity, Sir. In our island I never met somebody who will practise yoga. Several people like to read about tattva or tutur, but they will not practise the holy way of its doctrine. They do not know, how useful that *yoga* is. If only they would practise it to change their human's life (which is only a little higher than animal's life) into *sannyāsa* life, that is higher than *deva* life. We believe that if anybody will practise it everyday, certainly his mind is

always stable (restful), his body is constantly healthy. And certainly he gets intuition so that he knows himself, he feels that he lives in this world only to play a comedy, tragedy and so on.

In my island I never met a *yogin* or *sannyāsin*. Only I met *brāhmaṇa* priests (*padanda*), who every morning worship with uttered Purāṇa mantras that they call Veda. They only can utter them, but they do not understand their meaning, because they do not understand Sanskrit. So that they impossibly can choose, which mantra they must use to pray to Sadāśiva and Paramaśiva, so that a glorious mantra as the Gāyatrī might become mixed up with other mantras, which are uttered to ask *dīrghāyuṣa, vṛddhisantāna* and so on. Many among the priests do not carefully do their duties (*śāsana*). I am a boy who has been born among a family of brāhmaṇas and nearly all my ancestors are priests. It is the duty for me to improve the weak point of this caste. Certainly you know already that the inhabitants of Bali are constantly faithful to Hindu Bali religion, especially in villages. But the weak point of their faith is that most of them do not care for the important teachings of our scriptures (they only perpetrate the ritual of our religion).

Many people in my island are very proud and rigid of their high caste as brāhmaṇa or kṣatriya, but they never do their duty (dharma). They do not even know the Balinese alphabet, and still less ever heard our doctrine. And also several Balinese people who call themselves modern men, because they ever entered only secondary schools, will leave their culture. Many among them say that our ancient culture is no longer important in this time. Because it causes only Bali (Indonesian) socially to remain a statical society. They seem to be intoxicated by their little Western knowledge.

Sir, when I recall to my mind Bali's culture, I am very proud of the beauty of its art. But I feel unhappy because of the weak point of the faith of Hindu Bali devotees who do not practise their dharma, who only perpetrate the ritual of our religion and some men who will abandon their ancient high culture. Perhaps this weak point is caused by the fact that there are not enough educators to educate the Hindu Bali devotees, to ameliorate them, according to the teachings of our scriptures, and to educate Bali's youth (especially the people of secondary schools) to love their culture.

This fact is the reason why my intention is very strong to learn our culture in your country, where I will receive enlightenment about our culture and especially I can follow the faithful Hindu devotees in practising their dharma which they had received from their wise ancestors. And afterwards if I return to my island, I can bring the glorious souvenir from your country (glorious

teachings and education) to perfect the faith of Hindu Bali devotees and the love of Bali's youth for their culture.

Sir, if I may come there, I beg especially education from you and other saint people who still practise carefully the secret way, to attain our absolute object (aim). If I am only staying in my own island, to whom should I put the question about such education, so that I could follow carefully the secret way of our scriptures whose doctrines I deeply respect and I am very interested to practise. At present I must try to do so without an education to show me the way. It is not yet enough for me, Sir. Education to do what is prescribed in our scriptures (upanayana, brahmacarya) is uttermost important for me. It is my predominant desire to come there. Because I want to know and realise what is Paramaśiva, especially what is *ātman* in my body. Although I have read many books which have been written by orientalists or mystics, full with explanations, if I do not practise yoga, certainly I cannot realise what is that *ātman* and where it dwells in my body; because its form is very abstract and I can only feel (know) its form by refined feeling or intuition. And also education to act so that my soul becomes pure and gets the constant happiness and restfulness, that I am desiring most fervently.

When I recollect the doctrine of our scriptures, it was true what once you said in front of S.M.A. and S.G.A. pupils at Singaraja (when you gave us causeries) that Western knowledge and techniques are only making the humans a little higher than animals. So that I never admire the Western knowledge and techniques which are the products of rationalism and intellectualism, which had annihilated millions of world's inhabitants. I learnt Western knowledge at school only to indulge myself into the doctrine of our scriptures. Because when I learnt astronomy, I always remembered the glory of Paramaśiva (as the soul of macro-cosmos) and Sadāśiva as the mighty and glorious creator of this large universe. And then I realised that I was a very small part of this macro-cosmos and I must attack and hate my arrogance as a human. When I learnt biology, I always recalled to my mind the glorious *ātman* and I must hate Western materialism that says there is no *ātman* permeating the creatures, but only material elements as oxygen, hydrogen and so on. And when I learnt history, it turned out to be true, that the people live in this world only to play the world's stage-play all along their life.

Sir, I am writing a very long letter to you just as a man who is bringing a jar of water from Bali to Gaṅgānadī. I beg your pardon, Sir. I am only a humble and a small-minded youth. But I may let you know that I never wrote such a letter but to you. It may seem very strange to you, because in Bali I

never speak about this question to anybody. Only for this time, Sir. So that you may know, how our scriptures could deeply influence my mind so that it became my absolute ideology. In my opinion the doctrine of other scriptures and the teachings of other ideologies, such as Western dialectics which now are very praised by most Indonesian intellectuals, can never influence my mind. Many Indonesian intellectuals always cheer to collect world's properties, dynamical society, improvements and so on. And many among them have the slogan: 'Time is money' until they become corrupt. They never have slogans as 'Time is to know yourself' or 'Time is morality'. They say: East is static, West is dynamic. And therefore in the West there are improvements. East must follow the West. Yes, that is true, we must follow it, so that we become as stage-players. One nation fights against the other, communism fights against capitalism and then they are killing thousands of people, even the little Korean farmers who never heard the name of U.S.A. or U.S.S.R., Truman or Stalin, who are living in a small village and are killed by the cruel bombs. Many people say that the teaching of our scriptures causes several of their devotees to become egoists, anarchists (because they know that people live in this world only to play at the stage). Their morals are negative, because they only attain happiness for themselves. They leave their society to go to the forest, as *vānaprastha* or *sannyāsin*. They do not care for the lot (fate, destiny) of their nation. Anybody who is saying that, certainly never read or heard the teachings of our Gītā. The way in which Śrī Kṛṣṇa teaches Arjuna, how he may obtain *mokṣa* with karmayoga (*tyāga*) : Arjuna may attain *mokṣa*, though he did his duty as Kṣatriya. He may become *mukta* even by his fighting against the hundred of Kauravas (who are both his cousins and his enemies) at Kurukṣetra. In any case, during the battle, he (Arjuna) must perform his duties, dwelling in yoga, relinquishing attachment, and indifferent to success and failure. Equanimity is called yoga. And even (to quote Kṛṣṇa) Arjuna might kill his cousins, the sons of his uncle Dhṛtarāṣṭra, his grand uncle Bhīṣma or even the guru Droṇa. He is only doing his duty, the duty which he has to perform dwelling in yoga.

Sir, I respect deeply and I stand in awe of this glorious teaching so that I may serve my nation, I may help anybody and also I can follow the doctrines of our scriptures. I must perform my duties dwelling in yoga. I must always be restful. Certainly to do so is very difficult for me.

The teaching of our Gītā certainly has been followed by all your leaders, as Mahatma Gandhi, Keshub Chandra Sen, Saraswati, Vivekananda, and C.R. and your other leaders. And also many of our Indonesian leaders, as Wahidin, Tjiptomangunkusumo, Sukarno and other nationalists respect the teachings of

our Gītā. They also fought against imperialists for the freedom of their country with the same serious sacrifices as are described in our Bhagavad Gītā. If somebody, as a leader or a servant, will obey the teachings about the serious sacrifices which are described in our glorious Gītā, surely he will become an original leader or servant.

Sir, I am writing a very long letter to you. Perhaps my letter causes you to stop for a moment your important works, because of the time which is used to read it. I beg your pardon and I only hope that you will receive my letter with a glad heart, though there are many mistakes as well in English grammar and spelling as also in its contents.

Now that I am at the third class of S.M.A., I get less lessons, because there are not yet teachers to teach us. And since the third class Mr. Dr. Goris is teaching us (S.M.A. : A) Sanskrit. Sanskrit is very difficult for all pupils, because of its grammar. But many words are the same as used in 'Kawi' (our ancient language), so that we easily remind several words.

Before I finish my letter I beg your pardon once more, because when you came to Singaraja, I could not meet you. Because when I asked Mr. Bhadra to follow him (when he would meet you) he said, perhaps you had no time. Therefore I had to cancel my most desired chance to meet you to introduce myself.

And I am most fervently waiting for any letter of yours, which surely will be a very good guide for my heart. *Panthānas santu te śivāḥ !*

Ida Bagus Oka

INITIATION INTO A HIGHER LIFE*

The Śatapatha-Brāhmaṇa the largest single text of Vedic ritual and its exegesis, opens with the discipline of initiation whereby the child disciple enters into his second birth. The first birth is from the mother's womb who delivers a human form. The second birth is from the mental and spiritual womb provided by the ācārya, the master who instructs, guides and moulds the flesh and blood frame into a flaming wand the essence of whose power is knowledge and truth.

Words and phrases of the initiating mantra are as alive as seeds. They take root at the centre of the soul and grow with each moment of concentration. A word or a phrase, the bearer of a concept, is repeated. The mind dwells on it and absorbs what it can, it revolves round and round and has a look at its many facets.

---

*Written for Tjokorda Rai Sudharta, a disciple from Bali.

दीक्षा INITIATION

अग्ने	O Light
अग्ने	O Warmth
अग्ने	O Power
व्रतपते	Thou art the keeper of my resolve
व्रतपते	Thou art the guardian of my will
व्रतपते	Thou art the master of my vow.
व्रतं चरिष्यामि	This deep resolve will I go through
व्रतं चरिष्यामि	This mighty will I carry through
व्रतं चरिष्यामि	This mine wide vow shall fulness reach.
तच्छकेयं	May I have the strength
तच्छकेयं	The strength to shatter shadows
तच्छकेयं	The strength to blaze the paths.
तन्मे राध्यताम्	So that I succeed
तन्मे राध्यताम्	And am transported
तन्मे राध्यताम्	Into the rich meadows of my own willing.
इदमहं	This me
इदमहं	Raw, rough
इदमहं	Uncut, unpolished
अनृतात् सत्यमुपैमि	Shall rise from *anṛta* or 'untruth' to *satya* or 'truth',
अनृतात् सत्यमुपैमि	From blinding smoke to kindly light,
अनतात् सत्ममुपैमि	From sloth and stupor to ennobling strife,
अनृतात् सत्यमुपैमि	From a mere man to a divine one.
	For it has been truly laid
अनृतं वै मनुष्याः	That *anṛta* or 'untruth' are the mere men, uninspired, unsparked;
सत्यं वै देवाः ।	While *satya* or 'truth' are the illumined ones. (*Deva* is from the root *div* 'to be luminous').

SETU-ṢĀMAN 'THE PSALM OF THE FORDS'

Shri Bapuji

While under Police custody under the Defence of India Act, in December last, I had the great delight of discovering among the most wonderful chants of the Sāma-veda a passage which I give here in original words with a literal rendering in English. Chant is named the *setu-ṣāman.* According to this *sāman* there are four *setus* 'Fords'. These fords are said to be difficult and it is necessary to cross over them. The first *setu* is Non-giving or miserliness which may be not only in matters of money but in matters of the highest value such as love, devotion and kindness. The second ford is Anger. The crossing over of anger has been repeated twice. That shows the great emphasis put on the crossing over of anger. The third *setu* is Non-faith. To lose faith or to have no faith is a tragedy of the first order. The fourth and the most difficult *setu* is Non-truth. Non-truth is the deepest abyss and there lie in utter darkness the souls of the un-redeemed. How these *setus* have to be crossed over is clearly mentioned. Non-giving with gifts, anger with non-anger, non-faith with faith, and non-truth with truth.

The finale is the *summum bonum*—the one crossing leads the way, the other crossing lands into immortality, the third takes to heaven and the fourth to light.

After the crossing of each setu there is a mystic line. The first, third and fourth lines are in terms of 'I'. The first line says "I am the first-born of truth and law". Truth and law is a poor translation of the original word *Ṛta. Ṛta* is one of the greatest conceptions given to the world by the Ṛg-veda. It is the discovery of Law, the physical law of cosmos, the law which is immutable, which duplicates situations, which allows forecasts, which controls without relaxation. *Ṛta* is the delimiting factor of the changing phenomena, nay the system of change itself, the movement in the form of creation and cessation, the rhythm behind them, in them, and caused by them, in later ages the dance of Śiva. All this and what lies beyond the ken of human experience is included in the term *Ṛta.* When we come to human relations there is also a moral law in operation. That moral law is one with the cosmic law. That is a part of *Ṛta.* This moral law is generally named truth. Now what does this Vedic line mean "I am the first-born of truth and law". I am the first born, because I am the centre of the universe and this universe revolves round me as its navel in ever-

narrowing circles. The perimeter of the universe narrows down round me and in me. On the other hand my littleness widens in ever-expanding waves which ultimately must reach the endlessness of *Ṛta*.

The Gods are many. We are interested in our Gods more than in the Immortal One. The Vedic line says that the name of the immortal precedes that of the numerous Gods. What are these numerous Gods and what is the significance of this precedence? To reach the numerous Gods it is necessary to pass through some of the fragrance that is shed by the Immortal One. Our own *indriyas* are our Gods, our capacities and aspirations are our Gods. To accomplish our aspirations, and to heighten our capacities to that end we must taste some wee bit of immortality.

The third line is a simple statement of gratitude for the many gifts that we have received in general as well as in particular with reference to the passing over beyond the *setu*.

The last line is the paradox of a peculiar type. "I am the food. I devour him who devours me". That is the great law of reciprocity. It will remain a riddle capable of numerous solutions, as to what relation the crossing over the fords has with the weaving in of this mystic pattern. The one forms the woof and the other warf, giving a variegated whole which plays at hide and seek with the enquirer's soul. 18.3.1942

सेतु-षाम	THE PSALM OF THE FORDS
हाउ ।	HĀU.
सेतूंस्तर दुस्तरान् ।	Cross over the difficult Fords—
दानेनादानम् ।	Non-giving with gifts.
हाउ ।	HĀU.
अहमस्मि प्रथमजा ऋतास्या ।	I am the First-Born of Truth-and-Law.
हाउ ।	HĀU.
सेतूंस्तर दुस्तरान् ।	Cross over the difficult Fords—
अक्रोधेन क्रोधम् ।	Anger with Non-Anger,
अक्रोधेन क्रोधम् ।	Anger with Non-Anger.
हाउ ।	HĀU.
पूर्वं देवेभ्यो अमृतस्य नामा ।	The Immortal's name precedes the Gods.
हाउ ।	HĀU.

सेतूंस्तर दुस्तरान् ।	Cross over the difficult Fords—
श्रद्धयाऽश्रद्धाम् ।	Non-faith with Faith.
हाउ ।	HĀU.
यो मा ददाति	He who gives me,
स इदेव मावात् ।	He, forsooth, has favoured me.
हाउ ।	HĀU.
सेतूंस्तर दुस्तरान् ।	Cross over the difficult Fords—
सत्येनानृतम् ।	Non-truth with Truth.
हाउ ।	HĀU.
अहमन्नम्	I am the food,
अन्नमदन्तमाद्मी ।	Him, who consumes food, I devour.
हाउ हाउ हाउ वा ।	HĀU HĀU HĀU VĀ
एषा गतिः ।	That is the WAY.
एतदमृतम् ।	That is Immortality.
स्वर्गच्छ ।	Wend unto Heaven,
ज्योतिर्गच्छ ।	Wend unto Light,
सेतूंस्तीर्त्वा चतुराः ॥	After thou hast crossed over the four Fords.

THE CHANT OF THE PILGRIM OF THE CAUSEWAYS

Herewith I quote one of the chants of the most ancient recorded music of the human race, namely of the Sāmaveda.

It has enwrapped me in its sweeping glamour. I have lived with this sāman for months and years. Again and again it has come back to me. Its magnetism has intensified with each recitation. Its musical cadence, even when recited without much skill, penetrates and makes a home in the heart-grotto.

The pilgrim of the causeways is goaded and guided by a dame who is herself the eldest child of the law of the Cosmos that unifies in itself the physical activity of blind elements and the purposive doings of man.

Dear reader, may be that that will undertake the pilgrimage.

4.1.1959

सेतु-षाम THE CHANT OF THE CAUSEWAYS

हाउ हाउ हाउ	Hi ho hi ho !
सेतूंस्तर	Cross thou the Causeways
सेतूंस्तर	Cross thou must
सेतूंस्तर	It's not for thee to wait,
दुस्तरान्	Narrow and long though they be,
दुस्तरान्	Raging with howling storms,
दुस्तरान्	Striking fear in thine young soul,
दानेनादानम्	Cross thou the Causeway of greed and grabbing,
दानेनादानम्	That knows not how to share and give.
दानेनादानम्	Affectionate givings shall thine steady staff be.
हाउ हाउ हाउ	Hi ho hi ho !
अहमस्मि प्रथमजा ऋतस्य ॥ १ ॥	I am a fair maid, the first-born of cosmic and moral law.
हाउ हाउ हाउ	Hi ho hi ho !
सेतूंस्तर	Cross thou the Causeways
सेतूंस्तर	Cross thou must.

सेतूंस्तर	It's not for thee to wait.
दुस्तरान्	Narrow and long though they be,
दुस्तरान्	Raging with howling storms,
दुस्तरान्	Striking fear in thine young soul.
अक्रोधेन क्रोधम्	Cross thou the Causeway of angry clash and discord,
अक्रोधेन क्रोधम्	That knows not how to attune and love.
अक्रोधेन क्रोधम्	Gentle harmony shall thine steady staff be.
हाउ हाउ हाउ	Hi ho hi ho !
पूर्वं देवेभ्यो अमृतस्य नाम ॥ २ ॥	Immortality, thy name precedes the Gods.
हाउ हाउ हाउ	Hi ho hi ho !
सेतूंस्तर	Cross the Causeways
सेतूंस्तर	Cross thou must.
सेतूंस्तर	It's not for thee to wait.
दुस्तरान्	Narrow and long though they be,
दुस्तरान्	Raging with howling storms,
दुस्तरान्	Striking fear in thine young soul.
श्रद्धयाऽश्रद्धाम्	Cross though the Causeway of faithless frivolity,
श्रद्धयाऽश्रद्धाम्	That knows not how to put in the heart.
श्रद्धयाऽश्रद्धाम्	Devoted humility shall thine steady staff be.
हाउ हाउ हाउ	Hi ho hi ho !
यो मा ददाति	He who gives me away,
स इदेव मावत् ।	It is he who saves and guards me.
हाउ हाउ हाउ	Hi ho hi ho !
सेतूंस्तर	Cross the Causeways
सेतूंस्तर	Cross thou must.
सेतूंस्तर	It's not for thee to wait.
दुस्तरान्	Narrow and long though they be,
दुस्तरान्	Raging with howling storms,
दुस्तरान्	Striking fear in thine young soul.
सत्येनानृतम्	Cross thou the Causeway of treacherous untruth,
सत्येनानृतम्	That knows not how to light the lamps.
सत्येनानतम्	Straight and simple truth shall thine steady staff be.

हाउ हाउ हाउ	Hi ho hi ho !
अहम् अन्नम्	I am the food on which the Causeways feed,
अन्नम् अदन्तम् अद्मि ॥ ४ ॥	They that would feed on me,
	I engulf and consume them.
हाउ हाउ हाउवा	Hi ho hia hoo !
एषा गतिः	This is the going
एषा गतिः	This is the destined goal,
एषा गतिः	And this as well the path.
एतद् अमृतम्	Never to end,
एतद् अमृतम्	Never to fade,
एतद् अमृतम्	Ever to live.
स्वर्गच्छ	Wend thy way to heaven,
स्वर्गच्छ	To felicity,
स्वर्गच्छ	To beatitude.
ज्योतिर्गच्छ	And reach unto light,
ज्योतिर्गच्छ	That twinkles
ज्योतिर्गच्छ	And illumines thy dark holes.
सेतूंस्तीर्त्वा चतुरः ॥ ५ ॥	Only, first thou must cross the four Causeways.

PADMANĀḌI AND ṢAṬKOŚA IN JAVANESE LITERATURE

The literature of ancient Java is a vast mine wherein one may go on quarrying for decades and bring out ever fresh material for the knowledge of ancient India. Inspite of the centuries that have rolled by, sweeping away with them numerous documents, there are still preserved literary jewels of rare value. We are beginning to peep into this treasure.

Before me is spread out on the table a *lontar*, i.e., a palm-leaf manuscript inscribed indelibly in the florid Balinese characters. Its very title Wṛhaspati-tattwa fills one with expectations of a delicious feast.

Let us read :

॥०॥ ओं अविघ्नमस्तु ॥०॥

कैलाशशिखरे रम्ये तिष्ठमानो महेश्वरः ।
वृहस्पतिमुवाचेदं शिवतत्त्वमनुत्तमम् ॥

It is a work on Sāṅkhya, bequeathed by Maheśvara to Vṛhaspati on the top of the Kailāśa mountain. There are Sanskrit ślokas followed by lucid and extensive explanations in Old Javanese. The Sanskrit text itself is new. So far I have not succeeded in tracing it in India. The Javanese annotations reproduce the Indian philosophical atmosphere in its minutest details.

Java is no longer Hindu and hence the study of Hindu scriptures is no longer to be found in that ancient land. But fortunately the Balinese have preserved the Old Javanese literature. They still discuss among themselves *ādhibhautika, ādhidaivika* and *ādhyātmika* aspects of cosmic existence. The Wṛhaspati-tattwa forms a venerable source of inspiration for such discussions.

My Balinese pupil, Shri Oka who is studying Sanskrit with a view to drink at the original source, is reading with me a remarkable passage of the Wṛhaspati-tattwa. The Sanskrit śloka begins with दानाध्ययन. The Javanese paraphrase expands the implications. It takes us into the world of a sādhaka, who has to conquer the three *duḥkhas*, has to get rid of राग, द्वेष, मोह, even of physical ailments like श्लेष्म and शूल, अभिचार and भूत, and attain आध्यात्मिकसिद्धि including अणिमादि गुण. From बुद्धि proceeds अहंकार, which is described to be of three kinds—सात्त्विक, राजस, तामस. From अहंकार is born मनस् with दशेन्द्रिय, namely श्रोत्र, शब्द, चक्षु, जिह्वा, घ्राण, त्वक्, पाणि, पाद, पायु, उपस्थ. Then there are the पञ्चतन्मात्राs, that is, शब्दतन्मात्रा, स्पर्शतन्मात्रा, रूपतन्मात्रा, रसतन्मात्रा, and गन्धतन्मात्रा। Shut your ears and the tiny sound that you hear is the शब्दतन्मात्रा. Strong wind permeates our skin. Its smallest compact is स्पर्शतन्मात्रा. In the सन्ध्यावेला when

the Lord शिवादित्य, the benevolent solar glow, shines on the horizon, the finest particle of its तेज is रूपतन्मात्रा.

We eat things bitter or sweet. After eating there remains for a long while the शेष. It sticks to the tongue. This is the रसतन्मात्रा. Similarly when one burns चन्दन, the finest particles of गन्ध form the गन्धतन्मात्रा.

These tiny पञ्चतन्मात्राs lie at the base of the व्यक्ति of the पञ्चमहाभूत. Thus आकाश is born from शब्दतन्मात्रा, the वायु from स्पर्शतन्मात्रा, the आप: from रसतन्मात्रा, the तेजस् from रूपतन्मात्रा, and the पृथिवी from गन्धतन्मात्रा. The पञ्चमहाभूत are clearly cognizable. The स्वभाव of all the तत्वs is that the higher ups pervade the तत्वs which are below them. The पृथिवीतत्त्व combines within itself all the five. It has शब्द the गुण of आकाश, it has स्पर्श the गुण of वायु, it has रूप the गुण of तेजस्, it has रस the गुण of आप:, and it has गन्ध the गुण of पृथिवी.

रस itself is of six kinds, अम्ल, कटुक, तिक्त, कषाय, मधुर, लवण. They are known as षड्रस. The षड्रस make life and body. The सार of the body is the शुक्ल the sperm in man and शोणित the life-generative principle in woman. शुक्ल and शोणित combine in the पद्मनाडी in the मध्य of षट्कोष, the place of the soul. The excess of शुक्ल generates a male child, while the excess of शोणित produces a female child. When the two are equally balanced, the resultant is an hermaphrodite. From शोणित are formed flesh, blood and skin, while the three other elements (the Javanese words are unintelligible) are formed by शुक्ल. The six combined are the षट्कोष.

I have paraphrased the Javanese passage at some length for stimulating search into Indian sources for पद्मनाडी and षट्कोष, keeping in tact the Sanskrit words that pervade the Javanese.

WṚHASPATI-TATTWA

I am addressing this letter to you about a unique work of Indonesian literature. Before I introduce this work to you it would be necessary to introduce Indonesia itself in her relation to India.

In the fifth century A.D., we find a unique inscription in the south-east corner of Borneo. The inscription is in beautiful Sanskrit verses. It records the performance of a yajña by king Mūlavarman who donated 20,000 cows to brāhmaṇas. Their horns were plated with gold. Henceforward the history, literature, art and philosophy of Indonesia is closely associated with that of India. In fact one might go so far as to say that the study of Indian history is incomplete without the study of Indonesia. In a general way this fact is known to a few of our countrymen but it is not known as to the depth and vastness of the association of the cultures of India and Indonesia.

For the first time the International Academy of Indian Culture has undertaken to study and publish the unknown literature of Indonesia. We have brought out the first volume. Even its name would interest Indian scholars and historians. It is Wṛhaspati-tattwa. Tattwa signifies that it is a work on philosophy. We have not been able to trace this work in any manuscript collection of India. The work has been studied thoroughly. The core of the work is the original text in the old language of Java known under the glamorous name of Kawi 'the language of poets'. The Kawi text of Wṛhaspati-tattwa is reproduced by hand in the original script of palm-leaf manuscripts transmitted and preserved from ancient Java in the small picturesque island of Bali.

The Kawi is accompanied with critical apparatus, registering the variants from different palm-leaves.

As the text is of a unique character, it was necessary to study its connection in detail with similar observations and concepts in different books and authors of India. Upaniṣads, purāṇas, smṛtis, tantras and philosophical works in Sanskrit language were ransacked in scores and the editress Dr. Sudarshana Devi, was able to find, not only parallel thoughts but parallel phraseology to every significant statement in Wṛhaspati-tattwa. Right from Kashmir and Nepal which are farthest removed from the seaboard of India right upto Bengal, Orissa, Andhra, Tamil, Kerala, Maharashtra and Gujarat, Wṛhaspati-tattwa has its connections. It is really a wonderful testimony of the unity of Indian culture.

As the Kawi script is not known in India, it was a necessity to add a Roman transcription of the entire Kawi text. And as the Kawi language also is not yet studied in the universities and research institutes of India, it was necessary to add an English translation.

As Wṛhaspati-tattwa contains a large number of words, meanings and forms which have not been recorded in dictionaries or grammars, a list of such words and forms have also been given in the introduction. Besides the above the introduction gives a description of the palm-leaf manuscripts and numerical categories of concepts that were so dear to our ancient people.

While the introduction is in usual print, the Kawi text, critical apparatus and comparative notes have been carefully written out in hand and rotaprinted. The perusal of this work will widen the horizon of Indian teachers and students, particularly of those who are concerned with the study of history, philosophy and Sanskrit.

A PROVISIONAL LIST OF WORKS TO BE INCLUDED IN THE INDONESIAN PIṬAKA OF THE ŚATAPIṬAKA SERIES

1. Weda—(a) in Bali works so named (b) Mantra (c) Kalpaśāstras (Ritualia)
2. Āgama—(a) Palakṛta (law and precepts) (b) Śāsana (life conduct) (c) Nīti (manuals for princes)
3. Wariga—(a) Wariga (Astrology) (b) Tutur (Cosmology, allegory, mysticism) (c) Kāṇḍa (Grammar, metrics, mythology)
4. Itihāsa (Epic works)—(a) Parwa (b) Kakawin (kāvyas in Indian metres) (c) Kidung (kāvyas in Indonesian metres) (d) Gaguritan (kāvyas in New Balinese)
5. Babad (histories)—(a) Pamañcangah (family histories) (b) Historical accounts (such as Pararaton, Panji Vijayakrama etc.) (c) Ruins of Empires
6. Tantri—(a) Animal fables of Indian origin (b) Animal fables of native origin

WEDA

1. MANTRA 60

Aji pari
Anuṣṭhāna bwat sora
Ardhodārokti
Arghādyātmika
Arthaweda (marti)
Aṣṭakamantra
Aṣṭapungku
Asthawa mantra
Astramantra
Atmarakṣa parembon
Bhasma
Buddhaweda
Camanawidhi
Camanawidhi (ring sang hyang sora)
Caturweda
Durgāstawa

16

Gagĕlaran ing mantra
Garuḍeya mantra
Krama sang dīkṣita (yan amūjā)
Labuh agni
Lokanātha
Mantra ātmarakṣa
Mantra ning amĕras
Mantra pangastawa
Mantra parembon
Mārgagamana
Nawagamana
Pabrĕsihan sang wiku
Padanan
Pamastu ning cor
Pangasih dewa
Pangastawa widhi

16

Pangĕkĕban
Parembon mantra
Parembon pūjā
Pasilih
Paśupatimantra
Pitṛ pūjā
Pūjā daha
Pūjā Kṣatriya
Pūjā padusus agung
Pūjā pañcabalikrama
Pūjā pitṛ
Pūjā pitṛ maligya
Pūjā pūrwaka
Pūjā Śiwasūtra
Pūjāstawa
Ṣaḍwināyaka
Śawawedana
Singhanāma
Śiwasamūha
Śiwasamūhādi
Sūrya gamana
(Tĕmah sang hyang) (H)aricandana
Tīrthagamana
Weda (k)ṣatrya
Weda parikrama
Weda sangguhu
Widhiwākya

2. KALPASASTRA (ritualia) 84

Arghapātra
Aṣṭapraṇawa
Aṣṭa pungku nawaratna
Bantĕn pangabenan
Caru magingsir
Citayuni
(Dartan) manak salah
Dharma kauripan
Indik (ma)ligya
Janmaprawṛti
Kajang pitṛ pūjā
(Kaputusan)ṛṣigaṇa
Karṣaṇa prayoga
Kārya yajña Cakranāgara
Kārya ring gunung agung
Korawāśrama-tattwa
Krama ning amĕgat sot (parembon)
Krama ning sĕmbah
Kunadṛṣṭa
Kuntiyajña
Kusumadewa
Kusumadewapurāṇa
Mariśuddha bhūmi añapuh-ñapuh
Mpu Lutuk
Odalan Saraswatī
Pacacarwan
Pamahayu ning aṇḍa kacacar
Pamariśuddha ning akirim wangke
Pamariśuddhan wang ala carane
Pamastu ning cor
Pamlaspas pustaka
Pandewāśraya(n)
Pangabenan
Pangĕntas
Panglukatan
Pangupakara desa kamranan
Parembon babantĕn
Pasasayutan
Pawintĕnan
Pitṛ kajang
Pitṛ kinaranan
Plutuk
Plutuk ngaben
Plutuk ñawawedana

Pracaru ning katiban krĕmi masih
Prateka ning ambyanin tulang (marti)
Prateka ning mati kacacar
Prateka ning wang rare
Prāyaścita ning candragraha
Pūjā (angarĕpakĕn) caru suci
Pūjā dewa
Pūjā mamukur
Pūjā pangraṇḍyan
Pūjā parikrama
Pūjā pitṛ kajang
Putru pasaji
Putru sangaskara
Rogasanghāra bhūmi
Sanggaran
Sang hyang Dīpamālā
Sari ning ampel gaḍing
Sari ning galungan
Sasayuting wwang agring
Śiwabuddha
Śiwastawa
Śiwayajña
Śucilakṣana
Surat kajang
Tĕmah sang hyang (H)aricaṇḍana
Tingkah ing anawur sosot kawalunan
Tingkah ing mungkah prayangan
Tutuh sambuk
Umātattwa
Umātattwa (marti)
Upakaraning mati (marti)
Weda bwat sora
Widhiśāstra
Widhiśāstra tĕtĕp
Widhi tu(w)ut
Yamapūrwatattwa
Yamapūrwatattwa (marti)
Yajña dhana
Yajña-prakṛti

AGAMA 2 132

3. PALAKRTA (Laws and precepts)

Adigama
Agama
Agama kuṭāra
(Agama) upapatti
Aṇḍatattwa
Awig-awig bañjar Camĕnggaon
Awig-awig bañjar Jerwan
Awig-awig bañjar Maspait
Awig-awig bañjar nuh-gading
Awig-awig bañjar Pau
Awig-awig bañjar Pande
Awig-awig bañjar Pangyasan
Awig-awig bañjar sadĕlod Tangluk
Awig-awig bañjar Sidayu miwah ñuhaya
Awig-awig bañjar Tĕgal
Awig-awig bañjar Yeh-teñgah
Awig-awig dangin pĕkĕn Gelgel
Awig-awig desa Abang-Songan
Awig-awig desa Angantĕlu
Awig-awig desa Babi
Awig-awig desa Basangalas
Awig-awig desa Batu dingding
Awig-awig desa Bĕstala
Awig-awig desa Bila
Awig-awig desa Bitra
Awig-awig desa Bondalĕm
Awig-awig desa Budĕng
Awig-awig desa Bukit
Awig-awig desa Bulyan
Awig-awig desa Gulingan-tĕngah

Awig-awig desa Katyasa
Awig-awig desa Kĕkĕran
Awig-awig desa Kubu-tambahan
Awig-awig desa Lumbwan
Awig-awig desa Mĕndoyo
Awig-awig desa Mĕndoyo Dangin Tukad
Awig-awig desa Munggu
Awig-awig desa Padangkṛta
Awig-awig desa Padang-tĕgal
Awig-awig desa Pagadungan
Awig-awig desa Pañaringan
Awig-awig desa Panarukan
Awig-awig desa Pañji
Awig-awig desa Sangkanbhuwana
Awig-awig desa Silangjana
Awig-awig desa Singapadu
Awig-awig desa Syangan
Awig-awig desa Tabola
Awig awig desa Tajun
Awig-awig desa Tĕgalcangkring
Awig-awig desa Tĕnganan Pagringsingan
Awig-awig desa Timbrah
Awig-awig desa Titab
Awig-awig desa Tulikup
Awig-awig desa Tumbakbayuh
Awig-awig desa Tuñju
Awig-awig desa Ulakan
Awig-awig desa Yeh Embang
Awig-awig Gyañar
Awig-awig Mangwi
Awig-awig pura Bukit
Awig-awig sĕkaha sĕmal
Awig-awig sĕkaha tlabah Bĕkukih
Awig-awig subak Isĕh
Awig-awig subak Lañahan Krobokan
Awig-awig subak Lañahan miwah Babakan
Awig-awig subak Pasĕgĕhan
Awig-awig subak ring Badung
Awig-awig subak ring Gyañar
Awig-awig subak ring Mangwi
Awig-awig tatajen ring Gyañar
Awig-awig tatajen ring Kabutambahan
Bhrūṇahatyā
Dewadaṇḍa
Dewāgama
(Dharma) upapatti
Dharmawicara
Camyagamana
(I)strīsanggraha
Krama ning sākṣī
Krama pura
Kṛtobhaya (Sasak-Bangli)
Kṛtobhaya Saptanāgara
Kṛtopapatti
Kuṭārāgama
Kuṭāramānawa
Pakṣiwicara
Pangawit paswara Manguwi
Pasobaya krama deśa marĕp ring krama paṇḍe ring deśa Munggu
Paswara aṣṭanāgara
Paswara Bangli
Paswara caturnāgara
Paswara desa Kuta
Paswara desa Lĕgyan
Paswara desa Pakutatan
Paswara Gyañar
Paswara Karangasĕm
Paswara Karangasĕm-Sasak
Paswara Lombok
Paswara Mang(u)wi
Paswara pidabdab anslah muwah panuduk pajĕg tanah ring wawĕngkon karĕsidenan Bali miwah Lombok

Paswara Tabanan
Prateka ning bhaṭāra turun ring Bali
Pūrwādhigama
Pūrwana tattwa (catur wangsa parikṣa)
Pūrwapaswara
Pyagĕm awig-awig krama deśa Ulakan
Pyagĕm deśa Santi
Pyagĕm pura Bĕsakih
Sārasamuccaya āgama
Sārasamuccaya sĕmpiran
Sātmawidhiśāstra
Sīma deśa Bratan
Sīma deśa Buleleng
Sīma deśa Cĕmpaga
Sīma deśa Padangbulya
Sīma deśa Padangkling
Sīma deśa Pañji
Sīma deśa Sudaji
Sīma deśa Suwug
Sīma deśa Tejakula
Sīma subak Buleleng
Sīma subak ring Gyañar
Sīma subak ring Jĕmbrana
Sindhuwākya
Śiwaśāsanaśāstrasaroddhṛta
Swayambhu
Tattwa cacarikan
Tattwāgama
Titi paswara Gyañar
Widhi papiñcatan
Widhiwākya
Wratiśāsana

4. SASANA (Life-conduct) ᳬ

Adipurāṇa
Āgama Śiwa-Buddha
Ajñā aji
Aṣṭaloma
Bhuwanapurāṇa
Candrabhairawa
Caturyuga
Daśaśīla
Dewaśāsana
Dharmaśāsana (gaguritan)
(Gaguritan) (Tuwan) Smeru
(Kakawin) Putraśāsana
Kidung Banorāja
Kramanāgara
Krama ning aguron-guron
Krama ning agurwan-gurwan
Krama ning alaki-arabi
Krama ning sĕmbah
Krama satya
Kṛta bhujangga
Lĕbu guntur
Mahāmeru
Mahārāja Bhairawa
Maheśwarīśāstra
Mantriśāsana
Muhūrta-lakṣana
Nawaśāsana
Pakĕm (ā)gama tīrtha
Pancaśikṣā
Prakṛti śāsana
Praśasti bhuwana
Pūrwaśāsana (kidung)
Putraśāsana (kakawin)
Putraśāsana (prose)
Rāja Bhairawa
Rāja pati goṇḍala
Ṛṣiśāsana
(Ṛṣiśāsana) Caturyuga
Śaiwaśāsana
Śīlakrama ning aguron-guron

Śīlakrama ning agurwan-gurwan
Śīlaśāsana sang prabhu
Śiwaśāsana
Striśāsana (gaguritan)
Tattwa pitutur
Tingkah ing dharmaśiṣya
Tingkah ing maguru
(Tutur) Dharma paramārtha
Widhiśāstra Iśwara praṇidhāna

5. NITI (Manuals for princes) 12

Bhagawān Indraloka
(Bhagawān) Indraloka (gaguritan)
Bhagawān Kāmandaka
Dharma upapatti
(Gaguritan) Nītirājaśāsana
Nītiprāya
Nītirājaśāsana (gaguritan)
Nītisāra (kakawin)
Nītisāra (prose)
Papupulan surat para agung
Paśrāddhanīti (gaguritan)
Rājanīti

6. WARIGA (astrology) 102

Aji Swamandala
Ala-ayu ning wĕton anut dauh
Ala-ayu ning wuku
Atmapraśangsā
Bah sundari putih
Bhagawān Garga
Bungkah ing sundari trus
Candrapraleka
Caru bebas
Carun śaśih
Caru pamĕradang
Dadawuhan
Dharmasawita (kakawin)
Dukuh śakti
Durmanggala (kakawin)
Ekajalarāśi
Gaguritan dewasa
Gaguritan dewasa kalakawya
Jajar kamiri
Janāntaka
Kajar ing ātmapraśangsā
Kāla jagra
Kaputusan sundari gaḍing
Kaputusan wariga gĕmĕt
Kawruhan candra bhūmi
Klabang akit
Klabang sĕbit
Krama ning angingsirang umah
Mala ning wuku
Mpu Witaraga
Pakarmayan
Palalindon
Palalanusan ing śaśih
Palalintangan
Palalubangan (wariga)
Pamañcangah Maospait
Pamariśuddhān ala ning dewasa
Pamūjān (w)uku
Pangalihan pangeka sungsang
Pangalihan purṇamā tilĕm
Panĕbusan oton
Panguñan śaśih
Papiñceran pratithi
Pararĕṣyan
Pararĕton
Pasasañjan

Patatiwan
Pawacakan
Pawatěken
Pawatěkan ing weton
Pracaru ala ning dewasa
Prakampa
Pratithi samutpāda
Ṛṣi bhawa
Ṛṣi Garga
Ṣaḍṛtu (kakawin) parembon
Śikṣā ning těnung
Sundari bang
Sundari bolong
Sundari bungkah
Sundari cěměng
Sundari gading
Sundari gama
Sundari tiga
Sundari trus
Sundari (w)ungu
Sūryamaṇḍala
Sūryamaṇḍala (parikan)
Sūryasewana
Těnung
Těnung běling
Těnung catur cuntaka
Těnung kelangan
Těnung pawěton
Těnung sakit
Těnung taña lara
Těnung Wṛhaspatikalpa
Tingkah anglarakěn těnung
Trilingga
Turunan bhaṭāra manūt śaśih
(Tutur) Bah sundari
Tutur Mpu Nagarunti
(Tutur) Mpu Nagarunti parembon
Ugěr-ugěr śaśih
Wariga
Wariga bang
Wariga blog
Wariga caṇḍireka
Wariga gěmět
Wariga krimping
(Wariga) palalubangan
Wariga pamariśuddhān ala ning dewasa
Wariga pañcakāṇḍa
Wariga patěmwan śaśih
(Wariga) Wināśasari
Widhi pawarangan (kakawin)
Wṛhaspatikalpa
Yamatattwa
Yoga caturdewatā

7. TUTUR (cosmology, allegory, mysticism) 400

Aji adhyātmika
Aji batur kalawasan (gaguritan)
Aji bělyas (kidung)
Aji brata
Aji dṛṣṭiloka kṛtih
Aji janāntaka
Aji kaprajuritan
Aji kěmbang
Aji kěmbang (kakawin)
Aji krakah
Aji kunang kunang
Aji luwih
Aji māyāsandhi
Aji nusup
Aji pangawasan
Aji pangukiran (kidung)
Aji pūrwa wangi
Aji putih

Aji Rama Rena
Aji rama rena (gaguritan)
Aji ratu ning śarīra
(Aji) Saṃyogadharaṇa
Aji trus tuñjung
Akṣara rajah
Ambal maṇik
Amṛtakuṇḍalinī
Aṇḍabhuwana
Anggākṣara
A(ng)gastyaparwa
Anggastyaprāṇa
Angkus prāṇa
Ardhasmara
Arthati (kidung)
Aṣṭabhūmi
Aṣṭalingga
Atlas bhūmi (kakawin)
Atmapraśangsā
Awaruci (kidung)
Badawang-nala
Bagus Dyaraṣa (gaguritan)
Baka bhūmi
Banawa sĕkar
Bandhakoṭi
Bhagawān buddhagotama
Bhārgawaśikṣa (kakawin)
Bhāṣā Amṛtamāsa (kakawin)
Bhāṣā Gumiringsing (kakawin)
(Bhāṣā) Kinalisan
Bhāṣā Kinalisan (kakawin)
(Bhāṣā) Sādhanayoga
Bhāṣā Sādhanayoga (kakawin)
Bhāṣā Sangu tangis (kakawin)
(Bhāṣā) Tanakung
Bhāṣā Tanakung (kakawin)
Bhasma tiga
Bhaṭāra ĕmpĕlan
Bhīmaswarga
Bhīmaswarga (tattwa)
Bhuwanakośa
Bhuwana mābah
Bhuwana sangkṣepa
Brahmāṇḍapurāṇa (kakawin)
Brahmāṇḍapurāṇa (prose)
Brahmoktawidhiśāstra
Bubhukṣah (kidung)
Buddha kacarĕm
Campaka gaḍang
Campurtalo
Canting kuning
Caturbrahmawangśa tattwa
Caturdaśākṣara
Catur pakṣopadeśa mahāratna
Caturyugawidhi śāstra
Cĕpa kāla
Cowak (kidung)
Dangḍang Bangbungalan
Daśanāma
Daśaprakasa
Daśaśīla paramārtha
Daśawigama
Dewatattwa
(Dewatattwa) Mĕdang kāmūlan
Dharmajati
Dharmakāya (gaguritan)
Dharma panamar (kidung)
Dharma pangolih
Dharma panguwusan
Dharmaparīta (kidung)
Dharma putus (kakawin)
Dharmasambada
Dharmaśaraṇa (kakawin)
Dharmaśūnya kling (kakawin)
Dharma trus ātma
Dharmawimala (kakawin)

Dṛman
Dṛman (kidung)
Dwijendra
Ekaprathama
Ender
Eta eto
(Gaguritan) Anggastya
(Gaguritan) Awaruci
(Gaguritan) Guṇa tama
(Gaguritan) Idĕr bhuwana
(Gaguritan) Japatwan
(Gaguritan) Kāmajaya
(Gaguritan) Kamokṣān
Gaguritan Kaputusan
(Gaguritan) Lalampahan pitara Windusāra
(Gaguritan) Mpu Śiwakṛta
(Gaguritan) Mūlādhāra
(Gaguritan) Tutur Sayukti
(Gaguritan) Tuwan Smeru
Gita Śakti
Gong bĕsi
Griguh durdakah
Guhyawijaya
Guṇatama (gaguritan)
Guwar-gawir
(H)omaśarīra
Indraloka (Tutur)
Indutattwa
(I)śwara uwāca, gaṇapati matakwan
Janmarahasya
Japatwan
Jatirasa
Jinaputra
Jīwa kasmaran
Jñāna lĕpas
Jñāna sandhi
Jong biru (kidung)
Jong mantĕn
Kadhyātmikan (tutur)
Kajar ing ātmapraśangsā
(Kakawin) Adhyātmikān
(Kakawin) Banwalakṣana
(Kakawin) Banawa sekar
(Kakawin) Kalisanghāra
Kaki Mĕlĕs
Kaki t(u)wa
Kaki t(u)wa (kidung)
Kālatattwa
Kalĕpasan
Kalĕpasan (kakawin)
Kalĕpasan Mpu Kṛta
(Kalĕpasan) Mpu (Śiwa) Kṛta
Kalĕpasan sang hyang Śiwa
Kalima uṣadha
Kalingan in śāstra ring rāga
Kalpa buddha
Kalulutan (Satwa)
Kāmadṛṣṭi
Kāmajaya
Kamokṣan
Kamokṣan (parembon)
Kāṇḍa ning caturbhūmi
Kāṇḍawadahana
(Kaputusan) Aji mas gandhapura pĕṭak
Kaputusan campur talo
Kaputusan dalem palinggih
Kaputusan daśabāyu
Kaputusan kadhyātmikan
(Kaputusan) Nawangrum
Karung kalah
Kawiswara
Kawruhan kamokṣān
Kawruhan (Tattwa)
Kidung kaputusan
(Kidung) Kṛtajñāna

Kidung mituturin awak
(Kidung) Pangeran Gowang
(Kidung) Pumakṣa ing wĕngi
Korawa prāsāda
Kṛtasamaya
Kuñjarakarṇa (gaguritan)
Kuñjarakarṇa (kakawin)
Kuñjarakarṇa (prose)
Kuṇḍalinī
Kuranta bolong
Kusumawicitra (kakawin)
(Lalampahan) pitara Windusāra
(Lalampahan) pitara Windusāra (gaguritan)
Lambang salukat (kakawin)
Lokakarṣaṇa
Lonirmala
Lumah ing śūnyadharma
Madhya palud (gaguritan)
Mahāpadma
Mahāpadma ring jĕro
(Mahā)rāja Kuṇḍa
Mahāyāna
Malawi (kakawin)
Mantra ning macaniga
Mantri kele
Manuk dadali (kakawin)
Mĕdangalas
Mĕdang kamūlan
Mĕdang kamūlan lokadewa
Mpu Kṛta
Mpu Kuturan
Mpu Raga runting
Mpu Śiwakṛta (gaguritan)
Mūlādhāra
Mūlādhāra (gaguritan)
Mūla ning Janma
Nawakāṇḍa
Nawangrum (Kaputusan)
Nawaruci (kidung)
Nawaruci (prose)
Ñeling (gaguritan)
Ñeling
Pamañcangah Maospait
(Pamariśuddha ning) Rogasanghārabhumi
Pamattu bhaṭāra
Pambadah (kidung)
Pan Bakti
Pañcamahābhūta
Pañcapada
Panglukunan daśākṣara
Pānugrahān bhaṭāra ring pura Pulaki
Parama kaiwalyapada
Pārthajñanaśūra
Pārthakarma
Pārthayajña
Paseka dharma
Pawisik warah
Payogan bhaṭāra Guru
Pitutur (gaguritan)
Prabhu wibuh
Prakampa
Prakampa (kakawin)
Pramāṇaśūra
Prateka ning yoganira sang sādhaka
Pratiloma (kakawin)
Pratiti ning anangun wisada
Prayoganira sang sādhaka
Pūjā ning smara (kakawin)
Pūrṇacandra
Puruṣādaśānta (kakawin)
Pūrwabhūmi kamūlan
Pūrwakabhūmi
Pūrwa kamimitan
Pūrwakarma (gaguritan)

Pūrwan bhūmi
Pūrwan sang watugunung
Puṣṭaka dewa
Puṣṭakajāti
Putru Kalĕpasan
Rāja Bhairawa
Rāja pati goṇḍala
Rājapeni
Raṇayajña
Rare angon
Rasa tama (gaguritan)
Ṛdayaśastra (gaguritan)
Rogasanghāra
Rwa bhineda
Rwa bhinedatan paśāstra
Ṣaḍripu (kakawin)
Śaiwadharma (kidung)
Saṃprastuti ning (kakawin)
Saṃyogadharaṇa
Sanggraha kling
Sang hyang Ratna Upadeśa
(Sang hyang) Adityahṛdaya
(Sang hyang) Aji mañcongol
(Sang hyang) Aji Śarīra weda
(Sang hyang) Kamahāyānikan
Sang hyang Mahāpadma
Sang hyang pamutus
Sang hyang Paramopadeśa
Sang hyang Paśupati
(Sang hyang) prayogasandhi
(Sang hyang) Saptaungkāra
Sang hyang Śiwa griguh
(Sang hyang) Tattwajñāna
(Sang hyang) Tattwawit
Sang hyang Upadeśa
Sangkul pinge
Sang Kulputih
Sangskṛta canda marmala
Sapani-tattwa
Saptapraṇawa
Saptati
Sapu leger (gaguritan)
Sārasamuccaya
Sārasamuccaya (kawruhan)
Sārasangkathā (kakawin)
Saraswatī (kakawin)
Sari kuning
(Sari ning) Rāja peni
Sarīratattwa
Śaśangkaśaraṇa (tutur)
Sĕbun bangkung (kidung)
Sewaka Dharma
Sewaka nugraha
Sipta māyā śūnya
Śiwatattwa
Śiwatattwa parikan
Śiwa tiga (gaguritan)
Ślokāntara
Smarawedana
Śrī Jayakasunu
Śūnyadharma kling (kakawin)
Śūnyatattwa
Sutasoma (kakawin)
Sutasoma parikan
Sutasoma prasi
Swac(h)andamaraṇa
Swakarma
Tanting mas
Tantu panggĕlaran
Tapajāti (kidung)
Tatas bhuwana
Tatĕlik jāti
Tattwa brata
Tattwajñāna
Tattwajñāna (kakawin)
(Tattwa) māyā-māyā sasawangan

(Tattwa ning) aji yoga
Tattwa Samādhi
(Tattwa) trus ātma
Tattwawiśeṣa
Tattwawit
Tĕgĕs ing carita Dharma wulangun
Tĕgĕs ing carita Malat
Tĕgĕs ing kakawin Bhāratayuddha
Tĕgĕs ing kakawin Dewātmaka
Tĕgĕs ing pararatu ring rāga
Tĕgĕs ing Sūkṣmabhāṣā
Tĕgĕs ing śūnya pitutur
Tĕgĕs ing śūnya tan pamāyā
Tĕgĕs ing warah
(Tĕgĕs ing) Wisik warah
Tingkah ing aguru
Tuduh (kidung)
Tuñjung biru (gaguritan)
(Tutur aji mas) gandhapura pĕṭak
Tutur aji Saraswati
Tutur anacaraka
(Tutur) Ardhasmara
(Tutur) Bhagawān Pañarikan
Tutur bhaṭāra brahma
Tutur bhaṭāra (h)aridharma
Tutur dalĕm gaḍing
Tutur dalĕm rum
(Tutur) Dukuh ampel gading
(Tutur) Jagatkāraṇa
(Tutur) kadhyātmikan
Tutur kalĕpasan
(Tutur) kamokṣān
(Tutur) kamokṣān (gaguritan)
Tutur kāṇḍa sang alukun
Tutur komala
(Tutur) Mareka bhuwana mābah
(Tutur mpu dewa) Rāja Bṛma
Tutur Mpu Śiwakṛta
Tutur mūla jatining kawitan
Tutur parakriyā
Tutur pratingkahing angga
Tutur prayoga ning wong atri
Tutur rahayu
Tutur raja peni
(Tutur) Rare angon
(Tutur) sang hyang Bhuwana mareka
Tutur sangkan paran
Tutur sang hyang sundari gaḍing
(Tutur sang hyang aji) Tiga jñāna
(Tutur) Sārasamuccaya
Tutur Saraswatī
Tutur Sayukti
(Tutur) Sayukti (gaguritan)
Tutur smarabhawana
(Tutur) Smarabhuwana
(Tutur) Sūkṣmaning Śastra
Tutur sundari gaḍing
Tutur tungkĕd langit
Tutur uttama
Tutur wāhya
Tutur wrehastra
Tutur yukti
Tuwan Coṇḍong (kidung)
(Tuwan) Smeru (gaguritan)
(Tuwan) S(u)meru (gaguritan)
Uttaraśabda amṛta
Waringin sungsang
Wĕkas ing rasa uttama
Widhikrama (kidung)
Widhiśāstra
Wṛdayaśāstra (gaguritan)
Wṛhaspatitattwa
Wṛhaspatitattwa parikan
Wyākaraṇaśāstra
Yoganidrā
Yogasandhi

Yugasanghāra (gaguritan)

8. KANDA (grammar, metrics, mythology) 212

Aji aṣṭakośala
Aji c(h)anda
(Aji) Griguh
Aji krakah
Aji lakĕn
Aji pūrwabhāṣitakrama
Aji Saraswati (parembon)
Anggulaprayasta
Angguliprawesa
Aran ing laghu
Aran para bhaṭāra
Asiku-paha
Aṣṭakośala
Aṣṭa patali
Aśwalakṣaṇa
Bacakan wastan gĕnding gong
Balyan panasar (gaguritan)
Bhāṣā dwijodah
Bhāṣā Ekalawya
Brahmāmūrti
Cacakan mirah
Cacangkriman Kāṇḍa ĕmpat
Cacangkriman mamĕdi
Cacangkriman panundungwiṣya
Cakrawākadūta carita
Calon arang (kaputusan)
Canda
Canda akṣara
Caṇḍidharma
Caṇḍikusuma
Candrabhūmi (kakawin)
Candrāgni
Carcan ajam
Carcan asu
Carcan ayam
Carcan banteng
Carcan jadma
Carcan jaran
Carcan kĕdis (kakawin)
Carcan kucing
Carcan kuda
Carcan paksi kitiran
Carcan sawung
Carcan soca
Caturpātaka
Catursandhi
Cuntakagraha mantra
Daśakāṇḍa
Daśākṣara
Daśanāma
Daśanāma ning tamba
Daśanāma ning taru
Dharma caruban
Dharma Kapandeyan
Dharmalakṣaṇa
Dharma ning aṣṭakośala
Dharma pawayangan
Dharma pawintĕnan
Dharma sangging
Dukuh Bañol
Dukuh Sucyajñāna
(Gaguritan) Carcan soca
(Gaguritan) Mantra paidĕridĕran
Gaguritan pasang śāstra
(Gaguritan) (Tutur) Rangke kipa
(Gaguritan) Yugasanghāra
Gītāsañcaya
Gurulag(h)u
Gurulaghu (kakawin)
Indikbrata

Indrāṇī
Kagunan manuk balatuk
(Kajar ing) ala-ayu ning ipen
Kajar ing ipen ala
(Kakawin) Cakrawākadūta
(Kakawin) Canda akṣara
(Kakawin) Dharmasawita
(Kakawin) Pasasangkalan
Kalima usada mahāputus
Kalima usada putus
Kalimosada Kalimosadi (Tĕgĕs ing)
Kāṇḍa Calon arang
Kāṇḍa dewa
Kāṇḍa ĕmpat
Kāṇḍa ĕmpat bhūta
Kāṇḍa ĕmpat dewa
Kāṇḍa ĕmpat (gaguritan)
Kāṇḍa ĕmpat lare
Kāṇḍa ĕmpat sari
Kāṇḍa ĕmpat sari gunung pitu
Kāṇḍa kati
Kāṇḍa ning buddha kacapi
Kāṇḍa ning kadaden
Kāṇḍa ning nāgara ring śarīra
Kāṇḍan śāstra
Kāṇḍa pitu
Kāṇḍaśāsana
Kāṇḍa wĕsi
Kaputusan catur-kāṇḍa
Kaputusan kadaden ing janma
Kaputusan kṛṣṇa
Kaputusan sang hyang Anirucapati
Kaputusan sang hyang cintawidhi
Kawawadonan
Kawit ing manuṣa
Kawruhan ing pawistren
Kawruhan kāṇḍa ĕmpat
Kawruhan Kusumadewa
Kāwya Jānakī
Kidung Oruk
Kidung Prigĕl
Kidung Tatĕkĕn walamārga
Kluwung gĕni
Krakah pāṇini
Krakah pūjā
Krakah sanggraha
Krakah sari
Krakah śāstra
Krama ning p(h)ala mwang putra-śāsana
Krama sĕlam (gaguritan)
Kṛtabhāṣā
Kṛtabhāṣā Ekalawya
Kuntiśraya
Kurkuṭalakṣaṇa (kakawin)
Kusumadewa
Lakṣaṇa ning ipyan
Lakṣaṇa ning pakṣī kitiran
Madwakāma (parembon) (Tutur)
Mantra paidĕr-idĕran
Pakarman
Pamanĕs karang
Pañarang
Panarima brata
Pañcaśuddha atma
Pandewāśraya(n)
Panĕngĕn
Panĕrangan
Panestyan
Pangakṣama pawayangan
Pangayamayam
Pangecek
Pangeger
Pangirut Pujut Kakiwi
Pangiwa
Pangleyakan

Pangrakṣa jīwa
Pangujanan
Pangujanan bangke maong
Panguñan śaśih
Paramaśāstra kawi
Papatutan gambang
Papatutan gong gĕde
Papatutan suling
Pawintĕnan śāstra
Pawistren
Piwĕlas
Prakṛta ning pakṣi (kakawin)
Praṇāma bhāṣa
Praweśa
Pūjā parabhaṭāra
Pupuh gĕṇḍing gambang
Pupuh gĕṇḍing gandrung
Pupuh gĕṇḍing gĕnder
(Pupuh) gĕṇḍing gong
Pupuh gĕṇḍing joged
Pupuh gĕṇḍing legong
Pupuh gĕṇḍing suling
Pupuh kidung
Rahasyasanggama
Rarajahan kadutan
Ṛṣi sambhinna
Sadkayangan
Sari ning kāṇḍa ĕmpat
Sari ning pamutus
Sasirĕp
Sata pini
Śikṣān pakṣī
Sikut ing umah
Śiwa krakah
Siwikaraṇa
Śiwa kreket
Ślokan mirah
Smarakrīḍalakṣaṇa
Smarareka
Smaratantra (gaguritan)
Sūrya panĕngĕn
Swakarma
Swara-wyañjana
Swara-wyañjana (gaguritan)
Tarupramana
Tata ning askāra
Tatĕmpuran sawung
Tatĕngĕr pakĕdutan
Tattwāgama
Tĕgĕs ing sūkṣmabhāṣā
Tikas patanganan weda
Tridaśa proktah
Tukang wadah
Turunan pāṇḍawa
Tutur aji kāṇḍa ĕmpat
Tutur ḍangḍang bungalan
Tutur gumi prañcis
Ukur ing kris
Usana dewa
Walanda kateng
Wangbang purāṇa
Wargākṣara
Wawatĕkan (kakawin)
Wiśwakarma
Wṛtasañcaya (kakawin)
Wyañjanasandhi

9. USADA (medicine) /52

Agniwṛcana
Aji candrabhairawa
Aji kukulanggasti
Aji pangawasan
Anangga upadeśa
Aṇḍa kacacar

(Aṇḍa ning) Usada rare
Atmarakṣa
Babayon
Balik sumpah
Balyan panasar
Bhaṭāra sutasoma (kawiśeṣan)
Buddha kacapi
Buddha kacapi cĕmĕng
Buddha kacapi putih
Buddha prayoga
Buddhitattwa
Cakrāgni
Campurtalo (kaputusan)
Dharma usada cĕmĕng
Dharma usada kling
Dharma usada tantri
Dukuh jumpungan
Gagĕlaran mantra
Gagĕlaran usada
Gĕniwrĕcana (*See* Agniwṛcana)
Guru sumĕdang tala
I Macaling (Kawiśeṣan)
Indrāṇī
Kalima usada, Kalima usadi
Kalima usada kuṛanta bolong
Kalima usada putus
Kāṇḍa ning usada cĕmĕng
(Kaputusan) Bhagawān Kaśyapa
Kaputusan dharma usada
Kaputusan kalimauṣadha paribhāṣā
Kaputusan mantra
(Kaputusan) Pangakan baha
Kaputusan pañji alit
Kaputusan sang hyang brahmakuṇḍa-wijaya
Kaputusan sang hyang caṇḍi kuning
Kusukṣman balyan
Kawiśeṣan
Kawiśeṣan Mpu Mṛti
Kawiśeṣan ngamuda
Kuranta bolong
Mantra pangwiśeṣān
Mantra parembon
Mantra satus
Pakakas
Pamalik sumpah
Pamatuh
Pamatuh agung
Pamatuh Pañcapāṇḍawa
Pameda smara
Pamugpug
Pamugpug cor
Pamugpug (Mantra)
Pamungkem karang tĕngĕt
Pamutĕran wong menggat mwang duṣṭa
Panawar
Panawar bhagawān Kaśyapa
Panĕngĕran kuṣṭha
Pangalah babai
Pangasih sang hyang Twangagung
Panglukatan
Panglukatan (kaputusan) sang hyang pūjā smarakusuma
Panglukatan manik sadewa
Pangolih-olih deṣṭi
Pangrakṣa bhuwana
Pangrakṣa jīwa
Pangrangsukan kawiśeṣan
Pangundang babai
Pangundang leyak
Pangwiśeṣan (Kaputusan)
Pari-bhāṣā
Pĕkakas
Pragolan
Pratĕgĕs ing kadaden

Prateka ning gring agung
Prathama ning caru
Pratingkah ing angĕmit usada
Prayoga japa
Progolan
Rudrakawaca
Rukmiṇītattwa
Sang hyang aji kreket
Sang hyang Brahmakuṇḍawijaya
Sang hyang Brahma tiga kalis
Sang hyang Caṇḍimās (Kaputusan)
Sang hyang Kalimausadi
(Sang hyang) Kṛta kuṇḍawijaya
Sang hyang Paśupatyagni
(Sang hyang) Pūjā smarakusuma
Sang hyang Tikbhuwana
Siptapūjā
Taru pramāṇa
Tatĕlik jāti
Tatĕngĕr upas
Tatiwangan
Tattwa bhīmaśakti
Tatulak
(Tatulak sang) Mpu Pradah
Tatumbalan
Tĕlik jāti (Usada)
Tingkah ing babai
Tingkah sang yogīśwara mamūjā
Usada babugbugan
Usada babai
Usada buduh
Usada catur kauripan
Usada cĕla sari
Usada cĕmĕng sari
Usada cukil daki
Usada cuwil
Usada dalĕm
Usada dharma
Usada ila
Usada kacacar
Usada kuda
Usada mala
Usada mānak
Usada mṛcukuṇḍa
Usada ning upas
Usada pari
(Usada) paribhāṣā
Usada punggung tiwas
Usada putih
Usada rare
Usada rare (for children)
Usada rastung
Usada sari
Usada sari kuranta bolong
Usada sasah
Usada sato
Usada sawah
Usada sawan
Usada Śiwa sapūrṇa
Usada spara
Usada tantri
Usada tatĕmpuran
Usada tatĕngĕr
Usada tiwang
Usada tuju
Usada tuwa
Usada wariga
Usada Wiṣṇujapa
Uttama japa
Winda kuning

ITIHĀSA (Epic works) 40

10. PARWA

Adiparwa
Adiparwa prasi

Arjunapramāda
Arjunawiwāha (arti)
Aśramawāsaparwa
Aśramawāsaparwa *see* Caturāśrama-parwa
Bharāḍa(h)carita
Bhīṣmaparwa
Calon arang
Caṇṭakaparwa
Caturāśramaparwa
Cayadijaya lohitāngśa
Dharmakusuma
Gara mataram
Jitam wṛṣam
Kālakeya
Kāmaropinī
Kapiparwa
Kīrtiparwa
Korawāśrama
Kuntiyajña
Lalampahan gambuh
Lubdhaka (arti)
Mosalaparwa
Pangastawan parāgung ring pura Bĕsakih
Prabhu Śāntanu
Pralapitaparwa
Prasthānikaparwa
Puruṣāda
Ratnakāṇḍa
Siddhabuddhitattwa
Singhalangghala
Swargārohaṇaparwa
Udyogaparwa
Usana parwa
Uttarakāṇḍa
Wighnotsawa-Prasusena
Wirāṭaparwa
Wiwudaparwa

11. KAKAWIN (Kāvyas in Indian metres) ꦏꦏ

Abhimanyuwiwāha
Ambaramadya
Ambāśraya
Añang nirartha
Anggabañcana
Ani-arana (Haniharaṇa ?)
Arjunawijaya
Arjunawiwāha
Astīkaśraya
Astīkāyāna
Bañcanarāga
Bhāratayuddha
Bhargawawijaya
Bhomakāwya
Dewātmaka
Dharmakusuma
Dimbiwicitra
Gaṭotkacāśraya
(H)ariśraya
(H)ariwangśa
(H)ariwijaya
Indrabandhana
Kālāntaka
Kāṇḍawadahana
Kangsa
Kṛṣṇakālāntaka
Kṛṣṇāndaka
Lubdhaka
Manuk abha
Narakawijaya

Pāṇḍawawiwāha
Parik(ĕ)ṣit
Pārthakarma
Pārthayajña
Pṛthuwijaya
Rāmakāṇḍa
Rāmaparaśuwijaya
Rāmawijaya
Rāmāyaṇa
Ratnawijaya
Śakraprajaya
Sañcayakusuma
Sārakusuma
Śatrughna
Śiwarātrikalpa
Si Wṛta
Smaradahana
Smaradahana (prasi)
Subhadrāwiwāha
Sumanasāntaka
Sumantri
Surāntaka
Tantri
Wighnotsawa
Wijayāśraya
Wirāga salaga
Wirāṭawijaya
Wṛtāntaka

12. KIDUNG (Kāvyas in Indonesian metres) 70

Ajĕng pasurwan
Aji Dharma
Alis-alis ijo
Amad Muhamad Raden Sĕputra
Amir
Aṇḍabranta
Anggādhipa
Angun-angun ad(h)ikāra
Arjawicitra
Arjunapralabdha
Arthadāya
Bhramara sangupati
Bhramara sangupati (prasi)
Cupak
Curik
Dadang-dudang
Ḍangḍang pĕtak
Dyah Durmitā
Ender
Gajah kĕmuda
Gajah Putih
Guha gala-gala
(H)arṣawijaya
Jagatkāraṇa
Jajar Pikatan
Jayaprameya
Jayapurāṇa
Jayendriya
Jayenglangö
Jĕrum
Juburwing jagul
Bhomakāwya
Kāla gumantung
Kamurangan
Kasmaran
Kĕbo Mundar
Kudāsmarājña
Kuṇḍang dyah
Lĕmburaga
Madhya mutĕr saha padmalingga
Malat
Maṇḍūkaprakaraṇa
Manuk abha
Marutsmara

Mĕgat kung
Padma sari
Pañji mārgasmara
Prigĕl
Puntisaba
Raśmisañcaya edan lalangon
Ratna wiwarja
Rawisandhi
Sandyaka
Satyawān
Smarawedana
Śrīgati
Śrī nandi
Śrī tañjung
Śuddhamala
Sumanasāntaka
Sunda
Ukir kawi
Ukir polaman
Undakan pangrus
Warga sari
Wawilĕtan
Wedasmara
Widarismara
Wilĕt mañura
Wītarāga

13. GAGURITAN (Kāvyas in New Balinese) 126

Adi(parwa) parikan
Ajĕng Pasurwan
Aji Dharma
Amir
Aṇḍa wĕsi
Anglungsarī
Anglung smara
Arjunawijaya parikan
Arjunawiwāha
Arjunawiwāha parikan
Arthawarṣa
Ayuwṛddhi
Bage gĕrik
Bagendali
Bagus Turunan
Bagus Umbara
Bañjar Wangaya barak
Basur
Bhagawān dawala
Bhāratayuddha parikan
Bhauma kāwya parikan
Bokah
Bongkling
Brāhmaṇa cute
Brayut
Bregan gundruk
Cacimpĕdan
Calon arang parikan
Candrawatī
Cilinaya
Citramidhara
Cupaka
Dampati lalangon
Dampati lalangon (prasi)
Daśapāṇḍawa
Dewayajña ring Karangasĕm
Dharmawangśa kṛtasiddhi
Dukuh amantu wānara
Dukuh siladri
Durma
Dyah Ariṇi
Ĕnggung
Gagĕndingan
Gagĕndingan anak alit
Gĕde Wayan
Gĕṇḍing sang hyang Dadarī (folksongs)

Gĕṇḍing sang hyang mamĕdi (folksongs)
Gosong tangkas
Gusti Bagus jenglar
Gusti Wayan
(H)anuman wĕtu ganggā
(H)ariśraya parikaṇ
I Bĕlog
Idĕr bhuwana
Jae Cĕkuh
Jajar Pikatan
Jambe nāgaṛa
Jayaprāṇa
Jowarsa
Kadgarāwaṇa
Kaki Gusti
Kamurangan
Karya yajña ring Karang Pĕndĕm
Kasmaran
Kasūkṣman
Kawikon
Kĕdis
Kĕtut Bangun
Kīcaka
Kontabhoja
Layon sari
Lĕgaprāṇa
Lingga pĕṭa
Luh Lutung
Luh raras
Madhya palud
Malat parikaṇ
Maling tĕba
Mandir
Mandra sari mandra santun
Mangkak
Mani guṇa
Mantri alit
Mantri sanak lima
Megantaka
Mpu Bahula
Ñalig
Narasoma
Nĕngah Jimbaran
Ni Sumala
Padĕm warak
Pakang raras
Pan Balang tamak
Pāṇḍu kĕneng śāpa parikan
Pangajaran
Pangeling-eling pamalaspas bale Guṇa-wanita ring Denpasar
Parigi-nagar
Pudak sumĕkar
Pūrwajāti
Pūrwasanghāra
Raden sĕputra
Rāmapurāṇa
Rāmāyaṇa (parikan)
Ratmaja
Śalya
Sāmba
Sampik
Sarpayajña
Sasawangan
Saselongan
Sewagati
Singandalang
Smaratantra
Smarawijaya
Srikandi
Sumaguṇa
Surakarta
Sūranādi
Tejarasa
Togag
Trate bang

Tuwan We
Uttarakāṇḍa (parikan)
Wīrajaya
Wīryaguṇa

BABAD (History) 76

14. PAMANCANGAH (Family histories)

Babad ārya
Babad ārya Kapakisan
Babad ārya Tabanan
Babad Badung
Babad Bangli
Babad Batur
Babad Blabatuh
Babad brāhmaṇa buddha
Babad brāhmaṇa Kamĕnuh
Babad brāhmaṇa Śiwa
Babad Buleleng
Babad Buleleng Sasak
Babad Bungaya
Babad dalĕm
Babad dalĕm Samprangan
Babad dalĕm turun ka-Bali
Babad dukuh Suladri
Babad gumi
Babad Gusti Cĕluk
Babad Jawadwīpa
Babad Jawi ngūni
Babad Karamas
Babad Karang-asĕm Sasak
Babad k(a)ṣatrya
Babad k(a)ṣatrya taman-bali
Babad ki Gusti Pasek-Gelgel
Babad Madhura
Babad Mangu(w)i
Babad Mangu(w)i-Buleleng
Babad Pande Bang
Babad pande wĕsi
Babad pasĕk
Babad pasĕk gelgel
Babad pasĕk kayu sĕlĕm
Babad pinatih
Babad pula sari
Babad pungakan timbul
Babad ratu Tabanan
Babad rusak gusti pande
Babad sang brāhmaṇa catur
Babad sangguhu asu-asa
Babad Sukahĕt
Babad Taman-bali
Babad triwangśa
Babad Tusan
Babad Ularan
Babad wit k(a)ṣatrya dalĕm
Bañcangah Bandesa
Bañcangah sangguhu
Bhujangga ring Bali
Brāhmaṇa cute
Brāhmāṇapurāṇa
Kalawasan pĕṭak
Kawitan catur janma
Kawitan Pasĕk Gelgel
Lambang kawi
Lĕlintih susuhunan sala
Nāgarakṛtāgama
Pabalik gusti batan jĕruk
Pamañcangah Pedel
Pamañcangah Tabanan
Pari-agĕm
Pari-agĕm Taman Bali
Parikāṇḍan Pasĕk Gelgel
Pasung grigis
Praśasti

Praśasti brāhmaṇa
Praśasti pande
Praśasti pande capung
Praśasti pande wĕsi
Praśasti pasĕk gegel
Praśasti sangging
Pyagĕm pinatih
Rājapurāṇa
Rājapurāṇa pura Basakih
Tutur asu-asa

15. HISTORICAL ROMANCES 24

Balisañcaya
Batur Kalawasan
(H)arṣawijaya (kidung)
Jayakrama
Kĕbo Iwa (Yuwa)
Māyādānawa (kakawin)
Māyādānawāntaka (gaguritan)
Māyādānawā(ntaka) (kakawin)
Pararaton (kidung)
Pararaton (prose)
Pamañcangah (kidung)
Pamuktyan Wil(w)atikta
Pasung grigis (kidung)
Rājapurāṇa (kidung)
Rangga lawe
Rangga lawe (parikan)
Sorāndaka (kidung)
Sunda (kidung)
Sundāyana (kidung)
Usana Bali (gaguritan)
Usana Bali (kakawin)
Usana Bali sañcaya
Usana jawa
Uwug Sasak (gaguritan)

16. RUIN OF EMPIRES 20

Bhuwanawināśa (gaguritan)
Cawah sundil
Nderet (gaguritan)
Pañji śaktiwijaya (gaguritan)
Purāṇatattwa
Rĕrĕg Gyañar (gaguritan)
Rĕrĕg Kadiri
Rĕrĕg Karangasĕm
Rĕrĕg Karangasĕm (prose)
Rĕrĕg Praya
Rusak Bañjar (gaguritan)
Rusak Buleleng (gaguritan)
Rusak Sasak (gaguritan)
Uwug Bañjar (gaguritan)
Uwug Buleleng (gaguritan)
Uwug Gyañar (gaguritan)
Uwug Payangan
Uwug Sasak (gaguritan)
Wawatĕkan (kakawin)
Yuddha Mang(u)wi

TANTRI 6

17. ANIMAL FABLES (of Indian origin)

Maṇḍūkaprakaraṇa
Rāgawināśa
Tantri (dĕmung)
Tantri (kadiri)
Tantri kāmandaka
Tantri (prasi)

इंडोनीसिया से पत्र

[भारत के सुप्रसिद्ध विद्वान्, आचार्य डॉ. रघुवीर ने २७ जून से ३१ अगस्त १९५१ तक लगभग दो मास इंडोनीसिया का भ्रमण किया। प्रस्तुत लेख में, अपनी यात्रा के मध्य स्थान से उन्होंने अपने पुत्र श्री लोकेशचन्द्र एवं पुत्री सुश्री सुदर्शना के नाम जो पत्र लिखे, उनका संकलन है। इन पत्रों में वहां के जीवन सम्बन्धी अनेक रुचिकर अवलोकनों का विवरण है।]

जाकर्ता २९.६.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—कलिकाता से २० को दस बजे चलकर ३ घण्टे ४० कला में बंकाक पहुंच गए। थाई भारत कल्चरल लॉज में भी गए। वहां स्वामी अजरानन्द तथा चार पांच अन्य सज्जन मिले। ये मेरे व्याख्यानों का प्रबन्ध करेंगे। २८ को प्रातः ७ बजे चलकर दोपहर ३ बजे तक जाकर्ता पहुंचे। अपने दूतावास के एक सज्जन श्री चटर्जी मुझे लेने आये थे। उन्होंने यहां के सबसे बड़े होटल Hotel des Indes में ठहरने का प्रबन्ध किया। आज प्रातः निसृष्टार्थ[1] से मिलना हुआ। ये राष्ट्रपति डा. सुकर्ण से मिलने का प्रबन्ध करेंगे। आज सायंकाल को श्री पूर्वचरक[2] से मिलूंगा।

यात्रा सुन्दर रही। विमान की गति २८० मील प्रति घण्टा रही। इन पूर्वी देशों में जनता समृद्ध है। धन का अभाव नहीं। जल पर्याप्त है, चारों ओर जल ही जल। घास, हरियाली, खेती, हृष्टपुष्ट भैंसे। गाय देखने को नहीं। केले तथा पपीते दीर्घकाय।

जाकर्ता की ३५ लाख जनसंख्या है। डच लोगों ने नगर बसाया है।

जितनी भाषा इंडोनीसिया सीखी थी सब काम आ रही है। मच्छर बहुत हैं। कोष्ठों के अन्दर सोने के लिये जाली का घर बनाया हुआ है। बिस्तर के मध्य में एक लम्बा गोल शिरोधान रहता है, जिसका नाम dutch wife है। ठण्ड सर्वथा नहीं है।

जाकर्ता (जयकर्ता) २.७.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—श्री पूर्वचरक ने कल यहां तीन घण्टे व्यतीत किये। ये हमारे साथ सहयोग[3] देंगे। ये इस्तम्बूल अन्ताराष्ट्रिय प्राच्यविद्या सम्मेलन के लिए जायेंगे। लौटते समय हमारे पास ठहरेंगे। आप पारिभाषिक शब्द समिति के सदस्य भी हैं। अपना बड़ा कोष[4] इन्हें चाहिये। बोर्नियो के लिए

---

[1] 'निसृष्टार्थ' मालतीमाधव में Chargé d'affaires के लिए प्रयुक्त हुआ है।

[2] श्री पूर्वचरक इंडोनीसिया की प्राचीन संस्कृति के सबसे बड़े और वयोवृद्ध विद्वान् हैं। आप संस्कृत के भी अच्छे ज्ञाता हैं।

[3] आजकल आचार्य रघुवीर समस्त प्राचीन भारतीय तथा बृहद्भारतीय साहित्य के प्रकाशनार्थ योजना में संलग्न हैं जिसमें अनेक शासन तथा योरोपीय विद्वान् सहयोग दे रहे हैं।

[4] आंग्ल-भारतीय वैज्ञानिक महाकोष, पृ. १६००, नागपुर १९५०।

संस्कृत में प्राचीन नाम "बकुल" है। प्रोफेसर के लिये महागुरु प्रयोग करते हैं।

जावा में जनश्रुति है कि मुसलमानों ने समस्त पुस्तकें जला दी थीं।

जाकर्ता ४.७.५१

प्रिय पुत्र—जावी भाषा का सुन्दर व्याकरण प्रकाशित हुआ है De Taal van het Ādiparwa, लेखक P. J. Zoetmulder, Yogyakarta 1950. यह पुरानी जावी का सम्पूर्ण व्याकरण है।

आज माननीय प्रधानमन्त्री श्री सुखीमान, विश्वविद्यालय के उपकुलपति, उनके सहायक डॉ. सुविचक्षण और कल शिक्षादि मन्त्रियों से भेंट हुई थी।

जाकर्ता ८.७.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—यहां नागरी के भी छोटे-छोटे लेख हैं। ये १४वीं शताब्दी के हैं। बोरोबुडुर् का संस्कृत नाम 'भूमि-सम्भार-भूधर' के अन्तिम पांच अक्षरों से बना है।

कल प्रातः विमान से योग्याकर्ता जा रहा हूं। वहां से बोरोबुडुर् और प्राम्बानान्। चार दिन लगेंगे। बालीद्वीप २० को जाऊंगा। यहां का अद्भुतालय वास्तव में अद्भुत है।

योग्याकर्ता [प्राचीन नाम अयोध्याकर्ता] १२.७.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—बोरोबुडुर् तथा प्राम्बानन् के चिरकाल-प्रतीक्षित दर्शन हुए। भारतीय कला, शिल्प, धर्म और दर्शन के स्वप्नमय वैभव के दर्शन हुए। जावा तो भारत का हृदयखण्ड है। इसको जीवित भारत से पृथक् नहीं किया जा सकता।

जावा आए हुए आज १८ दिन हो गए हैं। राष्ट्रपति सुकर्ण अभी यात्रा से लौटकर आए हैं। सो आज प्रथम बार उनसे भेंट हुई है। ११.३० बजे दोपहर।

मिलते ही कहा— मैं आपको २० वर्षों से जानता हूं। बांडुंग में आपकी पुस्तक[५] पढ़ी थी। इससे हमको उत्साह तथा शक्ति मिली थी। अपने नाम के सम्बन्ध में कहा—मेरे पिता ने सुकर्ण नाम वायाङ्[६] से लिया था। इन्होंने अपनी कन्या का नाम प्रमना रखा है। कहते हैं—हमारे लिए भारत पुण्यभूमि है (India is our Puṇyabhūmi).

पञ्चशील[७] शब्द का भी प्रयोग इन्होंने आरम्भ किया है किन्तु द्विवर्ण[८] शब्द जनता का है,

---

[५] दिसम्बर १९२९ से लेकर मार्च १९३१ तक कांग्रेस आन्दोलन का डच भाषा में विषद वर्णन —Uit de Praktijk der Geweldloosheid (Arnhen 1931) door Prof. Dr. RaghuVira.

[६] वायाङ् जावा के अतिप्रसिद्ध छायाचित्र हैं जिनका विषय सदा महाभारत से लिया रहता है। जनता के मुसलमान होते हुए भी ये बहुत लोकप्रिय हैं।

[७] पञ्चशील इंडोनीसिया के संविधान की प्रस्तावना में उन आधारभूत अधिकारों की रक्षा का द्योतक है जिनसे मानव की गरिमा सुप्रतिष्ठित रहे। जबकि हमने अपने संविधान में फ्रांस के क्रांतिवादियों के शब्दों को परिवर्तित रूप में लिया है, इंडोनीसिया-वासियों ने एक प्राचीन भारतीय विचार को लेकर अपनी स्वतन्त्र मनोवृत्ति का परिचय दिया है।

[८] 'द्विवर्ण' इंडोनीसिया के झण्डे का अन्वर्थ नाम है।

पञ्चशील से पूर्व इन्होंने पञ्चधर्म शब्द का प्रयोग किया था। आज भी सप्तधर्म नाम की पुस्तक मिलती है।

जावी पुस्तकों की २७[६] पृष्ठ लम्बी सूची देखकर मुग्ध हो गए। पूछने लगे क्या ये पुस्तकें विद्यमान हैं। मैंने कहा—इनका प्रकाशन आवश्यक है। उत्तर दिया—जो जो चाहिये मैं करूंगा। २० को श्री सुकर्ण सुमात्रा जा रहे हैं। सम्भव है मैं भी साथ चलूं। आज का मिलना बड़ा ही सफल रहा। प्रेम और आदर का उद्गार था।

यहां के विश्वविद्यालय के प्रधान डा. सुपोमो भी बड़े मित्र बन गए हैं। शब्दावली के संबन्ध में उनसे विस्तारपूर्वक बात होने का निश्चय हुआ है।

रूपित्र (camera) का प्रयोग आरम्भ कर दिया है। ६० के लगभग चित्र ले चुका हूं।

मैं यहां डॉक्टर कास्पारिस से मिला था। वे शिलालेख-विशेषज्ञ हैं। यहां के पुराने और नये शिलालेखों का सम्पादन कर रहे हैं।

यहां प्रत्येक व्यक्ति महाभारत मांगता है। श्री जोनान् (बांडुंग) को महाभारत का अंग्रेजी अनुवाद भेज देना। ४००-५०० पृष्ठ से लम्बा न हो। आर. सी. दत्त का अंग्रेजी पद्यानुवाद तो यहां के लोगों की समझ में न आ सकेगा। अपने लिये हुए कुछ चित्र भेज रहा हूं। सम्भाल कर रखना। इनके लिये अलग संग्राहिका भी चाहिए।

जाकर्ता १८.७.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—मैं परसों राष्ट्रपति सुकर्ण से मिला था। तुमको समाचार मिल गया होगा।

आज श्री सुकर्ण के महल से पत्र आया है कि उनके साथ सुमात्राद्वीप चलना है। सो परसों २० तिथि को प्रातः ही केमायोरान् (जाकर्ता का विमानपत्तन) से चलेंगे।

२०.७.५१

अब मैं विमानपत्तन पर जा रहा हूं।

जावा तथा सुमात्रा के जंगलों में अभी तक ऐसी जातियां हैं जो हिन्दू हैं।

प्राम्बानान् आदि में डच लोगों ने प्राचीन मन्दिरों का अद्भुत पुनर्निर्माण किया है, नहीं तो ये पत्थरों के ढेर ही थे।

पादाङ् (सुमात्रा) २४.७.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—पादाङ् सुमात्रा के पश्चिमी तट पर है। यहां हो सर्वप्रथम पश्चिम से यात्री आते हैं। प्राचीन समय में भी यह भारतीयों के पदार्पण का पत्तन रहा होगा।

चार दिन यहां ठहरकर आज विमान द्वारा मेदान जा रहे हैं।

श्री सुकर्ण अत्यन्त सहृदय व्यक्ति हैं। शक्तिशाली वाग्मी हैं। इनकी वाग्मिता में विशेष

---

[६] यह इंडोनीसिया के प्राचीन भारतानुप्राणित ग्रन्थों की सूची उपर्युक्त 'शतपिटक' अर्थात् भारतीय और बृहद्भारतीय साहित्य प्रकाशन की योजना के लिए बनाई गई है।

वैयक्तिक गुण है । महाभारत तथा बाली का अगाध प्रेम है । सुमात्रा मुसलमानों का गढ़ है । यहां पर इनके व्याख्यान कुरान से आरम्भ तथा अन्त होते हैं । राष्ट्रपति होते हुए भी दैनिक राजनैतिक समस्याओं पर भाषण देते हैं । वर्ष में ६, ७ मास भ्रमण करते हैं । द्वीप दूर-दूर फैले हैं।

प्रतिदिन वहित्र द्वारा १५०, २०० क्रोश की यात्रा होती है । मेरे भोजन का स्वयं ध्यान रखते हैं । अपने पास ही सदा मुझको बिठलाते हैं । पत्नी का नाम पद्मावती है । कहते हैं कराची में इसपर कोलाहल हुआ । Pressman के लिए शब्द 'वार्तावान्' है। समाचारों के लिए 'वार्तावृत्त' । कल बातू (गिरि) शंकर में संस्कृत शिलालेख देखा । यहां के गीत तथा प्राचीन नृत्य रमणीय हैं। कल रात्रि को तीन घण्टे गान तथा नृत्य होते रहे । इनमें गायिकाओं ने बालों के जूड़े में मालती बांधी थी ।

पंडित नेहरू जी के सम्बन्ध में भी प्रतिदिन बातचीत होती रहती है। श्री सुकर्ण की ओर से मैं आज पंडित जी को भातृ-स्वस्तिवाद (brotherly greetings) भेज रहा हूं ।

कमिश्नर के लिए यहां 'भूपति' शब्द का प्रयोग होता है । तहसीलदार के लिए 'कपाल-देश' ।

सुमात्रा के पर्वत, नदी, जंगल मनोरमता में किसी से पीछे नहीं । स्थान-स्थान पर जल-प्रपात । मरापी (मेरु-आपी 'अग्नि') जावा, सुमात्रा, बाली आदि में अनेकों स्थानों पर हैं ।

श्री सुकर्ण के साथ दो अगस्त तक रहूंगा। तत्पश्चात् जाकर्ता, वहां से बालीद्वीप, फिर जाकर्ता, वहां से बंकॉक, फिर भारत ।

काबान् जाहे (सुमात्रा) २८.७.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—आज श्री सुकर्ण के साथ चलते आठ दिन हो गए ।

आज तीन सहस्र पाद की ऊंचाई पर हैं। ठण्डी वायु चल रही है । कल प्रापत नामक स्थान पर थे । यह स्थान उत्तर सुमात्रा (सुमात्रा उत्तरा) में सुन्दरतम माना जाता है । पर्वतों के मध्य में नीलवर्ण पानी वाली झील है । इसी स्थान पर १९४९ में डच शासन ने श्री सुकर्ण को कारागार में रखा था । मेदान नाम का बड़ा नगर है। यहां चीनी तथा भारतीय व्यापारी सैंकड़ों की संख्या में हैं ।

३०.७.५१

दो दिन के पश्चात् इस पत्र को पूरा करने लगा हूं । प्राय पत्र लिखने का समय नहीं मिलता । काबान् जाहे से आगे ब्रस्तागी एक रात ठहरे । यह पहाड़ी स्थल है। यहां भी श्री सुकर्ण बन्दी रह चुके हैं ।

कल मेदान लौटकर आये थे । यहां भारतीय व्यापारी मण्डल में मेरा व्याख्यान हुआ । १०० के लगभग उपस्थिति थी। मेरे कथनानुसार व्यापारियों ने स्वीकार किया कि भारत से सम्पर्क बनाये रखने के लिए अपने बच्चों को हिन्दी पढ़ाएंगे, तथा भारत की प्रतिष्ठा के लिए निर्धन भारतीयों के स्तर को ऊंचा उठाएंगे । साप्ताहिक हिन्दी-तामिल पत्रिका भी निकालने का निश्चय किया । यहां तामिल की तीन प्रारम्भिक पाठशालाएं हैं। तथा एक बहुत बड़ा १००० विद्यार्थियों के लिए सिख इंग्लिश स्कूल है ।

कोटराज (सुमात्रा) ३१.७.५१

श्रद्धेय—यहां बहुत अद्भुत अनुभव हुए हैं। यहां रुपया पर्याप्त है। आलसी होते हुए भी लोगों के पास धन है। आर्थिक व्यवस्था चीनियों के हाथ में है। रबड़ तेल आदि डच के हाथ में। भारतीय अधिकांश कपड़े का व्यापार करते हैं।

भारत के लिए आदर है। किन्तु पाकिस्तान के लिए धार्मिक सहानुभूति है। सुमात्रा की जनता में मुस्लिम कट्टरता भी आती जा रही है।

प्राचीन मन्दिर दर्शनीय पूजनीय हैं। इनकी रक्षा डच लोगों ने की थी। कई मन्दिरों को तो जो पत्थर की ढेरी बन चुके थे उन्होंने वर्षों के परिश्रम से फिर खड़ा किया। इन मन्दिरों में चूने का प्रयोग नहीं हुआ। कई मूर्तियां तो इतनी मनोहर हैं कि घण्टों तक देखने पर भी तृप्ति नहीं होती।

मूर्तियों के सिर, हाथ, कान, नाक आदि सहस्रों की संख्या में तोड़े गए हैं। यहां संस्कृत के शिलालेख भी देखे। ये पांचवीं शताब्दी के हैं। महाराजा मूलवर्मन् ने अश्वमेध यज्ञ रचा और २०,००० गाएं ब्राह्मणों को दान में दीं।

देवनागरी के भी शिलालेख विराजमान हैं। ये ६००-७०० वर्ष प्राचीन हैं। योग्याकर्ता (प्राचीन नाम अयोध्याकृत) में रेलवे कार्यालय के सामने दो गणेश मूर्तियां हैं। प्रयोजन यह कि यात्रा में विघ्न न हो, कष्ट न हो।

१६ जुलाई को मैं राष्ट्रपति श्री सुकर्ण से मिला। इन्होंने कहा मेरे साथ सुमात्रा की यात्रा में चलो। सो १२ दिन से इनके साथ मध्य, पूर्व तथा उत्तर सुमात्रा का विमान तथा मोटर द्वारा भ्रमण हो रहा है। श्री सुकर्ण प्रतिदिन दो तीन सार्वजनिक व्याख्यान देते हैं। रात्रि को स्थानीय नृत्य तथा संगीत भी देखने को आते हैं। इनमें भारत का प्रभाव स्पष्ट है। बालों में स्त्रियों ने मालती फूल लगाए होते हैं। हस्तमुद्राओं में भी समानता है, यद्यपि ये लोग मुद्राओं का अर्थ भूल गए हैं।

जाकर्ता (प्राचीन नाम जयकृत) में मुझे प्रोफेसर मिले। इनका नाम श्री पूर्वचरक है। ये संस्कृत के अध्यापक हैं। इन्होंने मुझे प्राचीन जावाभाषा का ताडपत्र पर लिखा हुआ भीष्मपर्व दिया है।

श्री सुकर्ण चित्रकला में प्रवीण हैं। घटोत्कच, भीष्म, कृष्ण, अर्जुन आदि के चित्र स्वयं बनाते हैं। इनका लड़का अभी ६ वर्ष का है। किन्तु वह भी घटोत्कच (हिडिम्बापुत्र) के चित्र बनाना सीख रहा है। प्रतिमास राष्ट्रपति के महल में महाभारत के नाटक होते हैं। श्री सुकर्ण की कन्या का जन्म वर्षा के दिन हुआ था, इसलिए उसका नाम रखा—मेघवती सुकर्णपुत्री।

इनको भारत से प्रेम है। कहते थे—भारत मेरी पुण्यभूमि है। किन्तु इनको छोड़कर दूसरा और नेता नहीं जिसके मन में यह भावना हो। इनकी माता बालीद्वीप की ब्राह्मणी हैं, पिता जावा के मुसलमान हैं। पत्नी सुमात्रा की।

राजनीति-सम्बन्धी वार्तालाप भी श्री सुकर्ण के साथ होता रहता है। पाकिस्तान का प्रचार भी दिन रात बढ़ता जा रहा है।

भारतीय व्यापारी आजकल संकट में हैं। ९ तिथि को बालीद्वीप जा रहा हूं।

जयकर्ता (यवद्वीप) ५.८.५१

प्रिय पुत्री सुदर्शना—तुम्हारा संक्षिप्त पत्र मिला। अब तुम महाविद्यालय जाने लग गई हो और सब प्रबन्ध ठीक हो गया सो प्रसन्नता की बात है ।

यहां खाने पीने के प्रबन्ध का क्या पूछना। योरोप में तो भोजन का कभी कष्ट नहीं हुआ। यहां प्रतिदिन ही सोचना पड़ता है । यहां के लोग तो अत्यधिक और नितान्त मांसाहारी हैं। दूध पीना तो जानते ही नहीं। प्रायः डब्बे का दूध मिलता है।

यहां के राष्ट्रपति श्री सुकर्ण के साथ १४ दिन विमान तथा वहित्र से यात्रा की है । अद्भुत वस्तुएं देखने में आईं। मेदान नाम का एक बड़ा नगर है । वहां मैंने 'कावाउ' नाम के लोगों के नाच देखे । स्त्रियां नाच के समय जूड़े में मालती के फूल लगाती हैं जिन्हें वे 'मलाजी' कहती हैं। मेदान में भारतीय वाणिज्यदूत सरदार जगतसिंह जी हैं । वे यहां सपरिवार रहते हैं। इनके घर तीन बार भारतीय भोजन मिला।

सुमात्रा का उत्तरतम नगर कोटराज है । मद्रास से कोटराज तक समुद्र-मार्ग केवल तीन दिन का है। यहां की भाषा में विशेषण संज्ञा के पीछे लिखते हैं। कोटराज वास्तव भारतीय नाम राजकोट है । इस नाम का नगर गुजरात में प्रसिद्ध है। सुमात्रा में भारतीय लोग प्राचीन काल में गुजरात से ही आया करते थे।

यहां आकर एक विचित्र बात यह पता लगी कि जावा, सुमात्रा आदि में इस्लाम का प्रचार भी गुजराती मुसलमानों ने ही किया, अरब के मुसलमानों ने नहीं।

होटल में पहले ११ दिन के लिग १०००) रुपये दिये हैं। यह यहां का सबसे बड़ा होटल है। उसके पीछे बोरोबुडुर चण्डी का प्रसिद्ध मन्दिर दर्शन करने चला गया । उसके पश्चात् चण्डी मन्दूत्, चण्डी पावोन्, चण्डी प्राम्बानान्। प्राम्बानान् में रामायण तथा कृष्णायन के अति मनोहर चित्र हैं। उष्णता तथा मच्छर पर्याप्त हैं। बिजली के पंखों का लगभग अभाव है।

भारतीय दूतावास, जाकर्ता ५.८.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—सुमात्रा की यात्रा से श्री सुकर्ण के साथ परसों सायं लोटे। यात्रा बड़ी लम्बी, रुचिकर तथा थकाने वाली रही।

आज प्रातः Bataviaasch Genootschaap[१०] की सभा हुई। उसमें मैं भी गया। दो घण्टे मेरा भाषण हुआ। वे अपनी पत्रिका (Tijdschrift और Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschaap) के उपलब्ध सभी अंक देंगे। इनके प्रकाशित अनन्त ग्रन्थ हैं। उनको भी लाने का यत्न करूंगा।

कवि-बाली-डच भाषा का फ़ान् डेर टुक (van der Tuuk) का कोष नहीं मिला। आज आधा दिन (४ घण्टे) उसके लिए व्यतीत किए।

९ को मैं बालीद्वीप जा रहा हूं। १६ को लौटूंगा। दो दिन खनोटस्खाप की पुस्तकें निकलवाने, बंधवानें, भिजवाने में अवश्य लग जाएंगे। २० को सिंहपुर। वहां एक दो दिन ठहरूंगा। वहां से भी

---

[१०] यह इंडोनीसिया के इतिहासान्वेषण की सर्वप्रमुख संस्था है।

Journal of the Asiatic Society of Malaya लेने का विचार है । फिर बंकॉक ४ दिन, साईगोन ३ दिन । तत्पश्चात् भारत । ३१ अगस्त को भारत पहुंच सकूंगा ।

यहां भारतीयों की स्थिति संकटमय है । चलचित्र बालीद्वीप में लेने आरम्भ करूंगा ।

७.८.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—कल विश्वविद्यालय में मेरा व्याख्यान हुआ । विश्वविद्यालय के प्रधान प्रो. सुपोमो सभापति थे । पूर्वचरक, प्रियोनो, चीनी विद्वान् प्रो. सिम् और अनेक प्रमुख व्यक्ति उपस्थित थे ।

निश्चय हुआ कि विश्वविद्यालय अगले वर्ष दो विद्यार्थी हमारे यहां भेजे । दुबारा आज यहां के अद्भुतागार का संग्रह देखा । बड़ा सुन्दर है । इनके पास कीर्त्या[11] के ग्रन्थों की रोमन लिपि में अनुकृतियां हैं ।

बाटक ग्रन्थ वृक्षों की त्वचा पर, बांस की चोटियों पर तथा मोटे खोखले लम्बे बांसों की पृष्ठ पर लिखे हैं । इनमें अधिकांश मन्त्र हैं। हृदय गद्गद हो उठा। आज ये ही बाटक पक्के मुसलमान हैं । मैं दो सौ मील तक इनके देश को देखकर आया हूं ।

कल प्रातः बालीद्वीप जा रहा हूं । बाली होटल देन्पासार में दो दिन, तत्पश्चात् उबुद में पुंगव (District Magistrate) के पास दो दिन । यहां पूर्वकाल (Archaeological Department) की शाखा है । उसके पश्चात् अन्य स्थान ।

डॉक्टर खोरिस (Dr. Goris) जो बालीद्वीप धर्म के विशेषज्ञ हैं यहां मिले थे । यात्रियों की बालीद्वीप के लिए भीड़ लगी रहती है । कठिनाई से विमान में जाने के लिए स्थान मिलता है । पदे-पदे भारतीय दूतावास की सहायता की आवश्यकता है ।

१८ को जयकर्ता विश्वविद्यालय में विद्यार्थियों के लिए व्याख्यान होगा । २० तिथि को भारतीय दूतावास में मेरे आदरार्थ बृहद् भोज होगा ।

सिंहराज (बालीद्वीप) ९.८.५१

प्रिय पुत्र लोकेश—कल प्रातः ६ बजे केमायोरान् (जयकर्ता का विमानपत्तन) से चलकर १० बजे दोपहर सुरावाया होते हुए देन्पासार पहुंचे । विश्वविश्रुत बाली होटल में ठहरे । भोजन के पश्चात् श्री नरेन्द्रनाथ शास्त्री के घर गए । ये लाहौर के शास्त्री हैं। आयु ४५ वर्ष है । १९३४ में एक-दो बार अपने यहां आए थे । सम्भव है अपने यहां काम भी किया हो ।

एक वर्ष से द्वीपान्तर[12] में हैं । बालीद्वीप में हिन्दू धर्म का प्रचार कर रहे हैं । दशशील नाम की पुस्तक लिखी है । इसकी १०,००० प्रतियां बिक चुकी हैं ।

८४ भाचित्र यहां मोल लिए हैं । पोस्टकार्ड के परिणाम के । कल रात्रि को यहां के राज्यपाल से भेंट हुई । इनका प्रातःस्मरणीय नाम सुशान्तो है । इन्होंने अपने अधीन रेज़ीडेण्ट श्री ओका को

---

[11] यह बालीद्वीप की सिंहराज नामक राजधानी में प्राचीन इंडोनीसियाई हस्तलिखित ग्रन्थों का सबसे बड़ा पुस्तकालय है । इनमें से अधिकांश ग्रन्थ भारतानुप्राणित हैं ।

[12] इंडोनीसिया का प्राचीन नाम ।

आदेश दिया। स्वयं राज्यपाल लम्बक द्वीप गए हैं। समयाभाव से साथ जाने से नकार किया। श्री ओका के साथ आज प्रातः उनकी गाड़ी में सिंहराज आए हैं। साथ में पत्र द्वारा पूर्वपरिचित इ वायान् भद्र[13] भी थे। इनकी आयु ४५ के लगभग है। वास्तव में ये अन्वर्थनामा हैं। मार्ग में चिन्तामणि पर्वत पर ठहरे। बाली का परम स्मरणीय स्थान है। ऊंचाई ५००० पाद। बाली प्राचीन भारत का जीवित जागृत खण्ड है।

---

[13] आप सिंहराज नगर में स्थित कीर्त्या ग्दुङ् नामक संस्था के अध्यक्ष हैं।

SANSKRIT ELEMENT IN MALAY

Sanskrit is the Indian language par excellence. It embodies the soul and body of entire India from the beginning of time up to those days when India was free, free like the bird in the air, free to develop and expand, unhindered, unchecked, unsurpassed, making gifts to all who came to her shores. Every side of Indian civilisation is presented in its entirety. Nothing else can replace Sanskrit. Till the end of the 18th century, Sanskrit held an uncontroverted supremacy as the language of learning from one end to the other of India. A few centuries earlier it was known and studied beyond the oceans. In my article on "Thailand" *Sarasvati Vihara* no. 3, dated the 1st Oct., 1953, pp. 44-66, I had given glimpses of the sway of Sanskrit in Siam. Today I shall take up another neighbouring country, Malay. This country is dominated by Islam and hence it becomes all the more significant that Sanskrit should still form the substratum in the simple life of the people in that country.

Suchi (शुचि) is pure and clean. Maha-suchi (महाशुचि) is the name of the All-pure, God. Suami, Suara, Suarga are respectively स्वामी, स्वर, स्वर्ग meaning husband, voice, and heaven. The last word is also written as Sorga and Shurga. Singa (सिंह) is an ancient title as well as a lion. Singgasana (सिंहासन) is the royal throne. Sĕtia (सत्य), Sĕtiawan (सत्यवान्) are faith, fidelity, loyal and constant. Sĕtua (सत्त्व) means an animal while Marga-sĕtua (मृगसत्त्व) stands for animals generally. Sĕru or Sarwa (सर्व) means all. It is used in combination with other words meaning 'all' such as Sĕru-sakalian (सर्व-साकल्य) or Sĕru-sĕmĕsta-sakalian (सर्व-समस्त-साकल्य).

Sĕroja (सरोज) is lotus, Sĕrigala (शृगाल) is a jackal.

Sĕri (श्री), meaning charm and beauty, is a word of manifold usage. Sĕri-nĕgĕri (श्रीनगरी) is the pride of the city. Sĕrimuka (श्रीमुख) is the light of the countenance. Sĕrikaya (श्रीकाय) is the custard-apple or the sugar-apple.

Sĕrapah (शाप) means a curse, an imprecation. Sĕntosa (संतोष) is rest, peace, tranquillity. Sĕnja (संध्या) is evenfall. So also Sĕnjakala (संध्याकाल). Sĕndawa (सैन्धव) has been slightly altered to mean saltpetre. Sena (सेना) means an infantry as well as an army. Sĕloka (श्लोक) is specially used for ironical or satirical poetry. It also means rhyme or verses. Seksa (शिक्षा) has the ancient meaning punishment. It also means tribulation and suffering. Saudara (सोदर) is used for brothers, sisters and even for an intimate friend whom one calls a brother or sister. Rupa (रूप) is appearance, form, looks. Rupawan (रूपवान्) is

handsome and beautiful. Rona or better Warna (वर्ण) means colour. Pancha-rona (पञ्चवर्ण) is of many colours, gay and bright. Roma (रोम) is the down on the human skin. Rĕsi (ऋषि) is a sage. The Malayan people have not lost their respect for sages and they still use the word in the remotest villages and jungles. Rata (रथ) is not only chariot but the winged chariot of the gods. Rasa (रस) is taste, flavour, perception, sensation, feeling. It is also mercury, a meaning which is so common in Āyurveda and has been preserved faithfully by the Malay people.

They have preserved the names of the heroes of Rāmāyaṇa and Mahābhārata, such as Sĕri Rama (श्रीराम), Ranjuna (अर्जुन). They have preserved the names of Apsaras and several divine beings like Viṣṇu and Śiva, Hanumān, etc. They have preserved Sanskrit titles such as Mĕntĕri, Raja, Maharaja. Rahu is well known as the dragon which attempts now and then to swallow the moon and thus causes the eclipse. Some of our words have been elevated to a higher sphere. Putĕra (पुत्र) means a prince, Putĕri (पुत्री) means a princess, a fairy. Religious words are also found by the dozen. Puja is prayer and adoration. Puji-pujian refers to the complimentary phrases at the beginning of a letter. Puasa (उपवास) is fasting. Pĕrtewi (पृथिवी) is also known as Dewi Pĕrtewi (देवी पृथिवी). Pĕrnama (पूर्णिमा) is the full moon taken as the measure of time and hence a month. Pĕreksa (परीक्षा) is investigation, inquiry, examination. Pĕrdana (प्रधान) means surpassing, supreme. Pĕrdana Mantĕri is the Prime Minister. Pĕndita (पण्डित) is a sage, a learned man. Pĕkĕrti (प्रकृति) is nature or character and Budi Pĕkĕrti (बुद्धिप्रकृति) is especially said of a person of good disposition. Pati (पति) is a high officer of state. It is a term used as a component of many old names of dignitaries, for example, Adipati (अधिपति).

Pada (पाद), Sĕri pada (श्रीपाद) are holy feet of a prince. These words are used as royal titles. So also the word Paduka (पादुका).

From words like these, it will be noticed, how deep the Indian tradition has penetrated into the people of Malay. Hundreds of words can be quoted from the Malay language but for today the above should be sufficient to illustrate the theme in hand.

It is a pity that within the borders of India herself there should be people who should not avail themselves of the vast richness of the Sanskrit language and literature. The Sanskrit language will go the longest way in making the future of India rich in thought and culture. Sanskrit will make contribution towards intellectual advancement which can hardly be suspected by persons who have not dived deep into the varied fields of their ancient heritage. The

possibilities of growth are numerous. Sanskrit is not only good enough in leading us into the past and guaging its depths but it is indispensable to probe the future, to illuminate the future and to illuminate the paths and ways into the future. Our obeisance and homage to the Divine Tongue (देव-वाणी).

THE BURMESE CALENDAR

The Burmese calendar is essentially Indian.

Burmese astronomers use the kali-yuga which commenced in 3102 B.C.

Gautama Buddha's grandfather, King Einzana, is said to have started a new era in 691 B.C.

The religious era of the Burmese starts from the date of Buddha's Nirvāṇa in 543 B.C.

The Indian Śaka era is equated with another, said to have been started by King Thamondarit of Prome in 78-9 A.D.

The common era of Burma was started A.D. 638-9 by King Poppasaw of Pagan. In Arakan this era is said to have been established by King Thareyarenu of Dinyawadi dynasty. In Chittagong it is current under the name of Magi San.

The book used in Burma as the authority for matters astronomical is Thandeikta. It is based on our Sūrya-siddhānta, but applies its rules only to a limited extent. Sūrya-siddhānta itself was not known in Burma till 1148 B. E. (A.D. 1786). In that year, Bhavani Din, a learned pandit of Banaras, brought it to Amarapura, i.e. Mandalay, in North Burma. Some fifty years later, it was translated into Burmese.

Thandeikta does not adopt the system of apparent reckoning. Mean years and mean months are still used, but the Burmese translation of the Sūrya-siddhānta was made use of in effecting small alterations in the length of the year and the month; the Metonic cycle was abandoned, and intercalary months were so fixed as to prevent further divergence between the solar and luni-solar years.

The Burmese use many Indian astronomical terms, e.g.: didi तिथि, the thirtieth part of a mean lunation. Adimath अधिमास an intercalated month.

The Burmese Zodiac is divided into 12 *rathi* राशि, and each *rathi* into 30 *intha* अंश.

The names of the signs are:

	BURMESE	SANSKRIT		BURMESE	SANSKRIT
1	Meiktha	मेष	2	Pyeiktha	वृषभ
3	Medon	मिथुन	4	Karakat	कर्कट
5	Thein	सिंह	6	Kan	कन्या
7	Tu	तुला	8	Pyeiksa	वृश्चिक
9	Danu	धनुस्	10	Makara	मकर
11	Kon	कुम्भ	12	Mein	मीन

Besides the 12 signs of the Zodiac, the ecliptic is also divided into 27 *nekkats* (नक्षत्र) representing the 27 days of siderial month. Thandeikta gives the following list of *nekkats* (नक्षत्र)—

	BURMESE	SANSKRIT		BURMESE	SANSKRIT
1	Athawani	अश्विनी	2	Barani	भरणी
3	Krattiga	कृत्तिका	4	Rawhani	रोहिणी
5	Migathi	मृगशिरस्	6	Adara	आर्द्रा
7	Ponnapokshu	पुनर्वसु	8	Poksha	पुष्य
9	Athaleiktha	आश्लेषा	10	Maga	मघा
11	Prokpa Palgonni	पूर्वा फल्गुनी	12	Oktra Palgonni	उत्तरा फल्गुनी
13	Hathada	हस्ता	14	Seiktra	चित्रा
15	Thwati	स्वाति	16	Withaka	विशाखा
17	Anurada	अनराधा	18	Zeta	ज्येष्ठा
19	Mulathan	मूला	20	Prokpa Than	पूर्वा आषाढा
21	Oktra Than	उत्तरा आषाढा	22	Tharawan	श्रवणा
23	Danatheikda	धनिष्ठा	24	Thattabeiksha	शतभिषा
25	Prokpa Parabaik	पूर्वा भाद्रपदा	26	Oktra Parabaik	उत्तरा भाद्रपदा
27	Rewati	रेवती			

Among the days of the week are to be noted:

Inga Ne	अङ्गारक	Tuesday
Buddahu Ne	बुध	Wednesday
Kyathabade Ne	वाचस्पति	Thursday
Thaukkya Ne	शुक्र	Friday
Sane Ne	शनि	Saturday.

The Burmese phonetics has transformed some words into unrecognisable forms. Change of श or स to थ is evident in the name of the Rangoon district itself— Hanthawadi for हंसावती.

THE LITERATURE OF LAVA (LAOS)

In her long history India has had many friends, disciples and admirers. They form a continuous chain across our land and sea frontiers.

India is reputed to be deficient in historical sense. This reputation may or may not be true in other respects, but it is clear that we have no records in India of our foreign relations during the last 2000 years. We have no references to the existence of any such records at any period of our history or in regard to any country of the world.

Our educational system has innumerable deficiencies. Our educators know something about the lack of facility for industrial training but they have no concept of how deficient our entire system is in regard to our foreign relations during the centuries of our existence. Neither have our research men paid sufficient attention.

We, at the International Academy of Indian Culture, are for the first time trying to look into the languages, literatures and records of many countries of Asia. This peep gives a glorious view and promises rich results for investigators.

Today, we shall confine ourselves with a small nation in the heart of the Indo-Chinese peninsula, namely Laos. It would be interesting for our people to know that the people of Laos, spell their country's name as Lava.[1] This name forcibly reminds one of Lavapurī (Lobpuri) and Ayodhyā in neighbouring Thailand. There is no reason why the External Affairs Ministry of India, the newspapers and literary men, should not use the correct name in the correct spelling *Lava*.

The written documents of the Lava people are on palm-leaves, just as in India. They have the same format as in India.

Lava language is connected with the languages of Thai, Burma and the Ahoms of Assam.

The beginning of Lava script is in 1283 A.D. when king Rama Kamhêng of Sukhodaya created the writing. This script marks the common origin of Thai and Lava alphabets. The earliest Lava literature is replete with words of Sanskrit and Pali origin. No dictionary has so far been prepared which completely registers the ancient Lava language.

Sanskrit and Pali grammar, lexicography and prosody have influenced Lava language and literature. The Classical period of Lava literature was in

its full splendour from 1547 to 1571 under the rule of Jayajyeṣṭha (or in local pronunciation Phra Jayajettha).

Another name which is to be mentioned in connection with the Classical period of Lava history and literature is King Sūrya-vaṁśa who ruled from 1637 upto 1694.[2]

LITHIC RECORDS

They appear from the 13th century onwards. The most important script is known as the Tham (=Dharma). It is a script used in inscriptions, poetry and romance, administrative records and correspondence.

The eras are as follows:

(a) The small Śaka era which began in 638 A.D.

(b) The great Śaka era which began in 78 A.D.

(c) The Buddha Śaka era which began in 544 B.C.[3]

1283 is the year of the introduction of Pali scriptures from Ceylon into the Kingdom of Sukhodaya. From this moment Sanskrit was replaced by Pali.

Among the inscriptions I may mention the inscription of Dan Sai. It is dated 1482 Śaka, Pūrṇimā of the month of Āṣāḍha, 2103 years after the Nirvāṇa of Buddha. It mentions two kings—His Majesty Dharmaka Rāja who ruled in Chandanapurī Śrī Śatanāganahuta mahānagara ratna, and His Majesty Parama-Mahācakravartīśvara vararājādhirāja who ruled in Śrī Ayodhyā mahā-tilaka-bhava-nagara-ratna.

The two kings invited virtuous monks from Candanapurī and Ayodhyā. The great mandarin from the city of Candanapurī was Samṛddhi Maitrī and from the city of Ayodhyā, Vimala Satyabhakta. The two kings promised to unite their families, the Sūrya-vaṁśa and the Abhaya-vaṁśa upto the end of the kalpa.[4]

POETRY

[5]With the introduction of Indian civilization the people of Lava found a rich treasure. The Classical Lava verses follow the metrics of Indian prosody. The metre is regulated by the number of syllables and their quantity. There is a caesura and division into four quarters or two hemistichs. In fact, the true Classical Lava poetry is formed of translations of Indian poems. Even Lava folklore is peopled by the Indian pantheon.[6] The Lava people sing of the beauty and charm of nature and of love and its attractions. They sing when they go to the forest to cut wood, to pluck flowers, to gather roots, bamboo

shoots and vegetables:

"In passing through the forest I came across swarms of birds which sing and dance, seated two by two they flirt and play."[7] Girls and boys, singly and in groups, follow each other exchanging verses and songs. There is a contrast among young girls as against married women with children in their arms. These songs are often accompanied by a musical instrument known as k'en. Often there is an opera between two persons, one man and another woman.[8]

The Molam is an important genre of literature. It evokes the marvels of paradise, the powers of Indra, the cruelty of Yama, the atrocities of hell, and on the other hand the beauties of full moon, the enchantment of woods and seasons.

STORIES

[9]Popular stories and romances are generally very long, comprising 400 to about 800 palm-leaves. Their length does not allow them a harmonic and perfect structure. Love is their principal theme. Personages are painted with diverse colours. The hero is generally a brave prince, a charming boy, favoured by virtues, often a bodhisattva, noble and brave, who fights evil and triumphs. The powerful Indra intervenes in the course of combats in order to help the hero. There is coquetry of the divine kinnarīs, the beautiful dancers of heaven. There is the violence and voracity of yakṣas, the great monsters of the universe who possess the magic power of travelling through air, of assuming any form at will, and of fighting with enchanted armies. The yakṣas are the redoubtable enemies of the hero. Then one comes across the kind-hearted ṛṣis or magician hermits, who communicate to the hero the occult science of flying through space and of fighting victoriously with armies of marvellous valour. The heroine, who is a loving beauty of great fidelity, proves her affection.[10]

Among the prose romances we might mention *Champa si ton* and *Buddhasena*. The first of these is the story of four princes named Campā. They are the sons of the King of Pañcāla and his queen Padmā. They are murdered by queen Aṅgī and from their ashes spring four Campā trees. They are resuscitated by hermit Agni-cakṣu who gives them four names following the colours of Campā flowers—Sita Kumāra (the White Prince), Pīta Kumāra (the Yellow Prince), Suvarṇa Kumāra (the Golden Prince) and Vajra Nanda Kumāra (the Diamond Prince). The last one had cut one of his fingers and the hermit had replaced it by a diamond one. The hermit had given him instructions in magic and in the art of flying through space. He had armed him with charmed weapons.

The princes undertook numerous adventures, terminating in the conquest of the three empires of the yakṣas, after which they went to Pañcāla. Padmā was reinstated as queen and Aṅgī was reduced to the post of a guard.

Buddhasena is the history of a prince of that name, belonging to the city of Indraprastha Nagara situated in Kambuja country. Buddhasena was married to the daughter of a yakṣiṇī. After their death the prince and his wife were transformed into two hills which now face Luang Prabang.[11]

We possess an important collection of Lava stories. The majority of them are derived from Pañcatantra. In fact Pañcatantra stories are widely diffused throughout the Indo-Chinese peninsula.

The stories may be divided into three categories: (1) Pañcatantra stories, (2) judicial stories, (3) comic stories.

The Lava Pañcatantra consists of five works, termed Pakon (=Prakaraṇa). Their names are as follows: (1) Nanda Prakaraṇa (Nanda is the name of a bull) (2) Maṇḍūka Prakaraṇa (3) Piśāca Prakaraṇa (4) Śakuna Prakaraṇa (5) Saṅgha Prakaraṇa (which is in the form of a gloss to the text of Vinaya).

The narrator of the stories is a queen called Tantai Mahādevī, a name which corresponds to Nang Tantrai of the Thai version, and Dyah Tantri of the Javanese version of Pañcatantra. Tantai, Tantrai are alterations of the Sanskrit *tantravāya* 'the weaver of tales'.

There also exists another collection of stories entitled *Mulla Tantai* resembling the Kambuja work *Koen Kantray* which is a sacred book of laws. These are judicial stories. *Kantraya* is probably the Sanskrit *karttri* 'spinner'.[12]

LAVA WORDS OF INDIAN ORIGIN

Hereunder we give a few:

Pissanukam, the celestial architect Viśvakarman, Nang Th'orani=Devī Dharaṇī 'the Earth', Nang Mekhala=Devī Mekhalā, Maṇi-Mekhalā, the goddess of the ocean. P'raya Nak=Nāgarāja. These are serpents who live in rivers and can take human form.

P'rom=Brahmā, rusi=Ṛṣhi, Si Ayudhya=Thailand, Hansa=Pegu, Setthi=śreṣṭhī 'a merchant prince', Kumara=Kumāra 'Prince', sut=sūtra.

BUDDHIST LITERATURE

The Lava people have a very rich literature, canonical and extracanonical.

Canonical literature is represented by the Tripiṭaka. Besides the texts, there are glosses (*nissaya*), commentaries, sub-commentaries (*aṭhakathās*, *ṭīkās*).

Many of these have been introduced into Lava country from Burma.

The Jātaka stories constitute the central kernel of all Buddhist literature of Lava. These stories have been translated into Lava language.

EXTRA-CANONICAL LITERATURE

In this literature gods occupy a special position. Among them, Indra is supreme. In a way, he is a kind of Providence. He is the protector of pious people. He favours the good and punishes the wicked. There are numerous books which are consecrated to this King of Gods, such as a History of Indra, Questions of Indra, etc.

Then there are stories concerned with Bodhisattva Maitreya.

Among the histories of saints, one might mention Ānanda, Upagupta, Maudgalyāyana and many others. The story of Jambupati is of particular interest on account of the quality of its composition. It deals with Jambupati, the king of Uttarapañcāla, the most powerful severeign of Jambudvīpa, having one hundred and eleven vassal kings under him. The work is also of great importance for the study of iconography of Buddhist statuary.

Then there are histories of the relics of Buddha, of his teeth, of his hair, of small pieces of his bones, of his foot-prints, and of other objects and utensils, of the Bodhi tree in Ceylon, of stūpas in different parts of Burma, Siam and Lava. And lastly, on the miraculous re-union of all the relics of Buddha at the foot of the sacred Bodhi tree.

Saddavimala is a manual of yogācāra. It embraces morals, anatomy, physiology, embryology, and grammar. The inclusion of grammar is justified as being the means for attaining a transcendental knowledge of the contents of sound among human beings and in the universe.

GRAMMAR, PROSODY AND LEXICOGRAPHY

Grammar, prosody and lexicons may be considered as supplements of canonical literature.

Kaccāyana is the major text in grammar. It is known under the title of Sut Sadda. It has eight chapters: (a) sandhi, (b) nāma (c) kāraka (d) samāsa (e) taddhita (f) ākhyāta (g) kṛt (h) uṇādi.

These texts have been introduced into the Lava country in the 13th and 14th centuries from the Pegu region of Burma. Most of them were composed by Burmese and Ceylonese authors.

Subodhālaṅkāra is a book on rhetorics composed by Saṅgharakṣita of Ceylon in the 12th century.

Vuttodaya was also composed by Saṅgharakṣita. It has numerous commentaries.

Among lexicons one might mention a Pali-Lava lexicon whose first part alone is available. Its title is *Akkharasap*, the Pali original being *Abhidhānapradīpikā*.

SASTRAS

Raṭṭhasattha (Rāṣṭraśāstra) or *Kotmay lao* is the principal source of ancient customs such as marriage, divorce, succession, slavery, etc.

Horāśāstra deals with horoscopes, astrology and divination. It gives indications concerning favourable and unfavourable moments for accomplishing such acts as journeys, construction of houses, marriages, etc.

There are many books concerning nīti-śāstra or the art of government. The name of the most famous book is *Rājasavani*. It is a gloss on stanzas collected from Sanskrit sources. It has three chapters: (a) rājā, (b) rāja-kārya, (c) rāja-kṛtya. It deals with five rājadharmas, four upāyas, seven rājaguṇas, town-planning, art of war, and numerous other items such as painting, cooking, medicine, slavery and fortifications.

There are special treatises dealing with diverse matters such as Lakṣaṇaśāstra, Cintāmaṇi, Śrīratnajyoti, Paropakāraśāstra, Naralakṣaṇa, etc.

Nītiśāstra also contains subhāṣitas. There are many separate works consisting of subhāṣitas: (a) P'in sam say, (b) K'am son, (c) Pu son lan, (d) Lan son pu.

At the end we might draw the attention of our readers to the very significant fact that the vast Lava literature of the past five centuries has not yet found its devotees who would publish, translate and evaluate each and every item that forms this literature. There are only a few notices by French scholars and archaeologists. The bulk of the literature still remains unknown.

SUPPLEMENT

There are two articles with the same title : The Literature of Laos. The additional material from the second version is reproduced in the following pages. Its placement in the body of the main text is indicated by superior figures.

[1] It is interesting to note that the name as originally written in the script of the people is Lava and not Laos. Lava country is *Muong Lava*. We should start the use of the correct name, Lava.

[2] During this period came the Dutch traveller van Wusthoff in 1641. At this epoch, Lava was a mighty centre of intellectual and religious activities. It has been remarked by every one who studies Lava culture that the diversity, richness and the characteristics of Lava culture and literature are essentially Indian. They follow the same ideals and often the same technique.

[3] The names used in the Lava language are as follows : (a) Culla-śaka-rāj (pronounced as rat, culla=small) (b) Mahā-śaka-rāj (c) Buddha-śaka-rāj.

Lava and Thai epigraphic records are not so rich as of the Khmer people of Kambuja. It would be more correct to use the term Kambuja in all Indian despatches instead of Cambodia.

[4] Another inscription from Vata Vixun in Luang Prabang is inscribed in Tham characters of the Burmese type and is dated 1835. It records the creation of a Buddhist library with 2823 manuscripts. It records the constitution of a Committee presided over by Rājavaṅśa for elaborating the sacred books of the Tripiṭaka into Tham characters.

[5] Poetry precedes prose and epics precede lyrics. Before the introduction of Hinduism and Buddhism the people were under the regime of animism, cult of spirits, forces of nature and worship of ancestors.

[6] Religious songs of bhikṣus developed upto the 19th century. They inspired large number of stories which became popular in verse and prose. Besides, there were other poems of Indian inspiration: didactic, satirical and fables. What we have said about poetry applies to songs as well.

[7] They sing when they go to the field. They sing when they come back. They sing at every occasion.

[8] Their dances, gestures and movements recall Indian origins. The subjects are taken from Hindu and Buddhist stories, jātakas, historical and legendary episodes as well as Indian fables. They supply interminable topics of gallantry and tenderness.

[9] Stories are used for diversion and for popularization of higher values of life. They are based on Buddhist scriptures and are inscribed in Tham

characters. The manuscripts containing stories generally belong to the 19th century. One of the popular stories is the *Four Champakas*. It is a Lava version of the Campa-rāja-jātaka. There is another version in verse.

[10] The above may be taken to be the general outline of love romances. The Lava literature is in this respect on the same footing as the literature of Kambuja, Thailand and Burma, all inspired and peopled by Hindu and Buddhist thought and content which are altered, modified and enriched by the imagination, temperament and genius of the society for whose entertainment and edification they have been composed.

[11] We might mention here one very important romance in verse named Kalaket. Kalaket is the story of a King of Vārāṇasī named Surivong who possessed a marvellous horse named Manikap which could speak the language of men and traverse freely through air. The king's ally was Garuḍa who had given him a prodigious bow. His second ally was the King of Yakṣas. He had been reigning for several years and still he had no child. Astrologers predicted that he would have a pious and powerful son. Upon the request of the queen the King of Gods, namely Indra, sent Devaputra and his four wives on to the earth. In the course of their descent to earth, they were separated by wind. The Devaputra was born to the queen as Kalaket.

THEATRE

The classical Lava theatre has an Indian origin and has been imported from Khmer in the 14th century. It was mainly developed in the 16th and 17th centuries. Its beginning was marked by the creation of a ballet. It was organised at the Royal Court and a grand orchestra was created to accompany it. It consisted of xylophones, gongs arranged in a circle, trumpets and tambourines, big and small violins, mandolins and wind instruments. They accompanied the mimic dancers and the pantomime ballet. The costumes were rich and varied. There were masks and diadems. Gestures and movements remind one of Indian choreography. The scenes represented in general the episodes of the Rāmāyaṇa.

A little later there was a chanter to accompany the dancers. Afterwards the actors themselves began to talk and sing while they gesticulated and danced, and ultimately we come into the presence of veritable scenes of opera.

Lava theatre is intimately connected with her literature, poetry, romance and history.

[12] Cantrai, Cantai, Canti are also used to denote the narrator of stories. Mulla Tantai is Sanskrit Mūla-tantra.

JUDICIAL STORIES. These are used as commentaries on different articles of the Code of Law.

COMIC STORIES. In general they have an ancient tinge about them. One of the best known works of this genre is *Ay Cet Hei*. It is in verse. It is based on elements which are grotesque and miraculous. Another work which may be mentioned is *Hua Lan Bua Het* "the horse poisoned by mushrooms".

LEGENDS AND HISTORIES

The principal historical and legendary works are the following:

(1) *Nit'an* (निदान) *Khun Bôrôm*. Khun Bôrôn is the son of Indra who was sent from heaven to found the kingdom of Lan Xang. The events come to end in 1572.

(2) *P'ôngsavadan* (वंशावदान) *Muong Lao*.

(3) *P'ôngsavadan Kasat Vieng-Can* is a chronicle of the kings of Vientiane. It comes to end in 1901.

(4) *P'un P'ra Bang* is a history of P'ra Bang.

(5) *P'un P'ra Kêo* is a history of the emerald statue of P'ra Kêo.

(6) *Nit'an P'raya Cüong Lun* is a chronicle of the western principality of Lava during the last three quarters of the 12th century.

(7) *Uranganidana* is a heterogeneous text comprising predictions of Buddha, of his different births and miracles, and of kings of Lava in the 16th century.

[13] There is another collection of fifty Jātaka stories named *Ha sip Xat* or *Pannāsa Jātaka*. In Burmese, it is known as *Zimme Pannāsa*.

लावदेश में रामायण की कथा

भारतीय इतिहास में रामायण का प्रमुख स्थान है। इसका प्रचार भारत से बाहर भी हुआ है। आज से २० वर्ष पूर्व हमने चीनी साहित्य में से रामायण की दो कथाएं अनुवाद की थीं। आज हम लाव (अंग्रेजी में लाओस) तथा थाइ लू की दो कथाओं का वर्णन करेंगे।

चम्पा में छठी शताब्दी में, जावा में नवीं शताब्दी में, कम्बुज राष्ट्र (अंग्रेजी में कम्बोडिया) में ११वीं शताब्दी में, थाईदेश में १३वीं शताब्दी में रामायण की कथा साहित्य अथवा शिलामूर्तियों में निरूपित है। इन देशों में रामायण का प्रचार आबालवृद्ध हुआ है।

जिन कथाओं का हम आज वर्णन दे रहे हैं उन दोनों का आविष्कार लावदेश में हुआ। एक का नाम फा लक फा लाम अर्थात् श्री लक्ष्मण श्री राम, तथा दूसरी का नाम है फोम्म-चक अर्थात् ब्रह्म-जगत् जो रावण का दूसरा नाम है।

फा लक फा लाम का लावदेश में ही निर्माण हुआ ऐसा प्रतीत होता है। किसी विदेशी ग्रन्थ से अनुवाद नहीं हुआ। लावदेश की जनता में इसका अत्यधिक प्रसार है।

फोम्म-चक धार्मिक ग्रन्थ है। ये दोनों कथाएं वाल्मीकि से बहुत दूर हैं। ऐसा प्रतीत होता है कि रामायण की कथा प्रत्येक जाति और देश ने अपनी-अपनी कल्पना और भावना के अनुकूल बनाई है। केवल जावा में भारतीय ग्रन्थ भट्टिकाव्य का पूर्ण रूप से अनुसरण किया गया है। भोट (तिब्बत), मध्य एशिया, चीन, मलाया, आदि में कथा भिन्न-भिन्न रूप में मिलती है। स्वयं भारत में बौद्ध और जैन साहित्य में भी वाल्मीकि का अनुसरण नहीं किया गया। श्री तुलसीदास जी का आधार वाल्मीकि नहीं। वास्तव में रामायण एक कथा का नाम नहीं किन्तु अनेक कथाओं का नाम है। ये कथाएं भारत और भारत से बाहर दूर-दूर फैली हुई हैं। इनका और इनके परस्पर संबन्धों का आजतक कोई अध्ययन नहीं हुआ। न ही लोक-कथाओं का हुआ है। फा लक फा लाम लावदेश की राजधानी लुआङ् प्रबाङ् के मन्दिरों में भित्तिचित्रों के रूप में शोभायमान है। राजमहल में प्रतिवर्ष इसका अभिनय होता है।

इसमें नायक राम नहीं रावण है जो अनेक शिरों वाला राक्षस नहीं किन्तु अभिरूपवान् कुमार है। इन्द्र उसके देव हैं। इस कथा में सीता रावण की पुत्री है। तीसरा भेद यह है कि हनुमान् राम के पुत्र हैं।

फा लक फा लाम की कथा का क्षेत्र भारत की सरयू और अयोध्या नहीं किन्तु स्वयं लावदेश है। लावदेश में भी मा-गंगा नदी (अंग्रेजी में मेकोंग) की घाटी। इस घाटी के असंख्य स्थानों का वर्णन फा लक फा लाम में मिलता है। इसी कारण से इसका प्रचार गांव-गांव में हुआ है।

फोम्म-चक बौद्ध भिक्षुओं की कृति है। इसका निर्माण बौद्ध धर्म के प्रचार के लिए किया गया। कथा में कहा गया है कि राम बुद्ध गौतम हैं और रावण देवदत्त हैं तथा सीता यशोधरा। राम और रावण का युद्ध गौतम बुद्ध और मार का युद्ध है।

फा लक फा लाम की कथा

प्रस्तावना

जेतवन में इकट्ठे हुए भिक्षुओं को भगवान् बुद्ध ने श्री राम की कथा सुनाई —हमारे कल्प से बहुत पूर्व एक ब्राह्मण और उनकी पत्नी अगणित नाम के स्वर्ग से भूलोक में आए। इन्होंने एक नगर की स्थापना की जिसका नाम इन्द्रप्रस्थ नगर रखा गया। इनके १०१ पुत्र हुए जो भूलोक के १०१ राजा बने। बहुत वर्ष व्यतीत होने पर एक और कुमार का जन्म हुआ। लाव भाषा में इसका नाम थओ तप्प रामेश्वर दिया हुआ है। इसके दो कुमार हुए। इनमें से एक का नाम था दशरथ। दशरथ को राजगद्दी न मिली। इसलिए वह असन्तुष्ट होकर बाहर चले गए और मा-गंगा नदी के दक्षिण तीर पर एक और नगर की स्थापना की। इनके साथ दस सहस्र परिवार गए जो इस नगर में बसे। किन्तु इस क्षेत्र में सप्तशीर्ष-नाग का अधिकार था। उसने दशरथ से कहा कि तुम नदी के बाएं तट पर चले जाओ। दशरथ ने आदेश का पालन किया और शान्तापुरी-सप्तशीर्षनाग नाम की नई नगरी की स्थापना की। यह आधुनिक व्येन्त्यान् है।

रावणासुर का जन्म

इसी समय में एक ब्राह्मण देवलोक से नीचे उतरे और इन्द्रप्रस्थ की महिला के गर्भ में प्रविष्ट हुए। जो बालक उत्पन्न हुआ वह दस मास विलम्ब से उत्पन्न हुआ। उसके अंग बहुत छोटे थे। उसका नाम थाओ लुम लूत रखा गया। इन्द्र ने इसका पुनर्निर्माण करना चाहा। इसको देवलोक में ले गया और थेने नाम के देवता को दिया। थेने देवता ने इस बालक को ताम्बे के सांचे में ढाला किन्तु लुम लूत जैसा पहले था वैसा ही रहा। थेने देवता ने दूसरी बार चांदी के सांचे में और फिर सोने के सांचे में और अन्त में स्फटिक के सांचे में ढाला किन्तु सफलता न मिली। थेने देवता ने लुम लूत को इन्द्र के पास पहुंचा दिया। इन्द्र ने हीरे के सांचे में ढाला। लुम लूत सांचे में से सुन्दर अभिरूप अंगों वाला बनकर निकला। इसकी शोभा इन्द्र के समान थी। इन्द्र ने भविष्यवाणी की कि यह बालक शक्तिशाली, विक्रमशील, तथा बोधिसत्त्व को छोड़कर सब पर विजयी होगा। इन्द्र ने यह भी भविष्यवाणी की कि लुम लूत क्रोधी, कामी और लोभी होगा और अकाल मृत्यु को प्राप्त होगा।

देवलोक से लुम लूत भूलोक पर आया। उसके हाथ में खड्ग और धनुष थे। देवी मल्लिका के गर्भ में प्रवेश किया। देवी मल्लिका दशरथ के भाई विलुन्ह की रानी थी। विलुन्ह इन्द्रप्रस्थ नगर के सम्राट् थे। रानी ने दस मास अधिक समय तक गर्भ धारण किया। तत्पश्चात् धनुष और खड्ग लिए हुए एक बालक का जन्म हुआ जिसको रावणासुर का नाम दिया गया।

श्री राम का जन्म

तीन वर्ष की आयु में रावणासुर ने समस्त विद्याएं पढ़ने के पश्चात् अपने चचा दशरथ से कहा कि मुझे अपनी कन्या देवी शान्ता दे दो। देवी शान्ता की आयु भी तीन वर्ष की थी। रावणासुर की

अजेय शक्ति को जानते हुए दशरथ को देवी शान्ता देनी पड़ी। उसने देवताओं से प्रार्थना की—मुझे एक पुत्र दो—जो रावणासुर को जीत सके। इन्द्र ने भावी बुद्ध को भूलोक में भेजा। बुद्ध ने दशरथ की रानी के गर्भ में प्रवेश किया और दो भाई इकट्ठे उत्पन्न हुए। इनके नाम रखे गए श्री लक्ष्मण और श्री राम।

देवी शान्ता की उन्मुक्ति

श्री लक्ष्मण के धनुष की गूंज सारे संसार में फैल जाती थी। श्री राम के धनुष से समस्त आकाश मेघाच्छन्न हो जाता था। पृथिवी कांपने लगती थी। अपने कुमारों की शक्ति को देखकर महाराज दशरथ ने इनको इन्द्रप्रस्थ नगर भेजा। दोनों भाई मार्ग की नदियों को पार कर के और अनेक संकटों को दूर कर के तीन मास की यात्रा के पश्चात् इन्द्रप्रस्थ नगर पहुंचे। श्री राम ने नगर में प्रवेश किया और शान्ता को उठाकर ले आए। जब रावणासुर को पता लगा तब उसने श्री लक्ष्मण श्री राम और देवी शान्ता का पीछा किया। मा-गंगा नदी पर युद्ध हुआ, किन्तु गरुड और यक्षों की सहायता होते हुए भी रावणासुर पराजित हुआ।

मा-गंगा नदी को पार करना तथा देवी शान्ता का विवाह

श्री लक्ष्मण और श्री राम ने पराजित रावणासुर को आदेश दिया—हमारे लिए एक नौका बनाओ जिसमें प्रासाद हो तथा जो जल और स्थल दोनों पर चल सके। रावणासुर ने अपनी विद्या के बल से इस प्रकार की नौका बनाई। दोनों भाई और उनकी बहिन इस नौका पर सवार हुए और शान्तापुरी पहुंचे।

रावणासुर शान्ता के विरह से व्याकुल थे। वे फिर राजा दशरथ के पास गए और देवी शान्ता के लिए प्रार्थना की। देवी शान्ता और रावणासुर का विवाह हुआ। रावणासुर देवी शान्ता को लेकर इन्द्रप्रस्थ नगर पहुंचे और राज्य करने लगे।

ईश्वर(?) की कहानी

रावणासुर का राज्य असह्य था। उसकी पत्नी शान्ता, उसके पिता और पितामह राजधानी छोड़कर पहाड़ों में चले गए। दशरथ भी गद्दी पर राम को बिठाकर इसी पहाड़ पर आकर रहने लगे। इन्द्र ने दशरथ और उनके भाई के रहने के लिए महल बना दिया। इन्द्र ने इनको जादू के अस्त्र शस्त्र तथा इनका प्रयोग करने के लिए मन्त्रों की शिक्षा दी। कुछ समय के पश्चात् श्री राम के पितामह के दो कुमार उत्पन्न हुए। एक का नाम विरूपाक्ष और दूसरे का कुबेर रखा गया। इन्द्र ने श्री राम के पितामह का नाम भी परिवर्तन किया। नया नाम था ईश्वर(?)।

देवी सीता का जन्म

अपनी राजधानी लंका में ले जाने के पश्चात् रावणासुर ने इन्द्र से मन्त्र-विद्या सीखी और देवी सुसदा को भगा कर ले गया। देवी सुसदा व्याकुल हुई और उसने रावणासुर की रानी के गर्भ

में प्रवेश किया । रानी ने दस मास अधिक बीत जाने पर देवी सीता को जन्म दिया। देवी सीता ने जन्म के कुछ दिनों पश्चात् अपने पिता पर छुरी से आक्रमण किया। क्रुद्ध होकर रावण ने उसको बेड़े पर बिठाकर लहरों में छोड़ दिया । लहरें बेड़े को एक द्वीप में ले गईं जहां एक ऋषि निवास करते थे। ऋषि ने देवी सीता को उठा लिया और अपनी पुत्री बना लिया ।

श्री राम और देवी सीता का विवाह

देवी सीता के सौन्दर्य की ख्याति संसार में फैल गई । यह न जानते हुए कि यह मेरी कन्या है रावण ने उससे विवाह करना चाहा, किन्तु वह ऋषि के समय को पूरा न कर सका । ऋषि का समय था कि धनुष पर ज्या बांधी जाए । वह ज्या न बांध सका, किन्तु रावण रिक्तहस्त भी न लौटना चाहता था । इस लिए उसने देवी सीता की एक मूर्ति बनाई । उसमें प्राण डाले । उसको देवी सुपो का नाम दिया ।

इन्हीं दिनों श्रीराम और श्री लक्ष्मण को भी देवी सीता के सौन्दर्य का पता लगा । ये दोनों ऋषि के पास गए । ऋषि ने राम को धनुष दिया । राम ने सरलता से धनुष को उठाया और उस पर ज्या बांधी ।

देवी सीता का हरण

देवी सीता श्री राम की पत्नी बन गई । इससे रावण को बहुत दुःख हुआ । ईर्ष्या हुई । उसने निश्चय किया कि मैं देवी सीता का हरण करूंगा । रावणासुर श्री राम की अजेय शक्ति को जानता था, इसलिए उसने कूटनीति का प्रयोग किया । उसने स्वर्णमय हरिण को सीता के पास भेजा । सीता ने राम से प्रार्थना की । राम ने हरिण का पीछा किया और उसका बाण से वेधन किया । मरते समय हरिण चिल्लाया किन्तु चिल्लाने की ध्वनि इस प्रकार की थी जिससे सीता और लक्ष्मण को धोखा हो कि राम की ध्वनि है । ध्वनि को सुनकर लक्ष्मण ने देवी सीता को धरणी के समर्पण किया और अपने भाई श्री राम को ढूंढने के लिए चल पड़े । रावणासुर देवी सीता पर आ झपटा और उसको उठाकर ले गया ।

श्री राम का वानर-रूप

श्री राम और श्री लक्ष्मण सीता को ढूंढने निकले । भूखे प्यासे जंगल में घूमते हुए श्री राम ने न्यग्रोध वृक्ष के फल को खा लिया जिसमें मनुष्य का रूपान्तर करने की शक्ति थी । खाते ही राम का रूप वानर हो गया ।

हनुमान् का जन्म

एक ऋषि ने तपस्या का जीवन छोड़ दिया । सुन्दर युवती की मूर्ति बनाई । उसमें प्राण डाले । फिर उससे विवाह किया । उसका नाम था देवी खेसी ।

देवी खेसी के एक लड़की और दो लड़के हुए । लड़की का नाम था फेङ् सी । एक दिन फेङ्

सी जंगल में फूल ढूंढने गई। वहां उसने न्यग्रोध का फल खा लिया और खाते ही वानरी बन गई।

वानरी बनने के पश्चात् उसको वानर रूप में श्री राम मिले। दोनों का विवाह हुआ। जो लड़का उत्पन्न हुआ उसका नाम था हनुमान्।

दुन्दुभि और बाली की मृत्यु

दुन्दुभि नाम का एक भैंसा था। उसकी ५०० भैंसें थीं जिनसे वह रमण करता था। जब भी किसी बछड़े का जन्म होता वह उसको मार देता था। एक भैंस ने निश्चय किया कि मैं अपनी पुमान् सन्तान को बचाऊंगी। वह सफल हुई। पुमान् बच्चे ने अपने पिता दुन्दुभि पर आक्रमण किया और उसे मारकर अपना नाम दुन्दुभि रख लिया।

तत्पश्चात् युव-दुन्दुभि विजय के लिए बाहर निकला और मुओङ् काशी नाम के नगर में पहुंचा। इस नगर की स्थापना देवी फेङ् सी के दो पुत्रों सखिव और फारिचिन्ह अर्थात् बाली और सुग्रीव ने की थी।

यहां आकर दुन्दुभि ने बाली की पत्नी देवी कोत्तरत को घायल कर दिया। इसपर बाली और उसके भाई सुग्रीव ने दुन्दुभि पर आक्रमण किया, किन्तु वे दुन्दुभि को जीत न पाए। बाली ने दुन्दुभि से कहा—चलो गुहा के अन्दर चलकर मल्लयुद्ध करें। गुहा में प्रवेश करने से पहले बाली ने सुग्रीव से कहा कि यदि तुमको काले रंग का रुधिर बहता दिखाई पड़े तो उसका अर्थ होगा कि मैंने भैंसे को मार दिया। किन्तु यदि रुधिर का रंग लाल हो तो इसका अर्थ होगा कि भैंसे ने मुझको मार दिया। तब तुम गुहा के द्वार को बन्द कर देना जिससे भैंसा बाहर न निकल सके।

बाली ने भैंसे को मार दिया किन्तु भैंसे का रुधिर वर्षा के पानी में मिल गया और सुग्रीव ने समझा कि मेरा भाई मारा गया। सुग्रीव ने गुहा का द्वार बन्द कर दिया। बाली फिर भी गुहा के बाहर निकल आया और भाई पर आरोप लगाया कि तुम मेरा सिंहासन और पत्नी छीनना चाहते हो। यह कह कर उसने सुग्रीव को बाहर निकाल दिया।

घूमते फिरते सुग्रीव को श्री राम मिले। सुग्रीव ने राम को अपनी कहानी सुनाई और श्री राम ने सुग्रीव को सहायता करने का वचन दिया। सुग्रीव ने बाली का आह्वान किया। सुग्रीव ने बाली की पत्नी की आंखें निकाल दीं। वह भूमि पर गिर पड़ी। श्री राम ने अपना मानुष रूप धारण किया और बाण से बाली को मार दिया। सुग्रीव राजा बन कर बैठ गया और अपनी सेना श्री राम को अर्पण की।

यक्ष का विध्वंस

यहां एक यक्ष की कहानी आती है। इसकी शक्ति तर्जनी अंगुलि में थी। जिस किसी की ओर यह अंगुलि उठाता था वह तत्क्षण मर जाता था।

देवी देवसुता ने उपाय सोचा और यक्ष को एक नृत्य सिखलाया जिससे यक्ष को अपनी अंगुलि अपने सिर की ओर करनी पड़ी। इसके परिणाम-स्वरूप यक्ष मर गया।

श्री राम ने बाली की स्त्री को दोबारा दृष्टि प्रदान की और उससे विवाह कर लिया। दोनों

के पुत्र उत्पन्न हुआ जिसका नाम था थाओ खुआने थाओ फा।

युद्ध की सज्जा

सेना इकट्ठी करके श्री राम लंका की ओर चले। कुछ दूर जाकर श्री राम ने अन्वेषण किया कि मेरी सेना में ऐसे कौन से व्यक्ति हैं जो उड़कर समुद्र पार जा सकते हैं। ऐसे केवल दो ही व्यक्ति मिले। ये दोनों श्री राम के पुत्र थे—हनुमान् और थाओ खुआने थाओ फा। राम ने इन दोनों को अपनी अंगूठी और आदेश दिया कि यह अंगूठी और मेरे समाचार देवी सीता को पहुंचा दो।

हनुमान् तथा थाओ खुआने थाओ फा की लंका-यात्रा

मार्ग में हनुमान् और उसके भाई एक ऋषि की आज्ञा की अवहेलना करके एक तालाब पर जा पहुंचे। यहां दो जोकें इनको चिपट गईं। ऋषि ने अपनी लाला से उनको छुड़ाया। किन्तु हनुमान् और उसके भाई की आधी शक्ति क्षीण हो गई।

हनुमान् और उसके भाई ने लंका पहुंच कर सुन्दर मानुष रूप धारण कर लिया। ये दोनों देवी सीता के पास पहुंच गए और अंगूठी दे दी।

लंका में दोनों भाइयों ने बहुत उत्पात मचाया। एक रात को रावणासुर के सब लोगों को मन्त्र मुग्ध कर दिया और राजा के घोड़ों को देवी शान्ता के घोड़ों के साथ बांध दिया और उनके समीप एक पत्र लिख कर छोड़ दिया कि घोड़े तब तक नहीं खुल सकेंगे जब तक रानी राजा को तीन चपत नहीं लगाएगी। इसका अभिप्राय यह था कि रावण की मन्त्रशक्ति का ह्रास हो जाए।

लंका-दहन

हनुमान् और उसके भाई ने फिर वानर-रूप धारण कर लिया। उनको पकड़ने के लिए बहुत से सैनिक नियुक्त किए गए। हनुमान् और उसके भाई पकड़े गए। सैनिकों से हनुमान् ने कहा—यदि तुम हमको मारना चाहते हो तो एक ही विधि है। तुम हमारी पूंछ पर कपड़ा बांध दो और उसपर तेल डाल कर आग लगा दो। सैनिकों ने ऐसा ही किया। दोनों वानर उछल पड़े और रावणासुर के महल तथा लंका के समस्त भवनों को आग लगा कर समुद्र में कूद पड़े। तथा समुद्र पार कर वे श्री राम के पास पहुंच गए।

लंका-युद्ध

श्री राम ने रावणासुर से कहा—देवी सीता को लौटा दो। थाओ फिक फी अर्थात् विभीषण, राजज्योतिषी तथा लंका के उपराज थाओ इंसि ने रावणासुर से कहा कि सीता लौटा दो। रावणासुर बहुत रुष्ट हुआ और तीनों को बाहर निकाल दिया। तीनों श्री राम से जा मिले।

समुद्र पर पुल बनाया गया और श्री राम की सेना ने लंका में प्रवेश किया। यहां रावणासुर की सेना के यक्षों से महायुद्ध हुआ। श्री राम की सेना के सेनापति हनुमान् थे और रावण की सेना के सेनापति थे पाया मुओङ् से। रावण के सेनापति मारे गए और सेना भागने लगी।

एक दिन ज्यौतिषी ने श्री राम से कहा कि आप पर बहुत आपत्ति आने वाली है। पहरे वालों को बहुत कड़े आदेश दिए गए परन्तु फिर भी रावणासुर का भेजा हुआ एक नाग सेना में घुस आया और श्री राम को पकड़ कर नागपुरी ले गया। हनुमान्, थाओ खुआने थाओ फा और दो सैनिक नागपुरी में गए और श्री राम को लौटा लाए।

श्री राम की विजय

पुनः युद्ध आरम्भ हुआ। रावणासुर और श्री राम अपनी-अपनी सेनाओं के अध्यक्ष बने। दोनों ओर से सैनिक बड़ी संख्या में मारे गए। श्री राम को रावणासुर ने एक बाण मारा। श्री राम घायल हुए। हनुमान् गन्धमादन पर्वत पर गए और वहां से बैल का गोबर लाए। इससे श्री राम अच्छे हो गए। तत्पश्चात् श्री राम ने मन्त्रशक्ति से रावणासुर को बाण मारा। रावणासुर धरती पर गिर पड़े और उनकी मृत्यु हो गई। रावण के यक्ष भाग गए और श्री राम ने लंका पर अपना अधिकार जमाया।

श्री राम ने विभीषण का विवाह देवी शान्ता से कर दिया और उसको लंका का सिंहासन समर्पण किया। स्वयं देवी सीता को साथ लेकर शान्तापुरी-सप्तशीर्ष-नाग नाम की नगरी में लौट आए।

श्रीराम की इच्छा थी कि हनुमान् को मानुष रूप दिया जाए। उन्होंने एक वृक्ष के फल का अन्वेषण कराया जिस को खाकर हनुमान् सुन्दर युवा बन गया।

देवी सीता पर आरोप

एक दिन अपनी सखियों को बताने के लिए देवी सीता ने रावणासुर का चित्र बनाया और उसी समय श्री राम आ पहुंचे। उसने चित्र को पलंग के नीचे छिपा दिया। जब श्री राम पलंग पर बैठे चित्र चिल्ला उठा मैं भी तो तुम्हारे समान शक्तिशाली राजा हूं। यह उचित नहीं कि तुम मेरे सिर पर बैठो। श्री राम ने पलंग के नीचे से चित्र को निकाला और पूछा कि चित्र किसने बनाया है।

श्री राम ने लक्ष्मण को आदेश दिया कि नगर के बाहर जाकर सीता का वध कर दो। उसके रुधिर से भरी हुई तलवार मुझे लाकर दो। श्री लक्ष्मण देवी सीता को जंगल में ले गए। यहां इन्द्र ने सीता को बचाया और उड़ने वाले घोड़े पर बिठा कर उसके पोषक ऋषि के पास पहुंचा दिया। लक्ष्मण सीता के रुधिर के स्थान में एक कुत्ते के रुधिर से भरी हुई तलवार श्री राम के पास ले गए।

श्री राम और देवी सीता का मिलन

तीन मास के पश्चात् देवी सीता के एक लड़का हुआ जिसका नाम रखा गया थाओ फाबूत। ऋषि ने इसको मन्त्रविद्या सिखलाई।

एक दिन यह लड़का बहुत समय तक जंगल से लौटकर नहीं आया और देवी सीता को चिन्ता

हुई । ऋषि ने लड़के की मूर्ति बनाई और उसमें प्राण डाल दिए । इस मूर्ति का नाम रखा—थाओ फारुप ।

ये दोनों लड़के शूरवीर बने । एक बार इनकी श्री राम से लड़ाई हो पड़ी । जब राम को पता लगा कि ये कौन हैं तो बहुत प्रसन्न हुए और उनके साथ देवी सीता के पास जा पहुंचे ।।

यह है श्री राम का इतिहास जिसको संसार जानता है, जिसने शान्तापुरी-सप्तशीर्ष-नाग पर राज्य किया और जिसके पश्चात् थाओ फाबूत सिंहासनारूढ हुए ।।

थाई लू की रामायण

एक बार जब भगवान् बुद्ध उपदेश कर रहे थे तब मार ने उपदेश में विघ्न डाला। बुद्ध भगवान् के शरीर से रश्मियां निकलीं और मार भाग गया।

भिक्षु चकित हुए। भगवान् बुद्ध ने कहा—पूर्व जन्मों में भी मैंने कई बार मार पर विजय प्राप्त की है। उस विजय की कथा इस प्रकार है।

एक बार लंका में यक्ष राज्य करता था। उस समय लंका में न कोई राज्य था न राज्य-व्यवस्था। मैंने लंका को अपने अधिकार में लिया और यक्ष भाग निकला। मैंने वहां धर्म की स्थापना की और विशाल चैत्य का निर्माण किया। देश में शान्ति फैली। देश समृद्धिशाली बना। १०१ राजाओं ने मेरा आधिपत्य स्वीकार किया।

उस समय लंका में पाया इलम्फा और उसकी पत्नी देवी अंखाती राज्य करते थे। इनके कोई सन्तान न थी। इन्होंने देवता से प्रार्थना की और देवता ने तोसने नाम के ऋषि को इनकी कामना पूरी करने के लिए भेजा। एक देवता ने रानी के गर्भ में प्रवेश किया। दस मास विलम्ब कर के एक अभिरूपवती कन्या का जन्म हुआ। इसका नाम देवी कुती रखा गया।

रावण का जन्म

पिता ने देवी कुती का विवाह करना चाहा। देवी कुती ने स्वीकार न किया और तोसने ऋषि के पास जंगल में रहने लगी। एक दिन एक ब्राह्मण इसको ढूंढने गया और उसको बतलाया कि तुम्हारे तीन पुत्र होंगे। ब्राह्मण ने उसकी नाभि को तीन बार छुआ और लोप हो गया। कुछ समय पश्चात् देवी कुती ने एक पुत्र को जन्म दिया जिसके दस सिर थे। इसका नाम फोम्मचक रखा गया। फोम्मचक का अर्थ है ब्रह्मजात। कुछ समय पश्चात् दो अन्य पुत्रों का जन्म हुआ—जिनका नाम था खन्नप और पियस्स।

बड़े होने पर तीनों लड़के अपने ब्राह्मण पिता से मिले। पिता ने कहा—वर मांगो।

रावण ने संसार में सब से अधिक शक्तिशाली होने का वर मांगा। ब्राह्मण ने उसको मन्त्र-शक्ति वाला धनुष दिया और कहा कि बुद्ध और वानर को छोड़ कर तुम अन्य सब प्राणियों पर विजय पाओगे।

दूसरे पुत्र ने वर मांगा कि मैं वर्षभर सोता रहूं। पिता ने उसकी कामना पूरी की।

तीसरे पुत्र ने वर मांगा कि मैं सब से अधिक बुद्धिमान् और धर्म-परायण बनूं। पिता ने उसकी भी कामना पूरी कर दी।

कुछ समय पश्चात् तीनों लड़कों ने लंका जाने का निश्चय किया। रावण ने अपने छोटे भाई पियस्स को अपने पिता के पास सिंहासन और छत्र लाने के लिए भेजा।

इन्हीं दिनों रावण ने श्री एस्वने की पुत्री देवी मन्तलि से विवाह कर लिया।

श्री एस्वने और दशरथ का इतिहास

श्री एस्वने तवतिंस नाम के देवलोक में राज्य करते थे। मदिरा-पान के कारण उनका पतन हुआ और वे भूलोक में गिर पड़े। इन्होंने इन्द्र से युद्ध किया।

दशरथ नाम के एक राजा थे जिनकी तीन रानियां थीं। एक का नाम देवी कुसुन्, दूसरी का नाम देवी मित्ता, तीसरी का नाम केसी था। दशरथ इन्द्र के मित्र थे और इन्होंने एस्वने को पराजित करने के लिए इन्द्र की सहायता की।

श्री राम का जन्म

जब से रावण ने लंका पर राज्य करना आरम्भ किया तब से लोग दुःखी हो गए। देवताओं ने उसको शाप दिया। इन्द्र ने रावण के पिता ब्रह्मा से कहा। पिता ने बतलाया कि केवल बुद्ध और वानर रावण को जीत सकते हैं। ब्रह्मा ने पृथिवी पर अनेक देवताओं को भेजा और इनमें भावी बुद्ध भी थे। देवता दशरथ की रानियों के गर्भ में प्रवेश हुए। दस मास के पश्चात् रानी कुसुन् ने श्री राम को जन्म दिया, देवी मित्ता ने लक्ष्मण को, और देवी केसी ने भरत को।

देवी सीता का जन्म

एक दिन रावण के उद्यान में एक वृक्ष से जिसका नाम निथोने होम था एक कन्या उत्पन्न हुई। माली ने कन्या का अपने स्वामी को उपहार दिया। किन्तु उसके देखते ही कन्या ने यक्ष का रूप धारण कर लिया। रावण ने उसको घड़े में बन्द कर दिया और नदी में फेंक दिया। लहरें कलश को कन्नकपुरी अर्थात् जनकपुरी के समीप ले गईं। घड़ा तट के बालू में घुस गया। जनक राजा के कोई सन्तान न थी। जनक राजा को एक ऋषि ने सूचना दी कि नदी तट के बालू में देवी सीता नाम की सुन्दर बालिका है। राजा जनक ने उसको ढूंढ लिया और उसको अपनी पुत्री बना लिया।

श्री राम का विद्याध्ययन

मन्त्रविद्या सीखने के लिए श्रीराम एक ऋषि के पास गए, जिन्होंने श्री राम को कौवे भगाने पर लगा दिया। वे कौवे ऋषि को बहुत तंग करते थे। राम ने अपनी मन्त्रशक्ति वाले धनुष से एक बार में ही सब कौवों को डरा कर भगा दिया। ऋषि प्रसन्न हुए और इन्होंने श्री राम को अपना शिष्य बना लिया।

श्री राम और देवी सीता का विवाह

देवी सीता बड़ी हुई और उसके सौन्दर्य की ख्याति चारों दिशाओं में फैल गई। १०१ राजा उसके पाणिग्रहण के लिए राजा जनक के पास आए; राजा जनक ने प्रतिबन्ध लगाया कि जो कोई मेरे धनुष को उठा कर उसमें रस्सी बांधेगा उसके साथ सीता का विवाह होगा। किन्तु किसी राजा में भी इतनी शक्ति न निकली। अन्त में ऋषि राम को अपने साथ जनकपुरी लाए। राम ने सरलता से धनुष को उठाया और रस्सी बांधी। श्री राम का देवी सीता से विवाह हुआ, किन्तु साथ

ही १०१ राजा राम से घृणा भी करने लगे।

श्री राम का वनवास

दशरथ ने देखा कि मेरी शक्ति क्षीण हो रही है। उसने राम को सिंहासन देने का विचार किया किन्तु तीसरी रानी ने अपने वर का स्मरण दिलाया और याचना की कि मेरे पुत्र भरत का अभिषेक करो। महाराज दशरथ को विवश होकर ज्येष्ठ पुत्र को बारह वर्ष तक वन में जाकर रहने का आदेश देना पड़ा। श्री राम मान गए। सिंहासन अपने छोटे भाई को दिया और देवी सीता तथा लक्ष्मण के साथ वन में चले गए।

कुछ समय पश्चात् महाराज दशरथ का देहान्त हुआ और मन्त्रिमण्डल ने भरत को गद्दी पर बैठाना चाहा किन्तु भरत न माने। भरत राम के पास गए और उनसे सिंहासन पर बैठने की याचना की। श्री राम ने स्वीकार न किया। इन्होंने कहा कि यह मेरे पिता के आदेश के विरुद्ध है। भरत नगर में लौट आए किन्तु सिंहासन पर न बैठे। सिंहासन रिक्त रहा। भरत वनवासी तपस्वी के समान जीवन व्यतीत करने लगे।

हनुमान् का जन्म

एक ऋषि ने तपस्वी जीवन छोड़ कर एक सुन्दर कन्या की मूर्ति बनाई। उसमें प्राण डाले, उससे विवाह किया और गृहस्थ-जीवन व्यतीत करने लगे। इस कन्या का नाम था देवी खे। देवी खे की दो कन्याएं उत्पन्न हुईं—देवी मेथो और देवी नाङ् लिङ् लोम। नाङ् लिङ् लोम का रूप वानरी के समान था और यह वायुभक्षा थी। नाङ् लिङ् लोम के सौन्दर्य से वानरों के राजा पवन मुग्ध हुए और इन्होंने नाङ् लिङ् लोम के मुख में लघुशंका की। इसके परिणाम-स्वरूप दस मास विलम्ब करके हनुमान् का जन्म हुआ। अपनी मृत्यु से पहले नाङ् लिङ् लोम ने अपने पुत्र को लाल रंग के पके फल खाने का निषेध किया था किन्तु एक दिन सूर्य दिखाई देने पर हनुमान् उसको खाने के लिये ऊपर कूदे।

पृथिवी पर आकर हनुमान् ने एक ऋषि का उपहास उड़ाया और ऋषि ने उसकी समस्त शक्ति छीन ली।

परिमोक और कलिंग का इतिहास

दिन रात घूमते हुए राम और लक्ष्मण वानरों की नगरी किस्सा अर्थात् किष्किन्धा पहुंचे। यहां परिमोक नाम के वानर राज्य करते थे। परिमोक के भाई का नाम कलिंग था और पुत्र का आङ्कोत।

जंगल में एक भैंसा रहता था जिसकी ५०० पत्नियां थीं। यह भैंसा अपने सब पुत्रों को मार डाला करता था। एक भैंस ने अपने पुत्र की रक्षा की, और उसने बड़े होकर अपने पिता को मार डाला। पिता को मार कर इसने किष्किन्धापुरी पर आक्रमण किया। राजा परिमोक की हार हुई। हार कर राजा परिमोक एक गुहा में जा छुपे। भैंसे ने इनका पीछा किया और गुहा में घुस गया। राजा परिमोक ने अपने भाई कलिंग से कहा यदि लाल रंग का रुधिर बहता दिखाई दे तो

इसका अर्थ होगा कि भैंसे ने मुझको मार दिया। तत्पश्चात् तुम गुहा का द्वार बन्द कर देना। कलिंग ने गुहा के द्वार को बन्द कर दिया और किष्किन्धापुरी में आकर यह घोषणा की कि मेरा भाई मारा गया। कलिंग स्वयं किष्किन्धा का राजा बन गया। परिमोक ने गुहा में भैंसे को मार डाला और गुहा के बाहर निकल आया। बाहर निकल कर उसने कलिंग पर आरोप लगाया कि तुमने मुझको मार कर मेरा सिंहासन छीनने का यत्न किया है। यह आरोप लगा कर कलिंग को किष्किन्धा से बाहर निकाल दिया और उसकी पत्नी को हस्तगत कर लिया।

स्वर्णमृग की कहानी

रावण ने अपनी बहिन देवी थारीकात्ता और उसकी दो कन्याओं को अपने और किष्किन्धा राज्य की सीमाओं की रक्षा के लिए भेजा था। एक दिन इन तीनों को देवी सीता, उसके पति तथा देवर दिखाई पड़े। इन्होंने इनको मारना चाहा किन्तु लक्ष्मण ने दोनों लड़कियों को बाण से वेधन कर दिया और श्री राम ने उनकी माता को भगा दिया। यह लंका लौटी और रावण को सब वृत्तान्त सुनाया। वैर प्रतिशोध करने की कूटनीति बनाई गई। देवी थारीकात्ता ने स्वर्णमृग का रूप धारण किया और राम, लक्ष्मण तथा देवी सीता के सामने से भाग निकली। देवी सीता ने उसको पकड़वाना चाहा। श्री राम स्वर्णमृग के पीछे भागे और उसको बाण से मार दिया। मरते समय स्वर्णमृग ने राम के समान स्वर में दुःखभरा चीत्कार किया। इसको लक्ष्मण ने सुना और समझा कि राम की ध्वनि है। लक्ष्मण ने देवी सीता को देवी धरणी के समर्पण किया और अपने भाई राम को ढूंढने चला। रावण पास छिपा हुआ था। वह सीता पर आ झपटा। वह सीता को उठा न सका, क्योंकि देवी धरणी ने सीता की टांगों को पकड़ लिया था।

जब लक्ष्मण राम के पास पहुंचे तो राम को आश्चर्य हुआ और पूछा कि देवी सीता को छोड़ कर यहां क्यों चले आए। लक्ष्मण ने कहा देवी धरणी को सौंप आया हूं। राम ने उत्तर दिया— देवी धरणी पर विश्वास नहीं। ज्यों ही राम ने ये शब्द कहे देवी धरणी ने सीता के पांव छोड़ दिए और रावण उसको उठा कर लंका ले गया।

सीता का अन्वेषण

जब राम और लक्ष्मण लौटे तो उनको सीता न मिली। वे सीता को ढूंढने के लिए चारों ओर घूमने लगे। घूमते-घूमते उनकी वानर कलिंग से भेंट हुई। कलिंग ने उनको बतलाया कि देवी सीता को रावण उठा कर ले गया है। कलिंग ने राम से प्रतिज्ञा की कि यदि आप राजा परिमोक को मारने में मेरी सहायता करेंगे तो मैं देवी सीता को ढूंढने में आपकी सहायता करूंगा।

राम ने यह बात स्वीकार की। कलिंग ने अपने भाई परिमोक का आह्वान किया और राम ने उसको मार दिया। कलिंग राजा बन गया और वानर-सेना इकट्ठी कर के राम की सेवा में समर्पण की। सेना के तीन सेनाध्यक्ष थे—हनुमान्, आङ्कोत, और मोमि। कलिंग, राम और लक्ष्मण की अध्यक्षता में वानर-सेना लंका की ओर चली। किन्तु समुद्र-तट तक आकर रुक गई। समुद्र को पार न कर सकी।

हनुमान् की लंका-यात्रा

देवी सीता का समाचार जानने के लिए श्री राम ने हनुमान् को लंका भेजा। श्री राम ने हनुमान् को अपनी अंगूठी दी और कहा कि यह देवी सीता को दे देना। लंका पहुंच कर हनुमान् एक ऋषि से मिले जिन्होंने उसकी शक्ति को कई गुना बढ़ा दिया। इसके पश्चात् हनुमान् देवी सीता के पास पहुंचे और उसको राम की अंगूठी दे दी।

रावण की सेना यक्षों की थी। हनुमान् को उनके साथ युद्ध करना पड़ा किन्तु अन्त में पकड़ा गया। हनुमान् ने यक्षों से कहा कि यदि तुम मुझे मारना चाहते हो तो केवल एक ही उपाय है कि तुम तेल में कपड़ा भिगो कर मेरी पूंछ पर लपेट दो और उसपर आग लगा दो। यक्षों ने ऐसा ही किया। हनुमान् कूदा और सारी लंका को आग लगा दी। लौटते समय हनुमान् ने वायाखंक नाम के महान् योद्धा का आह्वान किया और उसको मार डाला। तत्पश्चात् श्री राम के पास पहुंच कर सारा वृत्तान्त कह सुनाया।

लंका-युद्ध

श्री राम के आदेश से वानरों ने समुद्र पर पुल बनाया। पियस्स नाम के ज्यौतिषी ने अपने भाई रावण को बहुत समझाया कि राम को सीता लौटा दो। रावण झुंझलाया और उसने पियस्स को समुद्र में फेंक दिया। श्री राम ने पियस्स को बचा लिया। पियस्स राम की सेना में सम्मिलित हो गए। राम ने आंखोत को रावण के पास भेजा कि सीता को लौटा दो किन्तु रावण नहीं माना। युद्ध आरम्भ हुआ।

राम रावण की शक्ति को जानते थे। इसलिए उसकी शक्ति को तोड़ने के लिए उन्होंने हनुमान् को रावण की सेना में भेजा। हनुमान् रावण का सेनापति बन गया और राम की विजय हुई। रावण हार कैसे मानता। वह स्वयं अपनी सेना का अध्यक्ष बना और राम पर आक्रमण किया।

राम रावण को पराजित न कर सके। पियस्स के परामर्श से राम ने हनुमान् को फिर भेजा। हनुमान् ने रावण का रूप धारण किया और जिस ऋषि के पास रावण का हृदय रखा हुआ था उससे ले आया और लाकर राम को दे दिया। हृदय मिलने पर राम ने रावण का सिर काट लिया और विजय प्राप्त की।

देवी सीता की परीक्षा

जब देवी सीता ने देखा कि राम को मेरे आचरण पर सन्देह है तो उसने एक चिता बनाई, उसको आग लगाई और उसमें कूद पड़ी। जैसे ही सीता कूदी अग्नि बुझ गई। श्री राम को विश्वास हो गया कि सीता पवित्र है और वह उसको अपने साथ ले गए।

पियस्स को लंका का राजा बना कर राम लौट पड़े और लौटते समय जंगल में प्रवेश करने से पहले हनुमान् से पराजित रावण के अन्तिम पुत्र पेमाले के आक्रमण का निवारण करना पड़ा।

श्री राम, उनकी पत्नी और भाई दोबारा जंगल में पहुंच गए जहां राजा दशरथ ने उनको

बारह वर्ष के लिए निर्वासित किया था ।

देवी सीता पर आरोप

बारह वर्ष समाप्त होने पर भरत और नगर के प्रतिष्ठित जन राम के पास आए और उनसे प्रार्थना की कि आप अपने पिता के सिंहासन को सुशोभित करें । श्री राम ने उनकी प्रार्थना स्वीकार की और राज्य का नाम एकराठ रखा ।

एक दिन जब देवी सीता नहा रही थीं, रावण की बहन नया रूप धारण कर के आई । सीता से प्रार्थना की कि रावण का चित्र बनाओ । जैसे ही चित्र पूरा हुआ उसमें प्राण आ गए । देवी सीता चित्र को उठा कर ले जाने लगी कि उस समय श्री राम आ पहुंचे । व्याकुल होकर सीता ने चित्र को पलंग के नीचे छिपा दिया । जब राम पलंग पर बैठे, चित्र से ध्वनि आई, मेरे सिर पर मत बैठो मैं भी तुम्हारे समान राजा हूं । राम को विश्वास हो गया कि सीता को रावण से स्नेह है । राम ने सीता की एक न मानी । लक्ष्मण से कहा कि इसका वध कर दो । इन्द्र बीच में आ गए और लक्ष्मण ने सीता को जाने दिया । लक्ष्मण सीता के हृदय के स्थान पर कुत्ते के हृदय को निकाल कर अपने भाई के पास ले गए ।

लोम और सेंगवत का जन्म

एक श्वेत भैंसे का रूप धारण कर इन्द्र देवी सीता को एक ऋषि के पास ले गए । यहां एक पुत्र का जन्म हुआ जिसका नाम लोम रखा गया । प्रायः देवी सीता अपने पुत्र को ऋषि के पास छोड़ कर स्वयं जंगल में फल मूल ढूंढने जाया करती थीं । एक दिन वह अपने पुत्र को अपने साथ ले गई । ऋषि ने समझा कि लोम खोया गया । माता को दुःख होगा इस लिए उसने लोम की रूपाकृति वाली एक मूर्ति बनाई और उसमें जीवन का संचार किया । देवी सीता ने इस दूसरे पुत्र को भी स्वीकार किया और उसका नाम सेंगवत रखा ।

राम और सीता का पुनर्मिलन

दोनों बालक शूरवीर और साहसी थे । एक बार अनजाने राम और लक्ष्मण से इनका युद्ध हो गया और दोनों मारे गए । ऋषि ने दोनों को फिर जीवित कर दिया । राम बहुत प्रमोद के साथ पत्नी और बच्चों से मिले । सब को अपने साथ ले गए । राम के पश्चात् लोम राजा बने ॥

इस कथा में जो पात्र आए हैं उनका वास्तविक परिचय नीचे देते हैं—

प्राचीन काल के रावण हमारे देवदत्त हैं । देवी थारीकात्ता जिसने स्वर्णमृग का रूप धारण किया था वह हमारे बुद्ध भगवान् की शत्रु किंचिमनकिव है । जिस ऋषि ने राम को शिक्षा दी थी वह हमारे समय का अनुरुद्ध थेर है । हनुमान् बुद्ध का शिष्य मोग्गलायन थेर है । कलिंग अनुत्तर थेर है । श्री दशरथ बुद्ध के पिता शुद्धोदन हैं । लक्ष्मण आनन्द थेर है । जिस ऋषि ने राजा जनक को देवी सीता का समाचार दिया था वह आधुनिक कश्यप थेर है । पियस्स ज्यौतिषी श्री अंखुरी थेर हैं । देवी सीता यशोधरा हैं । राम हमारे समय के गौतम बुद्ध हैं ॥

NEPAL

In the lap of the Gods
Under the shelter of the mighty Himalayas
Sturdy and strong
In the abode of Śiva
There is the cosy kingdom of Nepal.

Fearless and undaunted
She carries the flame of Kshatriya traditions
The string of an unbroken chain of chivalry
As brave as the tigers of the Tarai
As tough as the rhinos of the Tarai
As majestic as the *hathis* of the Tarai
A tower of strength.

Nepal, the birth-giver of Buddha,
Who is the lord of the souls of half the globe for the last twentyfive centuries.
Still the hoariest repository of India's ancient lore
Preserving with loving care our most precious documents,
the manuscripts, written centuries ago,
the oldest, even a millenium ago.
Where else can we find them ?

The only Hindu Kingdom,
The defender of the Faith.
Why should not every Hindu know Nepal,
know her better, know what she stands for.
The free Nepal, the freedom-loving Nepal.

Men complain of remoteness, mystery and seclusion.
Nepal, the maker of no news.
She just goes on, silently, unruffled, on her appointed course.
She does her duty without noise, without ado.
She deputes the flower of her youth to be our protective arm,
And her sons serve uniquely and nobly,
We shall, and we can, never repay them.

Our devotion and faith to you,
Snug little Nepal,
The repository of Shakti.
With benevolence and grace you look below on us,
And we up to you in all our helplessness, admiration and expectation.

1940

TIBET'S PERSONALITY

Tibet's sovereignty as well as her independence of China is vindicated by the entire course of Tibet's history. It is our intention to give salient evidence to show that Tibet has moulded her own life and thought, society and institutions and that she made her choices herself. Tibet did not allow China or anybody else to guide or direct her development.

Tibet is a land-bound nation. In the course of ages, she has been bounded by Turks and Mongols, Chinese and Burmans, Indians and Nepalese. Tibet was always in touch with her neighbours; but maintained her individuality and developed her institutions according to her tastes.

Tibet has a distinct geographical territory, a continuous and sprawling domain of about seven lakh square miles. It has not come into the way of any other nation's development. The physical features of her domain are as unique as her culture. It is the highest tableland and is known as the 'abode of snows' (obviously a translation of the Sanskrit Himālaya), and more recently as the 'roof of the world'. The distribution of population has followed the food supply not only for the humans but also for their cattle. Tibetan territory has been so much of a domain by itself that it has been a closed land even for her neighbours. Even the Mongols of the 13th century did not dare penetrate any farther than Kokonor Lake, which fringes the northern borders of Tibet. It is significant because racially and culturally the Mongols are the brothers of Tibetans.

Tibet is a very cold country. The Himalayas serve as an effective barrier for the rain clouds and keep the country dry.

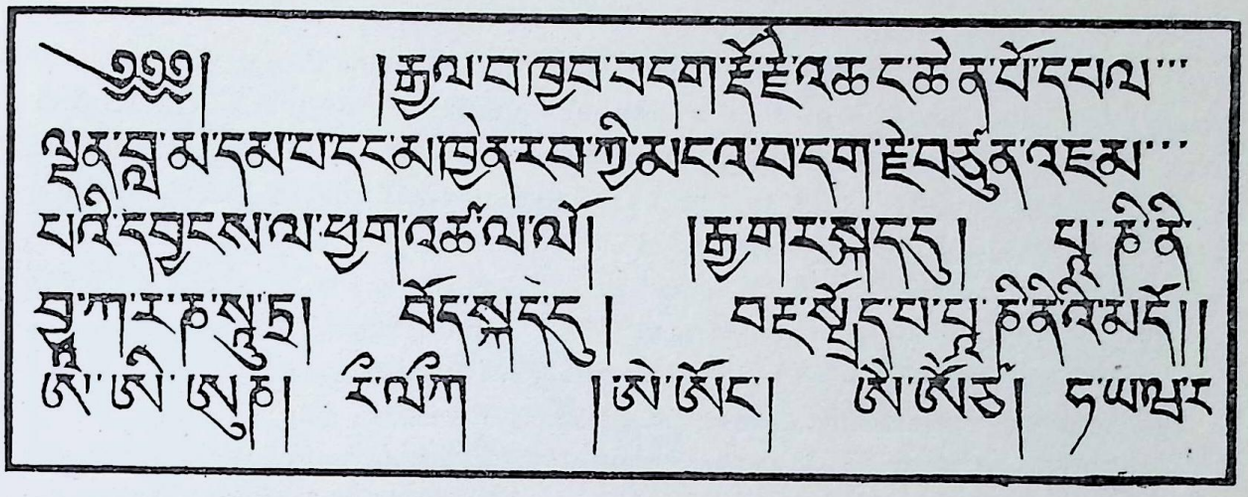
There is an erroneous belief that has been spread in the minds of people abroad that the Tibetans belong to the Chinese race. The Chinese are not the racial brothers of Tibetans. It is the Mongols who are their kins. The Mongols and Tibetans are so much alike in their features that it is only when they open their mouths & speak their respective tongues that one knows definitely who is Mongol and who is Tibetan. The racial differences between the Tibetans and the Chinese are clear and unmistakable. Like the Mongols, the Tibetans are a race of nomads living in tents and wandering about from one patch of grass to another where their sheep and yaks can find nourishment. On the other hand, the Chinese are a settled agricultural community. They have been so since the beginning of the historical era.

The Tibetan monastery has supplied fixed points in their wandering. Every family contributes one son to monkhood. Quite contrary to the proliferating Chinese, Tibetan families are kept small and the population stationary and what may appear unbelievable, the living conditions of a good part of the Tibetan population are on a higher level than in India and China. Despite the fact that the land is poor and unproductive, there is enough food for all and even though life on the high plateau is hard and austere, there is a serenity and contentment pervading the life of the individual and community.

Now we shall come to the literary culture and proceed step by step in our comparison of Tibetans with the Chinese. Literary culture begins with the written symbol. The Chinese system of writing is absolutely unrelated to anything that obtains in Tibet. The Chinese write ideographs whose number extends to thousands. A daily newspaper needs 6,000 ideographs in its printery. The child starts with 1000 elementary signs which by the time he reaches the high school stage are enlarged to 3000. It is the painter's brush which the child must learn to wield and continue to practice till he enters his grave. Chinese ideographs are the undisputed marks of belonging to the Chinese orbit. One might mention the Koreans and the Japanese whose language is replete with Chinese characters. If the Tibetans had also come into the Chinese orbit, they would have taken the Chinese written symbols. But that they have not done so is undisputed.

The Tibetans' entry into the society of literary nations started in the middle of the 7th century. The Tibetan Emperor Miḥi-lha, or Naradeva, ascended the throne in A.D. 629. The Tibetan chronicles describe him as the fifth descendant of Prasenajit of Kosala or of king Bimbisāra of Magadha or a descendant of Udayana the king of Vatsa or as belonging to the Licchavis of Vaiśālī. It is he who sent his minister Thonmi Sambhoṭa and 16 other scholars to Āryadeśa, to study in Magadha the arts and sciences of Brāhmaṇas and Buddhists under the guidance of Devavit-siṁha, a name totally forgotten in India. Thonmi Sambhoṭa learned his alphabets in Kashmir and adapted them to the Tibetan language. This alphabet is used till the present day under the name of *Uchen*. It stands in between Nāgarī and Bengali alphabets. It is a far far cry from the Chinese ideographs. It will interest our readers to have a view of the Tibetan alphabet. We reproduce hereunder a page of a xylograph.

Thonmi Sambhoṭa started his activities of initiating the creation of Tibetan literature soon after his return from India in 647 A.D. He composed eight works on writing and grammar. He wrote his grammar in Indian style,



Pāṇini's Grammar

The first folio, from a xylograph in the author's collection

Read : end of 3rd line : पाणिनि

beginning of 4th line : व्याकरणसूत्र ।

5th line : अ·इ·उण । ऋ. लृक । ए.ओङ । ऐ·औच । ह·य·व·र

using aphorisms or sūtras and not long sentences. The king himself studied them for four years. The second step in the advancement of Tibet's literary activity was the formulation of definite rules for translation. The Tibetans have been a highly practicable people. While the Chinese and the Indians started the creation of their literatures out of their own experiences and made humble beginnings, adding and advancing slowly, the Tibetans had discovered a vast precious mine and they started quarrying into it. The mine was Sanskrit literature. Interpreters and translators were assiduously trained. Sanskrit Pandits were requisitioned by the king of Tibet from their southern neighbours and from the 7th to the 17th century, the Tibetans quarried and transported the very best and valuable jewels to their Land of Snows. This millenium is paralleled only by the Chinese millenium, 67 A.D. to 1037 A.D., when the Chinese kings and scholars engaged themselves in similar endeavours of translating Sanskrit Buddhist classics into Chinese. Here it is most significant that though the source was common, there was never a collaboration between the Chinese and the Tibetans. The Chinese route did not lie through Tibet and the Tibetans' were not guided in their choice by the Chinese developments. Even the books translated by the Chinese and the Tibetans are not all the same. The two countries followed distinct lines of their own without any reference to each other.

How it happened is faithfully recorded in Tibetan chronicles, which begin with the beginning. King Miḥi-lha had married two Princesses, one the daughter of the Emperor of China and the other the daughter of the King of Nepal. Both brought Buddhism with them. Chinese scholars now and then paid visits and disputed on fine points of theology and metaphysics with their counterparts from India. Matters came to a head in 792 A.D. when the-then reigning king of Tibet presided over the historical session which once for all decided the matter against the Chinese. The Chinese Master of Law, Hwa-śaṅ met face to face with the Indian Master of Law, Kamalaśīla. The doctrines of Vairocana and Vimalamitra were propounded by Hwa-śaṅ in order to bring low his opponent Kamalaśīla. It was at the express invitation of the Emperor of Tibet, Ṭhisong Deu-tsen, that Kamalaśīla had come to the Samye Monastery and that a debate with the Chinese Hwa-śaṅ had followed. Hwa-śaṅ and his followers sat to the right of the Emperor and Kamalaśīla with his adherents sat to the left. The debate ended in the defeat of Hwa-śaṅ who offered the garland of victory, *jayamālā*, to Kamalaśīla. The Emperor promulgated that the doctrine as propounded by Kamalaśīla was henceforth to lay the theoretical foundations of Tibetan Buddhism, and that the views of Hwa-śaṅ were harmful to the practice of the doctrine and obstructed the purification of the mind and cut off spiritual progress. Henceforward Tibet's face was turned to the south, away from China.

The educational system that the Tibetans took over was not that of China but that of Nālandā and Vikramaśīla. The Tibetans have maintained this system till the present day.

The Tibetans raised a high pyramid of literary activity. Its base is formed by translations from Sanskrit, and the structures by annotations and commentaries as well as original works of enduring prose and poetry. If one were to make a comparative census of Asian literatures, one would be surprised to find that a nation of four million people has the highest score of intellectual production per head. The Tibetan collection of the State Library of the Mongolian Peoples' Republic at Ulanbator registers 96,000 Tibetan works. Among ancient and medieval nations Tibet may claim a bigger literary production than her big neighbour China. Every family has contributed a son to the religious brotherhood and every member of this brotherhood has devoted a good part of his life to studies. This system brings literacy to every family. Again Tibetan devotion to ideals has been of a high order. As time rolled on the philosophic concepts of universality, transcending and leaving behind the normal religious idea of brotherhood, spread farther and farther, and encompassed

the national life of Tibet more securely and permanently. Tibet has devoted herself to peace for longer periods than any other nation. Tibet's empire of peace spread to all the three directions open to her, to the east, to the north and to the west. Under the Manchurian regime Lamaism sprawled over China, Manchuria, Mongolia, Siberia, from the Pacific upto the Volga and Caspian Sea. The Tibetans showed a rare virility in matter of peace as they had shown virility in matters of war.

Among the arts of Tibet, we may take up her impressive architecture. It may be said to be a product of her own genius, inspired by the crags and slopes of solid mountains. The grandest constructions are the Lamaseries which form capital reservoirs of Tibet's personality. They are massive structures built either of mud, sun-dried bricks or enduring stones. They have defied the perilous rigours of sun and wind. Big Lamaseries and palaces are as high as ten storeys. Massive walls slope inwards to the flat rooms and thus mingle with the flanks of mountains and plataeu tops, becoming an integral part of the pervading hillscape. Roofs are guilded. Tibetan architecture reached its perfection in the colossal palace of the Dalai Lama, named Potala; a names derived from Sanskrit where it connoted a remote island of supreme charm. Some have identified this island of Indian dreams with Madagascar.

The Chinese influenced Tibetan architecture only on the periferal regions of Yunnan, Szechuan, Chinghai and Kansu. On the other hand the influence of Tibetan architecture is visible in the enormous gates piercing the Chinese Great Wall, in Mognolian pasturelands and in Siberia as well as in the architecture of lamaseries that are found scattered through the plains inhabitated by the Han race.

The Tibetans are great painters, metal workers and casters of exquisite images. The big lamaseries are at once historical museums, store houses and studies. They are also printeries and smelting houses. The Tibetan artistic tradition has its origins in India and Nepal. Their *thaṅkas* popularly called banners, are transformations, amplifications and conservations of the Indian art of *Paṭṭa-prabhā*, meaning the portraiture on cloth. The main line is vertical, called *brahma-rekhā* or axis of life. Around this axis the cosmos revolves. It is identified with mount Sumeru which stands firm at the centre of our globe and lodges on its lighted heights super-beings. From the Summits of Sumeru one leaps beyond time and space into Nirvāṇa. The line of Brahmā is present in the individual as the backbone axis. At the top of the backbone axis is the hole of Brahmā, the *Brahma-randhra*, through which one leaps from individuated existence into the non-individuation of Nirvāṇa.

The face of a Buddha is drawn usually on the full moon day of the Pūrṇimā. A lotus flower, eternal symbol of purity and perfection forms the seat of holy beings.

Like the Indian, the Tibetan art is an art of all-over sunshine and constant broad-day light. Even the night is transparent and diaphanous.

After more than a millenium Tibetan painters still retain the Indian background. Among ice-clad peaks stand out Indian saints and scholars, half-clad, and half-naked, retaining the company of the Indian deer and the entire flora of the Gangetic plain. According to *Tārānātha,* the prince of Tibetan historians, the Land of Snows received her first art teachers from Varendra in Bengal, but according to Sumpa-khampo from Nalendra or Nālandā. Schools of Kashmir and South India, linked to Ajanta, contributed to Tibetan arts, sometimes directly, often through Nepal.

Tibetan conquest and domination of Central Asia during her early centuries brought her into contact with Kucha, Khotan, Kashgar and Turfan. From here too Tibet derived her forms and techniques. It is only in the 18th century that Chinese painters had any impact on Tibetan artists, but even then the Kham School stood on its own ground. Tibetan art was taken over by Manchus and Mongols and spread by them over vast plains of our globe from the Pacific Ocean to the mouth of the Volga.

The great organizer of Tibetan life was sovereign Ral-pa-chen in the second half of the ninth century. He introduced standard weights and measures of India, organized priesthood and learning, built temples all over the country and invited preceptors for translation of canonical books. The King allotted seven households for supporting each priest.

Up to his time, the Tibetans had been continuously at war with China and though in the past the Tibetans had put themselves at the centre of the military map of Asia and their empire had crossed the Pamirs and touched the domain of Arabs and Turks and though they had attacked and captured the Chinese capital of Chang-an, their dread of hot plains made them abandon the conquered territories.

What has been stated above is a fraction of the overwhelming evidence of Tibet's distinct personality unrelated in its origins and developments to anything that is Chinese. Thereby Tibet's right for a sovereign control of her life and institution stands undimmed. Let this sink into the consciousness of the World.

May 1961

CULTURE OF TIBET

(unrevised transcript of a talk delivered in July 1960)

I have not had time to make any special collection of facts which should interest equally those who know Tibet as well as those who do not know Tibet. So I have decided to take up a subject which is not usually dealt with in regard to Tibet: the position of Tibetan Culture in the complex of Asian Cultures. A culture does not stand alone. To understand Tibet properly, it is essential to have a wider background. Tibet belongs to Buddhist culture and if we take Buddhism as an Asian phenomenon, then we should start with the 6th century B.C., when Buddha was born in Nepal. He came to India (the division did not exist then) and then there began a movement of expansion, of variation.

There being no recorded history we have to rely largely on tradition as our source of knowledge of this process of expansion and variation. Very little of this tradition obtains in India. The oldest of such traditions may be traced to Srilanka which Prince Vijaya of the Kingdom of Lāṭa (?) visited in the year in which Buddha passed away—which has been recorded as 543 B.C. There is no monument in Srilanka of this period. There are some, however, belonging to the second century B.C., and from then onwards we have a continuous record. The most important and earliest of these is Dīpavaṁsa which refers to still earlier records.

Srilanka thus is the one country which has had a continuous development from the 6th century to the present day without a break. There have been vicissitudes, of course, but the country has lived, and Buddhism has lived. In the 12th century, and possibly earlier, Srilanka became a centre of Buddhism. We know, for example, that a man by name Guṇavarman who was born in Kashmir, went to Ceylon and then on to Java; and from Java, at Chinese invitation, to China in the first half of the 5th century. The full flowering of this process reached in the 12th century when Srilanka became a kind of mother country for the culture of Burma, Thailand, Cambodia and Laos.

Next to Srilanka comes Burma. There are many historical legends and many epigraphical and archaeological remains in Burma. They also point to the times of Aśoka. There is a tradition that a Prince of Indraprastha, who was exiled, went to Suvarṇabhūmi i.e. Burma—so called because gold was found in the form of nuggets on the surface of the earth.

From the 8th century to the 12th century, there is a name which persists

in some of these records: Gandhāra. It covered a portion of Eastern Burma, a portion of Cambodia, a portion of Thailand, a portion of Laos and a portion of Yunnan—the portion which is now in China. When I was in China in 1955, I was shown the script of Yunnan, which is a derivative of the Brāhmī script. Since the Chinese came into power they have replaced this script. But even so, though the script is not taught in schools, old people still use it. It is related to an Indic script. There is a province known as Thali province, which is full of Sanskrit inscriptions from the third and fourth century onwards.

We may now pass on to the Malay Peninsula and Java and Sumatra. Some historians say that from the 5th century onwards this area, which is known under the general name of Malaysia, was known as Kaliṅga. Kaliṅga, as you know, was the name of Orissa—not, of course, the exact boundaries of Orissa as they are today. Even today in the central parts of some of the islands of the Philippines the islanders who inhabit these islands call their country Kling (without a vowel between *k* and *l*). These tribes use *Kārtik* and *Vaishak* and other Sanskrit names for their months.

In Borneo also Sanskrit inscriptions are to be found. In South Vietnam, which was known as Champa, their is an important place on the sea-coast called Vo Canh. In Vo Canh there is an inscription—may be of the 4th century, may be of the 2nd century A.D.—which is inscribed in Sanskrit and in the Kushan script, the script of the Kaniṣka period. It is a remarkable discovery because there are very few inscriptions in that script in this area.

And then we come to Cambodia which in Sanskrit is Kambuja. It may be of interest to you to know that there are about a million Indians known as Kambojas who claim to have the same blood as the Cambodians. No historical connections have yet been established between these Kambojas and the Cambodians. But the tradition is that a prince from Indraprastha went away to Cambodia and Thailand and established a kingdom. This has not, however, been properly investigated.

The point I am making is that if we take the one thousand years between the 5th century B.C. and the 5th century A.D. we find that Buddhist culture, or Indian culture, in one form or the other, had come to these lands and begun to flourish. In the fifth century Java was already a great centre of dissemination of this ancient culture.

There are not many historical remains—inscriptions and the like—in Tibet. But in literature we have a good yardstick to compare these lands with Tibet and we are struck with their mental attitude and their capacity as a people to

preserve and to develop their culture. Srilanka, starting with Vijaya in the 6th century, has bequeathed to the 20th century a vast Buddhist literature in Pali and Sinhalese. Burmese literature which is available today starts with the 12th century. Another literature which is available is of the Javanese. It starts with the last half of the 10th century. Java, which is the most literary province of Indonesia after Bali, had the beginning of its literature somewhere about the 8th century A.D.

The literature of Tibet had its beginning in the 7th century when the great Thonmi Saṁbhoṭa gave them their script. Since then right up to the 17th century, that is, one thousand years, there was uninterrupted, continuous literary activity. And the output of these people, who do not number more than four million, during the past thirteen centuries is truly amazing. Nor is the literature of Tibet all translation. There is a vast body of commentaries on Buddhism as also huge compilations—the ancient equivalent of the encyclopedias of today—besides considerable aesthetic literature.

Let us compare Tibet with her big neighbour, China, which considers itself superior. Since Tibetan culture centres around Buddhism and Tantrism we shall confine ourselves to Buddhist literature.

Chinese Buddhist literature was born in 67 A.D. To begin with, it was also, like Tibetan literature, translation from Sanskrit sources. This translation activity went right up to the middle of the 11th century. Biographies of scholars who were invited from India continue upto the year 1036 in Chinese annals. When the routes, especially the north-western, were intercepted by Muslims, the intercourse between India and China dwindled and Chinese turned from translation to commentary. From the 11th to the 19th century we have commentaries in Chinese on Buddhist literature.

How does the whole body of Buddhist literature in China compare with that in Tibet ? As against 1,200 titles of translations in the Kanjur we have about 450 in Chinese. And against 3,500 titles of commentaries in the Tanjur these are hardly 300 in Chinese.

So far as Buddhism is concerned, one might say that Tibetan literature is the biggest Buddhist literature. India does not have many things the Tibetans have, China does not have many things the Tibetans have, either by way of commentaries or by way of originals. Originals and commentaries in Tibet are much greater in extent than in India or in China, Ceylon, Burma, Thailand, Cambodia and Laos.

The stage of mental development a people have attained can be judged from their language. I have made a comparative study of Tibetan and

Chinese and I can tell you that there are many things which cannot be expressed in Chinese but can be expressed in Tibetan. I shall give but one example. Pāṇini is an eminent name in Indian literature. He wrote a grammar. It is a very complicated work. There is no satisfactory English translation of Pāṇini till today. Böhtlingk's translation in German bristles with mistakes. The Chinese carried on translation activities for a millenium. For one thousand years they translated, but never came close to Pāṇini. They shunned Pāṇini. The Javanese translated hundreds of books from Indian literature, but they gave a wide berth to Pāṇini. Pāṇini was translated in its entirety only by the Tibetans.

No Sanskrit work on rhetorics has been translated by the Chinese. But the Tibetans have plenty of them. One work, Kāvyādarśa of Daṇḍin has been translated with several commentaries, where similes, metaphors, hundreds of them, have been described in great detail. Literary criticism, with all the finesse and delicate nuances that were developed in India, has been transported into Tibet. The Tibetans have been very curious, intelligent, able to transplant an entire culture and then reform it to suit their own mode of life.

The Tibetans' love of learning is unmatched. The number of scholars among them, proportionately to the population, is much greater than the number of scholars in China or in India. About one-fourth of the male population is Lama and a good many of the Lamas used to study in the bigger monasteries as long as thirty years continuously. Such a tradition of learning can be a matter of pride for any people in the world.

Another remarkable thing about the Tibetans is their love of literature. This love shows itself in the form of worship. A special term has been coined for it: bibliolatry. Bibliolatry is worship of books as idolatry is worship of idols. The Tibetans are ardent worshippers of books: when they cannot read them, they worship them. They believe, too, that the merit that is derived from reading books can be derived by just revolving books. A revolving book case is for them another form of prayer wheel.

In conclusion I shall give a rendering of the chief mantra of the Tibetan prayer which goes to show what heights of philosophy they have attained. It is *Oṁ maṇi-padme hūṁ*. *Oṁ* is a word common to all Asian countries from Bali and Lombok Islands to the fringes of Baikal Lake in Central Siberia and including Japan and Korea. It is a word which transcends all systems of thought and that is why it is used by them all. *Oṁ* is both a path and an experience—path and experience of cosmic universality, embracing the living and the non-living of this world and other worlds. *Maṇi* literally means a jewel. Jewel is

known for its luminosity. So here it means jewelline luminosity—luminosity of the mind, not the individual's mind which is delimited by his horizon and capacities and dies with him, but the universal, immortal one. *Padme* means the inside, the centre, of the lotus—which represents the human heart. *Padme* is symbolic of the unfolding, within the depths of the lotus centre of consciousness which has been awakened.

The last word *Om* represents the supreme joy, the supreme ecstacy, of breaking through the limits of thought and feeling and reaching the penultimate stage of majestic nothingness (*śūnyatā*).

Combining all these concepts together and putting them in one sentence it would be something like this: I invoke the power and experience of universality so that the jewelline luminosity of my immortal mind be unfolded within the depths of the lotus centre of my awakened consciousness and I be wafted by the ecstacy of breaking through all bonds and horizons.

INDIA AND MONGOLIA
(a historical and cultural view of their relationship)

The writer of this article, Prof. Raghu Vira is the President of the Indo-Mongolian Cultural Society. He is the author of the first Mongolian-Sanskrit and Sanskrit-Mongolian Dictionary compiled from a prolonged comparative study of Classical Mongolian translations and original Sanskrit texts. He has paid visit to the Inner and Outer Mongolias and has collected enormous mass of Mongolian literature, which he is designing to publish in a series of collected works.

Politically, there is not one but several Mongolias. The largest and the most important Mongol State is Bugude Naramdakhu Mongol Arad ulus or The Mongolian People's Democratic Republic, which is better known by the name of Outer Mongolia, a name given by the Chinese in contrast to Inner Mongolia which lay just outside the Chinese Great Wall. It is an independent sovereign Republic.

The second State is Inner Mongolia with its capital at Kokekota. It is an autonomous republic within the bigger Republic of China. The third great State is the Buryat republic to the north of Outer Mongolia, to the East of lake Baikal in the centre of Siberia. These three States are a contiguous geographic area. Linguistically, they speak different dialects which are mutually intelligible. A million Mongols are scattered throughout Chinese Turkestan and in the Kokonor district of North-Eastern Tibet. Until recently the lower Volga was inhabited by the Kalmuk branch of the Mongol people. They had even a republic of their own.

Politically, Mongolians may be scattered and formed into different States, but culturally they are a single unity. The history of the modern Mongol people starts with the famous Chinghis Khan whose titles contain the words Cakravartī, Devātideva and Ārya. These titles are mentioned in some of the colophons of Kanjur volumes. Chingis Khan laid the foundation of the Mongol script in A.D. 1204. The first inscription is dated A.D. 1225. A.D. 1204 is also the beginning of Mongolian literature. In A. D. 1269, a remarkable script known by the name Phagspa 'Ārya' was developed under orders of Kubilai Khan. Its use continued for full one century. A person with a knowledge of Devanāgarī can master it within an hour or two. The Mongolian script was taken over by the Manchus. This script has been the universal script of the Mongols uptil recently. In 1937, the Buryat Mongols, and in 1946, Outer Mongolia adopted

the Russian script for all official purposes. But in Inner Mongolia, the old script continues. It is a simple script written vertically, the lines proceeding from left to right.

In the script which is used for writing scriptures, there is full provision for representing every vowel and consonant of the Devanāgarī alphabet. There are thousands of pages written with Tantric mantras in this expanded Galik (कलेख) Mongolian script.

The Mongolian language is connected with Manchurian and Turkish. It is characterized by vowel harmony, absence of consonant groups either initially or finally, non-existence of double consonants and a juxtaposition of suffixes one after the other. What however, would interest an Indian is the syntax which is almost the same as in Hindi and other Indian languages, the subject occurring first and the verb occurring last.

Classical Mongolian is the literary language as fixed by the writers of the Buddhist canon, better known by the name Kanjur. It was done under the great Mongol Emperor Ligdan Khan who ruled during the first half of the seventeenth century. The Kanjur is a collection of about 1200 works occupying about 100,000 pages of an enormous size 30″×9″. This edition was finally revised and published in A.D. 1717-1720. To the Kanjur were added 226 mammoth volumes containing over 3,000 items of commentarian literature. These were published in 1741-1749. The literary form of the Mongolian language has since remained the same. The modern form of the Classical language is the Khalkha dialect of Outer Mongolia, and Ordos and Chahar in Inner Mongolia. In every one of these dialects there are stories derived from India. The Kanjur and Tanjur remain the greatest literary collections of the Mongolian people. They bring the Mongolian people on the same level of literary and philosophical activity as the other great peoples of Asia.

The linguistic expressions, idiomatic usage, similes and concepts have much in common with India. While trying to understand Classical Mongolian literature, the present writer was obliged to compile a Mongolian-Sanskrit dictionary, for when one knows the Sanskrit equivalent of a Mongolian word, it becomes easier to follow the thought. Mongolian dictionaries with English, German or French equivalents do not bring out the atmosphere so well as the Sanskrit equivalents do. I may illustrate the point by giving one example. *Erketü* in English means powerful; but *Erketü* is Śakra, that is, Indra. There are different words in Mongolian for Sanskrit words *jñāna* and *prajñā*. It is surprising to an extraordinary degree when one goes into the interior of Mongolia and

finds a herdsman who is interested in the literary theories of Daṇḍin's Kāvyādarśa or wants clarification of some point in Pāṇini's phonetics.

The three preceding centuries have seen the production of a varied literature, rich in historiography, religion, philosophy, medicine and astronomy. The medical system of the Mongols follows the system of Aṣṭāṅgahṛdaya of Vāgbhaṭa. Their calendar is governed by the Bṛhaspati cycle of sixty years. I have been fortunate in securing from Siberia photographs of some of the annual calendars as well as of medical works.

Now I shall revert to a description of Outer Mongolia. Its area is half that of India, while its population is just half of the city of Delhi, i.e. one million. Its capital is Ulanbator which means 'Red Hero'. Translated into Hindi, it will be 'Lal Bahadur'. Bahadur is a Mongolian word. In modern Mongolian it has been reduced to *bator*. Another Mongolian word is *darogha*, which means the head. He may be the head even of a State. In India, of course, *darogha* is a much smaller head, the head of a small gang of workers or of constables. One of the mountains in Mongolia is named Sumeru and another Vaiḍūrya. A lake is named after Durgā. Yamāntaka, Mahākāla, Yama and Kālī are worshipped among all the Mongols. Goddess Tārā is cherished by men, women and children. The national banner of Outer Mongolia is known under the ancient title Svayambhū, pronounced Soyombo. The President of the Republic bears the very significant name Shambhu 'born of peace'. Stories of King Bhoja and Vikramāditya are prevalent under the name of Arji Burji, that is the form which has endeared itself to the tongues of the Mongols. Pronounced in our way, it will be Rājā Bhoja. The small lyric of Kālidāsa, Meghadūta has also found a place of honour in Mongolian literature; similarly, the stories of Pañcatantra.

I have found much hospitality and great affection for India among the Mongolian people. Our way of reciprocating their love can find expression in many ways, one of them being the study of their language and literature. The total number of Mongols in the entire world may not be more than four millions, yet by every standard other than that of population numbers, they are a very great people. Their place in history is already assured. They have been builders of great Empires from the Pacific upto the plains of Hungary. There have been great authors and thinkers, artists and sculptors among them. Above all, they belong to that great cycle of nations which, alongwith India, have tried to fathom the mysteries of Universe, transcending battles and wars. Now again they have taken a position for the establishment of a global order of peace.

Eleventh of July is the big red letter day in the life of Outer Mongolia. It is their national day when they celebrate their liberation with games and festivities in which every member of the State participates with joy and enthusiasm. Let us add our own joy and enthusiasm to theirs and assure them and the rest of the world that the future of the globe is with peace and tranquility, justice and nobility, understanding and affection, in fact with a coming together in a real big and genuine brotherhood, shorn of scorns and pettiness, of greed for terrestrial gain or national aggrandizement.

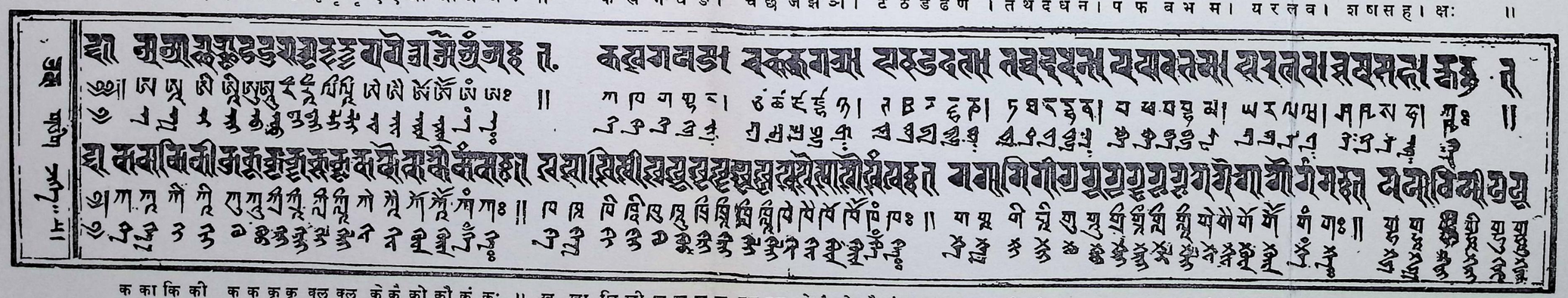
A SANSKRIT PRIMER FROM MONGOLIA : ĀLI-KĀLI

The post-script says that this primer, giving a description of the Sanskrit, Tibetan and Mongolian scripts was compiled by the orders of prince Thob Chindbaṅ (Chinese—Ch'in Wang), a hereditary prince of the first class and was printed by the orders of this very prince, "for the increase of religious charity".

The prince is described as being the 16th in the line of the Emperor Dharmarāja Shêng-tsu. This primer was originally printed in China.

The first line in the book represents the ancient Indian form of Lantsha letters. The second line gives the Tibetan transcription. The third line is Mongolian.

The Mongolians have two religious scripts: Sanskrit and Tibetan. For the convenience of the readers the modern Sanskrit Devanagari alphabet has been printed in black letters, one line at the top and the other at the bottom of the original wood-block.



॥ अ आ इ ई उ ऊ ऋ ॠ ऌ ॡ ए ऐ ओ औ अं अः ॥ क ख ग घ ङ। च छ ज झ ञ। ट ठ ड ढ ण। त थ द ध न। प फ ब भ म। य र ल व। श ष स ह। क्षः ॥

क का कि की कु कू कृ कॄ क्लृ क्लॄ के कै को कौ कं कः ॥ ख खा खि खी खु खू खृ खॄ ख्लृ ख्लॄ खे खै खो खौ खं खः ॥ ग गा गि गी गु गू गृ गॄ ग्लृ ग्लॄ गे गै गो गौ गं गः ॥ घ घा घि घी घु घू

मोंगोल भाषा

आज मोंगोल किसी एक देश का नाम नहीं है। मोंगोल जाति बहुत देशों में फैली हुई है। इनका सबसे बड़ा राष्ट्र बाह्य मोंगोल के नाम से प्रसिद्ध है। बाह्य मोंगोल नाम चीनियों का दिया हुआ है। मोंगोल देश का वह भाग जो चीन की राजधानी बेइजिङ् (पेकिंग) से दूर था उसका नाम बाह्य मोंगोल और जो समीप था उसका नाम आभ्यन्तर मोंगोल रखा गया। मोंगोल भाषा में बाह्य मोंगोल राष्ट्र का नाम बुगुदे नैराम्दाखु मोंगोल आराद् उलुस् अर्थात् समस्त मोंगोल जनता का गणराज्य है। बाह्य मोंगोल का क्षेत्रफल ६ लाख वर्ग मील अथवा भारत से पूरा आधा है। बाह्य मोंगोल के उत्तर में बुर्यात मोंगोल देश और दक्षिण में आभ्यन्तर मोंगोल देश है। बुर्यात सोवियत का भाग है और आभ्यन्तर चीन का। मोंगोल जाति चीन के अन्य प्रान्तों में भी मिलती है। उत्तर पश्चिम में निङ्शिया, सुइय्वान्, छाहार, जेहोल तथा शिंगान् में दस लाख मोंगोल रहते हैं। चीन के पश्चिम भाग सिन्क्याङ् तथा कोकोनोर में भी दस लाख के लगभग मोंगोल जनसंख्या है। मोंगोलों की काल्मुक अथवा ओइरात नाम की जाति वोल्गा नदी के निचले भाग में रहती थी। मध्य अफगानिस्तान में भी अभी तक कुछ मोंगोल शेष हैं। बाह्य मोंगोल में दस लाख और आभ्यन्तर मोंगोल की संख्या का योग ४० लाख के लगभग है।

मोंगोल जाति बड़ी शूरवीर जाति रही है। इनके पहले नेता छिंगिस्खान थे। इन्होंने मोंगोल जाति को इकट्ठा किया था। इन्होंने और इनके उत्तराधिकारियों ने चीन, मध्य एशिया, रूस और पूर्वी यूरोप को अपने अधीन किया था।

मोंगोल लोग नमदे के बने हुए गोल शिविरों में रहते हैं। दस पन्द्रह मिनट में ही तम्बू उठा कर घोड़े तथा ऊंटों पर लाद कर एक स्थान से दूसरे स्थान पर चल देते हैं। ये लोग निश्चित स्थानों पर घर बना कर नहीं रहते थे। इनका धन्धा ऊंट, घोड़े, गाय, भेड़ और बकरी पालना था। जहां पशुओं के लिए अच्छा घास मिला वहां ही चल देते थे। खेती-बाड़ी नहीं करते थे। हल चला कर धरती माता की छाती को फाड़ना बहुत बुरा मानते थे।

मोंगोल बौद्ध हैं, तान्त्रिक हैं। अष्टांगहृदय के आधार पर इनकी चिकित्सा-पद्धति बनी है। साठ वर्ष वाले बृहस्पति युग के आधार पर इनके वर्षों की गणना होती है। भोट देश के दलाई लामा इनके महागुरु हैं। इनके अपने इतिहास के अनुसार बौद्ध धर्म मोंगोल देश में छटी शताब्दी में पहुंचा था, किन्तु पूर्ण रूप से १७५७ में बौद्ध धर्म की मोंगोल जातियों में व्याप्ति हुई। जब भारत में भारतीय धर्म की शासन की ओर से अवहेलना थी उन दिनों मोंगोल शासक बौद्ध धर्म के अनन्त भक्त और प्रचारक थे। इन्होंने स्थान-स्थान पर मन्दिरों और विहारों का निर्माण किया। इनमें सहस्रों भिक्षु-विद्वान् अध्ययन-अध्यापन और साधना करते थे। घण्टों तक समाधि लगाते थे। दर्शनों पर टीकाएं लिखते थे और मोंगोल जनता के आध्यात्मिक जीवन का निर्माण करते थे।

१९११ में चीन में क्रान्ति हुई। मञ्जु राज्य समाप्त हुआ। मोंगोल देश ने स्वतन्त्रता

घोषित की और अपने धर्मनेता जो वहां अवतार माने जाते थे और जिनका विख्यात नाम खुथुग्थु अर्थात् आर्य था, इनको राजा बनाया। बाह्य मोंगोल आभ्यन्तर मोंगोल से अलग हुआ। १९२१ में बाह्य मोंगोल में साम्यवादी नेता सुखेबाथर अर्थात् परशुराम ने सोवियत संघ के लेनिन के आशीर्वाद से गणतन्त्र की स्थापना की। १९२४ में रूस की अनुकृति कर के साम्यवादी संविधान की रचना की गई। इसी वर्ष में खुथुग्थु का देहावसान हुआ। इनके देहावसान के साथ-साथ लामाओं की शक्ति का ह्रास हुआ। सेना का नया संगठन हुआ।

१९४६ में चीनी शासन ने बाह्य मोंगोल को स्वतन्त्र राष्ट्र स्वीकार किया।

१९४९ में चीन में माओ द्ज़े-दुङ् ने साम्यवाद की स्थापना की। आभ्यन्तर मोंगोल इस शासन का प्रान्त बना।

रूस का भाग होने से बुर्यात मोंगोल में १९१७ के पश्चात् ही साम्यवादी तन्त्र लागू हुआ।

रूस में काल्मक जाति का अपना गणराज्य था। यह गणराज्य बहुत दिनों तक रहा किन्तु जब स्टालिन ने सामूहिक कृषि की योजना चलाई तब काल्मक लोगों ने उसका विरोध किया। परिणामतः काल्मक गणराज्य समाप्त किया गया। कुछ काल्मक मारे गए और कुछ इधर उधर बिखर गए।

मोंगोल भाषा आल्थाई वंश की भाषा है। इस वंश में मुख्यतः तीन भाषाएं हैं—एक मञ्जु, दूसरी मोंगोल, तीसरी तुर्की। ये तीनों भाषाएं एक दूसरे से बहुत मिलती जुलती हैं। शब्दावली, वाक्यरचना और व्याकरण एक दूसरे के बहुत समीप हैं।

मोंगोल भाषा की कई विशेषताएं हैं। जैसे—स्वर-साहचर्य, शब्द के आदि और अन्त में संयुक्त व्यञ्जनों का अभाव, व्यञ्जनों के द्वित्व का अभाव, लिंग का अभाव और अनेक प्रत्ययों का एक दूसरे के पीछे लगते जाना। मोंगोल भाषा की वाक्य-रचना हिन्दी के समान है—वाक्य में प्रथम स्थान कर्ता का और अन्तिम स्थान क्रिया का।

मोंगोल भाषा की मुख्य उपभाषाएं ये हैं—

(१) खाल्खा—यह बाह्य मोंगोल की भाषा है। वर्तमान भाषाओं में से यही मुख्य है।

(२) बुर्यात—इसके बोलने वालों की संख्या ढाई तीन लाख है।

(३, ४) आभ्यन्तर मोंगोल तथा चीन के उत्तर-पूर्व भागों में दो प्रमुख उपभाषाएं हैं—छाहर तथा ओर्दोस।

(५) ओइरात—यह काल्मक लोगों की भाषा है।

अन्य छोटी-छोटी उपभाषाओं का हम यहां वर्णन न करेंगे।

१२०४ में सम्राट् छिंगिस्ख़ान के समय में मोंगोल लोगों ने वीगूर जाति की खड़ी लिपि को अपनाया। यह लिपि चीनी के समान ऊपर से नीचे की ओर लिखी जाती है। ऊपर से नीचे लिखी पंक्तियां बाईं ओर से आरम्भ होकर दाईं ओर को चलती हैं। लिपि में २१-२२ अक्षर हैं। कई अक्षरों के प्रारम्भिक, मध्यस्थ और शब्दान्त में आने वाले रूप भिन्न हैं। यह लिपि बहुत सरल और

सुन्दर है। संस्कृत मन्त्रों के लिखने के लिए इस लिपि में पूर्ण प्रबन्ध है। संस्कृत के प्रत्येक स्वर और व्यञ्जन के लिए पृथक् स्पष्ट अक्षर हैं। इनको आलि-कालि कहते हैं। आलि का अर्थ स्वर (आदि) और कालि का अर्थ व्यञ्जन (कादि)।

साहित्यिक भाषा सब मोंगोलों के लिए एक है। साहित्यिक मोंगोल ग्रन्थों की संख्या सहस्रों में है। इनके धार्मिक ग्रन्थसमूह कंजूर और तंजूर में इस भाषा का प्रयोग हुआ।

कंजूर में १२०० के लगभग ग्रन्थ हैं। इनमें से बहुत का अनुवाद मोंगोल सम्राट् लेग्दान ख़ान के काल (१६०४-१६३४) में हुआ। १७१७ से १७२० तक बेइजिङ् नगर में इन ग्रन्थों की पुनरावृत्ति हुई। एक-एक पृष्ठ ३० प्रांगुल लम्बे और ८ प्रांगुल चौड़े काष्ठपट्टों पर खोदा गया और इन काष्ठपट्टों से हस्तनिर्मित पत्र पर छपाई हुई। १७४१ से १७४९ तक मोंगोल तंजूर के ३८०० से अधिक ग्रन्थों का प्रकाशन हुआ।

कंजूर और तंजूर के लगभग तीन लाख पृष्ठ हैं। इनके प्रकाशन से मोंगोल साहित्य भारतीय, चीनी, भोट, मंजु, शीश्या और वीगूर साहित्यों के समकक्ष बन गया—एक ओर गम्भीर और विशाल बौद्ध दर्शन, दूसरी ओर सहस्रों तान्त्रिक मन्त्र-साधनाएं, तीसरी ओर पाणिनि की अष्टाध्यायी, वाग्भट का अष्टांगहृदय, दण्डी का काव्यादर्श, कालिदास का मेघदूत, इत्यादि इत्यादि।

कंजूर और तंजूर अनुवाद साहित्य है। भोट भाषा से इनका अनुवाद किया गया। दो चार सूत्रों का चीनी से भी अनुवाद हुआ।

आधुनिक खाल्खा इसी साहित्यिक भाषा की उत्तराधिकारिणी है। १९४६ से प्राचीन लिपि के स्थान में रूसी लिपि का प्रयोग है। किन्तु आभ्यन्तर मोंगोल में अभी तक मोंगोल लिपि चलती है।

कंजूर और तंजूर के प्रकाशन के पश्चात् साहित्यिक भाषा में १८वीं और १९वीं शताब्दी में समृद्ध बौद्ध और ऐतिहासिक साहित्य का सर्जन हुआ है। इस साहित्य-सर्जन का केन्द्र चीन की राजधानी बेइजिङ् रहा है॥

SIMILARITIES BETWEEN MONGOL, SANSKRIT AND HINDI LANGUAGES

When an Indian scientist starts the study of the Mongolian language, he is astonished by the large number of common features between Hindi, Sanskrit and Mongolian. The present article is an attempt to record some of these.

The national alphabet of Mongolia has seven vowels *a, e, i, o, u, ö, ü,* which form seven series of syllables: *ka, ke, ki, ko, ku, kö, kü.* Similarly in India we have the vowels *a ā i ī u ū e ai o au,* and the series formed thereby *ka kā ki kī ku kū ke kai ko kau.*

The Galik alphabet of Classical Mongolian is a complete set of vowels and consonants corresponding to their Indian counterparts.

The Mongolian word *nigen* serves as an indefinite article, so does the corresponding Sanskrit and Hindi word *eka.* As regards the definite article, it does not exist either in Mongolian or in Hindi and Sanskrit.

Mongolian and Sanskrit have seven cases each. In both the languages nouns, pronouns, verbal nouns and adjectives take these cases. The nominative is the case of the subject.

	yeke	*aγula*	*bülüge*
Sanskrit	*mahān*	*parvata*	*āsīt*
Hindi	*baṛā*	*parvat*	*thā*
English	great	mountain	was

(There was a great mountain)

	yaγan	*büi*
Sanskrit	*kim*	*asti*
Hindi	*kyā*	*hai*
English	what	is (What is it)

	bars	*yaγun*	*idemüi*
Sanskrit	*vyāghraḥ*	*kim*	*atti*
Hindi	*vyāghra*	*kyā*	*khātā-hai*
English	tiger	what	eats (What does the tiger eat)

The nominative is often expressed by a post-position *ber* which has a corresponding post-position *ne* in Hindi. In Mongolian, the origin of *ber* has been traced to an ergative construction, so also in Hindi.

	Odqan	*köbegün*	*ber*	*bars-i*	*üjebei*
Hindi	*chhoṭe*	*laṛke*	*ne*	*vyāghra-ko*	*dekhā*
English	youngest	son	x	tiger	saw

(The youngest son saw the tiger)

The accusative is the case of the object:

	ečige	*ber*	*eke-yi*	*asaγubai*
Hindi	*pitā*	*ne*	*mātā-ko*	*pūchhā*
English	father	x	mother	asked

(The father asked the mother)

Sometimes there is neither a post-position for the nominative nor a suffix for the accusative. This sometimes coincides with Hindi.

	bars	*miqa*	*idemüi*
Hindi	*vyāghra*	*māṃsa*	*khātā-hai*
English	tiger	meat	eats (The tiger eats meat)

The genitive and the verb 'to be' are often used in the function of the verb 'to have':

	qaγan-u	*γurban*	*köbegün*	*bülüge*
Sanskrit	*rājñ-as*	*trayaḥ*	*putrā*	*āsan*
Hindi	*rājā-ke*	*tīn*	*putra*	*the*
English	of the king	three	sons	were

(The king had three sons.)

The genitive case always occurs before the word which it governs.

The dative case in Mongolian has also a locative function. In Sanskrit and Hindi the two cases are separate.

	nigen	*γaǰar-tur*
Sanskrit	*ekasmin*	*deśe*
Hindi	*eka*	*deśa-men*
English	one	country-in (in a country)

	tere	*caγ-tur*
Sanskrit	*tasmin*	*samaye*
Hindi	*us*	*samaya-men*
English	that	time-in (in that time)

For the pure dative sense Sanskrit and Hindi have different suffixes.

The ablative case has, on the whole, the same uses as in Sanskrit and Hindi:

	oi-ača		
Sanskrit	*van-āt*		
Hindi	*bun-se*		
	nada-ača	*küčütei*	*bolbasu*
Hindi	*mere-se*	*balavān*	*hove*
English	me-from	strong	be

(If he be stronger than I)

	tegün-eče	*qoyisi*
Sanskrit	*ta-taḥ*	*param*
Hindi	*us-se*	*pīchhe*
English	that-from	after (after that)

	tegün-eče	*uridu*
Sanskrit	*ta-taḥ*	*pūrvam*
Hindi	*us-se*	*pahle*
English	that-from	before (before that)

	qatun-ača	*nigen*	*köbegün*	*töröbei*
Sanskrit	*rājñ-ā*	*ekaḥ*	*putro*	*jātaḥ*
Hindi	*rānī-se*	*ek*	*putra*	*janmā*
English	queen-from	a	son	born

(A son was born to the queen)

	Öngeregsen	*tabun*	*jil-eče*
Sanskrit	*atīta*	*pañca*	*varṣe-bhyaḥ*
Hindi	*gata*	*pānc*	*varṣôn-se*
English	past	five	years-from

(for the last five years)

The use of ablative with certain verbs like *ayi*, *ayu* (to be afraid of) and *iče* (to be ashamed of) corresponds with Hindi and Sanskrit.

The functions of the instrumental case are similar to those in Hindi and Sanskrit.

The comitative is replaced in Sanskrit by the instrumental, and in Hindi by the genitive.

Hindi and Mongolian agree in not having comparative and superlative forms of adjectives.

	qamuγ-ača	*küčütü*
Hindi	*sab-se*	*balavān*
English	all-from	powerful (the most powerful)

Note the use of ablative suffix both in Mongol and Hindi.

The number of similarities can be multiplied. One can take up phrases like:

	abču	*oduγsan-dur*
Hindi	*le*	*jāne-par*

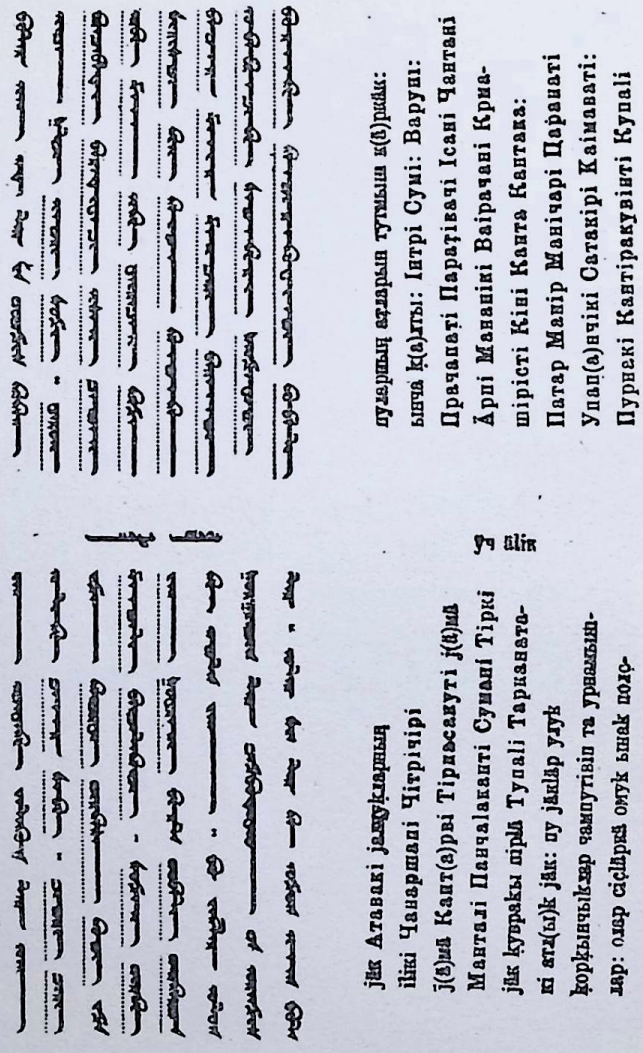
	ken	*ber*	*ču*	*ese*
Hindi	*kisī*	*ne*	*bhī*	*nahīn* (Eng. none)

As is evident from the many examples given above, Mongolian, Hindi and Sanskrit syntax shows remarkable similarities which go back to a common way of thinking.

In vocabulary there have been numerous borrowings from one side to the other. In the glorious days of Mongol expansion in the 13th and 14th centuries Mongol words like *khan* and *baγatur* (bahadur) penetrated through Central Asia into India and right upto the Himalayan kingdom of Nepal. *Baγatur* is a part of royal titles. It also became a part of numerous other titles in India, as in Khan Bahadur, Rai Bahadur, Saheb Bahadur, Shamsher Bahadur. One of the Ministers of the Government of India bears the name Lal Bahadur, Lal meaning *ulan*, thus what is the name of the Capital of People's Republic of Mongolia, that is the name of one of the Ministers in India.

A DHĀRAṆĪ IN OLD TURKISH

इन्त्रि सुमि वरुनि
प्रचपति परतिवचि इसनि चन्तनि
अर्पि मननिकि वैरचनि क्रम-
शिरिस्ति किनि कन्त कन्तक
पतर् मनिर् मनिचरि परनति
उपपञ्चिकि सतकिरि कैमवति
पुर्नकि कन्तिरकुविन्ति कुपलि
जक् अतवकि जल्नुक्लर्नीन्
इलिकि चनर्शपि चित्रिचिरि
जम कन्तर्वि तिर्कचकुति जम
मन्तलि पञ्चलकन्ति सुमनि तिर्कि
जक् कुव्रकी पिर्ल तुपलि तर्कनत-
कि



इन्द्रः सोमो वरुणः
प्रजापतिर् भरद्वाज ईशानश् चन्दनः
——वैरोचनः काम-
श्रेष्ठः किनिकण्ठः कण्ठको
वडिर् मणिर् माणिचरः प्रणाद
उपपञ्चकः सातागिरिर् हैमवतः
पूर्णकः खदिरकोविदो गोपाल-

यक्ष आडवको नर-
राजो जनर्षभश् चित्रसेनश्
च गन्धर्वो दीर्घशक्तिश् च
मातलिः पञ्चालगन्धः सुमणिर् दीर्घो
यज्ञः सपरिवारस् त्रिफली त्रिकण्ठ-
कः

RĀMĀYAṆA IN CHINA

The title 'Ten-Luxuries' in place of 'Ten-Wagons' is due to the confusion of 'Daśa-ratha' with 'Daśa-rata'. Such confusions are ubiquitous in the Chinese translation literature. The Pāli Jātaka no. 461 bears the same title, Dasaratha-Jātaka. But it has nothing in common with the Chinese.

The Sanskrit originals of the Chinese are entirely lost. That has enhanced the value of the Chinese.

The first, the Jātaka of an Unnamed King, is the 46th story of Roku-do-jik-kyō (*Lieou-tou-tsi-king* in modern Chinese) 'Six-Pāramitā-collection-Sūtra' no. 152 of the Taishō edition of the Chinese Tripiṭaka. It was rendered into Chinese by Kō-sō-é (mod. Ch. *K'ang-sêng-hui*). Kō (mod. Ch. *K'ang*) is a prefix, abridged from Kō-kyo (mod. Ch. *K'ang-chii*), usually interpreted as Sogdiana. It was the general custom in China, to indicate the nationality of a foreign monk by prefixing a character to his name. Thus his real name is Sō-é (mod. Ch. *Sêng-hui*) 'meeting of the *Saṅgha* ?' According to Shutsu-san-zō-ki-shū (mod. Ch. *Tch'ou-san-tsang-ki-tsi*) the earliest existing catalogue of the Chinese Tripiṭaka (Taishō no. 2145), his ancestors were Sogdians, who had migrated to India. His father, a merchant, went farther to Annam for purposes of trade. He lost his parents at a tender age, about ten. He joined the Order, and came to Ken-gyō (mod. Ch. *Chien-yeh*), the modern Nanking in A.D. 247. He probably came by the sea-route. His mission was to propagate Buddhism. He made a hut and established there the Buddha image which he worshipped devotedly. This excited the curiosity of the people. The lord of the province, Son-ken (mod. Ch. *Sun-ch'üan*) hearing of him summoned him into his presence and questioned him about the uniqueness of Buddhism. In answer he related the marvels of the Buddha relics and the story of the Aśokan stūpas. Of course the king did not believe. So the monk returned to his hut. He purified himself He put a copper vessel on a desk and prayed for the appearance of relics. He worshipped Buddha and burned incense. After 37 days there was a sound in the vessel, and the relics were there. These he showed to the unbelieving king who examined the relics and was deeply touched. So the king had a monastery and a stūpa erected. This was the first temple in the province of Go (mod. Ch. *Wu*). It was named Ken-sho-ji (mod. Ch. *Chien-ch'u-ssŭ*) 'Built-first temple.' The region was henceforth called 'Place of Buddha.' Buddhism began to spread in that land. The king was himself converted, receiving the Five Śīlas. The

昔者菩薩爲大國王常以四等育護衆生聲動遐邇靡不歎懿舅亦爲王處在異國性貪無耻以兇爲健開士林歎菩薩懷二儀之仁惠虛誣謗訕爲造訛端興兵欲奪菩薩國菩薩群僚僉曰寧爲天仁賤不爲豺狼貴也民曰寧爲有道之畜不爲無道民矣料選武士陳軍振旅國王登臺觀軍情猥流淚涕泣交頸曰以吾一躬毀兆民之命國亡難復人身難獲吾之遁邁國境咸康將誰有患乎王與元后俱委國亡舅入處國以貪殘爲政戮忠貞進佞蠱政苛民困怨泣相屬思詠舊君猶孝子之存慈親也王與元妃處于山林海有邪龍好妃光顏化爲梵志訛叉手箕坐垂首靖思有似道士惟禪定時王覩欣然日採果供養龍伺王行盜挾妃去將還海居路由兩山夾道之徑山有巨鳥張翼塞徑與龍一戰焉龍爲震電擊鳥墮其右翼遂獲還海王採果還不見其妃悵然而曰吾宿行違殃咎隣臻乎乃執弓持矢經歷諸山尋求元妃覩有榮流尋極其原見巨獼猴而致哀慟王愴然曰爾復何哀乎獼猴曰吾與舅氏併肩爲王舅以勢强奪吾衆矣嗟乎無訴子今何緣翔茲山岨乎菩薩答曰吾與爾其憂齊矣吾又亡妃未知所之猴曰子助吾戰復吾士衆爲子尋之終必獲矣王然之曰可明日猴與舅戰王乃彎弓擂矢股肱勢張舅遙悚懼播徊迸馳猴王衆反遂命衆曰人王元妃迷在斯山爾等布索猴衆各行見鳥病翼鳥曰爾等奚求乎曰人王亡其正妃吾等尋之鳥曰龍盜之矣吾勢無如今在海中大洲之上言畢鳥絕猴王率衆由徑臨海憂無以渡天帝釋卽化爲獼猴身病疥瘥來進曰今士衆之多其踰海沙何憂不達於彼洲乎今各復負石杜海可以爲高山何但通洲而已猴王卽封之爲監衆從其謀負石功成衆得濟度圍洲累沓龍作毒霧猴衆都病無不仆地二王悵愁小猴重曰令衆病瘳無勞聖念卽以天藥傅衆鼻中衆則奮鼻而興力勢踰前龍卽興風雲以擁天日電耀光海勃怒霹靂震乭動地小猴曰人王妙射夫電耀者卽龍矣發矢除凶爲民招福衆聖無怨矣霆耀電光王乃放箭正破龍胷龍被射死猴衆稱善小猴拔龍門鑰開出門妃天鬼咸喜二王俱還本山更相辭謝謙光崇讓會舅王死無有嗣子臣民奔馳尋求舊君於彼山阻君臣相見哀泣俱還并獲舅國兆民歡喜稱壽萬歲大赦寬政民心欣欣含笑且行王曰婦離所天隻行一宿衆有疑望豈況旬朔乎還于爾宗事合古儀妃曰吾雖在穢虫之窟猶蓮華居于汙泥吾言有信地其坼矣言畢地裂曰吾信現矣王曰善哉夫貞潔者沙門之行自斯國內商人讓利士者辭位豪能忍賤强不陵弱王之化也姪婦改操危命守貞欺者尙信巧僞守眞元妃之化也佛告諸比丘時國王者我身是也妃者俱夷是舅者調達是天帝釋者彌勒是也菩薩法忍度無極行忍辱如是

temple was repaired and re-named Devaputra's (*i.e.* King's) Temple. Our monk died in A.D. 280, the first year of Tai-kō (mod. Ch. *T'ai-k'ang*) in the month of September. His age at death time is not known. Later he was called the 'Master of Dhyāna'. Residing in that temple he translated a large number of sūtras, of which many are now lost. He is also the author of several commentaries.

According to another source he translated the present sūtra in A.D. 251.

The Nidāna of King 'Ten-Luxuries' is the first story of the first chapter of Zō-hō-zō-kyō (mod. Ch. *Tsa-pao-tsang-king*), Taishō no. 203. The translator's name is Kik-ka-ya (mod. Ch. *Chi-chia-yeh*) 'what serve'. It is variously interpreted as *Kiṁ-kara* or *Kekaya*. He was a westerner, who had come into China, perhaps during the reign of Hoku-gi (mod. Ch. *Pei-wei*). In all he translated five books, consisting of 19 volumes. The present work was translated by him in A.D. 472 in collaboration with another śramaṇa, Don-yō (mod. Ch. *T'an-yao*).

In the translation from Chinese to English, the variations in the footnotes of the Taishō edition have sometimes been found more useful.

Except when otherwise stated the pronunciation of the Chinese characters is that preserved in Japan. Generally that is more ancient than the modern Chinese, and has hence been given precedence over modern Chinese which is put in parentheses for the benefit of sinologues.

1. JĀTAKA OF AN UNNAMED KING

(translated into Chinese from an original Indian text by K'ang-seng-hui in A.D. 251)

Once upon a time the Bodhisattva became a great king. He always exercised good influence on sentient beings (*sattvas*) and protected them with four equalities (?). His fame spread far and wide. There was no one who did not admire the splendid administration.

His mother's brother had also become king. He lived in a different country. His character was greedy and shameless. He became strong through wickedness. Sages lamented. The Bodhisattva cherished the two laws of sympathy and generosity, while his uncle practised falsehood and slandering, and found fault with the righteous. He raised an army with the intention of usurping the Bodhisattva's kingdom.

The officers of the Bodhisattva held a council and declared : "We would

rather be despised by divine sages than be honoured by jackals and wolves." The people declared: "It is indeed preferable to be animals with morals than to be men without morals." They counted and selected the soldiers, placed the army in rows and put them in array. The king mounted on a look-out and observed the situation of the army. He shed tears profusely and wept. Crossing his neck with others [in embrace] he announced: "Because of me, one person, I destroy the lives of innumerable men. If the country is ruined, it will recover with difficulty. Moreover the human body is difficult to acquire. If I go away the entire country will be saved. Whose would be the trouble then ?"

Entrusting the country [to his ministers] the king left his kingdom with the queen. [Soon after] his uncle entered and occupied the land. He administered greedily and mercilessly. He murdered the loyal and the righteous, and promoted clever flatterers. His reign was cruel. The people suffered, resented and wept. The ministers and officers were reminded of their old king. They sang songs about him, just as a filially pious child thinks of kind parents.

The king dwelt in a mountainous forest. There was a wicked Nāga in the sea. He loved the queen's shining face. He transformed himself into a ṛṣi. Feigning [as a ṛṣi], he crossed his arms, sat down with legs stretched out, lowered his head and quietened his mind. He looked like a devotee engrossed in dhyāna. The king saw him and was delighted. Everyday he picked fruits and offered [them to him].

The Nāga awaited the going out of the king. He stole the queen and taking her under his arm was gone off. He was on his way back to his residence in the sea. The way passed through a narrow passage where two hills enclosed the road in between. On the hill was a huge bird. Stretching his wings he blockaded the road. He gave a fight to the Nāga. The Nāga emitted tremulous lightning, beat the bird and broke his right wing. Ultimately he could get back to the sea.

Having picked the fruits the king returned. He did not see his queen. He was distressed. He said: "My deeds of ancient times prove contrary to my expectations. Calamities are near me and they are coming in large numbers. So he took a bow and arrows, and passed through mountains in search of his queen.

He saw a pure stream. He searched and reached its source. There he saw a big monkey in grief and sorrow. Sadly the king said: "For what are you also sorry ?" The monkey said: "I have been a king side by side with my uncle.

The uncle forcibly deprived me of my followers. Alas ! I have no one to complain to. In what connection have you now soared high to this steep mountain ?" The Bodhisattva replied : "Indeed my grief is the same as yours. I have lost my queen. I do not know where she is gone." The monkey said: "If you help me in my fight and get back my soldiers, we shall search her for you. She will be surely found out." The king accepted the terms and gave his assent.

The following day the monkey fought with his uncle. The king bent the bow and took out arrows. The prowess of his legs and arms was very great. Though far off the uncle shuddered with horror. He was mightily afraid. He wandered about [a while] and ran away.

The followers of the monkey king returned. The king gave them the command: "The queen of the human king has been lost in this mountain. You must search widely." One by one the monkeys set out. They saw a bird, who was suffering in his wing. The bird asked them why they were searching. They replied: "A human king has lost his queen. We are searching for her." The bird said: "It is a Nāga, who has stolen her away. My power could not rival his. He is now on a big island in the sea." Having spoken thus, the bird passed away.

The monkey king led a big army and looked down the sea from the narrow road. [And looking down he said:] "I am sorry that there is no means to cross over." So Śakra, *devānām indra*, transformed himself into a monkey, his body itching. He advanced and said: "Now there are as many soldiers as grains of sand in the sea. Why are you diffident that you cannot reach that island ? Now let each soldier carry one stone and fill up the sea. A high mountain will be made. How [do you think] ? You are sure to reach the island."

So the monkey king made him a feudatory chief and a superviser [of the works]. The soldiers following his plan brought stones. The work was accomplished. The soldiers could then cross over.

They besieged the island in several groups. The Nāga created venomous mist. All the soldiers of the monkey fell ill. There was not one that did not fall down on the ground. Both the kings (the Bodhisattva as well as the monkey) were grieved and distressed. Once again the small monkey said: "If I should heal the soldiers of their illness the holy mind [of my king] will not be distressed." So he put a heavenly medicine in the noses of the soldiers. The soldiers shook their noses and rose up. Their strength and activity was now more than before.

So now the Nāga produced wind and clouds, thereby covering the sun. Lightning flashed on the sea. Sudden and angry thunderclaps shook the heaven and moved the earth. The small monkey said: "The human king is a clever marksman. The lightning is the very Nāga. Shoot arrows, get rid of the wicked, and let happiness come to the people. The saints will not resent." Thunderbolts shone and lightnings flashed. Then the king shot an arrow. It tore the very chest of the Nāga. Being shot the Nāga died.

The monkeys praised and applauded. The small monkey removed the lock from the Nāga's gate. He opened the gate and got out the queen. The heavenly spirits were all delighted. The two kings returned to their original mountains. They thanked each other. They humbled themselves, they respected and honoured each other.

Just then the uncle king died. There was no heir. The subjects ran about in search of their ex-king. In the steep mountains the king and subjects met each other. In sympathy [for the sorrows they had severally suffered] they cried and returned together. He received the territory of his uncle also.

The people were joyous. They prayed for the long life of the king. He granted general amnesty and ruled generously. The people became happy. They were all smiles.

Now the king said [to his wife]: "When a wife separates from her honourable husband, goes out alone and stays outside one night, people doubt her and resent. How much more does it accord with the ancient law to return to your original family after some decades of months ?"

The queen replied: "Though I have been in the cave of a dirty worm, it was just as the lotus in dirty mud. If there is truth in my words, let the earth split." As soon as she had said so the earth split. She said: "My truth is vindicated." The king said: "Very good."

It is śramaṇa's duty to be chaste and pure. Henceforward throughout the land the merchants reduced their profits. Warriors left their high ranks. The superiors were kind to the inferiors. The strong did not oppress the weak. This was the influence of the king.

Unchaste women changed their conduct. They practised purity even at the risk of their lives. Deceitful persons came to esteem faithfulness. Cunning liars came to observe truth. This was the influence of the queen.

Buddha said to the bhikṣus: "The then king was myself. The queen was Gu-i (Gopī). The uncle was Devadatta. The Śakra, *devānām indra*, was Maitreya."

十奢王緣

昔人壽萬歲時有一王號曰十奢王閻浮提王大夫人生育一子名曰羅摩第二夫人有一子名曰羅漫羅摩太子有大勇武那羅延力兼有扇羅聞聲見形皆能加害無能當者時第三夫人生一子名婆羅陀第四夫人生一子字滅怨惡第三夫人王甚愛敬而語之言我今於爾所有財寶都無悋惜若有所須隨爾所願夫人對言我無所求後有情願富更啓白時王遇患命在危惙即立太子羅摩代己爲王以帛結髮頭著天冠儀容軌則如王者法時小夫人瞻視王病小得瘳差自恃如此見於羅摩紹其父位心生嫉妬尋啓於王求索先願願以我子爲王廢於羅摩王聞是語譬如人噎既不得咽又不得吐正欲廢長已立爲王正欲不廢先許其願然十奢王從少已來未曾違信又王者之法法無二語不負前言思惟是已即廢羅摩奪其衣冠時弟羅漫語其兄言兄有勇力兼有扇羅何以不用受斯恥辱兄答弟言違父之願不名孝子然今此母雖不生我我父敬待亦如我母弟婆羅陀極爲和順實無異意如我今者雖有大力扇羅寧可於父母及弟所不應作而欲加害弟聞其言即便默然時十奢王即徙二子遠置深山經十二年乃聽還國羅摩兄弟即奉父勑心無結恨拜辭父母遠入深山時婆羅陀先在他國尋召還國以用爲王然婆羅陀素與二兄和睦恭順深存敬讓既還國已父王已崩方知己母妄興廢立遠擯二兄嫌所生母所爲非理不向拜跪語己母言母之所爲何期勃逆便爲燒滅我之門戶向大母拜恭敬孝順倍勝於常時婆羅陀即將軍衆至彼山際留衆在後身自獨往當弟來時羅漫語兄言先恒稱弟婆羅陀義讓恭順今日將兵來欲誅伐我之兄弟兄語婆羅陀言弟今何爲將此軍衆弟白兄言恐涉道路逢於賊難故將兵衆用自防衛更無餘意願兄還國統理國政兄答弟言先受父命遠徙來此我今云何輒得還返若專輒者不名仁子孝親之義如是慇懃苦求不已兄意確然執志彌固弟知兄意終不可迴尋即從兄索得革屣惆悵懊惱賫還歸國統攝國政常置革屣於御坐上日夕朝拜問訊之義如兄無異亦常遣人到彼山中數數請兄然其二兄以父先勑十二年還年限未滿至孝盡忠不敢違命其後漸漸年歲已滿知弟慇懃屢遣信召又知敬屣如己無異感弟情至遂便還國既至國已弟還讓位而與於兄兄復讓言父先與弟我不宜取弟復讓言兄爲嫡長負荷父業正應是兄如是展轉互相推讓兄不獲已遂還爲王兄弟敦穆風化大行道之所被黎元蒙賴忠孝所加人思自勸奉事孝敬婆羅陀母雖造大惡都無怨心以此忠孝因緣故風雨以時五穀豐熟人無疾疫閻浮提內一切人民熾盛豐滿十倍於常

In the dharma of the Bodhisattva the *pāramitā* of *kṣānti* is limitless. Such was the *kṣānti* which the Bodhisattva had practised.

2. NIDĀNA OF KING 'TEN-LUXURIES' दशरत (misnomer for दशरथ)

(translated into English from Chinese which itself was rendered from an original Sanskrit text into Chinese by Kekaya in A.D. 472)

The Chinese Buddhist Tripiṭaka contains more than two thousand works. Among these we have discovered two distinct versions of the Rāmāyaṇa. The first is reproduced here from the Taishō Issaikyō edition, no. 203.

Rāmāyaṇa is a story of eternal human interest. In its Chinese version it has been modified to serve the aim of Buddhist didactics. It is probable that the modifications were made in India as the Chinese text expressly professes to be a translation from Sanskrit of which, however, there is no trace left in India.

In ancient times when the span of human life was ten thousand years, there was a king named 'Ten-Luxuries' (*Daśa-ratha*). He was the king of Yem-budai (*Yen-fu-t'i* in modern Chinese, *Jambudvīpa* in Sanskrit).

The king's principal queen begot and brought up a child named Ra-ma (mod. Ch. *Lo-mo,* Skt. *Rāma*). The second queen had a child named Ra-man (mod. Ch. *Lo-man,* Skt. *Lakṣmaṇa*). Prince Ra-ma possessed great valour and the prowess of Na-ra-yen (mod. Ch. *Na-lo-yen,* Skt. *Nārāyaṇa*). He was endowed with *sen* (?) and *ra* (?). Hearing the voice he could visualise (i.e. localise) the person and kill him [by taking aim with an arrow]. No one could rival him.

Then the third queen begot another child named Ba-ra-da (mod. Ch. *P'o-lo-t'o,* Skt. *Bharata*). The fourth queen begot still another named "Exterminator of the detestable" (*Śatru-ghna*).

It was the third queen whom the king loved and adored highly. And he said to her: "All wealth and treasures that I possess, I shall not spare them. If you have a want, a desire, I shall fulfil it." The queen answered: "I need nothing [at present]. Sometimes afterwards I shall have what I desire to my heart's fullness. I shall tell you then." Then the king fell ill. His life was in grievous danger. So he elevated prince Ra-ma, making him the king instead of himself. His hair was tied with silk. The heavenly (*i.e.* royal) crown was put on his head. The form of the ceremonial, the social order and personal behaviour were in accord with *rāja-dharma.*

At that time the younger queen had been looking after the king's illness, which slightly recovering, she became so arrogant, that seeing Ra-ma succeeding

to his father's throne, jealousy arose in her mind, and soon she said: "I request [the fulfilment of] the previous boon, and wish you to make my child the king, dethroning Ra-ma."

Hearing these words the king was as if choked. He was suffocated and could not utter a word. If he should truly want to dethrone the eldest son, he had already elevated him and made him king. If [on the other hand] he should truly want not to dethrone him, he had already allowed the boon. But since his young age king 'Ten-Luxuries' had never betrayed [others'] confidence [in himself]. Again, in *rāja-dharma* there is no law of two words. One cannot break a previous word. Considering this he dethroned Ra-ma, depriving him of the (royal) garments and crown.

At that time Ra-man, the younger brother, said to his elder brother: "You, my elder brother, have courage and prowess. You are endowed with both *sen* and *ra*. Why do you stand this disgrace and do not use them ?" The elder brother answering said: "By transgressing father's desire one is not called a filially devoted child. And now this mother, though she has not given birth to me, it is she whom my father respects and serves. So she is as real mother to me. The younger brother Ba-ra-da is very meek and obedient. He surely is not ill-willed. Though now I possess great power, *sen* and *ra*, how can I desire to harm father, mother, younger brother, who should not be harmed ?"

Hearing these words the younger brother became silent. Then king 'Ten-Luxuries' exiled the two children and sent them far off to deep mountains, allowing them to return to the country after passing twelve years.

Ra-ma, the elder, together with the younger brother, receiving reverentially father's royal command, did not cherish resentment. Reverentially taking leave of their parents they entered deep mountains far off.

Ba-ra-da was then, since some time, in another land. He was searched and asked to return to the country. He was made king. But Ba-ra-da was peaceful, intimate, respectful and obedient to his elder brothers. He had great deference for them.

Now he returned to the country. The royal father had already passed away. He knew that his own mother had unlawfully effected dethronement and enthronement, and had turned out the two elder brothers far away. He hated that the deeds of the mother who had given birth to him were so ugly. He did not turn to her. He neither knelt nor paid his respects.

He said to his own mother: "What does the mother intend by doing such ugly deeds and putting her own house on fire ?" He turned to his elder mother,

and worshipped and revered her. He was respectful and filially pious to her, more than ever before.

Then Ba-ra-da leading an army went to that mountain. Keeping his men behind, he went alone by himself. When the younger brother came, Ra-man said to his elder brother: "Formerly you have always praised the younger brother Ba-ra-da for his faithfulness, deference, reverence and obedience. Today he has come leading an army. He wishes to kill us, his own brothers."

The elder brother asked Ba-ra-da: "What for has the younger brother led these soldiers ?" The younger replied: "I was afraid to encounter trouble from robbers while on the way. So I have come with an army. It is for my own defence and protection; there is no other intention. I pray the elder brother to return to the country and administer the government."

The elder brother replied: "I have already received father's order, and being exiled far away have come here. How can I return suddenly now ? If I take liberty I shall not be called a virtuous son."

Thus his sense of filial piety was very refined. He sought austerities without stop. His will was solid. It was persistent and ever harder. The younger brother knew that after all it could not be changed.

Subsequently the younger brother asked for the leather sandals of his elder brother. Getting these he returned with them to the country in distress, disappointment, anguish and affliction.

He supervised administration. He always put the leather sandals on the throne. Daily, evening and morning, he worshipped them and took orders from them, as if from his real elder brother. He constantly sent men to that mountain. He often prayed his brothers to return. But the father had formerly commanded them to return after a term of twelve years, which had not yet come to an end. So they were extremely filially pious and loyal. They never behaved contrary to the father's command.

Gradually the term came to an end. They knew that their younger brother had often sent polite messages to call them back. They also knew that he respected the sandals just as much as the eldest brother. Ra-ma was moved by his younger brother's tenderness. At last they returned to the country.

As soon as he was back in the country the younger brother returned and conceded the throne to him. The elder brother again gave it back and said: "Father formerly gave it to the younger brother. I should not take it." The younger brother returning it once more said: "The brother is the heir as well as the eldest, and is charged with father's work. Properly this pertains to him."

It went on like this, each refusing to accept the kingdom. Ultimately the elder could not resist. On his return he became the king. The brothers, younger and elder, were faithful and tender to each other. It had wholesome educative influence on the people. Morals became universal. The subjects relied upon [the king to set the ethical norm for them]. Loyalty and filial piety prospered. Men pondered and bestirred themselves to service, filial piety and reverence. Though Ba-ra-da's mother had perpetrated great wickedness, there was no grudge at all [against her].

On account of this loyalty and fidelity to parents wind and rain came in due season. The five cereals ripened in abundance. People had no disease. All people in Yem-bu-dai were thriving and grew richer ten times than before.

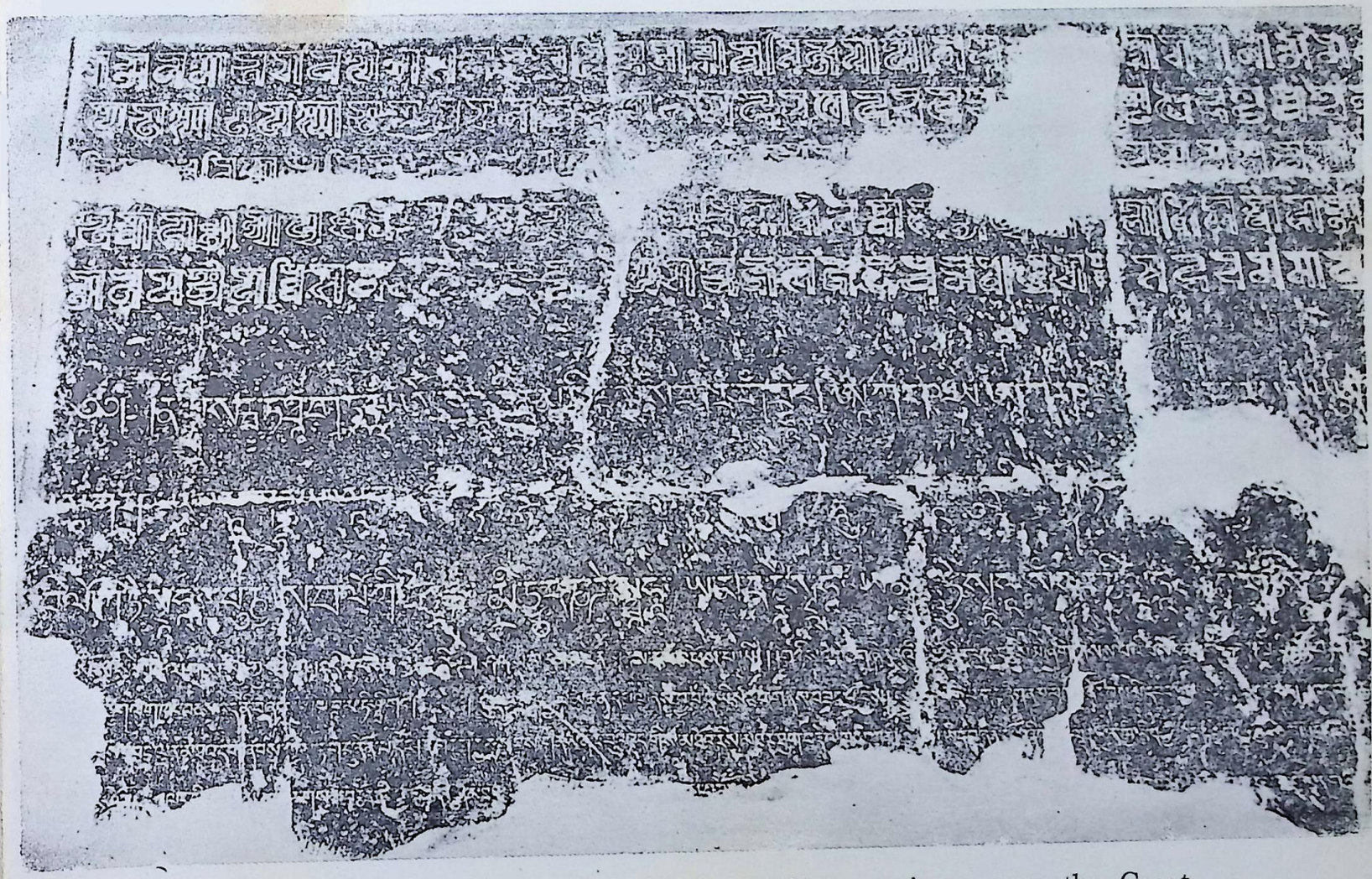
पूर्वेशिया और हमारे पूर्वपुरुष

विक्रमाब्द १२० में वुङ् सम्राट् मिङ् को एक शुभरात्रि में दिव्य स्वप्न हुआ कि पश्चिम दिशा के आकाशमार्ग से उड़ते हुए स्वर्णमय भव्यात्मा ने महल में प्रवेश किया। महल जगमगा उठा। चन्द्र की ज्योत्स्ना और सूर्य की रश्मियां फीकी पड़ गईं। महाराज ने चरणवन्दना की। प्रातः हुआ तो ज्योतिर्विदों ने पता लगाया कि यह स्वर्णकाय आत्मा पश्चिम देश के महामुनि पारंगत शुद्धोदन-पुत्र शाक्यसिंह सम्यक्-सम्बुद्ध भगवान् गौतम हैं। तत्काल महाराज मिङ् ने तीन महामात्यों को थ्येन् चुओ अर्थात् देवभूमि जम्बुद्वीप में जाकर बौद्ध सूत्र और आचार्यों का अन्वेषण करने तथा सत्कारपूर्वक लाने के लिए आदेश दिया। ये धर्मसूत्र और धर्माचार्य गवेषक राजदूत कुछ ही मास के पश्चात् भारत के दो विद्वद्रत्नों को साथ लेकर महाराज मिङ् के पास पहुंचे। ये विद्वद्रत्न थे काश्यप मातंग और धर्मरत्न। महाराज ने लोयाङ् नगर में इनके लिए श्वेताश्व-विहार की स्थापना की। हमारे पूर्वपुरुष मातंग और धर्मरत्न ने देवानामिन्द्र शक्र के समान श्वेत अश्वों पर आरूढ होकर जम्बुद्वीप से चीन की राजधानी तक यात्रा की थी। इन्हीं पर अनेक धर्मग्रन्थ और रजत-सुवर्ण-मरकत तथा स्फटिक की विशाल और वैभवमयी मूर्तियों ने भी यात्रा की थी। काश्यप मातंग और धर्मरत्न ने ४२ खण्डों के सूत्र का निर्माण किया और चीन के राजकुल में बुद्धधर्म के आदर्शों का पौधा लगाया। काश्यप मातंग मध्य-जम्बुद्वीप के निवासी थे।

राजनैतिक हलचल के होते हुए भी लोयाङ् के श्वेताश्व-विहार में धर्मकार्य बन्द नहीं हुआ। पश्चिम के देशों से पण्डित और मुनिगण आर्यमार्ग के सिद्धान्तों को लाते रहे। विक्रमाब्द २८० के लगभग मध्यभारत से हीनयान के आचार्य धर्मकाल ने चीन में प्रवेश किया। धर्मकाल का जन्म बड़े घराने में हुआ था। बाल्यकाल में इन्होंने वेद-वेदांगों का अभ्यास किया था। चीन में आकर इन्होंने प्रातिमोक्षसूत्र का अनुवाद किया। इस समय तक चीन में संसार-विरक्ति की भावना का सर्वथा अभाव था। चीनी संस्कृति में जीवन के भोग और आनन्द का ही स्थान था। चीन को इस भावना के समझने और स्वीकार करने में लगभग २०० वर्ष लगे।

आदिकाल से भारत के समान चीन के दो भाग रहे हैं—एक उत्तरापथ और दूसरा दक्षिणापथ। चीनी उत्तरापथ के साथ हमारा सम्पर्क स्थलमार्ग से था और दक्षिणापथ से जलमार्ग से। समुद्रमार्ग विक्रम से पूर्व खुल चुका था। हमारे विद्वान् और साहसी व्यापारी सुमात्रा, जावा, थाई, कम्बोज और चम्पा होते हुए दक्षिण चीन पहुंचा करते थे। विक्रम की दूसरी शताब्दी में चम्पा-स्थित वोकान के संस्कृत शिलालेख हमारे साक्षी हैं।

आज हम जो कुछ आपको सुना रहे हैं उसका आधार चीन के प्राचीन इतिहास हैं। हमारे अपने साहित्य में एक भी पंक्ति नहीं मिलती। कुछ हमारी इतिहास के प्रति उदासीनता वा कुछ कराल काल की कृपा जिसके कारण सहस्रों, लाखों ग्रन्थ पिछले एक सहस्र वर्षों में प्रकृति अथवा बर्बर आततायियों ने नाश किए।



Sanskrit dhāraṇī-mantra inscription on the Chü-yung-kuan near the Great Wall of China, about 60 kilometers NE. of Peking with its translation in Tibetan, Ḥphags-pa, Uigur, Tangut and Chinese. Beginning of the 14th century.

आज का भारतीय निरुत्साह, भूमिबद्ध, स्थावर सा, अन्यबुद्धि, दूसरों का मुंह ताकने वाला प्रतीत होता है। प्राचीन भारत के निवासी विशदबुद्धि, नये मार्गों के अन्वेषक, असभ्य देशों को सभ्य बनाने वाले, प्रकृति के उपासकों को आध्यात्मिकता के उपदेश सुनाने वाले, निर्भय और विश्व के गौरव थे। हममें उनका रक्त विद्यमान है, किन्तु उनकी प्रखरता और ज्वाला मन्द हो चुकी है।

जिस समय भारत के वणिक्पोत शिल्पियों, शिल्परत्नों, विद्याधनियों तथा विद्याधन से लदकर द्वीपद्वीपान्तरों में ज्ञान और विज्ञान का प्रकाश फैलाने के लिए मासानुमास, वर्षानुवर्ष गुजरात, केरल, चोल, उडीसा और वंग के समुद्रतटों से प्रस्थान करते थे, वह समय भारतीय मस्तिष्कों में प्रातः सायं स्मरणार्थ दिव्याक्षरों में अंकित कर देना चाहिए। भारत आलस्य को दूर करे, अन्धतमस् से उन्मग्न हो, कांटों और पत्थरों को हटाता हुआ, गरजता हुआ आगे बढ़े। यही तो हमारे पूर्वजों का इतिहास है।

अब चीन के भारतीय धार्मिक विजेताओं, नहीं नहीं, चीन के भारतीय धार्मिक गुरुओं में से कुछ के चरित्र संक्षेपतः आपको सुनाते हैं।

विक्रम की तीसरी शताब्दी में याज्ञिक ब्राह्मण कुलोद्भूत पण्डित विघ्न ने देशदेशान्तरों में पर्यटन करते हुए लंका से धर्मपद नामक प्रसिद्ध ग्रन्थ को हस्तगत किया और वहां से चीन को प्रस्थान किया। इन्होंने ही प्रथम बार धर्मपद का चीनी में अनुवाद किया। यह ग्रन्थ अभी तक विद्यमान है। इसमें शिक्षा, श्रद्धा, शील, भावना, यमक, प्रमाद-चित्तादि, तथा निर्वाण, संसार, और सौभाग्यान्त ३९ अध्याय हैं।

विक्रमाब्द ३२२ में वु, वाइ और शू इन तीनों राजवंशों का ह्रास होकर पाश्चात्य चिन् वंश का उदय हुआ। इस वंश के आधो शताब्दी के राज्य में भारतीय विद्वान् और उनके सहायकों ने ५०० से अधिक ग्रन्थों का चीनी में अनुवाद किया। केवल भारतीय ही नहीं, किन्तु मध्येशिया, तुर्किस्थान और स्वयं चीन के पण्डितों ने धर्मरक्ष आदि संस्कृत नाम धारण किए और भारतधर्म की सेवा की। अमिताभ और अवलोकितेश्वर के सम्प्रदायों का आरम्भ हुआ। सद्धर्मपुण्डरीक और पञ्चविंशति-माहस्रिका प्रज्ञापारमिता जैसे जटिल और दुरूह किन्तु युगप्रवर्तक महान् ग्रन्थों का चीन के जीवन में प्रवेश हुआ।

दक्षिण में नानकिङ् आरम्भ से ही भारतधर्म का केन्द्र रहा। विक्रमाब्द ३७४ में प्राच्य चिन् वंश की अरुणिमा के साथ भारतधर्म का दीप भी चमक उठा। भारतीय विद्वानों का नानकिङ् में तांता बन्ध गया। राजपुत्र श्रीमित्र ने राज्यभार छोड़कर धर्मसेवा को अपनाया और उत्तर चीन से होता हुआ नानकिङ् में आ पहुंचा। श्रीमित्र तान्त्रिक था। इसीने चीन में तन्त्र का प्रसार किया। तान्त्रिक मन्त्रों अथवा धारणियों का इसने चीनियों को शुद्ध उच्चारण सिखलाया। इनको विश्वविख्यात धारणी महामायूरीविद्याराज्ञी है। इन्हीं दिनों धर्मरत्न ने आगम साहित्य के ११० संस्कृत ग्रन्थों का चीनी में भाषान्तर किया। इस युग में उत्तर और दक्षिण दोनों ही भागों में आगमों का अनुवाद बड़े वेग से चला। इनमें से गौतम संघदेव कश्मीर के निवासी थे। संघदेव सर्वास्तिवाद के अनुयायी थे। इन्होंने ही चीन में भारतीय दर्शन का श्रीगणेश किया तथा ज्ञानप्रस्थान और महा-

विभाषा जैसे अभिधर्म के मुख्य ग्रन्थों का चीनी में भाषान्तर किया।

चीनी साहित्य में इससे पूर्व दर्शनशास्त्र का सर्वथा अभाव था। इस अभाव की पूर्ति संघदेव और उनके अनुयायियों ने की। इनके काम को बुद्धभद्र ने आगे बढ़ाया। बुद्धभद्र का जन्म कपिलवस्तु में हुआ था। ये शाक्यमुनि के पितृव्य अमृतोदन के वंशज थे। कश्मीर में रहकर इन्होंने विनय का अध्ययन किया। जब प्रसिद्ध चीनी यात्री फाहियेन कश्मीर में आए और इनके गम्भीर पाण्डित्य का साक्षात् किया तो प्रार्थना की, भगवन् चीन में चलिए और प्रवचन कीजिए। उत्तर भारतखण्ड को पार करते हुए गंगासागर संगम के समीप से बुद्धभद्र ने जलयान पर पदार्पण किया और वहां से टोंकिन पहुंचे और टोंकिन से चीन। चीन में उनका कूचा के भिक्षु कुमारजीव से शास्त्रार्थ हुआ और तबसे इनकी ख्याति आठों दिशाओं में फैल गई। ये चीन में अवतंसक सम्प्रदाय के प्रवर्तक बने। संक्षेप में इनका सिद्धान्त निम्न प्रकार है।

प्रत्येक भूमि के कण में असंख्य बुद्ध विद्यमान हैं जो अवर्णनीय उदात्तभावपूर्ण असंख्य लोकों की अभिव्यक्ति करते हैं। इनका आभास एक क्षण में और एक विचारसूत्र में संग्रथित है। ये सूत्र, भूत वर्तमान और भविष्यत् के समस्त कल्पों की ग्रन्थि हैं। निखिल बुद्धक्षेत्र और बुद्ध आत्माएं मेरे अपने काय में अबाध आविर्भूत होती हैं और एक केशाग्र पर भी एक विशाल बुद्धक्षेत्र दृष्टिगोचर हो जाता है। प्रत्येक द्रव्य में अन्य समस्त द्रव्य अन्तर्विद्ध तथा व्याप्त हैं। एक भी कण के नाश होने से समस्त विश्वसंहति अपूर्ण हो जाती है। अन्योय प्रवेश, अन्योय आश्रय महायान विचारधारा के शिखर हैं। जब तक अन्तर्दृष्टि की उपलब्धि नहीं होती तब तक जगत् इन्द्रियों के गोचर तक ही सीमित रहता है और मनुष्य दुःख और पीडा से बाहर नहीं निकल सकता। बुद्ध की करुणा समन्तभद्र, अर्थात् सबका भला हो, इस भावना से प्राणियों को अपनी गोदी में लेती है। छः पारमिताओं के द्वारा दश भूमि आरोहण करने पर बोधिसत्त्व अवस्था से मनुष्य बुद्धावस्था को प्राप्त होता है।

विक्रम की पांचवीं शताब्दी के प्रख्यात विद्वान् धर्मनन्दी हैं। ये संस्कृत आगम साहित्य के परम विज्ञ थे। इनका जन्म तुरुष्क देश में हुआ था। इनके अवशिष्ट ग्रन्थों में एकोत्तरागम तथा अशोक-राजपुत्रचक्षुर्भेदनिदानसूत्र विशेष उल्लेख के योग्य हैं। भारतीयता का जहां चारों ओर सम्मान था वहां कभी-कभी कन्फ्यूशस् और ताओ मत के अनुयायियों से संघर्ष भी हो जाता था। इन संघर्षों में छोटे और बड़े राजा भी भाग लिया करते थे। अनेकों बार विरोधी राजाओं ने चीनी भिक्षुओं को बलात् गृहस्थ में प्रवेश कराया और बौद्ध विहारों को भस्मसात् किया। किन्तु ऐसी स्थिति कुछ समय तक ही और कभी-कभी ही हुआ करती थी। भारतधर्म का चीन में उत्तरोत्तर आदर और प्रचार फैलता गया। लाखों, करोड़ों चीनियों ने बुद्धधर्म की शरण ली।

चीन की लिपि शब्दलिपि है। इस लिपि का शब्द की ध्वनि से कोई सम्बन्ध नहीं। वर्णमाला की कल्पना ही नहीं। जो व्यक्ति पढ़ना, लिखना सीखना चाहता है उसको सहस्रों चित्रमय चिह्नों का अभ्यास करना पड़ता है। समस्त जीवन लगाने पर भी, कोई चीनी विद्वान् यह नहीं कह सकता कि मैं लिखे हुए सब शब्दों को पढ़ सकता हूं। जिस समय भारतवर्ष के सहस्रों नाम चीनियों के सामने आए तो प्रश्न उठा इनको चीनी में किस प्रकार लिखा जाए। इसके समाधान-स्वरूप भारतीय नामों

का अनुवाद किया गया। जैसे बुद्ध भगवान् का नाम। इसको दो अक्षरों के संयोग से अभिव्यक्त किया गया। पहला अक्षर न-वाची और दूसरा मनुष्य-वाची। इस संयोग का भावार्थ—जो मनुष्य नहीं किन्तु मनुष्यों से ऊपर है। प्रायः अनुवाद व्युत्पत्ति के अनुसार किए गए। यथा नागार्जुन का नाम चीनी नाग- और श्वेत-वाची अक्षरों के संयोग से।

किन्तु तन्त्रशास्त्र के मन्त्रों की शक्ति मुख्यतया ध्वनि में निहित है। इसलिए मन्त्रों को चीनी में लिखने की पद्धति का आविष्कार किया गया। इस आविष्कार के लिए चीन आज तक भारत का ऋणी है।

आगे चलने से पूर्व मैं आपको कश्मीर-निवासी ब्राह्मण बुद्धयशस् और उसके इतिहास-विख्यात शिष्य कुमारजीव का परिचय करा देता हूं। कुमारजीव का इतिहास विचित्र है। चीन के सम्राट् ने कूचा के राजा के पास कुमारजीव को मांगने के लिए अपने दूत भेजे। कूचा में कुमारजीव ने अपने जीवन के ३० वर्ष व्यतीत किए थे। उसने कुमारजीव को देने से नकार किया। चीन के राजदूत सेनापति लू कुआङ् ने युद्ध की घोषणा की। कूचा ने काराशार और ओख़ तुर्फ़ान के मित्र राज्यों से सहायता की प्रार्थना की। घमासान युद्ध हुआ। कूचा और उसके साथी हार गए। कुमारजीव को बन्दी बनाकर चीन में लाया गया। इस अन्तराल में चीन के सम्राट् का देहान्त हो गया। और अभिमानी सेनापति लू कुआङ् ने कान्सु प्रान्त में अपना स्वतन्त्र राज्य प्रतिष्ठापित किया। इस राज्य का दीपरत्न कुमारजीव था। पन्द्रह वर्ष की अवधि तक अर्थात् ४५८ विक्रमाब्द तक कुमारजीव यहां रहा। तत्पश्चात् कुमारजीव चीन की मुख्य राजधानी छाङान् में लाया गया। इसको राजगुरु की पदवी दी गई। कुमारजीव के प्रवचनों के लिए विशाल भवन निर्माण किया गया जिसमें तीन सहस्र शिष्य प्रतिदिन उनका प्रवचन सुनते थे।

कुमारजीव के पिता भारतीय कुमारायण थे और इनकी माता कूचा के महाराज की बहिन जीवा थी। कुमारजीव संस्कृत और चीनी के अद्वितीय पण्डित थे। कुमारजीव के जीवन का आदर्श चीनियों को सच्चे धर्म का ज्ञान कराना था। अभी तक जो संस्कृत ग्रन्थों के अनुवाद चीनी में हुए थे, वे विचार और भाषा की शुद्धता में मूल संस्कृत की कोटि तक न पहुंचते थे। सो कुमारजीव ने पुराने अनुवादों का संशोधन और नये अननूदित ग्रन्थों का भाषान्तरण अपने हाथ में लिया। इस बृहत् कार्य में आठ सौ विद्वानों की सेना कुमारजीव को दी गई। इनमें भारतीय और चीनी सम्मिलित थे। कुमारजीव ने अपने जीवन के अन्तिम बारह वर्ष इस कार्य को अर्पण किए।

भारत और इतर देशों के सम्पर्क के इतिहास में कुमारजीव का नाम सर्वप्रथम रहेगा। कुमारजीव ने केवल ग्रन्थों का ही अनुवाद नहीं किया किन्तु माध्यमिक और योगाचार के सिद्धान्तों का भी चीन में प्रवेश कराया। कुमारजीव ने महायान के संस्थापक अश्वघोष की जीवनी लिखी। यह अभी तक चीनी भाषा में विद्यमान है। नागार्जुन के अत्यन्त शून्यतावाद पर कुमारजीव के ग्रन्थ अनुपम हैं।

हमारे पूर्वपुरुषों का चीन में धर्मप्रचार का इतिहास अतिविशाल है। विक्रम की ११वीं शताब्दी तक हमारे पूर्वज चीन में जाते रहे। १०२९ विक्रमाब्द में चीनी त्रिपिटक का प्रथम मुद्रण हुआ। इस मुद्रण के लिए १,३०,००० काष्ठपट्ट उत्कीर्ण किए गए। यह पुण्य कार्य प्रथम सुङ् सम्राट् के राज्य-काल में हुआ। सम्राट् ने स्वयं त्रिपिटक की भूमिका लिखी। अगले ४०० वर्षों में त्रिपिटक

के बीस भिन्न संस्करण प्रकाशित हुए।

दसवीं शताब्दी तक संस्कृत ग्रन्थों का अनुवाद वेग से चलता रहा। तत्पश्चात् गति धीमी पड़ गई। १०६८ विक्रमाब्द में धर्मरक्ष की अध्यक्षता में नया अनुवाद-मण्डल बनाया गया। ११वीं शताब्दी के अन्त में मध्येशिया पर मुसलमानों का अधिकार हुआ। तब से भारत और चीन का सम्पर्क-मार्ग सदा के लिए बन्द कर दिया गया।

विक्रमाब्द १४८६ में महाराज युन्-लो ने विभिन्न भाषाओं का विद्यालय बनाया। इस विद्यालय में संस्कृत-अध्यापन का आदरणीय स्थान था।

चीन से भारतधर्म कोरिया में पहुंचा। विक्रमाब्द ४२९ में चीन के सम्राट् ने सूत्र और मूर्तियां भेजीं। बारह वर्ष के पश्चात् भिक्षु मल्लानन्द पाकचेई नगर में गया। इसके पचास वर्ष अनन्तर बौद्ध भिक्षु सिल्ला नगर में पहुंच गए। राजाओं ने जीवित प्राणियों की हिंसा का निषेध किया। राजपुत्रों ने काषाय धारण किया। स्थान-स्थान पर बौद्ध विहार बनाए गए।

कोरिया से ५९५ विक्रमाब्द में महाराज कुदार ने भगवान् बुद्ध की मूर्ति, बौद्ध सूत्र और पट जापान के सम्राट् को उपहार रूप में भेजे और संदेश दिया कि आप भी इस सर्वोत्कृष्ट धर्म का प्रतिग्रहण करें। इससे आपको तथा आपकी प्रजा को अपरिमित लाभ होगा। यह धर्म भारत और कोरिया के बीच के सभी देशों का धर्म है। यह संदेश राजसभा में सुनाया गया। इस समय जापान की राजसभा के दो पक्ष थे। इनमें से एक ने संदेश का स्वागत किया और दूसरे ने विरोध।

६५० विक्रमाब्द में जापान का पहला संविधान बना और उसमें बुद्ध, धर्म और संघ रूपी त्रिरत्न को अपना आधार बनाया गया। राजकोय कोष की सहायता से विहार, विद्यालय, चिकित्सालय तथा वृद्ध और अनाथों के लिए धर्मशालाएं बनाई गईं। सूत्रों के अध्ययनार्थ चीन को विद्यार्थी भेजे गए। प्रथम प्रवेश के ७० वर्ष पश्चात् जापान में मन्दिरों की संख्या ४६, भिक्षुओं की ८१६ और भिक्षुणियों की ५६९ हो चुकी थी।

बौद्धधर्म दिनानुदिन उन्नति करता गया। देश के रक्षक भगवान् बुद्ध बने। विक्रमाब्द ७९८ में वैरोचन बुद्ध की ५३ फ़ुट ऊंच कांस्यमूर्ति की नींव डाली गई।

आज जापान में बौद्धधर्म के अनेक सम्प्रदाय हैं। प्रथम जोदो सम्प्रदाय, यह पश्चिमवर्ती सुखावती नामक स्वर्गभूमि के माननेवाले हैं। अमिताभ बुद्ध इनके रक्षक हैं। ज़ेन अथवा ध्यान सम्प्रदाय, योद्धा और क्षत्रियों में बहुत प्रचलित है। ध्यानाभ्यास से वे कठोर यातनाएं अपने आदर्श के पालन के लिए सहन कर सकते हैं। निचिरेन सम्प्रदाय सद्धर्मपुण्डरीक नाम के जप को ही सर्व-कल्याण का साधन मानता है। तेन्दाइ और तान्त्रिक शिंगोन का प्रभाव उच्च कुलों में अधिक है। तथा जोदो और शिंमु साधारण जनता में फैले हुए हैं।

कोरिया और जापान से भारत का सीधा समुद्र द्वारा तथा चीन द्वारा सम्पर्क अवश्य रहा। किन्तु वहां जानेवाले भारतीय आचार्यों, शिल्पियों और व्यापारियों आदि के नाम और चरितों की सूचना का अभी तक कोई स्रोत उपलब्ध नहीं हुआ।

यदि भगवान् आपको पूर्वेशिया के देशों के पर्यटन का सौभाग्य प्रदान करें और आप तिब्बत से अपना भ्रमण आरम्भ करें तो समस्त तिब्बत, मोंगोलिया बाह्य तथा आभ्यन्तर, मंचूरिया, कोरिया,

चीन और जापान के ग्रामों, पर्वतों और नदी नालों के तटस्थित मन्दिरों तथा भक्तों के भवनों में देवनागरी अक्षरों में लिखे हुए संस्कृत मन्त्रों को देखकर अपने दो सहस्र वर्ष प्राचीन पूर्वपुरुषों के लगाए हुए पुण्य वृक्ष के फलफूलों से अपनी आत्मा की तृप्ति कर सकते हैं। और यदि अपने कर्तव्य का तनिक ध्यान हो तो भारतमाता को फिर एक बार उन्नति के मार्ग पर ले जाने के लिए कटिबद्ध हो सकते हैं ॥

भद्रं श्रोतृभ्यः।

आकाशवाणी, नागपुर के सौजन्य से (पत्र-संख्या टी. एच. १११५४ दि. १५.१०.१९५३)

चीन की लुङमन् गुहाओं में

लुङमन् की गुहाएं और उनकी मूर्तिकला इस बात की साक्षी है कि एक शक्तिशाली धर्म ने एक भावुक और श्रद्धालु जाति के हृदय में गहरी छाप डाली। यह कला महती जागृति का प्रतीक है। केवल राजकुल ही नहीं किन्तु समस्त राष्ट्र इस कला से अभिभूत हुआ। लुङमन् उज्ज्वल तथा आध्यात्मिक ज्वालाओं का प्रकाश प्राचीन काल से आठों दिशाओं में फैलाता आ रहा है। इनकी कीर्ति और गरिमा केवल यहां तक ही सीमित नहीं। यह कला प्रभूत भूमिखण्डों को पार करती हुई ज्ञान और भक्ति के अजेय बल द्वारा, व्यक्तियों तथा राष्ट्रों को नए प्राणों से अभिषिक्त करती गई। जीवन में सर्जनशीलता आई, प्रगति हुई और राष्ट्रों ने नया रूप धारण किया।

चीन में बौद्ध धर्म का विकास और प्रचार स्वी तथा थाङ राजाओं के काल में शिखर पर था। हमारे पास ऐतिहासिक सामग्री के दो महान् स्रोत हैं—चीनी साहित्य और पुरावशेष। चीनी साहित्य में वंशानुवंश, स्थानुस्थान, इतना ही नहीं, विहारानुविहार विशाल और विस्तृत वर्णन हैं कि किस प्रकार से और किन प्रयोजनों को दृष्टि में रखते हुए किन विहारों का निर्माण हुआ, आदि आदि।

ऐतिहासिक साहित्य में सुकीर्तित स्थान नष्ट हो चुके हैं किन्तु फिर भी ऐसे पुरावशेषों की न्यूनता नहीं जिनके सम्बन्ध में ऐतिहासिक सामग्री इतनी प्रचुर मात्रा में विद्यमान है कि दोनों का सम्बन्ध जोड़ा जा सकता है और बौद्ध धर्म के इतिहास की शृंखला सतत और अविच्छिन्न रूप में जानी जा सकती है।

अधिकांश महत्त्वपूर्ण अवशेष चौथी से बारहवीं शताब्दी तक के हैं। चाहे आठ सौ वर्ष व्यतीत हुए हों, और चाहे सन्त और महात्मा, विद्वान् और आचार्य, सम्प्रदायप्रवर्तक तथा शास्त्रों और सूत्रों के अनुवादक विचक्षण पण्डित इस संसार से चल बसे हों, ये स्मारक अभी तक उनके पुण्यकर्म की घोषणा कर रहे हैं। जब हम साक्षात् इन स्थानों पर खड़े होकर इनके वैभवकाल का चिन्तन करते हुए प्राचीन मूलचित्र अपने मन में निर्माण करते हैं तो श्रद्धाभक्ति का आप्लाव उमड़ आता है। चीन की बीती हुई शताब्दियां क्षणभर के लिए मूर्तिमती हो जाती हैं।

पत्थर, ईंट, मिट्टी, लकड़ी, लोहे, और पीतल के इन पुरावशेषों में सर्वप्रमुख पहाड़ों में बनाई गुहाएं, शिलाओं पर लिखे हुए सूत्रोद्धरण, दो तीन अंगुल से लेकर सौ हाथ तक की ऊंची, विशाल और मनोभिभावी मूर्तियां, प्राचीन सिद्धं लिपि में लिखे हुए तथा समस्त देश में फैले हुए धारणी-स्तम्भ हैं।

किन्तु कला की दृष्टि से अथवा इतिहास की साक्षि-रूपता की दृष्टि से पर्वत-गुहाएं प्रथम श्रेणी में आनी चाहिएं। ३६६+५७ विक्रम से इन गुहाओं का आरम्भ होता है। वंशानुवंश और प्रान्तानुप्रान्त वेषभूषा, वास्तु और चित्रकला, दर्शन और सम्प्रदाय में जो भेद होते गए उनका चित्रण इन गुहाओं में मिलता है। भारत में इन गुहाओं का प्रारम्भ हुआ, चीन में इनका विकास पराकाष्ठा तक पहुंचा। भारत से संबद्ध और प्रभावित किसी और देश में इतनी गुहाएं नहीं हैं और न ही उनमें

इतनी कलाकृतियां विद्यमान हैं। यदि हम संसार के सभी देशों पर दृष्टिपात करें तब भी चीन की बौद्ध गुहाएं, प्राचीन कला और शिल्प की महत्तम गुहाएं हैं। बौद्धधर्म ने किस प्रकार साम्राज्य प्रवर्तकों और सामान्य जनता के जीवन को अनुप्राणित किया था उसका अनुमान इन पुरावशेषों तथा साहित्यानुशीलन दोनों से ही यथार्थ रूप में हो सकता है।

१५ जून १९५५ को विश्वविख्यात लुङमन् की गुहाएं देखने का सौभाग्य प्राप्त हुआ। लुङमन् लोयाङ नगर से चालीस ली (३ ली=१ मील) दूर है। मार्ग में जाते हुए लुङमन् के समीप ही एक कोयले की खान खुदती हुई देखी। घोड़े-गाड़ियां, खच्चर और गधे कोयला ले जाते हुए मार्ग में मिलते रहे। पूछने पर यह निश्चय न हो सका कि कोयला खोदने वाले लुङमन् की गुहाओं पर आक्रमण करेंगे अथवा नहीं।

अब लुङमन् की गुहाओं में आइए। दो खड़ी हुई पहाड़ियों के बीच में से छोटा-सा नाला निकलता है। पहाड़ी असितवर्ण राजाश्म की बनी है। मूर्तियां बनाने के लिए यह पत्थर सुन्दर है। उत्तर वेई वंश के आरम्भ से यहां गुहाएं और मूर्तियां बनने लगीं और थाङ वंश में इनका विस्तार हुआ।

४९३+५७ विक्रम में जब राजधानी लोयाङ बनी और उत्तर वेइ के महाराज तथा उनके सामन्त लोयाङ में आए तो उन्होंने लुङमन् की शिलाओं में जीवन भरना आरम्भ किया। चीनी कवि इनको देखकर मुग्ध हो उठता है और कहता है कि शिलाएं भी स्वयं बुद्ध की पदवी तक पहुंच गई हैं और संसार के जीवन को सुखमय बनाने में सिद्ध हुई हैं।

वेइ महाराज के पश्चात् पूर्वी वेइ, उत्तरीय स्वी तथा थाङ राजाओं ने एक दूसरे से बढ़कर गुहाएं और मूर्तियां बनवाईं। महाराज काओ-त्सुङ तथा महारानी वू के समय में कला पराकाष्ठा पर पहुंची। महाराज श्वेन्-त्सुङ के काल में ह्रास आरम्भ हुआ।

ई नदी के दोनों ओर की पहाड़ियां गुहाओं से भरी हैं किन्तु बाएं तट पर ही लुङमन् की कला का वैभव है। वाम तट की गुहाएं दो भागों में बांटी गई हैं—उत्तर और दक्षिण। उत्तर भाग में प्रथम ६ गुहाएं और दक्षिण में शेष १५ गुहाएं हैं।

लुङमन् में अनेक गुहाओं की तिथि, दाताओं के नाम और खुदाई का वर्णन दिया हुआ है। इससे ऐतिहासिक अध्ययन में बहुत सहायता मिली है। सबसे पहली तिथि ४८३+५७ विक्रम है। जिसका अर्थ स्पष्ट है कि लोयाङ को राजधानी बनाने से कुछ पूर्व ही गुहाओं का कार्य लुङ्मन् में आरम्भ हो चुका था।

छोटी बड़ी मिलाकर लुङमन् में एक सहस्र के लगभग गुहाएं हैं।

लुङ्मन् कठोर राजाश्म का बना हुआ है। पत्थर के स्तर क्षैतिज नहीं किन्तु तीस अंश के प्रावण्य पर हैं। अतः गुहाओं का खोदना अत्यन्त कठिन है। परिणामस्वरूप अधिकांश गुहाएं छोटी हैं। परन्तु यहां पत्थर की कठोरता के कारण कला अति सूक्ष्म है। वर्षा और धूप मूर्तियों का अधिक विनाश नहीं कर पाई है। मूर्तियों की रेखाएं गहरी और तट स्पष्ट हैं।

विदेशियों ने चीन की कला में रुचि ली। उसका अनिष्ट परिणाम यह हुआ कि व्यापारियों ने १९१२-१९१३ के लगभग लुङमन् की मूर्तियों के सिर काट कर विदेशियों के हाथ बेचना प्रारम्भ

किया। आज लुङमन् की मूर्तियों के सुन्दर ऐतिहासिक शीर्ष लुङमन् में नहीं अपितु यूरोप और अमेरिका के अद्भुतागारों और कलाप्रिय समृद्ध जनों के गृहों की शोभा बने हुए हैं। केवल छ्येन् शि-स्स के आसपास की मूर्तियां इन लोलुप व्यामूढ व्यापारियों के हाथ से बची हैं।

उत्तर वेइ से आरम्भ होकर थाङ वंश तक की कला में महदन्तर उपस्थित हुआ। इसका कारण चीनी राज्य की समृद्धि है। चीन का राज्य पारसीक देश के समीप तक पहुंचा। भोट द्वारा थाङ कला और साहित्य का मगध से सम्बन्ध हुआ। समुद्रमार्ग से लंका का प्रभाव चीन पर पड़ा। इन्हीं दिनों श्वेन्-च्वाङ और ई-चिङ जैसे बौद्ध यात्री वान्-श्वेन्-थ्स जैसे चीनी अधिकारी और दूत भारत में आते रहे। और भारत और चीन के सम्बन्ध बढ़ते गए। गुप्तकला चीन में पहुंची और इन्हीं दिनों पारसीक कला का भी चीन को ज्ञान हुआ।

परिणाम-स्वरूप भारत की उच्च और गम्भीर कला से चीनी कला अनुप्राणित हुई। उत्तर वेइ से लेकर थाङ तक की कला के निदर्शन लुङ्मन् में सुरक्षित हैं। अब हम कुछ गुहाओं का वर्णन करेंगे।

१ली गुहा की मुख्य एवं विशाल मूर्ति शाक्यमुनि की है। दोनों ओर काश्यप और आनन्द हैं। उपासक रूप में बोधिसत्त्व दक्षिण उत्तर भित्ति पर खड़े हुए हैं। सभी पद्मासनों पर आरूढ हैं। संमुख दो देव पापात्माओं को कुचल कर उनपर खड़े हुए हैं।

इस गुहा की मूर्तियां अच्छे बड़े आकार की हैं। इनमें थाङ् वंश के प्रारम्भिक काल की ओजस्विता भरी है। आज अन्दर की चारों भित्तियां सर्वथा नंगी और कोरी हैं। किन्तु सम्भवतः इनपर रंगीन चित्र रहे होंगे।

२री गुहा में पद्मासन लगाए हुए बुद्ध की १२ हाथ ऊंची मूर्ति है। शरीर सुडौल है। रूपाकृति मनोमोहिनी और तेजस्विनी है। प्रभामण्डल नावाकार है। इसपर पद्म और अन्य पुष्प बने हैं। प्रभामण्डल के चारों ओर ज्वालाएं हैं। उपासक अर्हत् ११ हाथ ऊंचे हैं। सभी में स्वी कला का चमत्कार है।

अन्दर की छत अर्धचन्द्राकार है। मध्य में पद्म। उसके चारों ओर उड़ती हुई अप्सराएं। चारों भित्तियां छोटे-छोटे बुद्धमूर्ति-पूर्ण आलयों और स्तूपों से खचित हैं। ऊपर भित्ति पर चङ्क्वान् के २२वें वर्ष का शिलालेख है (विक्रम संवत् ६४८+५७)। इस लेख के अनुसार मैत्रेय की मूर्ति स्स-थुन् वीथि के निवासी युवक और वृद्धों ने मिलकर खोदी थी। इस शिलालेख के नीचे ही आसन पर मैत्रेय विराजमान हैं। उनके साथ दो अर्हत्, दो बोधिसत्त्व और दो वज्रधर हैं।

३री गुहा लुङ्मन् में सब से वैभवशाली है। यद्यपि मूर्ति समविभक्ताङ्गा है फिर भी औरों की अपेक्षा मुख कुछ लम्बा है और नेत्र पतली इन्दुकला के समान हैं।

भित्ति पर महाराजा और महारानी तथा उनके अनुचर उपासक के रूप में खड़े हैं। उनका रूप वास्तविकता और उदात्तता से पूर्ण है। कुछ जातकों की कथाएं भी प्रदर्शित हैं। एक में आत्माहुति करते हुए बोधिसत्त्व दिखाए गए हैं और दूसरे में सागर से चिन्तामणि की उपलब्धि का चित्रण है।

अन्दर की छत कुछ अण्डाकार है। मध्य में विशाल पद्म। उसके चारों ओर उड़ती हुई अप्सराएं और मेघ। गुहा कुट्टिम पर बड़े परिमाण के उत्पल कुसुम और वीचि-मालाएं उत्कीर्ण हैं। इन चित्रों की रक्षा के लिए भूमि पर चटाई बिछाई हुई है। शाक्यमुनि के चरणों पर सिंहयुग्म हैं।

४थी गुहा में कम्बुग्रीव शाक्यमुनि विराजमान हैं। कम्बुग्रीव मूर्तियां थाङ के पश्चात् लुप्त हो गईं। तीसरी और चौथी गुहा के मध्य में उत्कीर्ण शिलालेख के अनुसार वेइ के राजकुमार थाइ ने अपनी माता महारानी वन्-त के कल्याण के लिए बुद्ध की मूर्ति का निर्माण कराया था।

५वीं गुहा चिङ्-शान्-स्स है। सामने भित्ति पर ही मूर्तियों के खोदने का वर्णन है किन्तु तिथि नहीं दी गई। इस लेख के अनुसार थाङ्-वंश के राजा थाइ-त्सुङ् की महारानी वेइ नें इस गुहा को खुदवाया था। और लेखों से तुलना करने पर यह निःसन्देह ६५८+५७ विक्रम से पूर्व का लेख है।

६ठी गुहा में पर्वतानीक की चौड़ाई ३२ हाथ के लगभग है। इसको सम और मसृण बनाकर बुद्ध त्रिमूर्ति पर्वत में से उत्कीर्ण की गई है। मूल योजना के अनुसार बोधिसत्त्व-युग्म और वज्रधर-युग्म खोदे जाने चाहिएं थे। बोधिसत्त्व का सिर ही पूरा हो सका है। दायां बोधिसत्त्व भी अपूर्ण दशा में है। वज्रधरों की तो केवल रूपरेखा ही बनी है। तिथि का कोई निर्देश नहीं।

७वीं गुहा के द्वार के दोनों और वज्रधर खुदे हैं। यहां पर उत्कीर्ण शिलालेख के अनुसार यह गुहा ६८७+५७ विक्रम अथवा उससे भी पूर्व बनी है।

८वीं गुहा में एक सहस्र छोटी-छोटी बुद्ध की मूर्तियां बनी हैं। द्वार के समीप दक्षिण भित्ति पर खुदे हुए शिलालेख पर थ्येन्-शोउ का द्वितीय वर्ष अर्थात् ६९१+५७ विक्रम तिथि दी हुई है।

९वीं गुहा वान्-फो-तुङ् अर्थात् सहस्र-बुद्ध गुहा है। मध्य में शाक्यमुनि अष्टकोण आसन पर विराजमान हैं। दोनों ओर दो अर्हत् और दो बोधिसत्त्व हैं। शाक्यमुनि और उनका आसन गुहा की पीछे की भित्ति में से खोदे गए हैं। शाक्यमुनि के प्रभामण्डल में अनेक बोधिसत्त्व उत्कीर्ण हैं। छत में पद्मपुष्प की परिधि पर शिलालेख है कि युङ्-लुङ् के प्रथम वर्ष में (६८०+५७ विक्रम) भिक्षु च-युन् ने इस गुहा को बनवाया था।

१०वीं गुहा का प्रचलित नाम नतजानु-सिंह गुहा है। इस गुहा में बुद्ध और बोधिसत्त्वों के प्रभा-मण्डल चिन्तामणि आकार के हैं। यहां अनेक शिलालेख हैं। इनमें प्रथम तिथि ६७८+५७ विक्रम और अन्तिम ६९२+५७ विक्रम है।

भित्तिस्थ छोटे बुद्धों के उत्तमांग तोड़ दिए गए हैं। सौभाग्यवश नतजानु-सिंह अविकलांग बच गए हैं। इनकी अप्रतिम शोभा है। बाहर की भित्ति पर पञ्चभूमिक स्तूप खुदा हुआ है। इसकी ऊंचाई ४ हाथ से ऊपर है।

१२वीं गुहा का नाम ता-तुङ् अर्थात् महती गुहा है। इस गुहा का अगला भाग नाश हो चुका है। निचला भाग अपूर्ण छोड़ दिया गया है तथा बाहर की भित्ति अधघड़ी रह गई है। गुहा की ऊंचाई १६ हाथ है। पिछली भित्ति के शिलालेख में तिथि ६९१+५७ विक्रम तथा उत्तर की भित्ति

पर ६५६+५७ विक्रम तिथि उत्कीर्ण है। आलयों में खुदे बुद्ध ६ हाथ तक ऊंचे हैं।

१३वीं गुहा ल्येन्-ह्वा-तुङ् अर्थात् नीलोत्पल गुहा है। यह गुहा उत्तर वेइ के काल में आरम्भ की गई थी। इस गुहा में अनेक तिथियां दी गईं हैं। गुहा की मुख्य मूर्ति शाक्यमुनि का मुख पूर्ण चन्द्र के समान गोल न होकर कुछ लम्बा है जिससे उसकी शोभा बढ़ गई है। परिधान की रेखाएं ओजस्विनी हैं। यह मूर्ति उत्तर वेइ की परिपक्वता, तेजस्विता, महत्ता और उदारता का सुन्दर निदर्शन है।

१४वीं गुहा के प्रवेश-द्वार पर सिंहयुग्म रक्षा कर रहे हैं। छत ६ हाथ ऊंची है। छत में पद्मपुष्प खोदने का विचार था पर वह अधूरा रह गया है।

१५वीं गुहा की पिछली भित्ति में मुख्य बुद्ध, दो अर्हत् और दो बोधिसत्त्व उत्कीर्ण किए गए हैं। कला की दृष्टि से मूर्तियां साधारण हैं। दाईं और बाईं भित्ति पर बनी हुई बौद्ध पञ्चमूर्ति की तिथि शिलालेख में ६६०+५७ विक्रम दी हुई है। इस गुहा के सामने का भाग अपूर्ण छोड़ा हुआ है।

१६वीं गुहा खण्डित है। यह अपूर्ण है। मैत्रेय को छोड़ कर सब मूर्तियों के उत्तमांग नष्ट हो चुके हैं। छत और कुट्टिम ठीक प्रकार से नहीं बने। ऐसा प्रतीत होता है कि काम बीच में छोड़ दिया गया। भित्तियों पर तीन तिथियों के शिलालेख हैं।

१७वीं गुहा वेइ-अक्षर गुहा है। यद्यपि यह गुहा विशाल नहीं किन्तु उत्तर वेइ की कला की सुन्दर प्रतिनिधि है। प्रभामण्डल अतिहृदयंगम हैं। इस गुहा में भी अनेक तिथि वाले शिलालेख हैं।

१८वीं गुहा का निर्माण उत्तर वेइ में हुआ और जीर्णोद्धार थाङ् काल में। गुहा कुछ लम्बी है। बुद्ध की मूर्ति का आसन अपूर्णघटित है। इस गुहा के शिलालेखों में तीन तिथियां हैं। पहली तिथि ५३७+५७ विक्रम है। द्वार पर गरुड की मूर्ति उत्कीर्ण है।

१९वीं गुहा फ़ङ्-श्येन्-स्स में वैरोचन बुद्ध की सुमहती मूर्ति है। इस गुहा के संबन्ध में शिलालेख का वर्णन है कि थाङ् वंश के श्येन्-हङ् के तृतीय वर्ष (६७२+५७ विक्रम) में महाराज काओ-त्सुङ् ने अर्हद्-युग्म, बोधिसत्त्व-युग्म, देव-युग्म और वज्रधर-युग्म सहित सुविशाल वैरोचन बुद्ध-मूर्ति के उत्कीर्ण करने का आदेश दिया। शाङ्-य्वेन् के द्वितीय वर्ष (६७५+५७ विक्रम) द्वादश मास के ३०वें दिन यह महत् कार्य समाप्त हुआ। इसके लिए महारानी वू ने २० सहस्र क्वान् अपने पास से दान दिए। पांच वर्ष पश्चात् विहार की स्थापना हुई। इस विहार में १४ महापण्डित, जिनकी प्रज्ञा गम्भीर और शील उदात्त था, इस विहार में लाए गए। शिलालेख में आगे वर्णन है—"जब से यह उत्तम धर्म पूर्व में आया है तब से अब तक सात सौ वर्ष से ऊपर हो चुके। बुद्ध-विहार बनाने का पुण्य अग्रगण्य है।"

१९वीं गुहा चीन की बौद्ध कला की चरम सीमा है। इस विहार निर्माण के महत्कर्म में श-ची-स्स के ध्यान-आचार्य शान्-ताओ, फ़ो-हाइ-स्स के धर्माचार्य ह्वी-च्येन् सम्मिलित थे। निर्माण कार्य के अध्यक्ष शान्-ताओ सुखावती संप्रदाय के महाप्रवर्तकों में से हैं।

मूर्तियां पर्वत में से खोदी गई हैं। यहां पहाड़ी की चौड़ाई ६८ हाथ की है और गहराई ८० हाथ। वैरोचन बुद्ध की ऊंचाई २२ हाथ से ऊपर है। केवल आसन ६ हाथ ऊंचा है। प्रभा-मण्डल के शिखर से भूमि तक ऊंचाई ३० हाथ है। आसन वर्गाकार है। प्रत्येक कोने पर रक्षक खड़ा है। दोनों ओर योद्धा खुदे हुए हैं। सहस्रदल कमल के तीन दलस्तर हैं। प्रत्येक दल पर एक बुद्ध खुदा है।

भगवान् बुद्ध की सुन्दर विशाल मूर्ति महत्ता, वैभव और शान्ति की भावना उत्पन्न करती है। शरीर ओजःपूर्ण है। खेद है कि दोनों हाथ नष्ट हो चुके हैं और दोनों घुटने भी बहुत शीर्ण हो गए हैं। प्रभामण्डल नावाकार है। मध्य में कमल, कमल के चारों ओर बौद्ध मूर्तियां और अग्नि-ज्वालाएं इसके अद्भुत अलंकार हैं। यह निःसन्देह और निर्विवाद है कि बलशालिनी ओजस्विता में यह वैरोचन मूर्ति न केवल लुङ्मन् में किन्तु थाङ् वंश की समस्त कला के क्षेत्र में उत्कृष्टतम मूर्ति है।

वैरोचन के बाईं ओर काश्यप और दाईं ओर आनन्द हैं। दोनों की ऊंचाई बीस हाथ से अधिक है। मुखमुद्रा शान्त और भद्रता लिए हुए है। काश्यप और आनन्द के साथ के दोनों बोधिसत्त्व भी सौम्यता की मूर्ति हैं। किन्तु इनमें भी उत्तमांग कुछ अधिक भारी और शरीर कुछ छोटा पड़ता है। यह भेद मूर्तिकारों की दक्षता का भेद है।

दक्षिण और उत्तर की भित्ति में खुदे १८ हाथ ऊंचे वज्रधर देवों की महती मूर्तियां अजेय, अदम्य भावनाओं की व्यञ्जक हैं। किन्तु जो कला-कौशल वैरोचन के निर्माण में दिखाई पड़ता है वह न अर्हतों में, न बोधिसत्त्वों में, और न इन मूर्तियों में है। प्राचीन समय में मूर्तियों के ऊपर वितान रहे होंगे। भित्ति में बड़े स्तम्भों के लिए छिद्र बने हुए हैं।

२०वीं गुहा औषध-योग गुहा है। द्वार के दोनों ओर औषधों के योग दिए हुए हैं।

२१वीं गुहा कू-याङ्-तुङ् कहलाती है। शिलालेख के अनुसार राष्ट्र की समृद्धि के लिए इस गुहा का निर्माण किया गया था। गुहा आयताकार है। छत २० हाथ ऊंची है। कुट्टिम पर दो हाथ मिट्टी भरी गई। ४ हाथ ऊंचे आसन पर शाक्यमुनि विराजमान हैं। आसनों को सिंहों ने उठाया हुआ है। पुरानी मूर्ति का जीर्णोद्धार करते हुए इतना अधिक लेप और रंग चढ़ाया गया है कि इसकी मौलिक शोभा सर्वथा मारी गई। मुख्य बुद्ध की ऊंचाई नौ हाथ है। मुख और परिधान की रेखाओं में मौलिक शोभा है। यदि मिट्टी का लेप ऊपर न किया जाता और उसपर रंग न पोते जाते तो मूर्ति की आभा पूर्ण रूप में दृष्टिगोचर हो सकती।

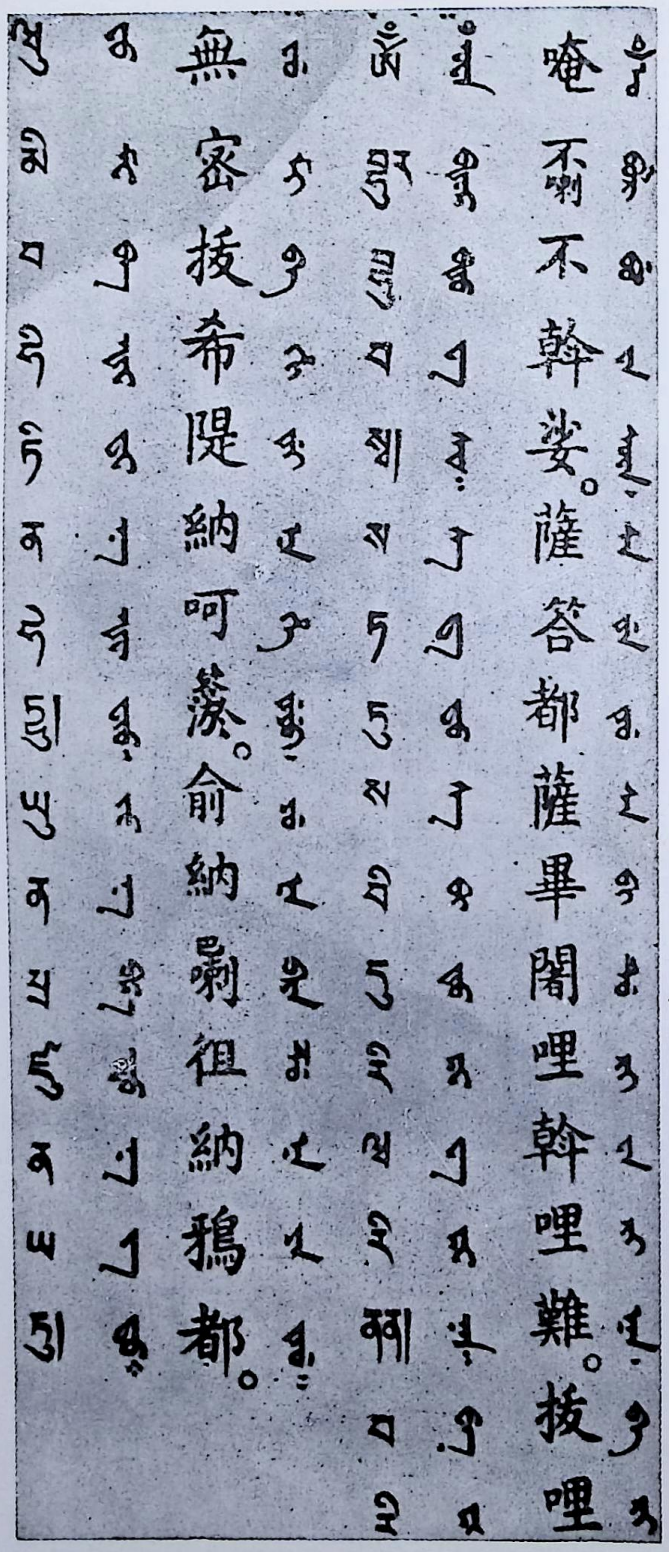
इस गुहा के शिलालेख केवल तिथियों और अन्य ऐतिहासिक सूचना के लिए ही प्रसिद्ध नहीं किन्तु सुलेख के लिए भी प्रथित हैं। हमने परस्पर भिन्न सौन्दर्यमय सुलेख की दृष्टि से ही २० लेखों की छापें ली हैं। चीनी लेख-सौन्दर्य-विशारदों की दृष्टि से इनका मूल्य बहुत अधिक है।

श-खू-स्स गुहा पूर्वीय पहाड़ी में बनी है। बुद्ध आसन्दी में बैठे हैं। रूपाकृति भव्य है। यह मूर्ति थाङ् कला की उत्तम कृति मानी जाती है। बुद्ध की पीठ के पीछे एक यवनिका बनी हुई है जिसमें भारत की गुप्त कला की छाया झलक रही है। गुहा की भित्तियों पर वज्रच्छेदिका-सूत्र

उत्कीर्ण है तथा एक सहस्र छोटी-छोटी बुद्ध मूर्तियां बनी हुई हैं। छत में कमल, उड़ती हुई अप्सराएं और मेघ शोभायमान हैं। कला के शत्रु व्यापारियों की लोलुपता से मूर्तियों के उत्तमांग लुप्त हैं।

हमको लुङ्मन् में जितना समय लगाना चाहिए था उतना तो न लगा सके किन्तु जो भी थोड़ा समय मिला उसमें लुङ्मन् की मनोरमता को नेत्रों द्वारा लगातार एकाग्र ध्यान से पान करते गए। और हृदय में बद्धप्रतिष्ठित करते गए कि जीवन के शेष वर्षों तक इस रमणीयता का परिमल साथ रहे। यद्यपि लुङ्मन् चीन की भूमि पर स्थित है और इसका श्रेयस् और गर्व चीनियों को है और होना चाहिए तथापि लुङ्मन् भारत की आत्मा का ही तो खण्ड है। यहां चीनी प्रभाव और परिवर्तन अवश्य है किन्तु मूल और स्थूल दृष्टि से, आध्यात्मिक तथा कला की दृष्टि से इसमें भारत का भी हाथ है। लुङ्मन् में भारतीय वैभव के जो दर्शन हमको हुए उनसे हम कृतकृत्य होकर कोयले की खान की काली धूल से बचते हुए अपने निवास-स्थान पर लौट आए।

जिस रस और आनन्द का अनुभव, जिस प्राचीन और नवीन काल की एकता की भावना आज हुई वह पहले कभी न हुई थी। हमको ऐसा लगा जैसे कि हम पन्द्रह सौ वर्ष पार कर पार्थिव शरीर और नेत्रों सहित गुप्त काल में और गुप्त राष्ट्र में पदार्पण कर गए हों। यह अद्भुत और अविस्मरणीय है और रहेगा॥



The Gāyatrī mantra in Manchu, Chinese, Mongolian and Tibetan scripts

THE SACRED VEDIC PRAYER GĀYATRĪ IN THE LANDS OF MAHĀYĀNA BUDDHISM

The Gāyatrī mantra, which is considered to be the central point of Hindu worship has penetrated Buddhist worship too, throughout the vast areas covered by China, Tibet, Mongolia and Manchuria. The political boundaries of the above are crossed over by the Gāyatrī. It has gone wherever the Mongols have gone, for example the Soviet areas of Siberia and Baikal Lake as well as the basin of the Volga where the Kalmuks reside. There one would find the Lamas reciting the Gāyatrī in their musical tones or in a sing-song manner.

The Gāyatrī like other mantras is hardly understood. It is recited for the magic effect of its sound. The Gods understand. It does not matter if the reciter does not.

But not understanding the words has led to many corruptions. Although it has not become unrecognizable, it has strayed far away from the original. No single word has escaped corruption. Vowels and consonants alike have suffered.

We shall note some of these corruptions :

Long vowels have been shortened. The long आ of प्रचोदयात् has been shortened. The long ऊ of भूर् has been shortened. Long ई in धी has been shortened.

ए in वरेण्यं and in देवस्य has been shortened to short इ. ओ in भर्गो, धियो, यो and प्रचोदयात् has been shortened to उ.

On the other hand short इ in धीमहि has been changed to ए.

The final consonants in भूर् and स्वस् have received an additional अ, सुवितुर् has received an additional इ, तत् and प्रचोदयात् an additional उ.

Visargas after भुवः and नः have been dropped.

Even inside the word there is the svarabhakti vowel इ added after र् in भर्गो.

Consonant have also suffered. त in सवितुर् has become द. भ in भर्गो has become ब. ध in धीमहि and धियो has become त. च in प्रचोदयात् has become ज. Devoicing and deaspirating has thus taken place. ण्यं in वरेण्यं has been reduced to नन्.

There are some changes which one would not ordinarily expect. They are the change of ग to व in भर्गो, द in देवस्य to म, स्य in देवस्य to हि, म in धीमहि to न, and द in प्रचोदयात् to न.

Dissyllabic धियो looses its first vowel.

Altogether the above changes result in a number of unrecognizable words, such as बरिवु for भर्गो, मिबहि for देवस्य, तिनहे for धीमहि, त्यु for धियो, यु for यो, and प्रजुनयतु for प्रचोदयात्.

The entire mantra reads as follows :

ओं	भुर्	भुब	स्ब । स	ततु	सबिदुरि	वरिनन् ।
(ओं)	(भूर्)	(भुवः)	(स्वस्)	(तत्)	(सवितुर्)	(वरेण्यम्)
बरिवु	मिबहि	तिनहे	त्यु ।	यु	न	प्रजुनयतु ।
(भर्गो)	(देवस्य)	(धीमहि)	(धियो)	(यो)	(नः)	(प्रचोदयात्)

The first and third punctuation marks are also badly placed. ओं is the only word which is absolutely correct. In the earlier period it seems to have been better known. In the quotation in the Divyāvadāna (p. 638 of Cowell and Neil's edition) there are only two errors.

LET US CULTIVATE FAMILIARITY WITH CHINESE GEOGRAPHICAL NAMES

China and India are neighbours. They have been so and they shall remain so. But in understanding we are the remotest from China. Even the names of provinces, cities, mountains and rivers that we meet on the map and in newspapers escape our grasp.

Chinese sounds are peculiar. They are distinct from ours. Their combinations, each name being composed of two or three syllables, are new to the Indian ears. They are a challenge to Indian memory.

The only way to grasp these names is to analyse them and understand them. Like their Sanskrit counterparts, they are significant. Sanskrit and Chinese are the two great languages of the world which have the infinite capacity of forming words for the most diverse and complicated situations. Even in modern times, Chinese is coining words by tens of thousands for denoting modern times. Even proper names like Buddha (Fo, literally 'no man', i.e. 'super-man'), Bible (sheng shu) and Roman Catholicism (t'ien chu chiao) find adequate translations. An electric battery (tien hsia-tzu), a bicycle (chiao t'a ch'e), to play billiards (ta t'ung ch'iu-erh) or simple biscuits (kan po-po) all find a translation. There is no such thing as internationalism forbidding the formation of new Chinese expressions.

Hereunder are the names of the 26 provinces of China, arranged in alphabetic order for ready reference. Chinese words are associated inseparably with the Chinese written symbols which denote not the sound but the thing itself, the sound or pronunciation changing from place to place.

Side by side with the standard English spellings of the western maps, I am adding a broad phonetic transcription in Devanāgarī which approximates the Mandarin pronunciation more closely than the Roman transcription. I have avoided the use of diacritical devices which would have only embarrassed the lay reader. For the same reason tones have also not been indicated. The long ā in Devanāgarī represents an open sound and not necessarily a long one.

The Chinese characters are written vertically. But here they are placed side by side as is usually done in modern times when Chinese words and passages have to be quoted in the body of a foreign language. Following the same tradition they are to be read left to right. Normally Chinese is to be read from right to left. Chinese uses no hyphens or any other device to mark out compounds. In Devanāgarī also we have followed the Chinese practice.

I am grateful to Professor L.C. Cha, to have assisted me in this effort to bring Chinese geographical names within the intellectual horizon of my countrymen.

NAMES OF PROVINCES

安徽

1 **An-hwei** आन् हुइ 'peace in the area of Hwei'. The province lies to the west of Nanking.

浙江

2 **Che-kiang** च च्याङ् 'Che river'. It borders the sea. It is the land of Buddhist temples.

青海

3 **Ching-hai** चिङ् हाइ 'blue lake'. It is the land of the founder of the yellow sect of Tibetan Buddhism. Herein is situated the famous Koko Nor lake.

福建

4 **Fu-kien** फ़ु च्येन् 'blessed area of Kien'. Famous for its lacquer-work.

河南

5 **Ho-nan** ख़ नान् 'South of Ho'. Ho refers to the Hwang-ho river. It is the central province of China.

河北

6 **Ho-peh** ख़ बै 'North of Ho'. In this province is situated the capital of China, Pei-ping or Pe-king.

湖南

7 **Hu-nan** ख़ु नान् 'South of the lake'. Famous for embroidery and tungsten mines.

湖北

8 **Hu-peh** ख़ु बै 'North of the lake'. It is in this province that the revolution to throw the monarchy was started by Dr. Sun Yat-Sen.

甘肅

9 **Kan-su** कान् सु 'sweetened with peace'. Famous for its Tun-huang caves, otherwise known as the Caves of Ten Thousand Buddhas.

江蘇

10 **Kiang-su** च्याङ् सु 'river at peace'. Here are situated Shanghai and Nan-king. It has been noted for its scholars.

江西

11 **Kiang-si** च्याङ् शि 'West of the river'. Famous for chinaware.

廣西

12 **Kwang-si** क्वाङ् शि 'vast space of the West'. It is noted for its landscape, magnificent mountains and rivers.

廣東

13 **Kwang-tung** क्वाङ् दुङ् 'vast space of the East'. Famous for its lichee fruits. Here it may be recalled that lichee is a Chinese word. The people of this province are spread all the world over. The famous town of Canton is its capital.

貴州

14 **Kwei-chow** कुइ चोउ 'noble area'. It was once famous for its silver mines.

蒙古

15 **Mon-ku** मङ् गु 'Mongolia'. The land of nomads and Lamas.

寧夏

16 **Ning-sia** निङ् श्या 'peaceful land of the Sia'. Irrigation has been practiced in this province in the upper basin of the Yellow River since ancient times.

山西

17 **Shan-si** शान् शि 'West of the mountain'. The cradle of ancient Chinese culture.

山東

18 **Shan-tung** शान् दुङ् 'East of the mountain'. The home of Confucius.

陝西

19 **Shen-si** शान् शि 'West of the Shen valley'. The Buddhist Yun-kang Caves of this province go back to the 5th century A. D. They are the counterparts of Indian Ajanta.

西康

20 **Si-kang** शि काङ् 'prosperous West'. It lies on the Eastern border of Tibet. Here gold is washed out of the water of rivers.

西藏

21 **Si-tsang** शि त्साङ् 'Western treasure-basket'. It is the name of Tibet. Tsang is the same character as is used to translate पिटक (in त्रिपिटक 'the three baskets' of holy Buddhist scriptures).

新疆

22 **Sin-kiang** शिन् च्याङ् 'new territory'. Otherwise known as Chinese Turkestan. Most of it is a desert, sparsely inhabited by Muslims. The ancient route from India to China lay through this province.

綏遠

23 **Sui-yuan** सुइ युआन् 'peaceful frontier'. It is a part of Mongolia with good pastures and fields.

四川

24 **Sze-chwan** स्स च्वान् 'four rivers'. It is the richest heartland of China. Here is situated Chung-king, the wartime capital of Chiang Kai-shek.

東北

25 **Tung-peh** दुङ् बै 'North-East'. Commonly known as Manchuria. It is the most highly industrialised part of China.

雲南

26 **Yun-nan** युन् नान् 'South of the clouds'. It borders Burma and Indo-China. From Yun-nan and Kwang-si are supplied men and material for the Viet-nam forces fighting in Indo-China.

NAMES OF CITIES

廈門

27 **A-moy** श्या मन् 'building-gate'. One of the first sea-ports visited by Euro-peans.

廣州

28 **Can-ton** क्वाङ् चोउ 'spacious city'. Here, and in two subsequent names, चोउ denotes the capital of a province. The people are adventurous traders.

福州

29 **Foo-chow** फु चोउ 'blessed city'. From here the Chinese have spread all over South-East Asia.

香港

30 **Hong-kong** हाङ् काङ् 'fragrant harbour'. It is an island town, still the stronghold of the British.

杭州

31 **Hang-chow** हाङ् चोउ 'Hang city'. Famous for works of art and for its West Lake.

昆明

32 **Kun-ming** कुन् मिङ् 'jade-light'. Noted for copperware.

南京

33 Nan-king नान् जिङ् 'Southern capital'. It has been the capital of the South since ancient times.

寧夏

34 Ning-po निङ् बो 'quiet tide'. An important sea-port.

北平

35 Pei-ping बै पिङ् 'peaceful North', or **Pe-king** बै जिङ् 'Northern capital'. The cultural and political capital of China.

上海

36 Shang-hai शाङ् हाइ 'up the sea'. The industrial and commercial centre of modern China.

天津

37 Tien-tsin ठ्येन् चिन् 'heavenly stream'. The commercial port of North China.

NAMES OF MOUNTAINS

崑崙

38 Kun-lung कुन् लुङ् 'jade mountain'. Famous for its jade. It is a part of Tien-shan, the highest mountain of China, 23600 feet.

南山

39 Nan-shan नान् शान् 'Southern mountain'.

南嶺

40 Nan-ling नान् लिङ् 'Southern range'.

秦嶺

41 Tsin-ling चिन् लिङ् 'Tsin range'.

阿拉山

42 A-la-shan आ ला शान् 'A-la mountain'.

陰山

43 In-shan इन् शान् 'shaded mountain'.

NAMES OF RIVERS

黄河

44 Hwang-ho ह्वाङ् ख् 'yellow river'. Chinese civilisation developed along this river.

揚子江

45 Yang tze-kiang याङ् त्स च्याङ् 'Yang-tze river'. It is the most navigable of Chinese rivers. The richest provinces lie in its basin.

珠江

46 Chu-kiang चू च्याङ् 'pearl river'. It is the river of South China. The city of Canton is situated on its mouth.

कोरिया और भारत के सांस्कृतिक सम्बन्ध

श्रीलंका, बर्मा, थाइ, कम्बुज, लाव (अंग्रेजी में लाओस)—इन देशों में थेरवाद का प्रसार हुआ। उत्तर में चीन, कोरिया और जापान में महायान का।

कोरिया देश चीन की उत्तर-पूर्व दिशा में स्थित है। यहां से जापान बहुत समीप है अथवा यूं कहें कि जापान का कोरिया समीपतम पड़ौसी है। कोरिया का इतिहास वैसे तो प्राचीन काल से आरम्भ होता है किन्तु हमारा सम्बन्ध चौथी पांचवीं शताब्दी से आरम्भ होता है। इस समय कोरिया में तीन राज्य थे। इनमें से कोगूर्यू राज्य चीन के साथ लगा हुआ था और इसलिए सर्वप्रथम कोगूर्यू राज्य में ही भारतीय धर्म का प्रचार हुआ। महाराज सोसूरिम् वाङ् के द्वितीय वर्ष में ४२९ विक्रम संवत् में सुन्दो नाम का भिक्षु बुद्ध की मूर्ति और सूत्र लेकर कोरिया में प्रविष्ट हुआ। इसके पूर्व का इतिहास हमें नहीं मिलता। विक्रम ४६१ का वर्ष विशेष स्मरणीय है। इस वर्ष में पहला भारतीय आचार्य कोरिया देश में आया और ४३२ विक्रम में दो मन्दिरों की स्थापना हुई। ये मन्दिर प्योङ् याङ् नगर में स्थापित हुए। इन मन्दिरों के नाम थे इबुल्लान् और सुङ्मुन्। भारतीय आचार्य का भारतीय नाम क्या था यह निश्चित करना सम्भव नहीं। कोरिया में उसका नाम आदो प्रसिद्ध है। आचार्य आदो के आगमन के दस वर्ष पश्चात् महाराज चिम्-र्यू-वाङ् के प्रथम वर्ष में दूसरे भारतीय आचार्य कोरिया में पधारे। इनका नाम था मल्लानन्द। ये पेकजे नाम के दूसरे कोरिया राज्य में पधारे। इनके आगमन के पश्चात् पेक्जे राज्य में भारतीय धर्म का घोषनाद गूंज उठा। नया धर्म, नए विचार, नई कला और नए उल्लास का प्रसार हुआ।

४७४ विक्रम में कोरिया के तीसरे राज्य शिल्ला में महाराज नूल्-चि-वाङ् के काल में कोगूर्यू से होकर एक तीसरे भारतीय आचार्य पधारे। इनके भी शुद्ध भारतीय नाम का पता नहीं चलता। कोरिया में ये मूखोजा नाम से प्रसिद्ध हैं।

कोरिया के तीनों राज्यों में अलग-अलग सम्प्रदायों की स्थापना हुई। कोगूर्यू में सामोन् जोङ् सम्प्रदाय की, पेकजे में यूल् जोङ् अर्थात् विनय सम्प्रदाय, और शिल्ला में यूसिक् जोङ् सम्प्रदाय की। शिल्ला में ही प्रज्ञावाद का प्रारम्भ हुआ। चारों ओर मन्दिरों और विहारों की स्थापना होती गई। राजा और प्रजा ने मुक्तहस्त से श्रद्धा और भक्ति से इनका निर्माण किया। भगवान् बुद्ध की और भारतीय आचार्यों की पीतल की मूर्तियां ढलने लगीं। चारों ओर चित्र बनाए जाने लगे। पूजा आदि में प्रयुक्त पात्रों का निर्माण करने के लिए अनेक शिल्पियों का उद्भव हुआ।

इससे पूर्व कोरिया में कला का स्तर बहुत नीचा था। भारतीय धर्म के प्रवर्तन से वास्तुकला, मूर्तिकला, चित्रकला, काष्ठकर्म, धातुकर्म, लिखना-पढ़ना, दार्शनिक विचार, उपदेशात्मक आख्यान और आख्यायिकाएं — इन्होंने देश को समृद्ध बनाया।

इतना ही नहीं कोरिया स्वयं ही उन्नत नहीं हुआ, किन्तु इसने जापान को भी सभ्यता,

संस्कृति, धर्म, साहित्य आदि का दान किया। इससे पूर्व जापान में लोग लिखना-पढ़ना न जानते थे। कोरिया के आचार्य दाम जेउङ् जापान गए। बुद्धधर्म की स्थापना की। पत्र और मसी बनाना सिखाया। चीनी के बर्तन बनाना सिखाया।

कोरिया के इतिहास में क्यूमिक् नाम के पण्डित का विशेष स्थान है। ये पहले श्रद्धालु भक्त थे जिनकी जिज्ञासा परमज्ञान के मूलस्रोत भारत में इनको खींच लाई। ये भारत से विनय-सम्बन्धी ग्रन्थों को ले गए और इनका अनुवाद किया। ये पेकजे के निवासी थे।

पेकजे के एक दूसरे विद्वान् क्वान् रेउक् एक ओर धर्मशास्त्रों के पण्डित थे और दूसरी ओर ज्तोतिष में निष्णात थे। ये जापान में गए और इन्होंने होर्यूजी जैसे विश्वविख्यात मन्दिरों की स्थापना की। भारतीय धर्म तथा विद्याओं का नगर-नगर में प्रचार किया।

कोरिया के चित्रकारों में से सोल्गू का नाम प्रातःस्मरणीय है। इनके बनाए हुए अवलोकितेश्वर और विमलकीर्ति आदि के चित्रों की शैली भारतीय शैली है। कहते हैं कि कौवे और दूसरे पक्षी इनके चित्रण किए हुए देवदारु के वृक्षों पर उड़कर आते थे। उनको यह वृक्ष सचमुच का वृक्ष दिखाई पड़ता था। सोल्गू की चित्रकला अजन्ता की चित्रकला है।

तीनों राज्यों के भिक्षु देश के नेता थे। वे अर्थशास्त्र और राजनीति में भी मन्त्रणा देते थे। इन लोगों का देश और विदेश का ज्ञान विस्तृत था। ये चिन्तनशील थे। इसलिए राजकीय कार्यों में इनके परामर्श की अपेक्षा थी। कभी-कभी ये राजदूत बना कर भी विदेशों में भेजे जाते थे।

तीनों राज्यों में से शिल्ला का राज्य अधिक शक्तिशाली बनता गया और ७१६ विक्रम में शिल्ला का आधिपत्य हो गया। शिल्ला की संस्कृति बौद्ध संस्कृति है। शिल्ला के विद्वानों में वुन् छेउक् अग्रणी आचार्य हैं। ये संस्कृत भाषा के महापण्डित थे। इन्होंने विज्ञप्ति-मात्रता दर्शन की बहुत अभिवृद्धि की। इनका नाम चीन में भी फैला। बुद्धावतंसक महावैपुल्य समस्त कोरिया का प्रमुख सम्प्रदाय बन गया। १०१२ विक्रम तक अर्थात् शिल्ला के आधिपत्य के अवसान तक बुद्धावतंसक महावैपुल्य सम्प्रदाय का आधिपत्य रहा। आचार्य वुन् ह्यो बुद्धावतंसक महावैपुल्य सम्प्रदाय के दूसरे विख्यात विद्वान् थे। इनकी ख्याति चीन में पहुंची। इनकी टीकाओं का वहां अध्ययन हुआ।

आठवीं-नवीं शताब्दी में ध्यान सम्प्रदाय का कोरिया में प्रवेश हुआ। राजा और रानी, राजकुमार और मन्त्री, सेनापति और योद्धा, आत्म-कल्याण के लिए ही नहीं किन्तु निर्भयता, शूरता और विक्रम के लिए भी ध्यान का अभ्यास करने लगे।

चीन में ध्यान राष्ट्रीय साधना बन गया था। जिस प्रकार चीन में मानसिक और शारीरिक बल की प्राप्ति के लिए ध्यान का अवलम्बन किया जाता था उसी प्रकार कोरिया में भी ध्यान जीवन का आधार बन गया। महलों, झोंपड़ियों और विहारों में छोटे और बड़े पद्मासन लगाकर मन को एकाग्र करना सीखने लगे। इनका आधारभूत सिद्धान्त था—शान्ति में कर्मठता और कर्मठता में शान्ति। कोरिया के शासकवर्ग से ध्यानाभ्यास जापान के शासकवर्ग में पहुंचा।

कोरिया में ध्यान के कई सम्प्रदाय बने। कोरिया के साधक और सिद्ध दूर-दूर जाने लगे। यहां तक कि चीन में इनके मन्दिर और निवास-स्थान बनाए गए।

अब हम फिर एक बार कोरिया और भारत के सम्बन्धों की ओर आते हैं। हमारे पास कोरिया के ६ यात्रियों के नाम हैं जिन्होंने भारत में आकर अध्ययन किया और तत्पश्चात् लौटकर चीन और कोरिया में भारत-धर्म का प्रचार किया। भारत-धर्म केवल भारत-धर्म न था, यह विश्व का धर्म था। इन आचार्यों के नाम भारतीय इतिहास में स्वर्णाक्षरों में लिखने योग्य हैं। हेचो, हेयुप्, ह्युगाक्, एविजुङ्, ह्युंजो। अन्य कितने यात्री आए थे, कहना सम्भव नहीं। यह हमारा कर्तव्य है कि इनके नामों का अन्वेषण करें। आचार्य हेचो ने तो भारत के पांच प्रदेशों की यात्रा का वर्णन लिखा है। यह वर्णन प्राचीन काल के इतिहास में अमूल्य मणिस्वरूप है। इसका आज तक भारतवर्ष में ज्ञान नहीं। इसका भारतीय भाषाओं में अनुवाद होना चाहिए।

कोरिया में भारत, अफगानिस्तान और चीन के समान गुहाएं और स्तूप बनाए गए। प्रभूत-रत्न और शाक्यमुनि के स्तूप उल्लेखनीय हैं, सुखगूलम् की गुहा पहाड़ी में काटकर नहीं बनाई गई, किन्तु अलग-अलग शिलाखण्डों से इसका निर्माण किया गया। ऊपर से मिट्टी डाल कर पहाड़ी का रूप दिया गया। इस गुहा के बनाने में गणित और ज्योतिष का प्रयोग किया गया। सुखगूलम् गुहा भारत की गुहाओं की पुत्री है। भारतीय यात्रियों को उसके दर्शन से शान्ति और उल्लास मिलेगा। गान्धार और गुप्त कला कोरिया की कला बन गई। ठोस पत्थर की मूर्तियां जीवित-जागृत मनुष्य की उदात्त भावनाओं की वाहक बन गईं। पुण्डरीक सच्चे धर्म का प्रतीक है। सिंह धर्मराज का प्रतीक है। धर्मराज के शब्द सिंह-गर्जन के समान हैं। कोरिया के नृत्य, वाद्य और संगीत भी भारत के नृत्य, वाद्य और संगीत के शिष्य बन गए।

शिल्ला के युग के पश्चात् ९९३ विक्रम से कोर्यू के युग का प्रारम्भ होता है। यह युग १४४८ विक्रम तक चला। इस युग में बौद्ध धर्म कोरिया का राज्य-धर्म बन गया। राजा ताइजो ने सप्तभूमि और नवभूमि स्तूपों की स्थापना की। इनकी स्थापना से राज्य सुदृढ हुआ, सुप्रतिष्ठित बना। जनता में अनुशासन और धर्म का प्रचार हुआ।

कोर्यू वंश के राज्य में ५ शास्त्र सम्प्रदाय और २ ध्यान सम्प्रदाय बने। आगे चलकर इन्हींके १२ सम्प्रदाय बन गए। इनमें एक हीनयान सम्प्रदाय भी था।

कोर्यू वंश के राजाओं ने विहारों और मन्दिरों को सुदृढ बना दिया। भिक्षुओं में राजवंश के जनों की संख्या बढ़ती गई। विहारों से शिक्षा प्राप्त करने के पश्चात् राजकुमार प्रशासन-कर्म में लग जाते थे। राजनीति में इनका अच्छा हाथ था। ११९२ विक्रम में जनता की क्रान्ति के नेता भिक्षु थे। १४०७ से १४१७ विक्रम तक शिन्दोन् भिक्षु ने दासों को उन्मुक्त कराने का भारी यत्न किया। किन्तु कन्फूशस के अनुयायियों ने उसको मरवा दिया।

विक्रम की १२वीं शताब्दी में एविचुन् नाम के आचार्य ने चीन से बहुत सूत्रों का संग्रह किया। २० वर्ष लगाकर ४७४० पुस्तकों का संग्रह किया और महाधर्मकोष अर्थात् त्रिपिटक की रक्षा के लिए हेउङ् वाङ् नाम के मन्दिर में एक विशेष संस्था की स्थापना की। एविचुन् राजवंशज थे।

अन्तिम भारतीय जिनका नाम कोरिया के इतिहास में सुरक्षित है १४वीं शताब्दी के अन्त में कोरिया में आए। कोरिया में इनका नाम जिगोङ् विख्यात है। इनके पश्चात् कोई भारतीय आचार्य

कोरिया में आया हो सो पता नहीं। इतिहास में कोई वर्णन नहीं। आचार्य जिगोङ् कोरिया में मूसाइंग्ये लाए थे, जिससे बौद्ध धर्म को नई शक्ति मिली थी।

जिगोङ् के शिष्यों ने ली-वंश के अत्याचारों के विरूद्ध बहुत काम किया। कोर्यू वंश का विश्व-विख्यात काम महाधर्मकोष का प्रकाशन है। ६० वर्ष में ६ सहस्र भागों का प्रकाशन हुआ। इस समय महाराज ह्यु न् जोङ् राज्य करते थे। यह विक्रम की ११वीं शताब्दी का अन्त था। इनकी मृत्यु के ५५ वर्ष के पश्चात् महाराज कोजोङ् के राज्य में अगले ४७०० खण्डों का प्रकाशन हुआ। इस प्रकार महाधर्मकोष की पूर्ति हुई। यह महाधर्मकोष चीन के सुङ् संस्करण के आधार पर बनाया गया था। संसार में यह सर्वश्रेष्ठ था। आक्रमणकारी मोंगोलों ने इसको जला दिया। महाराज कोजोङ् के २३वें राज्यवर्ष में तीसरा संस्करण प्रकाशित किया गया। इसके मुद्रण में १६ वर्ष लगे। ८१,२५३ काष्ठपट्ट खोदे गए। महाधर्मकोष के संस्करणों में यह सब से पुराना है।

बौद्ध धर्म के साथ-साथ चीनी के नीले रंग के पात्रों के निर्माण की कला की वृद्धि हुई। इस कला का ध्यान के साथ संबन्ध था। पात्रों का रमणीय और गहरा नीला रंग ध्यान का वर्ण था।

१४४९ विक्रम में ली-वंश की स्थापना हुई। इस वंश का प्रवर्तक बौद्ध था, ध्यानाभ्यासी था, किन्तु धीरे-धीरे कन्फूशस के अनुयायियों के प्रभाव से वह बौद्ध-विरोधी बनता गया। १४६३ विक्रम में उसने १२ सम्प्रदायों के २ सम्प्रदाय बना दिए—एक शास्त्र, दूसरा ध्यान सम्प्रदाय। मन्दिरों का नाश किया। केवल २४२ मन्दिर रह गए। ली-वंश में यह धर्म-विरोधिनी नीति १९६७ विक्रम तक चलती रही। १९६७ विक्रम में जापानी आ गए और आधुनिक युग का प्रारम्भ हुआ।

ली-वंश में बौद्ध धर्म नगरों से हट कर पर्वतों में जा छिपा। मन्दिरों में राजकुमारों का प्रवेश बन्द हुआ। केवल ग्रामीण जनता आती थी। बौद्ध धर्म ग्रामीणों का धर्म रह गया। केवल महाराज सेजो के काल में (१५१३-१५२५ विक्रम) बौद्ध धर्म फिर महलों में प्रविष्ट हुआ और शास्त्रों का प्रकाशन हुआ। इनमें से अनेक शास्त्रों का हांकुल लिपि में प्रसार किया गया।

यहां हांकुल लिपि का विशेष वर्णन करना आवश्यक है। हांकुल लिपि के आविष्कार से पूर्व कोरिया देश में लिखने-पढ़ने की भाषा चीनी थी। १५०० विक्रम में महाराज सेजोङ् के आदेश से इस लिपि का निर्माण हुआ। इस लिपि का आधार ध्वनि है। इस लिपि के निर्माण में संस्कृत पद्धति का अनुसरण किया गया। इस लिपि में २८ अक्षर हैं। कुछ स्वर, कुछ व्यञ्जन। आ ई ओ की मात्रा व्यञ्जन के आगे लगती है। ऊ की मात्रा व्यञ्जन के नीचे। स्वरों में ह्रस्व दीर्घ का भेद नहीं। सेजो महाराज के राज्य में वुंगाक् नाम का प्रसिद्ध मन्दिर निर्मित हुआ। अनन्त धन के व्यय से महा-धर्मकोष प्रकाशित हुआ।

महाराज सेजो के पश्चात् फिर बौद्ध धर्म विरोधिनी नीति चलने लगी। १६४९ विक्रम में जापानियों ने कोरिया पर आक्रमण किया। बौद्ध भिक्षु मातृभूमि की रक्षा के लिए सन्नद्ध हो गए। ७३ वर्ष के बूढ़े भिक्षु ने भिक्षु-सेना बनाई। भिक्षुओं ने काषाय छोड़कर क्षत्रिय-वेष धारण किया। जापानी आक्रमणकारियों को असुर कहा गया। महामैत्री और महाकरुणा के सिद्धान्त को आगे रखते हुए एक शत्रु को मार कर सहस्रों की रक्षा करना भिक्षुओं ने अपना कर्तव्य समझा। भिक्षु शान्ति से किन्तु शूरतापूर्वक लड़े। उनमें मृत्यु का भय न था। कन्फूशस के अनुयायी सामन्त और

सेनाधिकारी शत्रु से डरकर युद्ध भूमि से भाग निकले। युद्ध सात वर्ष तक रहा। एक समय आया कि शत्रुओं ने मन्दिर को घेर लिया और समस्त भिक्षुओं को बन्दी बना लिया। भिक्षुओं ने जापानी सेनापति से पूछा—क्या तुम बौद्ध हो। सेनापति ने कहा—मैं बौद्ध हूं। भिक्षुओं ने फिर पूछा—यदि तुम बौद्ध हो तो पञ्चशील को कैसे भूल गए। पञ्चशील का पहला वचन है हिंसा मत करो। किसी को मत मारो। फिर तुम जनता को कैसे मारते हो। इस पर सेनापति ने सब को छोड़ दिया और सेना को आदेश दिया कि इस मन्दिर को कोई न लूटे।

संघराज ने कविता लिखी जिसका गद्यानुवाद इस प्रकार है—

यह हिमपात, यह शीत।
नीली कुर्ती और लाल टोपी पहने
हमारी जनता के शवों के ढेर लगे हैं।
मेरी ग्लानि और व्यथा का अन्त नहीं॥
दिन अस्त हो रहा है।
पर्वत आंखों से ओझल हो रहे हैं।
किधर मैं अपनी आखें फेरूं।
समुद्र को देखूं तो क्या देखूं।
मेरा मन विह्वल है व्याकुल है।

अन्त में जापान हारा और संघराज कोरिया के प्रतिनिधि बनकर सन्धिकर्ता के रूप में जापान गए। नौ मास तक वहां ठहरे और कोरिया के सहस्रों बन्दियों को छुड़ा कर लाए तथा सुख-शान्ति की स्थापना की।

कोरिया में कई अवसर आए जब भिक्षुओं ने देश की रक्षा के लिए हाथ में शस्त्र उठाए।

ली-वंश के अन्तिम दिनों में हाम्-युङ् नाम के आचार्य ने सुन् वुन् वोर्यु नाम का अद्भुत ग्रन्थ लिखा। इसमें भारत, चीन और कोरिया के धर्माचार्यों का वर्णन किया। यह ग्रन्थ महत्त्वपूर्ण है। इसका भी हमारी भाषा में अनुवाद होना चाहिए।

यद्यपि लो-वंश में बौद्ध धर्म का अधिकांश विरोध रहा तब भी ली राजाओं के दरबार में र्युङ् सान् होइ साङ् नाम के संगीत में भारतीय ध्वनि है। जनता के गीतों में भी भारत का रंग है। इसी प्रकार उनके नृत्य में।

ली-वंश के युग में अनेक भारतीय कथाएं जनता में फैल गईं। इनका आधार कर्म और संसार के विचार थे। इन कथाओं का हिन्दी में अनुवाद होना चाहिए। आज से ४८ वर्ष पूर्व जापानियों ने कोरिया पर आक्रमण किया और ३६ वर्ष तक कोरिया पर राज्य किया। जापानी युग में बौद्ध धर्म विरोधिनी नीति तो समाप्त हुई किन्तु जापान ने भिक्षुओं को अपनी सत्ता की प्रतिष्ठा के लिए प्रयोग करना चाहा। जापानियों का यह प्रयत्न सफल न हुआ। कुछ भिक्षु जापानियों की ओर आए, कुछ राष्ट्रभक्त बने रहे।

इस युग में कोरिया में अनेक संस्थाएं बनीं। विद्यालयों और महाविद्यालयों की स्थापना हुई।

बुद्ध-धर्म के उपदेश के लिए विशेष संस्थाएं बनाई गईं। ध्यानाभ्यास के लिए साधना-स्थल बनाए गए। पत्र और पत्रिकाएं प्रकाशित होने लगीं। जापानी शासन के प्रारम्भ काल में (१९७० विक्रम) ही लंका के एक भिक्षु कोरिया पहुंचे। इनका नाम धर्मपर था। इन्होंने कहा कोरिया और भारत की जनता की आज एक समान स्थिति है। यह बुद्ध-शरीर आपको भेंट देने आया हूं। इससे आपकी जनता और आपके धर्म का भविष्य वैभवमय होगा। बुद्ध-शरीर को जनता ने बड़े हर्ष और उत्साह के साथ स्वीकार किया। गाक्वाङ् मन्दिर में स्थापना की। जनता ने चांदी के पात्र भेंट किए। लोहे की अलमारियां दीं और सहस्रशः धन्यवाद किया। यहां यह स्मरण रखना चाहिए कि उस समय लंका भारत का अंग था।

आज से १३ वर्ष पूर्व रूसी सेनाएं कोरिया में आईं और जापानियों को बाहर निकाला। इसके पश्चात् दक्षिण कोरिया और उत्तर कोरिया में संघर्ष आरम्भ हुआ। दक्षिण में अमरीका की सेनाएं तथा उत्तर में चीन की सेनाएं आ गईं। उत्तर और दक्षिण में वर्षों तक घमासान युद्ध चलता रहा। गांव-गांव में गोले बरसे। घर और नगर नाश हुए। मन्दिर और स्तूप धूलिसात् हुए। शताब्दियों की निधियां भस्म हो गईं। आज भी दक्षिण और उत्तर कोरिया अलग-अलग देश हैं। दोनों में कोई सम्बन्ध नहीं। न मनुष्यों का, न डाक का, न तार का और न रेल का।

उत्तर में कुछ मन्दिरों का जीर्णोद्धार किया गया है विशेषकर वज्रगिरि में। यहां कुछ भिक्षु रहते हैं। इनकी भाषा में संस्कृत के शब्दों का पर्याप्त मिश्रण है। इनके प्रतिनिधि बुद्ध-जयन्ती के अवसर पर भारत आए थे। उनके नेता का नाम था किम्-हाइ-जिन्। बुद्धभूमि में यात्रा कर के इन्होंने अपने जीवन को धन्य माना।

अब भारत स्वतन्त्र है। कोरिया में भी शान्ति है। इस शान्ति की स्थापना में भारत का पर्याप्त योगदान है। कोरिया की जनता हमारी कृतज्ञ है। इसके लिए कोरिया के एक मित्र ने प्राचीन कहानी सुनाई। यह कहानी भारतीय है। व्याघ्र और ब्राह्मण की। वास्तव में यह कहानी यहां लागू नहीं होती फिर भी बहुत दूर से संस्मरण मात्र है कि किस प्रकार एक शशक ने अपनी बुद्धि से ब्राह्मण की रक्षा की और व्याघ्र को लौटाकर पिंजरे में भेज दिया। सैनिक दृष्टि से भारत की कोई शक्ति नहीं। फिर भी भारत ने अपनी कल्याण-बुद्धि से युद्ध को पहले सीमित किया, शेष संसार में न फैलने दिया और फिर शान्ति स्थापित करने में सहायता की। गोले बरसने बन्द हुए। अब जनता के जीवन के उद्धार के लिए अधिकाधिक औद्योगिक निर्माण-योजनाएं चल रही हैं। जनता के आध्यात्मिक पुनर्निर्माण के लिए बौद्ध भिक्षु यथाशक्ति अपना योगदान दे रहे हैं।

भारत और कोरिया प्राचीन समय से मित्र हैं और वर्तमान में तथा भविष्य में मित्र रहेंगे। संसार में सुख और शान्ति की स्थापना के प्रतीक और पक्षपाती रहेंगे॥

THE PRACTICE OF THE BUDDHIST TENET OF AHIṀSĀ IN JAPAN

The Japanese people recognise fully their debt to India in raising them from primal conditions of life and mind. But not so with the Indian people. In a vague way they know that Japanese religion is predominantly Buddhist. By Buddhism again they understand entirely a different thing than is practised in Japan. Books on Indian history, read by them in the schools, bring into high relief the doctrine of Ahiṁsā 'non-killing, non-annoying' of any living creature, not even for food. This doctrine has, however, never flourished in any of the countries outside India. India lost the statues of Lord Buddha, but not the great doctrine for which Buddha came into being. Other countries accepted Buddha, the numerous tenets, rites, scriptures, and systems of philosophic thought connected with his name, but connived at this, to them inconvenient, control of the palate in favour of a vaster life of sympathy for the mute population of the world. In the earlier and middle ages of Japan the monks, nuns and a few pious men and women practised vegetarianism, but it was so superficial that at the mere touch of the West it disappeared rapidly. Formerly a nation of fish-eaters, it is now equally proud of being beef and pork eaters. Even the pious whether among the clergy or the laity relish, without any compunctions, the forbidden meat. In recent years Ahiṁsā i.e. feeling of fellowship for the mute world, has taken a new form, that of memorial services. They will interest the reader by their novelty and freshness. Howsoever corrupt Buddhism still lives; it still forges new channels for expression. Finding non-killing impossible it still tries to retain what it can. Let the readers see it for themselves.

1. In Tokyo the members of the woodprint engravers' guild occasionally hold memorial services in honour of the spirits of countless cherry trees whose lives they and their fellow craftsmen have taken in making woodprint engravings. Up to 1911 all woodprint engravings made in Japan utilized cherry wood for the blocks. Since then about 20% of the blocks have been made of box-wood. Leaders of the guild, realizing that Japanese culture owes much to woodprint engraving, hold such services as the only way of showing their sentiments for the tree which has contributed so much to the artistic life of Japan. The first service of this kind was held in Tokyo on April 1, 1923 at the Shinryoin Temple near Ueno Park.

2. On May 21, 1932 an elaborate Buddhist mass for all the silkworms which have given their lives for the silk industry in Japan was recited by 24

priests in the Asakusa Kwannon Temple, Tokyo. This memorial service was the idea of Mr. Kijima, the head of the seventh generation of a family of silk thread dealers in Tokyo. At Uzumasa, near Kyoto there is a small shrine called Kijima Jinja, dedicated originally to honour and give thanks to silk-worms and weaving machines for the production of silk thread, perhaps erected by an ancestor of Mr. Kijima mentioned above.

3. On March 22, 1932 a Buddhist mass service for the purpose of comforting the spirits of fish that have been caught to feed the nation was held at the great Sodo sect temple, Sojiji in Tsurumi and elsewhere. The next day the Tsurumi priests observed a service on the sea for fish that had died from natural causes. This took place on the waters of Tokyo Bay. These services were held under the auspices of organizations of marine-products dealers throughout Japan and the Government Department of Fishery and were made possible through their monetary contributions. It is expected that this service will be observed annually.

4. On November 6, 1932 a service was observed in Hibia Park, Tokyo in honour of the Chrysanthemums which have beautified the November Chrysanthemum exhibits in the park held annually for many years.

5. Annually in early June, a Buddhist service is held at the Teikoku Primary School in Nishi Sugamo, Tokyo, for dolls that have been broken beyond repair. The dolls are buried in the play ground of the School, the grave being marked by a stone about two feet high inscribed "Grave of Dolls". Since the service was started in 1918 several hundred broken dolls have been buried there. The ceremony is always largely attended by school children and their mothers. Priests chant sūtras intended to compose the soul of the dead. This service is an outgrowth of the Doll Hospital conducted by the school since 1913. An expert repairs all dolls turned in at the 'Hospital', and those broken beyond repair are saved for the annual ceremony which never fails to delight and impress the children. Dolls have been the intimate friends and companions of children from time immemorial and they are regarded and treated by children as living beings and are factors in their education, and that is stated to be the reason for establishing the 'Hospital' at the school. The dolls, thus treated here, have exceeded ten thousand in number.

At another place, the Kosenji Temple in Tokyo, the first stone at the entrance on the left is a grave stone for broken dolls and toys. It was placed in 1931 through the contributions of the pupils of several girls' schools, each one giving a few *sen*. The names of the schools are on the back of the stone. The temple priest states that there are no set days for the burials but that broken dolls and

toys are on occasion buried under the stone.

6. Yearly on December 8th, but more generally on February 8th, services for broken needles are held in many girls' schools, and in some private homes, to comfort the spirit of needles broken during the year, the needle being regarded as a living thing whose body has been sacrificed in service. An altar consisting of two or three steps is set up. In front of it is the sacred staff and rope, cut paper strips being suspended from it. On the top step offerings of cake and fruit are placed. On the second step is a plate on which is a cube of bean-curd, into which the broken and crooked needles are thrust, the idea being to give the needles a soft rest.

7. Under the auspices of the Tokyo Ivory Art Object Dealers' Association and the Association of Artists of Ivory Carving, a Buddhist mass for the spirits of elephants which have supplied ivory for ivory carving in Japan, was celebrated by 21 priests on April 15, 1926 at the Gokoku Temple in Otowa. It was attended by more than one thousand persons.

8. 'The Butchered-Cow-Tree-Stūpa' is a monument erected in the precinct of the Gyokusenji temple, near the decaying stump of the citrus tree to which was tied the cow that was first butchered for meat in Japan. This was an unusual slaughter as the tenets of the Buddhist religion then strictly prohibited the use of meat for food, though fish had been in common use. This historic event took place in 1856 so that Mr. Townsend Harris, the first U. S. Consul General to Japan, who was domiciled in the temple, could be supplied with beef. It is further recorded that when it became known that Mr. Harris was a beef-eater the owners of cows throughout the neighbourhood were so alarmed that they built high railings around their cow-sheds in order to prevent their cows from being butchered for the Consul. These cows were used for draft purposes and not for yielding milk. The stump of the cow tree is enclosed by a marble fence and is protected from the elements by a bronze lotus leaf. A new sapling has been planted at the back of the stump. The monument of marble and bronze, ten feet in height, topped with an image of Buddha, was unveiled on April 8, 1931 the birth-day of Buddha. Its cost of 5000 yen was met by contributions of dealers and users of beef in the eastern part of Japan, under the auspices of the butchers' guild of Shimoda province, which promoted the project.

INDIA'S CONTRIBUTIONS TO JAPANESE REFINEMENTS

All that is Indian in Japan reached there through Buddhism, which wended its way thither through China and Korea. There are a few small items of great artistic and cultural value which, though lost in India, or lingering on in a rather crude way among the common people, are still flourishing as fine arts in the lovely homes of Japan. The burning of incense (*kodo* in Japanese) was developed as a cult by the luxurious eighth Ashikaga shogun, Yoshimasa in the 15th century. He was the originator of several other fine arts, e.g. landscape gardening and tea ceremony. It has ever since remained the pastime of the cultured.

At this aesthetic pastime the guests, as rare incences are burned, try to guess the name of the incense. Sometimes the participants form two groups, the group making the greatest number of correct guesses winning the prizes. In olden days, when nobles formed the parties, swords, armour, and many other treasures were given away as prizes.

A description of a recent incense party (*Ko-kwai*) held at the Gokokuji ("Temple for the Protection of the Country"), Tokyo, by the Shoin-sha Society, will serve to explain the procedure at these parties. A master of ceremonies, one well versed in the incense ritual, was chosen to preside. In turn, each guest burned his favourite incense in an appropriate burner—which in itself was a work of art—and passed it around so that the other guests could enjoy the fragrance of the burning incense. After all had become acquainted with the fragrances offered, the Master of Ceremonies chose one other incense from the many samples brought to the party and burned it. This was passed around and each guest in turn tried to name the incense, and the effect it created on his senses, its 'character', its 'color', and its 'taste'—for, according to the devotees, incense possesses these qualities. Twelve different kinds of incense were burned.

The refined sense of smell developed by incense burning is believed to cultivate mental composure in the same way that the tea-ceremony (*cha-no-yu*) and flower arrangement (*ike-bana*) cultivate mental and physical poise.

The basis of the incense of the present day is *awase-ko* 'combined incense', introduced from China in the 10th century.

In the 15th century, as previously noted, besides the cult of burning incense practised by Japanese dilettanti, the use of incense was started for secular and

recreation purposes—a use which has prevailed up to the present time. In the secular sense burning incense serves to scent the air of a room, and it is used as well to impart an agreeable perfume to clothing, toilet accessories, etc. In its recreation aspect, it tests the accuracy of the sense of smell. When olfactory nerves become somewhat numbed by much smelling, their sensitivity is partially restored by rinsing the mouth with vinegar.

There are nearly a hundred distinct kinds of incense that are recognised and distinguished by names derived from literary allusions.

Shall we not take a clue from Japan and revive this charming pastime, and refresh our souls with fragrance, physical and supra-physical. The wand of the West has made it evaporate and has left us in utter desolation, so that now we look up to Her (the West) like barbarians of the wilds.

Gaṇeśa in the Japanese Mahākaruṇā-garbhodbhava-maṇḍala (A. D. 806)

SUPERSTITIONS IN JAPAN

As Japan is coming closer and closer to us every year, it is necessary to understand some of the undercurrents of the Japanese intellectual atmosphere. It becomes still more interesting as we begin to recognise in this atmosphere some of our own elements. A Japanese himself does not equally know how far he is indebted to India. But for us it is a simple matter. Moreover, that is a criterion and a measure to judge the depth of cultural interflow with that far-flung great country.

I leave every reader to discover the familiar things for himself.

There is a countless number of superstitions in Japan, those peculiar to certain localities, to certain professional groups, and those common to all classes throughout the country.

There are superstitions concerning direction (*hogaku*), physiognomy (*ninso*), house structure (*kaso*), omens (*engi*), dates (*hingara*), fortune-telling (*bokuzei*), exorcism (*majinai*), etc.

The Japanese divide horizontal space into 12 directions, each bearing the name of an animal such as monkey, horse, rabbit, etc., and each day has its lucky and unlucky directions. On the day when the Dragon-Snake is declared unlucky, people postpone till another day their trips in that direction, or they go by a roundabout way, avoiding that particular course.

Just as each day has its lucky and unlucky directions, so each person has his own good or bad *hogaku,* which vary each day. If, accordingly, any person meets, say, a railway accident while travelling, the mishap is explained by the evil *hogaku* he was following rather than by the attendant physical conditions. One direction which is always dreaded as unlucky is Northeast, which the Japanese call *kimon* or the Devils' Gate.

The Japanese also believe their physiognomy has a great deal to do with determining their career. Many go to physiognomists with the pictures of the girls proposed for their brides and ask for their decision. In choosing a career for their children, many parents attribute greater importance to the advice of the physiognomist than to the native aptitude of the children.

Some parents even take their babies to fortune-tellers and have them fix their names.

If each person has his physiognomy (*ninso*), each house has its fortune (*kaso*). Some houses have good *kaso* while others have bad *kaso*. When the owner of a

newly built house dies from accident or illness, people attribute the cause of his death to certain defects in the *kaso*. Many a house cannot be sold or rented because it is built in an unlucky *hokagu* or has a protruding part in the direction of *kimon*.

When a house is burnt, or burglars break into it, or family living in it decline in fortune, the house is more often blamed than the carelessness or indolence of its occupants.

Engi, which, broadly translated, means the ascribing of lucky or unlucky omens to things or happenings, includes perhaps the greatest number of popular superstitions in Japan. For instance, Japanese believe the ages of 19, 33, 42, and 47 to be unlucky years (*yokudoshi*) when persons should expect some serious misfortunes to happen to them. Some Westerners also believe in climacterical years, but they base their belief upon general experience, such as the change in the life of a woman, etc. The Japanese *yokudoshi*, on the contrary, are based upon a play of words: 19 is a bad year because its Japanese pronunciation, *juku* can be taken for 'repeated sorrows'. Similarly, 33 is a bad year because its sound *sanzan* also means 'hopeless miseries'; 42 is unlucky because its pronunciation *shini* signifies 'death'.

Japanese use specific objects for each ceremony, fixed by tradition such as eating beaten rice-cake (*mochi*), dried eggs of herring (*kazunoko*), beans (*mame*), etc. for New Year's Day. These objects are used either because their names can be twisted to some other object thought to be happy, or because they have qualities which people wish to have themselves. Thus *mochi* also means in Japanese 'to have—to have wealth', *kazunoko* means 'many children', *mame* means 'good health'. Pine is used because its other name is *chitose*, which means 'a thousand years'; bamboo is employed because it is a symbol in Japan for 10,000 years (*yorozuyo*).

If, therefore, for any reason a funeral is unavoidable on that day, Japanese put six earthen dolls in the coffin so that the God of Death will be satisfied by proxies.

The daily variation of personal fortune is largely fixed by the day, month, and year in which a person is born.

One born in the Rabbit year cannot expect good luck on a Tiger day; similarly one born in the day of the First Star (*ippaku*) must be careful in the Second Star (*jikoku*) day because the two stars do not agree.

Persons born in a certain year, such as girls born in the year of Fire-Horse (*Hinoe-uma*) have little chance of marriage because they are believed to burn

their husbands, that is, cause their death.

Bokuzei or fortune-telling by means of Chinese *eki* is an expert practice widely sought by the Japanese in order to find out everything they wish to know, but have no means of learning.

In case a husband or wife disappears, by accident, by eloping, or due to other causes, Japanese go to the *eki-san* and ask him to tell where the missing person may be, whether that person will return or not, etc. Many Japanese go to the *eki-sha* too when they will fall ill, when death will occur, what profession should they choose in order to succeed, whether they will have children or not, and the like.

The classes of people who are most superstitious are those who are engaged in professions which involve a large element of chance, such as geisha, wrestlers, gamblers, variety-show actors, etc. These people, therefore, are exceedingly sensitive to cleanliness or impurity which they believe will cause the wrath of gods and bring about bad luck. They accordingly 'purify' themselves after having been in a filthy place, having met a person whom they hate, or, having met with an accident, by means of sprinkling a generous quantity of salt around them, or by producing sparks by striking flint with steel.

Japanese are particularly sensitive about *engi* in a wedding ceremony. In sending engagement presents to the girl's family the young man must not forget to include a handsome piece of sea-weed (*kobu*). This is regarded as a lucky object because *kobu* is the sufix of *yorokobu* which means 'to be happy, to be glad'. But in making a list of sundry objects included among the presents, the would-be bridegroom must spell the *kobu*, *koubu*, which means a woman who bears many children.

At the wedding dinner the red fish, *mede-tai* (sea-bream), called *tai*, because *medetai* means 'happy'—to cut it is ominous of separation, incompleteness, etc. The dinner must also include a soup of clams in the shells because these have two shells which when closed make a complete whole. The sea-ear is never used because it has only one shell.

Another food indispensable not only at birthday-dinner and weddings but on all other happy occasions is lobster. The crustacean is served because its body is bent, which to Japanese means old age.

When invited to a dinner Japanese never eat one bowl of rice only. They eat at least two because one bowl of rice means an offering to the spirit of a dead person (*hotoke*).

Superstitions about dates (*higara*), like those concerning directions (*hogaku*), exercise a vast influence upon the Japanese people. Thus in fixing the date on

which to start an enterprise, like opening a store, building a home, or departing on a long journey, Japanese choose one which they believe to be lucky (*kichinichi*).

They are especially particular in holding happy occasions like engagement dinners or wedding ceremonies only on a day which an expert chirosophist pronounces to be fitting for the events.

There is a day named *tomobiki* which comes once in every six days and on which Japanese never hold a funeral. It is believed that if on that particular day any family holds a funeral ceremony, six other members of it will subsequently pass away. The reason is that *tomobiki* means 'to pull friends'.

Wherever the idols of *Rakan* (Arhats or Buddha's apostles) are found they are seen mostly with their heads missing. The reason is that among Japanese speculators the heads serve as talismans of good fortune and hence they are stolen.

There are many kinds of holy amulets in Japan: Shinto, Buddhist, or zoolatrous in character, used as safeguards against all kinds of natural calamities, diseases, etc. Some of them consist of a sheet of paper upon which the seal of a shrine or temple is affixed; others are made up of fragments of wood or metal that have been 'consecrated'. They are put up in such places in the house where their influence is desired—those against pestilence at the entrance, those against fire at the fireplace, those against thunder on the ceiling, and so forth.

Exorcism, or belief in the mystical power of certain things or practices to produce the desired effect, which Japanese call *majinai* is a form of superstition which prevails extensively in Japan. The sign 'House To Let' is never posted straight; it is always put slantwise. Japanese believe that this is the *majinai* to rent the house promptly. The practice is a remnant of the early custom when two signs were put on to form the shape of the character which means 'to enter.'

Inside buses running on the streets in a great city like Osaka, people see a talisman placed above the driver's seat. This is the *majinai* against accident.

Likewise, when people encounter a snake, venomous or otherwise, they quickly pronounce *aburaunken sowaka* (*sowaka*=svāhā). The incantation will cause the snake to recoil and disappear. No one knows what the charm means.

When Japanese are annoyed by visitors who outstay their welcome and wish to get rid of them, they usually set a broom upside down and tie around it a towel (*tenugui*) in the same way that a scarf or other wrap is sometimes tied around the face, and the caller's foot-gear or geta are warmed up and placed

next the handle in order to speed the visitor's departure. In case this charm fails to produce results, they cauterize the footgear of the visitors with moxa, believing that the burning treatment will set the objects into action. This practice is said to have originated through the idiosyncrasies of an old man who had a great aversion to dust. Upon the departure of a caller his invariable habit was to have the house thoroughly dusted. If the call ran into a late hour, as his maid servants had to stay awake to do their master's bidding, they devised this scheme to speed the caller's departure.

When people suffer from *okori*, a kind of fever similar to malaria and very prevalent in Japan, they make effigies of themselves out of straw, rub their bodies with these, and after due ceremony throw them into a river.

When people suffer from a disease the effects of which appear on the skin, such as smallpox, the itch, they wear large hats and dip themselves in water in a lake or in the sea until the hat floats on the surface. The disease is left with the hat.

There are many interesting kinds of charms that are used in healing various illnesses, particularly epidemics, but here only one or two can be presented.

One of the best known charms extensively employed among lovers is secretly to cause the person whom one loves to eat the ashes of a burnt newt, a species of little salamander which Japanese call *imori*.

In some country districts, when children get some kind of a growth on their heads, their parents write upon it the Chinese character for horse. The growth is called in Japanese *kusa*, which also means 'hay' or the growth.

When any person dies the body is always laid with the head toward the north: hence people avoid sleeping in that position presumably for fear that they may pass away while asleep.

Whenever Japanese set out on a long journey, or leave for a battle-ground, or attempt a dangerous undertaking like a flight in an airplane, they generally go armed with at least a dozen different talismans, or *ofuda*.

True to the Japanese saying, *Heta no naga dangi*, Amanojaku's description of Japanese superstitions has dragged on much too long without recounting anything of real interest. It is time he stopped it.

पश्तो में भारतीय शब्द

पश्तो ईरानी भाषा है। पश्तो बोलने वाली जातियां फ़ारसी के प्रभाव से सर्वथा दलित हैं और प्राचीन शब्दों को प्रायः खो बैठी हैं। फिर भी बहुत से रोचक शब्द अभी तक विद्यमान हैं।

यहां दिए शब्दों को समझने के लिए कुछ वर्ण-विपर्ययों की ओर पाठकों का ध्यान दिलाया जाता है। स्पर्श वर्णों में से वर्ग के द्वितीय और चतुर्थ अक्षरों का पश्तो में अभाव है। इनके स्थान में प्रथम और द्वितीय वर्णों का प्रयोग होता है। ख के स्थान पर क तथा ख़ दोनों ही आते हैं। क्ष के स्थान में क्ष. च और ख़। ग के स्थान में ग और ग़। ज के स्थान में ज़ और ज़ (फ्रांसीसी j के समान)। य और ष के स्थान में कभी-कभी ज़, तथा ह के स्थान में ज़। द और ध के स्थान में ल। कुछ शब्दों में आद्य अकार का लोप भी दृष्टिगोचर होता है।

पश्तो	भारतीय	पश्तो	भारतीय
लर् below	अधर	ग्रेवा collar-bone	ग्रीवा
बाए loss	अपाय	ग़र्म	घर्म
ओष	अश्रु	ग़ाष् tooth	घस् to eat
अस्प suffocation	अ-श्वास	ग़वड़ी	घृत
ओम्, ऊम् raw	आम	चर्मन्	चर्मन्
आवरम् to revolve	आवर्त	चाषइ spindle	चात्र
उचत्	उच्च	चीर incision, ribbon	चीर
उष	उष्ट्र	ज़ङ्गून् knee	जंघा
ऊज़ garlic	उष्ण onion	ज़ाम	जम्भ
क्षे armpit	कक्ष	ज़र old	जरा
कल sometime	कदा	ज़ई bow-string	ज्या
कशप्, कश्प् tortoise	कश्यप	तोद्	तप्त
सष्काल् this year	काल	तम् darkness	तमः
कोज़ curved	कुब्ज	त्वल् equal in weight	तुल्य
कूज़ below	कुब्ज	तूक्	हि. थूक
क्षुल् well, good	कुशल	लूम noose	दामन्
श्प night	क्षपा	लार्ग delay	दीर्घ
खोम्ब mushroom	पं. खुम्ब	लेवर् husband's brother	देवर
ग़न्दल्	पं. गन्दल	दुन्द् mist	हि. धुन्ध
ग़रइ throat	गल	नूक्	नख
ग़र्	गिरि	नरल् to cry	नर्द्
गून्दइ	गोणी	नवइ fresh	नव
गोमल् a river	गोमती	नाड़ stem	पं. नाड़
गोशाक् cowdung	गो-शकृत्	नूम्	नाभि

पश्तो	भारतीय
न्गर्दल् to swallow	निगरण
पोख़्	पक्व
पख़ feather	पक्ष
पई milk	पयः
परोस् last year	परुत्
पान् leaf	पर्ण
परून् yesterday	पुराण
पुश्ताई rib	पृष्टि
पर्हार् wound, blow	प्रहार
पर्पूस् lungs	फुप्फुस
वन्दनइ grass-rope	बन्धन
बाहू, बाऊ an ornament for the arm	बाहु
बर्ज़् bark of a tree	भूर्ज
मच् fly	मक्षि
मरइ charm (मन्तर् "charm, verse of Quran" in the Waziri dialect)	मन्त्र
म्यन्र	मयूर
म्रम् to die	मरण
माशइ mosquito	मशक
मेष् male buffalo	महिष
म do not	मा
मा me	मा
माशो	मातृष्वसा
मख़् face	मुख
मज़्क़्	मूषक
मेज़् sheep	मेष
यीन liver	यकृत्

पश्तो	भारतीय
ज़्रन्द water-mill	यन्त्र
लष्ट stick	यष्टि (पं. लट्ठ)
राश heap of grain	राशि
लौ reaping	लंहदी—लौ
वन tree	वन (लंहदी—वण् tree)
पशकाल्, बशकाल rainy season	वर्षाकाल
वार time, period	वार
वींजल् to wash	विनक्ति
वेश्	विष
वाड़ा hedge	वृति (पं. वाड़)
शाक्, शोए dung	शकृत्
शर्	शर
सोए	शश
शोले, शालइ	शालि
शुण्ड dry ginger	शुण्ठि
शुण्ड lip	शुण्ड
ष्केल् rope for tying horse's feet	शृंखला
षागल् to please	श्लाघ्
साह्	श्वास
षण्ड barren	षण्ढ
शक sand	सिकता
सीम way, side	सीमा
ज़न	हनु
अंगूर् agreement	हुंकार
ज़्र	हृद्

INDO-ASIAN LITERATURES : ŚATAPIṬAKA

"The enormous, many-sided and original Sanskrit literature, which accompanies and hands down the long history of Indian culture from the remote times of the Vedic hymns up to the present day, must be considered the most valuable treasure the Indian nation has preserved. In this literature the development and history of the whole Indian culture, which has spread wide over its borders, is reflected as in a mirror. Thus Indian literature is not standing alone and isolated, but occupies its due place side by side with the literatures of the other civilized nations. Indian literature is a necessary complement to those. There can therefore be in no doubt that the study of Sanskrit literature is not a matter which concerns India alone. As soon as it became known to the Western world, the intrinsic value, originality, independence and importance of Indian literature and culture were acknowledged and recognized at once in all countries where there was interest in the development and history of human science."

In the vast sphere of the Eastern world we find everywhere the influence of Sanskrit literature and culture. Considering the fact that the amount of the population in these countries, India included, is above 1200 millions, that is about 50% of the population of the entire world, it becomes obvious that India is playing a leading role in world culture.

It is the most noble aim of the Śatapiṭaka to rescue from oblivion and destruction not only the entire Sanskrit literature as the original testimony of that wide-spread Indian culture, but also the translations and adaptations of Indian texts, which have been made in the long course of time in different countries. At the same time, the Śatapiṭaka will include volumes on the archaeological remains of these lands.

But apart from that the Śatapiṭaka intends also to enliven the Indian genius itself by reminding everyone of the high standard of Indian culture and literature and of what has been done by the Indian people in all fields of human understanding since the Vedic times upto now.

Everybody in India and outside India will therefore acknowledge the necessity of preserving Sanskrit literature as completely and perfectly as possible. Considering the fact that all extant works of Greek and Roman literature were already edited in the 19th century in a careful and critical manner by the most

qualified scholars in Germany, England, France etc., and that there exist in these countries complete collections of editions of Classical literature, it must be regretted that Sanskrit literature, though of no less value than the Western Classical literature, has not yet been treated in the same way.

The larger part of Sanskrit literature is not yet edited at all. Many of the works, which have been printed, are no more available and the most important ones are to a great part long since out of print, so that there exists even from this standpoint an urgent need of new editions.

On the other hand the number of Sanskrit texts which have been edited in a critical and satisfactory manner is rather small. Often only a few manuscripts have been consulted, while the commentaries have often been neglected. In India the commentaries form a grand array.

Critical and trustworthy editions of the world literatures are by no means made only for the sake of the philologists. They are of even more importance for researches in all kinds of spheres of human understanding. If, for example, there has to be written a history of philosophy, of medicine, or whatever it may be, it is absolutely necessary that the authors of such works base their researches on editions, which present the text in question in an authentic and reliable form, and register at the same time the various readings, which in some cases may be more illuminating.

The ideal aim of a really critical edition is to present the text in that form in which it had been composed by the author himself. In order to reach this goal, or to come as near it as possible, all available manuscripts must be found out, examined and compared with each other. Certain groups of manuscripts will show a series of common peculiarities, so that they can be derived from a single older manuscript, which perhaps has been lost. The difficulty to reach a prototype is much greater in Indian than in Greek or Latin works. In India, the distance of time between the author and the oldest manuscripts is larger than in Greece and Rome. Unfortunately manuscripts in India are of a rather young date. But in spite of this regrettable fact the difficulties to attain a satisfactory text are not so serious as it may seem at first sight. From time to time Sanskrit manuscripts were renewed and copied. In most cases this was done by professional scribes, and no reason can be found why they should not have copied correctly. But of course during this long process of transmission, it has sometimes occurred that words have been misread, misplaced, missed, or even added. Hence the vast value of comparing manuscripts, whose provenances and scripts are wide apart both in space and time.

Sometimes, however, it is not possible to attain a text which may be

called authentic. There are occasionally two or more 'recensions' of a text with respect to wording and extent, or even order of single parts and it may not be possible to decide which of these texts is the original. This difficulty is not met with in Greek or Roman literature. In contrast to Greece or Rome, where literary works were confined to a rather narrow space, Sanskrit works, such as the Mahābhārata, the Rāmāyaṇa, didactic poetry, fable books, or the extensive Purāṇas, were spread over a large territory and were read or recited in different and distant places again and again or were exposed to alterations according to circumstances.

Sanskrit texts show another peculiarity not to be found in Western literatures. Almost all basic Sanskrit texts are accompanied by more or less extensive commentaries, and a single work has as a rule not only one but several. There are more than 40 commentaries on Kālidāsa's Raghuvaṃśa. All these are of the greatest importance (though of course not all in the same degree), and that not only with regard to the text they are commenting on. In grammar, alaṃkāra, philosophy and so on the learned authors of the commentaries have enlarged and advanced the sciences treated in the main text, introducing new points of view or systematizing what has been taught before. Besides, the commentaries abound very often in quotations from older texts many of which have been lost. Sometimes it may also happen that the quotations are not to be found in this form in the extant literature alluded to. It is further scarcely necessary to state that many commentaries, for example, those of Mallinātha, are composed in a splendid Sanskrit style and are real embellishments of the poetic works themselves. It is therefore necessary to pay special attention to the commentarial literature and to edit it in the same careful and reliable way as the chief texts. It may also be noted that the commentaries present the text in a different form or that they quote variant readings.

The Śatapiṭaka, however, will contain not only the Sanskrit literature as such. It traversed beyond the land of its origin—from the Western and Eastern sea coasts of India to Ceylon, Burma, Thai, Cambodia, Indonesia, and from Northern India to Tibet, Mongolia, Central Asia, China, Manchuria, Korea and Japan. There arose everywhere a special literature, closely connected with Sanskrit but showing at the same time peculiar features of the new country. This literature cannot be ignored. Moreover, a good deal of Buddhist Sanskrit literature, and within it a large number of the most important and fundamental books, have been lost in India, and are known only through Tibetan and Chinese translations. It is absolutely necessary to include the vast Tibetan and Chinese literature in the Śatapiṭaka. Only then shall we form a complete picture of the life and power of Sanskrit literature, its power to vitalise, to

absorb and to mould the minds of men of diverse lands.

But we shall do more. From the Tibetan translations it would be possible to reconstruct the original Sanskrit texts. This will be done by specialists, who are well-versed in the mode and technique that the Tibetan and Indian scholars followed while translating the Sanskrit texts into Tibetan.

Old Sanskrit texts also found their way to further India and Indonesia. But in Indonesia these texts were not translated, but adapted to the needs and mental aptitude of the indigenous culture. These adaptations will form a part of the Śatapiṭaka, as being of particular importance both for the history and fortune of Sanskrit literature and culture in foreign countries and above all for the culture of these countries themselves. For by adaptation and thorough working over of Sanskrit works Indonesia has formed its own national culture. We may compare the national Japanese art or even the mode of Japanese writing. Both are based on Chinese prototypes but thoroughly worked over and adapted to the national character and mentality and on that account have become Japanese.

There are other groups of works, which are composed in foreign languages, but have to do directly with India, so that they have become indispensable for the understanding of Indian culture and history. All what has been written in Greek and Roman literature about India, as for instance, the descriptions of India composed by the Greek Megasthenes about the year 320 B.C., will be collected and critically edited. Further, the travel records of all persons, who in different times have visited India, as the Chinese pilgrims Fa-hsien, Sung-yun, Hsüan-tsang and I-tsing during the fifth, sixth and seventh centuries or the reports of the Arabian traveller Alberuni in the eleventh century, will be published in the Śatapiṭaka.

The Śatapiṭaka will not only present the texts. The *fundamental* works in Sanskrit, Pali and Prakrit will be translated in full scale into Hindi and into other languages too, when that be expressly needed. For the rest of the literature summaries or reviews will be made. By means of these translations or summaries quick and trustworthy information will be at hand for anybody and especially for scholars who for the sake of their own humanistic studies and researches have to rely on Sanskrit literature, but do not understand Sanskrit so well as to be able to read the originals themselves.

The literature composed in Tibetan, Mongolian, Chinese, Manchurian, Korean, Japanese and so on will, as a rule, be accompanied by a translation or a review.

As, however, the literature contained in the Tibetan Kanjur and Tanjur

on the one hand and in the Chinese Tripiṭaka on the other is partly the same, being in both cases translations of Sanskrit books, the works will be translated or summarized only once. In this case we shall start with the Tibetan. For though the Tibetan translations are in general younger than the Chinese, the former follow the original Sanskrit texts almost word by word, so that a true idea of the Sanskrit works can be formed from the Tibetan versions in a much better way than from the Chinese. This applies of course only to cases where the Sanskrit text is lost; when the Sanskrit text is extant, then this alone will be translated or reviewed.

In cases where Chinese and Tibetan, etc. represent different versions of the available text, a résumé of the differences will be supplied.

To the Chinese characters will be appended a Devanagari transliteration (in 6 point) on the right, and the Sanskrit equivalent on the left (also in 6 point). A running Hindi translation will follow on opposite pages.

The same will apply to other foreign scripts.

When there are more than one translation of different length of a Sanskrit text, in Tibetan, Chinese or elsewhere, only such parts of a longer translation will be reviewed which are not contained in the shorter versions. As the Chinese Tripiṭaka contains many translations of Sanskrit books, which are not found in the Tibetan collections, the Chinese versions shall be translated or summarised.

In case of Mongolian works, which are original and not translations from the Tibetan, Hindi translations or into other languages will be added, above all in case of historical and biographical literature. Also the copious Chinese independent works, contained in the Chinese Tripiṭaka, will be treated in the same way. This will apply also to Manchurian, Korean and Japanese literature.

From these hints the extent and comprehensiveness of the Śatapiṭaka may be perceived. It will be a real thesaurus of the entire Sanskrit and allied literatures and cultures. It will present in handy and reliable editions all the available texts, which have been composed from the earliest times of Indian history.

A large number of works, among them major, minor, auxiliary, technical commentaries, sub-commentaries, and indexes, are still hidden in libraries and in private homes. They will throw new light, which is sorely needed.

We may now give a general view of what the edition of a text will contain and how it will be equipped. It is of course not possible to treat every text in an identical manner, as many texts and groups of texts require individual treatment.

The editing of Indian and allied texts presents a multitude of problems, more numerous than the editing of Greek or Latin works. Therefore it will be necessary to deal with these matters in a series of monographs, each being devoted to a particular Piṭaka. In these monographs the technique of editing will be worked out for establishing the text as well as for presenting the variants, for the extent and type of exegetical notes, for the details to be incorporated in introductions and appendixes.

The essential part is the text itself. It will be edited after examination of all available manuscripts as well as of previous editions.

In metrical works every verse will begin with a fresh line.

In prose works there will be division into paragraphs according to the contents.

Under the text there will be printed the commentary. Under both text and commentary there will be found two sorts of notes; which, however, will be given together and not separately: critical and exegetical. The former will contain variant readings, the latter will consist of short explanations of certain words or sentences, and also references to parallel passages of the same work or to other texts.

For the sake of lucidity different parts i.e. the text, the commentary and the footnotes, will be printed in different types. When there are two or more commentaries on the same text, they will be printed in a uniform type. When on the other hand there is a sub-commentary on the commentary, the sub-commentary will be printed in smaller letters. The notes will be given in types which are smaller than the mentioned parts of the text. In each category quotations from other works or from the same work will be denoted by the use of types of a different face or by the use of inverted commas or similar signs.

When there are very many commentaries to a work, it will be more appropriate to print the main text once, twice or oftener in separate volumes together with a group of commentaries, as be feasible.

Every edition will contain an introduction and appendixes.

What has to be given in the introduction depends naturally on the nature of the text itself. But in general the text will be considered and examined from the standpoint of grammar, lexicography, prosody, style, history, geography, etc., and the quotations will be discussed and identified. Special attention will be paid to the author, his life and his literary activity, to the place of the work in the entire cognate literature and to the development of the subject in question with regard to previous works as well as to the world point of view. The introduction will further deal with the commentaries and their authors and will

give the description and criticism of the used manuscripts, of their script and provenance. Previous editions will be discussed and a bibliography will be given.

In the appendixes one will find a series of indices, consisting of subject index, a list of quotations, authors quoted, proper names, important words, new words and subhāṣitas. In some cases the appendixes may be preceded by excursuses, in which certain matters, which are too extensive for being presented in the exegetical notes under the text, will be discussed. Lastly tables, charts and maps wherever needed.

The edition of a text will be accompanied or followed by a translation or a review in Hindi and in any other language too, if desirable. The edition will further be complemented by adding facsimiles of unique manuscripts and other illustrations. In the same way all inscriptions will be followed by facsimiles of the documents on stone, copper and so on.

As concerns the Central Asia Piṭaka, all the fragments and texts will be published in facsimiles along with critical edition. Paintings, whether by themselves or when found in manuscripts, will be reproduced by chromophotography.

The Śatapiṭaka is to be divided firstly into two main sections, the former presenting the literature of India itself, the latter that of Extra-India.

Concerning the first section the order will be after the subject. The subject will again be divided into groups, which wherever possible will be arranged in sequence of time.

The principle according to which the second section of the Śatapiṭaka should be arranged has been considered very carefully. For several reasons it appears best to follow the order of countries rather than that of subjects.

Thus this section of the Śatapiṭaka will begin with the countries in the North of India. The Piṭakas will deal with Nepal, Tibet, Afghanistan, Central Asia, Mongolia, China, Manchuria, Korea and Japan. After this the countries Srilanka, Burma, Thailand, Cambodia, Laos, Malay, Indonesia and the Philippine will follow. The number of Piṭakas devoted to each of the mentioned countries will of course be different. In some cases one Piṭaka will be sufficient; but for certain countries there must be more, as will be seen from the plan given later on.

As the Chinese Tripiṭaka is common to China, Manchuria, Korea and Japan, it will appear only once, in the China Piṭaka. In the same way the Pali Tripiṭaka, which is common to Srilanka, Thailand, Burma, Laosand Cambodia, will be found only in the Piṭaka devoted to Ceylon, as it originated there.

Therefore the Piṭaka for Burma, Thailand and so on will contain only such texts which are not found in the Pali Tripiṭaka. But, if on the other hand, e.g., in Burma literary works have been composed in the Pali language, these works will be contained in the Piṭaka for Burma as the land of their origin. The same method will be followed in the Piṭaka for Tibet, Mongolia and so on.

Decision about the contents of one Piṭaka will be controlled partially by homogeneity and partially by bulk. Thus for instance paintings, sculptures, inscriptions, coins, archaeological remains, bronzes, etc. could be put in one Piṭaka, but on the other hand, if some of them severally or in groups are capable of forming a respectable bulk, that could be styled as a separate Piṭaka.

On the other hand, the Tibetan Kanjur and Tanjur will in spite of their bulk form the contents of only two Piṭakas because these collections have been fixed already in former times and a division into three Piṭakas in accordance with the Pali Tripiṭaka is not possible. Thus both Kanjur and Tanjur will be treated as two indivisible units. For the same reason the order of the texts in the two Tibetan collections will not be changed. As, however, the order of texts and groups of texts differs more or less in the xylographs of Narthang, Derge, Lhasa, Peking and other places, the arrangement found in the Narthang xylograph, as the best known, will be taken as the base. It will be followed by a concordance recording the variations in sequence of the different xylographs. As regards the working of single texts the Narthang version will again be taken as the base; the variants met with in other versions will be registered in the critical notes.

In the Chinese Tripiṭaka there is no such traditional order of texts as in the Pali Tripiṭaka or in the Tibetan Kanjur and Tanjur. Indeed, in the several editions of the Chinese Tripiṭaka which have been published, the order of texts is not the same. In the extant Chinese catalogues of the Tripiṭaka the texts are arranged in each case after different principles. There is, however, nearly always a certain order under the traditional headings of Sūtra, Vinaya and Abhidharma; but this threefold division is followed by a large supplement of Miscellanea. Even under the three headings of Sūtra, Vinaya and Abhidharma the texts are not arranged according to a fixed system. The order in which the Chinese Tripiṭaka will appear in the Śatapiṭaka is still an open question.

We shall now give a rough and tentative plan of the Śatapiṭaka. It is intended to evoke precise suggestions.

FIRST SECTION: INDIA

I	Veda-Piṭaka
II	Brāhmaṇa-Piṭaka
III	Upaniṣat-Piṭaka
IV	Śikṣā-Chandaḥ-Piṭaka (including the Prātiśākhyas)
V	Nirukta-Vyākaraṇa-Piṭaka (Nirukta including the Nighaṇṭus, and Vyākaraṇa including Pali and Prakrit Grammar)
VI	Jyautiṣa-Piṭaka (including Mathematics)
VII	Kalpa-Piṭaka (Śrauta- and Gṛhya- Sūtras)
VIII	Kośa-Piṭaka (including Buddhist and Jaina lexicons)
IX	Saṃgīta-Piṭaka
X	Kāmaśāstra-Piṭaka
XI	Alaṃkāra-Piṭaka (including Dramaturgy)
XII	Dharma-Piṭaka (Dharmasūtras, Smṛtis, Nibandhas)
XIII	Sāṃkhya-Piṭaka
XIV	Yoga-Piṭaka
XV	Nyāya-Piṭaka (including Navya-nyāya)
XVI	Vaiśeṣika-Piṭaka
XVII	Karmamīmāṃsā-Piṭaka
XVIII	Vedānta-Piṭaka
XIX	Anya-darśana-Piṭaka
XX	Śaiva-Piṭaka
XXI	Tantra-Piṭaka
XXII	Vaiṣṇava-Piṭaka
	There would be eight Jaina Piṭakas
XXIII	Śvetāmbara-Siddhānta-Piṭaka (including 46 books—12 Aṅgas, 12 Upāṅgas, 10 Prakīrṇas, 6 Chedasūtras, Nandisūtra, Anuyogadvāra, 4 Mūlasūtras)
XXIV	Digambara-Piṭaka (the Secondary Canon of the Digambaras, including Prathamānuyoga, Karaṇānuyoga, Dravyānuyoga, Caraṇānuyoga)
XXV	Caritra-Piṭaka (including heroic legends, history)
XXVI	Literature on the Canon (including review of the Canon, description of several systems, Jainism included, description of the whole Jaina system and of single parts of it, apology and polemic)
XXVII	Monastic and laic life (including also cult and ethics)
XXVIII	Jaina-Darśana-Piṭaka (Philosophic literature including logic and doctrine of Karman)
XXIX	Cosmography
XXX	Poetry (including stotras, Kathā, Nāṭaka and subhāṣita)
XXXI	Bauddha-Saṃskṛta-Piṭaka (incorporating all Buddhist Sanskrit texts)
XXXII	Āyurveda-Piṭaka (including Hastyāyurveda, Aśvāyurveda and Vṛkṣāyurveda)
XXXIII	Śilpa-Piṭaka
XXXIV	Rāmāyaṇa-Piṭaka

XXXV Mahābhārata-Piṭaka

XXXVI Gītā-Piṭaka (although Gītā forms a part of the Mahābhārata, a whole library has gathered around it)

XXXVII Purāṇa-Piṭaka (including the Upa-purāṇas)

XXXVIII Dṛśyakāvya-Piṭaka (including Buddhist and Jaina)

XIL Śravyakāvya-Piṭaka (including Buddhist and Jaina)

XL Stotra-Piṭaka

XLI Subhāṣita-Piṭaka

XLII Pañcatantra-Piṭaka (including also the adaptations that have appeared in Eastern and Western languages)

XLIII Arthaśāstra-Piṭaka (including Nīti literature)

XLIV Purāśāsana-lekha-Piṭaka (all inscriptions on rocks, pillars, copper-plates, tablets, whether written in Sanskrit, Pali, Prakrit or Greek, Chinese and so on, found in India)

XLV Mudrā-Piṭaka (coins found in India)

XLVI Vāstu-Piṭaka (Architecture, descriptive volumes and plates of archaeological monuments)

XLVII Mūrti-Piṭaka (Sculpture, descriptive volumes and plates of sculptural and statuary remains)

XLVIII Purāvaśeṣa-Piṭaka (archaeological sites, their evcavations and remains discovered therefrom, including pottery, jewellery, implements, etc.)

XLIX Ālekhya-Piṭaka (frescos from temples and caves, paintings from mss.)

SECOND SECTION: BEYOND THE BORDERS OF INDIA

L Nepāla-Piṭaka (including Buddhist and non-Buddhist texts, art and archaeology)

Tibet

LI Kanjūra-Piṭaka

LII Tanjūra-Piṭaka

LIII Bhoṭa-Piṭaka (Tibetan texts not contained in the Kanjur and Tanjur)

(1) Translations from Sanskrit texts

(2) Independent Tibetan literature (a) History, biography, poetry, grammar, etc. (b) Texts of the Bon Religion]

LIV Bhoṭa-kalā-vāstu-purāvaśeṣa-Piṭaka (Tibetan art and archaelogy)

LV Gāndhāra-Piṭaka (containing archaeological remains from Afghanistan and its environments)

Central Asia

Vakṣuvarṣa-Piṭaka (Sanskrit texts, texts and translations in Pali, Prakrit, Tokharian, Khotanese, Soghdian, Uigurian, Tibetan and Chinese to be reproduced both in facsimiles and critical editions; also art and archaeology)

Mongolia

LVI Maudgalya-Kanjūra-Piṭaka (Mongolian translation of the Kanjur)

LVII Maudgalya-Tanjūra-Piṭaka (Mongolian translation of the Tanjur)

LVIII Maudgalya-aitihya-Piṭaka (history, biography, art and archaeology)

China

LIX Chinese Tripiṭaka, first part: Sūtra

LX Chinese Tripiṭaka, second part: Vinaya

LXI Chinese Tripiṭaka, third part: Abhidharma.

LXII Chinese Tripiṭaka, fourth part: Miscellaneous works

LXIII Chinese art and archaeology (particularly Buddhist)

LXIV Manchuria Piṭaka

LXV Korea Piṭaka

LXVI Japan Piṭaka

Ceylon

LXVII Pāli-Sutta-Piṭaka

LXVIII Pāli-Vinaya-Piṭaka

LXIX Pāli-Abhidhamma-Piṭaka

LXX Siṃhala-Piṭaka (All other Pali and Simhalese literature not contained in the Pali Tripiṭaka, art and archaeology)

LXXI Brāhma-Piṭaka (Burmese literature, art and archaeology)

LXXII Kambuja-Campādi-Piṭaka (Cambodia, Thailand, Laos, Vietnam)

Indonesia, Malaysia and Philippines

1. Weda—(a) in Bali works so named (b) Mantra (c) Kalpaśāstras (Ritualia)

2. Āgama—(a) Palakṛta (law and precepts) (b) Śāsana (life conduct) (c) Nīti (manuals for princes)

LXXIII 3. Wariga—(a) Wariga (Astrology) (b) Tutur (Cosmology, allegory, mysticism) (c) Kāṇḍa (Grammar, metrics, mythology)

4. Itihāsa (Epic works)—(a) Parwa (b) Kakawin (kāvyas in Indian metres) (c) Kidung (kāvyas in Indonesian metres) (d) Gaguritan (kāvyas in New Balinese)

LXXV 5. Babad (histories)—(a) Pamañcangah (family histories) (b) Historical accounts (such as Pararaton, Panji Vijayakrama etc.) (c) Ruins of Empires

6. Tantri—(a) Animal fables of Indian origin (b) Animal fables of native origin

LXXVI Dvīpāntara-Purāvaśeṣa-Piṭaka (archaeological remains)

CULTURE

Culture is a wide and an indefinite term, whose circumference is very different with different people. In ordinary parlance, culture is a type of behaviour in higher strata of society, consisting in refinement of dress and movements, softness of speech and show of courtesies.

The Germans spell the word with K as Kultur and sharply distinguish it from civilisation, the latter signifying among them the equipment of physical sciences as against moral and spiritual values which are denoted by the former term. So that the Indians are a cultured but uncivilized people.

When, however, we use the term culture with an adjective like the Indian prefixed to it, the connotation does not remain so vague and uncertain. The word culture here includes the whole mass of India's contribution in the various walks of life and experience.

The prefixing of the word Indian, however, emphasises that part of it which is peculiarly Indian and which is un-known in that particular manifestation of content and form in any other part of the world. For it has to be recognised at the very outset that there must be things which are common to many peoples of the world and their being common takes away the distinctiveness from them. At the same time when we start studying minutely the history of the experiences of a people we find in every sphere differences in the mode of reaction to similar situations. Unless we go on endlessly interpreting these differences in terms of general formulas we shall find that the differences are greater than the things common. It is not to suggest that no two people have any meeting ground, for the meeting ground is formed by the very basis on which stands the multiform superstructure of differences. The primary sentiments and reactions to the sentiments are the same everywhere. So whenever two people have to meet they have to meet on the basis of primary humanity.

The differences between people and people, however, have a great value. Not only that they separate one set of men from another, but that they enrich the total fund of human achievement, so that it is possible ultimately that every nation benefits by supplementing its own culture from that of others.

Thus culture is the way of life, as vast as life itself, controlling all the workings of the mind, encompassing every action and thought, and finally presenting the complex which becomes hard to analyse but which has a definite unity.

The different cultures in the world have definite regional limitations. As a rule kingdoms and empires have smaller spheres and do not last so long as cultures. For example India has seen hundreds of princely dynasties, governments varying sometimes from district to district but Indian culture goes on. In Europe, again the number of countries and governments may be large but the culture is the same.

As a rule it is very difficult for one culture to understand another. The way of looking at life in general as well as in details, the loves and the hates, traditions and customs, religion and ideals, language and social organisation, dress, food, economic dispensation, games and festivals, these all differ more or less and understanding them all means re-adjustment of one's mental makeup as well as physical behaviour. That makes it so difficult, even impossible. So it has come to be a dictum that to be able to understand a culture, one has to be born in the country of that culture.

Free, easy and frequent communication between different cultures starts in the domain of trade and commerce and through that into some other spheres of life, wherein people find some special charm. For example the Europeans got fascinated with certain Chinese institutions, with their crockery. They discarded their own utensils and took up the Chinese. They similarly took to the habit of tea drinking, though the tea itself was prepared differently. From India cotton clothing was introduced into Europe. We can go on analysing the different physical and mental aspects of every country and we find them to be a composite thing collected from different sources. But every country has also made its contribution to this collection, first in the selection and borrowing, then in its adaptation of these borrowed things, and then finally in their evaluation.

So long as borrowings go on as the result of the free will and intense desire of the borrower, the culture serves its proper human purpose. It may be in the form of give and take as in the case of Europe and China, it may be only one-sided borrowing as in the case of China and India where India has borrowed nothing from China, at least directly inspite of the close contact for more than a thousand years. It is such a pleasant thing to be the giver of gifts, to have the feeling that we are replenishing the store of our neighbours and making friends of them thereby, that we are spreading goodwill and joy, that people come to our door in need and stress and that we send them away with hands full and faces bright and blooming.

Sometimes, however, in the histories of countries and cultures there are violent clashes. One civilisation is so arrogant that it is blind to the goodness

and the beauty of every other culture and through its arrogance it tries to annihilate completely every other culture. As a rule such a culture is dominated by militaristic aims and it is singularly lacking in men of vision. Such a culture is of a wooden structure, its human values being at a barbaric stage of development.

OUR STRONG POINT : India can claim to have developed a civilization which gave the greatest amount of freedom of thought and action. The human conscience was so moulded that there was room in it for appreciating a variety of views, ideas and actions. A general theory of action and thought was formulated so that there could be nothing which would shock and repulse categorically a new and un-known thing. This was possible because in India itself a life of divergence and contrasts was allowed to exist, was even appreciated as having some good in it and a lesson to teach. Diversity of language, of manners, of religious belief, of these things combined, could be tolerated here as nowhere else, because it was viewed with the cosmic background, because our humanity lay in accommodating novelties which ultimately had the same source as the thing familiar to us. The māyā of the Lord manifested itself in a thousand ways. So at the first meeting we were not agitated, but merely sought a way to adjust it. After long penance in search of a unifying principle of life, the word life incorporating the human, the sub-human, and the super-human, we had finally settled down to ruminate and to enjoy the fruits of our findings. The unity had been perceived. It was the marvel of marvels. It was exquisite. It explained the diversity. It even added brilliance to our perceptions. One could ignore all and yet master all. It was with the discovery of a harp, whose music was eternal and whose strings never snapped. A garden of joys where there is no fading. We alone in the whole world could get at the back of things and see the working of the machine and hence correlate things more smoothly. The energies of the whole nation were directed to that end and that is how we got an attitude of mind different from others. We had discovered a world beyond our senses. We had crossed the limits of our own personality. It is un-imaginable elsewhere, as to how can one plunge out of one's self. It was not an intellectual process. It was as real and concrete as the birth of a new child.

OUR WEAKNESS : Our discovery of unity of life and our constant devotion to it brought in a certain weakness in our human relations. We forgot that the life of diversity has also to continue and that we are not to loose in that game. The law of biological life is the alternation of Love and hate. It is balanced by war and peace. One who does not succeed in war will not succeed in peace either. One who does not succeed in a showering of hate will not succeed in a

showering of love either. As in the higher sphere of individual experience, love and hate meet to form only one item, so on the lower plane of social life Love does not mean an abandonment of hate; it must be counterpoised by hate. When we love one thing we shall hate everything else that comes in the way of that love. We develop arts of peace and in that very process we are laying foundations of war. One who refuses the responsibility for that war is a coward. It must be recognised that at the heart of the tempest there is perfect calm and that wild horrors lie embedded in the bosom of a serene calm.

We the Hindus have forgotten this thing at the present day. Our leaders of thought have been actuated solely by the ideal of peace at all price. What in a different sphere was a blessing, that has become a curse in the present course of strife. It is not possible to preach absolute truths in human relations because they lead to a misunderstanding that is fatal. Life does not consist of straight lines. Every straight line must bend and it must cross other lines equally straight and curved. Too much stress on sacrifice leads to suicide and self annihilation. Too much of compromise frustrates its own purpose.

We have lost discrimination between what is of minor and what is of capital importance. The things of the moment have to be differentiated from things covering the life time of the nation. And at no time should there be made concessions which savour of weakness. Even when we concede let it be with dignity and grace that goes with strength and might which is capable of crushing unhesitatingly and thoroughly. The culture with higher ideals carries with it a greater responsibility. It should not allow itself to be defeated, to be humbled, to be disgraced. The higher a culture stands, the more jealous has it to be of its identity, the more watchful has it to be of its small enemies that try to cut at its roots because they cannot strike at its head. We should be clear-headed to know our enemies and our friends and strong-fisted to deal a smashing blow to the first offender. The only alternative is that we convert our foes to be our friends. One thing, however, should emerge out undisputably that as long as we live, we shall live as masters of the battle-field in times of war and as teachers supreme in times of peace. Defeat in one will certainly lead to defeat in the other. Defeat means weakness. Let us apply ourselves to the storing of strength. We are the worshippers of Shakti.

INDIAN CULTURE IS AN INTEGRATED CULTURE

Asceticism is only an exaggeration, countering the licentiousness of base aminalism. Man, the Indian man, strives and sacrifices, puts in his heart and soul, to attain, to achieve as much as his strength, physical, mental and social, will permit. To start with, there is health and longevity, beauty and utility, ideas and ideals. What are they? How have they been formulated? Yajña, adorations and offerings, is the means of achievement. The achievements are detailed in a remarkable way in the camakādhyāya, the 18th chapter of the Yajurveda.

Individual, social and national ideals are incorporated in the camakādhyāya. Passivity, inactivity, otherworldliness to the exclusion or practical ignoring of earthly life, is not the Vedic concept of human existence. Life is too real an entity to be ignored and relegated to a secondary position. Primacy of life will assert and sustain itself against all odds, under whatever high labels they may present themselves.

Food and drive,	वाजश्च मे प्रसवश्च मे
Strivings and weavings,	प्रयतिश्च मे प्रसितिश्च मे
Deliberations and active deeds,	धीतिश्च मे क्रतुश्च मे
Songs and poems,	स्वरश्च मे श्लोकश्च मे
Hoary lores,	श्रवश्च मे श्रुतिश्च मे
Lights and illuminations,	ज्योतिश्च मे स्वश्च मे
Must my exertions gain for me.	यज्ञेन कल्पन्ताम् ॥
	(वाजो ऽन्नम् । प्रयतिः प्रयत्नः । प्रसितिः जालं)
Seniority among equals,	ज्यैष्ठ्यं च म आधिपत्यं च मे
Paramountcy among contemporaries,	
Vehemence, wrath and ire, when thwarted,	मन्युश्च मे भामश्च मे...
Vanquishing might when faced with foes,	जेमा च मे महिमा च मे
Grandeur,	
Encompassing girdles	वरिमा च मे प्रथिमा च मे
Expanding bounds	
Ascending heights	वर्णिमा च मे
Eternal growth	वृद्धिश्च मे
Must my exertions gain for me.	यज्ञेन कल्पन्ताम् ॥

Truth and faith,	सत्यं च मे श्रद्धा च मे...
Games, joys and feasts,	क्रीडा च मे मोदश्च मे...
Freedom from ailments, small and great,	अयक्ष्मं च मे ऽनामयं च मे
A life, robust and long	जीवातुश्च मे दीर्घायुत्वं च मे...
Fulfilment of mind's desires,	कामश्च मे
A gratified soul,	सौमनसश्च मे
Wealthy fortunes,	भगश्च मे द्रविणं च मे...
Proud possessions	
Must my exertions gain for me.	यज्ञेन कल्पन्ताम् ॥

Stony wastes,	अश्मा च मे मृत्तिका च मे
Clayey plains	
Hills and rocks	गिरयश्च मे पर्वताश्च मे
Wide sands	सिकताश्च मे तनस्यतयश्च मे
Jungles dense and green	
Gold and lead,	हिरण्यं च मे ऽयश्च मे...
Copper and tin that line the earth's entrails,	सीसं च मे त्रपु च मे
Must my exertions gain for me.	यज्ञेन कल्पन्ताम् ॥

All kinds of goods,	वसु च मे वसतिश्च मे
Spacious homes,	
Ample work,	कर्म च मे शक्तिश्च मे
Powers and skills,	
Destination and travelling thereto,	एमश्च मे इत्या च मे
A ceaseless going,	गतिश्च मे
Must my exertions gain for me.	यज्ञेन कल्पन्ताम् ॥

PHILOSOPHICAL REORIENTATION
(stray notes on Science and Culture)

Indian philosophy has concentrated on the vast pervasive commonness. It has sought after the Ultimate Reality, the unchanging substance in the changing cosmos. It has not busied itself with the investigation into the minuteness of phenomena. It sought to get behind the seen and seeable. It did not attach importance to the world of sensual perception. It was considered to be gross and hence not worthy of serious attention of the great thinkers and men of knowledge. Knowledge concerned itself with the unseen and the unknown, that lie behind material existence.

Modern science has developed out of the study of material phenomena, the study of details, and the small causes and links have led to a greater appreciation of the forces that govern the pageant of existence. By the study of details, it has been possible to make a more thorough study of the ultimate realities, the final causes and interrelationships. Man has become the compeer, daily approaching in knowledge and power the great architect of cosmic structure.

Indian thought reached beyond matter, when matter was reduced to void *śūnya* and *māyā*. Indian thought reached beyond matter and came to a vast fund of energy: *Brahma*. Modern science is also studying the same *Brahma* and *śūnya*, but in a different channel. The study of physical sciences is the modern basis of all studies. Methods have been developed which have been adopted to the investigation of the supra-sensual world.

There has to be a change in the objective of life too. While some may still go on pursuing *Brahma* and *śūnya* accompanied by *vairāgya* and *sannyāsa* the majority must follow the path of devoted and persistent *pravṛtti*. *Nivṛtti* will be reserved as in ancient times for one out of millions. *Nivṛtti* will provide escape and comfort to those who are tired of activity and endeavour on the human plane.

Just as it is given to man and man alone to listen to the call of the Divine, so is it with the call of the physical quest after systematic knowledge of physical happenings. It is only man who can pursue the path of experimental knowledge, who can extend the scope of his senses through machines. Science like metaphysics is strictly a human sphere.

When India takes to Science, it will bring its own unique genius to bear upon it and transform everything that it touches. It is hardly possible to formulate the future of Indian science. Up-to-date Indian scientists are not contributing their full might. They are surcharged and enveloped by what others think. They have not started thinking for themselves. When a Westerner takes to the Indian institution of vegetarianism he gives to it a new form and a new content. Even his logic is more subtle. When a western Ramacaraka writes on *prāṇāyāma*, his approach and his results bear the Western stamp. So all this must happen with science when India takes it up. It will be spiritualized. Indian science must find new ways to be able to contribute towards the sum total of knowledge. In industrial products, India can easily contribute her artistic genius and transform them into things of joy and beauty.

Dost thou dream of a fairyland ?
What occupies thine empty hours ?
Reveal thy dreams to me,
Let me peep into the recesses of thy care-free days,
I AM THE INDIA-MAN.

THE INNER DIMENSIONS OF 1962

Parā Saṁvit or supreme cognition in the political domain is the selection of the conjunction of the different elements that make the situation and then give them a direction.

We may postulate the existence of two planes between which there is no communication, two worlds absolutely different from each other. On the one side is the world of movements controlled by our own self or our own saṁsāra in which our own karma operates and on the other side the plane of the outside world, the world of our neighbours, the world of powers beyond our control, the international jungle of minor and major sovereignties which are not controlled by a global law. The reaching from the one plane to the other is a qualitative leap when our own karma and the force which causes it or derives from it are partially stopped, suppressed or modified.

The psychophysical complex of different saṁsāras to which sovereignty may be co-related if there is a dominating common ideal or a compulsive common interest. We cannot efface our past. We may gain from it or as sometimes happens we may suffer from it, but we always remain the free authors of our future.

Circumspection, discrimination, balancing all different forces within ourselves and outside lead to adjustments. Those who can judge and evaluate their own powers and see their own limits are the blessed who succeed. Those who err and become righteous to the point of ignoring the opponent's prowess suffer and fail. Unreal images are created in the mind, blinded by these one is nowhere and worst still one is entrapped in the meshes of the vile contrivances of the cunning foe. The nation's mind stores the nation's consciousness. It is the collective psyche in which individual experiences have been deposited so that they reappear in a single flux. He who ignores this national collective psyche and persues an opposing trail is doomed. The national psyche is in a sense the universe of the nation. No act or thought is everlasting but is deposited in this psychological collective reality. It is the *ālaya-vijñāna* or store consciousness. It is the matrix of all the individual members of the nation. Here lies the absolute identity. It is being continually enriched. In it past and present live together and form a fruitful and unexhaustible soil on which grows the plant of the individual. Indian culture establishes two positions, an immutable and eternal reality, out of which flows the individual and his life. In metaphysical

terms the one is the Being and the other Becoming. The collective force provokes and reserves, drives and enriches the individual. The nation forms the *antar-jyotiḥ*.

One who cuts himself away from the national collective psyche or the stored experiences of past centuries and millenia loses the luminous consciousness and lands into darkness and falls a victim to other worlds which have a different base and slant with a different angle pointing to a still different star. The permeance (*vyāpakatva*) and plenitude (*pūrṇatva*) become hidden. The prāṇa or the vital force leaves him. In our own lifetime we have seen a miracle and a debacle both emanating from a new weapon and new concept, a new force, a new methodology all proceeding from ahiṁsā. Ahiṁsā became almost a logical force which perplexed and confounded the military power and the administrative skill of the biggest empire of the nineteenth and twentieth centuries. Ahiṁsā had a divine touch, a *śakti-pāta*. God himself shone in the soul of the tyrant together with other forces realised at the conclusion of the Second World War. Ahiṁsā culminated in the liberation of India. It culminated in the re-liberation of the Asian and African continents. We now witness the debacle of continuing this very ahiṁsā in a different way. It has lost the Godly touch. It has brought India to the brim of helplessness. India is becoming weak politically and militarily. India is getting disintegrated. There is a change of personality. Contradictions have developed in the psychophysical complex of the nation. There is disruption. The calm sea of the nation is troubled by a storm. The thaumaturgical powers of ahiṁsā have expended themselves and the magician's mantle is being turned into shreds.

Gandhiji's saṁsāra is gone, Mao's world is developing into a flooding avalanche. We have to create a new India of fire and fury of stone and steel. That will spread fearlessness and security that will collect all the terrified children of newly liberated lands of Asia. India has to throw up a bivalent activity, a dual physiognomy: that of a Durgā who is unapproachable and that of a benevolent Maitreya who shelters and consoles. It is the original synthesis of Indian culture. The neighbourly positing of *brahma* and *kṣatra* of attitudes will blend the *sāttvika* and the *rājasika* and defeat *tāmasika*.

India's historical mission of raising man to superman, India's methodology of placing the vajra, the adamantine might in between the softness and fragrance, purity and perfection of the divine lotus has been missed in the present age and is becoming the cause of anxiety.

India's political corpus is small and restricted, its bounds are narrow and

small. India's spiritual corpus is vast, it extends beyond the oceans, it cuts across political limitations. By rejecting our spiritual heritage, by not linking it with the frame of our activity, by trying to substitute for it a different corpus, by narrowing it down, the greatest injustice is done by trying to negate history. Indian history is the co-efficient of the Indian nation. Our mental darkness can be illuminated, our weaknesses can be greatly reduced, our future can be strengthened by recapturing the image of cultural India. Indian culture brings together naturally and irrevocably a dozen countries. We shall live and die together, together we shall form a supreme power for the good of humanity and we shall expand into creative waves. Our matrix is one and indivisible.

Power goes both with good and evil. Weakness on the other hand stands condemned by hollowness. Weakness creates a vacuum and horror fills it up. India has to stage a return to sanity, away from the insanity of designed weakness. It will be a palingenesis into the full capacity of muscle and mind, heart and brain all beating together, forging together, not allowing the enemy to outstrip us. We shall take our rightful place in the drama of the world. There will be a change of personality, a *punarjanma* brought about through our karmic effort.

1962

FORMATION OF SANSKRIT LIBRARIES

There can be no two opinions among either the learned or the common laity that our organisations must be fully equipped with our vast literary treasures. Our organizations are primarily temples, and secondarily schools, pathshalas, sanatana dharma sabhas and so on. Temples as places of worship are the points of convergence for the fine fruit of the spiritual labours of our ṛṣi's. These are the appropriate sanctuaries not only for offering our prayers but also for gathering divine knowledge, which is hoarded in hundreds and thousands of volumes, big and small, of varying range to satisfy and to ennoble the thirsty souls of the devotees that throng to them with flowers and sweets in their hands. It has been complained, and complained rightly, that the heads of our temples are mostly ignorant people. It may be, nay it must be added thereto, that the worshippers thereof are even more ignorant. But does any one mean to imply that there are no sufficiently large number of learned people to either manage or to worship at temples. No, with but a few noble exceptions temples alas! are not temples of learning, where the learned should come singly and in crowds. In absence of traditions of learning the temples have become the nests of idlers. Idleness has lead to degeneration, to demoralization, to corruption and to infamy. To use a few catchy phrases from Vedānta, without realizing their depth and interpretation for the every day life of a man of the world, to smoke incessantly and thus to defile the sanctity of the temple precincts, which had so long emitted only the gentle aroma of sandal, to wallow stupidly in the mire of ignorance, and then to assume the role of superiority and wisdom, and to feign to lead the simple folk on to the path of light—an atmosphere of hypocrisy and wretchedness. The causes that have resulted in such a state of affairs are many. But the prime cause among them is the absence of traditions of learning. The 'House of God' must also be the 'House of Divine Wisdom'.

If the Sanatana Dharma Pratinidhi Sabha were to prepare an exhaustive list of temples all over the province, as I would suggest them to do, they would discover that no less than ninetynine per cent of them lack even the standard scriptures, for example the four Vedas, with their available śākhās, Brāhmaṇas, Upaniṣads, Darśanas, Purāṇas, Upa-Purāṇas, Tantras, Smṛtis, Mahābhārata and Rāmāyaṇa. Whatever they might sometimes have, are surely fragments, which give no idea either to the priest or the worshipper of the grandeur and

vastness of our scriptures. The temples must be made the repositories of all our available literature, so that every pandit, every scholar, every student should make the temples his home, his library. The atmosphere of the temple would at once change. In my travels all over India I have talked and have found to my great dismay that the greatest of our pandits have never seen thousands of books which an average student of Sanskrit in Europe sees and handles daily from the first day that he starts his study. Our pandits are starving intellectually. They get no books to study, to teach, to propagate. Their intellects have become dwarfed. Their vision has become narrow.

Imagine the huge sums that are spent on bricks, mortar and stones that constitute the material structure of the house of God. But, what is the sum spent to provide for the erection of the spiritual structure, the scriptural library ? Let us be truthful, and say, nil.

Siddha-vidyādharas in the Japanese Mahākaruṇā-garbhodbhava-maṇḍala (A.D. 806)

HOW TO ADVANCE SANSKRIT STUDIES

It is a matter of great pity that those bodies and persons who are responsible for prescribing courses in Sanskrit language and literature, as well as those whose business is to teach and to learn, none of them have ever cared to understand as to how vast Sanskrit literature is, and how small a fraction of it is actually made known to the new generations of Sanskrit learners.

The universities have generally two different courses of studies in Sanskrit. One of these is meant purely for such people as are interested only in ancient learning and culture. The other set of courses, meant for general books with which a student gets acquainted, is very narrowly limited.

In these articles I do not propose to give statistics, but I must make the general statement that hardly 1% of works are utilized in any branch of Sanskrit literature. Let me illustrate. In Vedic literature no student ever learns anything about the Kaṇva Saṁhitā of the YajurVeda. It is only some hymns of the ṚgVeda and a few from other saṁhitās which are presented as courses for the students. There is a vast immensity of Vedic literature including Vedic saṁhitās such as the Paippalāda, Brāhmaṇas such as the Jaiminīya and nearly the whole of śrauta, dharma and gṛhya sūtras, commentaries on all these without number, prayogas, paddhatis, lakṣaṇa literature of the different Vedas, all this is ignored in a very indifferent fashion. Everybody takes it for granted that it is sufficient to read half-a-dozen books for one examination and more than it is unpractical. What I have said about Vedic literature applies to other branches of Sanskrit literature also. Sanskrit literature represents the working of the mind of India for thousands of years spreading over thousands of miles. There are great portions of this literature which are absent from our curricula altogether. With one or two exceptions, Buddhist literature is outside the scope of Sanskrit studies. Similarly Jainism. Phonetics as a subject does not appear. Śilpa does not appear. Epic as a subject does not appear. Even in subjects we do teach at our universities, we have made a small selection and we teach year after year those few books only. The rest are all cast in oblivion.

The books which are selected for studies, many of them are linguistically extraordinarily difficult. They do not represent the usual dignified flow which alone can represent natural language. Now I have to draw the attention of Sanskritists to the following points: The present aim of Sanskrit education at

universities is to acquaint. We have to go much farther than that. The aim of learning a language is not merely to learn that language but dive deep into the culture. It is not enough to read a few books but to read as much as is possible. In European universities where it is common to learn foreign languages and literatures the professors always impress upon the mind of their young that even the language cannot be learnt unless and until at least 10,000 pages in that language have been gone through. This is a noteworthy principle. This in fact should be the objective of every one of our examinations. After having presented a few text-books which are intended to be studied exhaustively, the student should be required to go through a large amount of literature. This can be given the name of rapid reading. In the two examinations, Intermediate and B.A., this quota of 10,000 pages ought to be completed. This means about 8 pages a day. This should not be considered unreasonable. In the case of students who study nothing but Sanskrit the number of pages will be proportionately three or four times.

The next thing to be kept in view is the rotation system under which every Sanskrit book worth the name will find a place in our Sanskrit studies. But of the few hundreds of dramas if 30 dramas are prescribed for rapid reading in different examinations we shall have the satisfaction of having brought to the knowledge of students nearly the entire lot of available dramas within the compass of one generation. The professors will be the greatest gainers from a system of this type. They will have had a look at this great literature which in the present system is not possible. The study and teaching of Sanskrit will become a lively affair. The teacher will have to be active. This activity will be transferred to the students as well. The laziness of the present Sanskrit teacher tells very heavily on Sanskrit studies.

Modifications to suit the needs and temperament can, of course, always be made in every university. There is another side of the question. If every portion of Sanskrit literature is not brought to the view of the young students, the result would be that this literature will die a sad death. It can hardly be expected that people read after they have finished their university education. During the period of their study in the university the students are never put into the habit of reading extra books. Once this habit is created by means of rapid reading and some additional unseen, the boys, at least the better sort among them will surely continue in their later life, the study of one or two branches of Sanskrit literature to which they might have got attached. It must be remembered that if interest is not created among the students, it is idle to

expect them to read anything afterwards. And there is no other way of creating interest.

The glory of India is bound up with Sanskrit literature. There is no harm in repeating the truism that whatever is Sanskritic is Indian and that can be found nowhere else. India stands if Sanskrit stands and India falls if Sanskrit falls. Every educationist in India, whatever may be his religion or race, must realize this fact. Those who are blinded by their foreign loyalties are definitely harming India. Every true Indian will have to concede that Sanskrit which is the backbone, should not be allowed to droop down. What I have suggested in this article needs careful consideration and adoption by all universities.

Moreover, Sanskrit studies need expansion in many different directions. Just as it would be unimaginable that an Englishman should not be acquainted with his own literature so it must become unimaginable in India. Every Indian before he can be called 'educated', should have had a course of wide reading in Sanskrit literature. Uptil the end of the 18th century it was so. With the coming of Western education Sanskrit studies were thrown into the background. But now with growing consciousness of nationalism Sanskrit must come at the top again. It is unnatural that an Indian should know more of Shakespeare and Shelley than about Vālmīki and Kālidāsa. This reflects very sadly upon our national character. This makes us intellectual slaves of a worst type. This makes lose our self-confidence. This stands in the way of the development of our creative genius. This segregates us from our moorings. The inferiority complex thus created is really irremovable. We become stangers in our land. We suffer from all failures which are bound up with efforts at becoming Indian, while not being equipped to do so.

Study of Sanskrit does not mean any discouragement of modern scientific studies or of Western literature. Once we stand firmly on the bedrock of our own civilization, we shall be in a much better position to appreciate and to assimilate all that is best and useful in Western civilisation.

Students of laws should study ancient Dharmaśāstras from original ancient texts, students of medicine should do the same, students of music, architecture, gardening and other arts should be given a thorough knowledge of ancient Indian institutions. Similarly students of philosophy and history. No one without a proper knowledge of things Indian in his own domain should be appointed as a teacher or a professor at our schools and universities. In the initial stage special facilities and allowances should be given to promote this plan.

People have so often talked of nationalisation of our education without knowing really what it should mean. When this is achieved the major part of the nationalisation of our education will have been achieved.

I come to another vital aspect of the nationalisation of our education. All technical terms connected with scientific and literary subjects should be compulsarily derived from the fountain-head of Sanskrit for all provinces and languages in India. This will be the uniting bond between the several parts of our land.

Sanskrit is the uniting factor between modern India and ancient India, as well as different parts of India, now just as much as it has been in ages gone by.

I shall be glad to answer all enquiries and to assist in the formulation of definite plans for achieving the above end.

Gaṇeśa Brahmā Viṣṇu Śiva-Pārvatī

From an early ninth century Japanese scroll

ADVANCES IN SANSKRIT RESEARCH

Odd as it may seem the beginnings of research work in Sanskrit were made by Western scholars. Even now the Western people remain pioneers in several branches of Indology. In the domain of Sanskrit literature proper the Indians are taking their due place. It is possible today to assert that we do not any longer regard the Europeans as final authority in such subjects as concern Vedic, Paurāṇic, Buddhist, Jain literatures and technical subjects like astronomy, mathematics, numismatics, polity, law, architecture, sculpture, painting, and so on. In the art of constituting and even re-constructing of Sanskrit texts from a large number of varied manuscripts the Indians are easily outdoing the Westerners who were the pioneers in this type of work. In Indian history the number of Indian researchers is far greater than that of the Europeans. The same is true for Indian philosophy. The Europeans do not publish many Sanskrit texts nowadays. The number of Sanskrit texts actually published in Europe is not more than two dozens a year. The Europeans have even recognised that the work can be best done only in India.

We, however, must realise that we are still far from being able to tackle the entire domain of Indology. As far as the direct Indian literary records and historical monuments are concerned, we have learnt the European art of making their maximum use in reconstructing India's past. But the domain of Indology is wider that India herself. On the one hand India is connected linguistically with Central Asia, Persia, Asia Minor and the whole of Europe (excluding Finland, Hungary, and a portion of Spanish Pyrennes). With language go the ancient religions, mythologies and general culture. We cannot claim any specialists who should be capable of working in the spheres of these languages individually and in relation to Sanskrit. We have still to look up to European writers, who are the masters of these languages and the civilisations represented by them from the earliest time to the present day. Our universities are too 'il-liberal' and their interest in 'humanities' is extremely limited. The value of the study of different languages is not understood.

Then there are countries to the North, East and South of India which are entirely neglected. We have not yet realised the truth of the dictum that to understand a country and its civilisation in its varied ramifications, it is not enough to study the direct flow in the country itself. To reconstruct a full picture one must also study equally carefully the conquests and contacts with

neighbours far and near. For example, Tibet is proving to be one of the richest store-houses for India's literature. Indian literature began making its way into Tibet in the 7th century A.D. For a full thousand years, an incalculable mass of Indian books bearing on all possible subjects (mostly of course connected with Buddhism and Tantra) was carried into these difficult regions of the Himalaya and most assiduously and lovingly translated into the Tibetan language. A new language of translation developed. The monasteries became the libraries and universities and the priests became the teachers and disciples of the new learning from India. Before the advent of Indian literature and thought, Tibet was a barbaric country. The same is true of Central Asia, Mongolia, Korea, Burma, Srilanka, etc. In Central Asia Indian missionaries reached much earlier. We have evidence for as early a period as the second century B.C. China received her religion from us at about the same period. The Chinese tradition, however, gives a late date, namely 67 A. D. In China, Indian literature was received through Kashmir and Central Asia for 1400 years continuously. The royal court established huge translation centres and employed scholars from all parts of India, Central Asia and China to prepare correct and elegant translations of Sanskrit books whose numbers can better be imagined than calculated. At the present day we have over 80 thousand quarto pages of this translation literature.

Buddhism reached Japan in the sixth century through Korea and since then a large amount of our literature has been preserved in that country.

Mongolia derives its culture from Tibet mostly and is hence later than the seventh century.

Burma though so close to India is also unknown to us. Its literature is absolutely sealed as far as we are concerned. Thailand, Vietnam, Cambodia, Malaysia, Indonesia and Srilanka all these are mere names to us. Everything concerning these countries is known to us through the writings of Europeans (the English for Srilanka and Burma, the Dutch for Indonesia and the French for Thailand and Indo-China).

The leadership of research in China is now in the hands of Japanese. It is not possible to carry on any great work in Chinese Buddhism unless and until one is well acquainted with the Japanese language. The contribution of the Japanese scholars to Tibetan Buddhism is also increasing year by year. Similarly the Russians occupy an important position in Tibetan, Mongolian and Central Asian researches. Of late the Italians have taken great strides in unearthing and interpreting Indo-Tibetan literature. In our own land Chinese and

Tibetan studies are at an elementary stage.

I write this in the hope to stimulate interest and imagination as well as to widen the horizon of our young Sanskritists whose view of Sanskrit studies is limited to a few books.

Had finances of this magazine permitted I would have gladly illustrated this article by specimens of Indian art and literature in countries where India's teachers of good will gave gifts for the pleasure of giving gifts and who never exploited in the way now made so well known by the Western powers.

Written in 1940

Hōryūji Monastery, Nara (Japan)

ROLE OF RESEARCH IN THE MAKING OF FREE INDIA

(lecture delivered at the University Research Scholars' Association, Madras)

Freedom does not stand alone and if it does as in Afghanistan, it fails in its object, namely the furthering of humanity.

Man started rising above animals long time ago. His ascent and the gradient of the ascent have been extremely slow.

The use of fire, then the production of fire, agriculture that is production of food, the production of cloth, making homes were achieved thousands of years ago.

These were arts which were copied by one man from another. Their spread was phenomenal.

The next great step was writing. It made the accumulation of knowledge possible. Knowledge became transportable from place to place and from one age to another. Writing also spread far and wide. It helped in the accumulation of power.

Different countries developed various sciences and systems of thought of the living world. We can mention three: the Indian, the Chinese and the Greek. These countries produced wonderful men.

Of all these, the Indian civilisation as represented by Indian literature is the most original. The borrowings have been exceptionally few.

Thus the world marched on. Each country within its own orbit. Of course, the orbit increased from time to time. Arts were born and developed. Philosophies arose and man enquired into the ultimate nature of things that he saw.

But it was left to the post-Renaissance period of European history to investigate each and every little incident and phenomenon that meets the eye and to pursue every trail of thought. The method that was ultimately developed for checking what man thought and believed gave rise to the experimental method.

Experiments were brought into the service of trade and commerce and for extending the powers of our *indriyas*. Daily items in use started being superseded by better items.

The association of experimental results with the production of wealth had never in the past been so fruitful. There had been machines before too. For example, there is the *Samarāṅgaṇa-sūtradhāra*. They were items of curiosity,

and helped their exhibitor to astound the royal courts and get awards for himself. But it led no farther.

In the present world, experiments and more experiments, problems and newer problems, are being pursued intensively. The doctrine of the equality of man, of equal distribution of goods, comforts, and knowledge are leading to a higher tempo of investigation. The use of research for supremacy in world affairs dominates the big states. Research is the pivot and the source of strength, economic as well as military.

The establishments of totalitarian regimes have planned research on a wide scale. So have their rivals.

We are lagging behind. The Indian universities were established to provide staff for administration. It was only in the beginning of this century that the directors of the universities began to consider it desirable to introduce some post-graduate studies. After the First Great War, there was notable improvement.

Research is the soul of a university. The university is not to be an advanced school. Neither is it to be only a training institution for higher jobs and higher salaries. One should come to a university as to a temple to devote himself to the pursuit of learning, upto the limits reached and then to enlarge those limits by his investigations into the unknown, by solving the unsolved and in the process revealing still further objectives that have so far escaped notice.

The educational system in India is to be redesigned. Humanistic studies and physical sciences, both have a vital role to play.

Our own history is incomplete. Our materials have not been collected and collated. Lakhs of manuscripts, and monuments also by lacs lie unpublished, unstudied, not co-related.

Now India is a free country. What for shall we use our freedom if not for knowing our own selves.

Our education should not make us strangers in our own lands.

The theories that have been started by foreigners, among them by I.C.S. men need re-examination.

The very chronology which is a framework must be reset to afford a truer basis of correlation.

The human values that are of an eternal character have to be carefully sorted out and woven into the fabric of modern life of the country. To us, India's past is not an antiquarian's dreamland.

The respect for research does exist among us, not the psychology that should attend it. The researchman's outlook is that of an adventurer, of a path-finder, of a creator. In the field of research we have not only to catch up with Germany, America and the Soviet Union. That will keep us a second-rate people. To lead, we must blaze new trails. Our ancient literature and our modern equipment should help us in that.

To imbibe the results already achieved, we cannot depend upon a foreign idiom. The language of science must be ours. Science must enter the brain and should not be allowed to be concealed either wholly or partly behind sounds and spellings which shall ever remain obscure. The language of science will play a fundamental part in the spreading of the scientific view. It will necessitate the creation of a new literature. Our libraries of science should not be full of antiquated volumes. Science will reach the very homes where it is needed.

Om from a Mongolian manuscript

WE THE PILGRIM BEINGS

To develop an India of the future it is essential to pay attention to the many varied institutions which have been developed in India during the course of her very long history. Some of the institutions which have lost their vitality and life values have to be re-organised. Some others have to be given even a new direction so as to make them more useful for our own age. Pilgrimage is one of the many such institutions.

In ancient times pilgrimage was the expression of several mental and spiritual attitudes. On the one hand there was a sacrifice of one's business and time, on the other there was the courting of risks of all sorts. The end was the of acquisition holiness and purity gathered together in unbounded measure from the turmoil and dangers of the journey through wild jungles and barren deserts, gathered from the company of saints and masters encountered on the way and finally gathered at the holy banks of Tīrthas through contacts, human, sub-human and super-human. An Indian place of pilgrimage was always a tīrtha, which signifies 'a crossing over' physically through and over water, spiritually through and over darkness. Besides water, the Guru, the spiritual preacher was equally recognised as the tīrtha. Our places of pilgrimage provided both the water as well as the gurus. Water also stands for purity. Purifying the body helps in the purification of the soul.

Improvement in travel has minimised to the extreme the charm and the sanctity, the risk and the purity of pilgrimage. Now it is not the adventurous soul or the yearning soul which undertakes pilgrimage. Anybody who can afford a few rupees can easily reach any place of pilgrimage within a very short time. When he has reached his destination he finds more of rogues and scoundrels than of holy men. The water is dirty. The food is dirty. There are epidemics of an ugly type.

In ancient times pilgrimages served the following purposes in the vastness of our life:

(1) People could get away from the narrowness of their personal surroundings for a pretty long time, at least a few months.

(2) It was an occasion for bringing out the best in man when left to his own in the midst of free nature, which at times proved to be extremely hospitable and at others extremely threatening with its lions and tigers and obnoxious mosquitos and leeches. No roads, no hotels.

(3) All this was suffered to one end, that of elevating one's self higher and higher.

(4) Whatever was beautiful and grand was drunk deep, because it was met with after such a long quest and hard effort. Whatever was beautiful in humanity or in other words whatever was divine, one was really prepared, on account of his eagerness, to accept and to own. Who can doubt that a large number of these ancient pilgrims found solace and wisdom, while we might safely say that today it is hard to find any one who has really benefited either by the journey or by the sights and contacts at the actual places of pilgrimage.

There is another side which concerns us today more than ever; that is the intellectual widening of our horizon into the great expanse of our civilisation. It has been questioned a hundred and one times whether India is a unity. The diversity of languages, the diversity of customs and manners, is so baffling that this unity is seriously questionable. This thing was realised by our ancients thousands of years ago and was bridged over in various ways. The roaming teachers and ascetics were the uniting bond of India. This was supplemented by the stream of pilgrims carrying with them better understanding and a deeper humanity than can never be realised in any other way. From Rameshvaram up to Kailash India was one.

But there has been a greater India, the memory of which has never been any thing but faint. The ancients showed us the two-fold way of maintaining the unity of culture, the wandering teachers and the yearning pilgrims, one anxious to teach, the other anxious to grasp and learn. The system must be resuscitated with new vigour. It is only vigour which brings success. So with vigour the system has to be revived, our teachers and pilgrims have once again to assume their sacred role of uniting with India its forgotten and dismembered parts. There may be ten different governments ruling over its different parts, that should not matter. But that has mattered so far. The British claim that they have united the whole of India for the first time and brought the sense of unity of India in the minds of Indians. That is partially true, because otherwise why should we have forgotten the unity of India with Asia. Difference of government has been responsible for our forgetfulness. This will be illustrated properly by mentioning the names of different countries which form a cultural link with India: Japan, Korea, Manchuria, China, Tibet, Burma, Thailand, Vietnam, Cambodia, Malaya, Indonesia and Srilanka. Even Burma, Srilanka and Malaysia are politically disconnected from India. While the East Indies have been under Dutch control, Indo-China has been occupied

by the French, Thailand has its own Government. Similarly Tibet and Japan. China is partially still independent while Manchuria and Korea are in the grips of Japan. Mongolia is partially Sovietised. Inspite of the difference in the political control of these countries inhabited by diverse people, Indian culture still remains as the great bond of union. Political boundaries have been changing for the last 2,000 years, ever since Indian culture spread to these countries. Different dynasties have ruled over them, sometimes they have been free and sometimes dependent. But Indian culture has come down as one continuous flow. The only tragic thing has been that for centuries past the people have altogether lost consciousness of their connection with India. The last pilgrims from China to India came in the tenth century. After that Islamic hordes became a permanent barrier for any civilised and peaceful intercourse between Central Asia and India. India has also stopped sending her missions to these northern lands. Even in the case of Tibet intercourse has become restricted to the extreme. But the deciding factor in cutting India from her cultural allies in the north has been the disappearance of Buddhism from the land of its origin. The Chinese and other neighbouring peoples who had gladly accepted all hardships of the long and arduous journey to India, what interest and love could they retain for India when Buddhism was no longer here. The same applies to Tibet, Burma and Srilanka. There has always been intercourse between Burma, Srilanka, and India but it has ceased to be the intercourse of culture. We no longer send teachers and we no longer get pilgrims. The glory of India lies in the distribution of spiritual gifts. When we withhold these gifts we have no right to expect anything. We cannot go on banking on what our ancients did for us. There is again a wave in the different Buddhist countries, and they are once again undertaking pilgrimage to India, but these pilgrims pay their entire homage to ancient India and to ancient monuments of India and none to present India.

The purpose of my writing these sentences is, however, a bit more than has been indicated so far. Indians themselves must accept the role of pilgrims to these lands where vast and grand monuments of her ancient culture stand, proclaiming their eternal message to the world. These monuments lie deserted and uncared for. They lie in the midst of jungle, birds and beasts reside in their shattered grandeur and holiness. The loving and devoted hand of man has long disappeared. In place of light there is constant darkness. Would the Indians not once again go and devote their honest care on these monuments, restore them back to their pristine glory and establish them as fresh centres for

diffusing India's message to the inhabitants of these countries. The idleness and the infamy of a thousand years or even more are to be made good. We should be starting shiploads of pilgrims and teachers to all these countries year after year carrying with them good-will and understanding. People who can afford should come forward as pioneers of this great work. Scholars and explorers have to contribute their strength. Artists are equally necessary. For not only beauty which resides in the soul of man but also a great art shelters India's spirituality. Nowhere in the world has art served humanity in its different functions of nobility as in our culture. We need priests who will once again light new lamps and will not let them die out again. No government can stand in our way. It is only our own wretchedness which blocks the way. All over India, from every province, pilgrims in large numbers should be forthcoming to undertake these journeys full of romance, promising new lands and new peoples, who are waiting to honour you.

(May 1940)

KASHMIR

Kashmir is not only a sporting ground—the Switzerland of India, as the Europeans view it.

It is not only the paradise of physical delights as Shah Jehan viewed it.

It is much more. It is our puṇya-bhūmi, where every dale and brook carries within its bosom a hundred mysteries of Ṛṣis, sages, divines and Nāgas. Kashmir is the biggest and the most wonderful sanctum in the world, that is possessed by any religion.

But does the world know it? Not even the Hindus. It is only a few antiquarians who know that Kashmir has once been the brain of India, and that her achievements in the domains of arts and sciences have added immensely to India's culture. Kashmir has been the home of philosophers, of rhetoricians, of story-tellers and of historians. Kashmir has been the centre for radiating Indian culture to Central Asia, Mongolia, China and Tibet.

The Hindus of the whole of India should know in minute details what Kashmir means to them. They should know that it is the valley of Tīrthas, and that every Tīrtha (e.g. Gaṅgā, Kāverī, Prayāga, Puṣkara) is represented here.

The politicians, who are not men of culture, only know one fact about Kashmir that the majority of her population is Moslem. And that has helped in the conception of a continuous big area to be known as Pakistan. The only way to counteract it is to spread the knowledge that it is not the only fact about Kashmir, that the body and soul of Kashmir belong to the whole of India.

So I propose that a stream of articles on Hindu Kashmir, her antiquities, her kings, her intellectual geniuses, her grandeur, her vicissitudes, her everyday problems, and her ultimate rise in the near future—a virtual flow of unending contributions to newspapers and magazines throughout the length and breadth of India should be started.

It will bring to Kashmir not mere visitors, but pilgrims and devotees. It will create a new atmosphere, which will affect every body—even the Christians and Moslems.

KASHMIRI LANGUAGE

Like every other language of Northern India Kashmiri is a derivative of Sanskrit through the medium of Apabhraṁśa, whose name is still uncertain though certain scholars prefer to give it the name Paiśācī. Besides, we have ample evidence that Sanskrit was the official and sole literary language of the area, not only in the 12th century when the famous Kalhaṇa wrote his chronicle, but also in those earlier periods from which any of the records used by him may have dated. This official use of Sanskrit we know to have continued in Kashmir even into Mohammedan times. It assures us at once that the vast majority of village and town names must, from the very beginning, have been genuinely Sanskrit. A detailed examination of them will easily demonstrate, on one hand, that these names are of genuinely Sanskrit formation, and on the other, that their modern Kashmiri representatives are derived from them by a regular process of phonetic conversion.

The fact of Sanskrit having been in use as the language of all official records for many centuries previous to Kalhaṇa's time is enough to demonstrate that the Sanskrit names originally intended for the great mass of inhabited places could be preserved, in official documents, anyhow, without any difficulty or break of tradition. And from such documents most of Kalhaṇa's notices of places were undoubtedly derived, directly or indirectly.

These observations apply with the same force also to other local names recorded in Kalhaṇa's Chronicle, such as those of mountains, streams, passes, etc. To the present day the local nomenclature of Kashmir, whether in the valley or in the mountains, shows throughout an unmistakably Sanskritic character.

This is most clearly illustrated by the constant recurrence of such terms as -pūr or -pōr (<pura), -mar (<maṭha), -hōm (<āśrama), -hām (<śālā), -kōth (<koṭṭa), -gām or -gōm (<grāma), -kuṇḍ^{a}l (<kuṇḍala), -vōr (<vāṭa), in village names; of -sar (<saras), -nambal (<nadvalā), -nāg (<nāga) in names of lakes, marshes, etc.; of -van (<vana), -nār (<nāḍa), -marg (<mathikā), -gul (<galikā), -brār (<bhaṭṭārikā), -vath (<patha), in designations of alpine localities, peaks, passes, etc.; -kul (<kulyā), -khan (<khani) in names of streams and canals. The Sanskrit etymology of the specific names preceding these terms, is, even in their modern phonetic form, very often equally transparent. At an earlier stage of the language the Apabhraṁśa names must have approached the

corresponding Sanskrit forms much more closely. The reproduction of the popular names in a Sanskrit form could have then but rarely been attended with much difficulty or doubt. We may hence safely assume that the Sanskrit forms recorded by Kalhaṇa represent in most cases correctly the original local names or else do not differ much from them.

Sanskrit Names	Modern Names
Atyugrapura	Agrōr in black mountain conquered by the King of Uraśā (Hazara)
Akṣavāla	Ach^{a}bal
Amareśvara	Amburhēr
Amṛtabhavana	Ant^{a}bavan
Harṣapathā	Ar^{a}path
Hāḍigrāma	Ar^{i}gōm
Ariṣṭotsādana	Raṭ^{a}sun
Āryeśa	Ālus
Hastiśālā	Ast^{i}hēl
Avantipura	Vānt^{i}pōr
Bhairavagala	Bahrāmgala
Bahurūpa	Biru Paragaṇa
Balāḍhyamaṭha	Balaṇḍimar
Bālāśrama	Bāl^{a}hōm
Vallāpura	Ballāvar
Bāṇaśālā	Bān^{a}hāl
Bheḍabhrāḍū	Bed^{a}brār
Bhadrāvakāśa	Bhadravāh
Bhairavagala	Bahrāmgala
Bhaṭṭāranaḍvalā	Brārinambal
Bheḍagiri	Buḍ^{a}brār
Bhīmādevī	Brān
Bhīmadvīpa	Mārtāṇḍa
Bhūkṣīravāṭikā	Buch^{i}vōr
Bhūteśvara	Buth^{i}śēr
Bheḍara	Biḍ^{a}r
Bhaṭṭārakamaṭha	Braḍ^{i}mar
Bhaṭṭāranaḍvalā	Brārinambal
Bheḍagiri Tīrtha	Buḍ^{a}brār
Cakradhara	Tsak^{a}dar

Dāmodarasūdha	Dām^{a}dar
Devagrāma	Dēgām
Devasaras	Div^{a}sar
Dhuḍāvana	Dūrün Nār
Diddāmaṭha	Did^{a}mar
Devasaras	Div^{a}sar
Drābhagrāma	Drāb^{a}gām
Dugdhaghāta	Dud^{a}khut Pass
Dugdhāśrama	Dud^{a}rhōm
Dugdhasindhu	Dūdgaṅgā
Durgara	Dogrā
Dhuḍāvana	Dūrün Nār
Gaganagiri	Gagangīr
Ghoṣa	Guṣ
Godharā	Gudar
Gopa Agrahāra	Gup^{a}kār
Gopādri	Ta*kh*at-i Sulaimān
Hāḍigrāma	Ār^{i}gōm
Hill of Śārikā	Hār^{a} parvat
Harṣapathā	Ār^{a}path
Ṣaḍarhadvana	Hārvan
Hastiśālā	Ast^{i}hēl
Hāyāśrama	Hāy^{a}hōm
Śuṣkaletra	Hukh^{a}lit^{a}r
Śūrapura	Hür^{a}pōr
Huṣkarpura	Uṣkür
Śāktamaṭha	Hut^{a}mar
Īśeśvara	Is^{a}bar
Anantnāg	Islāmābād
Jāmātṛnāga	Zām^{a}tur^{i}-Nāg
Jayapura	And^{a}rkōṭh
Juṣkapura	Zukur
Jyeṣṭharudra	Jyēṭh^{a}lud^{a}r
Jyeṣṭheśvara Tīrtha	Jyēṭhēr
Katikā	Kai
Katīmuṣa	Kaimuh

Kalyāṇapura	Kalampōr
Kambaleśvara	Krambhar
Kramarājya	Kamrāz
Kanakavāhinī	Kānk^{a}nai
Kapaṭeśvara	Kōṭhēr
Karṇādha	Karnāv
Kāṣṭhavāṭa ('Kishtwar')	Kaṣṭ^{a}vār
Kāṣṭhamuni	Kaṣṭ^{a}vār
Kāṣṭhīla	Kāṣthül
Skandabhavana	Khand^{a}bavan
Khonamuṣa	Khun^{a}moh
Skandapura	Khondur
Kṣurikābala	Khuḍ^{a}bal
Khāyāśrama	Khuy^{a}hān
Kramasaras	Kōns^{a}r
Kṣiptikā	Kuṭ^{a}kul
Kṣurikābala	Khuḍ^{a}bal
Kulūta	Kulu
Kuruhāra	Kular
Lahara	Lār
Lakṣmīkulyā	Lach^{a}mkul
Lalitapura	Lat^{a}pōr
Laulāha	Lōlau Pargaṇa
Ledarī	Lid^{a}r
Lokapuṇya	Lōk^{a}bavan
Lavanyas	Lūn^{i}
Maḍavarājya	Marāz
Madavāśrama	Marhōm
Mahāpadmasaras	Volur Lake
Mahāsaras	Mār Sar
Māhuri	Māv^{a}r River
Mākṣāśrama	Māñch^{a}hōm Pargaṇa
Mākṣikasvāmin	Māy^{a}sum
Mahāsarit	Mār
Maṭhikā	Marg
Maḍavāśrama	Marhōm
Mātṛgrāma	Māt^{a}rgōm

Mayagrāma	Mañ^{i}gām
Mākṣikasvāmin	Māy^{a}sum
Padmapura	Pāmpar
Padmasaras	Volur Lake
Pāñcigrāma	Pānz^{i}gām
Pañcahastā	Pānzath
Prihāsapura	Par^{a}spōr
Parṇotsa	Pūnch
Pratāpapura	Tāpar
Rājānavāṭikā	Rān^{i}vōr
Rājapurī	Rajaurī
Ramaṇyāṭavi	Rembyār^{a}
Rāmuṣa	Rāmuh
Raṅgavāṭī	Raṅg^{a}vōr
Rājola	Ruzul
Śamālā	Hamal
Śamāṅgāsā	Śāngas
Samudrakoṭa	Sud^{a}rkōṭh
Śanāra	Śār
Śārambara	Chāmbar
Sāvarṇika	Sūran
Siddhapatha	Sidu Pass
Skandapura	Khondur
Suvarṇamaṇikulya	Sunmankul
Śūrapura	Hür^{a}pōr
Śuṣkaletra	Hukh^{a}lit^{a}r
Suvarṇamaṇi	Sun^{a}man^{i}kul
Suvarṇapārśva	Sun^{a}pāh
Svayambhū Tīrtha	Suyam
Suyyapura	Sōpūr
Tauṣī	Tohī of Prūn*ts*
Loh^{a}rin	Tōṣ^{a}maidān Pass
Tripureśvara	Triphar
Tūlamūlya	Tul^{a}mul
Udabhāṇḍapura	Ūnd
Ullola	Volur Lake
Huṣkapura	Uṣkür

Utrāsa
Vāyuvarjana
Viśokā
Vijayeśvara
Vīrānaka
Vitastātra
Juṣkapura

Vut^{a}rus
Vāv^{a}jan Pass
Veśau
Vij^{a}brōr
Vīran
Vith^{a}vutur
Zukur.

THE AGE OF THE UNIVERSE सृष्टि-संवत्

Dr. Arthur Holmes, Regius Professor of Geology at the University of Edinburgh, introduces his famous paper with the following paragraphs :

Long before it became a scientific aspiration to estimate the age of the earth, many elaborate systems of world chronology had been devised by the sages of antiquity. The most remarkable of these occult time scales is that of the ancient Hindus, whose astonishing concept of the earth's duration has been traced back to the Manusmṛti, a sacred book that was probably completed in its present form about 150-120 B.C. According to this venerable compilation of law and wisdom, the whole past and future of the world is but a "day" in the eternal life of Brahmā—a Day of 4,320 million years, throughout which finite things are being created out of the infinite. The Day of Brahmā is divided into 14 great cycles, each lasting 308,448,000 years, together with a final "twilight" period of 1,728,000 years, at the close of which, when Brahmā's Night begins, the finite is destined once more to merge into the Infinite. At present the world is in the seventh of these cycles and, according to the Hindu calendar recorded in the Viṣṇu Purāṇa, it is now (A.D. 1947) 1,972,949,048 years since the earth came into existence. By a curious coincidence this characteristically precise assessment is of the same order as the 2,000 million years which has recently been the most widely favoured estimate for the age of the expanding universe.

If geological concepts had developed in a community endowed in advance with so generous a concept of the past, much confusion and bitter controversy might have been avoided. But in western Europe the age of the earth had long been identified—to within a few days—with the few thousand years of mankind's history as recorded in the narratives of the Old Testament. On the interpretation of Archbishop Ussher (1581-1656) the creation of the world took place in the year 4004 B.C., and pioneer geologists whose observations suggested that the Mosaic traditions might not be scientifically reliable were branded as dangerous heretics.

It was James Hutton (1726-1797) who first clearly grasped the full significance and immensity of geological time. In his famous "Theory of the Earth", communicated to the Royal Society of Edinburgh in 1785, he presented an irrefutable body of evidence to prove that the hills and mountains of the present day, so far from being everlasting, have themselves been carved and are still

being modified by slow but inexorable processes of erosion such as those now in operation; and that the sand and mud continually removed by rivers are being slowly deposited on the sea floor as sedimentary rocks in the making. Realizing that "the past history of our globe must be explained by what can be seen to be happening now", and observing that the sedimentary strata of the earth's crust bear all the hall-marks of having accumulated exactly like those now being deposited, he saw that the vast thicknesses of these older strata implied the operation of erosion and sedimentation throughout a period that could only be described as inconceivably long. But Hutton went further. He recognized not only that the earth is a thermally and dynamically active planet, internally as well as externally; he was also the first to demonstrate that the internal activity is of a cyclic character. He saw that the present cycle of erosion—given only time enough—would eventually reduce the most vigorous landscape to sea level, and he deduced from the very existence of landscapes, carved for the most part out of marine sediments, that these sediments must have been upheaved from the sea floor in some former age.

Today we know that the earth's history has included a succession of at least 10 of these major cycles, each involving (1) thick accumulations of sediments and volcanic rocks in a subsiding belt of the crust; (2) intense compression of the belt, resulting in folding and crumpling, and accompanied by metamorphism of the deeper rocks and the formation of great masses of granite; and (3) general uplift of the belt and the wearing away of its exposed portions by denudation. So, going further afield than Hutton, we can travel back through a long series of these contorted records of earth history. But however far we penetrate into the past we still, like Hutton, find "no vestige of a beginning".

In every continent the oldest known rocks are found to be metamorphosed sedimentary types which gradually merge into completely reorganized rocks such as granite. The granite, however, instead of being older than the rocks in which it is emplaced, is actually younger, since it crystallized in its present form during or after the folding of the pile of sediments with which it is associated. Everywhere the oldest visible rocks pass sideways or downwards into walls and foundations that are younger than themselves. But since the oldest visible rocks are of sedimentary origin, they must have been derived from rocks of still greater age; from rocks that were reincarnated as granite long ago and of which no other recognizable trace can now be found.

What we need for the accurate measurement of such immense periods is a natural process that has operated throughout geological time and has pro-

duced measurable results at a known rate, of which the law of variation with time is also known. The decay of the radioactive elements is the only known process that fulfils these stringent conditions. The radioactive methods depend on the transformation of uranium and thorium into helium and lead, and on the accumulation of these stable end products in minerals and rocks that contain the parental elements. Helium, being a gas, is liable to escape, but the lead is much more likely to be retained and so to serve as an index of age. Provided a radio-active mineral such as pitchblende or uraninite has remained unaltered by weathering or other changes, then the amount of radiogenic lead now found within it is a function of (a) the amounts of uranium and/or thorium now present and (b) of the time elapsed since the mineral first crystallized. Fortunately it is possible to discriminate between the radiogenic lead and any ordinary lead that may have been present as an initial impurity in the mineral. The parental uranium contains two chemically inseparable isotopes, UI (or U^{238}) and AcU (or U^{235}), in atomic proportions having the present value : AcU/UI=1/139. Since AcU decays much more rapidly than UI, this ratio was progressively higher in the past. The material results of the atomic transformations can be summarized as follows :

$$U^{238} \rightarrow Pb^{206} + 8\ He$$
$$U^{235} \rightarrow Pb^{207} + 7\ He$$
$$Th^{232} \rightarrow Pb^{208} + 6\ He$$

It will be noticed that in each case a specific isotope of lead is generated. Ordinary lead is a mixture of the same three isotopes, together with a fourth, Pb^{204}, which is not known to be an end product of radioactive decay. Thus, if the lead separated from a radioactive mineral is isotopically analyzed (e.g., by means of the mass spectrograph) and found to contain Pb^{204}, the proportion of the latter provides an index of the amount of ordinary lead that was initially present.

The present rates of production of radiogenic lead are known with a remarkable degree of accuracy, but the question naturally arises, can we be reasonably sure that these rates have remained constant throughout geological time? apart, of course, from the inevitable slowing down due to the wearing-out of the parents. In other words, can we be sure that the physical constants concerned have not varied with time? Fortunately, pleochroic haloes provide us with an unambiguous affirmative. Certain granites contain flakes of brown mica which, under the microscope, can be seen to be sprinkled with dark circular spots. These are known as pleochroic haloes and some of them, when highly magnified, reveal a beautifully developed pattern of concentric rings. A

minute radioactive crystal lies at the center of each halo and the darkening of the surrounding mica is produced by the helium ions (α-particles) that are shot out in all directions. The radius of each ring corresponds to the range of the α-particles from one particular radioactive element. Careful measurements by Prof. G. H. Henderson show that the rings in Pre-Cambrian haloes over 1,000 million years old are just as sharply defined as those in younger rocks, and that the corresponding radii and ranges are identical. Since the range, in turn, depends on the rate of disintegration of the radioactive element concerned, it follows that the radioactive constants have not varied appreciably for at least 1,000 million years.

Although a great many radioactive minerals have been chemically analyzed, relatively few isotopic analyses of the lead have been made as yet. Prof. A.O. Nier, following up Aston's pioneer work, has been the most active and successful worker in this field. As an example of a fully investigated mineral, samarskite from Spinelli Quarry, Portland, Conn., may be taken. The mineral occurs in a pegmatite the geological age of which is not far from the end of the Devonian period.

The uraninite from Manitoba is the oldest mineral so far investigated and its great age is roughly confirmed by analyses of another uraninite and of two monazites, all from the same pegmatite. The "apparent ages" of these, calculated from the total lead, are 1950, 1955 and 1990 million years respectively. The pegmatite represents the closing phase of the plutonic activity of a typically Archaean orogenic belt. It followed a long series of granitic and other plutonic rocks which, in turn, are emplaced within a thick sequence of metamorphosed volcanic and sedimentary rocks. The latter include still recognizable conglomerates, containing pebbles of pre-existing granites and quartzites, which must therefore be well over 2,000 million years old. Since the earth must be older still, this figure can be regarded as a conservative minimum for its age.

To summarize the best geological evidence: the earth is at least 3,000 million years old and its surface conditions of temperature and atmosphere have not changed materially in 1,000 million years and not radically in 3,000 million years. Its stratified layers from density about 3 at the surface to density about 13 at the center could result from plastic flow and chemical compaction whether or not the earth were originally molten.

An important bridge between geology and astronomy is provided by the meteors. Millions of these small chunks of rock and iron collide with the earth each day, most of them burning up high in the atmosphere. Some of the larger, slower-moving ones reach the ground; there the few collected are the only

material from outside the earth available for detailed study. Are they a few remaining planetesimals—or are they visitors from outside the solar system ?

Measures of meteor speeds by Whipple at Harvard have established that they are at least members of the solar system. If they came from outside they would be moving much faster than observed. Radioactivity measurements (as in dating rocks, but corrected for the effects of cosmic rays which form extra helium) show that the meteors are between 2 and 3 thousand million years old, in startling agreement with the earth's age. Their high iron and nickel content has supported the assumption that the earth's core is nickle-iron (so that earth and meteors would have the same over-all composition).

Furthermore, Harrison Brown's recent studies of the chemical compounds present in meteorites show that they were probably at one time under the high pressures and temperatures of a planet's interior. It would seem that, far from being planetesimals, the meteors are the remains of a fair-sized planet which was formed at the same time as the earth, and which broke up in some large-scale interplanetary collision at a later date.

The astronomer, in his approach to the problem of the earth's origin, started by recognizing a certain order and regularity among the planets, their satellites, and the smaller asteroids, all moving about the sun. The emphasis is shifted from the origin of the earth, as one of the planets, to the origin of the solar system as a whole. The latest trend goes even further in linking the origin of the solar system with the early history or origin of our galaxy of stars and even of the whole universe.

Passing from the solar system to the stars is no larger a jump—and no smaller—than from the earth to the solar system. Our galaxy includes all the visible stars and is a correspondingly large system, outside of which the telescope shows many other galaxies. These are believed to be very like our own galaxy—a disk-shaped conglomeration with a mass, determined from its rotation, of about 200 thousand million star masses. There are about 100 thousand million stars in a galaxy, the rest of the material being spread between the stars in the form of gas and dust.

The outside galaxies, often called "spiral nebulae", are being studied by Hubble at the Mount Wilson Observatory in California, and by other astronomers with large telescopes. As Hubble looks farther and farther out into space (by taking longer photographic exposures with larger and larger telescopes), he finds more and more spiral nebulae, apparently without limit. In 1925 Hubble and Humason found from the redness of their light that the more distant spirals are receding from us more rapidly than the closer ones, and that the speed of their retreat is in direct proportion to their distance from us. At first sight this

appears to leave our galaxy (with our sun and earth) in a central and somewhat unpopular position, with the rest of the universe running away. But a little thought shows that our view of the universe is the same as the view from any one of the other galaxies; each would see the rest receding from him with velocities proportional to their distances from him.

Tracing the motions back in time (there is no evidence that the spirals are accelerating or decelerating) shows that all the spiral nebulae would have been near our galaxy between 2 and 3 thousand million years ago. The coincidence of this with the age of the earth and the age of the meteorites is too marked to need further comment—the whole universe seems to have started with a bang about 3 thousand million years ago !

This curious evidence that the spiral nebulae were all close to—if not entangled with—our galaxy 3 thousand million years ago, means that the formation of the solar system at that time probably took place under conditions somewhat different from those of today. To be sure of the reasoning, we must examine the conditions of 3 thousand million years ago more carefully; it was this reexamination which led, in 1945, to the most bizarre suggestion of all in this field already rich in speculation. It was put forward by the English biologist, J. B. S. Haldane, and is based on a new theory—or philosophy—of relativity proposed in 1932 by the English mathematician, E. A. Milne. First we shall speak of Milne and his brand of relativity.

To make the reasoning clear we must start with Einstein's earlier relativity theory which links space and time in such a way that if one observer is moving at constant velocity past another his measurements of distances and time intervals will differ from those of the first observer although the relation of time and distance is such that they both observe the same laws of physics. Einstein formulated his relativity on the philosophy that it is simply impossible to tell which observer is "at rest". Complicated as it sounds, this scheme has been developed to form a logically complete theory in terms of mathematical transformations. Milne extended the established principles of relativity in his "cosmological principle", which is, in effect, an assumption that the view of the whole universe from one spiral nebula must be the same as the view from any other. Moreover, he has redefined distance measurements in terms of the travel time of light signals, as in radar ranging, thus reducing both time and distance measurements to readings of clocks, in principle.

Milne then raises the disturbing question : How are we sure that our clocks are reading constant intervals of time? In fact, the slowing down of the earth's rotation (which is normally our "master clock") has been measured as

one-thousandth of a second per century by comparison with the planets, and we have no philosophically sound assurance that the planets keep "perfect time".

The cosmological principle leads mathematically to two kinds of time, one of which is speeding up relative to the other. Milne has shown that pendulum clocks, the earth, and the planets keep "dynamic" or clock time, while vibrating atoms and radioactive decay have constant period only in "kinematic" or atomic time. There is no philosophical reason for choosing one kind as the "correct" time; if we used a pendulum clock to time atoms we would find, after a very long interval, that the atoms are gradually speeding up in their vibration, if we used an atomic clock we would similarly find that the planets are slowing down in their orbits.

If this is correct—and no one has yet proved it otherwise—the age of the earth is 3 thousand million *atomic years* as determined from radioactive decay, but it is many more clock years, since in the past the clock year was shorter than the atomic year. (They are equal at present—by definition).

Now for Haldane's suggestion, which he calls "A Quantum Theory of the Origin of the Solar System". It is based, as its name implies, on the well-established quantum theory of radiation, and on a mathematical result of Milne's theory: that the universe, as measured in atomic time, has expanded with the velocity of light, starting from a point of zero radius 3 thousand million atomic years ago.

THE WEST

(summary of an address given to the students of the S. D. College on the occasion of the Anniversary of the S. D. Vidyarthi Sabha in January, 1932)

You want me to tell you today something about the West, the Wonder-worker, the Citrakarmā, the Viśvakarmā, the Grand Architect. More than a century ago we accepted the discipleship of our political conquerors. It was the time when the imaginative and unproductive East had suddenly come into conflict with the rushing creative West. In the beginning we resented the forced tutelage, but today we have realised the uniqueness of the capacity of our great preceptors. But we suffer under a great handicap. We can only inhale their words which are wafted through an enormous distance. We miss the face of the Master, we miss the hand of the Artisan. Oh, how we long for that personal touch which alone can instil life into knowledge. There are only a few who have the privilege of setting wings to their longing and who directly sit at the feet of the Master, shoving aside the insistent claims of the domestic servants. They meet the Music-maker and learn to become the creators of marvellous symphonies. When someone of them returns among you, you are naturally full of enthusiasm and you hail him with enquiries. You do not get tired of listening to the stories of the Master in his sleeping-room slippers. Your curiosity grows evermore to get into the mysteries of his greatness. Your admiration only leads you to further inquisitiveness, which makes many victims. One of these helpless victims stands in obedience before you.

The scientists tell us that when millions of years ago man made his first appearance on our planet, he was faced by the challenge of the enormity of living and non-living world. Nature had been stingy in her supply of armaments to him. His skin was a poor coat of armour. His teeth and nails were neither the instruments for offence nor for defence. The tail had forsaken him and man becoming ashamed of the deserter carried its remnant in secret. But pressed hard by the urge to exist he began to forge instruments outside his body. Sticks and stones developed into massive cudgels and efficient bows and arrows. The discovery of fire drove him further and the invention of the simple round wheel completed his first cycle of the conquest of inert nature. The use of metal was the next step forwards. Slow progress continued. New channels of advance were carved. Language and thought made rapid strides. Fears, dreams and expectations gave birth to rich mythologies. But contentment on

the physical plane blockaded the path to material inventions. Now and then some gifted magician invited to his help his keen intellect and prepared some automatics. But the narrow selfishness of the inventors never allowed fellow workers to get insight into them. Neither were they ever capitalised.

It was left for the genius of the Renaissance in Europe to strike a novel era and force out a new field of evolution. The incentives were the zeal for enquiry and thirst of knowledge backed by a tremendous greed which hankered after the making of gold from baser elements. Thus while the scholar laboured strenuously at his table, the merchant utilised the fruits of his researches for replenishing his coffers. One helped the other and this co-operation bore fruits of unknown names and flavours. That there are prickly thorns too, no body can deny. But let us trample them and go on. Let us not misrepresent things under doubtful denominations such as materialism. I who have come in close contact with these 'materialists' can vouchsafe that embedded deep under the superstructure of physical sciences is the sound rock of purest spiritualism whose god is love for truth. The eternal question so beautifully put in the Veda कस्मै देवाय हविषा विधेम 'which god shall we adore with our offerings', has been differently answered by different races in different times. The answer of Europe is सत्याय देवाय हविषा विधेम 'to the god of Truth we offer our adorations.' Every day, nay every moment precious human lives are being sacrificed at the altar of enquiry after truth. These are the noblest substitutes of the religious human butcheries of the past.

The greed of Europe created new necessities and her scientists wove lovely patterns to satisfy them. When the needs were mostly got over, the surplus, which was like the atmosphere of the earth, brought to her a constant circulation of light and life and delightfulness. It is in this atmosphere that the universities and laboratories nurture their young devotees. There are the exalted High Priests of truth and knowledge. Timid orthodoxy and its accumulation of dead centuries can no longer dwarf man through its idolatry of the past. It is not like here where we let foolish days weave repeated patterns of unmeaning wishes round all departments of life. We have become stunted because we have no object of profound interest, no prospect of heightened life demanding clarity of mind and heroic attention to maintain and mature it. Still more significant was the early realisation of the aim of knowledge—that it should spread to the humblest hamlet. Education was made compulsory. The institution of press spread knowledge uniformly. New ideas of liberty, fraternity and rights of man raised the general level of living to the point of admiration.

Never before had the common pack shared the civilised life of the higher classes. I simply hung my head in utter shame when I read in the Mahābhārata—the servants can only wear the worn-out clothes of their masters, they can possess no money or the little that they may contrive to have at any time be usurped by the master, the plea put forth being that the money really belongs to the master, because he is the ultimate source.

Similarly woman has had her emancipation.

I may mention three more characteristics of every day life. The first is the order, beauty and cleanliness both personal and social. It is not merely the absence of dirt, disorder or ugliness. It is much more. It is a fine art. Devoid of this quality we live the life of pigs. The second is the sound business morality. Not liking the taste of milk, I one day bluntly asked my milkman in Geneva, whether he had not put some water into the milk. He was shocked at the question and after half an hour's discussion in his queer French accent he very innocently asked me: tell me the country where water is mixed with milk. What could I say in answer ? I kept quiet. On another occasion I was told by a big firm of London importing spices since the eightees of the eighteenth century, that on receipt of a complaint that their recent ship-load of pepper was adulterated the proprietor had the whole stock put to fire. Thirdly, we have to follow their methods of co-operation. The ṚgVeda ends with the hymn of co-ordination: सं गच्छध्वं सं वदध्वं सं वो मनांसि जानताम् 'Go together, attune yourselves to the same tune, and let your minds be set on one purpose'. Further on the Vedic composer sang the Divine ordinance समितिः सामानो 'Your councils must be common.' The Vedic ordinance is being followed by Europe and hence she is leading the world.

My final words are: let us become dvijas—the blessed twice-borns – once in the limited shell of our past tradition and then finally into the freedom of unbounded truth.

THE QUEEN OF THE DARK CHAMBER

I

So long I was enclosed within innocence, within the sepals of the bud. I had no horizon to gaze at.

Now suddenly my bonds have burst, and I become wild.

Mother ! O Little Mother Dear ! Look at me, at my protruding breasts whose gaudy nipples so insolently peep through my bodice.

Father ! O Little Father Dear ! I start on my chase this fine evening. Be pleased to lend me your sword.

Ah, this tame shaky rusty thing would not serve me. I know it is your best watchman's sword. But it would not cut wounds deep enough to make my youthful victim reel at my feet and writhe in agony. Thanks, Father, all the same. Adieu.

II

People will no longer call you swift-foot, dear victim. My shot has lamed you for ever. Formerly you ran races with the suns and the moons and won honours. Now you will follow me as the slave of my days and nights.

Kneel down and hold aloft in your white hands the caskets of my youth. And if you know the mystery of the rosy pink of the face, whisper it into my cheeks and lips.

Can you enter dark chambers, my slave, and light lamps ?

Penetrate then. Here is the entrance. Mind the heavy folds.

12.5.1938

My dear Panditji

Your second letter to hand. I had already written yesterday in response to your first one.

The Queen of the Dark Chamber was inspired by reading a Vedic hymn which I fail to locate just now. Here there is no echo of the West. Only the East is carried, is wafted on the gentle waves, to the West. It is made intelligible to them, as intelligible as is consonant with the dignity and the might of the original.

You want me to give you a prose version, bereft of all sense of the unknown, of half understood material, bereft of fancy which moves in the shrouded atmosphere of higher altitudes. That may be impossible. If it could be made possible it would be as cruel as dissecting a flower to get at the heart of its loveliness.

It is not the concreteness, the definiteness, which everybody may grasp without effort, that forms the essence of anything that is worth adoring. All that is absolute, that is noble and grand, all that sheds fragrance, all that glitters, all that maddens—all that is inscrutable.

Only one thing is essential: not to deceive oneself that one can circumambulate it, can pervade it. You have known a tangent line that touches the Circle at one point and then dashes off bothways farther and farther from it. We must be mere tangents.

Equating the inscrutable with darkness, and that mystery of inscrutability paramountly lodged within us, the *guhā* the cave of the Vedic and Upaniṣadic texts, the seat, the heart, the lotus, where the Divine Being comes and is enthroned in all the splendour of darkness, of pitch-blinding darkness that renders the physical eyes meaningless. That Lord himself not merely in His Majesty; but that power, śakti with round soft lines of grace that no male ever possessed. Not only the King but the Queen; perhaps only as Queen is it possible for her to reign in the glamour that is darkness.

That is what it ultimately is.

But in the two paragraphs before you it is the movement (the *jijñāsā*) that takes the form of an intense activity, represented in human mind in its extreme form, the hunt, that elevates the seeker's search on to the throne of the region where the seeker hunts.

Have I made myself plain? No. But who can? Anyway I have tried, and you would kindly allow yourself to flow into the current of these lines, relaxing all mental fixtures, all notions of light and darkness, of knowability and un-

knowability, of spiritual trance and how to ascend into it.

Lofty columns of smoke will do lots for you to carry you up than the supposed doctrines and lights, which still keep you bound to the ground and you feel safe. Enter the risks and adventures that lie and wait for the seeker.

Sun, the repository of light, carries in his heart, a limitless expanse of lightlessness. It is that which is to be entered, to be conquered. I and any advanced seeker would be happy to enter it merely. The *jijñāsā* is the Queen, the heart within him is the dark chamber, the target, the object of hunt is the Supreme Being.

Is the mystery solved? Still not. *Neti neti* must remain the last word with every man of the Spirit.

INTERNATIONAL ACADEMY OF INDIAN CULTURE

I am happy to introduce to the public of Romania a unique institution for the study of cultures of Asia. It began in 1934 as the International Academy of Indian Culture. It was founded by Prof. Dr. RaghuVira. During its life of over 20 years the institute has been widening its scope from the study of culture of India to the study of the cultures of the numerous countries of Asia. India has played a great role in the thought of Asia. As the Academy stands now it would be more appropriate to name it as International Academy for the study of Indo-Asian cultures. The Academy is international in the sense that the scientists who are working at the Academy are not only Indian but they are drawn from many countries of Asia, Europe and America. The approach to the study of cultures of Asia is a strictly scientific one.

The word 'culture' as used in the name of the Academy really and dominatingly means to the founders and workers as historical literatures, arts and sciences as handed down in the form of books, xylographs, paintings, ruins of ancient cities and inscriptions that have escaped the ravages of time.

Prof. Dr. RaghuVira who is still young and active has travelled widely for the sake of collecting his materials. Last year he was invited by the Government of China. He spent about four months travelling from one end to the other, deep into Inner Mongolia and Western China. The Chinese Government presented to him not only single volumes but complete collections of Chinese, Tibetan, and Mongolian historical records of literatures, philosophies, and sciences that have been handed down from the first century till now. These records are so numerous that the only possible way of describing them completely and in the most non-literal fashion is to describe them by weight. Their sheer physical weight is eight tons. Prof. RaghuVira was hailed in China by the Prime Minister Chou En-Lai and the population as the Indian Hsüan-tsang.

After his visit to China, Prof. RaghuVira was invited by the Soviet Union where he spent two months working day and night in the famous archives of Leningrad and visiting numerous places of historical interest. From the Soviet Union Prof. RaghuVira was invited by the Mongolian Peoples' Republic. Here also he was received in great honour as the first Indian visitor to that country by His Excellency the Prime Minister Tsedenbal. In the Soviet Union as well as in Mongolia Prof. RaghuVira collected still more numerous materials. The literatures collected belong to Tibetan, Mongolian and Tangut languages.

Another new sphere of work which Prof. Raghu Vira is tackling at the Academy is the little-known historical literature of Indonesia.

Now Prof. RaghuVira has launched the biggest plan ever conceived, namely the plan to have an integrated and comparative series of collections of documents of South-East Asia, the Far East and High Asia.

Besides his foreign collaborators who pertain to many countries in the East and in the West, Prof. RaghuVira has turned his own family members into active co-workers. His son Dr. Lokesh Chandra, has specialised in Tibetan. He showed me a manuscript of the first comprehensive Tibetan-Sanskrit Dictionary. This dictionary has been completely worked out. Its printing is to begin next year. In print the dictionary is to occupy about 6000 quarto pages. It is a work of great patience and erudition. It will help in the proper understanding of the philosophical and technical literature of Tibet. It will also help in rendering back into Sanskrit hundreds of Tibetan works whose original Sanskrit versions have been lost in India.

Prof. RaghuVira's daughter, Sudarshana Devi and his daughter-in-law Sharada Rani are starting on the path of Indonesian studies, from the earliest times upto the 16th century. It is a big field of work and hardly 50 works have so far been published by Dutch and Indonesian scientists. There are about 1500 works yet to see the light of the day and to stand a critical scrutiny of modern objective scholarship so that the dark corners and the unknown depths of human life in South-East Asia may be lighted up.

Mrs. Raghu Vira is taking up Mongolian as a hobby and pastime. Ancient Mongolian is a neglected study. There may be altogether no more than 20 specialists in this sphere. Prof. RaghuVira himself is compiling the first scientific Mongolian-Sanskrit Dictionary.

Prof. RaghuVira is anxious to create new ties with our own country Romania. He was delighted to learn that in the folk-lore and poetry of Romania there are certain Indian elements and that the Indian poet Rabindranath Tagore is liked and loved by the people of Romania. Prof. RaghuVira is anxious that Romanian literature and poetry be made known to the Indian people in the form of Hindi translations.

Prof. RaghuVira is now actively engaged in the construction of the new building for the International Academy of Indian Culture. The foundation-stone is to be laid by His Excellency the President of India. On the day when the foundation-stone is to be laid, the President of India will also inaugurate the Śatapiṭaka series which literally means a hundred basket-fuls. The Śata-

piṭaka is the name given to the new series of Indo-Asian literatures. The first two works are from Indonesia—one a philosophic text and the other a book on didactics and personal behaviour. The third is a dictionary prepared in Peking in the middle of 18th century. It is a wonderful work. It shows the great interest of the Chinese people in the study of languages. It contains five languages, thus covering a big portion of the people of Asia, namely, Chinese, Tibetan, Mongolian, Manchurian and Sanskrit. The last book is a historical record from Mongolia named *Erdeni-yin Erike*. Besides these, the Academy is also launching a series which will reproduce lithic records i. e. inscriptions, paintings and sculptures, some of them in original size. The first in this series is an ink estampage from a Chinese pagoda from the T'ang capital Ch'ang-an. It represents the great pilgrim of China carrying back a heavy load of documents on his back on a special bamboo shelf, a lamp hanging in front and the yak's tail in one hand. It is a remarkable drawing following a 13th century prototype. It measures a little less than two meters. The second is the reproduction from a door panel in Thailand. It represents the great hero Rāma supported by his devoted military monkey-chief Hanumān. It is a story which is widely current in India and South-East Asia. It is one of the ancient and most remarkable representations that has ever been carved by man. Its height is also nearabout two meters. (October 1956)

ॐ आ मागन् यशसा संसृज वर्चसा ॥ यजुर्वेदे ॥

वधू वर के घर आई है ।

दोनों यशस्वी और वर्चस्वी हों ॥

ॐ मधु नक्तम् उतोषसो

मधुमत् पार्थिवं रजः ।

मधु द्यौरस्तु नः पिता ॥ यजुर्वेदे ॥

निशा मधुमयी हो । उषा मधुमयी हो ।

भूमि की धूलि भी मधुमयी हो ।

हम सबका पिता द्युलोक मधुमय हो ॥

ॐ समञ्जन्तु विश्वे देवाः

समापो हृदयानि नौ ।

सं मातरिश्वा सं धाता

समु देष्ट्री दधातु नौ ॥ ऋग्वेदे ॥

देवगण सामञ्जस्य सम्पादित करें ।

जल हमारे दोनों हृदयों को एक करे ।

वायु और धाता हमारे हृदयों को एक करें ।

और विधात्री देवी हमको पूर्ण रूप से मिला दे ॥

ॐ अमोऽहमस्मि सा त्वम् ।

सा त्वमस्यमोऽहम् ।

सामाहमस्मि ऋक्त्वम् ।

द्यौरहं पृथिवी त्वम् ।

सं प्रियौ रोचिष्णू सुमनस्यमानौ ॥ पारस्करगृह्यसूत्रे ॥

यह मैं हूं । वह तू है ।

वह तू है । यह मैं हूं ।

मैं संगीत हूं । तू ऋचा है ।

मैं द्यौ हूं । तू पृथिवी है ।

दोनों मिलकर प्रिय, अभिरुचिमय और सौहार्दपूर्ण हैं ॥

ॐ आरोहेमम् अश्मानम् ।

अश्मेव त्वं स्थिरा भव ।

अभितिष्ठ पृतन्यतो

ऽवबाधस्व पृतनायतः ॥ पारस्करगृह्यसूत्रे ॥

कन्ये, इस शिला पर पादन्यास करो ।

इस शिला के समान तू स्थिर हो ।
विरोधी शक्तियों का सामना करो ।
आक्रमणकारियों को परास्त करो ।।

ॐ सरस्वति प्रेदमव
सुभगे वाजिनीवति ।
तामद्य गाथां गास्यामो
या स्त्रीणाम् उत्तमं मनः ।। पारस्करगृह्यसूत्रे ।।

सरस्वती इसकी रक्षा करो ।
तुम सौभाग्यवती हो शक्तिमती हो ।
आज हम सब उस गाथा को गाएंगे
जो स्त्रियों की उत्तम मनोमोहिनी है ।।

ॐ इष एकपदी भव ।
सा मामनुव्रता भव ।

रसावाप्ति के लिए प्रथम पद चलो ।
तुम्हारा हमारा एक व्रत हो ।

ॐ ऊर्जे द्विपदी भव ।

अन्नशक्ति की अवाप्ति के लिए द्वितीय पद चलो ।

ॐ रायस्पोषाय त्रिपदी भव ।

समृद्धि की अवाप्ति के लिए तृतीय पद चलो ।

ॐ मयोभवाय चतुष्पदी भव ।

जीवन-आनन्द को अवाप्ति के लिए चतुर्थ पद चलो ।

ॐ प्रजाभ्यः पञ्चपदी भव ।

प्रजा की अवाप्ति के लिए पञ्चम पद चलो ।

ॐ ऋतुभ्यः षट्पदी भव ।

ऋतु-ऋतु के कल्याण के लिए षष्ठ पद चलो ।

ॐ सखे सप्तपदी भव ।
सा मामनुव्रता भव ।। पारस्करगृह्यसूत्रे ।।

हे सखि सखित्व की अवाप्ति के लिए सप्तम पद चलो ।
और तुम्हारा और हमारा व्रत एक हो ।।

ॐ ध्रुवं पश्य ।
पश्यामि ।

हे नारि, ध्रुव को देखो ।
मैं देखती हूं ।

ध्रुवमसि । ध्रुवाहम् ।
सं जीव शरदः शतम् ॥

तुम ध्रुव हो । मैं भी ध्रुव हूं ।
मेरे जीवन के सौ वर्ष तक सङ्गी बनो ॥

ॐ अन्नपाशेन मणिना
प्राणसूत्रेण पृश्निना ।
बध्नामि सत्यग्रन्थिना
मनश्च हृदयं च ते ॥

अन्नपाश वाले मणि से,
विभिन्न वर्ण वाले प्राणमय सूत्र से,
सत्य की ग्रन्थि से
तेरे मन और हृदय को बांधता हूं ॥

ॐ यदेतद् हृदयं तव
तदस्तु हृदयं मम ।
यदिदं हृदयं मम
तदस्तु हृदयं तव ॥

यह जो तेरा हृदय है
सो मेरा हृदय बन जाए ।
यह जो मेरा हृदय है
सो तेरा हृदय बन जाए ॥

ॐ सौभाग्यमस्तु ।
ॐ शुभं भवतु ॥

हे भगवन् सौभाग्य का निष्पादन हो ।
हे भगवन् शुभ की स्थापना हो ॥

॥ ॐ स्वस्ति । ॐ स्वस्ति । ॐ स्वस्ति ॥

DELIMITATION OF OUR LOYALTIES TO THE PAST

(lecture delivered at the Literary Circle of the Ram Sukh Dass College, Ferozepore on 2 November 1935)

Young friends

I am going to speak this evening on a most intricate problem in the future life of India. I shall try to steer you clear off the dangerous whirlpools of sectarian narrowness, wrong notions of things vital for our healthy growth, and stubbornness produced of these. I shall speak in no sophisticated terms, even though I may appear common, and thus may risk the profoundness of the problems and their solutions. But what I thus lose I shall surely gain in carrying you with me with ease, and finally in landing you on the new shore of conviction and action.

I am talking of India to you the Indians. Let this wide hall reverberate "India is mine. I am of India. I shall suffer no division of India. Geographically and historically, i.e. through space and through time, India is one. I, a speck on this board of expanseless territory and limitless age, claim, as no other national can, the whole of it as my background against which I am to be judged, to be evaluated. I am the lord of this kingdom which I have not surveyed but every piece of which I can recognise to be mine. Let me once again establish my consciousness at the centre of India, my delight, and issue freshness to the outermost facts, clearing, during the process, the dead elements with the energy, vehemence and even violence of the gods and the titans. I am India. I stand unified in rise and fall. I, Hail ! India, Hail ! !"

India lies before me in unending vistas of magnificence, in panoramas changing with every angle of the eye. The invitation goes forth: "Free your eyes. They have become the slaves of small ranges. They have even partially petrified. Let them widely roam with me. The eyes are invited to the feast of the crossings of shadows and lights."

Allow me to start with you into the channels of objective concreteness, of facts both familiar and unfamiliar, of illumination that is finally to become yours. In the circle of things, where every item is at once the cause and the effect, I grasp at random at one of them and make it appear as the central gem of the garland, substantiating and even giving the wholeness of meaning to every thing that goes round. The temporary logical sequence that I herewith seek to establish is specifically contrived to react to the contents of your intellectual atmosphere, however hazy though it be.

Our mighty rulers, the British, have unceasingly claimed, that for the first time under the British yoke did India become self-conscious of a unity. It is sheer ignorance. On the other hand, they have emphasized that India is not one country, but a conglomeration of countries, a continent (or, more moderately, a subcontinent) with a bewildering mass of races, languages, religions, habits, customs and flora and fauna corresponding to the varying latitudes, altitudes and climates, and finally all stages of civilization. Why not call it virtually a world ? I cannot subscribe to the view (that might appeal more readily to my compatriots at the present temper of the country) that it is wilful exaggeration. It is blindness, which can hardly ever be wilful. In the richness of the diversity the Britisher has lost the basic unity, which the Indians do not care to read, which is the same as Sanskrit literature and Indian literature is replete with, the consciousness of the geographical unity of this land. The Buddhist literature employs the term Jambu-dvīpa. The Mahābhārata actually gives the corner points in a most remarkable passage which according to Cunningham (I am cautious in citing a Britisher) should be Ghazni in the north-west, Sadiya in Assam and Cape Comorin in the south. For making a nation it is not enough to recognise the unity of the terrestrial abode, but to love it, to worship it. From the times of the ṚgVeda downwards we have had the list of sacred rivers, from Sindhu to Kāverī. We have had sacred mountains from the Himalayas downwards, we have had sacred lakes from Mānasa (now no longer in India) southwards, we have had holy tīrthas from Rameshvaram upwards. It is a network reaching to the remotest corners of India. Was it not a pious duty to cross, re-cross and circumambulate India, upto the sea-shores of Jagannath, Rameshvaram and Dvarka ?

The consciousness of political unity is vouchsafed to us in the terms Bhāratavarṣa 'the country ruled by Bharata' and in the traditional list of the cakravartin sovereigns who ruled from sea to sea. Not only that. Every Indian king, even the ruler of a small principality, had the one common ambition to attain to cakravartihood, which was understood in no uncertain way. Have you not read Kalidāsa's Raghuvaṁśa ? Have you not read the Arthaśāstras of Kāmandaka and Kauṭalya ? Read them. They would be a source of strength to you. Look at the map of Aśoka's empire, definitively larger than British India, and still more definitively conscious of a unity which was remarkable for its homogeneity. And to conclude, what Indian would stand by the British when they try to appear in the role of manufacturers of unity, for what little the Indian understands of the British is "divide et impera".

This is the crucial point. Let me expand. Harappa and Moenjodaro as a civilisation as yet hardly understood; the Vedas and the Upaniṣads, the brightest stars in the theistic galaxy; Buddha 'the Honoured of the world'; Mahāvīra, the mightiest spiritual atheist; Cārvāka the hero of the most outspoken materialism, Kaṇāda the Godless systematiser of the Universe, a storm of followers, regenerators, recreators, reformers till our own day—all these are the atmosphere as well as the soul of India. Add to them the authors of epics, lyrics, dramas and romances, the music-makers, the architects, the handicraftsmen, the wielders of the brush, and numerous adventurers in the numberless fields of human activity. Pile century upon century. All together is one whole. Petty loyalties to this or that system of religious dogma may form a blinding wall, or even establish hostilities beyond its own encampment. It may result in consternating disownings of those very treasures which are so uniquely our own.

My young friends, understand that no nationalism is possible unless you are able to own and revere the whole of India. And this love must overflow in abundance and transcend at every point the limitations set to you by your creed. The understanding comes easily to the man whose allegiance is within the bounds of this land. But when I ponder over the Christian, the Jew, the Musalman, my whole frame shudders. The centre of their adoration lies outside India. Hebrew, Greek, Arabic and Persian are the goddesses to be worshipped. Has any one of your teachers taught you that Sanskrit is the sole vehicle on which India's soul (and hence my soul that is also your soul) has travelled through space and time ? If not, this teaching is one gift I have to offer you, and your greedy hands will snatch it away from me, the moment you have seen its brilliance.

In the continuity of our oneness we have had interruptions and disturbances, the most potent being foreign rule accompanied by foreign religions. Under their guidance Indians have assumed a non-Indian character. Religion has overpowered nationality and culture. I shall take the Christian for an illustration. He makes churches in the Gothic style but not in the Indian style. He reads Greek literature which is pre-Christian hence non-Christian at all events, and anti-Christian at certain points, but hates as a rotten fish the Indian. He sings the German airs but poohpoohs the Indian. And so on in every conceivable branch of life.

Contrasted to the thoroughly alienated Indian is the orthodox Brahmin and Paria, the creators and the creations of this soil. None could be more

Indian than they in that they inherit the characteristic chronic diseases which are peculiarly ours and mark us off from the rest of the world. They are most undesirable.

India has to undergo an operation in two directions. The alienated Indian has to recover his soul, the diseased limbs have to be cut off in all our love for ourselves. Castes must go, man must regain his dignity. Let no religion create barriers, only let them recoil to their proper sphere of spiritual illumination, but not tread roughshod over culture which is all-embracing. Then there are the demands of modernism, of science, which must be heeded to. Let our past not be a drag on our advance, but a rocky foundation upon which to build a superstructure, new and charming, a wonder to the world. At present we have become shameless imitators, ignorant of our own souls, ignorant of the urge that created our western models. Let us measure the depths of everything that looks nice in the West. Let us gauge carefully how far we are deficient in those spheres where the West dominates the world and we lie low. Let us probe into ourselves and see where exactly the thread of our strength snapped. Fish up the lost end and continue it. This will lead to newer creations and then there would be no room left for imitations. We shall gain in stature and width. Out of our powers we shall forge weapons of beauty and utility exclusively our own. Let the West instruct us in its hot pursuit after truth. Let us join in the nature's game of hide and seek. We shall not lay behind. Nature herself has ordained that once the excitement has gained the right momentum the pioneer's glory comes and courts the laggard of the moments before.

ADVANCE JAINISM

(letter to Shri B. R. Jain of Zira in 1934)

As I explained to you the other day when you were at Lahore, my Academy stands for the resuscitation of Indian culture, and in Indian culture Jainism has played no mean part. The number of its followers may not have been so huge as that of the Brahmans and the Buddhists, in the region of life and thought however, it has exercised an influence which we are as yet hardly able to appreciate properly. We must unravel in a purely scientific spirit its vast literature and find out from it the invaluable currents which have still retained their greatness and utility for India in particular and humanity as a whole. We believe that Jain literature has preserved some of the most marvellous developments of the human brain and these must not be lost.

I wish to draw the attention of your community to ourselves who are devoted to the one supreme cause of understanding the numerous manifestations of India's soul in the mighty procession of centuries past.

Our work in the Brahmanic field has made a good start. Now, while coming to Jainism (which for us is no less valuable than any-other-ism in India) we badly need your co-operation as the suppliers of materials in the first instance of Jain printed literature. I send herewith a short list of books we need for the library of our Academy. As soon as our library of printed works is complete, we shall invite two German scholars to undertake the work of critically editing the entire canon with the help of young Indian scholars, all of whom would work, not in the spirit of antiquarianism but as the propagators of the message that issues from the heart of Jainism and which the world needs.

I attach herewith a leaflet of our Journal of Vedic Studies, that is being edited since January 1935, by myself and several European scholars.

I may here add that all our workers have to be Doctors of Philosophy or Literature. That ensures the high quality of our work.

I am confident that you would find little difficulty in persuading your people of our intense love and technical capacity to carry out the work, and towards that end to enlist the co-operation of your community.

We would invite the attention of the Jain organisations interested in the publication of our sacred literature and propagation of Jainism to the above letter from Prof. RaghuVira.

Prof. RaghuVira is also the Editor-in-Chief of the *Journal of Vedic Studies*. He is a shining star of the Punjab University and devoted to the one supreme cause of understanding the numerous manifestations of India's soul in the mighty procession of centuries past.

The Jains can well be proud of their contribution to the origin and development of Indian culture and thought. A vast varied literature in prose and poetry has been preserved by the Jains on diverse subjects such as ethics, metaphysics, psychology, sociology, astrology, entomology, medicine, law and politics. Some of the standard and authoritative grammars and lexicons have been written by eminent Jain scholars. Valuable treasures still lie hidden in ancient *bhandars* inaccessible to Oriental scholars devoted to research and editing work. It is our duty to bring the gems of Jain thought to light and render every possible assistance to scholars in their work of unravelling this vast literature.

We earnestly appeal to all Jain organisations, custodians of ancient *bhandars*, learned sādhus and pandits to render full assistance to Prof. RaghuVira by supplying books to his Academy and cooperate with him in the noble work that he intends to undertake. We confidently hope that the learned professor, with the help of his co-workers, will be able to achieve a lot in this direction and thus advance the cause of Indian culture and Indian civilisation.

[The Jain Gazette, Malhipur-Saharanpur, vol. 32 (March 1935) pages 93-95]

THE ORIGIN OF TRIMMU

I am writing very early as you desired. Perhaps you needed the information by return mail. But in research that is not possible. Now to start with Trimmu. The old survey maps are definitely incorrect in writing Tri-mab or Trim-ab, on the analogy of Panj-ab.

Trimmu is to be derived from Sanskrit Tri-ambu 'three waters', which passes on to Tri-mmu through Tri-mbu. Sanskrit *amba* 'Mother' becomes ammā, *lamba* 'long' becomes *lammā*. The consonant group *mb* must of necessity change into Panjabi *mm*.

As to which were the three currents, it is difficult to say. We have a similar phenomenon at Allahabad. The confluence of Ganga and Yamuna is called Tri-veṇī 'three braids (*i.e.* channels).' There has always been difficulty with regard to the third channel.

How ancient this name may be is difficult to assert. I have hunted a vast amount of possible sources but without success. On the linguistic ground alone, it cannot be later than a thousand years.

The modern Chenab is the ancient Chandrabhāgā or in earlier times Asiknī from which is derived the Greek name Akesines. Jhelum is the ancient Sanskrit Vitastā and Hydaspes of the Greeks. Both these rivers are mentioned in the ṚgVeda. About the third stream I may suggest an ancient tributary of the Chenab, Marudvardhana by name which now joins it near Kishtawar. There have been immense changes in the river channels. There are even references in Sanskrit literature which make it very clear. Anyway, the confluence of Chenab and Jhelum, 2,300 years ago (in the days of Alexander), must have been about 100 miles (?) above where it is now.

Alexander on his retreat did pass through the confluence of Chenab and Jhelum. He had got ready a fleet of about 1,000 boats (exact figure not ascertainable). At the confluence two of the boats were sunk by the rapids. It was probably the month of November, 323 B. C.

In those days here ruled several small tribes, the most important among them being the Mālava.

In more ancient times this locality formed a part of the Kekaya country.

HISTORY OF SHEIKHUPURA*

The area covered by the district of Sheikhupura is included in the ancient territories of Vāhlīka and Madra, both the names going back to the Vedic age.

The earliest reference, and that a most remarkable one, is in the Śatapatha Brāhmaṇa (not later than 1,000 B. C.), a ritualistic comment on the Yajurveda 1.7.3.8: "The Vāhlīkas call fire by the name *bhava*". After a march of three millenia the word has come down in the Lahndi dialect of Sheikhupura and other districts in a slightly syncopated from *bhaa*, only the penultimate intervocal *v* having been dropped—a phenomenon well known among philologists of Indo-Aryan languages.

Among the epics of the world, the Mahābhārata occupies a unique place. In extent, in variety of content and in diction it is the grandest poem. Legend and history, wisdom and philosophy, arts of war and peace are all narrated with ease and charm. It comprises a hundred thousand stanzas. The earliest portions must have been composed just after the actual Mahābhārata war. Our own tradition places the war in 3,000 B. C., while some of the modern European historians place it as late as 1,000 B. C. In the eighth book, the Karṇaparva, Śalya the king of Madra and Karṇa the Commander-in-chief of the Kaurava forces engage in hot words, in the course of which Karṇa makes a lengthy accusation: "You are born in a mean country (*ku-deśa-ja*, chapter 40 st. 20). A Madra is never faithful to a friend (*mitra-dhruk*, 40.23). He is a liar, never straight (st. 24), ever unclean (st. 30). Their womenfolk drink heavily, eat the prohibited flesh and dance naked. They urinate standing like animals (st. 27, 35, 37). Fair in complexion, tall and heavy, they wear woollen blankets. They are known to be great gluttons (st. 40-41). They prepare liquor from rice and *guṛ*. They are fond of garlic (44.11). They abuse each other in the terms: *he hate, he hate, svāmibhartṛ-hate* 'you wretched, miserable, you murderer of your husband.' The same phraseology is in use today *mar-jāṇiye, ruṛ jāṇiye, khasam nu khāṇiye*.

"A certain lover while residing in the neighbouring Kuru-Jāṅgala land cherishes sweet memories of his love who is waiting for him. She is tall and fair. Her drapery is fine wool. He will cross the Sutlej and the beautiful Ravi

---

* This note was written by Prof. RaghuVira in 1940 for the Sheikhupura District Gazetteer which was being compiled by his friend Shri Lakshmi Chandra.

and reaching his homeland glance once again at the bewitching fair lasses of his land whose eye-corners are clean and red like the *mansil* and which are painted with collyrium. 'With the sound of drums and conchs, drunk happily shall we ride donkeys, ponies and camels (44.16-20). We bide the time when we shall once again attack the travellers, rob them of their clothes and beat them mercilessly, while they are wending their way along the comfortable paths through the *śamī* (*jand*), *pīlu* and *karīr* forests, enjoying their sweet bread and *sattū* with curd milk.' (44.20-22). Here is eaten the flesh of rams, wild bears, cocks, donkeys and camels. Their love for ram's flesh is expressed in the line: *aiḍaṁ ca ye na khādanti teṣāṁ janma nirarthakam* (44.28-29). Here are the *pīlu-vanas* (44.31).

"The Sutlej, the Beas, the Ravi, the Chenab, the Jhelum and sixthly the Sindhu—outside the mountanous region the countries are known as *Aratta*, devoid of *dharma* 'purity of conduct.' These are the countries of Vrātyas, Daśamīyas and Vāhīkas who never offer *yajñas*. (44.33).

"The unclean Vāhīkas eat in vessels of wood and clay which are besmeared with *sattū* and liquor, which the dogs lick. The Vāhīkas use the milk of sheep, camels and donkeys, as well as curd and butter thereof (44.35-37).

"A peculiar custom of the Vāhīkas is that it is the son of the sister that inherits and not one's own son (45.13). "The Easterners are slaves, the Southerners are pariahs, the Vāhīkas are robbers. Ungratefulness, theft, drink, abusive language, loitering at night, putting on clothes of others, such are the characteristics of the Vāhīkas (st. 28-29)".

In the above passage as well as elsewhere, the term Vāhīka is used for the country as well as for the people. Sometimes it has a wide sense covering the entire Panjab from Sutlej upto Indus, and sometimes it applies only to a restricted area to the west of the Ravi. When used with a narrow connotation, the Gandhāras, the Madrakas, the Vasatis are mentioned side by side with Vāhīkas (44.47), otherwise the Madra country is a part of the Vāhīkas (that is how Karṇa started).

The mention of *pīlu*, *karīr* and *jand* forests in this area is of great interest, as it shows that the flora of this region has not undergone any appreciable change inspite of the passage of great time. Not only that. Even two (*pīlu* and *karīr*) of the three names have survived intact. The love of curd milk referred to may apply to the whole of the Punjab then as now.

Next we come to the great grammarian Pāṇini, who belonged to Western Panjab, and to his commentators Kātyāyana and Patañjali (200 B.C.). The

three give a large amount of information. Several republics and towns of the Vāhīkas are mentioned. The Panjab was a country of republics (*saṅgha, gaṇa*). As these towns and republics were spread over the entire Panjab and as we cannot identify any one of them as particularly belonging to the area now covered by the Sheikhupura district, we refrain from registering here the vast and varied data. Two divisions of the Madra may however be noted, the pūrva-Madra and the Apara Madra i.e. that Eastern and the Western Madra (Kāśikā on Pāṇini 4.2.108). The Bṛhad-āraṇyaka-upaniṣad (3.3.1, 7.1) knows the Uttara-Madra also, a northern branch that seems to have disappeared in later times. According to Pāṇini, Madra was a republic and it was situated in the Vāhīka country. In 5.3.114-117 Pāṇini gives clear indications that the republics which he is referring to were not contrived by single tribes or castes. The Mahābhāṣya of Patañjali (vol. I p. 28, line 1) mentions a *Madra-hrada*, a big tank or lake of the Madra, and further on the same author tells us that the variety of *yava* 'barley' (Panjabi *jau*) grown in the Madra country was the same as in Uṣīnara land (vol. II, p. 244, line 3).

The two famous commentaries of Manusmṛti, the Hindu Code of Laws, the one by Kullūka and the other by Medhātithi state (6.14) that the Vāhīkas were fond of *śigruka*, which is interpreted by lexicons as *sohānjanā* (Sanskrit *śobhāñjana*) pods. In the second case, the word *śigruka* would be connected with *sangar*, the pods of *jand* which the people use even upto the present day. The western Hindi *singra*, pods of raddish, is also derived from *śigruka*, which even in ancient days must have had dialectical variations such as *śigraka*, *śagraka* (the *ka* at the end being only an extension that could be eliminated even at the Sanskrit stage, and that would not survive in the process of phonetic development).

The Arthaśāstra of Kauṭalya has been very aptly described as the first Imperial Gazetteer of India. Written by the great Kauṭalya (better known as Cāṇakya), an astute strategist, experienced administrator and a king-maker, one who overthrew the vast empire of the Nandas and laid the foundations of a still vaster empire, that of the Mauryas (4th century B.C.), the Arthaśāstra is a document which can never be overvalued. Here is polity in all its branches, internal and foreign, civil and military, commercial, fiscal and judicial. There are even tables of weights and measures, divisions of time, institutions of spies and envoys. The administration is divided into numerous departments: Revenue, Accounts, Mines, Forests, Armoury, Tolls and Taxes, Agriculture, Liquor, Shipping, Passports, and so on. The value of the Arthaśāstra lies in the fact that the wealth of information stored here is not to be had from any

other source. In the case of the region with which we are now dealing Kauṭalya supplies an outstanding piece of information that the republican tribe of Madraka (alongwith others, such as, Licchavika, Vrijika, Kukuru) bear the title *rāja* (book XI, chapter 1, section 378). It is remarkable that one of the old tribes in this area, the Bhaṭṭis, still carry the courtesy title *rai* a direct linguistic descendant of the Sanskrit word *rāja*.

The Vāhīkas were renowned as great physicians and theorists in the domain of medical science. One of our earliest and most authentic works is the Caraka-saṁhitā. The present redaction is presumed to have been made at Peshawar (ancient Puruṣapura) by the great Caraka at the court of Kaniṣka in the second century A. D. The origin of the Carakasaṁhitā is, however, much more ancient and was prepared mostly on the banks of the river Gaṅgā, holier among the holies, in the forest precincts of the mighty capital Kāmpilya that flourished from the Vedic upto the late Buddhist age (book 3, ch. 3, paragraph 1). In his discussion on *rasa* taste, Caraka 1.25.3 quotes several authorities among whom the master doctor Kaṅkāyana is quoted with the singular distinction *Vāhīko Vāhīka-bhiṣajāṁ varaḥ* 'a Vāhīka doctor and moreover the greatest among them'.

From archaeology we have not derived much help so far. General Cunningham, the pioneer in Indian archaeology had identified Sangla hill with the ancient Śākala, the capital of the Madra, a town described extensively by the Chinese pilgrim Hsüan-tsang in the early seventh century A. D. But later researches locate the ancient Śākala at Sialkot. It is, however, to be noted that Ptolomy, the Greek geographer, whose ultimate source must be Indian, knows two cities of the same name, one situated 126° 20° 32′, the other 139° 30° 20′ (the first also having a second name Euthydamia). Menander, a Greek by descent but a devout Buddhist by faith, ruled here. The Vāyupurāṇa (ch. 99) states that eight Yavana kings ruled here for 82 years. In A.D. 510 the Hūṇa King Mihirakula made it his capital after his father's death.

Actual excavation work was done only at one mound, Kalashakaku by Dr. C.L. Fabri. The results have not yet been published by the Archaeological Survey of India. At the mound of Mianali Dogran, however, the antiquities that were picked up from the surface by Malik Saleh Mohammad, were examined by the late R.B. Dayaram Sahni, the Director-General of Archaeology, and the following note was written by him in the Annual Report for 1934-35, page 33 : "Nos. 1-3 are seal impressions bearing a man's bust and a legend in Gupta Brāhmī of circa 500 A.D. I propose to read the legend as *Viṣṇu-lāja*.

No. 4 is a seal impression which bears the name *Śiva* in similar characters. No. 5 is a mould for making a forehead ornament or something of that sort. No. 7 shows a female fly-whisk bearer upon whose head rests the right hand of a divine figure which is broken off. No. 11 is a late figure of the god Sun holding ears of corn instead of the usual lotus flowers. Nos. 8, 9 are lion's head of *kīrtimukhas*".

This mound and many others which are scattered over the district are sure to yield rich results for the archaeologist. May be that fresh traces of the Harappa civilisation are discovered.

FORTNIGHTLY REGISTERED NO: N—1637

सरस्वती-विहार

SARASVATĪ-VIHĀRA

EDITED
by
Prof. Dr. Raghu Vira, M.A., Ph.D., D.Litt. et Phil.
Member, Council of States

अंक ७
मार्गशीर्ष कृष्णा दशमी, विक्रमाब्द २०१०

No. 7
1st December, 1953

जावाद्वीप में भगवद्गीता

साहित्यिक दृष्टि से यवद्वीप अर्थात् जावा और तत्पूर्ववर्ती बालिद्वीप भारतवर्ष के अंग रहे हैं। महाभारत और रामायण इनके जीवन का आधार रहे हैं। आज भी राष्ट्रपति सुकर्ण अपने महलों में महाभारत के छायानाटकों द्वारा आध्यात्मिक बल प्राप्त करते हैं।

महाभारत के आदि, विराट और भीष्मपर्व अभी तक पढ़े पढ़ाए जाते हैं। ये पर्व संस्कृत के संक्षेप हैं। जिस प्राचीन भाषा में ये ग्रन्थ लिखे गए हैं उसका नाम कवि है।

भीष्मपर्व में गीता का प्रमुख स्थान है। कवि-रचयिता ने महाभारत के श्लोकों और श्लोकांशों को देते हुए उनकी कवि में व्याख्या की है।

अपने पाठकों के लिए हम कवि-व्याख्या छोड़कर केवल संस्कृत श्लोक और उनके अंश यहां उद्धृत करते हैं। पाठक देखेंगे कि कवि-लेखक को जिन स्थलों के समझने अथवा समझाने में कठिनाई अनुभव हुई वे उसने छोड़ दिए। इसी प्रकार जहां पुनरुक्ति अथवा अधिकोक्ति का आभास हुआ वे स्थल भी उसने छोड़ दिए।

कवि में उद्धृत गीता के श्लोकों में हमारी आधुनिक गीता से पर्याप्त पाठान्तर हैं। किन्तु ये पाठान्तर इस प्रकार के नहीं कि विषय के प्रतिपादन में कोई विशेषता अथवा भिन्नता आए।

प्रथम अध्याय का संक्षेप सुन्दर हुआ है। केवल वे श्लोक, जैसे ३४, ३७, जिनमें कोई नई बात नहीं अथवा जिनके बिना कथा में भंग नहीं होता, छोड़ दिए गए हैं।

दूसरे अध्याय का संक्षेप भी पर्याप्त अच्छा है। तीसरा अध्याय बहुत अपूर्ण है। इसमें भारतीय गीता से कुछ अन्तर भी है।

चौथे अध्याय में श्लोक २३ के पश्चात् संक्षेप कुछ अधिक कर दिया गया है। अन्तिम श्लोक चौतीसवां है।

पांचवें और छठे अध्याय भी अतिसंक्षिप्त हैं।

सातवें अध्याय का मुख्य विचार अच्छी प्रकार से दिया गया है। किन्तु बीसवें और तत्पश्चात् के श्लोकों का अभाव है।

८, ९ और १० अध्यायों के केवल कुछ ही अंश विद्यमान हैं। ग्यारहवें अध्याय के मुख्य भाग आ गए हैं, किन्तु बारहवें अध्याय के केवल तीन श्लोक हैं, ७, ८ और ९।

तेरहवें अध्याय का केवल अन्तिम भाग आया है।

चौदहवें अध्याय का संक्षेप पर्याप्त अच्छा हुआ है।

१५, १६ और १७, ये अध्याय सर्वथा लुप्त हैं। अन्तिम अध्याय के पहले ६५ श्लोक भी विद्यमान नहीं। ६६वां श्लोक उद्धृत किया गया है और ७३वें श्लोक की केवल कवि में व्याख्या है। यहां जावा की गीता समाप्त होती है॥

स्वतन्त्रता प्राप्त करने के पश्चात् बालिद्वीप में गीता का महत्त्व बढ़ गया है। १९४७ में जब जावा, सुमात्रा, बालि आदि की संसद् का प्रथम अधिवेशन हुआ और प्रत्येक संसद्य ने अपने अपने धर्मग्रन्थ पर हाथ रखकर शपथ ली, तब बालिद्वीप के प्रतिनिधि ने भगवद्गीता को नमस्कार कर राष्ट्र के प्रति भक्ति और निष्ठा की प्रतिज्ञा की।

यह गीता निम्न प्रकार आरम्भ होती है।

[कविभाषा संस्कृत शब्दों से ओतप्रोत है। इन शब्दों को हिन्दी अनुवाद करते समय ज्यों का त्यों रखा गया है और पतले अक्षरों में छापा गया है।]

* * *

युद्ध के दूसरे दिन प्रातः रणक्षेत्र में सूर्योदय हुआ...। महाराज दुर्योधन अपने हाथी पर सवार थे। सूत, मागध और वैतालिक उनकी स्तुति कर रहे थे। कनकदण्ड श्वेतछत्र उनके सिर पर छाया कर रहा था। समीप ही आर्यशकुनि विद्यमान था। गांधार पार्वतीयगण उनको घेरे हुए थे। इसी प्रकार भीष्म श्वेत परिधान अलङ्कृत थे। श्वेत कवच, श्वेत धनुः, श्वेत मकुट, श्वेत पादरक्ष और अंगद। आतप आवरण भी श्वेत था। वे इससे गंगा के फेन के समान प्रतीत हो रहे थे और श्वेत हंसोपम घोड़े उनके शकट में युक्त थे। भगवान् भीष्म ने सेनाओं को व्यूह में खड़ा किया।

साग्रं शतसहस्रं तु नागानां तव भारत।
नागे नागे रथशतं शतमश्वा रथे रथे॥

[यह श्लोक महाभारत भीष्मपर्व के २०वें अध्याय से उद्धृत है। पूना के सर्वशाखा-पाठान्तरयुक्त संस्करण में इसकी संख्या १६ है। हम आगे भी सर्वत्र इसी संस्करण के आधार पर पाठान्तरों के उद्धरण देंगे। यह संस्करण सुन्दर है। किन्तु पूर्ण नहीं। इसमें लगभग ४० हस्तलिखित ग्रन्थों के पाठान्तर दिए गए हैं। इनमें सबसे पुराना ग्रन्थ विक्रम संवत् १५३३ का है। महाभारत के हस्तलिखित ग्रन्थों की संख्या सैंकड़ों मे जाती है। इनमे से प्रत्येक में ही पर्याप्त पाठान्तर हैं। भारत देश महान् है और महाभारत हमारे महान् देश का महत्तम ग्रन्थ है। महाभारत के आधार पर शतशः ग्रन्थों की रचना हुई। ये ग्रन्थ भारत और भारत से बाहर नाना रूपों में मिलते हैं। इनके पाठान्तरों का सम्यग् विचार, तुलना आदि तभी हो सकते हैं जब आजकल प्राप्य सभी महाभारत के हस्तलिखित ग्रन्थों के पाठान्तर हमको उपलब्ध हों। काम विशाल है किन्तु नितान्त आवश्यक है। इसके बिना जावा के महाभारत साहित्य का उचित संतोलन नहीं हो सकेगा।]

[इस श्लोक के अन्तिम पाद में महाभारत का सामान्य पाठ शतं चाश्वा रथे रथे इस प्रकार है। कवि का शतमश्वा रथे रथे एक कश्मीरी, चारों बंगाली, अर्जुनमिश्र और नीलकण्ठकृत टीकाओं ले

चारों ग्रन्थों और देवनागरी के तीन ग्रन्थों में विद्यमान है। यह पाठ उत्तर का है, दक्षिण का नहीं।]

अन्वश्वा दश धानुष्का धानुष्कं शतवर्मिणः।

[यह पंक्ति पिछले श्लोक के पश्चात् ही भीष्मपर्व में आ रही है। इसका पहला शब्द संदिग्ध है। कवि के तालपत्रों में पाठ अन्वगः है। यह सम्भवतः अन्वश्वाः का अपभ्रंश है। महाभारत के हस्तलिखित ग्रन्थों में अन्वश्वाः केवल एक ग्रन्थलिपि के महाभारत में मिलता है। अन्वश्वं एक देवनागरी, २ तेलुगु, ३ ग्रन्थ और एक मलयालम हस्तलिखित ग्रन्थ में उपलब्ध है। दूसरे पाठ अश्वाश्वं, अश्वे च, प्रत्यश्वं आदि हैं।

[दूसरे पाद में शत के स्थान में दाक्षिणात्य पाठ सर्वत्र सप्त है। उत्तर में कहीं सप्त कहीं शत, किन्तु अधिकांश दश है। वर्मिणः कुछ उत्तर और कुछ दक्षिण के ग्रन्थों का पाठ है। अधिकांश का पाठ चर्मिणः है। हमारे अपन कवि के तालपत्रों का पाठ वर्षणः है। आश्चर्य यह है कि यह पाठ मलयालम के एक ग्रन्थ में वर्षिणः इस रूप में विद्यमान है। जो महाभारत का ग्रन्थ प्राचीन जावा में गया, उसमें यह पाठ रहा होगा। यह स्थल विशेष विचार करने योग्य है।]

...इस प्रकार प्रतिदिन चतुरंगबल का व्यूह बनाया जाता था और प्रतिदिन भगवान् भीष्म अग्रसेनापति बनते थे।

महाराज युधिष्ठिर के मन में विषाद उत्पन्न हुआ। उन्हें कोई उपाय और छिद्र दिखाई नहीं पड़ा। वे अर्जुन से बोले—

अक्षोभ्यो ऽयमभेद्यो ऽयं भीष्मेणामित्रकर्षिणा।
कल्पितः शास्त्रदृष्टेन विधिना भूरिवर्चसा॥

[यह भीष्मपर्व के २१वें अध्याय का चौथा श्लोक है। द्वितीय पाद में दाक्षिणात्य पाठ कर्शिना है। तीसरे पाद में कल्पितः हमारा संशोधन है। कवि के तालपत्रों में सर्वत्र कम्पितः आया है। चौथे पाद में ४ बंगाली और ८ देवनागरी तथा निखिल दाक्षिणात्य हस्तलेखों में भूरिवर्चसा है। अवशिष्ट उत्तर के ग्रन्थों में भूरितेजसा। कवि के तालपत्रों में भूमिचर्चसा।]

भगवन्, आप क्यों संशय में पड़े हैं। प्राज्ञ का मन दृढ और शक्तिशाली होता है।... भट्टारब्रह्मा ने इन्द्रादि देवताओं को देवासुर संग्राम के समय उपदेश किया था—

न तथा बलवीर्याभ्यां जयन्ति विजिगीषवः।
यथा सत्यानृशंस्याभ्यां धर्मेणैवोद्यमेन च॥

[यह भीष्मपर्व अध्याय २१ का श्लोक १० है। दूसरे पाद का सामान्य महाभारत पाठ विजयन्ते जिगीषवः इस प्रकार है। जयन्ति विजिगीषवः यह पाठ बंगला, अर्जुनमिश्र, नीलकण्ठ, ३ देवनागरी, १ तेलुगु और ३ ग्रन्थलिपि के हस्तलेखों में मिलता है। केवल जयन्ति के स्थान में दो में यजन्ति और चार में जयन्ते मिलता है।]

...परमार्थ यह है—

यतो धर्मस्ततो जयः।

[यह अगले श्लोक का चौथा पाद है। इसमें कोई पाठान्तर नहीं।]

...इस प्रकार भट्टार ब्रह्मा ने कहा। आपको भगवान् नारद के वचनों को मन में धारण करना चाहिए। अर्जुन के इन वचनों को सुनकर महाराज युधिष्ठिर ने फिर व्यूह की आज्ञा दी।

...सेना के बाईं ओर भीमसेन और धृष्टद्युम्न रक्षक बने हुए थे। दाईं ओर युयुधान और सात्यकि। महाराज युधिष्ठिर काञ्चन रथ पर आरूढ थे। ब्राह्मण और महर्षि उनको आशीर्वाद और जयमंगल दे रहे थे।

...भगवान् भीष्म ने सिंहनाद किया। उन्होंने अपना शंख बजाया और कौरवबल जाग उठा। इस पर महाराज युधिष्ठिर ने अपना विजय नाम का शंख बजाया। इसी प्रकार वृकोदर ने ख्यातिलब्ध पौंड्र शंख का धमन किया। नकुल और सहदेव ने सुघोष और मणिपुष्प शंखों का धमन किया। अर्जुन और महाराज कृष्ण ने पाञ्चजन्य और देवदत्त का। इसी प्रकार महाराज काशिराज, शिखण्डी, धृष्टद्युम्न, सात्यकि, घटोत्कच, अभिमन्यु और पंचकुमार महाराज द्रुपदादि— इन सब के शंखों की ध्वनि से आकाश और पृथ्वीतल प्रतिध्वनिमय हो गए। कौरवबल के हृदय विद्ध हुए।...धनंजय ने कौरवों की अवस्था को देखा।...महाराज कृष्ण कौरवबल और पांडवबल के मध्य में अपना रथ ले गए।...धनंजय के चित्त में मनस्ताप उत्पन्न हुआ। चित्त कारुण्य से भर गया। उसने महाराज कृष्ण से कहा—

दृष्ट्वेमं स्वजनं कृष्ण युयुत्सुं समुपस्थितम् ।
सीदन्ति मम गात्राणि मुखं च परिशुष्यति ।। [१।२८-२९]

[यह दक्षिण और कुछ उत्तर के ग्रन्थों का पाठ है। शेष उत्तर के ग्रन्थों का पाठ बहुवचनान्त है— दृष्ट्वेमान्स्वजनान्कृष्ण युयुत्सून्समवस्थितान्]

...महाराज कृष्ण, मैं इन सबको देख रहा हूं। ये सब एक कुलवर्ग हैं।... पिता, पितामह, पितृव्य, गुरु, भाई, बच्चे, बच्चों के बच्चे, श्वशुर, मित्र, कुलभर्ता। इनको देखते हुए मेरा शरीर अमोघ, मेरा मुख सूखा हुआ, सर्वसन्धि कम्पायमान। मेरे हाथों से गाण्डीवधनुः गिर रहा है...

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हत्वा स्वजनमाहवे ।
न कांक्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥ [१।३१-३२]

[यहां कोई विशेष पाठान्तर नहीं हैं।]

...इसलिए हे महाराज कृष्ण, मुझे विजय की कामना नहीं। न ही मुझको राज्यविभव चाहिए। भोग और जीवित से क्या कार्य यदि कुटुम्ब का प्राणघातक बना जाए। मेरे हृदय में आवेश प्रवेश कर चुका है। अब सुख और मन तुष्ट कैसे होगा। व्यक्त पाप का भागी बनूंगा। वह क्या विधि है, वह क्या प्रायश्चित्त है जिस से कुल का क्षय करनेवाले के दोष दूर हों। साक्षात् इसका नाम अधर्मकरण है। इससे पिण्डोदकक्रिया का नियत लोप होता है—

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।
धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमकरं भवेत् ॥ [१।४६]

[पाद ४ में गीता का पाठ क्षेमतरं है। यदि अधिक हस्तलिखित ग्रन्थों का अवलोकन किया जाता तो सम्भव था कि क्षेमकरं भी भारत से ही गया पाठ सिद्ध होता।]

...तब मुझे पातक न लगेगा...

नमः शिवाय ।

आर्य फल्गुन क्या निमित्त है क्या कारण है कि तुम्हारा स्वभाव परिवर्तन हो गया है—

मा क्लैब्यं गच्छ कौन्तेय नो तत्त्वय्युपपद्यते ।
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं त्यक्त्वा तिष्ठ परंतप । [२।३]

[सामान्य गीता का पाठ है— क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्त्वय्युपपद्यते। जावी गीता का पाठ ५ शारदा, १ कश्मीरी, ४ बंगला, २ देवनागरी, २ तेलुगु, १ ग्रन्थलिपि तथा भास्कर और राजानक रामकण्ठ की

टीकाओं में उपलब्ध है। दूसरे पाद का नो तत् और चौथे पाद का त्यक्त्वा तिष्ठ, पूना संस्करण में पाठान्तर के रूप में भी नहीं दिया गया। सम्भव है अनावश्यक समझ कर छोड़ दिया गया हो।]

...ओं ओं। आर्य अर्जुन तुमको मेरे से क्या लाभ यदि तुम मेरे हितावसान उपदेश का उपयोग नहीं करते।

अशोच्यान् ह्यनुशोचस्त्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे।
गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः॥ [२।११]

[अशोच्यान् हमारा संशोधन है। जावी के तालपत्रों में अशोच्यः है। अनुशोचस्त्वं के स्थान में सामान्य गीता का पाठ अन्वशोचस्त्वं। भास्कर और चतुर्भुज की टीकाओं में जावी वाला पाठ है। तीसरे पाद के अन्त में सामान्य पाठ वा नहीं च है।]

...आगम का वचन है—

देहिनोऽस्मिन् यथा देहे कौमारं यौवनं जरा।
तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति॥ [२।१३]

[यहां कोई विशेष पाठान्तर नहीं]

...यह तत्त्व है। इससे मृत्यु अथवा जन्म में कोई पीड़ा नहीं होती। शीत और उष्णता को सहो। सुख और दुःख को सहो। सुरस और विरस को समान समझो।

नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः।
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस् त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः॥ [२।१६]

[यहां कोई विशेष पाठान्तर नहीं। इसलिये जावी के तालपत्रों के अपभ्रंश भी यहां देने की आवश्यकता नहीं।]

...संक्षेप से—

अन्तवन्त इमे देहा नित्यप्रोक्ताः शरीरिणः।
विनाशिनो ऽप्रमेयस्य तस्माद् युध्यस्व भारत॥ [२।१८]

[दूसरे पाद में गीता का पाठ नित्यस्योक्ताः है। पूना संस्करण में इसका कोई पाठान्तर नहीं। तीसरे पाद में विनाशिनो ४ शारदा, १ देवनागरी तथा भास्कर और अभिनवगुप्त की टीकाओं में मिलता है। चौथे पाद में तस्माद् के स्थान में जावी तालपत्रों का पाठ यस्माद् है।]

[☞ यहां से आगे हम कविभाषा की व्याख्यादि न देकर केवल उद्धृत संस्कृत अंश ही देंगे।]

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम्।
उभौ तौ नाभिजानीतां नायं हन्ति न हन्यते॥ [२।१९]

[तीसरे पाद में सामान्य पाठ न विजानीतो है]

नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः।
न चैनं क्लेदयन्त्यापो न शोषयति मारुतः॥ [२।२३]

स्वधर्ममेव चावेक्ष्य न विकल्पितुमर्हति।
धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेया ऽन्यत् क्षत्रियस्य न विद्यते॥ [२।३१]

[पहले पाद में एव के स्थान में महाभारत का पाठ अपि है। पूना संस्करण में कोई पाठान्तर नहीं दिया गया। गीता में दूसरा पाद है न विकम्पितुमर्हसि। इसका भी पूना संस्करण में कोई पाठान्तर नहीं।]

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महीम्।
तस्माद् उत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥ [२।३७]

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन।
मा कर्मफलहेतुर्भूर् मा ते संगो ऽस्त्वकर्मणि ॥ [२।४७]

[दूसरी पंक्ति में जावी तालपत्रों का पाठ है °हेतुभूत् मा ते संगो स्वकर्मणि]

सिद्ध्यसिद्ध्योः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥ [२।४८]

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला।
समादावचला बुद्धिस् तदा योगमवाप्स्यसि ॥ [२।५३]

[जावी का तीसरा पाद अनिश्चित है। तालपत्रों में यमदिपचला, यमदिवचला पाठ हैं। महाभारत का सर्वत्र पाठ समाधावचला है]

यदा संहरते कामान् सर्वान् पार्थ मनोगतान्।
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितः प्रज्ञः स उच्यते ॥ [२।५५]

[महाभारत में पहला पाद इस प्रकार है प्रजहाति यदा कामान्। जावी का पाठ पूना संस्करण में कहीं से भी उद्धृत नहीं किया गया। चौथे पाद में स्थितः प्रज्ञः केवल एक तेलुगु के ग्रन्थ में मिलता है। चौथे पाद का सामान्य पाठ स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते इस प्रकार है।]

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः।
वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर् मुनिरुच्यते ॥ [२।५६]

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः।
रसवर्जं रसो ऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥ [२।५९]

जिह्वोपस्थनिमित्तं हि प्रवृत्तिः सर्वदेहिनाम्।
तस्मादमित्रवत् पश्येज्जिह्वोपस्थौ विचक्षणः ॥

[यह श्लोक गीता में नहीं है।]

ध्यायतो विषयान् पुंसः संगस्तेषूपजायते।
संगात् संजायते कामः कामात् क्रोधोभिजायते ॥ [२।६२]

संमोहात् स्मृतिविभ्रमः।
स्मृतिभ्रंशाद् बुद्धिनाशो बुद्धिनाशाद् विनश्यति ॥ [२।६३]

[चौथे पाद में विनश्यति केवल एक देवनागरी, तथा मध्व और रामानुज की टीकाओं का पाठ है। अन्यत्र प्रणश्यति।]

या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी।
यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥ [२।६९]

देवान् भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥ [३।११]

यो भुंक्ते स्तेन एव सः । [३।१२]

यज्ञशेषाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।
कंजन्ते ? ते त्वघं पापा ये चरन्त्यात्मकारणात् ॥ [३।१३]

[प्रथम पाद में गीता का पाठ यज्ञशिष्टाशिनः, तृतीय में भुजते, चतुर्थ में पचन्त्यात्मकारणात् है ।]

श्रेयान् स्वधर्मो विगुणः परधर्मात् स्वनुष्ठितात् ॥ [३।३५]

[जावी तालपत्रों में स्वधर्मे और स्वनुस्थितं पाठ हैं ।]

बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।
त ? तानि वेद्मि सर्वाणि न त्वं वेत्सि परंतप ॥ [४।५]

[तीसरे पाद में गीता का पाठ है— तान्यहं वेद सर्वाणि । एक शारदा तथा एक देवनागरी में वेद्मि पाठ भी उपलब्ध है ।]

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥ [४।७]

परित्राणाय साधूनां विनाशाय दुरात्मनाम् ।
धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥ [४।८]

[द्वितीय पाद में गीता का पाठ विनाशाय च दुष्कृताम् इस प्रकार है। जावी का पाठ पूना संस्करण के पाठान्तरों में कहीं नहीं ।]

जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।
त्यक्त्वा देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोऽर्जुन ॥ [४।९]

न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफलस्पृहा । [४।१४]

[कर्मफलस्पृहा यह पाठ एक शारदा, एक तेलुगु तथा एक ग्रन्थलिपि के हस्तलेख में उपलब्ध है। अन्यत्र पाठ कर्मफले स्पृहा है ।]

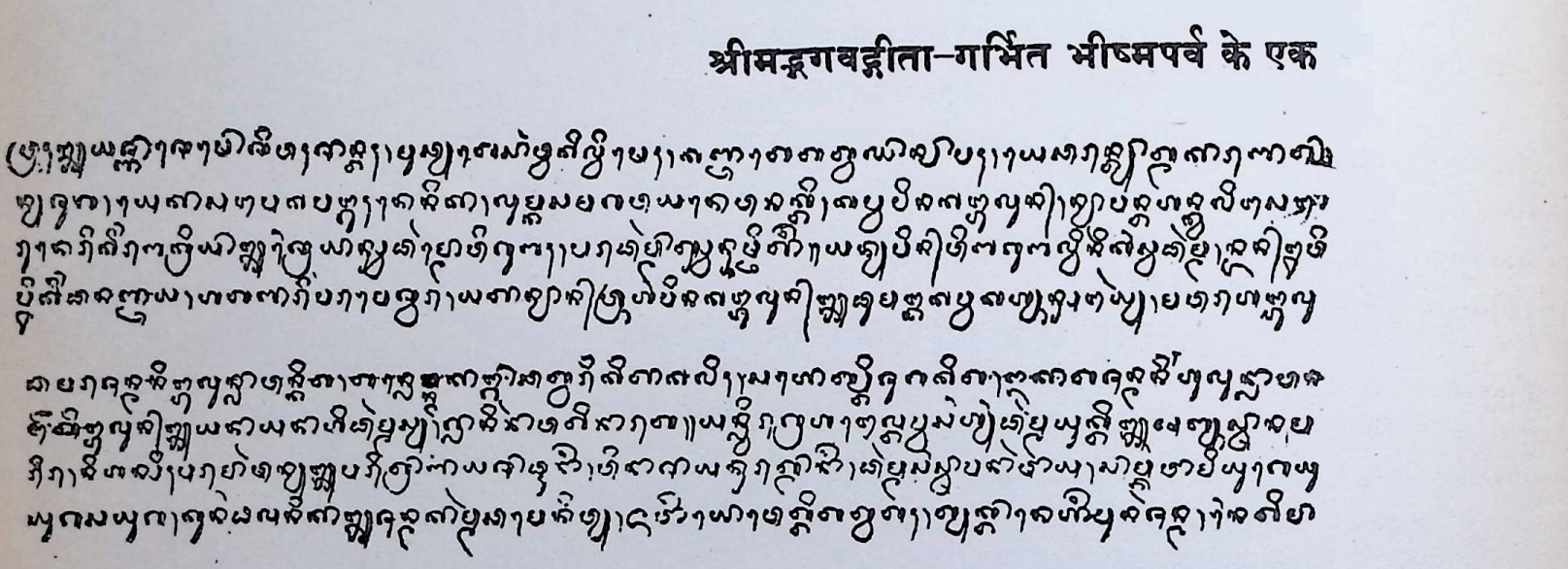
कर्मण्यकर्म यः पश्यत्यकर्मणि च कर्म यः ।
स बुद्धिमान्मनुष्याणां स युक्तः कृत्स्नकर्मवित् ॥ [४।१८]

[प्रथम पाद के अन्त में पश्येत्, तीसरे पाद के अन्त में मनुष्येषु, और चौथे पाद के अन्त में °कर्मकृत् ये गीता के पाठ हैं। ४ शारदा, १ कश्मीरी, तथा अभिनवगुप्त और राजानक रामकण्ठ की टीकाओं में पश्यत्यकर्मणि अर्थात् जावी का पाठ मिलता है। मनुष्याणां तथा °कर्मवित् ये पाठ पूना संस्करण के पाठान्तरों में विद्यमान नहीं ।]

यदृच्छालाभसंतुष्टो द्वन्द्वातीतो विमत्सरः ।
समः सिद्धावसिद्धौ च कृत्वापि न निबध्यते ॥ [४।२२]

द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे ।

श्रीमद्भगवद्गीता-गर्भित भीष्मपर्व के एक



(यह लोनतार महागुरु पूर्वचरक ने आतिथ्यो-
किसी सम्पादक ने प्रयोग नहीं किया। लोनतार की
रूप नीचे दिया जाता है। इसमें वाचक कई नए

ब्रुः ॥ यज्ञाशेषो शिवः शान्तः। मुच्यते सर्व्वकिल्विषैः।

यज्ञाशेष भिनुक्ति निर सं महापुरुष ङरनिर। मतंन्य न्तन् कन्

लोनतार (=तालपत्र) के दो पृष्ठों का चित्र ॥

पहार में दिया था। इस लोनतार का अभी तक
लिपि बालि है। उदाहरणार्थ प्रथम पंक्ति का देवनागरी
पाठान्तर पाएंगे ॥)

कञ्चते त त्वघाम्पापः । ये चरन्त्यात्मकारणात् ॥

सर्व्वमल सिर । कुनं इकं व्वङनडः केवल मिवॉं शरीर–

स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥ [४।२८]

सर्वकर्माखिलं कर्म पार्थ ज्ञाने समाप्यते ॥ [४।३३]

[गीता का पाठ सर्वं कर्माखिलं है। १ देवनागरी तथा एक नीलकण्ठ के हस्तलेख में भी सर्वकर्माखिलं ऐसा ही पाठ है। कर्म शब्द महाभारत में विद्यमान नहीं। महाभारत में समाप्यते के स्थान में परिसमाप्यते पाठ है। जावी का पाठ असम्भव नहीं— सर्वकर्म अखिलं कर्म, पार्थ ज्ञाने समाप्यते।]

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन मेधया। [४।३४]

[महाभारत का पाठ परिप्रश्नेन सेवया है]

संन्यासः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावुभौ।

तयोस्तत् कर्मसंन्यासात् कर्मयोगो विशिष्यते ॥ [५।२]

[तीसरे पाद में महाभारत का पाठ तयोस्तु है।]

योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म नचिरेणाधिगच्छति ॥ [५।६]

कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥ [५।७]

पश्यञ् शृण्वन् स्पृशञ् जिघ्रन्नश्नन् गच्छन् स्वपञ् श्वसन् ॥ [५।८]

प्रलपन् विसृजन् गृह्णन्नुन्मिषन्निमिषन्नपि। [५।९]

नैव किंचित्करोमीति। [५।८]

न स लिप्यति दोषेण पद्मपत्रमिवाम्भसा ॥ [५।१०]

[महाभारत में प्रथम पाद लिप्यते न स पापेन इस प्रकार है।]

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत्।

आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥ [६।५]

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसंस्थितम्।

एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥ [६।१०]

[दूसरे पाद में महाभारत का पाठ है— रहसि स्थितः। जावी का पाठ पूना संस्करण के पाठान्तरों में विद्यमान नहीं। दूसरी पंक्ति में जावी तालपत्रों में यतिचित्तात्मा निराश्री ऐसा पाठ है]

समं कायशिरोग्रीवं धारयेदचलं मनः।

संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं स्वं दिशश्चानवलोकयन् ॥ [६।१३]

[दूसरे पाद में महाभारत का पाठ धारयन्नचलं स्थिरः। केवल देवनागरी के २ हस्तलेखों में धारयन्नचलं मनः यह पाठ आया है। पूना संस्करण में किसी हस्तलेख से भी धारयेद् पाठ नहीं दिया गया।]

यथा दीपो निवातस्थः [६।१९]

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति यो जनः।

सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥ [६।३२]

[महाभारत में दूसरे पाद के अन्त में योऽर्जुन है।]

यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति।

तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥ [६।३०]
भूमिरापोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च।
अहंकार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥ [७।४]
यथा ज्ञानं लभिष्यति ।

[यह गीता का वचन नहीं है।]

अहं कृत्स्नस्य लोकस्य प्रभवः प्रलयस्तथा ॥ [७।६]

[महाभारत में लोकस्य के स्थान में जगतः पाठ है।]

मत्तः परतरं नान्यत् किंचिदस्ति धनंजय ।
सूत्रे मणिगणा इव ॥ [७।७]
रसोऽहमप्सु कौन्तेय प्रभासः शशिसूर्ययोः ।
प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥ [७।८]

[प्रभासः के स्थान में महाभारत का पाठ प्रभास्मि है। ५ शारदा और आनन्दवर्धन, अभिनवगुप्त तथा राजानक रामकण्ठ की टीकाओं में पाठ प्रकाशः आया है।]

पुण्यो गन्धः पृथिव्यां हि तेजश्चास्मि विभावसौ ।
जीवनं सर्वभूतेषु तपश्चास्मि तपस्विषु ॥ [७।९]

[पहली पंक्ति में हि के स्थान में महाभारत का पाठ च है। दूसरी पंक्ति में जीवनं के स्थान में जावी के तालपत्रों में जीविनः पाठ आया है।]

बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि ॥ [७।१०]
बलं बलवतां चाहं [७।११]
चतुर्विधा भजन्ते मां नराः सुकृतिनोऽर्जुन ।
आर्त्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥ [७।१६]

[प्रथम पंक्ति में महाभारत का एकमात्र पाठ जनाः है, नराः नहीं।]

वासुदेवः सर्वमिति [७।१९]
जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।
ते तद्विदुर् ब्रह्म कृत्स्नमध्यक्तं कर्म चाखिलम् ॥ [७।२९]

[महाभारत में दूसरी पंक्ति इस प्रकार है— ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यात्मं कर्म चाखिलम् ॥ पूना संस्करण में इस पंक्ति के कोई भी पाठान्तर नहीं। जावी के तालपत्रों में तद्विदुर् के स्थान में तद्विदुः ऐसा पाठ है। विसर्ग से प्रतीत होता है कि तीसरे पाद का शब्दक्रम ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नं ऐसा ही रहा होगा।]

अन्तकाले च मामेव स्मरन् त्यक्त्वा कलेवरम् ।
यः प्रयाति सहंभावं? स याति परमां गतिम् ॥ [८।५]

[दूसरे पाद में महाभारत का पाठ मुक्त्वा है, त्यक्त्वा नहीं। इस पाद में पूना संस्करण में कोई भी पाठान्तर नहीं दिया। सहंभावं संदिग्ध पाठ है। महाभारत का पाठ सर्वत्र स मद्भावं है। महाभारत में चौथा

पाद याति नास्त्यत्र संशयः इस प्रकार है।]

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च।
मय्यर्पितमनोबुद्धिर्मामेष्यसि न संशयः॥ [८।७]

[महाभारत में चौथा पाद मामेवैष्यस्यसंशयः (अथवा °संशयं) इस प्रकार है।]

सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च।
मूर्ध्न्याधाय च प्राणानास्थितो योगे धारयेत्॥ [८।१२]

[दूसरी पंक्ति का पाठ महाभारत में भिन्न है— मूर्ध्न्याधायात्मनः प्राणमास्थितो योगधारणम्। महाभारत के पाठान्तर जावी के पाठ की सहायता नहीं करते।]

ओमित्येकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन् [मामनु]स्मरन्। [८।१३]

इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूयवे।
ज्ञानविज्ञानरहितं यज्ज्ञात्वा मोक्ष्यसेऽशुभात्॥ [९।१]

[तीसरे पाद में महाभारत का पाठ ज्ञानं विज्ञानसहितं इस प्रकार है। जावी का रहितं पूना संस्करण में किसी भी हस्तलेख में विद्यमान नहीं। ३ कश्मीरी, १ देवनागरी, १ अर्जुनमिश्र तथा अभिनवगुप्त की टीकाओं में ज्ञानं के स्थान में ज्ञान- पाठ आया है।]

अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधिः।
मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतम्॥ [९।१६]

[पहली पंक्ति के अन्त में महाभारत का पाठ ओषधम् है। ओषधिः पाठान्तर पूना संस्करण में नहीं। वास्तव में समस्त श्लोक में ही कोई पाठान्तर नहीं।]

वेद्यं पवित्रमोंकार ऋक्साम यजुरेव च॥ [९।१७]
अमृतं चैव मृत्युश्च सदसच्चाहमर्जुन॥ [९।१९]
यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत्।
यच्च पश्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदर्पणम्॥ [९।२७]

[महाभारत का तीसरा पाद है— यत्तपस्यसि कौन्तेय। पूना संस्करण में इसका कोई पाठान्तर नहीं।]

ज्योतिषामहमंशुमान्।
नक्षत्राणामहं शशी॥ [१०।२१]

[पहली पंक्ति में केवल एक शारदा ग्रन्थ में अहम् आया है। अन्यत्र रविर्।]

देवानामस्मि वासवः। [१०।२२]
रुद्राणां शंकरश्चाहं वित्तेशो यक्षरक्षसाम्।
मेरुः शिखरिणामहम्॥ [१०।२३]

[महाभारत में शंकरश्चास्मि पाठ है। इसका पाठान्तर भी कोई नहीं।]

महर्षीणां भृगुरहं [१०।२५]
अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः।

गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥ [१०।२६]

उच्चैःश्रवसमश्वानाम् ।

ऐरावणो गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपः ॥ [१०।२७]

[अन्तिम पंक्ति का महाभारत पाठ ऐरावतं और नराधिपम् है । १. शारदा और १ कश्मीरी हस्तलेख में ऐरावणं तथा १ देवनागरी में नराधिपः पाठ मिलते हैं ।]

आयुधानामहं वज्रः

सर्पाणामस्मि वासुकिः ॥ [१०।२८]

[वज्रः केवल १ शारदा हस्तलेख में आया है। अन्यत्र वज्रं ।]

वरुणो यादसामहम् ।

यमः संयमतामहम् ॥ [१०।२९]

प्रह्लादः सर्वदैत्यानाम् ।

मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥ [१०।३०]

[भारतवर्ष तथा जावी के हस्तलेखों में प्रहाद तथा प्रह्लाद दोनों पाठ उपलब्ध हैं ।]

रामः शस्त्रभृतामहम् । [१०।३१]

अक्षराणामकारोऽस्मि [१०।३३]

मासानां मार्गशिरोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥ [१०।३५]

[महाभारत का पाठ मार्गशीर्षो है । कोई पाठान्तर नहीं ।]

वृष्णीनां वासुदेवोऽहं पाण्डवानां धनंजयः ।

मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः ॥ [१०।३७]

[पहले पाद में महाभारत का पाठ वासुदेवोऽस्मि है । वहां इसका कोई पाठान्तर नहीं ।]

ओषधीनां यवश्चाहम् ।

[श्लोक ३८ के पश्चात् १ कश्मीरी और १ देवनागरी हस्तलेख में ३ पंक्तियां अधिक हैं—

ओषधीनां यवश्चास्मि धातूनामस्मि कांचनम् ।

सौरभेयो गवामस्मि स्नेहानां सर्पिरप्यहम् ।

सर्वासां तृणजातीनां दर्भोऽहं पाण्डुनन्दन ।

[यही पंक्तियां एक नेपाली हस्तलेख में श्लोक ३५ के पश्चात् दी गई हैं ।]

नान्तोऽस्ति मम विद्यानां विभूतीनां परंतप । [१०।४०]

[विद्यानां के स्थान में महाभारत का पाठ दिव्यानां है ।]

अथवा बहुनैतेन किमुक्तेन तवार्जुन । [१०।४२]

[पहले पाद में २ शारदा, २ कश्मीरी, १ ग्रन्थलिपि और राजानक रामकण्ठ टीकाकार का पाठ है— अथवा बहुनोक्तेन । दूसरे पाद में महाभारत का पाठ किं ज्ञातेन (अथवा ज्ञानेन) तवार्जुन है ।]

पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशो वा सहस्रशः ।

नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥ [११।५]

[दूसरे पाद में वा के स्थान में महाभारत का पाठ अथ है। महाभारत में इसके कोई पाठान्तर नहीं हैं।]

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा ।
दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ॥ [११।८]

अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम् ।
अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम् ॥ [११।१०]

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः
समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।
तथामी नरनाथलोकवीरा
विशन्ति वक्त्राण्यभितो द्रवन्ति ॥ [११।२८]

[अन्तिम पंक्तियों का महाभारत पाठ इस प्रकार है— तथा तवामी नरलोकवीरा विशन्ति वक्त्राण्यभिविज्वलन्ति ॥ तीसरे पाद में केवल १ शारदा हस्तलेख में नरदेवलोका आया है। अन्य कोई पाठान्तर नहीं। अभिविज्वलन्ति के स्थान में अनेक पाठान्तर हैं। ५ शारदा, २ कश्मीरी और ४ बंगला हस्तलेखों में अभितो ज्वलन्ति, २ शारदा हस्तलेखों के प्रान्त में अभितो व्रजन्ति और एक देवनागरी में समृद्धवेगाः।]

यथा प्रदीप्तं ज्वलनं पतङ्गाः
शान्तिं च नाशं च यमाभिभूताः ।
तथैव भस्माङ्गमायन्ति लोकाः
तथापि वक्त्राणि समृद्धवेगाः ॥ [११।२९]

[इस श्लोक में जावी का पाठ बहुत भ्रष्ट हो गया है। दूसरे पाद में महाभारत का पाठ है विशन्ति नाशाय समृद्धवेगाः। इसी प्रकार तीसरा पाद है— तथैव नाशाय विशन्ति लोकाः। चौथे पाद में तथापि के स्थान में तवापि।]

आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो
नमोऽस्तु ते देववर प्रसीद । [११।३१]
लोकान् समाहर्तुमहं प्रवृत्तः । [११।३२]

[अहं के स्थान में महाभारत का पाठ इह है।]

नमो नमस्ते तु सहस्रकृत्वः
पुनश्च भूयोऽपि नमो नमस्ते । [११।३९]

[तु के स्थान में महाभारत का पाठ अस्तु है।]

नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते
नमोऽस्तु ते सर्वस? एव काले । [११।४०]

[दूसरी पंक्ति महाभारत में इस प्रकार है— नमोऽस्तु ते सर्वत एव सर्व। अन्त में पाठान्तर सर्वे अथवा सर्वः।]

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।
शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि मां यथा ॥ [११।५३]

मत्कर्मकृन्मत्परमो मद्भावात् सङ्गवर्जितः ।
निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥ [११।५५]

[मद्भावात् के स्थान में महाभारत का पाठ है मद्भक्तः। पूना संस्करण में इस समस्त श्लोक के ही कोई पाठान्तर नहीं दिए गए ।]

मय्येव मनः संधत्स्व मयि बुद्धिं निवेशय । [१२।८]

[पहले पाद में संधत्स्व के स्थान में महाभारत का एकमात्र पाठ आधत्स्व है । जावी के तालपत्रों में समत्स्व लिखा है ।]

अन[न्त]त्वाच्च निर्गुणत्वात् [१३।३१]

[महाभारत में पहला पाद अनादित्वात् है । अनन्तत्वात् केवल १ मलयालम के हस्तलेख में आया है ।]

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्याद् आकाशं नोपलभ्यते ।
सर्वत्रावस्थितो देहे तथात्मा नोपलभ्यते ॥ [१३।३२]

[दूसरे तथा चौथे पादों में महाभारत का एकमात्र पाठ नोपलिप्यते है, नोपलभ्यते नहीं ।]

यथा प्रकाशयत्येष लोकं कृत्स्नमिमं रविः ।
क्षेत्री क्षेत्रं तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥ [१३।३३]

[जावी तालपत्रों में एष के स्थान में एषः है, जिसको प्राध्यापक गोंडा ने अपने भीष्मपर्व के संस्करण में एषो इस प्रकार संशोधित किया है । लोकं के पूर्व एषः का रूप एष होगा एषो नहीं । महाभारत का पाठ निम्न प्रकार है —

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।
क्षेत्रं क्षेत्री तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥]

सत्त्वं सक्ते संजयति रजः कर्म[णि] भारत ।
ज्ञानमावृत्य तु तमः प्रमादे संजयत्यथ ॥ [१४।९]

[जावी तालपत्रों का पाठ दूसरे पाद में इस प्रकार है— रजः य कर्म भारत । चौथे पाद में संजयत्यथ के स्थान में जावी तालपत्रों में सज्जत्य तथा मिलता है । प्रथम पाद में सक्ते के स्थान में महाभारत का पाठ सुखे और श्लोक के अन्त में अथ के स्थान में उत । इनके कोई पाठान्तर नहीं ।]

ऊर्ध्वं गच्छति सत्त्वस्थो मध्ये तिष्ठति राजसः ।
जघन्यगुणवृत्तिश्च ह्यधो गच्छति तामसः ॥ [१४।१८]

[महाभारत का पाठ निम्न प्रकार है—

ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।
जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥

इसमें कोई विशेष पाठान्तर नहीं ।]

समदुःखसुखः स्व[स्थ]ः समलोष्टाश्मकाञ्चनः ।

तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंस्तुतिः ॥ [१४।२४]
मानावमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।
सर्वारम्भपरित्यागी गुणातीतः स उच्यते ॥ [१४।२५]

[पहले पाद में अवमान के स्थान में महाभारत के कुछ लेखों में अपमान भी आ रहा है ।]

मां च योऽव्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।
स गुणान्समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ [१४।२६]
सर्वधर्मान्परित्यज्य मामेकं कारणं व्रज ।
अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥ [१८।६६]

[दूसरे पाद में कारणं के स्थान में महाभारत का एकमात्र पाठ शरण है ।]

[यह गीता का अन्तिम उद्धरण है । इसके पश्चात् अर्जुन कहते हैं] । महाराज कृष्ण, आपकी आज्ञा से मेरा मोह नष्ट हुआ और आपके प्रसाद से सुबुद्धि और मेधा मुझे प्राप्त हुई । मेरा मन स्थिर हो गया । मेरे संदेह समाप्त हुए । यह दास अब आपके वचनों का पालन करेगा । [यह गीता के श्लोक ७३ का अनुवाद है ।]

* * *

अन्त में हमको इस प्रश्न पर विचार करना है कि जावा की प्राचीन और आधुनिक गीता में ये भेद कस उत्पन्न हुए ।

महाभारत बृहत्काय ग्रन्थ है । इसके रचनाकाल का निश्चय करने के लिए कोई साधन हमारे पास नहीं ।

भारतीय साहित्य के तिथिक्रम की रूपरेखा पाश्चात्य विद्वानों ने बनाई है । अनेक प्रकार के अनुमानों का सहारा लेकर उन्होंने महाभारत ग्रन्थ के रचनाकाल को लगभग २,००० वर्ष प्राचीन माना है । पश्चिमी रीति से अध्ययन करने वाले भारतीय विद्वानों ने बहुधा उन्हीं का अनुकरण किया है । आज के लेख में महाभारत के रचनाकाल पर विचार करना हमारा उद्देश्य नहीं । महाभारत की रचना चाहे किसी भी समय हुई हो, किन्तु उसमें परिवर्तन किस प्रकार हुए यही विचार हमारा आज का ध्येय है ।

मूल महाभारत एक लाख श्लोक का न था, यह निश्चित है । इसकी वृद्धि, आख्यान आदि मिला कर की गई यह भी निर्विवाद है । महाभारत का एक लाख श्लोक २,००० वर्ष पूर्व विद्यमान था, इसका साक्ष्य उपलब्ध है ।

आरम्भ में मूल लेखक ने एक ही पाठ लिखा होगा । वारंवार अनुकृति, अध्ययन, अध्यापन, कथावार्ता करते हुए इस में पाठभेद होने लगे । यह पाठभेद इतने बढ़े कि आज महाभारत के कोई भी दो हस्तलिखित ग्रन्थ ऐसे नहीं मिलते जो सर्वथा एक हों । दक्षिण और उत्तर में तो पाठों का महान् अन्तर है । सहस्रों श्लोकों का भेद है । उत्तर में भी कश्मीर, नेपाल और बंगाल में उपलब्ध हस्तलेखों में विशेष भेद और साम्य दिखलाई देते हैं ।

भारत में संस्कृत के अनेक ग्रन्थ अनेक लिपियों में लिखे जाते रहे । कश्मीर प्रदेश की लिपि शारदा, नेपाल की नेवारी, बंगाल की बंगला, उड़ीसा की उड़िया, और पंजाब, उत्तरप्रदेश, बिहार, राजस्थान आदि उत्तरापथ की लिपि देवनागरी । दक्षिण में तामिलनाड की ग्रन्थलिपि, केरल की

मलयालम, महीशूर की कन्नड और आन्ध्र की तेलुगु। ये मुख्य नौ लिपियां हैं जिनमें महाभारत के हस्तलेख आज उपलब्ध होते हैं।

महाभारत के पाठान्तरों का अध्ययन करने के लिए पूना ने प्रयास किया। इनके प्रयास-स्वरूप महाभारत का पाठान्तरयुक्त संस्करण निकलना आरम्भ हुआ। इस संस्करण में प्रत्येक पर्व के लिए न्यूनाधिक ४० हस्तलेखों का प्रयोग किया जा रहा है। एक समय था जब यह संख्या बहुत बड़ी मानी जाती थी और समझा जाता था कि वैज्ञानिक अध्ययन के लिए यह संख्या सुपर्याप्त होगी।

इस संस्करण में केवल उन्हीं हस्तलेखों का प्रयोग किया गया है जो मिश्रित नहीं। मिश्रित हस्तलेख उनको माना जाता है जिनमें उत्तर और दक्षिण अथवा किन्हीं भी दो अथवा अधिक उपशाखाओं के पाठों का मिश्रण हो।

मिश्रण कई प्रकार का है। एक प्रकार तो यह है कि एक शाखा के हस्तलेख में दूसरी शाखा के अधिक श्लोकों को जोड़ दिया गया हो। यह मिश्रण सरलतम है। किन्तु दूसरा मिश्रण अधिक जटिल है। उसका प्रकार यह है कि एक ही श्लोक में कुछ पाठ एक शाखा का और कुछ दूसरी शाखा का।

महाभारत की मुख्य दो शाखाएं हैं। उत्तर और दक्षिण। ये शाखाएं एक ही मूल से निकली हैं। तत्पश्चात् दोनों में घटती बढ़ती होती रही। इतना ही नहीं दोनों का एक दूसरे पर प्रभाव भी पड़ता रहा है। काशी जैसे तीर्थों और पाटलीपुत्र और उज्जयिनी जैसी राजधानियों में दोनों शाखाओं के पण्डित और कथावाचक एक दूसरे से तुलना करके लाभ उठाते रहे।

मूल महाभारत के पाठ का निश्चय उन्हीं स्थलों के लिए किया जा सकता है जहां उत्तर, दक्षिण, पूर्व, पश्चिम और मध्य के समस्त हस्तलेखों में एक ही पाठ हो। जहां अन्तर है वहां मूल जानने के लिए अभी तक किसी भ्रान्तिहीन विधि का आविष्कार नहीं हुआ।

पूना के सम्पादकों ने मिश्रित हस्तलेखों का प्रायः प्रयोग नहीं किया। उन्होंने इनको हेय माना। उन्हें क्या पता था कि मूल पाठ की गवेषणा में इनका कितना महत्त्वपूर्ण स्थान है। वे चालीस पचास की संख्या को ही अनुसंधान सामग्री की पराकाष्ठा मान बैठे। उनको कल्पना न थी कि जब भी प्राचीन काल में किए गए उद्धरणों की समालोचना करनी होगी तब पदे पदे अनेक पाठान्तर आएंगे जिनके लिए अपेक्षा होगी कि आजकल उपलब्ध समस्त महाभारत के हस्तलेखों का निरीक्षण किया जाए।

महाभारत को एक ग्रन्थ मानना भूल है। यह स्रोतग्रन्थ है। इस स्रोत से सहस्रों पुस्तकों की रचना हुई। इस दृष्टि से महाभारत के पाठों का अन्वेषण और सम्यग् उपस्थापन भारतवर्ष के साहित्य में आधारभूत कार्य है।

महाभारत की किस उपशाखा से ग्रन्थविशेष ने अपनी सामग्री ली, यह उस ग्रन्थ के सम्बन्ध में एक नई गवेषणा होगी।

अब जावा आईए। रामायण और महाभारत, जावा, बाली और लोम्बोक के प्राण हैं। वहां के ग्रन्थों के लिए तो महाभारत के समस्त पाठान्तरों का संग्रह हमारे पास अवश्य चाहिए।

जावा आदि द्वीपों में महाभारत के उद्धरणों, अनुवादों और व्याख्याओं से व्यक्त होता है कि जो महाभारत हस्तलेख उनके पास थे वे पूना-वाली किसी एक शाखा के न थे। वे तो मिश्रित शाखा के थे और इन्हीं को पूना वालों ने अस्पृश्य मान कर छोड़ दिया।

जावा का महाभारत साहित्य दसवीं, ग्यारहवीं शताब्दी का है। उनके पास जो भारतीय हस्तलेख

रह होंगे वे उससे पूर्व के थे। सम्भव हो सकता है कि वे ३००, ४०० वर्ष भी पुराने हों। ये हस्तलेख सौराष्ट्र, पल्लव और वंग आदि देशों से गए होंगे।

गीता के पाठान्तरों में सभी जावी पाठ मान्य नहीं। इनमें बहुत कुछ अपभ्रष्ट हुए हैं। किन्तु फिर भी अनेकों पाठ भारत से गए हैं। भारतवर्ष के साहित्य पर १४००, १५०० वर्ष पूर्व की दृष्टि हमको जावा से प्राप्त होती है। हम उसका अभिनन्दन करते हैं॥

रघुवीर

कश्मीरी भाषा

में

संस्कृत अंश

SANSKRIT ELEMENT

IN

KASHMIRI VOCABULARY

अ

अकांक्षित आकाँछु 19 अकाल अकोलु 21
अकाल पुष्प अकालि पोश् 21 अकाल मरण अकालि मरुन् 21
अकुलीन अक्वल्युनु 21 अक्षर अछुर् 9
अक्षर बुभुक्षित अछरब्वछु 9
अक्षर प्रति अक्षर अछर-पत्-अछर literatim 9
अक्षि-तिमिर अछि-त्यम्बर् cataract 8
अक्षि-प्रान्त अछि प्रान्थ् 8 अगाध अगाद् 16
अगुरु अगुर् 17 अग्नि अगुन् 16
अघोर अगोर् 17
अंक आ । a numeral mark 20
अंग अंग्, अंगभोज अंगबुज़् tonic 33
अंगरद्ध अंगदरु 33 अंगदोष अंगदूष् 33
अंगराग अंगराग् cosmetic, अंग-वलय अंग वोलु earring 33
अंगहीन अंगहूनु 33
अंगीकार आँचिकार् promise 9
अँगोछा (हि.) अंगोच 33 अचुम्बन अच्चम्बु 70
अचेतस् अच्यतु 70 अंछिन्न अछ्यन्नु 70
अज्ञान अग्यान् 17 अटल अटल् 67
अतक्षित अतछु 53 अतनु अतनु not thin 68
अतसी-कोश अलिशि कशु husk of linseed 25
अतुलित अतूलु 67 अदृष्ट अड्यूठु 16
अद्वय अद्वय् not distinct 16 अधम अदम् 14
अधा (Vedic) अद्ध 12 अधिकार आदिकार् 14
अधिकारी अदिकारी 14 अधीन अदीन् 14

अधैर्य अदोरु 15 अध्याय अद्याय् 16

अध्रुव अदरु 15 अनन्त अनन्थ् 35

अनम् अनमु not bent 34 अनादर अनादर् 32

अनिच्छा अनिच्छा 36 अनुग्रह अनुग्रह् 34

अनुभव अनुबव् 31 अनुष्ण अनुषनु cooled 72

अनेक अनेख् 34 अन्त अन्द् 31

अन्त अन्दुन् to end 32 अन्त आन्थ् 35

अन्त-अन्त अन्दुकु अन्द् end of all 31

अन्तःकरण अन्तकरन् 36

अन्तर अन्दर्, अन्दर-तम् darkness of inside 32

अन्तिम अन्दुकु, अन्द्युमु 31, 33 अन्त्येष्टि अन्त्रेठ् 36

अन्त्र अन्दर् 32 अन्धकार अन्दकार् 32

अन्न अन् 29 अन्नमुष्टि अन्मुठ् 29

अपकार अपकार् 38 अपमान अपमान् 38

अपयशः अपयश् 40 अपराध अपराद् 39

अपशब्द अपशब्द् 40 अपहास अपहोस 38

अपुत्र अप्वथर् 40 अपूर्व अपूर्व् 39

अपृष्ट अप्र्युछु 39 अप्रकट अप्रखटु 39

अप्रकटत्व अप्रखच्यर् 39

अप्रबुद्ध अप्रुबदु un-educated 39

अप्रसन्न अप्रसन् 39 अप्रिय अप्रयु disaffection 39

अबल अबल्, अबल्-वनु weakened by illness, nearly arrived at puberty 6

अबुद्ध अब्बदु 6

अभग्न अबन्ज़रु not divided 6

अभाजन अबाज़ुन् worthless fellow 7

अभाव अबाव्, अबावथ् 7

अ·भासन अ·बासुन् invisibility 7
अभिन्नता अब्यनर् identity 6
अभिमान अबिमान् 6 अभेद अबीद् 6
अभोग अबूगुन् 6 अभ्र अबुर् 6
अमंत्रित अमूँत्रु not charmed 29
अमरभूति अमरबूथ् 29
अमित अम्यूनु un-measured, un-weighed 29
अमूल्य अम्वलु 28 अमृत अमृथ् 29
अमृत आँतु 53 अमृतधारा आँतदार 53
अयन अयन् sun's course 73 अयुत अरवथ् 73
अयोग्य अयोग्य् 73 अयोग्यता अयोग्यता 73
अरस अरसु 44
अरात (हि.) अराथ् evening 45 अरुचि अरूचु 45
अरोपित अरुवु not transplanted 45
अर्घ अरग् 43 अर्चन अर्चन् 45
अर्चा आरिछ् 45 अर्जन अर्जुन् 46
अर्जन अर्जथ् 46 अर्थ अर्थ् 45
अर्थात् अर्थात 45
अलक्त अलुतु lac-dye 25 अलिखित अल्यूखु 26
अवगाहन अवगहन् 71 अवगुण अवरवन्, ओरवन् 71
अवतार औतार् 68 अवधि अवद् 71
अवमान ओमान् 28 अवमान अवमान् 71
अवसर अवसर् 72 अवस्था अवस्था 72
अविचार अव्यचार्, अविचोरु, अविचारि 72,73
अविदित अव्यदु 72
अविधि अव्यद् 71 अविधिना अव्यजू किनि 71
अविनाश अविनाश् 71 अविश्वासी अविश्वासी 72

अवीक्षण अवुछु 71 अशंक अश्यूँकु 49
अशब्द अशब्द् 48 अशीतल अशहलु 48
अशुद्ध अश्वद् 48 अशुद्धत्व अश्वज़र् 49
अशुद्धि अश्वदी 48 अशुभ अशूबु ugly 48
अशुभ अश्वब् un-lucky 48 अशौच अशोछ् 49
अश्र अशु 47 अश्रुघटा अशिगट 47
अ धारा अशिदार 47 अश्वारोह अश्ववार् 49
असत्य असथ् 51 असम असमु 50
असमता असम्यर् 50 असंमुख असमखु 50
असहन असहुन्र् 49 असाधित असोदु 47
असार असार् 51 अपार असोरु 51
असावधान असाविदान् 52 असिक्त असगु 47
असिद्धि अस्यद् 47 असीवित असुवु not sewn 52
असुंदर अस्वन्दर् 51 अस्त अस्थ् 51
अस्तव्यस्त अस्त व्यस्थ् 52
अ-स्मृ अस्वरु without remembering 51
अस्वादु असोदु 47 अस्वादु असादुलु 47
अहंकार अहंकार् 18 अहंकारी अहंकारि 18
अहंभावी आहम्बावी selfish 17
अहित अन्ह्यतु 34 अहित अह्यतु 18
अहितत्व अन्ह्यचर् 34

अ (परिशिष्ट)

अकलङ्क अकलंख् 1243 अकार अकार् 1243
अक्रिय अक्रिय् not acting 1243
अक्षर अक्षर् 1243 कर्ण्य अक्षर कनिअछर् 448
अंकन आँखुन् to make a mark 1243
अंकुश अंकुश् 1244 अग्नि॰ अग्नबोटाह् 139

अङ्गीकार आँचूकार् 1245 अजगर अज़्गर् 1245
मृगाजिन म्रगाज़्यन् 590
मायातीत मायाती 614 अधर्मी अदर्मी 1243
अध्यात्म अद्यात्म 1243
अनन्त अनन्तवान् limitless 1244
अनादि अनाद् 1244 अनामय अनामय् well being 1244
अन्त अन्थ् 1244
अन्तःकर्म अन्तकर्म् 1244 अन्तर अन्तर् inner 1244
अन्तर्धान अन्त र्नि् 1244 अन्तर्यामी अन्तर्यामी 1244
राज्यन्ध रोत्-अनु 847 अन्वय अन्वय् 1244
अपर ञ्वपर् 1132
अपरपक्ष ओर्-पस्तु step relatives 42
अपूत अपूतु 1244
अभय अबय् 1243 अभिलाष अबिलाश् 1243
अभ्यास अब्यास् 1186
अभ्रघटा अबुरगट 7 अभ्रछाया अबुरछाय् 7
अभ्रजाल अबुरज़ाल् 7
अभ्रतल अबरस् तल् under a cloud 7
अभ्रप्रकाश अबुरगाश् 7 अभ्रमाला अबुरमाल् 7
अमावस्या मावस् 612 अमि कांरन् this reason 472
अम्बर अंबर् 1243 अर्णव अर्नव् sea 1244
धर्म, अर्थ, काम, मोक्ष दर्म्, अर्थ्, काम्, मोक्ष् 244
अर्धतापित अड-तोवु 12 अर्धदग्ध अड-दद्दु 10
अर्धमूल्य अड म्वल् half price 10
अर्धशुष्क अड ह्वखु 11 अर्धश्वेत अड-छतु half white 10
अवतार वोतार् 1167 अवमान वोमान् 1119
अष्ट ऋतु ऐठ् ऋतु 66

अष्टकोण ऐठ्कूनु 66 अष्ट जङ्घा ऐठ् ङ्गंगु 66
अष्टवर्ष ऐठ् वुहुरु 66 अष्टशत ऐठ् शतु 66
अष्टभाग ऐठ् बोगु 90 असंख्य असंख्य् 1245
अहन्ता self-consciousness 1243
अहंभाव अहंबाव् 1243

आ

आकाश आकाश् 21 आकाशगङ्गा आकाश-गङ्ग् 21
आकाशगति आकाश-गथ् 21 आकाशवाणी आकाशवानी 22
आख्यान आखञ् a story 20 आज्ञा आग्या 17
आचार, आचारी आचार्, आचारी 70
आज्ञा आन्, आन् मानी mutual loyalty 30
आतंक आतंग् strait, difficulty 68
आततायी आततायि 69 आतुर आतुरु 68
आत्मबोध आत्मबूद् 68 आत्मा आत्म 68
आदर आदर् 15 आदि आद्य् 16
आदि आदन् a first-born child 14
आदित्यवार आध्वार् 67 आनन्द आनन्द् 35
आम ओमु raw 27 आमता आम्यद् rawness 28
आमदुग्ध ओमुद्वद् 27 अर्धाम अङ-ओमु 10
आयत अथ आयतु under one's power 65
आयतन अथ आयतन् independence 65
आयतन आयतन् 73 आयत्त आयतु 73
आयु आय् 73 आयुध आय्वद् 73
आर-पार आर पोरु 44 आरम्भ आरम्भ् 43
आराधना आरदन् 42
आरामिक आरम् a gardener 43
आरामिवाटिका आरम् बारू 43 आरोग्य आरोग्य् 43

रघुनाथ पंडितांचा आधुनिक अवतार आचार्य रघुवीर

[विज्ञान प्रसारक मंडळाकडून]

लेखकः—डॉ. श्री. द. लिमये, पीएच्. डी.,
" कपिलाश्रम " पुणें–२.

सहाय्यकः—श्री. श्री. पु. गोखले, बी. एस्सी., पुणें.

[श्री शिवरायांनीं आज्ञापिल्यावरून तीनशें वर्षांपूर्वीं रघुनाथ पंडितांनीं " राजव्यवहार कोश " रचिला आणि आपलें नांव अजरामर करून ठेवलें. सध्यां हिंदुस्थानांत दुसरा एक पंडितवर "रघुवीर" संस्कृताचें आधारें शास्त्रीय परिभाषा सिद्ध करण्याचें प्रचंड उद्योगांत मग्न आहे. कालानें कित्येक गोष्टींवर विस्मृति-पटल पडून त्या जशा दृष्टीआड होतात, तशाच दुसऱ्या कांहीं गोष्टी अशाही असतात कीं त्यांचें महत्त्व जसजसा काल लोटत जाईल तसतसें अधिकाधिक सुस्पष्ट होत जाऊन त्यांस तेज चढत जातें. आज आपल्याला रघुनाथ पंडितांचें महत्त्व जेवढें वाटतें तेवढें कदाचित् त्या काळांत सामान्य जनांना वाटलेंही नसेल आणि त्यालाहि कुत्सित टीकाकार भेटलेच. त्यांनां उत्तर देतानां तो म्हणतो " विपश्चित्संमतस्यास्य किं स्यात् अज्ञविडंबनैः । रोचते किं क्रमेलाय मधुरं कदलीफलम् ॥ " (श्री शिवछत्रपतिसारख्याअनेक थोर आणि ज्ञानी पुरुषांना संमत असलेल्या या प्रयत्नास मूर्ख लोक जरी हंसले तरी त्यांस कोण भीक घालतो ? उंटाला केळीं कधीं आवडलीं आहेत काय ?) आज, आचार्य रघुवीरांनांही टीकाकार भेटत नसतील असें नाहीं. कालावधीनें हा विरोध मावळत जाऊन त्यांच्या या भगीरथ प्रयत्नांचें वास्तविक महत्त्व सर्व लोकांनां पटूं लागेल असा विश्वास वाटतो. भाषा-शुद्धीच्या चळवळीला प्रथम निंदायला आलेले लोक सुद्धां पुढें वंदायला लागलेले आपण पहातोंच कीं ! भाषाशुद्धि नि परिभाषा या चळवळींवर येणारे आक्षेप साधारणतः एकाच स्वरूपाचे असल्यानें वरील विश्वास दुणावतोच. असो. प्रस्तुत लेखांत आचार्य रघुवीरांचे प्रचंड उद्योगाचा अल्प परिचय करून दिला आहे, तो वाचकांनीं गोड करून घ्यावा अशी विनंति आहे.]

" या आर्यावर्तांत म्लेंच्छसत्तेचा उच्छेद करून, किंवा आजच्या परिभाषेंत सांगावयाचें तर त्या वेळचीं मूर्तिमंत पाकिस्तानें गाडून स्वतंत्र हिंदुराज्य स्थापित केल्यानंतर श्रीछत्रपतींनीं आपल्या विद्वान् अमात्य वर्गा-तील रघुनाथ पंडित नामक विख्यात पंडिताला आज्ञा केली कीं, यवन भाषेच्या वर्चस्वानें अगदीं लुप्तप्राय झालेल्या आपल्या स्वकीय विबुध भाषेचें पुनरुज्जीवन करण्यासाठीं बहिष्कार्य शब्दांस संस्कृत प्रतिशब्द दिलेला, राज्यव्यवहारा पुरता एक कोश करावा ". त्याप्रमाणें रघुनाथ पंडितानें ३८४ श्लोकांचा आणि साधारण १५०० यावनी शब्दांना संस्कृत पर्याय देणारा कोश अनुष्टुप् छंदांत रचला.

सांप्रत, आपल्या या भारत वर्षांत सर्व आधुनिक शास्त्रो-पशास्त्रांचा प्रसार व्हावा, या देशाचें गेलेलें पूर्व वैभव पुन्हां मिळविण्यासाठीं येथें विज्ञानाचा प्रसार व्हावा, आपल्या जुन्या अंधारयुगीन कल्पना टाकून देऊन हें हिंदुराष्ट्र अद्या वत् बनावें अशी उत्कट मनीषा सर्वांचें अंतःकरणांत वसत आहे. त्यासाठीं आमच्या विद्यार्थ्यांस आणि सामान्य नाग-रिकांस सध्या परकीय इंग्रजी भाषेच्याद्वारां विज्ञानांतील अथपासूनचे पाठ घ्यावे लागतात, तसे ते न घ्यावे लागतां मातृभाषेंतून मिळणें आवश्यक आहे, हा विचारही पूर्वींचा विरोध मावळत जाऊन आतां सर्वसंमत झालेला आहे. परंतु हें कार्य स्वस्थ बसून होणारें नाहीं. अथवा केवळ कल्पना चित्रें रंगवून तीं सत्यसृष्टींत उतरतील असेंही नाहीं. स्वभाषेंतून अद्यावत् शास्त्रीय शिक्षण मिळावयाचें तर त्या साठीं समर्थ अशी स्वकीय परिभाषा हवी. आपण गेल्या कित्येक वर्षांपासून विज्ञानाची उपेक्षा केल्यामुळें आणि पाश्चात्य राष्ट्रांनीं तेवढ्याच काळांत प्रचंड वेगानें प्रगति करून आपणास मागें टाकल्यामुळें त्यांचा "व्याप" * वाढत जाऊन विज्ञानाच्या वाढीनें येणाऱ्या संपन्नतेबरोबरच त्यांच्या भाषाही समृद्ध होत गेल्या, आणि उलटपक्षीं आपणांला सध्यां पारिभाषिक शब्दांची उणीव पडत आहे. त्यांतही आश्चर्याची आणि दुःखाची गोष्ट अशी कीं, ज्या वस्तु वा कल्पनाही आपल्यापासून पाश्चात्यांनीं

घेतल्या त्याच वस्तूंना नि कल्पनांना आम्हाला आज शब्द धुंडावे लागत आहेत ! आम्ही जगतास अनमोल हिरे माणकें दिलीं. आज आम्हाला त्यांचे वाचक शब्दांचा देखील विसर पडूं लागला असून त्यासाठीं पाश्चात्यांच्या तोंडाकडे पाहाण्याची वेळ आली आहे. या गोष्टींची खंत वाटून अलीकडच्या काळांत निरनिराळ्या प्रांतिक भाषांसाठीं पारिभाषिक शब्द सिद्ध करण्याचे अनेक प्रयत्न झाले. उदाहरणार्थ काशीची नागरी प्रचारिणी सभा, बंगालमधील वंग साहित्य सभा, प्रयागचे डॉ. सत्यप्रकाश यांचे विज्ञानमंडळ, रानडे यांचा मराठींतील कोश, महाराष्ट्र परिभाषामंडळ, इत्यादि प्रयत्नांचा उल्लेख केला म्हणजे पुरे. मराठीमध्यें कोल्हापूरचे प्रा.बाळाजी प्रभाकर मोडक यांनीं शास्त्रीय विषयावर अनेक ग्रंथ लिहून परिभाषेसंबंधींहि प्रथम स्पष्टपणानें विचार केलेला दिसतो. १८८५पावेतोंच्या काळांत त्यांच्या इतकी शास्त्रीय ग्रंथांची भर मराठींत कोणीहि घातलेली नाहीं. रा. मोडकांनीं " ज्या पदार्थांस मराठी नांवें आहेत व ज्यांस संस्कृत भाषेच्या आधारें नवीं नांवें देतां आलीं त्यांस तीं दिलीं आहेत. बाकी शब्द इंग्रजीच ठेवले आहेत. " आणि याचें समर्थन करतांना त्यांनीं आठ नऊ कारणेंहीं दिली आहेत. आणि शेवटीं निष्कर्ष असा काढला आहे कीं, " **स्वभाषेंत पारिभाषिक शब्द असणें इष्ट नाहीं असें माझें बिलकूल म्हणणें नाहीं.** मराठी पारिभाषिक शब्द साधारण लोकांच्या व मुलांच्या कानीं पडल्यानें त्यांचा परिचय त्यांस जास्त लवकर होण्याचा संभव आहे व असले शब्द सल्फाईड, ऑक्साईड,या अपरिचित शब्दांपेक्षां फार लवकर तोंडास लागतात. परंतु ही गोष्ट केव्हां संभवनीय होईल ? जेव्हां सृष्टिज्ञान व (रसायन) शास्त्र यांचा अभ्यास सर्वत्र चालू होऊन हे शब्द शेंकडो लोकांच्या तोंडून ऐकूं येऊं लागतील तेव्हां अशी गोष्ट संभवेल. " दुर्दैवानें मराठी बोधभाषा राहिली नाहीं. आणि ही इष्ट स्थिति श्री. मोडकांच्या वेळीं जितकी दूर होती त्याहून आजही फारशी जवळ आलेली नाहीं.

स्वभाषेंतून शिक्षण नाहीं म्हणून देशांत शास्त्रीय प्रगति नाहीं; आणि शास्त्रीय प्रगति नाहीं म्हणून स्वतःची परिभाषा वाढत नाहीं; ही चक्रापत्ति महाराष्ट्रीय विद्वानांनीं

(लेखकाचा परिचय)

[सुप्रसिद्ध रसायनशास्त्रज्ञ प्रा. दत्तात्रय बाळकृष्ण लिमये यांचे ज्येष्ठ चिरंजीव. जन्म (१९१६). बी. ए. (ऑनर्स) (१९३७). भारतीय विज्ञान परिषदेंत ४-५ निबंध प्रसिद्ध. लाहोरचे अधिवेशनांत शास्त्रज्ञांकडून गौरव; रसायनशास्त्रांतील पीएच. डी. (१९४०): विषयः— निथोन पद्धति नि करंजिन सदृश पदार्थांचें संश्लेषण इ.. पीएच. डी. चे निबंधाला मुंबई विद्यापीठाकडून रतनजी रणछोडजी देसाई सुवर्ण पदक मिळालें. १९४२ पासून पुण्याच्या रानडे इन्स्टिट्यूटमध्यें रासायनिक संशोधक म्हणूक नेमणूक. रसायनशास्त्र हा विषय घेऊन एम. एस्सी. साठीं संशोधन कार्य करणाऱ्या विद्यार्थ्यांस मार्गदर्शक म्हणून मुंबई विद्यापीठाची मान्यता (१९४३). सध्यां दहा एक विद्यार्थी पितापुत्रांचें मार्गदर्शनानें संशोधनकार्य करीत आहेत, " **रसायन निधीं** " तून प्रकाशित होणाऱ्या " **रसायनम्** " या शास्त्रीय कालिकाचे सहाय्यक संपादक आणि " रसायननिधी "चे सन्मान्य कार्यकर्ते; शास्त्रीय वाङ्मयाचें प्रसारार्थ लेखनाची आवड; त्यासाठीं डॉ. लिमये यांनीं समान ध्येयी मित्रांचें साह्यानें " **विज्ञान प्रसारक मंडळ** " स्थापन केलें आहे(१९४७);मराठी भाषा शुद्धि, राष्ट्रभाषा नि भारतीय शास्त्रीय परिभाषा विषयक चळवळींचा विशेष अभ्यास.]

* * *

ओळखली आणि यांतून बाहेर पडण्यासाठीं दोन दिशांनीं प्रयत्न चालविले. हाताला मिळेल तो शब्द, इंग्रजी वा देशी, जुना वा नवा, घेऊन मराठींतून शास्त्रीय विषयांवर लेखन करणें ही एक दिशा; आणि दुसरी दिशा म्हणजे इंग्रजी पारिभाषिक शब्दांचें ठिकाणीं वापरण्यायोग्य मराठी पारिभाषिक शब्द, विशेषतः संस्कृतचे आश्रयानें बनवून कोश रचणें. " **सृष्टिज्ञान** " मासिकाचे चालक आणि '**महाराष्ट्र परिभाषा मंडळ**' यांचें कार्य या दृष्टीनें विशेष उल्लेखनीय आहे. महाराष्ट्राचें असें स्वतंत्र विद्यापीठ होईपर्यंत या प्रयत्नांचें योग्य चीज होणार नाहीं हेंही निःसंशय.

इतके प्रयत्न होऊनसुद्धां देशभाषांतून शास्त्रीय शिक्षण देण्याचा आणि तदर्थ परिभाषा सिद्ध करण्याचा प्रश्न आजही सुटलेला नाहीं. या संबंधांत अनेक अडचणी आहेत. उदाहरणार्थ निरनिराळ्या मूलद्रव्यांचीं नांवें आज इंग्रजींत जीं रूढ आहेत तीं तशींच मराठींत घ्यावीं, कीं त्यांनांही स्वकीय नांवें ठेवावींत ? ऑक्सिजनला ऑक्सिजन म्हणावें कीं प्राणवायु, ऊर्व, जार, अशा रीतीनें संबोधावें ? त्यांतही पोलोनियम, हाफ्नियम् यांसारखीं नांवें विशिष्ट देश, गांवें इत्यादींशीं निगडीत असल्यानें तीं बदलणें कितपत इष्ट नि शिष्टसंमत होईल ? व्होल्ट, वॉट, ज्यूल यांसारखीं पारिभाषिकें त्या त्या संशोधकांच्या स्मृति जागृत ठेवीत असल्यानें त्यांची व्यवस्था मराठींत कशी लावावी ? मूलद्रव्यांच्या संबंधांत एकाद्यास असें वाटेल कीं ९२ तर मूलद्रव्यें. तेवढ्याचे वाचक शब्द इंग्रजीच ठेवण्यास काय म्हणून खळखळ करावी ? या प्रश्नाला त्याच याटाच्या प्रतिप्रश्नानें निरुत्तर करतां येईल. तो प्रतिप्रश्न असा कीं, इतर लक्षावधि शब्द स्वभाषेंत बनविण्याचा विडा उचलणाराला या ९२ च शब्दांचा अडथळा काय म्हणून वाटावा ? पण, हा प्रश्न केवळ ९२ द्रव्यांचा नाहीं. हायड्रोजन, ऑक्सिजन, हे दोनच शब्द घेतले कीं, हायड्राईड, ऑक्साईड, पेरॉक्साईड, हैड्रॉक्साईड, हैड्रेट, हैड्रोजनेट, ऑक्सीडाईज, इत्यादि त्यांची असंख्य रूपेंही पत्करावीं लागतात. बरें; लोह, ताम्र, पारद, गंधक, सुवर्ण, रजत, यांसारखीं जीं मूलद्रव्यें आपणांस पूर्वीं माहित होतीं त्यांसाठीं इंग्रजी शब्द कां म्हणून घ्यावयाचे ? ते तसेच ठेवले तर लोखंडाचे ऑक्साईड किंवा लोह-ऑक्साईड म्हणण्यापेक्षां लोह भस्म, किंवा लोहजारेय अशी रूपें वापरल्यास ती आपल्या भाषेच्या मोडणीशीं अधिक जुळणारीं आणि स्वाभिमानास शोभणारीं ठरणार नाहींत काय ? तसेच ग्रॅम, मीटर, फूट, टन, लिटर, इ० वजनें, मापें यांचीं परिमाणें तींच वापरावयाचीं कीं तद्वाचक देशी शब्द बनवावयाचें ? टेलिफोन, टेलिग्राफ, रेडियो, टाईपरायटर, मोटर, यू-बोट, सायक्लोट्रॉन, रेडार प्रभृति साधनांचीं नांवें तींच ठेवावयाचीं कां त्यांनाहि प्रतिशब्द बनवावयाचे ? बनविल्यास रूढ कसे करावयाचे ? (या शब्दांतील कांहींचे उच्चारही अनेक सुशिक्षितांस आजही नीट करतां येत नाहींत !) हे आणि यासारखे आणखी कितीतरी प्रश्न या पारिभाषेच्या संबंधांत तज्ज्ञांना भेडसावीत आले आहेत. त्यांतूनही ज्यांच्या हातांत राजकीय सत्ता आतांपर्यंत होती त्यांची या विषयाकडे पाहण्याची दृष्टी सहानुभूतीची नसल्यानें, किंबहुना वैऱ्यासारखी असल्यामुळें हा **प्रश्न अधिकच बिकट झाला. नाहीं तर सरकारनें तज्ज्ञ मण्डळीस सन्मानपूर्वक बोलावून त्यांचेकडून परिभाषाविषयक एक धोरण ठरवून घेतलें असतें आणि तदनुसार परिभाषा सिद्ध करविली असती, तर बरेंच पुढें पाऊल पडलें असतें.** आणि या सर्वांवर कडी करण्या-

> " युरोपचें सारें विज्ञान, राजकारण नि नवजीवन आपल्या भाषेंत जर ओतावयाचें तर नवीन शब्द निर्मिलेच पाहिजेत. ते सारेचे सारे सहस्रावधि शब्द कांहीं इंग्रजीचे इंग्रजी घ्यावे असें कोणीहि (बहुधा) म्हणणार नाहीं. कारण तें इंग्रजी भाषेलाच आपली भाषा करण्याइतकें दीड शहाणपणाचें होणारें आहे. "
>
> —सावरकर.

साठीं कीं काय या देशांतील जातीय तंत्र्यांचा संपर्क याही प्रश्नांत बाधक झाल्यावांचून राहिलेला नाहीं. याची साक्ष म्हणून सील-समितीच्या प्रतिवृत्ताकडे बोट दाखवितां येईल. एकीकडे संस्कृतोद्भव भाषासंघ, तर दुसरीकडे हिंदुस्थानांत राहून अभारतीय अशा परक्या फारशी अरबीशीं देशद्रोही निष्ठा ठेवणारा उर्दूचा पक्ष आणि यांचे भरीला द्राविडी भाषांचा गट, अशा त्रांगड्यामध्यें सध्यां इंग्रजी दाईच्याच आश्रयानें हिंदी लोकांना विज्ञानाचे धडे मिळत आहेत. अशा विपरीत परिस्थितींत देखील ज्या परिभाषा मंडळांनीं नि लेखकांनीं मराठी, हिंदी, बंगाली, इ० भाषांमधून वापरण्यास योग्य अशी शब्दावली बनविण्याचे नि ती वापरून लेख, ग्रंथ आदि लिहिण्याचें व्रत चालविलें आहे, त्यांचेविषयीं निदान साधी कृतज्ञताबुद्धी बाळगणें प्रत्येक भारतीयाचें कर्तव्य आहे. वास्तविकपणें स्वभाषेंतून सर्व विषयांचें शिक्षण मिळून स्वभाषेच्या द्वारेंच आपले विचार व्यक्त करतां येणें ही नैसर्गिक स्थिती होती. परंतु पारतंत्र्याचा प्रभाव असा विचित्र कीं, एकेकाळीं स्वतः इंग्रज अधिकाऱ्यांसही येथील लोकांस मराठी किंवा अन्य देशी भाषांचें द्वारें शास्त्रीय शिक्षण देणें हितावह वाटत होतें; तर आज आमच्यामधीलच कांहीं जणांस अगदीं प्रामाणिकपणें, तें अशक्यच काय परंतु घातुक वाटत आहे. आश्चर्याची गोष्ट म्हणजे आजही कांहीं विचारी इंग्रजांना हिंदी लोकांना शास्त्रीय शिक्षण देशी भाषांतूनच मिळाले पाहिजे असें वाटूं लागलें आहे. उदाहरणार्थ विसाव्या शतकांतील प्रथम श्रेणींतील अनमोल ग्रंथ म्हणून ख्यातनाम झालेल्या श्री. बर्नालकृत "Social Function of Science" (१९३७) मधील

" ...the difficulties under which Indian Science suffers will preclude, as long as they last, any large scale development or more particularly any serious influence of science on Indian culture.

...The Indian Scientist must in the first place learn his science through English channels and be subjected to the patronising and insulting habits of the English to their subject races." वाक्यें पहा.

मध्यवर्ती सरकारांत राष्ट्रीय मंत्री जसजसे स्थिरपद होत जातील तसतसे त्यांनीं ही परिस्थिती पालटण्याचे यत्न करणें नितांत आवश्यक आहे.

असो. आतांपर्यंत उल्लेखिलेल्या परिभाषाविषयक प्रयत्नांच पेक्षां अगदीं निराळ्या प्रकारचा प्रयत्न लाहोरच्या डॉ. रघुवीर यांनीं गेल्या कांहीं वर्षांपासून आरंभिला आहे. ते स्वतः भाषाशास्त्रज्ञ आहेत; विज्ञान विषयाचे पदवीधर नाहींत.

भांडारकर प्राच्य विद्या संशोधन मंदिरानें प्रकाशित केलेल्या महाभारताच्या " विराट पर्वा" चें संपादन त्यानीं केलेलें आहे. भाषाशास्त्र विषयक परिषदांस ते उपस्थित राहिलेले असून युरोपचा प्रवासही त्यांनीं केलेला आहे. जगांतील अनेक भाषांचा त्यांचा गाढा अभ्यास आहे. स्वतःचे विचार नि अद्यावत् कल्पना व्यक्त करण्यास ज्यांची भाषा समर्थ नाहीं, त्या राष्ट्रास जगामध्यें रानटी म्हणून हिणविण्यांत येते याचा अनुभव त्यांस त्यांच्या परदेशांतील वास्तव्यात आला नि एके काळीं वैभवाच्या शिखरावर असलेल्या हिंदुस्थानची ही परिस्थिति पालटणें आवश्यक वाटल्यावरून त्यांनीं वैज्ञानिक परिभाषा विषयक कार्यास स्वतःला वाहून घेतलें आहे.

ज्ञानाच्या विविध शाखोपशाखांतील सर्व इंग्रजी शब्दांना भारतीय प्रतिशब्द देण्याचा त्यांनीं विडा उचलला आहे. या शाखोपशाखांची संख्या जवळ ज ळ सहाशेंचे आसपास आहे आणि त्यामध्यें आज वापरांत असणारे शब्द दहा लाख तरी भरतील, एवढें सांगितलें असतां त्यांच्या कामाच्या प्रचंडपणाची पुरेपूर कल्पना येईल असें वाटतें. आचार्य रघुवीर यांचे ठिकाणीं दुसरा एकादा लेचापेचा मनुष्य असतां तर या केवळ कल्पनेनेंच तो खचून जाता. परंतु आत्मविश्वास, निधडेपणा, उपहास उपेक्षा विरोध यांस भीक न घालण्याची मनाची सिद्धता, साहाय्यक मिळोत वा न मिळोत, हें कार्य पूर्वाचार्यांचे ऋणांतून मुक्त होण्यासाठीं आपण करीत आहोंत ही श्रद्धायुक्त भावना ह्यांचें बळावर ते आजवर हें कार्य करीत आले

आहेत. त्यासाठीं इंटरनॅशनल ॲकॅडमी ऑफ इंडियन कल्चर या नांवाची संस्था त्यांनीं लहुपुरांत (लाहोरांत) काढली आहे. आतांपर्यंत रसायनशास्त्रामधील परिभाषेचा बराचसा भाग प्रसिद्ध झालेला असून त्यांचें सहाय्यानेंच मुख्यतः त्यांच्या कार्याचें स्वरूप येथें दाखवण्याचें योजिलें आहे.

या कोशाच्या प्रस्तावनेंत डॉ. रघुवीर म्हणतात कीं हिंदुस्थानचा भूतकाळ अत्यंत वैभवशाली होता आणि त्या काळांत जागतिक ज्ञानामध्यें भारतीय विद्वानांनीं अनमोल भर टाकलेली आहे. या देणगीची जाणीव जगाला अजून पूर्णत्वानें झालेली दिसत नाहीं. आपल्या पूर्वजांनीं रसायन शास्त्र, वैद्यक आणि धातुविज्ञान यांमध्यें अतिशय प्रगति केलेली होती. इतकी कीं, त्याचा आपणास आजहि अभिमान वाटावा. या संबंधांत आचार्य रघुवीर यांनीं, पूर्वी कधींही प्रकाशांत न आलेली अशी बरीच माहिती आपलें संशोधनानें मिळविली असून ती एका स्वतंत्र ग्रंथांत प्रसिद्ध करण्याचा त्यांचा मानस आहे. इंग्रजी परिभाषेचा अभ्यास करीत असतां असें आढळून येतें कीं, शेंकडों संस्कृत शब्द निरनिराळ्या रूपानें त्या भाषेंत आज वावरत आहेत. उदाहरणार्थ– Anil (Aniline) हें आपल्या निळीचे रूपांतर आहे. तीच गोष्ट lilac या शब्दाची. कुरुविंदाचा Corundum झाला. लिंबू आणि नारिंग यांची Lemon आणि Orange अशीं रूपें झालीं. कृमिपासून kermes आणि crimson हे शब्द बनले. कर्पूर, पिप्पली आणि कुष्ठ यांची इंग्रजी रूपें Camphor, Pepper आणि Costus अशीं झालीं. Sapphire, Opal आणि Emerald हे शब्द शनिप्रिय, उपल आणि मरकत (प्राकृत मरगद) यांपासून झाले आहेत. ही नामावली आणखी कितीतरी लांबविता येईल. यापेक्षांही सध्यांच्या युरोपियन शास्त्रीय परिभाषेतील शब्दांचें आणि आपल्या संस्कृत शब्दांचें मनोरंजक नातें खालील शब्दांमध्यें विशेषत्वानें आढळून येते. Para, (पर), Epi, (अपि), Ortho, (ऊर्ध्व), Hypo, (या, नि यापुढील शब्दांतील y चें ठिकाणीं पूर्वी u हें अक्षर वापरीत) (उप) Semi, Hemi (सामि) Di, Bi, (द्वि.) Dis, Bis, (द्विस्,) Peri (परि) Poli, (पुरू) Eosin, Eos, (उषस्) Erythrine, Erythros, (रुधिर) Dys, (दुस्) इत्यादि-इत्यादि.

आचार्य रघुवीरांचा दुसरा महत्त्वाचा मुद्दा असा आहे कीं, आपली शास्त्रीय परिभाषा आणि सर्वसामान्य वाङ्मयीन भाषा यांच्यामध्यें फारसें अंतर नाहीं. साधारणप सहाशें संस्कृत मूळ शब्दांपासून हे शब्द बनलेले आहेत. आणि या ना त्या रूपांत आपल्याकडील शाळेंत जाणाऱ्या १५ वर्षांच्या मूलास हे ठाऊक असतात. मग तो हिन्दी कानडी, बंगाली, मल्ल्याळी, मराठी, गुजराथी किंवा अन्य कोणतीहि आर्य किंवा द्रविड भाषा बोलणारा असो. आणि हेच सहाशें मूळ शब्द अत्यंत क्लिष्ट अशा पारिभाषिक शब्दांचे आधारस्तंभ होत. त्यामुळें आपल्या मुलांमुलींना ते समजण्यास नि ध्यानांत ठेवण्यास कोणत्याही पाश्चात्य राष्ट्रापेक्षां कमी वेळ लागेल. सातशें किंवा आठशें शब्दांच्या "बेसिक" इंग्रजीचे गोडवे गाणाऱ्यांनां तरी या दृष्टीनें संस्कृतोद्भव परिभाषेकडे पहाण्यास अडचण पडूं नये !

"इंग्रजी भाषा मूळचीच परभृता, इंग्लंडला जशी स्वतःची रत्नखनि नाहीं तशीच इंग्लिशला स्वतःची शब्दखनि नाहीं. म्हणून परक्या लॅटिन ग्रीकच्या जिवावरच काय त्या तिच्या उड्या. भिकारणीची पोर दारोदार भिक्षा मागते म्हणून राजकन्येनेंहि झोळी फिरवावी कीं काय ? आजहि नवशब्दांच्या सर्गशक्तींत जिचा हात धरणारी एकहि भाषा साऱ्या जगांत सांपडत नाहीं ती देववाणी संस्कृत आपल्या पाठीशीं उभी आहे. तिचा अगाध शब्दसागर आमची पैतृक मत्ता आहे ! तेव्हां नवशब्दासाठीं इंग्रजी भाषा दारोदार भीक मागत फिरते म्हणून आम्हीहि तसें करंटेपण पदरीं कां बांधून घ्यावें ?"

—सावरकर.

आपल्या पूर्वजांनीं प्रारंभिलेला आणि मध्यंतरींच्या काळांत खंडित झालेला ज्ञानौघ पुढें चालूं ठेवण्यास ही परिभाषा उपयुक्त ठरेल असा डॉ. रघुवीरांना विश्वास वाटतो. आतापर्यंतचें सर्व ज्ञानविज्ञान आत्मसात् करण्यास या परिभाषेचा उपयोग होऊन त्यायोगें हिंदी जनतेला त्या विषयीं परकेपणा वाटणार नाहीं असेंही डॉ. रघुवीर यांस वाटतें.

इंग्रजी परिभाषेमध्यें कांहीं कांहीं ठिकाणीं गोंधळ उत्पन्न करणारीं शब्दरूपें आढळतात तीं टाळण्याचा रघुवीरांचा यत्न आहे. उदाहरणार्थ ite हा इंग्रजी प्रत्यय रसायन शास्त्रांत क्षारवाचक शब्दांतून आढळतो तर तोच प्रत्यय खनिज शास्त्रांत(Mineralogy)Mineral अथवा rook (खडक) या अर्थी वापरला जातो. Chlorite यांतील ite या प्रत्ययासाठीं रघुवीरांचे कोशांत इत हा प्रत्यय वापरलेला आहे आणि एकंदर शब्द नीरित असा लिहिलेला आहे. तेंच Mineralogy तील chlorite शब्दाला भारतीय प्रतिशब्द शादाश्म असा दिलेला असून येथें ite या प्रत्ययासाठीं अश्म हें रूप वापरलें आहे.

रंगांची विविधता तर इतकी आहे कीं इंग्रजीमध्येंही रंगांच्या निरनिराळ्या छटा व्यक्त करण्यास योग्य शब्द नाहींत. आणि त्यामुळें बराचसा गोंधळही होतो. कित्येक वेळां Lemon—yellow, Navy—blue, Cream colour, Japan—black. अशा सारखे शब्दप्रयोग रंगांची नेमकी छटा व्यक्तविण्यास अपुरे पडतात. यासाठीं वर्ण, विशदता, शुभ्रता, इत्यादी विचारात घेऊन तद्वाचक शब्दांना निरनिराळे प्रत्यय, उपसर्ग इत्यादी लावून डॉ. रघुवीरांनीं सध्याच्या गोंधळातून व्यवस्थित संगति लावण्याचा विक्रम केला आहे. त्यांच्या त्या प्रयत्नाविषयीं अमेरिकेंतील तज्ज्ञांनीं प्रशंसोद्गार काढून ती पद्धत त्यांचेकडे रूढविण्यासाठीं प्रयत्न चालविला आहे असें कळतें.

शास्त्रीय लिखाणांतून येणाऱ्या ग्रीक आणि रोमन अक्षरांना कोणते देवनागरी पर्याय वापरावे हेंही आचार्य रघुवीरांनीं सुचविलें आहे. कांहीं प्रसंगीं मूळ ब्राम्ही अक्षरांचाही त्यांनीं उपयोग केला आहे. तसेंच संकेत चिन्हें आणि लघुरूपें याचाही विचार त्यांच्या कोशांत केलेला आढळतो. पूर्वीचे काळीं मुद्रणाचा शोध लागलेला नसल्यानें सर्व विद्या प्रामुख्यानें मुखोद्गत करून जतन करणें आवश्यक असल्यानें लघुरूपांची पद्धत आपल्याकडे बरीच होती. नासदीय सूक्त म्हटलें कीं न असद् या शब्दांनीं प्रारंभ होणारें वैदिक सूक्त सूचित होतें. तसेंच ईश आणि केन या शब्दानीं प्रारंभ होणारीं उपनिषदें ईशोपनिषद् आणि केनोपनिषद् या नांवानें ओळखलीं जातात. संगीतांतील सप्त स्वर सा रे ग म प ध नि हे षड्ज, ऋषभ, गांधार, मध्य, पंचम, धैवत, निषाद यांची लघुरूपें होत.

पाणिनीनें प्रत्याहार पद्धतीचा अवलंब करून अनेक लघुरूपें वापरलीं आहेत. उदाहरणार्थ देवदत्तः—देव किंवा दत्त, षडंगुलिदत्तः—षडिक; सुपर्य्यांशिदत्तः—सुपर्य; म्हणून रघुवीरांचें म्हणणें असें कीं, रासायनिक सांकेतिक चिन्हांना आणि लघुरूपांना भारतीय पर्याय देतांना आपल्याला पूर्वपरंपरेचा भक्कम आधार असल्यानें आपला मार्ग बराच सुकर झालेला आहे आणि त्यामुळें परक्या प्रदेशांत फिरत असतांना जसें बिचकावें लागते तसें या प्रश्नीं क्षणभरहि बिचकण्याचें कारण पडत नाहीं. शेवटीं, डॉ. रघुवीर सार्थ अभिमानानें म्हणतात कीं अतिक्लिष्ट अशा रासायनिक परिभाषेंतील जुने शब्द कोणचे नि नवीन कोणचे याचेंही प्रसंगीं एकाद्यास कोडें पडावें इतकें जुन्या नि नव्या शब्दांत साधर्म्य राखण्याचा मी यशस्वी प्रयत्न केलेला आहे.

आतां आचार्य रघुवीर विरचित आंग्ल भारतीय महा

> " भाषा हें राष्ट्राचें हत्यार होय; आणि हें हत्यार जो तयार करून देतो त्याचे राष्ट्रावर कांहीं लहानसहान उपकार नाहींत. "
>
> —लो. टिळक.

कोशाची कांहीं वैशिष्ट्यें सांगतों. हा कोश हिंदुस्थानांतील आणि सिलोनमधील, बंगाली, गुजराथी, हिन्दी, कानडी, मल्ल्याळी, मराठी, नेपाळी, उडिया, पंजाबी, सिंहली, तामीळ, तेलगू, प्रभृति सर्व आर्य आणि द्राविड भाषांचे उपयोगी पडेल असा आहे. म्हणजे इतका सर्वंकष,काश्मीरपासून कन्याकुमारीपर्यंत नव्हे तर लंकेपर्यंत आणि सरसीमाप्रांतांपासून आसाम नेपाळपर्यंत चालणाऱ्या कोणत्याहि भारतीय भाषेस उपयोगी पडेल असा पारिभाषिककोश हा पहिलाच होय. आणि, हें अवघड कार्य अंगावर घेऊन कुशलपणें विरोध टाळून,रसायनापुरती त्याची बव्हंशीं तड लावली, यासाठीं डॉ.रघुवीर यांचे मनःपूर्वक अभिनंदन करणें आणि इतर शास्त्रांतही त्यांस असेंच यश येवो असें चिंतिणें, हें प्रत्येक देशाभिमानी व्यक्तीचें कर्तव्य आहे.

या कोशांत दिलेले प्रतिशब्द इंग्रजी शब्दांची निव्वळ भाषांतरें नसून ते एका धोरणानें निर्मिलेले आहेत. तें धोरण असें:—

(१) प्रत्येक शब्द अन्वर्थक असावा. (उदाहरणार्थ भास्वर Phosphorus भासमान या अर्थी; दहातु— Potassium दाहक या अर्थी.

(२) एका शब्दाला शक्य तोंवर एकच मुख्य अर्थ असावा.

(३) एका इंग्रजी शब्दाला एकच साधा प्रतिशब्द असावा; जोडशब्द अथवा शब्द समुच्चय नसावेत.

(४) साधारणपणें प्रत्येक शब्द भारतीय भाषांतून उच्चार दृष्ट्या सहजपणें आणि चपखल बसावा. त्यांत कठोरपणा अथवा कर्णकटुपणा नसावा.

(५) प्रत्येक शब्द सुटासुटा भाषांतरिला न जातां त्याचीं नाम, विशेषण, क्रियापद आदि सर्व रूपें विचारांत घेऊन तो साधिला जावा.

(६) पूर्वी ज्या वस्तु अथवा कल्पना आपल्या इकडे होत्या त्यांचे शब्द जुन्या संस्कृत, पाली, प्राकृत वाङ्मयातून परिश्रमपूर्वक हुडकून काढण्याची दक्षता घेतली जावी. (+)

(+) जुन्या वाङ्मयांतील शब्द पारिभाषेच्या दृष्टीनेंही कसे उपयोगी पडतात याचीं कांहीं स्वतंत्र उदाहरणें येथें देणें अस्थानीं ठरणार नाहीं. प्राचीन वैदिक वाङ्मयामध्यें गौरवीतीनें असुरांनीं मारून तुकडे केलेल्या स्वतःच्या मुलाचे अवयव पुन्हां साधून त्याला जीवंत केलें अशी गोष्ट आढळते. हा मुलगा पुढें संकृति या नांवानें ओळखला जाऊं लागला आणि त्याच्या वंशजांना सांकृत्यायन हें नांव पडलें. मला 'संकृति' हा शब्द इंग्रजींतील Assembling याला अन्वर्थक असा प्रतिशब्द म्हणून सुयोग्य वाटतो. कारण Assembling या इंग्रजी शब्दांत एकाद्या यंत्राचे वा वस्तूचे निरानिराळे अवयव (भाग) एकत्र करून एक व्यक्ति निर्माण करणें हीच कल्पना आहे. अधिक माहितीसाठीं "वाङ्मयशोभा" मार्च १९४७ च्या अंकात "रसिक" यांनीं केलेली परिभाषिक शब्दचर्चा पहावी.

आपल्या राष्ट्रीय प्रगतीसाठीं विज्ञानाचा अभ्यास व्हावा, नव्हे तो अनिवार्य आहे, हा विचार नि त्याचा प्रत्यक्ष आचार हा तर हवाच. परंतु त्या उत्साहाचे भरांत " आतां वाङ्मयीन शिक्षण नको; वाङ्मयीन विद्यालयांना टाळे ठोका " असें एकांतिकपणें सांगणें हेंही असमंजसपणाचे होय. भाषा नि प्राचीन वाङ्मय यांची अवहेलना करूनही चालणार नाहीं. कारण अनेक दृष्टींनीं त्यांचा अभ्यासही तितकाच आवश्यक नि " उपयुक्त " आहे ! इंग्रजींत Bee line हा शब्द दोन बिंदूंतील किंवा स्थानांतील अल्पतम अंतर या अर्थी वापरलेला आढळतो. आश्चर्य वाटेल, परंतु नेमका याच अर्थानें प्राचीन जैन वाङ्मयांत " पतंगमार्ग " (पतंग मग्ग) हा शब्द वापरलेला आहे. Tortuous way of thinking (किंवा आडवळणानें एकादी गोष्ट सांगणें)या अर्थी " गोमूत्र न्याय " हा प्राचीन शब्द वापरण्याजोगा आहे. म्हणजे आज कांहीं अंशीं आमची स्थिति " तुझें आहे तुजपाशीं परि तूं जागा विसरलाशीं " अशी झालेली दिसते. प्राचीन वाङ्मयांतील असले अनेक सुंदर शब्द आपल्या सध्यांच्या प्रचलित भाषा समृद्ध करण्यास आतुरतेनें सिद्ध आहेत. आम्ही केवळ अभ्यास तेवढा या दृष्टीनें प्रारंभिला पाहिजे ! हे प्राचीन शब्द जुन्या स्मृतींना उजळा तर देतातच आणि वर आपल्या भाषांतून सहज

बसतातही. सुप्रसिद्ध इंग्रजी कवि वर्डस्वर्थ याचें असें म्हणणें असें कीं, निसर्ग हा मनुष्यास अनेक संदेश आपल्या शतशत मुखांनीं सतत देत असतो. माणसानें ते ग्रहण करण्याची सिद्धता तेवढी ठेवली पाहिजे.

(...bring with you a heart
That watches and receives)

त्याची त्या ठिकाणीं आठवण होते.

जैन वाङ्मयांतील हीं उदाहरणें डॉ. सौ. इरावतीबाई कर्वे यांचेशीं चर्चा करीत असतां मिळालीं त्यासाठीं त्यांचें मनःपूर्वक आभार मानणें माझें कर्तव्य आहे.

(श्री. द. लि.)

(७) नव्या वस्तु वा कल्पनांसाठीं नवे शब्द त्या त्या वस्तूचें अथवा कल्पनेचें वैशिष्ट्य व्यक्त करतील असे बनविले जावे.

(८) एका जातीचे पदार्थांचे प्रत्यय एकाच प्रकारचे असावेत. उदाः — बहुतेक धातूंचीं नांवें या कोषांत 'आतु' प्रत्ययांत आहेत. (जसेः— वर्गातु chromium तेजातु--रेडीयम इ.) तर बऱ्याचशा वायूंचे शब्द संस्कृत "वाति" पासून घेतलेल्या "आति" प्रत्ययांत आहेत. जसें :— शिथिराति Neon, भूयाति Nitrogen).

(९) व्यक्तींच्या अथवा देशांच्या नांवांची मूलद्रव्यांशीं किंवा अन्य पदार्थवाचक शब्दांशांत असलेली सांगड इंग्रजी, जर्मन इ. भाषांत जशी आढळते, उदाहरणार्थ (Hafnium, Polonium, Rochelle Salt, इ.) तशा या कोशांत ठेवलेली नाहीं.

(१०) प्रत्येक मूलद्रव्यवाचक चिन्ह एकाक्षरी असावें. इंग्रजींत कित्येक ठिकाणीं दोन दोन अक्षरें आढळतात. (नी=नीरजी=Chlorine=Cl).

कोशाबरोबरच प्रयोग शाळेंतील निरनिराळ्या शिशांवर (Bottles) अथवा डब्यांवर लावण्याजोगत्या चिठ्ठ्यांही उदाहरणासाठीं छापिलेल्या आहेत. तसेंच उपकरणें, कार्यालयांतील वस्तु इ. शब्दांचाही खंड वेगळा प्रसिद्ध केला आहे. यावरून आचार्यांनीं ही परिभाषा रूढ करण्यासाठीं सर्व अंगांनीं व्यवहार चतुरतेनें कसा प्रयत्न केला आहे हें दिसून येतें.

वर निर्देश केल्याप्रमाणें रघुवीरांचा हा कोश भारत वर्षातील "आसिंधु सिंधु पर्यंत" कोणत्याही प्रचलित भाषेंत वापरतां येईल असा आहे. परंतु त्याला एक अपवाद मात्र आहे. तो म्हणजे हिंदुस्थानांत राहून अभारतीय अशा फार्सी अरबीशीं निष्ठा ठेवणाऱ्या उर्दूचा! कारण तिच्या अभिमान्यांचें सर्वच तंत्र वेगळें! यासाठीं, अडून न बसतां "न आले तर त्यांना वगळून" आचार्य रघुवीर यांनीं सध्यांचे प्रतिकूल वातावरणांतहि, पाकिस्तानच्या वावटळीस न जुमानता, लाहोरांत राहून हा कोश रचला, यासाठीं त्यांस धन्यवाद दिले पाहिजेत. **कारण ही परिभाषा रूढ झाल्यास भारताच्या अखण्डत्वास आणखी एक बन्ध निर्माण होणार आहे.** आणि याच दृष्टीनें आचार्यांचें, सर्व विचारवंतांकडून अभिनंदन होत आहे. महाराष्ट्राला अभिमानाची गोष्ट अशी कीं येथें गेल्या साठ सत्तर वर्षांपासून स्वदेशाभिमान, स्वभाषाभिमान, इ. गुणांची जोपासना न्या. रानडे, विष्णुशास्त्री चिपळूणकर, आगरकर, टिळक, केळकर, सावरकर, माधवराव पटवर्धन प्रभृतींनीं केल्यामुळें आणि "महाराष्ट्र परिभाषा मंडळानें" परिभाषाविषयक भूमिका सिद्ध करून ठेवल्यामुळें डॉ. रघुवीरांच्या प्रयत्नाचें स्वागत नि कौतुक महाराष्ट्रांत जितकें झालें तितकें अन्य कोणत्याही प्रांतात झालें नाहीं. आणि म्हणूनच ही परिभाषा कशी वापरावी हें शिकविण्यासाठीं आचार्यांनीं जे वर्ग चालविले त्यांतील पहिला मान पुण्यानें पटकाविला. १९४५ च्या ऑगस्टमध्यें डॉ. रघुवीर यांनीं पुण्याच्या फर्ग्युसन कॉलेजमध्यें आठ दिवस व्याख्यानें दिलीं आणि त्यांनीं रचलेल्या कोशाचें महत्व, तो रचतांना त्यांनीं ठेवलेलें धोरण, मूळ शब्दापासून विविध प्रत्यय, उपसर्ग इत्यादींचा उपयोग करून रसायनांतील विविध पदार्थांचीं नांवें कशी साधितां येतात, तसेंच भिन्न भिन्न कल्पना कशा व्यक्तवितां येतात हें समजावून दिलें. उपस्थित मंडळींत कॉलेजांतील प्राध्यापक संशोधक; शिक्षक, विद्यार्थी आणि विद्याभिमानी नागरिक अशा भिन्न भिन्न वर्गांतील लोक होते. या कामासाठीं डॉ. रघुवीर युद्धकालीन प्रवासाच्या अडचणी सोसूनही सुदूर लहुपुरापासून पुण्यास आले. या एकाच गोष्टीवरून त्यांचा उत्साह आणि त्यांची

तळमळ हीं दिसून आलीं. त्यांचीं व्याख्यानें ऐकल्यावर तसेंच त्यांचा कोश पाहिल्यावर त्यांनीं हें कार्य किती परिश्रमपूर्वक, चिकाटीनें आणि शिस्तीनें केलेलें आहे आणि त्यांचा या विषयांतील व्यासंग किती प्रदीर्घ आहे हें मनावर ठसल्यावांचून रहात नाहीं.

महाराष्ट्रांतही एक काळ असा होता कीं, स्वतःला "मराठी भाषेचे शिवाजी" म्हणवून घेणाऱ्यासही 'टैयांचें छत्र प्रकार, किंवा रेल्वे एंजिनांतील प्रत्येक भाग अथवा जहाजांच्या शंभर दोऱ्या इतक्यांस नांवें घुंडींत बसणें म्हणजे भगीरथ प्रयत्नच आहे!" असें वाटे. शिवाय हा प्रयत्न कितपत सिद्धीस जाईल" याविषयीं त्यांस शंकाच होती. परंतु तदनंतरच्या काळांत झालेल्या प्रयत्नांमुळें लोकांचा धीर चेपला जाऊन रसायनशास्त्रासारख्या किचकट विभागांतही आमूलाग्र भारतीय परिभाषा वापरण्याचा आम्ही आग्रह धरूं लागलों आहोंत. देशी शब्दांचा वापर केल्यास भांडारांतील विक्रेत्यांस ते कसे समजतील याची चिंता कांहींस पूर्वी कशी लागली होती याची माहिती या क्षेत्रांत वावरणाऱ्या बहुतेक मंडळींस आहेच. आणि हा विरोध आतां वितळूं लागला आहे हें सुचिन्ह होय.

पुण्यानंतर काशी येथेंही आचार्य रघुवीरांनीं असाच एक वर्ग चालविला होता.

"आंग्ल-भारतीय कोशांतील" परिभाषा वापरून रघुवीरांचे लाहोरांतील सहकारी प्रा. साधुराम यांनीं "रसायन प्रवेशिका" नामक पाठ्य पुस्तक हिंदीमध्यें प्रकाशित केलें आहे. आपल्याकडे फर्ग्युसन महाविद्यालयाचे प्राचार्य डॉ. दि. धों. कर्वे यांनीं Organic Chemistry वरील स्वतःच्या पुस्तकाचा मराठी अनुवाद करतांना ही परिभाषा वापरली असून तें पुस्तक लवकरच प्रकाशित होईल. रसायन शास्त्राचे दोन भाग पडतात. Organic आणि Inorganic. या अर्थी सेंद्रिय आणि निरिंद्रिय असे शब्द सध्यां वापरण्यांत येतात. परंतु Organic Chemistry हें नांव पूर्वी पडलें त्या मागील कल्पना अशी कीं या विभागांतील पदार्थ सिद्ध होण्यास कोणत्या तरी "जीव शक्ति" (Vital force) ची आवश्यकता असते. परंतु खि. १८२८ मध्यें वोयलर नामक शास्त्रज्ञानें यूरिआ (मह) हा प्राण्यांच्या मूत्रांत सांपडणारा पदार्थ कृत्रिम रीतीनें प्रयोगशाळेंत सिद्ध केल्यापासून या "जीवशक्ती"-च्या कल्पनेला आधारच राहिला नाहीं. आणि आतां Organic Chemistry, Organische Chemie असें इंग्रजी, जर्मन इ. भाषांतून म्हणत असले तरी त्याचा अर्थ कोळशाच्या संयुक्तांचें रसायनशास्त्र (Chemistry of Carbon Compounds) असाच आहे. अर्थातच सेंद्रिय रसायन असें आतां त्याला म्हणण्यांत स्वारस्य नाहीं. या नवीन कोशांत organic chemistry या अर्थी प्रांगार रसायन (अंगार पासूनः प्र-प्रकर्षें) असा शब्द दिला आहे. आणि Inorganic Chemistry या अर्थी "अप्रांगार रसायन" असा प्रतिशब्द दिला आहे.

"रसायनाचें संश्लेषण कार्य" या विषयावर डॉ. कर्वे यांनीं रघुवीरांची परिभाषा वापरून पुण्याच्या साहित्य परिषदेंत व्याख्यानें दिलीं होतीं. त्यांचीही आठवण अनेकांस असेल. हीं व्याख्यानें "सृष्टिज्ञान" चे नोव्हेंबर डिसेंबर १९४५ च्या जोड अंकांत प्रसिद्धही झालीं आहेत. याच परिभाषेचा वापर करून प्रो. द. बा. लिमये यांचा एक संशोधनात्मक निबंध "रसायनम्" चे ९ व्या अंकांत मराठींत प्रसिद्ध होईल. रसायनाव्यतिरिक्त वास्तवशास्त्र (फिजिक्स), गणित आणि कीटाणुशास्त्र (बॅक्टिरिऑलॉजी या इंग्रजी शब्दाची व्युत्पत्ति ग्रीक bacter= stick काठी logos=science सूक्ष्मदर्शकाखालीं कांहीं कीटाणु (जंतु) लांबट काठीप्रमाणें दिसतात त्यावरून हें नांव पडलें परंतु आतां गोल आकारांच्या कीटाणूंचा गोलाणु

"आपल्या यत्नयावत् भाषा संस्कृतनिष्ठ. अर्थात् संस्कृतनिष्ठ परिभाषाच त्यांच्या प्रकृतीस मानवणार. त्यांतही नवशब्दप्रसवक्षमतेंत आपल्या संस्कृतचा हात धरील अशी भाषा जगांत आजही दुसरी कोणतीही सांपडणार नाहीं"

—सावरकर.

(Cocous)अंतर्भावही त्यांच्यांत केला जातो.) यांची परिभाषाहि सिद्ध असून ती मुद्रणाचे मार्गावर आहे.

ही भारतीय परिभाषा थोड्याफार फेरफारानें ब्रम्ही भाषेंतही वापरतां येईल असें वाटतें.

प्रत्येक मानवी यत्नाप्रमाणें या कोशांतही कांहीं त्रुटि राहणें शक्य आहे. अनुभवानें नि सहविचारानें त्या दूर करतां येतील.

वर उल्लेखिलेल्या प्रा. साधुराम लिखित "रसायन प्रवेशिके" चा आणखी एक विशेष असा कीं त्यांत कांहीं कांहीं नियम हिंदीबरोबरच संस्कृतमध्येंही दिले असून स्मरणांत रहाण्याचे दृष्टीनें या उपक्रमाचा विशेष लाभ होईल. उदाहरणार्थ ग्रॅहॅमचा प्रसृति-सिद्धांत (Graham's Law of Diffusion) पहा:-

"वातेः प्रसृति-गतिस् तद्-घनता-वर्गमूल प्रतीपानुभागिनी" (वातियों कीं प्रसृति की गति उनकी घनता के वर्गमूल प्रतीपानुभागिनी होती है। The rate of diffusion of gases is inversely proportional to the square root of their density.)

आपली एखादी चळवळ चांगली कीं वाईट हें ठरविण्याचें लोकमान्यांनीं एक गमक सांगितलेलें होतें. तें असें कीं त्या चळवळीसंबंधीं "साहेब" काय म्हणतो तें पहावें. त्यानें वाईट म्हटलें कीं ती चळवळ निश्चितपणें हिंदुस्थानच्या कल्याणाची असणार! अर्थातच, या कसोटीचा उपयोग तारतम्यानेंच करणें इष्ट ठरेल. आचार्य रघुवीरांच्या कोशविषयक कार्याचें वर्णन एका उच्चपदस्थ गोऱ्या अधिकाऱ्यानें "गेल्या दीडशें वर्षांत इंग्रजांनीं हिंदुस्थानांत जें सावलें तें उखडून टाकूं पहाणारा" (A vicious propaganda aimed at undoing what we have done during the last hundred and fifty years) अशा अर्थाच्या शब्दांनीं केलें होतें म्हणतात. त्यावरूनही रघुवीराच्या कार्याचें महत्त्व ध्यानीं येण्यास साह्य होईल असें वाटतें. असो.

आचार्य रघुवीर यांनीं प्रारंभिलेला हा राष्ट्रीय महायज्ञ निर्विघ्नपणें पार पडावा, भावी कालांत स्वाभिमानी स्वावलंबनानें स्वभाषेमधूनच आपल्याकडे ज्ञानविज्ञान वाढीस लागावें आणि त्यायोगें हिंदुस्थानास जगामध्यें मानाचें स्थान लाभावें, अशीच प्रत्येक देशाभिमानी भारतीयाची मनीषा असणार. मध्यप्रांत सरकारनें नागपूर विद्यापीठासाठीं परिभाषा सिद्ध करून देण्याकरितां आचार्य रघुवीरांची अलीकडे नेमणूक केलेली आहे. त्या प्रीत्यर्थ म. प्रां. सरकारचें अभिनंदन करणें आवश्यक आहे. मुंबई विद्यापीठानेंही प्रवेश परीक्षेसाठीं रघुवीरांची परिभाषा वापरण्यांत यावी अशा प्रकारचा ठराव केला असल्याचें आनंददायक वृत्त नुकतेंच हातीं आलें आहे.

ही प्रगति अशीच होत जाऊन सर्व भारतवर्षांत विज्ञानाच्या सर्व शाखोपशाखांतून एकसूत्री अशा देशी परिभाषेचा वापर होऊं लागेल तो सुदिन!

संदर्भ साहित्य--

(१) राजव्यवहारकोश-रघुनाथ पंडित (२) मराठी साहित्याचा इतिहास-श्री. सरवटे (३) मराठी भाषेचें शुद्धीकरण- श्री. सावरकर. (४) रसायन प्रवेशिका-प्रा. साधुराम. (५) Social Function of Science-श्री. बर्नाल (६) आंग्ल भारतीय महाकोष-आचार्य रघुवीर (७) रसायनाचें संश्लेषण कार्य-डॉ. दि. धों. कर्वे (सृष्टिज्ञान) १९४५ नोव्हेंबर-डिसेंबरचा अंक. (८) वाङ्मयशोभा मार्च १९४७ पृ. २९ वरील "रासिक" कृत पारिभाषिक शब्दचर्चा. (९) "मराठी शास्त्रीय वाङ्मय" प्रा. गो. रा. परांजपे (बडोदें साहित्य संमेलनाच्या शास्त्रीय विभागाचें अध्यक्षीय भाषण) (१०) "मराठी शब्द रत्नाकर-" प्रस्तावना, श्री. आपटे. (११) भाषाशुद्धिविवेक- प्रा. पटवर्धन (१२) महाराष्ट्र परिभाषा मंडळाचीं प्रकाशनें. (१३) शास्त्रीय परिभाषेवरील हिंदुस्थान सरकारनें नेमलेल्या सील समितीचें प्रतिवृत्त १९४० (१४) "सह्याद्रि" मधील भाषाशुद्धिविषयक नि परिभाषाविषयक चर्चा.

परिशिष्ट (१)

आंग्ल भारतीय कोशांतील परिभाषा वापरून खालील इंग्रजी परिच्छेदाचें मराठी भाषांतर पुढें दिलें आहे.

Potassium Bromide (KBr)—

This salt can be prepared in the laboratory by the action of bromine on strong caustic potash solution.

$$3Br_2 + 6KOH = 5KBr + KBrO_3 + 3H_2O.$$

The solution is evaporated to dryness and ignited with a little charcoal, which reduces the bromate to bromide

$$2KBrO_3 + 3C = 2KBr + 3CO_2.$$

दहातु दूरेय (ददु):—हा क्षार प्रयोगशाळेंत दहातु उदजारेयाच्या उष्ण विलयनावर दुराब्रीची क्रिया केली असतां मिळतो.

$$३\ दु_२ + ६\ दउज = ५\ ददु + ददुज_३ + उज_२$$

अशा प्रकारें मिळालेलें विलयन आटवून कोळशासह उत्तापन करण्यांत येतें. त्यायोगें दुरीयाचें दुरेयांत प्रन्हसन होतें.

$$२\ ददुज_३ + ३\ प्रा = २\ ददु + ३\ प्राज_२.$$

परिशिष्ट (२)

प्रत्याहार पद्धति (पृ. १९ पहा.)

वैय्याकरणांचा मुकुटमणि पाणिनि यानें अनेक सूत्रें (=नियम) रचिलीं आहेत. संज्ञा सिद्ध होण्यासाठीं पाणिनीचीं अइउण्, ऋलृक् इत्यादि चौदा सूत्रें (*) आहेत. त्यांस प्रत्याहार सूत्रें म्हणतात. प्रत्याहाराचा व्याकरणशास्त्रांतील अर्थ असा:—एखाद्या सूत्रांतील एक अक्षर घेऊन त्याचे पुढें त्या सूत्रांतील शेवटचें अक्षर ठेवून झालेलें संक्षिप्त रूप; किंवा कांहीं कांहीं वेळां एका सूत्रांतील एक अक्षर घेऊन त्याचे पुढें पुढील कोणत्याहि सूत्रांतील अंत्य व्यंजन ठेवून झालेलें संक्षिप्त रूप असाहि होतो. उदाहरणार्थ:—'अण्' हा अइउण् या एकाच सूत्राचा प्रत्याहार होतो किंवा अ इ उ ऋ ऌ ए ओ ऐ औ ह य व र ल या पांच सूत्रांमधील अक्षरांचाही होतो. अच् या प्रत्याहारांत सर्व स्वरांचा अंतर्भाव होतो तर हल्मध्यें सर्व व्यंजनें अंतर्भूत होतात आणि अल् म्हटलें कीं त्यांत सर्व स्वर नि व्यंजनें आलीं !

* हीं सूत्रें पाणिनीनें शंकराकडून आणिलीं अशी कल्पना आहे. उदाहरणार्थ पाणिनीची ही स्तुति पहा:—

येन अक्षर समाम्नायम् अधिगम्य महेश्वरात् ।
कृत्स्नं व्याकरणं प्रोक्तं तस्मै पाणिनये नमः ॥

भावार्थ:—ज्यानें महेश्वरापासून अक्षरांचा वेद [म्हणजे चौदा सूत्रें] मिळवून संपूर्ण व्याकरण रचिलें त्या पाणिनि महर्षीला नमस्कार असो.

"एखादें नवीन ज्ञान आपण परभाषेंतून घेतलें कीं त्या परभाषेंतील शब्द ध्यानांत राहिल्यास तें ज्ञान आत्मसात् झालें असें आपल्याला वाटतें. परन्तु स्वभाषेंत स्वकीयांना समजेल अशा रीतीनें त्या ज्ञानाची मांडणी करा असें कोणी म्हणतांच आपण घोटाळतों. स्वकीयांना स्वभाषेंत सांगतां यावें म्हणून आपल्याला त्या गोष्टीचा पुन्हां निरनिराळ्या अंगांनीं विचार करावा लागतो आणि या विचारामुळेंच आपलें ज्ञान शुद्ध, स्पष्ट आणि दृढ होतें."

भाषाशुद्धि-विवेक—डॉ. पटवर्धन, पान १७२.

* * *

"विद्यार्थ्यांचा मनोविकास करून त्यांना चतुरस्र बनविणारें शिक्षण प्रत्यक्ष व्यवहारांत कदाचित् त्वरित् फलदायी होणारें नसेल, तरी सुद्धां तें बहुमोल आहे. विज्ञान नि यांत्रिक शिक्षण यांना वाढतें महत्त्व देतांना जर कलात्मक नि सांस्कृतिक शिक्षणाची उपासमार होणार असेल तर आपल्या राष्ट्रीय जीवनावरील ती एक मोठी आपत्तीच ठरेल. शास्त्रीय नि सांस्कृतिक शिक्षण हीं परस्पर व्यवच्छेदक मानण्याचें कारण नाहीं. तीं एकमेकांस पूरकच आहेत."

[मुंबई विद्यापीठाचे उपकुलगुरु सर बम्मनजी वाडिया यांचें पदवीदान समारंभातील भाषणामधील उतारा.]

* * *

VEDIC MYSTICISM

THE PERSON WHO IS IN THE SUN, THAT IS ME

Yajur-Veda 40. 17.

In this rhythmic activity I was
inspired and encouraged by my
dear friend Mr. Rudy B. Buys,
to whom I now lovingly dedi
cate this harvest of songs.

To-day I recite to the modern man in a modern tongue the noblest chants of the Vedas. Here the deepest depths and the highest altitudes are laid bare to the view of the understanding soul. The thought is bold and free: it leaps and bounds, and refuses to be enclosed in any detailed system of metaphysics. To explore into the mysteries of existence, to expand to the limits of limitlessness is the back-ground against which every human action is set and it is the measure that evaluates peoples and civilisations. And it is what the Veda would ask you this day "Have you and your possessions widened so far as you could declare 'The unbounded ocean am I.' "

Hitherto the philologists, men of colossal learning, had produced mummified versions of these hymns. They had found the dictionary and the grammar very handy, and for purposes of defence and attack very effective and safe. They had thought that pricking was the essence of a needle. They most carefully measured its dimensions and reproduced an exact copy. But could it be used for joining the edges of separate pieces of cloth? No, the eye which leads the thread was missing. It could create holes, but it missed the purpose of creating holes. The philologist had missed the eye, the vision that alone could unite him, his reader and the Vedic ṛshis in the ecstasy of the soul.

Dīpāvali, the Day of Lights, RAGHU VIRA
29th Oct., 1932.

एक एवाग्निर्बहुधा समिद्ध
एकः सूर्यो विश्वमनु प्रभूतः ।
एकैवोषाः सर्वमिदं वि भा-
त्येकं वा इदं वि बभूव सर्वम् ॥

Kindled in numerous places the fire is one
Lording over all the sun is one.
The dawn that illuminates this all
is one.
And forsooth one is it that variously
appears as this all.

Kindled in numerous places the fire is one.
Lording over all the sun is one.
The dawn that illuminates this all is one.
And forsooth one is it that variously appears
as this all.

ऋग्वेदे ८ । ५८ । २ ॥

अपूर्वेणेषिता वाचस्
ता वदन्ति यथायथम् ।
वदन्तीर्यत्र गच्छन्ति
तदाहुर्ब्राह्मणं महत् ॥

The words are impelled forth by the Unprecedented,
the unparalleled.
They speak of reality.
Speaking where they reach,
That they say is the Mighty Magnificent.

The words are impelled forth by the Unpreceded, the Unparalleled.
They speak of reality.
Speaking where they reach,
That they say is the Mighty Magnificent.

अथर्ववेदे १० । ८ । ३३ ॥

त्वं स्त्री त्वं पुमानसि
त्वं कुमार उत वा कुमारी ।
त्वं जीर्णो दण्डेन वञ्चसि
त्वं जातो भवसि विश्वतोमुखः ॥

Thou art the woman, the man,
Thou art the boy, the girl,
Thou the worn-out man tottering
onwards with a staff.
When born thou facest all directions

Thou art the woman, the man,
Thou art the boy, the girl,
Thou the worn-out man tottering onwards
with a staff.
When born Thou facest all directions.

अथर्ववेदे १० । ८ । २७ ॥

स वा अह्नोऽजायत तस्मादहरजायत ॥
स वै रात्र्या अजायत तस्माद्रात्रिरजायत ॥
स वै वायोरजायत तस्माद्वायुरजायत ॥
स वै भूमेरजायत तस्माद्भूमिरजायत ॥
स वै दिग्भ्योऽजायत तस्माद्दिशोऽजायन्त ॥
स वा अग्नेरजायत तस्मादग्निरजायत ॥
स वा अद्भ्योऽजायत तस्मादापोऽजायन्त ॥
स वा ऋग्भ्योऽजायत तस्मादृचोऽजायन्त ॥
स वै यज्ञादजायत तस्माद्यज्ञोऽजायत ॥
स स्तनयति स वि द्योतते स उ अश्मानमस्यति ॥
पापाय वा भद्राय वा पुरुषायासुराय वा ॥

He is surely born of the day and the day is born of Him.

He is just as well the creature and the creator of the night, the wind, the wide earth, the six directions, the fire, the waters, the hymns and the sacrifice.

He roars and rumbles. He flashes and thunders. He hurls the bolt,

And smites either the sinner or the pious, the man or the demon.

अथर्ववेदे १३ । ४ । २९, ३०, ३२, ३५, ३४, ३६-३९, ४१, ४२ ॥

यो वि॒द्यात्सूत्रं॒ विततं॒
यस्मि॒न्नोताः॑ प्र॒जा इ॒माः ।
सूत्रं॒ सूत्र॑स्य॒ यो वि॒द्यात्
स विद्या॒द् ब्राह्म॑णं म॒हत् ॥

He who recognises the stretched out thread,

The thread on which the creatures are strung,

Furthermore, he who penetrates deeper and perceives the thread inside the thread, ~~&~~ knows truly the Mighty ~~&~~ Magnificent.

He who recognises the stretched-out thread,
The thread on which the creatures are strung,
Furthermore, he who penetrates deeper and
perceives the thread inside the thread,
knows truly the Mighty Magnificent.

अथर्ववेदे १० । ८ । ३७ ॥

अयुतोऽहमयुतो म आत्मा-
युतं मे चक्षुरयुतं मे श्रोत्र-
मयुतो मे प्राणोऽयुतो मेऽपानो-
ऽयुतो मे व्यानोऽयुतोऽहं सर्वः ॥
देवस्य त्वा सवितुः प्रसवे...आ रभे ॥

Disjoined am I, disjoined my soul,
My eye, my ear and breaths, incoming
outgoing and circulating
within,
The whole of me — disjoined.
At the impelling of the Impelling lord,
thee — the gift, — I hold.

Disjoined am I, disjoined my soul,
My eye, my ear, and breaths incoming, out-
going and circulating within,
The whole of me — disjoined.
At the impelling of the Impelling Lord, thee —
the gift — I hold.

अथर्ववेदे १९ । ५१ । १, २ ॥

दूरे पूर्णेन वसति
दूर ऊनेन हीयते ।
महद्यक्षं भुवनस्य मध्ये
तस्मै बलिं राष्ट्रभृतो भरन्ति ॥

A long way off He lives with the complete.
A long way off He lives missing what is deficient.
And that is the centre of the universe, where the fosterers of empires pour their offerings to the mighty, the Adored, the Adorable.

A long way off He lives with the complete.
A long way off He lives missing what is deficient.
And that is the centre of the universe where the fosterers of empires pour their offerings to the Mighty, the Adored, the Adorable.

अथर्ववेदे १० । ८ । १५ ॥

अविर्वै नाम देवतैनास्ते परीवृता ।
तस्या रूपेणेमे वृक्षा हरिता हरितस्रजः ॥

Avi by name is the goddess,
Around whom ambulates the law of
cosmos and the order of
truth.
By her beauty are the trees green
and greenly-garlanded.

Avi by name is the goddess,
Around whom ambulates the law of cosmos
and the order of truth.
By her beauty are the trees green and greenly-
garlanded.

अथर्ववेदे १० । ८ । ३१ ॥

कौऽदात्
कस्मा अदात्
कामोऽदात्
कामायादात् ।
कामो दाता
कामः प्रतिग्रहीता ॥
कामः समुद्रमाविशत् ।
कामेन त्वा प्रतिगृह्णामि ।
कामैतत्ते ॥

Who was it that gave the gift,
And who was it to whom he gave ?
Love to love, desire to desire, longing to longing—
The giver the same, the recipient the same.
Love and desire and longing—all one in Kāma, dived into the sea.
With Kāma I accept thee.
O Kāma it is thine.

Who was it that gave the gift,
And who was it to whom he gave?
Love to love, desire to desire, longing to longing —
The giver the same, the recipient the same.

Love and desire and longing — all one in Kāma, dived into the sea.
With Kāma I accept thee.
O Kāma it is thine.

यजुर्वेद, वाजसनेयके ७ । ४८ ॥ कापिष्ठले ८ । १२ ॥

अष्टाचक्रा नवद्वारा
देवानां पूरयोध्या ।
तस्यां हिरण्ययः कोशः
स्वर्गो ज्योतिषावृतः ॥
तस्मिन्हिरण्यये कोशे
त्र्यरे त्रिप्रतिष्ठिते ।
तस्मिन्यद्यक्षमात्मन्वत्
तद्वै ब्रह्मविदो विदुः ॥

Eight-wheeled and nine-portalled is the invincible fortress city of the gods.
Within is stationed the golden bud, haloed with light,
The golden bud, three-sepalled and triply-propped, seals within itself that Adored and Adorable One, the lord of the soul.
It is He, who is revealed to the seer.

My lord,
Eight-wheeled & nine-portaled is the invincible fortress city of the gods.
Within is stationed the golden bud, hallowed with light.
The golden bud, three-spoked and triply-propped, seals within itself that Adored & Adorable One, the lord of the soul.
It is He, who is revealed to the seer.

अथर्ववेदे १० । २ । ३१, ३२ ॥

यदा त्वष्टा व्यतृणत्पिता त्वष्टुर्य उत्तरः ।
गृहं कृत्वा मर्त्यं देवाः पुरुषमाविशन् ॥
...पाप्मानो नाम देवताः...॥
स्तेयं दुष्कृतं वृजिनं सत्यं यज्ञो यशो बृहत् ।
बलं च क्षत्रमोजश्च शरीरमनु प्राविशन् ॥
भूतिश्च वा अभूतिश्च ।
क्षुधश्च सर्वास्तृष्णाश्च शरीरमनु प्राविशन् ॥
निन्दाश्च वा अनिन्दाश्च यच्च हन्तेति नेति च ।
शरीरं श्रद्धा दक्षिणाश्रद्धा चानु प्राविशन् ॥
विद्याश्च वा अविद्याश्च यच्चान्यदुपदेश्यम् ।
आनन्दा मोदाः प्रमुदोऽभीमोदमुदश्च ये ॥
या आपो याश्च देवता या विराड् ब्रह्मणा सह ।
शरीरं ब्रह्म प्राविशच्छरीरेऽधि प्रजापतिः ॥
सूर्यश्चक्षुर्वातः प्राणं पुरुषस्य वि भेजिरे ॥
तस्माद्वै विद्वान्पुरुषमिदं ब्रह्मेति मन्यते ।
सर्वा ह्यस्मिन्देवता गावो गोष्ठ इवासते ॥

अथर्ववेदे ११ । ८ । १८–२४, ३०–३२ ॥

When the divine architect bored his father who
is supreme and fashioned the human form,
All the gods entered the mortal frame and
made it their home,
The evil gods and the good ones.
Theft, ignoble doings, sins, wickedness,
And truth, sacrifice, great glory,
Power, prowess, brilliance just as well
Came to reside in this human form.
Prosperity and calamity, the manifold hungers and thirsts,
Jealousies and loves, ayes and noes,
Faith and heresy,
Knowledge and ignorance,
Joys, pleasures, rejoicings and festivities rushed in just the same.
The sun appropriated the eye, the wind appropriated the breath.
The rest of the procession of divinities apportioned their lots in a similar wise.
Thus it is that the knower knows the body as the veritable Brahma.
The entire god-kind has resorted to it like unto the fold the kine.

Atharva-Veda 11. 8. 18-24, 30-32.

यथा द्यौश्च पृथिवी च न बिभीतो न रिष्यतः ।
एवा मे प्राण मा बिभेः ॥
यथाहश्च रात्री च न बिभीतो न रिष्यतः ।
एवा मे प्राण मा बिभेः ॥
यथा सूर्यश्च चन्द्रश्च न बिभीतो न रिष्यतः ।
एवा मे प्राण मा बिभेः ॥
यथा ब्रह्म च क्षत्रं च न बिभीतो न रिष्यतः ।
एवा मे प्राण मा बिभेः ॥
यथा सत्यं चानृतं च न बिभीतो न रिष्यतः ।
एवा मे प्राण मा बिभेः ॥
यथा भूतं च भव्यं च न बिभीतो न रिष्यतः ।
एवा मे प्राण मा बिभेः ॥

As neither the heavens nor the earth stand in
awe,
So fear-free be my life.
As the day, the night,
The sun, the moon,
The priest, the hero,
The truth, the violation of truth,
What's gone, what's yet to come—
As these stand in no awe and come to no grief,
So fear-free be my life.

As neither the heavens nor the earth
stand in awe
So fear-free be my life.
As the day, the night,
The sun, the moon,
The God-priest man, the empire-hero man,
The truth, the violation of truth,
What's gone, what's yet to come.
As these stand in no awe and
come to no grief,
So fear-free be my life.

अथर्ववेदे २ । १५ । १–६ ॥

अन्ति सन्तं न जहा-
त्यन्ति सन्तं न पश्यति ।
देवस्य पश्य काव्यं
न ममार न जीर्यति ॥

He is near. He cannot be shed off.
He is near. He cannot be seen.
But O! you sons of the immortal,
See the poetry of the Lord,
It neither dies nor decays.

He is near. He cannot be shed off.
He is near. He cannot be seen.
But O, you sons of the Immortal, see the
poetry of the Lord,
It neither dies nor decays.

अथर्ववेदे १० । ८ । ३२ ॥

प्र तद्वोचेदमृतस्य विद्वान्
गन्धर्वो धाम परमं गुहा यत् ॥
यत्र विश्वं भवत्येकरूपम् ॥
स नः पिता जनिता स उत बन्धु-
र्धामानि वेद भुवनानि विश्वा ।
यो देवानां नामध एक एव
तं सम्प्रश्नं भुवना यन्ति सर्वा ॥

Knowing no death let the musician
proclaim aloud the Supreme
Resort,
Secreted in the heart-cave.
In Him the multiform resolves into
uniform.
He our father, progenitor, brother,
knows all homes and beings,
The sole nomenclator of the gods
To Him enquiringly resort all beings.

Knowing no death let the musician proclaim
aloud the Supreme Resort,
Secreted in the heart-cave.
In Him the multiform resolves into uniform.
He, our father, progenitor, brother, knows all
homes and beings,
The sole nomenclator of the gods.
To Him enquiringly resort all beings.

अथर्ववेदे २ । १ । २, १, ३ ॥

हिरण्यगर्भं परम-
मनत्युद्यं जना विदुः ।
स्कम्भस्तदग्रे प्रासिञ्च-
द्धिरण्यं लोके अन्तरा ॥

Him the golden-egg, the folk knew
as the supreme.
Of Him they could not speak much.
He — the Pillar, that sprinkled
gold in the worlds at the
very beginning.

Him, the golden egg, the folk knew as the supreme.
Of Him they could not speak much.
He, the Pillar, that sprinkled gold in the worlds at the very beginning.

अथर्ववेदे १० । ७ । २८ ॥

प्राणाय नमो यस्य सर्वमिदं वशे ।
यो भूतः सर्वस्येश्वरो यस्मिन्त्सर्वं प्रतिष्ठितम् ॥
नमस्ते प्राण क्रन्दाय नमस्ते स्तनयित्नवे ।
नमस्ते प्राण विद्युते नमस्ते प्राण वर्षते ॥
यत्प्राण ऋतावागतेऽभिक्रन्दत्योषधीः ।
सर्वं तदा प्र मोदते यत्किं च भूम्यामधि ॥
पशवस्तत्प्र मोदन्ते ॥
प्राणो विराट् ।
प्राणो ह सूर्यश्चन्द्रमाः प्राणमाहुः प्रजापतिम् ॥
प्राणो ह सत्यवादिनमुत्तमे लोक आ दधत् ॥
प्राणो मृत्युः ॥
प्राणे ह भूतं भव्यं च प्राणे सर्वं प्रतिष्ठितम् ॥
पराचीनाय ते नमः प्रतीचीनाय ते नमः ॥
अष्टाचक्रं वर्तत एकनेमि
सहस्राक्षरं प्र पुरो नि पश्चा ।
अर्धेन विश्वं भुवनं जजान
यदस्यार्धं कतमः स केतुः ॥

अथर्ववेदे ११ । ४ । १, २, ४, ५, १२, ११, १५, ८, २२ ॥

Obeisance to the Life, that controls this all,
The Being who overlords all, in whom all is established.
Obeisance to Thee, O Life, obeisance to Thee, crashing and thundering, flashing and pouring rain,
Quickening the earth with life, gladdening the beasts,
Repeating the constant cycle of days, nights, fortnights, months, two-monthly seasons and years,
Making the universe throb.
Life is immense. Life is the sun, the moon and the creator, the dispenser of bliss to the truthful man.
Verily Life Himself is death.
Hail to Thee, O Life, who envelops the past, the present and the future,
Who advances forwards, backwards, below and high, ever-revolving, eight-wheeled, single-rimmed, thousand-spoked.
With Thine half Thou created the universe, and the other half overflows, where and how far who knows ?

Atharva-Veda 11. 4. 1, 2, 4, 5, 12, 11, 15, 8, 22.

परि॒ विश्वा॒ भुव॑नान्यायम्
ऋ॒तस्य॒ तन्तुं॒ वित॑तं दृ॒शे कम् ।
यत्र॑ दे॒वा अ॒मृत॑मानशा॒नाः
स॑मा॒ने योना॒वध्यै॑रयन्त ॥

To discover the thread of moral and
cosmic code
I circumambulated the worlds,
And saw the gods tasting of
immortality at the common
spring, and going their
round of work.

To discover the thread of moral and cosmic code
I circum-ambulated the worlds,
And saw the gods tasting of immortality at the common spring, and going their round of work.

अथर्ववेदे २ । १ । ५ ॥

उच्छिष्टे नाम रूपं चोच्छिष्टे लोक आहितः ॥
सन्नुच्छिष्टे असंश्चोभौ मृत्युर्वाजः प्रजापतिः ॥
ऋक्साम यजुरुच्छिष्टे ॥

Or it is in the overflow that the world of forms and names has its being.
The existent, the non-existent, death and music play their games in the overflow.

अथर्ववेदे ११ । ७ । १, ३, ५ ॥

स्कन्ना द्यौ स्कन्ना पृथिवी
स्कन्नं विश्वमिदं जगत् ।
स्कन्नादो विश्वा भूतानि
प्र स्कन्नं जायतां हविः ॥

The sky is split,
The earth is split,
All that moves is split,
And split and scattered are the beings.
May my spilled offering grow.

The sky is split,
The earth is split,
All that moves is split,
And split and scattered are the beings.
May my spilled offering grow.

यजुर्वेदे कापिष्ठलें ४८ । ५ ॥

दिष्टं नो अत्र जरसे नि नेषज्
जरा मृत्यवे परि णो ददा-
त्वथ पक्वेन सह सं भवेम ॥

Let my destiny here lead me on to old age,
and old age deliver me unto death.
And finally be I united with the Ripe One.

अथर्ववेदे १२ । ३ । ६० ॥

परि द्यावापृथिवी सद्य आयम्
उपातिष्ठे प्रथमजामृतस्य ॥

I hastened through the skies, I
trotted the worlds
And here stand in reverence
before the first-born-of-
-truth-and-law

I hastened through the skies, I trotted the worlds,
And here stand in reverence before the First-born-of-truth-and-law.

अथर्ववेदे २।१।४॥

समुद्रो अस्मि विधर्मणा

THE UNBOUNDED OCEAN AM I

May I be the tower among possessions
and leader among men — my equals
And as well. Their name.
My heart not torn by torments,
My features wide.
The unbounded ocean am I.

Atharva-Veda 16. 3. 6.

Here is a hoary scriptural stanza from the
psalms of Rigveda.
Do you recognise or remember from your ancient
incarnation the day and the hour, the occasion &
the melody that held you in rapture,
While it was hummed in slow philosophical strains
When eyes closed and the spirit could view in
splendour the imagery of the concept and
break the bonds!

Two, birds of charming hue
and friends, are perched on
a tree.

One enjoys the figs.

The other eats not.

He simply lovingly looks on.

RV. 1. 164. 20

I do not discern if I am this.
Tied together with the mind, I, the
mysterious, walks
When the First Daughter of Laws
approached me,
I heard voices telling me of her
share.

PV. I. 164.37

Seized by spontaneity he moves to and fro
The immortal is come of the same
womb as the one who is to die.
Eternally, incessantly, the two expand all round,
The people discern the one the other,
Or not at all.

PV. I 164.38

The highest imperishable heaven is the house
of songs.
There are seated the gods, one, all.

What would he, who does not perceive
that do with the Vedic songs.

Those that perceive that abide with
the gods indeed.

RV. I. 164. 39

The white indeed Cow has measured and now
she carries the surging waves,
She, one-footed, two-footed, four-footed
She,
Eight-footed, nine-footed, wonning sixteen,
And possessing in regions beyond a
thousand unchanging treasures.

From her the oceans flow,
Thus the four-cornered world lives.
Thence issues the Imperishable, the
Imperishable,
Which sustains the universe.

RV. 1. 164. 41-42.

With flowing flames: the three, season
by season, keep the watch.

Once in a year one sows the seed,
Another graciously looks around
this all,

Of the third the people view the
fury and not the form.

[The cloud, the wind sun, the wind is
the rain]

1. 164. 44

Four-fold are the words of the speech.
These the wise ones know.
Three-fourths are set in the cave,
the heart.

They do not stir.
The rest is what the people speak.

RV. 1. 164. 45

Of wide charming golden wings
is the Divine Being.

He is one.

The poets give him numerous
names —

Indra, Mitra, Varuṇa,
Fire, Death and Storm.

RV. 1.164.46

Common are the waters, that by day
go up and come down below.

The clouds enliven the earth, the fires
quicken the sky.

RV. 1.164.51

When the dawns of old had dawned
There came at the foot of the Cow
the recognition of the Ground
the Inviolable —
I attending — the ordinances of the gods ~~stood in~~
~~waiting~~.

Mighty is the dignity of the Divine
lords.

It is one

RV. 3.55.1.

I, the god Indra, ~~was born~~ am Kakṣīvān the
wise seer, and Usanas the wise poet,
And it is I who approaches the great Kutsa,
come of the Ārjuna race.

Look at me.

I, the god Indra, was born as Manu, the first
king, ~~the first priest~~, the first giver of
laws,
I, as the sun.

I gave lands to the Āryā and rains to the
worshipping man,
And for him brought the roaring water-streams.
It is to my home that the gods come.

RV. 4.26.1-2.

When death stands in the middle of house,
Some wander on the world's borderlands,
And others stand yoked to the chariot's
pole,
Whilst there are those who apportion
the gifts of their toils to these.

RV. X.114.10.

XIX, 4, 6

Fearlessness from the friend,
And from the foe,
Fearlessness from the known,
And from what's beyond.
Fearlessness ~~for~~ by night and by day.
May all quarters befriend me.
I have resorted to the formidable
mighty sheltering arms
of thine, o enormous deep.

Strength Thou, bestow strength Hail!
Vigour Thou, bestow vigour. Hail!
Power Thou, bestow power. Hail!
Ear and eye Thou, bestow ear and
eye. Hail!
Shelter Thou, bestow shelter. Hail.

TANTRIC
SEEDS OF WISDOM

The Bījas are for japa and continuous meditation.

Nurse them for weeks and months, so that they sprout in your soul and provide it with shade and luscious fruit.

The Bījas are India's rarest gems. Let us possess them and then make gifts of them to the universe enveloped in mist and smoke.

Elsewhere our chartered paths lie along negation, abstinence and no-possessions but here we sail with treasures of all names and forms.

Inspired by the mantra-bījas as expounded by the venerable Dakṣiṇāmūrti to Uma, the mother of the Universe, and as recorded in a hoary work of secret lore, designated Uddhārakosha, edited for the first time by Dr. Raghu Vira, and his Japanese disciple, Reverend Dr. Shodo Tāki, a high priest of the Tantric Shingon sect in Japan.

श्रीं

Riches and plenty,
Charm and beauty,
Grace and glory;

क्लीं

The love, the passion, the yearning,
And the enjoyment, the consummation thereof.

ह्रीं

Modesty, decorum, decency,
Moderation and delimitation;

श्रीं ह्रीं क्लीं

A string of words marking a coeval occurrence,
The setting up of an equilibrium;
Three states
that of possessions,
their enjoyment,
and the two within bounds—
All rolled into a code of life,
Into a rhythm of vibrations of a fuller becoming.

ऐं

The dancer of the cosmic dance,
Serene and violent,
As it be his joy to create or to demolish
The polynamed and multiformed pageant of existence,
Siva, the benevolent, the mighty.

ओं

The tiny wee Om,
The microcosm
Enveloping within its minuteness the mightiest macrocosm,
That our sages perceived and struggled for milleniums to realise.
The illuminator par excellence,
Om ! Om !! Om !!!

सौः

Power,
The dynamic power,
The consort of the static power,
The mother supreme.
Thou rulest over men, over beasts,
What moves and what moves not,
O Sakti !

हुं

In the journey across the wilds, the unknown,
There are banks, may be one, may be more.
They mark stages,
They are even hinderances.
The soul with the wanderlust calls for help—
Hum—the bank !

फट्

Phaṭ! Phaṭ! Phaṭ!

The Racer is there,

Quickly, hurriedly, it carries on its comfortable back the traveller.

A leap over

And the wanderer is landed across,

स्वाहा

Landed across

Into the ocean,

Into free space,

Into the immensity of bliss which knows no end.

The soul is landed into its own dreamland.

Svāhā! well said! well done!

My offering is complete.

क्रीं

The divine ogress,

Black with the accumulated darkness of the worlds,

Opens its mouth wide and lolls its scarlet tongues,

Demanding of men and women, stars and planets,

The surrender of the evil of their souls,

Nay, even the surrender of the goodness of their souls,

Of single actions,

Of entire plots of life.

And the tongues loll incessantly

Kraḥ! Krām! Krīm!

क्रः क्रां क्रीं

प्रीं

Have you known me?

My name is Priyā.

It is shortened to Prīṃ.

All that you care for,

All that you strive for,

Your goal, your ideal,

Your joy and its expressions,

It is me, Prīm,

The layer of snares.

ठः

Pure and purifier,
Itself round
And rounding off uncomfortable corners,
Itself perfect
And perfecting little faults.
Pure, round, perfect, complete, raising
its head high, shedding loveliness,
Come and live in the centre of my heart,
My lotus, my lily, my Ṭhah.

आं

Invisible, untouchable, illimitable,
The veritable, the knowable, the calculable infinite,
The bright ākāśa,
Filling from within and enveloping
from without.

हूं

A noble figure
Something unique
Something supreme
The majestic lord of the wilds
Knowing no fear,
My elephants' soul and being.

शं

Śam is peace,
The end of all strife,
The centre of the storm,
The perimeter of the tempest,
Larger than activity can guage,
Deeper than violence can fathom.
Sam, we invoke thee.

ॐ

The Fires blaze on,
They greet the morning sun,
They greet the departing sun,
They illumine the dusk and the dawn.
They witness the advent and the parting
That recurs and revolves,
The one chasing the other.

नमः

A smile, a welcoming smile,
A greeting,
A transformation sudden and full,
A culmination of piety and resolve.
This moment is thine, my lord.

MUSINGS
IN
THE SNOWS AND STEPPES
OF
RUSSIA, SIBERIA AND MONGOLIA

This is my day of silent thanksgiving to the peoples and Government of the Soviet Union.

My arms are laden with their precious gifts of rare records and documents of bygone ages,

Ages when Indian saints and savants toasted with the hordes that raced from the shores of Amur and the Baikal to the shores of Volga and the Caspian,

And the life in the **gers** *or* **yurts** *was sanctified by the humming of Tantric Dharanis and Mantras in soft melodious Sanskrit strains.*

On this day I share with the great peoples of the mighty Soviets my stray musings of the early hours of unseen dawns as I lay half awake in the heavily curtained hostelries of Moscow and Ulanbator.

Adieu. Revoir. Do Svidaniya.

RAGHU VIRA

Leningrad
9th of Jan. 1956

INDIA AND MONGOLIA

I, a busy bee,
Thirsty for the rich honey,
Preserved in your flower's bowl,
Have flown from my distant hive to perch on the petal
And sip a fat drop
And garner it in my archive.

I, a roaming speck of a cloud,
Longed so long, ever so long,
A whole quarter of a century,
To be wafted to the wonder-land,
The sunny land of grass,
And drink at your cool lakes a satisfying draught.

No, it is not my thirst,
Neither of a bee nor of a cloud.
It is India's thirst.
For the moment it has realised itself in me.

India and Mongolia,
Old comrades in the march of centuries,
Have met again.
Past memories crowd the brain.
Hands meet.
Arms embrace.

Once again we have a common path
And a similar goal—
The path of progress
And the goal of peace.
So that misery of the masses
Becomes a forgotten tale.

And cruel wars,
That have stained in blood
The brotherhood of man,
Are damned for our own days
And for future days too.

The clamour of rights and wrongs,
The law of the deep,
Where the bigger fish swallows the small,
Or the pride and greed
Of the crafty and strong
Shall be drowned and buried
In the flood of peace.

We clean our hearts.
We claim no secret gain.
We cherish no injury
To erstwhile foes.

Truth within
Truth without.
Peace to the east
Peace to the west.
Peace, we have raised thy banner.
Give us strength to bear it aloft.

Unsoiled by political passions,
Unruffled by storms of national hate,
At thy altar we sacrifice
Scorn, hate and greed.
All adoration to thee, O Peace !

* *

LET US HOP TOGETHER AGAIN

Understanding comes by the path of misunderstanding.
Peace is preceded by war.
Fountains of pure and serene harmony
Jump out of rocky prisons.

Be it nations,
Be it children,
Misunderstanding paves the path.
Words are misconstrued.
Intentions are doubted.
Scales are put up
To weigh words against intentions,
Intentions against acts,
Deeds done against deeds that ought to have been done.

Scales work secretly.
Incessantly they poison the hearts.
Preparations are made for the onslaught.
An unwary word,
A stray move
Causes a blaze.
Children pelt and bite,
Cry and abuse.
Nations move their mowing machines.

When the pent up poison is spent
There is truce.
Honey flows to soothe the wounds.
"You are no liar.
You are my own pal."
"You did not cheat me.

It was my slip."
"You are no miser.
You give wondrous gifts,
Gifts of toys that sleep and wake with me."
"Let us hop together again.
How sweet to be together again."
"With prayerful hearts and minds
We await divine confirmation of an inner union.
Oh Lord ! bless us."

* *

TWO LIVES MEET

It is not necessary to think hard and
Then write words of eternal value, fathoming
The bottom of the ocean of two lives.

Two lives, because one is incomplete.
Two lives thrown on the crest of waves
That have met but once, and now tend to tear them asunder.

Two lives meet :
Hearts' secret is thrown open.
The throbbing becomes thunderous.
If both the hearts throb together,
They forge ahead, overcoming many an obstacle.
They create a symphony, a super-symphony,
Resonating, reverberating, laughing and boisterous,
Energetic, powerful,
Creating a new small world of lucious charm.

Two lives meet :
Hearts' secret is out.
But the response is poor, is cold, is calculated.
What an ocean of misery !
Despondence !
Life a burden, a continuing pain,
An agony without name.
The doctor's medicine chest is full with remedies for all ills,
But not for this.
The heavy heart, the despairing soul
Refuses to be lightened and soothed.

* *

I HAVE DONNED THE LORD'S ROBE

I accept thy gift, my Lord.
My frail and puny frame
Has donned thy robe.
It amazes me and removes me from the crowd.

Not knowing the giver of the gift
The crowd ridicules and pelts at me.
I am ruffled and disconsolate.
I wonder if this too be not a part of thy gift.

I pray for strength,
Such as the crowd has not seen,
Strength to emit rays
Which now only thy robe emits.

The crowd is blind.
It sees not dark yawning pits.
It sees not the flaming torch
That its guide may be.

* *

THE PURSUIT OF AN OBJECTIVE

Life is not cast in one mould.
The problems are not the same.
The solutions have their own course to follow.
Acceptance of a lesser gift is not to give up,
But to pursue a longer course,
Which must lead to a longer and more intimate association,
And ultimately the goal is more than fulfilled.

Changing the course is not to deviate.
It is to avoid failure and defeat.
It is to refuse to litter the path with arrogance.

Retaining of good-will is an objective in itself.
It will operate not only today,
Not only for the objectives of today,
But tomorrow too,
When bigger objectives and wider goals will follow.

* *

THE DESCENSION

A window opened
And gave vision of a new spring, of a new youth.
But winter is the dominating season of the northern climes.
It could not own obliteration at the hands of a mere window.
A puff of arctic origin laden with thick snow
Shut the vision of the new spring, of the new youth.

Let us celebrate the death-day of our vision of youthful union.
Close the doors through which joy once entered
And made life worth living.

Memory of what was,
Hope of what could be,
Are transformed into one single heart-breaking.

Aeroplanes go east, they go west.
The pilot turns them up and down.
I, the pilot, have lost control of my own life's machine.
It goes west and not east.
It goes down and down and down.
Still it does not descend on earth.
May be that the earth too is descending.

* *

ON TO INDIA'S HIGH ROAD

I have strayed,
I have strayed far.
And yet I am in the bye-lanes
That feed India's path.

Leave the bye-lanes.
The high path is your path.
The fire-flies that you have netted in the bye-lanes
Should shed their glamour
On India's high road.

Shy and timorous
They have hid too long
In remote grass-lands,
In lands of ice,
In lands of magic charm,
In sands, hot and cold.

Ah, forgotten, forsaken,
Still they have glittered
From one season to another.
They have amassed precious jewels.
Mother India, they come to strew them
On you wide path,
So that every soul,
That has chosen thy lap as its cradle,
May be lit.

* *

NEW YEAR, NEW WINGS

My new year starts with hunger.
No silver fir,
No Father Frost,
No dazzling lights,
No toys for me.

My bed is cold,
Cold my hands and feet,
Heart aches for my mother's lap.

Where is she?
Oh! she must be aching for me.
But where is she?

She is gone.
It is her appointed day
For mirth and play.

I don't count.
I shall cry hoarse.
She won't hear me.

It is my new year's day.
I shall grow new wings
And fly away,
Fly away,
Fly away.

Henceforth I shall create my own songs.
No lullabies,
No caressing hands,
No cradle shall swing for me.

I shall wade the stormy sea.
Its wild symphony shall fill my ears.
Its foamy crests shall caress my baby limbs.
Its warring waves shall my swing be.

* *

BEYOND THE NOES

Why, O mother, a no,
A cruel no.

You calculate,
You probe the darkness,
You feel the rocky wall,
And you utter a shrill definite no.

Today a no,
Tomorrow a no,
An unchanging no
For ever and ever.

You have hid my path with noes.
Noes hide your path too.
You know my pain.
You know my joy.
Things must change for me.

I know your aches— you ache for me.
I know your delights— you delight in me.
History must change its course for you.

See the unseen.
I lend you my eyes.
They are fresh and keen.
They penetrate the rocky walls.

Have faith and hope.
Forget the noes.
They chill the heart,
Not only my heart, but yours too.

My steps are small.
Still they cover the path.
They tread the sombre shades.
They pass beyond one no.
They pass beyond the second no.
And they shall verily pass
Beyond the third and the fourth no.

Mother, you are lagging behind.
Join me, join me.
We shall chase the rays together.

* *

THE DOUBLE-HUMPED CAMELS OF MONGOLIA

It is a warm night,
Too warm for sweet dreams.
Mind and body are heavy.
No fancy cheers them.

There is no fairy to fan
And allay the languid mood.
Still the work must go on
And routine have its way.

See yonder the double-humped,
Majestic, slow-paced, padded-feet
Camels carry their bulky burdens
Without a fancy or a fairy to cheer them.

Oh, they are beasts of burden.
They know not death.
They cherish no wild romance.
They accept every moment as it dawns upon them.

To plan, to wait, to sigh,
To bestir himself to action,
To arm all faculties
And to march to battle with his limitations
Is God's own gift to man.

* *

THE THWARTERS RUN NO RACE

I am thwarted.
My labour is laid low in dust.
My spinning wheel can have no rest.
It must revolve again.

Obstructors and thwarters
Belong to an inferior race.
They run no race.
They just stay.
And when they may,
They do pull the racer down,
And pierce him with sinister laughter.

He who thwarts me,
If he does not break me,
He diverts me.
Not me, but the path.
No, not even the path.
For my destination is fashioned out of adamant.

Defeat,
And anger born out of defeat,
Shape into a torrent,
Which carves new channels.
With wise caution
It is harnessed to a speedier course,
And my thwarter is left behind.

* *

ENSHRINE THE FORLORN HEARTS

A twin tragedy was enacted yester midnight.
There is no dramatist poet who witnessed it.
The bloody bodies are lying in dust,
Unknown, unsung, unmourned.

Let us lift them and bury them,
Mourn them and put them in a shrine.
For they are no strangers.
They are our own poor forlorn hearts.

What remains is a common maiden,
    One among the millions,
    One like the millions.
Her supernatural charm, that made her
    One above the millions,
    One unparalleled by the millions,
Unknown to itself, has committed suicide.

What remains is the shadow of a youth,
Whose devotion and affection
Have missed their mark,
And are scattered to the winds.

* *

FIRMNESS AMONG RUINS OF HOPES

A cloudy hour,
The finale of many dismays,
Hovers over the valley of cherished hopes.

Hopes are dupes.
They carry the victim
To precipitious crags,
Where there is no foothold.

Unfolding widening panoramas
Hold the hopes on sky-high rocks.
Hopes and their panoramas
Run wild among unknown terrain.
They sense no danger.
They feel no freezing frost.
With their rosy paint they cover frost and danger.

But how long can hopes be dupes?
Only as long as the hour of ripening is far far off.
With the arrival of the hour of ripening,
The hour of fruition,
The hollowness of hopes
Forms a frightening abyss,
Which would swallow
Their heights and expanses,
And their bases too.

The hoping soul falls into a shattered heap,
A heap which may never again be collected
Into an integrated being.

The valley of hopes,
The valley of divine fragrance,

Becomes an all-consuming furnace,
Diffusing leaping flames,
And throwing out clouds of enveloping stench.
Flee where thou wilt,
They will follow you.

No, I will not flee.
I stand firm, rigid and stern.
The skies fall,
The clouds rent in thunderous claps,
Corpses of hopes surround me.

I stand unshaken.
Flames lose their consuming fury.
The shattered soul is reassuming its form.

It will operate again
With greater strength
And fresher glory.

Magician, thine art has not gone in vain,
My emaciated face, haggard looks,
My bones bared of flesh,
Are witness of thy craft.
The world bows to thee.

* *

YOU AND WE

My dear one,
We stand together, arms apart,
Tears roll down the cheeks
Which may never meet.
It is our parting day.

I taught you
Not to say 'you',
To say 'we',
To think and act as we.

You were slow to learn,
You were shy to say,
You were afraid to think,
And to act, slower still,
shyer still,
evermore afraid of something unknown.

Still you learnt it,
You said it,
You began to think along its path,
And acted too.
The path of 'we' may be a hazardous one,
A tortuous and long one.
Only, it is not lonely.

* *

MY BOAT SAILS ALONG A STREAM OF HONEY

Deeds done,
Deeds undone,
Or even half-done.
Deeds of love and devotion
Done in expectation of a nearby exultation,
When barriers will break
And there would be established
A free flow of honey
From lip to lip
And heart to heart,
Of men and women,
Of nations big and small.

Fear rules the world.
Who casts it off is brave.
No great deed, no worthy love can fear achieve.
Fear hinders,
Weakens from within,
Weakens from without.
Hands shake, legs tremble,
Mind is paralysed.
Progress stops.

My love, my ideal,
In thee lies my refuge.
I embrace thee.
This moment and every other moment is thine.

* *

OFFERINGS OF EMPTY HOURS

A letter is a messenger.
But this one has no message.
It is just a scrap,
Written to idle away an empty moment.

Life is busy,
Too busy to have many leisurely hours.
This empty moment is precious,
Because it is rare.

I dedicate this precious moment to thee,
Who fills it fully and completely.
No, you yourself created this moment of vacuum.
This moment carries its greetings to its creator.
But is there a corner in your heart's bud
To hide and store these greetings.

* *

THE UPHEAVAL OF THE ABYSS

My morning's mead is a worry,
Why, O Lord, do I play,
Why, O Lord, should I play,
Day after day,
A fatal game,
In which the heart is struck, stunned and snatched away.

Yet I play,
I love to play,
I jump into the deep,
To lose myself body and soul,
To be no more myself alone.

Lo ! the abyss is lightened.
Hark ! unknown harps proclaim a new dawn.

The bottom of the abyss rises
Higher and higher into a table-land.
Pitch blinding dark shadows
Are left below to lure other daring souls.

* *

POPULATING DESOLATE DEPTHS

Corners dark and deep,
Blind wells,
I am your lamp.
Surrender what mysteries you hide,
What sorrows you shelter,
What life you lead.

I shall be you companion.
I shall be your bridge.
Just allow me an inward peep.
Your mysteries shall find their meaning.
Your sorrows shall melt,
Your life shall a heaven be.

Admit me.
Admit me.
Cold wind smites me,
It will blow me away.
I pray, shelter me.

Your warmth,
Your depth
Are desolate.
I sound your depth,
I take your warmth.
Dismal darkness flees.
You are unknown no more,
Songs are sung to you.
Your world has changed.
Love flows in a constant stream.
It envelops you.
It inundates you.

I wield my mighty flame.
Its flicker has become a hectic dance.
It is joy supreme.
Corners shake.
Foundations heave.

It is the Lord himself
Who has blessed thee.
Rise and pay thy homage.
Thy ageless waiting has ended.

* *

CALL OF THE EXPERIMENT

Gandhi has receded into remote past.
His life no longer interests men,
Men who control the destinies of human race.
He lives in the attitudes of just one man,
He who was chosen as the disciple by the master.

Gandhi left no scripture, no text-book,
Which others may consult,
And seek precise guidance.
He founded no school,
He laid no doctrines which would be the foundations of a school.
His disciples are just those who worked with him.
The disciples form no further disciples.

His ideas, his ideals were one with his methods.
His methods were unique,
So unique, that no one else may practice them,
May lead others along them.

His refulgence shall not de duplicated.
Like a meteor he came,
Blazed and departed.

Gandhi called his life work experiments in truth.
He had not finished his experiments.
His experiments lead him to his end.

Who is there to carry on his experiments to the conclusion,
So that a self-contained system of dealing with human strife,
Of disciplining the weak,
Of ridding the tyrant of his tyranny,
Could be evolved for universal application.

* *

वाजसनेयि-माध्यन्दिनीया

ईशोपनिषद्

संस्कृत गद्यानुक्रम तथा हिन्दी शब्द-
और भाव-अर्थ

उपनिषद् मनुष्य जाति के अनमोल रत्न हैं। जीवन की शान्ति, मृत्यु की शान्ति, इहलोक तथा परलोक के तत्त्व-दर्शन और पार-गमन, इन के अध्ययन, मनन तथा अनुशीलन का परम फल है॥

इनमें से सर्व प्रथम शुक्ल यजुर्वेद का ४० अध्याय ईशा-पद से प्रारम्भ होने वाली उपनिषद् है। शुक्ल यजुर्वेद की दो शाखाएं हैं एक काण्व दूसरी माध्यन्दिन। प्रायः काण्वीय उपनिषद् उपलब्ध होती है। किन्तु पंजाब तथा संयुक्तप्रान्त आदि प्रान्तों में हमारी शाखा माध्यंदिन है। हमने इसी अपनी शाखा का आश्रय लेकर सरल भाषा में अनुवाद तथा भावोद्घाटन किया है॥

इस विकट विकराल संसार में एकत्व के दर्शन से मोह और शोक का अन्धकार दूर हो इति शम्॥

ओं पूर्णम् अदः पूर्णम् इदं
पूर्णात् पूर्णम् उदच्यते।
पूर्णस्य पूर्णम् आदाय
पूर्णम् एवावशिष्यते॥

ॐ

ईशा वास्यम् इदं सर्वं
यत् किंच जगत्यां जगत् ।
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा
मा गृधः कस्य स्विद् धनम् ॥१॥

इदं सर्वं—यत् किंच जगत्यां जगत्—ईशा वास्यम् । तेन त्यक्तेन भुंजीथाः । मा गृधः । धनं कस्य स्वित् ॥

(इदं) यह (सर्वं) सब—(यत्) जो (किंच) कुछ (जगत्यां) गतिशील ब्रह्माण्ड में (जगत्) चर पदार्थ [हैं] —(ईशा) परम शासक से (वास्यं) वसने योग्य [हैं]। (तेन) उस द्वारा (त्यक्तेन) दिए हुऐ का (भुंजीथाः) भोग कर। (मा) मत (गृधः) ललचा। (धनं) धन [है] (स्वित्) भला (कस्य) किसका?

इन्द्रियातीत विशाल ब्रह्माण्ड में जो हमारे इन्द्रिय-गोचर संसार है, यह सब अपने शासक स्वामी का वास-गृह है। हमको यह उससे भोगार्थ मिला है। इसमें ललचाना, फंसना नहीं चाहिये। सोचो तो, वास्तव में यह धन है किसका? उसी ब्रह्म का ॥१॥

कुर्वन्न् एवेह कर्माणि
जिजीविषेच् छतं समाः ।
एवं त्वयि नान्यथेतो ऽस्ति
न कर्म लिप्यते नरे ॥२॥

इह कर्माणि कुर्वन् एव शतं समाः जिजीविषेत् । एवं त्वयि अस्ति, इतः अन्यथा न । कर्म नरे न लिप्यते ॥

[मनुष्य] (इह) इस संसार में (कर्माणि) कर्मों को (कुर्वन्) करता हुआ (एव) ही (शतं) सौ (समाः) वर्ष (जिजीविषेत्) जीने का यत्न करे। (एवं) ऐसा (त्वयि) तुझ में (अस्ति) है [अर्थात् यह ही तेरा धर्म है], (इतः) इस से (अन्यथा) भिन्न (न) नहीं। (कर्म) कर्म (नरे) मनुष्य में (न) नहीं (लिप्यते) लिपटता ॥

मनुष्य कर्तव्य से कभी न कतराए। संसार में रहता हुआ ही १०० वर्ष की पूर्ण आयु तक कर्म करता रहे। यही मनुष्य का धर्म है न कि कर्मों को छोड़ देना। कर्म मनुष्य को बन्धन में नहीं डालता ॥२॥

असुर्या नाम ते लोका
अन्धेन तमसावृताः ।
तांस् ते प्रेत्यापिगच्छन्ति
ये केचात्महनो जनाः ॥३॥

अन्धेन तमसा आवृताः ते लोका असुर्याः नाम । ये केच आत्महनः जनाः ते प्रेत्य तान् अपिगच्छन्ति ॥

(अन्धेन) गाढे (तमसा) अन्धकार से (आवृताः) व्याप्त (ते) वे (लोकाः) लोक (असुर्याः) असुर्य (नाम) नाम वाले [हैं] । (ये) जो (केच) कोई (आत्म-हनः) आत्म-घातक (जनाः) जन [हैं] (ते) वे (प्रेत्य) मर कर (तान्) उन लोकों को (अपिगच्छन्ति) प्राप्त होते हैं ॥

आत्मा का साक्षात् बोध करने वाले मृत्यु के पश्चात् मोक्ष रूपी देव-लोक को प्राप्त होते हैं । किन्तु अज्ञानी अज्ञान के अन्धकार से भरपूर जन्म मरण रूपी असुर-लोक में प्रवेश करते हैं ॥३॥

अनेजद् एकं मनसो जवीयो
नैनद् देवा आप्नुवन् पूर्वम् अर्शत् ।
तद् धावतो ऽन्यान् अत्येति तिष्ठत्
तस्मिन्न् अपो मातरिश्वा दधाति ॥४॥

एकं अन्-एजत् मनसः जवीयः । देवाः एनद् न आप्नुवन् । पूर्वं अर्शत् । तद् तिष्ठत् धावतः अन्यान् अत्य्-एति । मातरिश्वा तस्मिन् अपः दधाति ॥

[वह] (एकं) अकेला (अन्-एजत्) - निश्चल होता हुआ [भी] (मनसः) मन से (जवीयः) अधिक वेगवान् [है] । (देवाः) देव (एनद्) इसको [न] नहीं (आप्नुवन्) पहुंच पाए । [वह] (पूर्वम्) पहिले [ही वहां] (अर्शत्) पहुंचा हुआ है । (तद्) वह (तिष्ठत्) अचल होता हुआ (धावतः) दौड़ते हुए (अन्यान्) दूसरों को (अत्य्-एति) पीछे छोड़ जाता है । (मातरिश्वा) वायु देव (तस्मिन्) उस में (अपः) कर्मों को (दधाति) धारण करता है ॥

संसार में वेगवान् वायु अग्नि आदि देव, और उन से भी अधिक हमारा मन वेगवान् है । वह ब्रह्म सर्वत्र व्यापक होने से इनसे भी अधिक वेगवान् है । विश्व में व्याप्त वायु जो सारे कर्मों को धारण करता है, वह स्वयं उस महान् ब्रह्म में ही अन्तर्गत है ॥४॥

तद् एजति तन् नैजति
तद् दूरे तद् व् अन्तिके ।
तद् अन्तर् अस्य सर्वस्य
तद् उ सर्वस्यास्य बाह्यतः ॥५॥

तद् एजति । तद् न एजति । तद् दूरे । तद् उ अन्तिके । तद् अस्य सर्वस्य अन्तः । तद् उ अस्य सर्वस्य बाह्यतः ॥

(तद्) वह (एजति) चलता है । (तद्) वह (न) नहीं (एजति) चलता (तद्)वह (दूरे) दूर [है] । (उ) और (तद्) वह (अन्तिके) समीप [है] । (तद्) वह (अस्य) इस (सर्वस्य) सब के (अन्तः) अन्दर [है] । (उ) और (तद्) वह (अस्य) इस (सर्वस्य) सब के (बाह्यतः) बाहर [है] ॥

स्थिरता में गति, गति में स्थिरता, दिक् तथा काल में उसकी दूरी तथा समीपता, इस इन्द्रियगोचर संसार के परमाणु २ के अन्दर तथा बाहर ब्रह्म की सत्ता—ये सब उसकी सर्वव्यापकता का दिग्दर्शन है ॥५॥

यस् तु सर्वाणि भूतान्य्
आत्मन्न् एवानुपश्यति ।
सर्वभूतेषु चात्मानं
ततो न विचिकित्सति ॥६॥

यः तु सर्वाणि भूतानि आत्मन् एव सर्वभूतेषु च आत्मानं अनुपश्यति, ततः न विचिकित्सति ॥

(यः) जो (तु) तो (सर्वाणि) सब (भूतानि) प्राणियों को (आत्मन्) ब्रह्म में (एव) ही (च) और (सर्व-भूतेषु) सब प्राणियों में (आत्मानम्) ब्रह्म को (अनुपश्यति) अनुभव करता है, [उस को] (ततः) उस अनुभव से (न) नहीं [कोई] (विचिकित्सति) संशय रहता ॥

ब्रह्म की सर्वत्र व्यापकता के अनुभव से मनुष्य अखिल आध्यात्मिक संशयों से विमुक्त हो जाता है ॥६॥

यस्मिन् सर्वाणि भूतान्य्
आत्मैवाभूद् विजानतः ।
तत्र को मोहः कः शोक
एकत्वम् अनुपश्यतः ॥७॥

यस्मिन् विजानतः सर्वाणि भूतानि आत्मा एव अभूत् । तत्र एकत्वम् अनुपश्यतः कः मोहः कः शोकः ॥

(यस्मिन्) जिस अवस्था में (विजानतः) आत्मज्ञानी के लिये (सर्वाणि) सब (भूतानि) प्राणी (आत्मा) आत्मा (एव) ही (अभूत्) हो चुके हैं (तत्र) उस अवस्था में (एकत्वम्) एकता को (अनुपश्यतः) अनुभव करते हुए के लिये (कः) कौनसा (मोहः) अज्ञान [और] (कः) कौनसा (शोकः) शोक [रह जाता है] ॥

जब तक मनुष्य आत्मा का एकत्व अनुभव नहीं करता तब तक अज्ञान और उस से उत्पन्न होने वाले दुःख दूर नहीं हो सकते ॥७॥

स पर्यगाच् छुक्रम् अकायम् अव्रणम्
अस्नाविरं शुद्धम् अपापविद्धम् ।
कविर् मनीषी परिभूः स्वयंभूर्
याथातथ्यतो ऽर्थान् व्यदधाच्
छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ॥८॥

सः शुक्रं अ-कायं अ-व्रणं अ-स्नाविरं शुद्धं अ-पाप-विद्धं पर्यगात् । कविः मनीषी परि-भूः स्वयं-भूः शाश्वतीभ्यः समाभ्यः याथातथ्यतः अर्थान् व्यदधात् ॥

(सः) आत्मज्ञानी (शुक्रं) तेजस्वी (अ-कायं) शरीर-रहित (अ-व्रणं) घाव-रहित (अ-स्नाविरं) स्नायु-रहित (शुद्ध) शुद्ध (अ-पाप-विद्धं) पाप-रहित [ब्रह्म] को (पर्यगात्) प्राप्त हो चुकता है । (कविः) दूर-दर्शी (मनीषी) मननशील (परि-भूः) आत्मज्ञान द्वारा सर्व-गत (स्वयं-भूः) अपने सहारे पर खड़े होने वाला (शाश्वतीभ्यः) अनन्त (समाभ्यः) वर्षों [तक मोक्ष] की प्राप्ति के लिये (याथातथ्यतः) यथार्थ रूप से (अर्थान्) अनन्त कर्मों को (व्यदधात्) कर चुका है ॥

अकायादि ब्रह्म की प्राप्ति तथा कवि आदि अवस्था को प्राप्त करना, मोक्ष तक ले जाने वाले कर्मों का यथार्थ संपादन तथा पूर्व मन्त्र में प्रतिपादित आत्मा का एकत्व अनुभव और मोह शोक से विमुक्ति—ये सब समकालिक हैं ॥८॥

अन्धं तमः प्रविशन्ति
ये ऽसंभूतिम् उपासते ।
ततो भूय इव ते तमो
य उ संभूत्यां रताः ॥९॥

ये असंभूतिं उपासते अन्धं तमः प्रविशन्ति । ते ततः भूयः इव तमः ये उ संभूत्यां रताः ॥

(ये) जो (असंभूतिं) मृत्यु पर (उपासते) अपनी शक्ति व्यय करते हैं, [वे] (अन्धं) गाढे (तमः) अज्ञानरूपी अन्धकार में (प्रविशन्ति) प्रवेश करते हैं । [और] (ते) वे (ततः) उससे (भूयः) अधिक (इव) मानो, (तमः) अज्ञानान्धकार को [प्राप्त होते हैं], (ये) जो (उ) दूसरी ओर (संभूत्यां) जन्म में (रताः) लीन हैं ॥

संसार में दो प्रकार के मनुष्य हैं । एक वे जो इस ही जीवन में व्यापृत हैं । दूसरे वे जो इस जीवन का निरादर करके मृत्यु के पश्चात् परलोक की चिन्ता में मग्न हैं । ये दोनों ही अन्धकार में हैं ॥९॥

अन्यद् एवाहुः संभवाद्
अन्यद् आहुर् असंभवात् ।
इति शुश्रुम धीराणां
ये नस् तद् विचचक्षिरे ॥१०॥

संभवात् अन्यद् एव आहुः । असंभवात् अन्यद् आहुः । इति धीराणां —ये तद् नः विचचक्षिरे—शुश्रुम ॥

(संभवात्) जन्म-उपासना से (अन्यद्) भिन्न (एव) ही [फल] (आहुः) कहते हैं । (असंभवात्) मृत्यु-उपासना से (अन्यद्) भिन्न [फल] (आहुः) कहते हैं । (इति) यह (धीराणां) आत्मानुभवी ऋषियों से, (ये) जिन्हों ने (तद्) यह (नः) हमको (विचचक्षिरे) ज्ञान दिया है —(शुश्रुम) हमने सुना है ॥

जन्म और मृत्यु के तत्त्वों का साक्षात् करने वाले ऋषियों ने कहा है कि उपर्युक्त दोनों प्रकार के उपासक एक दूसरे से भिन्न अन्धकार में रहते हैं, तथा भिन्न ही प्रकार का प्रकाश लाभ करते हैं ॥१०॥

संभूतिं च विनाशं च
यस् तद् वेदोभयं सह।
विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा
संभूत्यामृतम् अश्नुते ॥११॥

यः संभूतिं च विनाशं च उभयं सह वेद, विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा संभूत्या अमृतं अश्नुते ॥

(यः) जो (संभूतिं) जन्म (च) और (विनाशं) मृत्यु (उभयं) दोनों को (सह) इकट्ठा (वेद) जानता है, [वह] (विनाशेन) मृत्यु-ज्ञान से (मृत्युं) मृत्यु को (तीर्त्वा) पार करके (संभूत्या) जन्म-ज्ञान से (अमृतं) अमृत को (अश्नुते) प्राप्त होता है ॥

जन्म तथा मृत्यु इन की उपासना और इनका तत्त्व-ज्ञान, ये दोनों एक दूसरे की पूर्ति करते हैं। एक के विना दूसरा अपूर्ण है। यह लोक और परलोक पृथक् २ नहीं किये जा सकते ॥११॥

अन्धं तमः प्रविशन्ति
ये ऽविद्याम् उपासते।
ततो भूय इव ते तमो
य उ विद्यायां रताः ॥१२॥

ये अविद्यां उपासते, अन्धं तमः प्रविशन्ति। ते ततः भूयः इव तमः, ये उ विद्यायां रताः ॥

(ये) जो (अविद्यां) कर्म की (उपासते) उपासना करते हैं, [वे] (अन्धं) गाढे (तमः) अन्धकार में (प्रविशन्ति) प्रवेश करते हैं। (ते) वे (ततः) उस से (भूयः) अधिक, (इव) मानो, (तमः) अन्धकार [में प्रवेश करते हैं] (ये) जो (उ) पुनः (विद्यायां) ज्ञान में (रताः) लगे हैं ॥

जन्म तथा मृत्यु उपासना के समान कर्म और ज्ञान उपासना पृथक् पृथक् अन्धकार का ही कारण होती है ॥१२॥

अन्यद् एवाहुर् विद्याया
अन्यद् आहुर् अविद्यायाः ।
इति शुश्रुम धीराणां
ये नस् तद् विचचक्षिरे ॥१३॥

विद्यायाः अन्यद् एव आहुः । अ-विद्यायाः अन्यद् आहुः । इति धीराणां ये नः तद् विचचक्षिरे—शुश्रुम ॥

(विद्यायाः) ज्ञान से (अन्यद्) भिन्न (एव) ही [फल] (आहुः) कहते हैं। (अ-विद्यायाः) कर्म से (अन्यद्) भिन्न [फल] (आहुः) कहते हैं। (इति) यह (धीराणां) तत्त्वदर्शी ऋषियों से —(ये) जिन्हों ने (नः) हमको (तद्) वह (विचचक्षिरे) उपदेश दिया है —(शुश्रुम) हमने सुना है ॥

ज्ञानहीन कर्मकाण्डी, तथा कर्म-हीन ज्ञानी, दोनों ही का अनुभव परमपद की उपलब्धि के लिये अपूर्ण है—यह ब्रह्मविद्या का उपदेश करने वाले ऋषियों का कथन है ॥१३॥

विद्यां चाविद्यां च
यस् तद् वेदोभयं सह ।
अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा
विद्ययामृतम् अश्नुते ॥१४॥

यः तद् उभयं विद्यां च अविद्यां च सह वेद, अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्यया अमृतं अश्नुते ॥

(यः) जो (तद्) इन (उभयं) दोनों—(विद्यां) आत्मज्ञान (च) और (अविद्यां) कर्म को—(सह) इकट्ठा (वेद) जानता है, [वह] (अविद्यया) कर्म से (मृत्युं) मृत्यु को (तीर्त्वा) पार करके (विद्यया) आत्मज्ञान से (अ-मृतं) मोक्ष को (अश्नुते) प्राप्त करता है ॥

जिस प्रकार मोक्ष और मृत्यु को पार करना दोनों आवश्यक और परस्पर सहायक हैं उसी प्रकार कर्म तथा ज्ञान दोनों का होना आवश्यक है ॥१४॥

वायुर् अनिलम् अमृतम्
अथेदं भस्मान्तं शरीरम् ।
ओं क्रतो स्मर
क्लिबे स्मर कृतं स्मर ॥१५॥

वायुः अमृतं अनिलं । अथ इदं शरीरं भस्मान्तं । ओं क्रतो स्मर । क्लिबे स्मर । कृतं स्मर ॥

(वायुः) प्राण-शक्ति (अ-मृतं) अ-नश्वर (अनिलं) वायु में मिल जाने वाली है । (अथ) और (इदं) यह (शरीरं) शरीर (भस्मान्तं) भस्म बन जाता है । (ओं) ओं, (क्रतो) हे संकल्पात्मक योगी (स्मर) स्मरण कर । (क्लिबे) [भविष्य] सिद्धि के लिये (स्मर) चिन्ता कर । (कृतं) [भूतकाल में] किये हुए का (स्मर) स्मरण कर ॥

प्राणान्त समय प्राण-शक्ति की अनश्वरता तथा शरीर की नश्वरता ध्यान में रखकर भविष्य में मोक्ष की सिद्धि का तथा पूर्वकृत कर्मों का योगी स्मरण करे ॥१५॥

अग्ने नये सुपथा राये अस्मान्
विश्वानि देव वयुनानि विद्वान् ।
युयोध्य् अस्मज् जुहुराणम् एनो
भूयिष्ठां ते नमउक्तिं विधेम ॥१६॥

अग्ने देव विश्वानि वयुनानि विद्वान् अस्मान् सु-पथा राये नय । अस्मत् जुहुराणं एनः युयोधि । भूयिष्ठां नम-उक्तिं ते विधेम ॥

(अग्ने) हे अग्ने (देव) देव (विश्वानि) सभी (वयुनानि) मार्गों को (विद्वान्) जानता हुआ (अस्मान्) हमको (सु-पथा) अच्छे मार्ग से (राये) अभ्युदय तक (नय) ले चल । (अस्मत्) हमारे से (जुहुराणं) कुटिल (एनः) पापकर्म को (युयोधि) निकाल दे । (भूयिष्ठां) बहुत २ (नम-उक्तिं) नमस्कार (ते) तुझको (विधेम) हम करते हैं ॥

उपनिषद् के अन्त में मनुष्य अपनी समस्त शक्तियों और अहंभाव को सर्वथा तेजोमय महान् शक्ति अग्नि के अधीन करता है, ताकि वह शक्ति उसको सच्चे मार्ग से, पाप की बाधाओं को दूर करती हुई, आध्यात्मिक निश्रेयस् तक ले जाए ॥१६॥

हिरण्मयेन पात्रेण
सत्यस्यापिहितं मुखम् ।
यो ऽसाव् आदित्ये पुरुषः
सो ऽसाव् अहम् ओं खं ब्रह्म ॥१७॥

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्य मुखं अपिहितं । यो असौ आदित्ये पुरुषः सः असौ अहम् । ओं ब्रह्म खं ॥

(हिरण्मयेन) सुनहरी (पात्रेण) रश्मिमण्डलरूपी पात्र से (सत्यस्य) सत्य [पुरुष] का (मुखं) स्वरूप (अपिहितं) ढका हुआ है। (यः) जो (असौ) वह (आदित्ये) सूर्य में (पुरुषः) [रश्मिमण्डल से ढकी हुई] चेतन शक्ति [है] (सः) वह (असौ) यह (अहं) मैं [हूं]। (ओं) ओं, (ब्रह्म) ब्रह्म (खं) आकाशवत् व्यापक [है] ॥

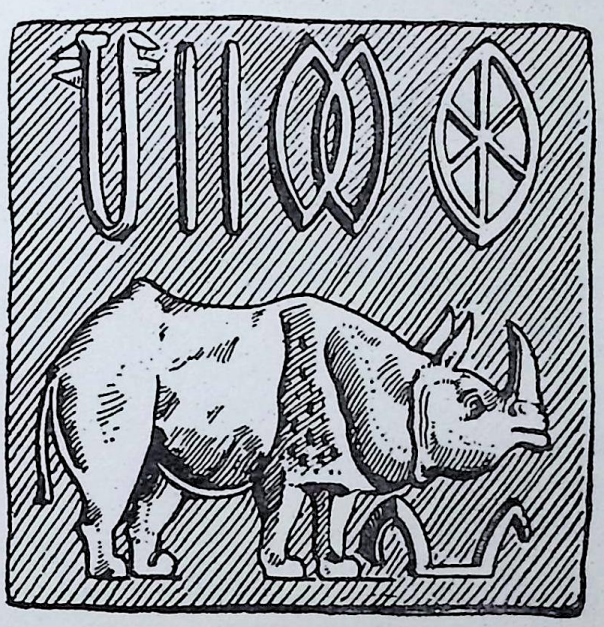
परम ज्योति का आधिदैविक केन्द्र सूर्य के मध्य में है। और वह सूर्य के रश्मिमण्डल से ढका हुआ है। वही ज्योति, परम पुरुष हमारे अन्दर है। क्योंकि वह आकाशवत् व्यापक है ॥

शान्ति-मन्त्रः

ओं पूर्णम् अदः पूर्णम् इदं
पूर्णात् पूर्णम् उदच्यते ।
पूर्णस्य पूर्णम् आदाय
पूर्णम् एवावशिष्यते ॥
॥ ओं शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

Under the auspices of the International Academy of Indian Culture, Lahore

PANJABI PRAKASH



Vol. I.
No. 1.

June
1936

EDITED BY

Dr. RAGHU VIRA, M.A., PH. D. (London),
D. LITT. ET PHIL. (HOLLAND),
S. D. College, Lahore
AND
Dr. BANARSI DAS JAIN, M.A., PH. D. (London),
Oriental College, Lahore

MANAGING EDITOR

Professor Jodh Singh, M.A., Khalsa College, Amritsar.

ਵਿਸ਼ਯ-ਸੂਚੀ

	ਪੱਨਾ
Foreword	੩
ਭੂਮਿਕਾ	੫
ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਜੋੜ (ਵਰ੍ਣ-ਯੋਗ)	੭
ਹੜਪਾ	੧੭
ਮਾਈ ਬੁੱਢਿ	੬੦
ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਵਿਕਾਸ	੬੮
ਸ਼ਬਦ-ਕੋਸ਼	੭੭

ਸਰਸ੍ਵਤੀ-ਵਿਹਾਰ ਲਾਹੌਰ ਦੀ ਤ੍ਰੈਮਾਸਿਕ ਪੁਸਤਕਾਂ

ਪੰਜਾਬੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼

ਸੰਪਾਦਕ

ਪ੍ਰੋਫ਼ੈਸਰ ਡੌਕ੍ਟਰ ਰਘੁਵੀਰ, ਏਮ. ਏ., ਪੀ ਏਚ੍.ਡੀ.(ਲੰਦਨ),
ਸਨਾਤਨ-ਧਰਮ ਕੌਲੇਜ, ਲਾਹੌਰ

ਤੇ

ਡੌਕ੍ਟਰ ਬਨਾਰਸੀ ਦਾਸ ਜੈਨ, ਏਮ.ਏ., ਪੀ ਏਚ੍.ਡੀ.(ਲੰਦਨ),
ਓਰਿਯੇਂਟਲ ਕੌਲੇਜ, ਲਾਹੌਰ

* * *

ਪ੍ਰਬੰਧਕ

ਪ੍ਰੋਫ਼ੈਸਰ ਜੋਧ ਸਿੰਘ, ਏਮ. ਏ.
ਖਾਲਸਾ ਕੌਲੇਜ, ਅਮ੍ਰਿਤਸਰ

ਭਾਗ ੧, ਅੰਕ ੧] [ਜੇਠ ੧੯੯੩

ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ, ਭਾਸ਼ਾ ਵਿਗਯਾਨ, ਪੁਰਾਣ੍ਵੇਸ਼ਣ-ਤੰਤ੍ਰ, ਪਰਾ-ਵਿਦਯਾ
ਆਦਕ ਅਨੇਕਾਂ ਉੱਚਿਯਾਂ ਵਿਦਯਾਵਾਂ ਨੂੰ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ ਕਰਨ
ਵਾਲੀ ਤੇ ਮੌਲਿਕ ਖੋਜ ਤੇ ਉੱਚੇ ਵਿਚਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸਧਾਰਣ
ਜਣਤਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖਣ ਵਾਲੀ ਕੇਵਲ ਮਾਤ੍ਰ
ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਦੀ ਤ੍ਰੈਮਾਸਿਕ ਪਤ੍ਰਿਕਾ

We have great pleasure in issuing the first number of this Journal. We aim at elevating our mother-tongue to the level of the most civilized languages of the world. We believe that it is possible only if we make our language the vehicle of the highest thought and experience. We have so far worked through a foreign medium, viz., English, and have thus made of ourselves a foreign aristocracy of learning, not only unrelated to but a world apart from the generality of our people. Moreover, why should a sip at the fountain of knowledge be denied to those who are unable to afford the most precious ten years of their life to the mastering of a peculiarly difficult medium? Why should they not instead march straight on with an ease and firmness which they can hardly attain in the foreign medium?

We must lead the way. Starting with studies such as phonetics, folklore, linguistics, archæology, and metaphysics, we shall encompass the entire range of literature and science We request every research worker, to whatever domain he may belong, to send the resuslts of his labours to us.

The only Journal in the Panjabi language
which deals with Phonetics, Linguistics,
Archæology and kindred sciences
and introduces original research
and higher thought to the
people of the Panjab.

ਭੂਮਿਕਾ

ਅੱਜ ਸਾਨੂੰ ਡਾਢੀ ਪ੍ਰਸੰਨਤਾ ਹੈ, ਕੇ ਇੱਕ ਵਹੋਰੇ ਦੇ ਲੱਮੇ ਜਤਨ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਅਸੀਂ "ਪੰਜਾਬੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼" ਨੂੰ ਚਾਲੂ ਕਰਨ ਦੇ ਸਮਰ੍ਥ ਹੋਏ ਹਾਂ। ਏਸ ਪਤ੍ਰਿਕਾ ਨੂੰ ਚਾਲੂ ਕਰਨ ਵਿੱਚ ਸਾਡਾ ਮੁੱਖ ਉੱਦੇਸ਼ ਅਪਣੀ ਮਾਤ੍ਰੀ-ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਸੰਸਾਰ ਦਿਯਾਂ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਚਿਯਾਂ ਤੇ ਸਭਜ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਤੁੱਲ ਬਣੌਨ ਦਾ ਹੈ। ਏਹ ਤਦੇ ਈ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ, ਜਦ ਕੇ ਅਸੀਂ ਅਪਣੇ ਉੱਚੇ ਤੋਂ ਉੱਚੇ ਵਿਚਾਰ ਤੇ ਵਿਗਯਾਨ ਦੇਆਂ ਅਨੁਭਵਾਂ ਨੂੰ ਅਪਣੀ ਮਾਤ੍ਰੀ-ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਈ ਪ੍ਰਗਟ ਕਰਿਯੇ।

ਅੱਜ ਤਿੱਕਰ ਅਸੀਂ ਲੋਕ ਪ੍ਰਾਯਃ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਈ ਅਪਣੇ ਸਾਰੇ ਕੱਮਕਾਜ ਤੇ ਵਿਹਾਰ ਕਰਦੇ ਰਹੇ ਹਾਂ। ਅਸਾਂ ਅਪਣੇ ਆਪ ਨੂੰ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਉੱਚ ਕੋਟਿ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨ ਬਣਾ ਲਯਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਨਤੀਜਾ ਏਹ ਹੈ, ਕਿ ਅਸੀਂ ਅਪਣੇ ਦੇਸ ਦੇਆਂ ਭਰਾਵਾਂ ਨਾਲੋਂ ਬਿਲਕੁਲ ਈ ਫੁੱਟ ਕੇ ਵੱਖਰੇ ਹੋ ਗਏ ਹਾਂ। ਏਸ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੁਨ ਤਿੱਕਰ ਅਸਾਂ ਨੇ ਜਾਤਿ ਦੀ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਡੀ ਹਾਨਿ ਏਹ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਕੇ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਸ਼ਰਣ ਲੈ ਕੇ ਦੇਸ ਦੀ ਸਧਾਰਣ ਜਨਤਾ ਨੂੰ ਅਪਣੇ ਗਯਾਨ, ਵਿਦਯਾ ਅਤੇ ਉੱਚਆਂ ਭਾਵਾਂ ਤੋਂ ਅਨਵੰਜ ਰੱਖਯਾ ਹੈ। ਜੇਹੜੇ ਲੋਕ ਅਪਣੇ ਜੀਵਨ ਦੇ ਅਨਮੁੱਲੇ ਦਸ ਵਹੋਰੇ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਰਗੀ ਔਖੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਸਿੱਖਨ ਵਿੱਚ ਨਾਸ ਕਰਨਾ ਨਹੀਂ ਚੌਂਹਦੇ, ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸਰਸ੍ਵਤੀ ਦੇਵੀ ਦੇ ਅਨੰਤ ਭੰਡਾਰ ਦਾ ਦਰਸ਼ਨ ਤੇ ਸ੍ਵਾਦ ਕਜੋਂ ਨਾਂ ਦਖਾਯਾ ਜਾਵੇ? ਤੇ ਏਸ ਮਤਲਬ ਲਈ ਓਹ ਅਪਣੇ ਦੇਸ ਦੇ ਸੁਭਾਵਕ ਤੇ ਸਿੱਧੇ ਮਾਰਗ ਰਾਹੀਂ ਕਜੋਂ ਨਾਂ ਚੱਲਨ?

ਸਾੱਡਾ ਕਰਤੱਵ ਹੈ, ਕੇ ਅਸੀਂ ਇਸ ਮਾਰਗ ਨੂੰ ਖੋੱਲਿਯੇ। ਏੱਸੇ ਪਵਿੱਤਰ ਉੱਦੇਸ਼ ਨੂੰ ਲੈ ਕੇ ਅਸੀਂ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ, ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਯਾਨ, ਪੁਰਾਣ੍ਵੇਸ਼ਣ-ਤੰਤ੍ਰ, ਪਰਾ-ਵਿਦਯਾ ਆਦਕ ਵਿਸ਼ਯਾਂ ਨਾਲ ਏਸ ਮਹਾਨ੍ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਅਰੰਭ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਸਭਨਾਂ ਵਿਦਵਾੱਨਾਂ ਤੇ ਗਵੇਸ਼ਕਾ ਨੂੰ ਪ੍ਰਾਰਥਨਾ ਕਰਦੇ ਹਾਂ, ਕੇ ਓਹ ਚਾਹੇ ਕਿਸੇ ਵੀ ਵਿਗਯਾਨ ਦੇ ਖੇੱਤਰ ਵਿੱਚ ਕੱਮ ਕਰਦੇ ਹੋਣ, ਤਾਂ ਵੀ ਅਪਣੇ ਜੀਵਨ ਦੇ ਪਰਿਸ਼ਮਾਂ ਦਾ ਫਲ ਸਾਨੂੰ ਅਰ੍ਪਣ ਕਰਨ ॥

ਪੰਜਾੱਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਜੋੜ (ਵਰ੍ਣ-ਯੋਗ)

ਲੇਖਕ—ਪ੍ਰੋਫ਼ੇਸਰ ਡੌਕ੍ਟਰ ਰਘੁਵੀਰ ਤੇ ਸਾਧੁਰਾਮ ਏਮ੦ ਏ੦

ਅੱਜਕਲ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਸਭ੍ਯ ਦੇਸ ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਨਹੀਂ ਜਿੱਥੋਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਜੋੜ ਨਿਸ਼ਚਿਤ ਨਾਂ ਕਰ ਦਿੱਤੇ ਗਏ ਹੋਣ। ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਵਿੱਚ ਵੀ ਪੰਜਾਬ ਤੇ ਨੇਪਾਲ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਬਾੱਕੀ ਸਾਰੇਆਂ ਸਭ੍ਯ ਪ੍ਰਾਂਤਾਂ ਦਿਯਾਂ ਬੋੱਲਿਯਾਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਜੋੜ ਬੌਹਤ ਕੁਝ ਨਿਯਤ ਹੋ ਚੁੱਕੇ ਹਨ। ਕੇਵਲ ਪੰਜਾੱਬੀ ਤੇ ਨੇੱਪਾਲੀ ਈ ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਬੋੱਲਿਯਾਂ ਰੈਹ ਗਇਯਾਂ ਹਨ, ਜਿਹੜਾਂ ਦੇ ਜੋੜ ਅਜੇ ਤਿੱਕਰ ਨਿਯਤ ਨਹੀਂ ਹੋਏ, ਤੇ ਏਸ ਪਾੱਸੇ ਵੱਲ ਕੀੱਤੇ ਹੋਏ ਸਾਰੇ ਜਤਨ ਬਿਰਥਾ ਈ ਗਏ। ਏਸ ਦਾ ਪਰਿਣਾਮ ਏਹ ਹੈ, ਕੇ ਪੰਜਾੱਬੀ ਦੇ ਸਮਾਚਾਰਪਤ੍ਰਾਂ ਤੇ ਪੁਸਤਕਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕੋ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਕਇ ਕਇ ਜੋੜ ਵੇੱਖਨ ਵਿੱਚ ਔਂਦੇ ਹਨ। ਉਦਾਹਰਣ ਰੂਪ "ਜੇਹੜਾ, ਜੇੜ੍ਹਾ, ਜਿਹੜਾ"; "ਉਥੇ, ਓਥੇ" ਆਦਿ। ਏਹ ਸਪਸ਼੍ਟ ਹੈ, ਕੇ ਇੱਕੋ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਵੱਖੋਵੱਖਰੇ ਜੋੜ ਕਿਸੇ ਸਾਹਿਤ੍ਯਕ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਸਾਰੇ ਈ ਸ਼ੁੱਧ ਨਹੀਂ ਹੋ ਸਕਦੇ।

ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਾੱਙੂ ਪੰਜਾੱਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਿਯਾਂ ਵੀ ਕਇ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਹਨ, ਤੇ ਇੱਕੋ ਈ ਸ਼ਬਦ ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਵੱਖੋਵੱਖਰੀ ਜਗਾ ਵੱਖੋਵੱਖਰਾ ਹੈ। ਏਸ ਲਇ ਜੋੜਾਂ ਨੂੰ ਨਿਯਤ ਕਰਨ ਲਇ ਏਹੋਨਾਂ ਸਭਨਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੇਵਲ ਇੱਕੋ ਈ ਮੁਖ੍ਯ ਮੱਨਨੀ ਪਏਗੀ। ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਮਾੱਝਾ ਈ ਇੱਕ ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਥਾਂ ਹੈ, ਜੇਹੜਾ ਕੇ ਵਿਦ੍ਯਾ, ਸਭ੍ਯਤਾ, ਸੰਸਕ੍ਰਿਤਿ ਤੇ ਬਪਾਰ ਦਾ ਕੇਂਦ੍ਰ ਹੈ। ਏੱਸੇ ਕਾਰਣ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਜੋੜ ਨਿਯਤ ਕਰਨ ਲਇ ਅਸਾਂ ਮਾੱਝੇ ਦੀ ਬੋੱਲੀ ਨੂੰ ਈ ਅਪਣਾ ਆਦਰ੍ਸ਼ ਰੱਖਯਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾੱਬੀ ਜਾਂ 'ਗੁਰੁਮੁਖੀ' ਲਿਪਿ, ਦੇਵਨਾਗਰੀ (ਹਿੰਦੀ, ਮਰਾਠੀ,

ਨੇਪਾੱਲੀ), ਸ਼ਾਰਦਾ, ਤਿੱਬਤੀ, ਬੰਗਾੱਲੀ, ਉੜਿਯਾ, ਨੇਵਾਰੀ, ਨੰਦੀ-ਨਾਗਰੀ, ਗੁਜਰਾੱਤੀ ਆਦਕਾਂ ਵਾਙੂ ਗੁਪ੍ਤ ਲਿਪਿ ਦੇ ਰਾਹੀਂ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਬ੍ਰਾਹ੍ਮੀ ਲਿਪਿ ਵਿੱਚੋਂ ਈ ਨਿਕਲੀ ਹੋਇ ਹੈ*। ਤੇ ਅਸੀਂ ਜੋ ਕੁਝ ਬੋਲਦੇ ਹਾਂ, ਭਾਰਤ-ਵਰਸ਼ ਦਿਯਾਂ ਹੋਰਨਾਂ ਲਿਪਿਯਾਂ ਵਾਙੂ ਏਸ ਲਿਪਿ ਵਿੱਚ ਵੀ ਓਂਵੇਂ ਈ ਲਿਖ ਦੇਂਦੇ ਹਾਂ। ਫ਼ਾਰਸੀ ਲਿਪਿ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਅੱਜਕਲ ਬੌਹਤ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਪੰਜਾੱਬੀ ਲਿਖਨ ਲਇ ਵਰਤਨ ਲਗ ਪਏ ਹਨ, ਪੰਜਾੱਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਦੇ ਬਿਲਕੁਲ ਅਸ਼ਕ੍ਤ ਹੈ। ਸ਼ੁੱਧ ਪੰਜਾੱਬੀ ਲਿਖਨ ਲਇ ਅਸੀਂ ਕਿਸੇ ਵੀ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਆਸਰਾ ਨਹੀਂ ਲੈ ਸਕਦੇ। ਸਾੱਡੇ ਕੋਲ ਅਪਣੀ ਲਿਪਿ ਹੁੰਦਯਾਂ ਹੋਯਾਂ ਸਾੱਨੂੰ ਕੀ ਲੋੜ ਹੈ, ਕੇ ਅਸੀਂ ਦੂਸਰੇਆਂ ਦੇੱਸਾਂ ਦਿਯਾਂ ਲਿਪਿਯਾਂ ਨੂੰ ਲਇਏ। ਦੂਸਰੇ ਦੇਸ ਦੀ ਲਿਪਿ ਗ੍ਰਹਣ ਕਰਨ ਦਿਯਾਂ ਹਾਨਿਯਾਂ ਉੱਤੇ ਅਸੀਂ ਲੋਕ ਵਿਚਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰਦੇ। ਏਸ ਦਾ ਪਰਿਣਾਮ ਏਹ ਹੈ, ਕਿ ਵਿਦਸ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਸਾੱਡੀ ਅਪਣੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਮੱਲਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਦੇੱਸੀ ਭਾਸ਼ਾ ਨੂੰ ਮਨ ਦੇ ਭਾਵ ਪ੍ਰਗਟ ਕਰਨ ਦੇ ਅਸਮਰ੍ਥ ਕਰਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਏਹ ਵਿਸ਼ਯ ਪੰਜਾੱਬੀ ਬੋੱਲੀ ਦੀ ਉੱਨਤੀ ਲਇ ਜੀਵਨ ਮਰਨ ਦਾ ਪ੍ਰਸ਼ਨ ਹੈ। ਫ਼ਾਰਸੀ ਲਿਪਿ ਵਿੱਚ ਲਿਖੀ ਹੋਇ ਪੰਜਾੱਬੀ ਕਦੇ ਵੀ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਆਤਮਾ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੀ, ਬਲਕੇ ਏੱਥੋਂ ਦੇ ਵਾਸਿਯਾਂ ਨੂੰ ਅਪਣੇ ਦੇਸ ਤੋਂ ਵਿਛੋੜ ਕੇ ਬਾਹਰ ਦੇਆਂ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਨਾਲੋਂ ਵੀ ਘੱਟ ਸਭਯ ਦੇਸਾਂ ਵੱਲ ਖਿੱਚੇਗੀ, ਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇਆਂ ਹਿਰਦੇਆਂ ਦੇ ਉੱਤੇ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਸਭਯਤਾ ਦੀ ਛਾਪ ਲਾ ਦੇਵੇਗੀ।

---

*ਏਸ ਵਿਸ਼ਯ ਉੱਤੇ ਏੱਸੇ ਈ ਪਤ੍ਰਿਕਾ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਲੇਖ ਅਤੇ ਚਿਤ੍ਰ ਦਿੱਤਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਬ੍ਰਾਹ੍ਮੀ ਲਿਪਿ ਨੇ ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਸਭ ਤੋਂ ਵੱਧ ਲਿਪਿਯਾਂ ਨੂੰ ਜਨਮ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਤੇ ਏਸ ਲਇ ਸੰਸਾਰ ਦਾ ਬੜਾ ਭਾਰੀ ਹਿੱਸਾ ਏਸ ਦਾ ਰਿਣੀ ਹੈ। ਤੇਲੁਗੁ, ਮਲਯਾਲਮ, ਗ੍ਰੰਥ, ਕੱਨਡੀ, ਸਿੰਘਾੱਲੀ (ਲੰਕਾ ਟਾੱਪੂ ਦੀ ਲਿਪਿ), ਬਰਮਾ ਤੇ ਜਾਵਾ, ਸੁਮਾਤ੍ਰਾ, ਬਾਲੀ, ਸਯਾਮ, ਕੋਰਿਯਾ ਆਦਕ ਅਨੇੱਕਾਂ ਦੇੱਸਾਂ ਦਿਯਾਂ ਲਿਪਿਯਾਂ ਵੀ ਏੱਸੇ ਵਿੱਚੋਂ ਈ ਨਿਕਲਿਯਾਂ ਹਨ।

ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਜੋੜ]

ਏਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਸੰਦੇਹ ਨਹੀਂ ਕਿ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਵਿੱਚ ਕਇ ਨੰਵਿਯਾਂ ਧੁਨਿਯਾਂ ਆ ਗਇਯਾਂ ਹਨ, ਜੇਹੜਿਯਾਂ ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ, ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਤੇ ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਸਨ । ਓਹਨਾਂ ਲਇ ਜਾਂ ਤਾਂ ਨੰਵੇਂ ਚਿਹਨ ਬਣੌਨੇ ਪੈਨਗੇ, ਤੇ ਜਾਂ ਪੁਰਾਣੇ ਚਿਹਨਾਂ ਨੂੰ ਈ ਨੰਵਿਯਾਂ ਧੁਨਿਯਾਂ ਦਿੱਤਿਯਾਂ ਜਾਣਗਿਯਾਂ ।

ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ (Phonetics) ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਜੋੜ ਉੱਚਾਰਣ ਦੇ ਅਨੁਕੂਲ ਈ ਹੋਣੇ ਚਾਹੀਦੇ ਹਨ । ਜੋ ਕੁਝ ਅਸੀਂ ਬੋਲਦੇ ਹਾਂ, ਸਾਨੂੰ ਲਿਖਨਾ ਵੀ ਓਂਵੇਂ ਈ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ । ਜੇ ਜੋੜ ਬੋੱਲੀ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਨਾਂ ਹੋਣਗੇ ਤਾਂ ਲਿਖਨ ਤੇ ਪਹੁੜਨ ਵਾਲੇਆਂ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਔਖ ਹੋਵੇਗੀ, ਜਿੰਵੇਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦੀ ਹੈ । ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਜੋੜ ਉੱਚਾਰਣ ਨਾਲੋਂ ਵੱਖਰੇ ਹੋਣ ਕਰ ਕੇ ਪਹੁੜਨ, ਲਿਖਨ ਤੇ ਬੋੱਲਨ ਵਾਲੇਆਂ ਨੂੰ ਕਿੱਨੀ ਔਖ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ? ਅਸੀਂ ਲਿਖਦੇ ਪਿਕ੍ਟੁਰੇ (picture) ਹਾਂ, ਤੇ ਪਹੁੜਦੇ ਪਿਕ੍ਚਰ ਹਾਂ । ਸਭ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਜੋੜ ਕੈਕ੍ਸਟਨ ਨਾਂਓਂ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨ ਨੇਂ ਨਿਯਤ ਕੀੱਤੇ । ਓਸ ਤੋ ਪੈਹਲਾਂ ਤਾਂ ਉੱਕੀ ਗੜਬੜ ਮੱਚੀ ਹੋਇ ਸੀ । ਇੱਕ ਸ਼ੇਕ੍ਸਪਿਯਰ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਕੋਇ ੩੦ ਵੱਖੋਵੱਖਰੇ ਜੜ ਸਨ । ਕੈਕ੍ਸਟਨ ਵਚਾਰਾ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ ਦਾ ਜਾਣੂ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਏਸ ਲਇ ਓਹਨ ਪ੍ਰਚਲਤ ਜੋੜਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਈ ਅਪਣੀ ਇਛਯਾ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਜੋੜ ਚੁਣ ਕੇ ਨਿਯਤ ਕਰ ਦਿੱਤੇ । ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਉੱਚਾਰਣ ਦਾ ਧਯਾਨ ਨਾਂ ਰੱਖਨ ਦਾ ਏਹ ਫਲ ਹੋਯਾ, ਕੇ ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਭਾਸ਼ਾ ਜੋੜਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤ ਔੱਖੀ ਤੇ ਵਿਗਯਾਨ-ਹੀਨ ਰੈਹ ਗਇ । ਜਰਮਨੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਜਰਮਣ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇਆਂ ਜੋੜਾਂ ਦਾ ਸੁਧਾਰ ਪਿਛਲੀ ਸ਼ਤਾਬਦੀ ਦੇ ਅੰਤਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਕੀੱਤਾ ਗਯਾ ਸੀ । ਹੌਲੰਡ ਵਿੱਚ ਵੀ ਓੱਥੋਂ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇਆਂ ਜੋੜਾਂ ਨੂੰ ਉੱਚਾਰਣ ਦੇ ਅਨੁਕੂਲ ਕਰਨ ਦੇ ਡਾੱਢੇ ਜਤਨ ਹੋ ਰਹੇ ਹਨ । ਸਾੱਡਾ ਇੱਕ ਅਪਣਾ ਮਿੱਤਰ ਡੌ੦

ਬੌਇਸ ਕੋਲ ਨਾਂਓਂ ਦਾ ਵਿਦਵਾਨ ਵੀ ਓਥੋਂ ਦੀ ਸਰਕਾਰ ਵੱਲੋਂ ਏਸ ਕੱਮ ਵਿੱਚ ਲੱਗਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਰੂਸ ਵਿੱਚ ਵੀ ਮਹਾਕ੍ਰਾਂਤਿ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਸਨ ੧੯੧੮ ਵਿੱਚ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇਆਂ ਜੋੜਾਂ ਦਾ ਸੁਧਾਰ ਕੀਤਾ ਗਯਾ । ਇੰਗਲੰਡ ਤੇ ਅਮੇਰਿਕਾ ਵਿੱਚ ਸਾਰੇ ਸਜਾਨੇ ਜੋੜਾਂ ਦੇ ਸੁਧਾਰ ਦੀ ਅਵਸ਼ਯਕਤਾ ਨੂੰ ਅਨੁਭਵ ਕਰ ਰਹੇ ਹਨ, ਪਰ ਜਨਤਾ ਦੇ ਵਿਰੋਧ ਅਗੇ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਕੋਇ ਪੇਸ਼ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦੀ ॥

ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇਆਂ ਜੋੜਾਂ ਨੂੰ ਸ੍ਥਿਰ ਕਰਨ ਦੇ ਜਤਨ ਏਸ ਕਰ ਕੇ ਵੀ ਸਫਲ ਨਹੀਂ ਹੋਏ, ਕੇ ਏਸ ਕੱਮ ਨੂੰ ਹੱਥ ਪੌਣ ਵਾਲੇ ਸੱਜਨ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ ਦੇ ਪੰਡਿਤ ਨਹੀਂ ਸਨ। ਮਨੁੱਖ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲੱਗਯਾਂ ਜਦ ਵੀ ਕਿਸੇ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਜੋੜ ਦੀ ਔਖ ਪੈਂਦੀ ਹੈ, ਓਹ ਅਪਣੀ ਬੋੱਲੀ ਦੀ ਧ੍ਵਨਿ ਦਾ ਨਿਖੇੜ ਕਰਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਅਪਣੇ ਗਯਾਨ ਅਨੁਸਾਰ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ ਲਿਖ ਦੇਂਦਾ ਹੈ। ਕਯੋਂਕੇ ਹਰ ਇੱਕ ਮਨੁੱਖ ਦੀ ਬੁੱਧੀ ਅਤੇ ਧ੍ਵਨਿਯਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਨ ਤੇ ਵੱਖੋਵੱਖ ਨਿਖੇੜਨ ਦੀ ਸ਼ਕਤੀ ਇੱਕੋ ਜਹੀ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ, ਏਸ ਲਇ ਬਿਨਾਂ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ ਦੇ ਗਯਾਨ ਦੇ ਹਰ ਇੱਕ ਮਨੁਖ ਦੇ ਜੋੜ ਵੱਖੋਵੱਖ ਹੋਣਗੇ, ਤੇ ਓਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਸਦਾ ਮਤ-ਭੇਦ ਬਣਯਾ ਰੈਹਗਾ । ਏਸ ਲਇ ਸਾੱਡ ਵਰਗੇਆਂ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇਆਂ ਸੇਵਕਾਂ ਦਾ, ਜਿਹਨਾਂ ਨੇ ਪੂਰਬੀ ਤੇ ਪੱਛਮੀ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ ਦਾ ਡਾੱਢਾ ਅਭਯਾਸ ਕੀਤਾ ਹੈ, ਅਤੇ ਉਚਾਰਣ ਦੇ ਅਨੁਕੂਲ ਲਿਖਨ ਦੀ ਵੈਗਯਾਨਕ ਰੀਤਿ ਦੀ ਉੱਚੀ ਸਿਖਯਾ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕੀਤੀ ਹੈ, ਧਰਮ ਹੈ, ਕੇ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇਆਂ ਜੋੜਾਂ ਨੂੰ ਬਹਨ ਦਇਯੇ ਅਤੇ ਲੋੱਕਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਲਿਖਨ ਦਾ ਮਾਰਗ ਦੱਸਿਯੇ ।

ਪੰਜਾਬੀ ਦੇਆਂ ਜੋੜਾਂ ਨੂੰ ਇੱਕ ਰੂਪ ਦੇਨ ਲਇ ਤੇ ਉੱਚਾਰਣ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਕਰਨ ਲਇ ਅਸਾਂ ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਧਯਾਨ ਰੱਖਯਾ ਹੈ, ਕੇ ਪ੍ਰਚਲਤ ਜੋੜਾਂ ਵਿੱਚ ਜਿੱਥੋਂ ਤਿੱਕਰ ਹੋ ਸਕੇ ਘੱਟ ਤੋਂ ਘੱਟ ਪਰਿਵਰਤਨ ਕੀਤਾ ਜਾਵ, ਤਾਕੇ ਜਨਤਾ ਨੂੰ, ਜਿਸ ਨੂੰ ਕੇ ਪੁਰਾਣੇ ਜੋੜਾਂ ਦਾ ਈ

ਅਭਯਾਸ ਪਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਸ਼ੁੱਧ ਜੋੜਾਂ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹਨ ਵਿੱਚ ਔਖਯਾਇ ਨਾਂ ਹੋਵੇ। ਪਰ ਫੇਰ ਵੀ ਹੇਠਾਂ ਲਿਖੇ ਸੁਧਾਰ ਅਤ ਆਵਸ਼ਜਕ ਸਨ।

(੧) ਪ੍ਰਚਲਤ ਜੋੜਾਂ ਵਿੱਚ ਲੋੱਕੀ ਬਿਨਾਂ ਸੋੱਚੇ ਸਮਝੇ ਕਇ ਥਾਂ ਹ੍ਰਸ੍ਵ ਇ'' ਨੂੰ ਈ ਹ੍ਰਸ੍ਵ "ਏ" ਦੀ ਥਾਂ ਲਿਖਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਜਿੰਵੇਂ "ਏਹੋ, ਭਾਂਡੇਆਂ, ਕੇ" ਦੀ ਥਾਂ "ਇਹੋ, ਭਾਂਡਿਆਂ, ਕਿ" ਆਦਿ। ਅਸਾਂ "ਇ" ਨੂੰ ਏਸ ਦੇ ਸ਼ੁੱਧ ਉੱਚਾਰਣ ਹ੍ਰਸ੍ਵ "ਇ" ਦੀ ਥਾਂ ਈ ਵਰਤਯਾ ਹੈ। ਉਦਾਹਰਣ ਰੂਪ ਇੱਕ, ਤਿਸ਼ਤੀ ਆਦਿ।

(੨) ਜਿੱਥੇ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਦੋ ਸ੍ਵਰ ਔਂਦੇ ਹਨ, ਓੱਥੇ ਅੰਤ ਵਾਲੇ ਸ੍ਵਰ ਨੂੰ, ਚਾਹੇ ਓਹ ਅਨੁਦਾੱਤ ਅਤੇ ਉੱਚਾਰਣ ਵਿੱਚ ਹ੍ਰਸ੍ਵ ਵੀ ਹੋਵੇ, ਸਦਾ ਦੀਰ੍ਘ ਈ ਲਿਖਦੇ ਹਨ। ਅਸਾਂ ਨੇਂ ਉੱਚਾਰਣ ਦੇ ਅਨੁਕੂਲ ਓਸ ਨੂੰ ਹ੍ਰਸ੍ਵ ਜਾਂ ਦੀਰ੍ਘ ਲਿਖਯਾ ਹੈ, ਜਿਵੇਂ ਪ੍ਰਚਲਤ "ਕਈ, ਗਊ, ਖਾਈ, ਖਾਊ, ਸੂਈ, ਹੋਈ" ਇਤਯਾਦਿ ਦੀ ਥਾਂ ਸ਼ੁੱਧ "ਕਇ, ਗਉ, ਖਾਇ, ਖਾਉ, ਸੂਇ, ਕੋਇ"।

(੩) ਪ੍ਰਚਲਤ ਲਖਾਇ ਵਿੱਚ ਅਨੁਨਾਸਿਕ ਸ੍ਵਰ ਅਤੇ ਨਾਸਿਕਜ ਵਯੰਜਨ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਫ਼ਰਕ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦੇ, ਤੇ ਜਿੰਵੇਂ ਜੀ ਚਾਹੇ ਲਿਖ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਅਸਾਂ ਨੇਂ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਫ਼ਰਕ ਨੂੰ ਸਪਸ਼੍ਟ ਕਰਨ ਲਇ ਅਨੁਨਾਸਿਕ ਸ੍ਵਰ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਇ ਕੇਵਲ ਬਿੰਦੀ, ਔਰ ਨਾਸਿਕਜ ਵਯੰਜਨ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਇ ਕੇਵਲ ਟਿੱਪੀ* ਨੂੰ ਈ ਨਿਯਤ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਉਦਾਹਰਣ ਰੂਪ, ਕਾਂ, ਭਾਂਤ ਕਯੋਂਕੇ, ਔਂਦਾ, ਨੀਂਹ, ਅਤੇ ਸੰਗ, ਜੰਜ, ਭਾਂਡਾ, ਅੰਤ, ਅੰਬ, ਅੰਸ਼, ਹੰਸ ਆਦਿ॥

(੪) ਪ੍ਰਚਲਤ ਲਖਾਇ ਵਿੱਚ ਹ੍ਰਸ੍ਵ ਤੇ ਦੀਰ੍ਘ "ਇ" ਔਰ "ਅ" ਜਦ ਕੱਠੇ ਔਂਦੇ ਹਨ, ਤਦ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬੋੱਲਨ ਲੱਗਯਾਂ ਜੇਹੜਾ ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉੱਚਾਰਣ-ਸਹਾਯਕ "ਯ" ਬੋੱਲਯਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਓਸ ਨੂੰ ਉੱਕਾ ਈ ਨਹੀਂ

ਲਿਖਦੇ । ਅਸਾਂ ਨੇ ਏਸ ਅਸ਼ੁੱਧੀ ਨੂੰ ਦੂਰ ਕਰ ਕੇ ਉੱਚਾਰਣ-ਸਹਾਯਕ "ਯ" ਸਭ ਜਗਾ ਲਿਖਯਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ ਪ੍ਰਚਲਤ ਕਈਆਂ, ਕੁੱਜੀਆਂ ਆਦਿ ਦੀ ਥਾਂ ਸ਼ੁੱਧ ਕਇਯਾਂ, ਕੁੱਜਿਯਾਂ ਆਦਿ ।

(੫) ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਾਙੂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਦ੍ਵਿਗੁਣ ਵਯੰਜਨ ਬੌਹਤ ਔਂਦੇ ਹਨ । ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਵਯੁਤ੍ਪੱਤੀ ਲਇ ਏਹਨਾਂ ਦ੍ਵਿਗੁਣ ਵਯੰਜਨਾਂ ਦਾ ਬੜਾ ਭਾਰੀ ਮਹਤ੍ਵ ਹੈ । ਹਿੰਦੀ ਆਦਕ ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਦ੍ਵਿਗੁਣ ਵਯੰਜਨ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾ ਸ੍ਵਰ ਦੀਰ੍ਘ ਕਰ ਕੇ ਓਸ ਦ੍ਵਿਗੁਣ ਵਯੰਜਨ ਦੀ ਥਾਂ ਕੇਵਲ ਇੱਕੋ ਵਯੰਜਨ ਈ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ । ਉਦਾਹਰਣ ਰੂਪ ਪੰਜਾਬੀ—ਚੱਦਰ, ਗਿੱਲਾ, ਸੁੱਕਾ, ਕੇੱਲਾ, ਬੈੱਠਾ; ਹਿੰਦੀ—ਚਾਦਰ, ਗੀਲਾ, ਸੂਖਾ, ਕੇਲਾ, ਬੈਠਾ ਆਦਿ । ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਦ੍ਵਿਗੁਣ ਵਯੰਜਨ ਨੂੰ ਦੱਸਨ ਲਇ ਓਸ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਲੀਕ ਦੇ ਉੱਪਰ ਅੱਧਕ ਦਾ ਚਿਹਨ (ੱ) ਲੌਨਾ ਅਵਸ਼ਯਕ ਹੈ । ਪਰ ਸ਼ੋਕ ਹੈ, ਕੇ ਅੱਜਕਲ ਦੀ ਲਖਾਇ ਵਿੱਚ ਅੱਧਕ ਨੂੰ ਬੌਹਤ ਥੜਾ ਵਰਤਦੇ ਹਨ, ਜਿਸ ਨਾਲ ਦ੍ਵਿਗੁਣ ਵਯੰਜਨ ਦਾ ਪਤਾ ਈ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ, ਅਤੇ ਏਸ ਦਾ ਮਹਤ੍ਵ ਉੱਡ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਅਸਾਂ ਸਭ ਜਗਾ ਦ੍ਵਿਗੁਣ ਵਯੰਜਨ ਦੇ ਪੈਹਲਾਂ ਅੱਧਕ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਕੀੱਤਾ ਹੈ ।

ਏਹਨਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ, ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੇਆਂ ਜੋੜਾਂ ਨੂੰ ਭਲੀ ਭਾਂਤ ਸਮਝਨ ਲਇ ਹੇਠਾਂ ਲਿਖਿਯਾਂ ਗੱਲਾਂ ਦਾ ਵੀ ਧਯਾਨ ਰੱਖਨਾ ਅਵਸ਼ਯਕ ਹੈ—

(ਕ) ਕੇ "ਅ" ਦੀ ਧ੍ਵਨਿ "ਆ" ਦੀ ਧ੍ਵਨਿ ਦਾ ਹ੍ਰਸ੍ਵ (ਛੋੱਟਾ) ਰੂਪ ਨਹੀਂ । "ਅ" ਅਤੇ "ਆ" ਦੋਹਾਂ ਦਿਯਾਂ ਧ੍ਵਨਿਯਾਂ ਵੱਖੋਵੱਖ ਹਨ । ਏਸ ਫ਼ਰਕ ਨੂੰ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਦੇ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ ਦੇ ਪੰਡਿਤ ਪ੍ਰਾਤਿਸ਼ਾਖਯਾਂ ਦੇ ਕਰਤਾ ਅਤੇ ਪਾਣਿਨਿ ਆਦਕ ਵਯਾਕਰਣ ਰਚਤਾ ਹੱਛੀ ਤਰਾਂ

ਜਾਣਦੇ ਸਨ। ਸੁਰਾਂ ਵਿੱਚ ਭੇਦ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਦੋ ਈ ਕਾਰਣ ਹੁੰਦੇ ਹਨ—ਇੱਕ "ਕਾਲ", ਜਿਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸੁਰ ਹ੍ਰਸੁ, ਦੀਰਘ ਤੇ ਪ੍ਲੁਤ ਕਹੌਂਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਦੂਜਾ "ਸ੍ਥਾਨ" ਤੇ "ਪ੍ਰਯਤਨ" ਜੇਹੜੇ ਸੁਰਾਂ ਦਾ ਰੂਪ ਈ ਬਦਲ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਪ੍ਰਯਤਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ "ਅ" ਤੇ "ਆ" ਵੱਖੋਵੱਖ ਦੋ ਸੁਰ ਹਨ। ਇੱਕ "ਸੰਵ੍ਰਿਤ" (ਬੰਦ) ਹੈ, ਤੇ ਦੂਜਾ "ਵਿਵ੍ਰਿਤ" (ਖੁੱਲਾ)।

ਬੋੱਲਨ ਵਿੱਚ 'ਆ" ਸਦਾ ਦੀਰਘ ਈ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦਾ, ਕਦੇ ਦੀਰਘ ਤੇ ਕਦੇ ਹ੍ਰਸੁ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਪਰ ਲੋੱਕੀ ਲਿਖਨ ਵਿੱਚ "ਆ" ਦੇ ਹ੍ਰਸੁ ਤੇ ਦੀਰਘ ਦੋਹਵਾਂ ਰੂਪਾਂ ਲਈ ਸਦਾ ਤੋਂ ਇੱਕੋ ਈ ਚਿਹਨ ਵਰਤਦੇ ਆਏ ਹਨ। ਏਸ ਕਰ ਕੇ ਜਨਤਾ ਦੀ ਸੁਖਾਲ ਲਈ ਸਾਨੂੰ ਵੀ ਇੱਕੋ ਈ ਚਿਹਨ ਰੱਖਨਾ ਪਯਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ ਆੱਸਨ, ਜਾਂਦਾ, ਪਾਣੀ, ਲਾਡ ਆਦਿ। ਏੱਸੇ ਤਰਾਂ ਏ, ਐ, ਓ, ਔ, ਜੇਹੜੇ ਕੇ ਪੁਰਾਣੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਦੀਰਘ ਈ ਮੱਨੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ, ਹ੍ਰਸੁ ਅਤੇ ਦੀਰਘ ਦੋਹਵਾਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਹੋ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਉਦਾਹਰਣ ਰੂਪ, ਜਦ ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਸੰਯੁਕ੍ਤ ਅਕ੍ਸ਼ਰ ਆ ਜ਼ਾਵੇ ਤਾਂ ਏ ਏਹ ਹ੍ਰਸੁ ਬੋੱਲੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਜਿੰਵ ਏੱਥੇ, ਐੱਨਾ, ਓੱਥੇ, ਔੱਖਾ, ਇਤਯਾਦਿ। ਪ੍ਰਚਲਤ ਵਿਹਾਰ ਦੇ ਕਾਰਣ ਸਾਨੂੰ ਵੀ ਏਹਨਾਂ ਹ੍ਰਸੁ ਤੇ ਦੀਰਘ ਸੁਰਾਂ ਲਈ, ਦੀਰਘ ਸੁਰਾਂ ਵਾਲੇ ਚਿਹਨ ਈ ਵਰਤਨੇ ਪਏ ਹਨ।

(ਖ) ਬਾਹ੍ਮੀ ਲਿਪਿ ਅਤੇ ਏਸ ਤੋਂ ਨਿਕਲਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਸਾਰਿਯਾਂ ਲਿਪਿਯਾਂ ਅਕ੍ਸ਼ਰ (Syllable) ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਯਾਂ ਜਾਂਦਿਯਾਂ ਹਨ, ਵਰ੍ਣ (letter) ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ। ਏਸ ਲਈ ਵਯੰਜਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਬੋੱਲੇ ਜਾਨ ਵਾਲੇਆਂ ਸੁਰਾਂ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਈ ਮਾਤ੍ਰਾ ਚਿਹਨ ਬਣਾਏ ਗਏ ਸਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵਯੰਜਨ ਦੇ ਨਾਲ ਈ ਜੋੜ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ "ਅ" ਸੁਰ ਸਭ ਤੋਂ ਵਧੀਕ ਔਂਦਾ ਹੈ, ਏਸ ਲਈ ਲਖਾਇ ਵਿੱਚ ਖੇੱਚਲ ਨੂੰ ਬਚੌਣ ਲਈ ਏਸ ਦਾ ਵੱਖਰਾ ਮਾਤ੍ਰਾ ਚਿਹਨ ਕੋਇ ਨਹੀਂ ਘੜਯਾ ਗਯਾ, ਅਤੇ ਏਸ ਨੂੰ ਵਰ੍ਣ ਦੇ ਵਿੱਚੇ ਈ ਮਿਲਯਾ ਹੋਯਾ ਮੱਨ ਲਯਾ ਹੈ। ਸੁਰ

ਦੇ ਅਭਾਵ ਨੂੰ ਦੱਸਨ ਲਇ ਦੇਵ-ਨਾਗਰੀ ਲਿਪਿ ਵਿੱਚ ਵਰ੍ਣ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਇੱਕ ਟੇੱਢੀ ਲੀਕ ਖਿੱਚ ਦੇਂਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਜਾਂ ਓਸ ਸ੍ਵਰ-ਹੀਨ ਵਰ੍ਣ ਨੂੰ ਅਗਲੇ ਵਰ੍ਣ ਨਾਲ ਜੋੜ ਦੇਂਦੇ ਹਨ।

ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਦਿਯਾਂ ਅੱਜਕਲ ਦਿਯਾਂ ਬੋੱਲਿਯਾਂ ਵਿੱਚ "ਅ" ਸ੍ਵਰ ਬੌਹਤ ਨਹੀਂ ਔਂਦਾ, ਤੇ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ "ਅ" ਦਾ ਵੀ ਏਹੋਨਾਂ ਬੋੱਲਿਯਾਂ ਵਿੱਚ ਆਨ ਕੇ ਪ੍ਰਾਯਃ ਲੋਪ ਹੋ ਗਯਾ ਹੈ। ਏਸ ਲਇ ਬੌਹਤ ਸਾਰੇਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇਆਂ ਵਰ੍ਣਾਂ ਦੇ ਵਿਚਾਲੇ ਸ੍ਵਰ ਦਾ ਅਭਾਵ ਸ਼ੀ ਹੈ। ਜੇ ਅਸੀਂ ਏਸ ਅਭਾਵ ਨੂੰ ਵਰ੍ਣਾਂ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਟੇੱਢੀ ਲੀਕ ਖਿੱਚ ਕੇ ਜਾਂ ਵਰ੍ਣਾਂ ਨੂੰ ਜੋੜ ਕੇ ਦੱਸਨ ਲੱਗਿਯੇ ਤਾਂ ਲਖਾਇ ਅਤ ਔੱਖੀ ਹੋ ਜਾਵੇਗੀ, ਜਿਸ ਦਾ ਵਾਚਨਾ ਵੀ ਕਠਿਨ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ। ਏਸ ਲਇ ਹਿੰਦੀ, ਮਰਾਠੀ ਆਦਕ ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦਾ ਅਨੁਕਰਣ ਕਰਦੇ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਵੀ ਸ੍ਵਰ ਦੇ ਅਭਾਵ ਨੂੰ ਲਖਾਇ ਵਿੱਚ ਸਭ ਜਗਾਂ ਨਹੀਂ ਦੱਸਾਂਗੇ। ਪਰ ਪੰਜਾਬੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਸ਼ੁੱਧ ਉੱਚਾਰਣ ਦੱਸਨ ਲਇ, ਤੇ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ ਦੇ ਵਿਸ਼ਯ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਸ਼ੁੱਧ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਲਿਖਦਯਾਂ ਹੋਯਾਂ ਸਾਨੂੰ ਸ੍ਵਰ ਦਾ ਅਭਾਵ ਅਵੱਸ਼ ਦਖੌਨਾ ਪਏਗਾ। ਏਸਨੂੰ ਦੱਸਨ ਲਇ ਅਸਾਂ ਵੀ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਲਿਪਿ ਵਾਙੂ ਵਰ੍ਣ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਟੇਢੀ ਲੀਕ ਖਿੱਚ ਦਿੱਤੀ ਹੈ, ਤੇ ਜਾਂ ਵਰ੍ਣਾਂ ਨੂੰ ਆੱਪੋ ਵਿੱਚ ਜੋੜ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਉਦਾਹਰਣ ਰੂਪ ਬਰ੍ਨ੍ਹ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ, ਅਰ੍ਥਾਤ, ਤਰ੍ਖਾਨ੍, ਵਿਸ੍ਮਾ, ਇਤਜਾਦਿ॥

(ਗ) ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਦਿਯਾਂ ਸਾਰਿਯਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਏਸ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਹੈ। ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਵੀ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਨਹੀਂ ਔਂਦਾ। ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਦੀ ਉਤ੍ਪੱਤਿ ਦੋ ਪ੍ਰਕਾਰ ਨਾਲ ਹੋਇ ਹੈ। ਇੱਕ ਤਾਂ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ, ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ, ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼, ਹਿੰਦੀ ਆਦਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਊਸ਼੍ਮ "ਹ" ਵਿੱਚੋਂ, ਤੇ ਦੂੱਜੇ ਵਰ੍ਗ ਦੇ ਚੌੱਥੇ ਸੋਸ਼੍ਮ ਵਰ੍ਣ (ਘ, ਝ, ਢ, ਧ, ਭ,) ਦੇ ਵਿੱਚ ਰਲੇ ਹੋਏ "ਹ" ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ। ਪੰਜਾੱਬੀ ਵਿੱਚ ਏਹ

ਦੋਵੇਂ "ਹ" ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਗਏ ਹਨ। ਹੇਠਾਂ ਅਸੀਂ ਏਹਨਾਂ ਦਾ ਵੱਖੋਵੱਖ ਵਰਣਨ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।

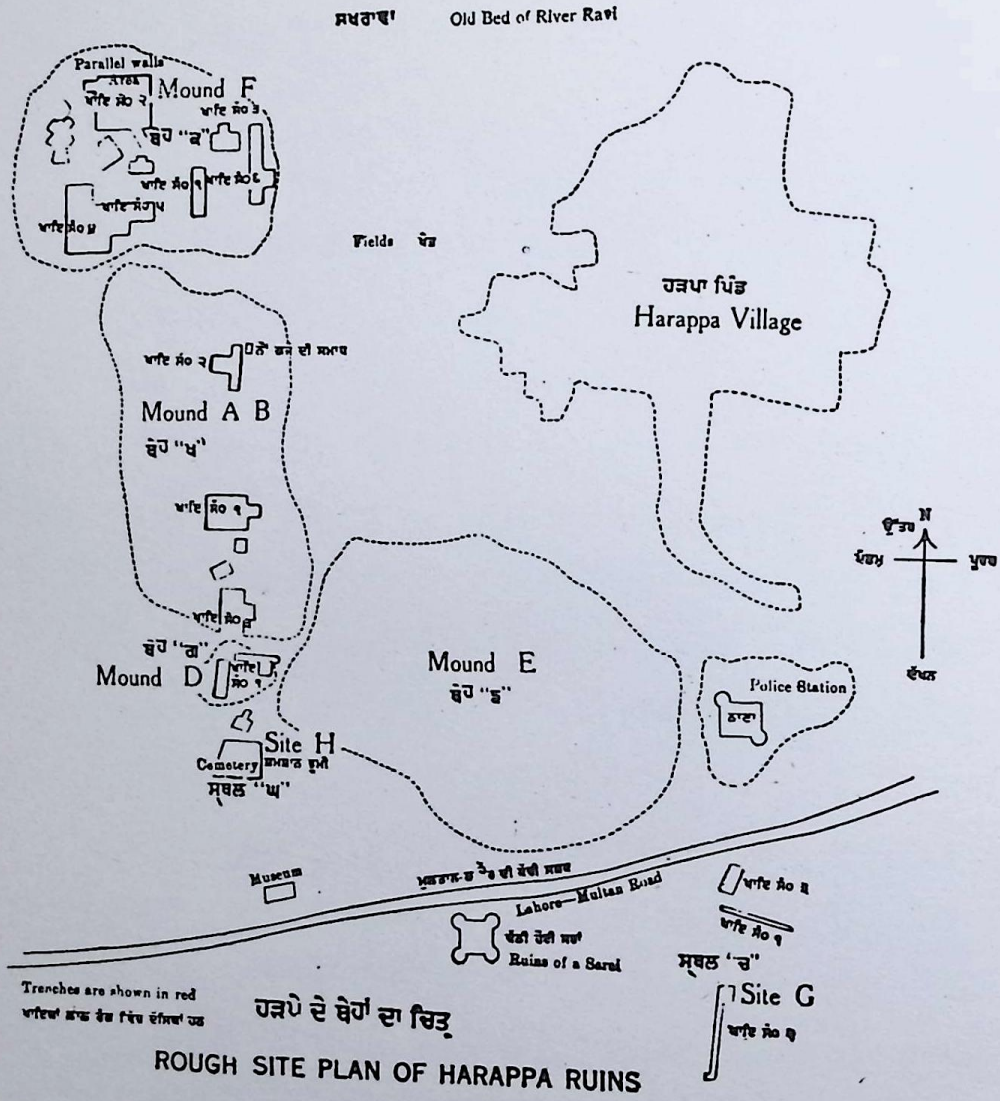
(੧) ਊਸ਼੍ਮ "ਹ" ਦਾ ਬਣਯਾ ਹੋਯਾ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ—ਏਸ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਇ ਸਾੱਡੀ ਪੰਜਾੱਬੀ ਲਿਪਿ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਵੱਖਰਾ ਚਿਹਨ ਨਹੀਂ। ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਨੂੰ ਜਾਂ ਤਾਂ ਉੱਕਾ ਈ ਨਹੀਂ ਲਿਖਦੇ, ਤੇ ਜਾਂ ਓਹਦੀ ਥਾਂ ਨਿਰਾ "ਹ" ਲਿਖ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। "ਹ" ਲਿਖਨ ਲੱਗਯਾਂ ਵੀ ਸ਼ਬਦ ਵਿੱਚ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਦੇ ਅਸਥਾਨ ਦਾ ਧਯਾਨ ਨਹੀਂ ਰੱਖਦੇ। ਏਹੋ ਈ ਕਾਰਣ ਹੈ ਕੇ, ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਵਾਲੇ ਇੱਕੋ ਈ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਕਇ ਕਇ ਜੋੜ ਵੇਖਨ ਵਿੱਚ ਔਂਦੇ ਹਨ। ਉਦਾਹਰਣ ਰੂਪ ਇੱਕ "ਕਾਹਨ" ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ "ਕਾਹਨ, ਕਾਨ੍ਹ, ਕਾਨ" ਆਦਿ ਤਿੱਨ ਪ੍ਰਕਾਰ ਨਾਲ ਲਿਖ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਏਸ ਪਤ੍ਰਿਕਾ ਦੇ ਏਸ ਅੰਕ ਵਿੱਚ ਅਸੀਂ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਨੂੰ ਅਸਥਾਨ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਵਰ੍ਣ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਲਗਾਏ ਹੋਏ "ਹ" ਜਾਂ ਲੀਕ ਤੋਂ ਉੱਤੇ ਉੱਠੇ ਹੋਏ "ਹ" ਨਾਲ ਛਾੱਪਯਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ ਨ੍ਹੌਨਾ, ਵ੍ਹੱਡਾ, ਵਹੋਰਾ, ਚਾਹੀਦਾ, ਕੈ-ਹਦੇ ਆਦਿ। ਪਰ ਅਗਾਹ ਲਇ ਸਾਨੂੰ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਦੇ ਵਾਸਤੇ ਵੱਖਰਾ ਈ ਚਿਹਨ ਬਣੌਨਾ ਪਏਗਾ।

(੨) ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ, ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ, ਅਪਭ੍ਰੰਸ਼, ਹਿੰਦੀ ਆਦਕ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚ ਵਰ੍ਗਾਂ ਦਾ ਚੌੱਥਾ ਵਰ੍ਣ (ਘ, ਝ, ਢ, ਧ, ਭ) ਤੀੱਜੇ ਵਰ੍ਣ (ਗ, ਜ, ਡ, ਦ, ਬ) ਤੇ "ਹ" ਦਾ ਬਣਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਪੰਜਾੱਬੀ ਵਿੱਚ ਏਸ "ਹ" ਦੀ ਧ੍ਵਨਿ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਵਿੱਚ ਬਦਲ ਗਇ ਹੈ। ਪਰ ਜਦ ਏਹ ਵਰ੍ਗ ਦਾ ਚੌੱਥਾ ਵਰ੍ਣ ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਆਦਿ ਵਿੱਚ ਔਂਦਾ ਹੈ, ਤਾਂ ਪੰਜਾੱਬੀ ਵਿੱਚ ਓਸ ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਵਰ੍ਗ ਦੇ ਪੈਹਲੇ ਵਰਣ ਤੇ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਵਰਗਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ ਘਰ=ਕ੍ਰ, ਝੜ=ਚ੍ਰ, ਢਕ=ਟ੍ਰ, ਧੱਕਾ=ਤ੍ਰ, ਭਰਾ=ਪ੍ਰ। ਬਾੱਕੀ ਸਭਨੀਂ ਥਾਂਇਂ ਏਸ ਵਰ੍ਣ ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਵਰਗ ਦੇ ਤੀੱਜੇ ਵਰ੍ਣ ਤੇ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਵਰਗਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਔਰ ਏਹ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਵੀ ਪੈਹਲੇ ਜਾਂ ਪਿਛਲੇ ਸ੍ਵਰ ਦੇ ਉਦਾੱਤ ਹੋਣ ਨਾਲ ਵਰਣ ਦੇ ਪੈਹਲਾਂ ਜਾਂ ਪਿੱਛੋਂ ਬੋੱਲਯਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਉਦਾਹਰਣ ਰੂਪ—ਲੰਘ=ਲੰਹਗ, ਲੰਘਾ=ਲੰਗ੍ਹਾ; ਬੁਝ=ਬੁਹਜ, ਬੁਝਾ=ਬੁਜ੍ਹਾ; ਵੱਢ=ਵਹੜ, ਵਢਾ=ਵਡ੍ਹਾ; ਵੱਧ=ਵਹਦ, ਵਧਾ=ਵਦ੍ਹਾ; ਲੱਭ=ਲਹਬ, ਲਭਾ=ਲਬ੍ਹਾ, ਆਦਿ।

ਉੱਪਰ ਲਿਖੇਆਂ ਉਦਾਹਰਣਾਂ ਤੋਂ ਸਪਸ਼ਟ ਹੋ ਗਯਾ ਹੋਵੇਗਾ, ਕੇ ਪੰਜਾੱਬੀ ਵਿੱਚ ਵਰ੍ਗਾਂ ਦੇ ਚੌੱਥੇ ਵਰ੍ਣ ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਏਸ ਦੇ ਅਸਥਾਨ, ਜਾਂ ਪੈਹਲੇ ਪਿਛਲੇ ਸ੍ਵਰ ਦੇ ਉਦਾੱਤ ਹੋਣ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਤਿੱਨ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ "ਘਰ, ਲੰਘ, ਲੰਘਾ" ਵਿੱਚ "ਘ" ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਵਾਰੋਵਾਰੀ "ਕ੍ਹ", "ਹਗ", ਤੇ "ਗ੍ਹ" ਹੈ। ਪੰਜਾੱਬੀ ਵਿੱਚ ਏਹਨਾਂ ਤਿੱਨਾਂ ਉੱਚਾਰਣਾਂ ਦੇ ਵੱਖੋਵੱਖ ਚਿਹਨ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ। ਏਹਨਾਂ ਲਇ ਕੇਵਲ ਇੱਕੋ "ਘ" ਦਾ ਈ ਪ੍ਰਯੋਗ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਸ਼ੁੱਧ ਲਖਾਇ ਲਇ ਅਵਸ਼ਜਕ ਹੈ ਕਿ ਅਸੀਂ ਵੀ ਤਿੱਨ ਚਿਹਨ ਬਣਾਇਜੇ, ਪਰ ਏਸ ਤਰਾਂ ਕਰਨ ਨਾਲ ਜਨਤਾ ਨੂੰ ਪਹੜਨ ਵਿੱਚ ਅਤ ਔਖ ਹੋ ਜਾਵੇਗੀ। ਏਸ ਲਇ ਸਾਨੂੰ ਪ੍ਰਚਲਤ ਪ੍ਰਥਾ ਨੂੰ ਈ, ਜੇਹੜੀ ਕੇ ਅਤ ਰੂਹੜ ਹੋ ਚੁੱਕੀ ਹੈ, ਚਾੱਲੂ ਰੱਖਨਾ ਪਯਾ ਹੈ।

ਪੰਜਾੱਬੀ ਬੋੱਲੀ ਦੇ ਵਰ੍ਗ ਦੇ ਚੌੱਥੇ ਵਰ੍ਣ ਦੇ ਤਿੱਨੇ ਉੱਚਾਰਣ ਕਿਸੇ ਵੀ ਹੋਰ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਔਂਦੇ, ਤੇ ਨਾਂ ਈ ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਾਲਾ ਏਸ ਵਰ੍ਣ ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਪੰਜਾੱਬੀ ਵਿੱਚ ਔਂਦਾ ਹੈ। ਏਸ ਲਇ ਜਿੱਥੇ ਕਿਤੇ ਵੀ ਪੰਜਾੱਬੀ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ, ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ, ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ, ਹਿੰਦੀ ਆਦਕ ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਆਏ ਹਨ, ਓੱਥੇ ਵਰ੍ਗ ਦੇ ਚੌੱਥੇ ਵਰ੍ਣ ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਦੇ ਉੱਚਾਰਣ ਵਰਗਾ ਈ ਹੋਵੇਗਾ॥



ਹੜਪੇ ਦੇ ਥੇਹਾਂ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ

ROUGH SITE PLAN OF HARAPPA RUINS

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੧

ਹੜਪਾ

ਲੇਖਕ—ਪ੍ਰੋਫੈਸਰ ਡੌਕਟਰ ਰਘੁਵੀਰ ਤੇ ਸਾਧੁਰਾਮ ਏਮ੦ ਏ੦

ਹੜਪਾ* ਮਿੰਟਗੁਮਰੀ ਦੇ ਜ਼ਿਲੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਪਿੰਡ ਹੈ, ਜੇਹੜਾ ਕੇ ਰਾਵੀ ਨਦੀ ਦੇ ਦੱਖਨ ਵੱਲ ਪੁਰਾਣੇ ਸੁਖਰਾਵੇ† ਉੱਤੇ ਵਸਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਮਿੰਟਗੁਮਰੀ ਅਸਟੇਸ਼ਨ ਤੋਂ ਸੋਲਾਂ ਮੀਲ ਪੱਛਮ ਵੱਲ ਹੜਪਾ ਰੋਡ ਨਾਓਂ ਦਾ ਰੇਲਵੇ ਅਸਟੇਸ਼ਨ ਹੈ। ਏਸ ਅਸਟੇਸ਼ਨ ਤੋਂ ਹੜਪਾ ਪਿੰਡ ਪੱਛਮ-ਉੱਤਰ ਦੇ ਪਾੱਸੇ ਕੋਇ ਚਾਰ ਪੰਜ ਮੀਲ ਦੀ ਵਾਟ ਤੇ ਵਸਦਾ ਹੈ। ਪੁਰਾਣੇ ਖੰਡਰਾਂ ਦੇ ਖੋੱਜੀ ਵਿਦਵਾਨਾਂ ਨੂੰ ਹੜਪੇ ਦਾ ਪਤਾ ਕੋਇ ਸੌ ਸਾਲ ਤੋਂ ਸੀ। ਸਨ ੧੮੨੬ ਈਸਵੀ ਵਿੱਚ ਮੈਸਨ ਏੱਥੇ ਗਯਾ, ਤੇ ਓਸ ਤੋਂ ਪੰਜ ਸਾਲ ਪਿੱਛੋਂ ਬਰ੍ਨ੍ਸ਼ ਨੇ ਏੱਥੋਂ ਦੀ ਯਾਤ੍ਰਾ ਕੀੱਤੀ। ਜੈਨ੍ਰਲ ਕਨਿੰਗਮ ਏਸ ਥਾਂ ਦੇ ਖੰਡਰਾਂ ਨੂੰ ਵੇੱਖਨ ਦੋ ਵਾਰੀ ਸਨ ੧੮੩੩ ਤੇ ਸਨ ੧੮੫੬ ਵਿੱਚ ਗਯਾ, ਤੇ ਓਹਨੇ ਏੱਥੇ ਥੋੜੀ ਜਹੀ ਖੁਦਾਇ ਵੀ ਕੀੱਤੀ। ਓਸ ਨੂੰ ਏੱਥੋਂ ਇੱਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਿਯਾਂ ਪੱਥਰ ਦਿਯਾਂ ਮੋਹਰਾਂ, ਪੱਥਰ ਦੇ ਚਾੱਕੂ ਤੇ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਲੱਭੇ, ਜਿਹਨਾਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਓਹਨੇ ਅਪਣੀ ਸਨ ੧੮੭੨-੭੩ ਦੀ ਰਿਪੋਰ੍ਟ ਵਿੱਚ ਕੀੱਤਾ ਹੈ। ਓਹ ਲਿਖਦੇ ਹਨ "ਹੜਪੇ ਦੇ ਪੱਕਿਯਾਂ ਇੱਟਾਂ ਦੇ ਉੱਜੜੇ ਹੋਏ ਥੇਹਾਂ ਦੇ ਵਿਸਤਾਰ ਦਾ ਡੱਾਢਾ ਹੱਛਾ ਅਨੁਮਾਨ ਏਸ ਗੱਲ ਤੋਂ ਲੱਗ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕੇ ਏੱਥੋਂ ਦਾ ਮਲਬਾ ਲਹੌਰ-ਮੁਲਤਾਨ ਦੀ ਰੇਲ ਦੀ ਪਟੜੀ ਉੱਤੇ ਕੋਇ ਸੌ ਮੀਲ ਤਿੱਕਰ ਰੋੜੀ ਪੌਨ ਦੇ ਕੱਮ ਆਯਾ"॥

ਹੜਪੇ ਦੇ ਥੇਹ ੩੦ ਫ਼ੁਟ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ੬੦ ਫ਼ੁਟ ਤਾਂਇ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਉੱਚੇ ਹਨ, ਤੇ ਬੜੀ ਦੂਰ ਤਿੱਕਰ ਫੈੱਲੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਉੱਤਰ-ਪੂਰਬ ਦੇ ਪਾੱਸੇ

---

* ਅੰਗ੍ਰੇਜ਼ੀ ਵਿੱਚ ਏਸ ਨੂੰ ਹੜੱਪਾ (Harappa) ਲਿਖਦੇ ਹਨ। ਏਹ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹੈ। ਸ਼ੁੱਧ ਉੱਚਾਰਣ ਹੜਪਾ ਹੈ॥

† ਸੁਖਰਾਵਾ (ਸੁੱਕੀ ਹੋਇ ਰਾਵੀ) ਓਸ ਥਾਂ ਨੂੰ ਆਖਦੇ ਹਨ ਜਿੱਥੇ ਕਿਸੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਰਾਵੀ ਨਦੀ ਵਗਦੀ ਸੀ। ਅੱਜ ਕਲ ਰਾਵੀ ਓਹ ਥਾਂ ਛੱਡ ਕੇ ਸੱਤ ਅੱਠ ਮੀਲ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਖਿਸਕ ਗਇ ਹੈ॥

ਹੜਪਾ ਪਿੰਡ ਇੱਕ ਥੇਹ ਉੱਤੇ ਈ ਵਸਦਾ ਹੈ। ਪੱਛਮ ਤੇ ਦੱਖਨ ਵੱਲ ਵੱਡ ਵੱਡੇ ਥੇਹ ਹਨ, ਤੇ ਇੱਕੋ ਥਾਂ ਨੀਵਾਂ ਹੈ ਜਿਹਦੇ ਵਿੱਚ ਖੇਤ ਹਨ। ਦੱਖਨ-ਪੂਰਬ ਦੇ ਇੱਕ ਛੋਟੇ ਜਹੇ ਥੇਹ ਉੱਤੇ ਅੱਜ ਕਲ ਦਾ ਪੁਲਿਸ ਦਾ ਠਾਣਾ ਹੈ। ਏਹਨਾਂ ਥੇਹਾਂ ਦੇ ਦੱਖਨ ਵਾਲੇ ਪਾਸੇ ਲਹੌਰ-ਮੁਲਤਾਨ ਵਾਲੀ ਕੱਚੀ ਸੜਕ ਵਗਦੀ ਹੈ (ਦੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੧)।

ਹੜਪੇ ਦੀ ਵਿਧ-ਪੂਰਵਕ ਖੁਦਾਇ ਤਾਂ ਪੈਹਲਾਂ ਪੈਹਲ ਸਨ ੧੯੨੦-੨੧ ਵਿੱਚ ਸਰਕਾਰ ਦੇ ਆਰ੍ਕਜਲੌਜਿਕਲ ਡਿਪਾਰ੍ਟ੍ਮੰਟ ਨੇ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤੀ ਸੀ, ਜੇਹੜੀ ਕੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਵਹੇਰੇ ਛੱਡ ਕੇ ੧੯੩੧ ਤਿੱਕਰ ਹੁੰਦੀ ਰਹੀ। ਐੱਨੇਆਂ ਵਹੇਰਿਆਂ ਦੀ ਖੁਦਾਇ ਨਾਲ ਏਸ ਥਾਂ ਤੇ ਇੱਕ ਦੂੱਜੇ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਉੱਜੜੇ ਹੋਏ ਕਇਆਂ ਪਿੰਡਾਂ ਦੇ ਖੰਡਰ ਦਖਾਇ ਦੇਂਦੇ ਹਨ। ਜਦ ਇੱਕ ਪਿੰਡ ਉੱਜੜ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਤਾਂ ਕੁਝ ਸਮਾਂ ਪਾ ਕੇ ਓਸ ਪੁਰਾਣੇ ਪਿੰਡ ਦੇ ਖੰਡਰਾਂ ਉੱਤੇ ਈ ਦੂੱਜਾ ਪਿੰਡ ਵਸ ਜਾਂਦਾ ਸੀ। ਹੜਪੇ ਦੇ ਥੇਹਾਂ ਵਿੱਚ ਘੱਟੋਘੱਟ ਏਹੋ ਜਹੇ ਪੰਜਾਂ ਪਿੰਡਾਂ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਤਾਂ ਪਰਤੱਖ ਦਿਸਦੇ ਹਨ। ਉੱਪਰਲੇ ਇੱਕ ਦੋ ਪਿੰਡਾਂ ਦਾ ਤਾਂ ਕੁਝ ਵੀ ਨਹੀਂ ਬਚਯਾ, ਪਰ ਤੀੱਜੇ ਪਿੰਡ ਦਿਯਾਂ ਕੰਧਾਂ ਤੇ ਘਰਾਂ ਦਿਯਾਂ ਨੀਹਾਂ ਆਦਕ ਟੁੱਟਿਯਾਂ ਭੱਜਿਯਾਂ ਦਿਸਦਿਯਾਂ ਹਨ। ਚੌੱਥੇ ਤੇ ਪੰਜਵੇਂ ਪਿੰਡ ਦਿਯਾਂ ਨੀਹਾਂ ਤੋਂ ਏਹੋ ਭਾਸਦਾ ਹੈ ਕੇ ਕੰਧਾਂ ਚੌੜਿਯਾਂ ਤੇ ਘਰ ਡਾਢੇ ਪੱਕੇ ਬਣੇ ਹੋਏ ਸਨ। ਘਰਾਂ ਦੇ ਤੇ ਪਿੰਡ ਦੇ ਗੰਦ ਨੂੰ ਰੋਹੜਨ ਲਇ ਨਾਲਿਯਾਂ, ਪਰਣਾਲੇਆਂ ਤੇ ਮੋਰਿਯਾਂ ਦਾ ਵੀ ਹੱਛਾ ਪਰਬੰਧ ਸੀ। ਗਲਿਯਾਂ ਦਿਯਾਂ ਮੋਰਿਯਾਂ ਵਿੱਚ ਕਇ ਥਾਂ ਥੋੜੀ ਥੋੜੀ ਵਿੱਥ ਉੱਤ ਚੌੜੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਮਟਕੇ ਦੱਬੇ ਹੋਏ ਸਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਟਾਂ, ਰੋੜੇ, ਮੋੱਟਾ ਤੇ ਗਾਹੜਾ ਮੈਲਾ ਤਾਂ ਥੱਲੇ ਬੈਠ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਤੇ ਉੱਤੋਂ ਪਾਣੀ ਨਿੱਤਰ ਕੇ ਰੁਹੜ ਜਾਂਦਾ ਸੀ। ਜਦ ਓਹ ਘੜੇ ਭਰ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਤਾਂ ਓਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਚੂਹੜੇ ਗੰਦ ਕੱਢ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸਾਫ਼ ਕਰ ਦੇਂਦੇ ਹੋਣਗे।

ਏੱਸੇ ਈ ਸਮੇਂ ਦੀ ਸਭਜਤਾ ਦੇ ਖੰਡਰ ਸਿੰਧ ਪ੍ਰਾਂਤ ਦੇ ਲੜਕਾਨਾ ਜ਼ਿਲੇ ਵਿੱਚ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਨਾਓਂ ਦੇ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲੇ ਹਨ। ਆਰ੍ਕਜਲੌਜਿ-

ਕਲ ਡਿਪਾਰ੍ਟ੍ਮੰਟ ਨੇ ਖੁਦਾਇ ਕਰ ਕੇ ਓੱਥੋਂ ਜੇਹੜਿਯਾਂ ਚੀੱਜ਼ਾਂ ਲੱਭਿਯਾਂ ਹਨ ਓਹ ਹੜਪੇ ਦਿਯਾਂ ਚੀੱਜ਼ਾਂ ਨਾਲ ਐੱਨਿਯਾਂ ਮਿਲਦਿਯਾਂ ਜੁਲਦਿਯਾਂ ਹਨ ਕੇ ਦੋਹਾਂ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਫ਼ਰਕ ਨਜ਼ਰ ਨਹੀਂ ਔਂਦਾ। ਏਸ ਲਇ ਏਹਨਾਂ ਦੋਹਾਂ ਥਾਂਵਾਂ ਦੇ ਥੇਹਾਂ ਵਿੱਚ ਇੱਕੋ ਈ ਸਭਜਤਾ ਦੇ ਖੰਡਰ ਹਨ ਏਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਰਤਾ ਵੀ ਸੰਦੇਹ ਨਹੀਂ। ਏੱਨਾ ਈ ਨਹੀਂ ਕਿੰਤੂ ਅੰਬਾਲੇ ਜ਼ਿਲ੍ਹੇ ਵਿੱਚ ਰੋੱਪੜ ਨਗਰ ਦੇ ਕੋਲ ਕੋਟਲਾ ਨਿਹੰਗ ਨਾਓਂ ਦੇ ਪਿੰਡ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਬਿਲਕੁਲ ਏੱਸੇ ਈ ਸਮੇਂ ਤੇ ਏੱਸੇ ਈ ਸਭਜਤਾ ਦਿਯਾਂ ਚੀੱਜ਼ਾਂ ਮਿਲਿਯਾਂ ਹਨ। ਤੇ ਕਇ ਵਿਦਵੱਾਨਾਂ ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਹੈ ਕੇ ਉੱਤਰ ਭਾਰਤ ਵਰਸ਼ ਵਿੱਚ ਗੰਗਾ ਨਦੀ ਦੇ ਲਾੱਗੇ ਲਾੱਗੇ ਸਭਨਾਂ ਜਗਾਂ ਤੇ ਏਸ ਸਭਜਤਾ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਮਿਲਣਗੇ, ਤੇ ਏਹ ਸਭਜਤਾ ਬੜੀ ਵੱਡੀ ਤੇ ਦੂਰ ਤਿੱਕਰ ਫੈੱਲੀ ਹੋਇ ਸੀ। ਪੱਛਮੀ ਵਿਦਵਾਨ ਏਸ ਸਭਜਤਾ ਨੂੰ ਪੰਜ ਹਜ਼ਾਰ ਵਹੇਰੇ ਪੁਰਾਣੀ ਆਖਦੇ ਹਨ।

ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹੋਏ ਮਕਾਨ ਹੜਪੇ ਦੇ ਮਕਾੱਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰੇ ਵੱਡੇ, ਖੁੱਲੇ ਤੇ ਸੁੰਦਰ ਬਣੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਮੋਹਜੋਦੜੋ ਦੇ ਖੰਡਰਾਂ ਦਾ ਵਿਸ੍ਤਾਰ ਵੀ ਹੜਪੇ ਦੇ ਖੰਡਰਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵਧੇਰਾ ਹੈ। ਏਸ ਤੋਂ ਸਪਸ਼੍ਟ ਹੈ ਕੇ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਾਲਾ ਨਗਰ ਵੀ ਵੱਡਾ ਸੀ। ਪਰ ਹੜਪੇ ਦੇ ਖੰਡਰਾਂ ਦਾ ਸਤਜਾ-ਨਾਸ ਤਾਂ ਰੇਲ ਦੀ ਪਟੜੀ ਬਣੌਨ ਵਾਲੇਆਂ ਠੇੱਕੇਦਾਰਾਂ ਤੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਦੇਆਂ ਪਿੰਡਵਾਸਿਯਾਂ ਨੇ ਕੀੱਤਾ ਹੈ, ਜੇਹੜੇ ਕੇ ਰੇਲ ਦੀ ਪਟੜੀ ਉੱਤੇ ਰੋੜੀ ਵਛੌਨ ਲਇ ਤੇ ਅਪਣੇ ਘਰ ਬਣੌਨ ਲਇ ਏੱਥੋਂ ਕਇਯਾਂ ਸਾੱਲਾਂ ਤੋਂ ਇੱਟਾਂ ਪੁੱਟਦੇ ਰਹੇ ਹਨ। ਸਾਰੇ ਥੇਹ ਛੇੱਕੋਛੇਕ ਕੀੱਤੇ ਪਏ ਹਨ, ਤੇ ਪੁਰਾਣੇਆਂ ਮਕਾੱਨਾਂ ਦਾ ਧੂੰ ਤਕ ਵੀ ਨਹੀਂ ਛੱਡਯਾ। ਜੋ ਕੁਝ ਵੀ ਕੰਧਾਂ ਤੇ ਮਕਾੱਨਾਂ ਦਾ ਬਚਯਾ ਖੁਚਯਾ ਮਿਲਯਾ ਹੈ ਓਹਦਾ ਵਰਣਨ ਏਸ ਲੇਖ ਦੇ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਭਾਗ ਵਿੱਚ ਕੀੱਤਾ ਜਾਵੇਗਾ।

ਹੜਪੇ ਦੇ ਖੰਡਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਚੀੱਜ਼ਾਂ ਕਇ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਿਯਾਂ ਹਨ। ਮਿੱਟੀ ਤੇ ਧਾਂਤ ਦੇ ਭਾਂਡੇ; ਲੜਾਇ ਦੇ ਹਥਯਾਰ; ਵਰਤਨ ਵਾਲੇ ਸੰਦ; ਸਜੌਨੇ, ਚਾਂਦੀ, ਤਾਂਬੇ, ਪੱਥਰ ਤੇ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਗੋਹਣੇ ਤੇ ਮਣਕੇ;

ਮਿੱਟੀ, ਪੱਥਰ, ਚੀੱਨੀ ਆਦਕ ਦੇ ਖਡੌਣੇ, ਆਲੇ ਭੋਲੇ ਤੇ ਬਾਜਿਯਾਂ; ਪੱਥਰ ਆਦਕ ਦਿਯਾਂ ਮੋਹਰਾਂ* ਜਿਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਅਤ ਸੋਹਣੇ ਬਹਲ੍ਦ, ਹਾੱਥੀ, ਗੈਂਡਾ ਆਦਕ ਪਸ਼ੁ ਉੱਕਰੇ ਹੋਏ ਹਨ; ਤੇ ਪੱਥਰ ਦਿਯਾਂ ਮੂਰਤਿਯਾਂ ਆਦਕ ਅਨੇੱਕਾਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦਿਯਾਂ ਵਸਤਾਂ ਲੱਭਿਯਾਂ ਹਨ। ਏਹਨਾਂ ਮੋਹਰਾਂ ਉੱਤੇ ਪੁਰਾਣੀ ਚਿਤ੍ਰ-ਲਿਪਿ ਵਿੱਚ ਕੁਝ ਲਿਖਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ ਜੇਹੜਾ ਕੇ ਅੱਜ ਤਿੱਕਰ ਪਹੜਯਾ ਨਹੀਂ ਗਯਾ।

ਸਭ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਅਸੀਂ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਏਸ ਲੇਖ ਵਿੱਚ ਕਰਦੇ ਹਾਂ।

ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ

ਹੜਪੇ ਦੀ ਖੁਦਾਇ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹੋਏ ਭਾਂਡੇ ਦੋ ਭਾਗਾਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡੇ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਇੱਕ ਤਾਂ ਨਿੱਤ ਵਰਤਨ ਵਾਲੇ ਘਰੇੱਲੂ ਭਾਂਡੇ ਤੇ ਦੂੱਜੇ ਮਸਾਣਾਂ ਦੇ ਜਾਂ ਮੁਰਦੇਆਂ ਦੇ ਭਾਂਡੇ।

ਘਰੇੱਲੂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਭਾਂਡੇ ਤਾਂ ਪਾਣੀ, ਅੱਨ ਤੇ ਹੋਰ ਵਸਤਾਂ ਰੱਖਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਸਨ, ਤੇ ਛੋੱਟੇ ਨਿੱਤ ਦੇ ਖਾਨ ਪੀਨ ਲਇ†। ਵੱਡੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਥੱਲੇ ਪ੍ਰਾਯ: ਨਿੱਕੇ ਨਿੱਕੇ ਹਨ, ਤੇ ਆਸਰੇ ਤੋਂ ਬਿਨਾ ਏਹ ਧਰਤੀ ਤੇ ਖੜੇ ਨਹੀਂ ਰੈਹ ਸਕਦੇ। ਏਸ ਲਇ ਲੋਕ ਜਾਂ ਤਾਂ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਗੱਡ ਦੇਂਦੇ ਸਨ ਤੇ ਜਾਂ ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਰੱਖਨ ਲਇ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਵਰਤਦੇ ਸਨ। ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਕਇ ਟੁੱਟਿਯਾਂ ਫੁੱਟਿਯਾਂ ਤੇ ਸਬੂਤਿਯਾਂ ਘੜਵੰਜਿਯਾ ਮਿਲਿਯਾਂ ਹਨ। ਬੈਹਤ ਸਾਰਿਯਾਂ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਤਾਂ ਫ਼ਰਸ਼ਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਈ ਗੱਡਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹਨ।

---

* ਇੱਕ ਮੋਹਰ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ ਏਸ ਪਤ੍ਰਿਕਾ ਦੇ ਆਵਰਣ ਉੱਤੇ ਦਿੱਤਾ ਹੋਯਾ ਹੈ।

† ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਾਙੂੰ ਹੜਪੇ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਵੀ ਚੱਕ ਤੇ ਈ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਕੇਵਲ ਬੈਹਤ ਨਿੱਕਿਯਾਂ ਕੁੱਜਿਯਾਂ ਤੇ ਚੱਪਣਿਯਾਂ ਦੀ ਹੱਥਾਂ ਨਾਲ ਬਣਾਇਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਜਾਪਦਿਯਾਂ ਹਨ।

Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ੧, ਵਿੱਚ ਅਰੁਨਸੁਟ ਮਕੇ ਲਿਖਦੇ ਹਨ ਕੇ "ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਪ੍ਰਾਯ: ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਪਰ ਏਹ ਨਿਸ਼ਚਾ ਕਰਨਾ ਔੱਖਾ ਹੈ ਕੇ ਓਹ ਹੱਥ ਦੇ ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਬਣਾਏ ਗਏ ਸਨ ਜਾਂ ਪੈਰ ਦੇ ਚੱਕ ਉੱਤੇ। ਭਾਂਡੇਆਂ

[ਬਾੱਕੀ ਦੇੱਖੋ ਅਗਲਾ ਪੱਨਾ]

ਘੜੇ

ਦਾਣਾ ਫੱਕਾ ਰੱਖਣ ਲਈ ਪ੍ਰਾਯ: ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਘੜੇ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਖੁਦਾਈ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹੋ ਜਹੇ ਘੜੇ ਬੌਹਤ ਨਹੀਂ ਮਿਲੇ ਕਯੋਂਕੇ ਉੱਜੜੇ ਹੋਏ ਥਾਂਵਾਂ ਤੇ ਏਹਨਾਂ ਦਾ ਬਚ ਰੈਹਣਾ ਔਖਾ ਸੀ! ਇੱਕ ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਘੜਾ ਜੇਹੜਾ ਕੇ ਇੱਕ ਪਾਸੇਓਂ ਉੱਤੋਂ ਲੈਕੇ ਹੇਠਾਂ ਤਿੱਕਰ ਅੱਧਾ ਟੁੱਟਾ ਹੋਯਾ ਸੀ,

---

ਦੀ ਇੱਕੋ ਜਹੀ ਬਣਤਰ ਤੇ ਓਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਹੱਥਾਂ ਦੇ ਪੋਚੇ ਦੀ ਸਫ਼ਾਇ ਤੋਂ ਤਾਂ ਏਹੋ ਈ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਬਣੌਨ ਲਈ ਪੈਰ ਨਾਲ ਚਲੌਣ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਈ ਵਰਤਯਾ ਹੋਵੇਗਾ।

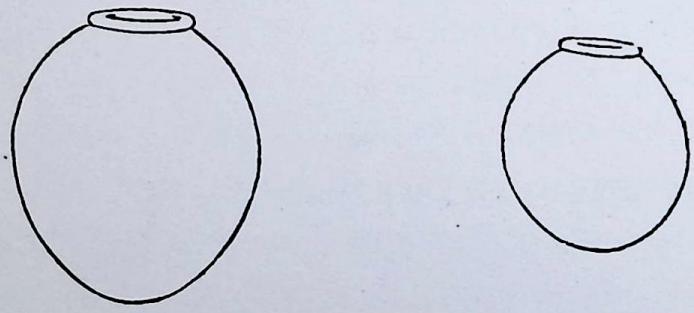
"ਅੱਜ ਕਲ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਵਿੱਚ ਪੈਰ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਕੇਵਲ ਪੰਜਾਬ, ਸਿੰਧ ਤੇ ਬਲੋਚਿਸਤਾਨ ਵਿੱਚ ਈ ਵਰਤਯਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਹੋਰਨਾਂ ਜਗਾਂ ਤੇ ਤਾਂ ਹੱਥ ਦੇ ਚੱਕ ਨਾਲ ਈ ਭਾਂਡੇ ਬਣੌਂਦੇ ਹਨ। ਏਹ ਹੱਥ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਬਣੌਣ ਵਿੱਚ ਰੱਥ ਦੇ ਪਹਿਯੇ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਜੁਲਦਾ ਹੈ। ਜੇ ਭਾਂਡਾ ਬੌਹਤ ਵੱਡਾ ਤੇ ਬੌਹਤ ਮੋੜਾਂ ਤੋੜਾਂ ਵਾਲਾ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਚੱਕ ਨੂੰ ਹੱਥ ਨਾਲ ਕਇ ਵਾਰਾਂ ਘੁਮੌਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ। ਸਿੰਧ ਪ੍ਰਾਂਤ ਦਾ ਪੈਰ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਬੈਹਰੀਨ ਦ੍ਵੀਪ, ਮੇਸੋਪੋਟਾਮਿਯਾ, ਸੀਰਿਯਾ, ਪੈਲੇਸ੍ਰਾਇਨ ਤੇ ਮਿਸਰ ਦੇ ਪੈਰ ਵਾਲੇ ਚੱਕ ਵਰਗਾ ਈ ਹੈ। ਪੰਜਾਬ ਤੇ ਸਿੰਧ ਵਿੱਚ ਪੈਰ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਕਦੋਂ ਚਾੱਲੂ ਹੋਯਾ ਸੀ ਏਹ ਵਿਸ਼ਯ ਬੜਾ ਸ੍ਵਾਦਲਾ ਹੈ। ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਜਿਹਨਾਂ ਲੋੱਕਾਂ ਨੇ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਨੂੰ ਉਸਾਰਯਾ ਤੇ ਵਸਾਯਾ ਹੋਵੇ ਓਹਨਾਂ ਨੇ ਈ ਪੈਰ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਵੀ ਚਾੱਲੂ ਕੀੱਤਾ ਹੋਵੇ। ਕਯੋਂਕੇ ਏਹ ਮੰਨਨਾ ਔਖਾ ਹੈ ਕੇ ਪੁਰਾਣੇ ਆਰਯ ਲੋਕ ਜਿਹਨਾਂ ਥਾਂਵਾਂ ਉੱਤੇ ਅਧਿਕਾਰ ਜਮੌਂਦੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਓੱਥੇ ਓੱਥੇ ਅਪਣੇ ਆਪ ਈ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਵੀ ਬਣੌਨਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕਰ ਦੇਂਦੇ ਹੋਣ, ਜਦ ਕੇ ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਓੱਥੋਂ ਦੇ ਪੈਹਲੇ ਈ ਕੁਮਯ੍ਯਾਰ ਮਿਲ ਜਾਂਦੇ ਹੋਣ।

"ਜੇ ਏਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਵਿਸ਼ਵਾਸ ਨਹੀਂ ਕੇ ਪੈਰ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਈੱਸਾ ਤੋਂ ਤਿੰਨ ਹਜ਼ਾਰ ਵਹੇਰੇ ਪੈਹਲਾਂ ਚਾੱਲੂ ਹੋਯਾ ਤਾਂ ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਲੱਭਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ਕੇ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਉੱਤੇ ਜਿਹਨਾਂ ਨੇ ਪਿੱਛੋਂ ਹਮਲੇ ਕੀੱਤੇ ਓਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਈ ਕੋਇ ਲੋਕ ਏਹਨੂੰ ਅਪਣੇ ਨਾਲ ਲਯਾਏ ਹੋਣ। ਪੁਰਾਣੇ ਆਰਯ ਲੋਕ ਟੱਪਰੀ-ਵਾਸੀ ਸਨ। ਤੇ ਟੱਪਰੀ-ਵਾਸੀ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਨਹੀਂ ਵਰਤਦੇ, ਸਗੋਂ ਕਾਠ ਤੇ ਬੱਮ ਦੇ ਪੱਕੇ ਤੇ ਹੰਡਨਸਾਰ ਭਾਂਡੇ ਵਰਤਦੇ ਹਨ। ਏਸ ਲਈ ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਏਸ ਵਿਸ਼ਯ ਵਿੱਚ ਵਿਚਾਰ ਈ ਛੱਡ ਦੇਨਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ।

"ਅੱਜ ਕਲ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਵਿੱਚ ਕੁਮਯ੍ਯਾਰ ਨੀਚ ਜਾੱਤਾਂ ਦੇ ਲੋੱਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਗਿਣੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਏਹ ਵੀ ਕੋਇ ਵੱਡੀ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਕੇ ਪੁਰਾਣੇ ਆਰਯ ਲੋਕ ਵੀ ਜਿਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੀ ਲੋੜ ਈ ਨਹੀਂ ਪੈਂਦੀ ਸੀ ਏਸ ਜਾਤ ਦੇ ਲੋੱਕਾਂ ਕੋਲੋਂ ਘ੍ਰਿਣਾ ਕਰਦੇ ਹੋਣ। ਪਰ ਜਯੋਂ ਜਯੋਂ ਆਰਯ ਲੋਕ ਨਗਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵਸਦੇ ਚਲੇ ਗਏ ਤਯੋਂ ਤਯੋਂ ਓਹ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਵਧੇਰੇ ਵਧੇਰੇ ਵਰਤਨ ਲਗ ਪਏ।

[ਬੱਾਕੀ ਦੇੱਖੋ ਅਗਲਾ ਪੱਨਾ]

ਬੇਹ"ਖ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੧ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਟੁੱਟੇ ਫੁੱਟੇ ਇੱਟਾਂ ਦੇ ਵਲਗਣ ਵਿੱਚ ਰੱਖਯਾ ਹੋਯਾ ਮਿਲਯਾ ਸੀ। ਬਣੌਟ ਵਿੱਚ ਏਹ ਮਸਾਣੀ ਘੜੇਆਂ ਵਰਗਾ ਈ ਸੀ। ਏਹਦੇ ਵਿੱਚ ਭਰੀ ਹੋਇ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਵਿੱਚ ਕਣਕ ਦੇ ਚਿਹਨ ਐਨ ਸਾਫ਼ ਨਜ਼ਰ ਔਂਦੇ ਸਨ। ਪਾਣੀ ਭਰਨ ਵਾਲੇ ਘੜੇ ਏਹਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਛੋਟੇ ਤੇ ਦਰ-ਮਯਾਨੇ ਕੱਦ ਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ (ਦੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨

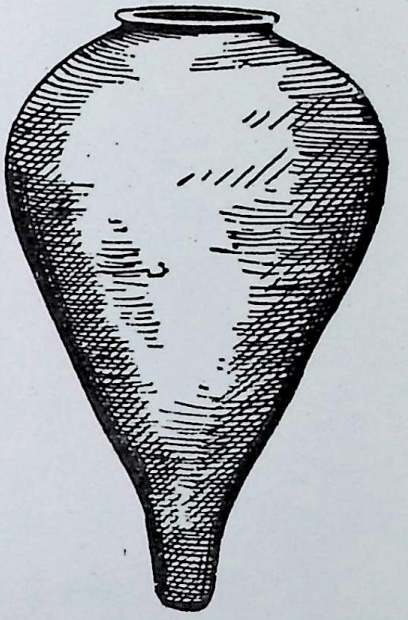
ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਇ ਗੋਲ ਤੇ ਕਇ ਅੰਡਇ ਜਹੇ ਹਨ। ਕਇਯਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹ ਬੌਹਤ ਈ ਭੀੜੇ ਹਨ (ਦੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੭)।

"ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਵਿੱਚ ਪੈਰ ਵਾਲੇ ਚੱਕ ਨੂੰ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕੇ ਯੂਨਾਨਿਯਾਂ ਜਾਂ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਪਾਰਥਿਯਨਾਂ, ਸਿਥਿਯਨਾਂ ਜਾਂ ਅਰਬਿਯਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਨੇ ਚਾੱਲੂ ਕੀੱਤਾ ਹੋਵੇ। ਫ਼ਿਲੀ (Philae) ਦੀ ਇੱਕ ਉੱਕਰੀ ਹੋਇ ਮੂਰਤਿ ਤੋਂ ਪਤਾ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕੇ ਟੌਲਮੀ ਦੇ ਸਮੇਂ (Ptolemaic period) ਵਿੱਚ ਪੈਰ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਚਾੱਲੂ ਸੀ। ਏਸ ਲਇ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕੇ ਯੂਨਾਨਿਯਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਅਪਣੇ ਇਤਿਹਾਸ ਦੇ ਪਿਛਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਏਸ ਦਾ ਗਯਾਨ ਹੋਵੇ। ਰੋਮਨਾਂ ਨੂੰ ਤਾਂ ਪੈਰ ਦੇ ਚੱਕ ਦਾ ਗਯਾਨ ਹੈ ਈ ਸੀ, ਤੇ ਏਹ ਵੀ ਸੰਭਵ ਹੈ ਕੇ ਹੱਥ ਤੇ ਪੈਰ ਵਾਲੇ ਚੱਕ ਦੋਵੇਂ ਨਾਲੋਨਾਲ ਚਾੱਲੂ ਹੋਣ, ਕਯੋਂਕੇ ਸੋਹਲਵੀਂ ਸਦੀ ਈਸਵੀ ਵਿੱਚ ਏਹ ਇਟਲੀ ਵਿੱਚ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।

"ਡੌਕਟਰ ਹਾਲ ਦਾ ਮਤ ਹੈ ਕੇ ਹੱਥ ਵਾਲਾ ਚੱਕ ਸਭ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਏਲਾਮ ਵਿੱਚ ਬਣਯਾ ਸੀ, ਤੇ ਰਥ ਦਾ ਪਹਿਯਾ ਵੀ ਪੈਹਲਾਂ ਪੈਹਲ ਓੱਥੇ ਈ ਬਣਯਾ ਸੀ। ਪਰ ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਦੀ ਕਾਢ ਨੇ ਦੂੱਜੇ ਦੀ ਕਾਢ ਉੱਤੇ ਕੀ ਪਰਭਾਓ ਪਾਯਾ ਏਹ ਗੱਲ ਸੰਦੇਹ ਵਾਲੀ ਈ ਰੇਹਗੀ। ਪੁਰਾਣੇ ਏਲਾਮ ਵਿੱਚ ਹਾੱਲੀ ਤਿੱਕਰ ਰਥ ਤਾਂ ਕੋਇ ਨਹੀਂ ਮਿਲਯਾ, ਪਰ ਜੇ ਓੱਥੋਂ ਦੇ ਲੋਕ ਰਥ ਵਰਤਦੇ ਨਹੀਂ ਸਨ ਤਾਂ ਵੀ ਜਾਨਦੇ ਅਵੱਸ਼ ਸਨ।"

ਗਾੱਜਰ-ਰੂੱਪੀ ਘੜੇ

ਗਾੱਜਰ-ਰੂੱਪੀ ਘੜੇ ਕੇਵਲ ਦੋ ਈ ਮਿਲੇ ਹਨ (ਦੇੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੩)। ਇੱਕ ਤਾਂ ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ੦ ੪ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲਯਾ ਸੀ । ਏਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਕਾਲਾ ਪੋੱਚਾ ਫੇਰਯਾ ਹੋਯਾ ਸੀ। ਦੂਜਾ ਏੱਸੇ ਈ ਥੇਹ ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ੦ ੨ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲਯਾ ਸੀ । ਏਹ ਭਾਂਡ ਧਰਤੀ ਤੇ ਸਿੱਧੇ ਖੜੇ ਨਹੀਂ ਰ੹ ਸਕਦੇ । ਇਸ ਲਇ ਜਾਂ ਤਾਂ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਧਰਤੀ ਵਿੱਚ ਗੱਡ ਦੇਂਦੇ ਹੋਣਗੇ ਤੇ ਜਾਂ ਲੱਕੜ ਦਿਯਾਂ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਉੱਤੇ ਰੱਖਦੇ ਹੋਣਗੇ* ।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੩

ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹੋ ਜਹੇ ਭਾਂਡੇ ਵੱਡੇ ਛੋੱਟੇ ਪਰਿਮਾਣ ਦੇ ਕਇ ਮਿਲੇ ਹਨ ।

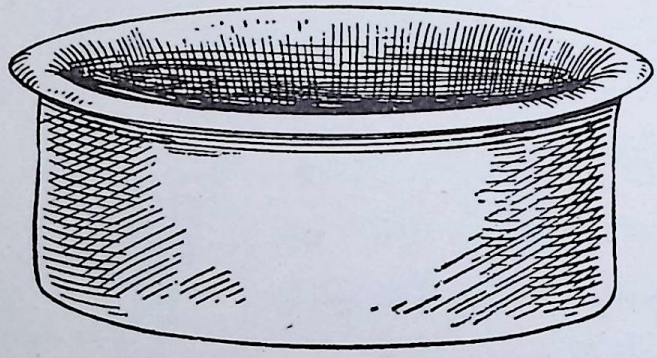
ਖੁਰਲਿਯਾਂ

ਖੁਰਲਿਯਾਂ ਦੇ ਟੋੱਟੇ ਤਾਂ ਬ੹ੁਤ ਮਿਲੇ ਹਨ, ਪਰ ਸਾਬਤ ਖੁਰਲੀ ਕੋਇ ਨਹੀਂ ਲੱਭੀ। ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ੦ ੧ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਟੁੱਟੀ ਹੋਇ

---

* Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ. ੧, ਪੱਨੇ ੩੧੫ ਉੱਤੇ ਅਰੁਨਸੁਟ ਮਕੇ ਲਿਖਦੇ ਹਨ "ਨਿੱਕੇ ਥੱਲੇ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ ਸ਼ੈਦ ਪਾਣੀ ਰੱਖਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਹੋਣ। ਅੱਜ ਕਲ ਵੀ ਏਸ ਸ਼ਕਲ ਦੇ ਘੜੇ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਤੇ ਮੇਸੋਪੋਟਾਮਿਯਾ ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਨਿਤਾਰਨ ਦੇ ਕਮ ਔਂਦੇ ਹਨ। ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਥੱਲੇ ਹੇਠਾਂ ਇੱਕ ਛੋੱਟਾ ਭਾਂਡਾ ਨਿੱਤਰੇ ਹੋਏ ਪਾਣੀ ਦੇ ਤੁਬਕੇ ਕੱਠੇ ਕਰਨ ਲਇ ਰੱਖਯਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਏਹਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਨੂੰ ਆਸਰਾ ਦੇਣ ਤੇ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਉੱਚਾ ਰੱਖਨ ਲਇ ਲੱਕੜ ਦਿਯਾਂ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਵਰਤਦੇ ਹਨ। ਏਸ ਗੱਲ ਵਿੱਚ ਵੀ ਕੋਇ ਸੰਦੇਹ ਨਹੀਂ ਕੇ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇ ਲੋਕ ਵੀ ਨਿੱਕੇ ਥੱਲੇ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਲਇ ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਈ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਵਰਤਦੇ ਹੋਣ।

ਖੁਰਲੀ ਮਿਲੀ ਸੀ, ਜਿਹਨੂੰ ਜੋੜ ਕੇ ਪੂਰੀ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ (ਵੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੪)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੪

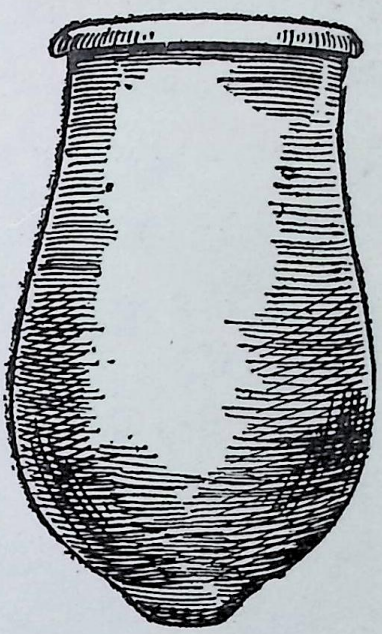
ਏਹ ਖੁਰਲਿਯਾਂ ਡੰਗਰਾਂ ਨੂੰ ਚਾਰਾ ਪੌਨ ਤੇ ਪਾਣੀ ਪਲੌਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦਿਯਾਂ ਹੋਣਗਿਯਾਂ। ਸ਼ਕਲ ਵਿੱਚ ਗੋਲ ਤੇ ਚੌੜਿਯਾਂ ਹਨ, ਤੇ ਥੱਲਾ ਬਿਲਕੁਲ ਚਪਟਾ ਹੈ। ਕੰਢੇ ਸਿੱਧੇ ਪਰ ਸਿਰੇ ਕੋਲੋਂ ਥੋੜੇ ਜਹੇ ਮੁੜੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਪੱਥਰ ਦਿਯਾਂ ਮੋਹਰਾਂ ਉੱਤੇ ਉੱਕਰੇ ਹੋਏ ਪਸ਼ੁਆਂ ਅੱਗੇ ਕਇ ਜਗਾਂ ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਖੁਰਲਿਯਾਂ ਰੱਖਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦਿਯਾਂ ਹਨ। Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation ਨਾਓਂ ਦੀ ਪੁਸਤਕ ਵਿੱਚ ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਖੁਰਲਿਯਾਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ। ਸ਼ੈਦ ਓੱਥੋਂ ਨਾਂ ਈ ਮਿਲਿਯਾਂ ਹੋਣ।

ਲੱਮੇ ਘੜੇ

ਏਹ ਘੜੇ ਚੌੜੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਤੇ ਉੱਚੇ ਉੱਚੇ ਹਨ। ਮੂੰਹ ਕੋਲੋਂ ਕੰਢਾ ਮੋੱਟਾ ਬਣਾਯਾ ਹੈ। ਗਲ ਲੱਮਾ ਤੇ ਢਿੱਡ ਕੁਝ ਫੁੱਲਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਘੜੇ ਨੂੰ ਹੇੱਠੋਂ ਛੋੱਟਾ ਕਰ ਕੇ ਥੱਲਾ ਬੌਹਤ ਨਿੱਕਾ ਜੇਹਾ ਰੈਹਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ (ਵੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੫)।

ਹੜੱਪਾ]

ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਇੱਕ ਘੜਾ ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਦੇ ਦੱਖਨੀ ਵਿਸਤਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲਯਾ ਸੀ, ਜਿਹਦੇ ਵਿਚਲੀ ਹਰੀ ਹਰੀ ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚ ਅਨਾਜ ਦੇ ਚਿਹਨ ਸਾਫ਼ ਦਿਸਦੇ ਸਨ। ਏਹੋ ਜਹੇ ਲੱਮੇਆਂ ਘੜੇਆਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਵੀ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੀ ਪੁਸਤਕ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ, ਤੇ ਨਾਂ ਈ ਓਹਦੇ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਏਸ ਤਰਾਂ ਦੇ ਘੜੇ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ ਹੈ।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੫

ਏਹੋ ਜਹੇ ਘੜੇ ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੫ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਲੱਭੇ ਸਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਤਿੰਨ ਤਾਂ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਦੇ ਨਾਲੋਨਾਲ ਢੇਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਖੂਹ ਦੇ ਲਾਗੇ ਪਏ ਸਨ*।

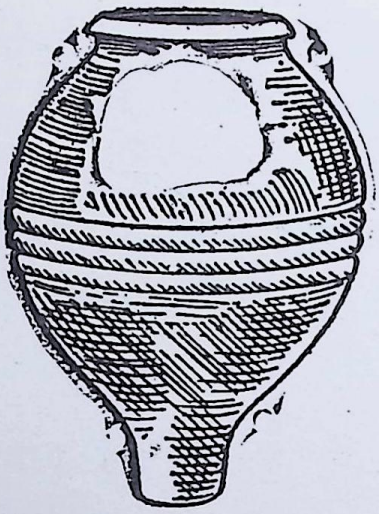
ਛੋਟੇ ਭਾਂਡੇ

ਉੱਕਰਿਯਾਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲੇ ਕੁੱਜੇ

ਏਹ ਕੁੱਜੇ ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਨਾਲੋਂ ਬੌਹਤ ਵਧੇਰੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਥੇਹਾਂ ਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਲਾਗੋਸ਼ਾਗੇ ਕੋਇ ਥਾਂ ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਨਹੀਂ ਜਿੱਥੇ ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਠੀਕਰ ਨਾਂ ਮਿਲਦੇ ਹੋਣ। ਏਹਨਾਂ ਕੁੱਜੇਆਂ ਦਾ ਥੱਲਾ ਛੋਟਾ, ਭੱਦਾ ਤੇ ਨੁਕੀਲਾ ਹੈ। ਬਣੌਣ ਲੱਗਯਾਂ ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਈ ਸਲਾਇ ਜਾਂ ਤੀਹਲੇ ਨਾਲ

*Arch. Sur. of Ind., Annual Report 1928—29, Plate XXXII (a).

ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਪਿੰਡੇ ਉੱਤੇ ਤਿੱਨ ਚਾਰ ਲੀਕਾਂ* ਉੱਕਰ ਦਿੱਤਿਆਂ ਹਨ (ਦੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੬), ਏਸ ਲਈ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਉੱਕਰਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲੇ ਕੁੱਜੇ ਆਖਯਾ ਹੈ। ਥੱਲਾ ਨੁਕੀਲਾ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਏਹ ਧਰਤੀ ਤੇ ਸਿੱਧੇ ਨਹੀਂ ਟਿਕ ਸਕਦੇ, ਏਸ ਲਈ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਮੂੱਧੇ ਈ ਰੱਖਦੇ ਹੋਣਗੇ। ਇੱਕ ਦੂੱਜੇ ਉੱਤੇ ਮੂੱਧੇ ਚਿਣ ਕੇ ਥੋੜੀ ਜਹੀ ਜਗਾ ਵਿੱਚ ਬੇਹਤ ਸਾਰੇ ਟਿਕ ਸਕਦੇ ਹਨ। ਏਹ ਕੁੱਜੇ ਐੱਨੇ ਜ਼ਯਾਦਾ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ਕੇ ਸ਼ੈਦ ਅੱਜ ਕਲ ਦੇ ਕਸੋਰੇਆਂ ਵਾਙੂੰ ਲੋਕ ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਪਾਣੀ ਪੀ ਕੇ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਸੁੱਟ ਦੇਂਦੇ ਹੋਣਗੇ†।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੬

ਏਸ ਸ਼ਕਲ ਦੇ ਵੱਡੇ ਕੁੱਜੇ ਵੀ ਮਿਲੇ ਹਨ, ਪਰ ਬੇਹਤ ਥੋੜੇ। ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਕਰ ਕੇ ਥੇਹ "ਕ" ਉੱਤੇ ਖਾਇ ਸੰ० ੪, ੫ ਅੰਦਰੋਂ ਉੱਪਰਲੇ ਮਲਬੇ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੇ ਹਨ। ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਅੱਤ ਨਿੱਕਿਯਾਂ ਨਿੱਕਿਯਾਂ ਕੁੱਜਿਯਾਂ ਵੀ ਇੱਕ ਦੋਂਹ ਵੱਡੇਆਂ ਘੜੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲਿਯਾਂ ਹਨ। ਨਾਲੇ ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਨਿੱਕਿਯਾਂ

---

* ਏਹ ਜਹਿਯਾਂ ਲੀਕਾਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਕਿਸੇ ਭਾਂਡੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਉੱਕਰਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਹਨ।

† "ਏਹ ਭਾਂਡੇ ਕਿਸ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਸਨ ਏਹ ਜਾਨਣਾ ਔਖਾ ਹੈ। ਭੱਦਾ ਤੇ ਨੁੱਕਰ ਵਾਲਾ ਥੱਲਾ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਏਹ ਪੱਕੀ ਧਰਤੀ ਤੇ ਤਾਂ ਟਿਕ ਨਹੀਂ ਸਕਦੇ। ਤੇ ਨਾਂ ਈ ਏਹ ਸੰਭਵ ਹੈ ਕੇ ਏਹੋ ਜਹੇ ਸਧਾਰਣ ਭਾਂਡੇਆਂ ਲਈ ਖ਼ਾਸ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਬਣਾਇਆਂ ਜਾਂਦਿਯਾਂ ਹੋਣ। ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵੇਖ ਕੇ ਤਾਂ ਅੱਜ ਕਲ ਦੇ ਮਿਸਰ ਦੇਸ ਦਿਯਾਂ ਟਿੰਡਾਂ ਦਾ ਧਯਾਨ ਔਂਦਾ ਹੈ, ਜਿਹਨਾਂ ਨੂੰ ਗਲ ਤੇ ਥੱਲੇ ਤੋਂ ਕੱਸ ਕੇ ਹਲਟ ਨਾਲ ਬਹਿਨ ਦੇਂਦੇ ਹਨ।" Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ ੧, ਪੱਨੇ ੨੯੮, ੨੯੯।

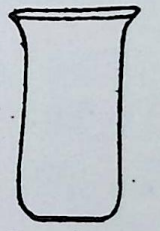
ਹੜੱਪਾ]

ਕੁੱਜਿਆਂ ਨੀਲੇ ਰੰਗ ਦੀ ਕੱਚੀ ਚੀਨੀ ਦਿਆਂ ਬਣਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਵੀ ਮਿਲਿਆਂ ਹਨ।

ਕਿਸੇ ਕਿਸੇ ਕੁੱਜੇ ਉੱਤੇ ਕੁਮਹਾਰ ਨੇ ਮੋਹਰ ਨਾਲ ਅਪਣੀ ਛਾਪ ਵੀ ਲਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ। ਇੱਕ ਠੀਕਰ ਉੱਤੇ ਤਾਂ ਪੂਰੀ ਡਾਰ ਈ ਛਾਪੀ ਹੋਇ ਹੈ। ਚਿਤ੍ਰ-ਲਿਪਿ ਵਿੱਚ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਏਹ ਲੇਖ ਵਾਚਯਾ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ। ਕਈਆਂ ਕੁੱਜੇਆਂ ਉੱਤੇ ਪੀਲੇ ਜਹੇ ਰੰਗ ਦਾ ਪੋਚਾ ਫੇਰਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ।

ਲੱਮੇ ਕੁੱਜੇ

ਏਹ ਕੁੱਜੇ ਛੋਟੇ ਵੱਡੇ ਕਈਆਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੭)। ਬੈਹਤ ਛੋਟਿਆਂ ਕੁੱਜਿਆਂ ਸਭ ਤੋਂ ਵਧੇਰੇ ਮਿਲਦਿਆਂ ਹਨ। ਏਹਨਾਂ ਛੋਟਿਆਂ ਕੁੱਜਿਆਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਸਮਝ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਔਂਦੀ। ਸ਼ੈਦ ਏਹ ਬੱਚੇਆਂ ਦੇ ਖਡੌਣੇ ਈ ਹੋਣ। ਦਰਮਯਾਨੇ ਤੇ ਵੱਡੇ ਕੱਦ ਦੇ ਕੁੱਜੇ ਤਾਂ ਪਾਣੀਧਾਣੀ ਪੀਨ ਦੇ ਈ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਹੋਣਗे। ਏਹਨਾਂ ਦਾ ਸਰੀਰ ਲੱਮਾ, ਮੁੰਹ ਖੁੱਲਾ ਤੇ ਥੱਲਾ ਚਪਟਾ ਹੈ। ਕਈਆਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਵਿੱਚ ਥੋੜਾ ਜੇਹਾ ਫ਼ਰਕ ਵੀ ਹੈ। ਗਿੱਚੀ ਕੋਲੋਂ ਥੋੜਾ ਤੰਗ ਕਰਕੇ ਉੱਤੋਂ ਕੰਢਾ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਮੋੜ ਦਿੱਤਾ ਹੈ (ਦੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੮)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੭

ਪਰ ਏਹੋ ਜਹੇ ਕੁੱਜੇ ਥੋੜੇ ਈ ਮਿਲੇ ਹਨ। ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੩ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਸਮੂਹ ਵਿੱਚੋਂ ਏਸ ਦੂਜੀ ਭਾਂਤ ਦੇ ਕੁੱਜੇ ਮਿਲੇ ਸਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਈਆਂ ਉੱਤੇ ਹਰੇ ਰੰਗ ਦਾ ਪੋਚਾ ਫੇਰਯਾ ਹੋਯਾ ਸੀ, ਤੇ ਕਈਆਂ ਤੇ ਰੰਗ ਬਰੰਗੀ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਕੀਤੀ ਹੋਇ ਸੀ।

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੮

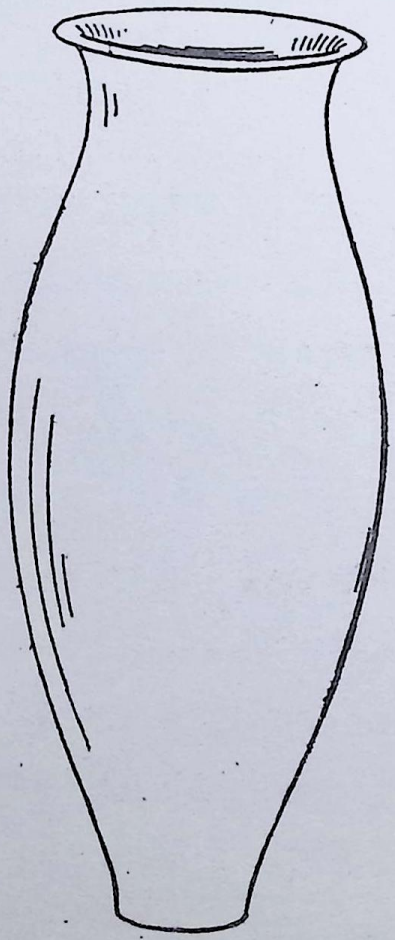
ਇੱਕ ਕੁੱਜਾ ਤਾਂ ਬਿਲਕੁਲ ਅੱਜਕਲ ਦੇ ਗਲਾਸ ਵਾਙੂੰ ਈ ਬਣਯਾ

ਹੋਯਾ ਹੈ* ।

ਏਹਨਾਂ ਕੁੱਜੇਆਂ ਦੇ ਥੱਲੇ ਤੇ ਧਾੱਗੇ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਤੋਂ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕੇ ਏਹ ਚੱਕ ਉੱਤੋਂ ਧਾੱਗੇ ਨਾਲ ਈ ਲਾਹ ਗਏ ਸਨ ।

ਵਿਸਤੀਰਣ-ਮੁਖ ਭਾਂਡੇ

ਏਹ ਭਾਂਡੇ ਇੱਕ ਫੁਟ ਤੇ ਏਸ ਨਾਲੋਂ ਘੱਟਵੱਧ ਵੀ ਲੱਮੇ ਹਨ। ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਮੋੱਟੇ ਦਲ ਦੇ ਤੇ ਭਾਰੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਵਿਸ਼ੇਸ਼ ਕਰ ਕੇ ਥੱਲਾ ਬ੹ਤ ਭਾਰਾ ਹੈ (ਦੇੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੯)। ਏਹਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਉੰਗਲਿਯਾਂ ਦੇ ਚਿਹਨ ਸਾਫ਼ ਨਜ਼ਰ ਔਂਦੇ ਹਨ । ਵਿਚਘਾਰੋਂ ਫੁੱਲੇ ਹੋਏ ਤੇ ਥੱਲਯੋਂ-ਉੱਤੋਂ ਭੀੜੇ ਹਨ। ਥੱਲਾ ਚਪਟਾ ਹੈ। ਗਲ ਛੋੱਟਾ ਤੇ ਮੂੰਹ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਵਧਾ ਕੇ ਖੁੱਲਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਤੋਂ ਦੇੱਖਨ ਵਿੱਚ ਸੋਹਨੇ ਲਗਦੇ ਹਨ। ਮੂੰਹ ਖੁੱਲਾ ਤੇ ਫੈੱਲਯਾ ਹੋਯਾ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਈ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵਿਸਤੀਰਣ-ਮੁਖ ਆੱਖਯਾ ਗਯਾ ਹੈ।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੯

ਏਹੋ ਜਹੇ ਭਾਂਡੇ ਵੀ ਬ੹ਤੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਸਾਬਤ ਕੋਇ ਕੋਇ ਈ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਕਯੋਂਕੇ ਉੱਪਰਲਾ ਹਿੱਸਾ ਪਤਲਾ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਛੋੱਤੀ ਟੁੱਟ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਬ੹ਤ ਚਿਰ ਤਿੱਕਰ ਬਚ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ। ਏਸ

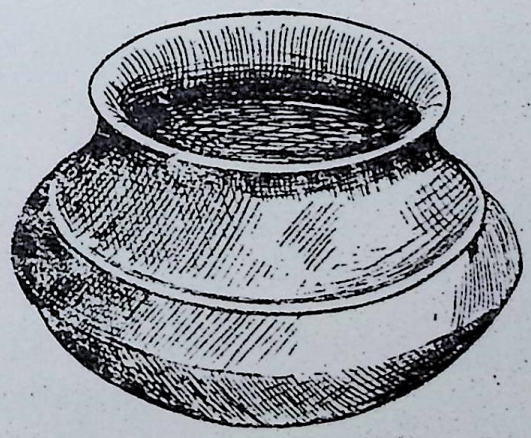
* ਦੇੱਖੋ Arch. Sur. of Ind., Annual Report 1927–28, Pl. XXXIII, (g) ਉੱਪਰਲੀ ਡਾਰ, ਸੱਜੇ ਪਾੱਸੇਓਂ ਪ੹ਲਾ ਕੁੱਜਾ।

ਲਈ ਕੇਵਲ ਥੱਲੇ ਦੇ ਠੀੱਕਰ ਈ ਵਧੇਰੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਏਹੋ ਜੇ ਸੱਤ ਭਾਂਡੇ ਇੱਕ ਡਾਰ ਵਿੱਚ ਰੱਖੇ ਹੋਏ ਥੇ "ਕ" ਉੱਤੇ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਦੇ ਦੱਖਨ-ਪੂਰਬੀ ਵਿਸਤਾਰ ਵਿਚੋਂ ਲੱਭੇ ਮਨ*। ਓਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪੰਜਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਇੱਕ ਜਾਂ ਦੋ ਦਰਮਜ਼ਾਨੇ ਕੱਦ ਦੇ ਲੱਮੇ ਕੁੱਜੇ ਇੱਕ ਦੂੱਜੇ ਉੱਤੇ ਰੱਖੇ ਹੋਏ ਮਿਲੇ ਸਨ। ਏਹਨਾਂ ਲੱਮੇਆਂ ਕੁੱਜੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਬਾੱਕੀ ਸਾਰੇਆਂ ਅੰਦਰ ਇੱਕ ਇੱਕ ਨਿੱਕੇ ਕੱਦ ਦੀ ਲੱਮੀ ਕੁੱਜੀ ਪਾਇ ਹੋਇ ਸੀ। ਇੱਕ ਵਿਸਤੀਰਣ-ਮੁਖ ਭਾਂਡੇ ਵਿੱਚ ਕੇਵਲ ਤਿੱਨ ਨਿੱਕੇ ਕੱਦ ਦਿਯਾਂ ਲੱਮਿਯਾਂ ਕੁੱਜਿਯਾਂ ਈ ਸਨ, ਤੇ ਇੱਕ ਖ਼ਾੱਲੀ ਸੀ।

ਏਹਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਇਯਾਂ ਉੱਤੇ ਚਿੱਟਾ ਤੇ ਕਇਯਾਂ ਉੱਤੇ ਪੀਲਾ ਜੇਹਾ ਪੋੱਚਾ ਫੇਰਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ।

ਪਸਲੀ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ

ਪਸਲੀ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ ਬੌਹਤੇ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ। ਏਹ ਸ਼ਕਲ ਵਿੱਚ ਅੱਜ-ਕਲ ਦੀ ਹਾਂਡੀ ਵਰਗੇ ਹਨ। ਬਣੌਨ ਲੱਗਯਾਂ ਕੁਮਯ਼ਾਰ ਨੇ ਚੂੰਢੀ ਨਾਲ ਭਾਂਡੇ ਦੇ ਮੋੱਢੇ ਕੋਲ ਇੱਕ ਪਸਲੀ ਬਣਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ। ਏੱਸੇ ਲਈ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਪਸਲੀ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ ਆੱਖਯਾ ਹੈ (ਦੇੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੦)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੦

*ਦੇੱਖੋ Arch. Sur. of Ind., Annual Report 1927—28, Pl. XXXV (a).

ਏਹੋਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਾ ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਨਾਲੋਂ ਏਹੋ ਫ਼ਰਕ ਹੈ ਕੇ ਏਹੋਨਾਂ ਦਾ ਥੱਲਾ ਗਲ ਤੇ ਰੇਹੋੜਵਾਂ ਹੈ।

ਚਸ਼ਕ

ਚਸ਼ਕ ਵੀ ਬੌਹਤੇ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ। ਏਹੋਨਾਂ ਦਾ ਮੂਹੋ ਖੁੱਲਾ, ਢਿੱਡ ਕੁਝ ਉੱਭਰਯਾ ਹੋਯਾ ਤੇ ਥੱਲਾ ਲੱਮਾ ਜੇਹਾ ਤੇ ਨਿੱਗਰ ਹੈ। ਏਹੋ ਭਾਂਡਾ ਵੀ ਧਰਤੀ ਤੋਂ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਖਲੋ ਨਹੀਂ ਸਕਦਾ। ਹੇਠਾਂ ਕੁਝ ਚਸ਼ਕਾਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਏਹੋਨਾਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਵਿੱਚ ਥੋੜਾ ਥੋੜਾ ਫ਼ਰਕ ਹੈ।

(ੜ) ਏਹੋ ਚਸ਼ਕ ਸਧਾਰਣ ਰੂਪ ਦਾ ਹੈ (ਦੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੧)। ਏਹੋ

ਚਿਤ ਸੰ० ੧੧

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੨

ਜਹੇ ਚਸ਼ਕ ਥੇਹੋ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੩ ਤੇ ਸ੍ਥਲ "ਚ" ਦੀ ਖਾਇ

ਸੰ0 ੨ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹੋਏ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਸਮੂਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲੇ ਸਨ । ਥੋਹ "ਕ" ਵੀ ਖਾਇ ਸੰ0 ੩ ਵਾਲੇਆਂ ਚਸ਼ਕਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝਨਾਂ ਉੱਤੇ ਪੋਚਾ ਤੇ ਕੁਝਨਾਂ ਉੱਤੇ ਰੰਗਬਰੰਗੀ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਕੀਤੀ ਹੋਇ ਸੀ । ਏਸ ਪੋਚੇ ਤੇ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹਾਲੇ ਤਿੱਕਰ ਸਪਸ਼ਟ ਦਿਸਦੇ ਹਨ ।

(ਖ) ਏਸ ਚਸ਼ਕ ਦਾ ਮੂੰਹ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਵਧੇਰੇ ਮੁੜਯਾ ਹੋਯਾ ਤੇ ਥੱਲਾ ਭਾਰਾ ਹੈ (ਦੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ0 ੧੨) ।

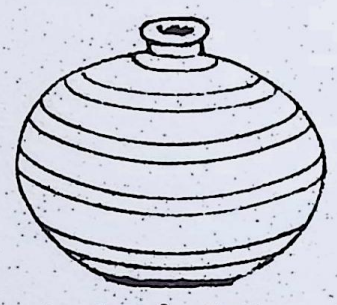
(ਗ) ਏਸ ਚਸ਼ਕ ਨੂੰ ਬਣੌਨ ਲੱਗਯਾਂ ਕੁਮਯ੍ਯਾਰ ਨੇ ਉਂਗਲੀ ਦੇ ਸਿਰੇ ਨਾਲ ਦੱਬ ਕੇ ਗਲ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਲੀਕ ਜਹੀ ਬਣਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ, ਜਿਹਦੇ ਨਾਲ ਗਲ ਬਿਲਕੁਲ ਵੱਖਰਾ ਈ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਉੱਪਰੋਂ ਮੂੰਹ ਕੁਸ਼ ਚੌੜਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਹੇਠਲਾ ਹਿੱਸਾ ਹੌਲੀ ਹੌਲੀ ਘਟਾ ਕੇ ਥੱਲਾ ਬਿਲਕੁਲ ਨਿੱਕਾ ਜੇਹਾ ਰੈਹਨ ਦਿੱਤਾ ਹੈ । ਥੱਲੇ ਦੇ ਉਦਾਲੇ ਪਤਲੀ ਜਹੀ ਉੱਭਰੀ ਹੋਇ ਗਾੱਨੀ ਬਣਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ । ਵੇੱਖਨ ਵਿੱਚ ਏਹ ਚਸ਼ਕ ਬੌਹਤ ਈ ਸੋਹਣਾ ਹੈ (ਦੇੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ0 ੧੩) ।

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ0 ੧੩

ਭੀੜੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਂਡੇ

ਭੀੜੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਬੌਹਤ ਸ਼ਕਲਾਂ ਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਜ਼ਯਾਦਾ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ । ਏਹ ਤੇਲ, ਸੁਰਮਾ, ਚੂਰਣ, ਸੁਗੰਧ ਆਦਕ ਵਸਤਾਂ ਰੱਖਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਹੋਣਗੇ, ਕਯੋਂਕੇ ਏਹਨਾਂ ਦਾ ਮੂੰਹ ਬੌਹਤ ਛੋੱਟਾ ਹੈ । ਛੋੱਟੇ ਮੂੰਹ ਨੂੰ ਬੜੇੱਚਨ ਨਾਲ ਬੰਦ ਕਰਨਾ ਸੁਖਾਲਾ ਹੁੰਦਾ ਹੈ । ਹੇਠਾਂ ਵੱਖੋਵੱਖਰੀ ਭਾਂਤ ਦੇ ਭੀੜੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ ।

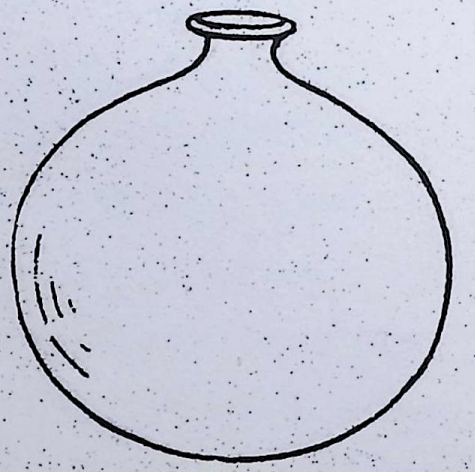
(ਕ) ਏਹ ਫੁੱਲੇ ਹੋਏ ਸਰੀਰ ਦਾ ਗੋਲ ਕੁੱਜਾ ਹੈ। ਏਸ ਦਾ ਥੱਲਾ ਚਪਟਾ ਹੈ। ਉਚਾਇ ਨਾਲੋਂ ਏਸ ਕੁੱਜੇ ਦਾ ਫੈਲਾ ਵਧੇਰਾ ਹੈ। ਏਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਲਾਲ ਪੋਚਾ ਫੇਰ ਕੇ ਕਾਲੇ ਰੰਗ ਦਿਯਾਂ ਧਾਰਿਯਾਂ ਖਿੱਚਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹਨ। (ਦੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੪)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੪

(ਖ) ਏਸ ਭਾਂਡੇ ਦਾ ਥੱਲਾ ਬਿਲਕੁਲ ਚਪਟਾ ਹੈ। ਉੱਪਰਲਾ ਹਿੱਸਾ ਉੱਭਰਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਏਸ ਉੱਤੇ ਕੋਇ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਨਹੀਂ ਕੀਤੀ ਹੋਇ।

(ਗ) ਏਹ ਕਾਲੀ ਮਿੱਟੀ ਦਾ ਬਣਯਾ ਹੋਯਾ ਗੋਲਮੋਲ ਕੁੱਜਾ ਹੈ। ਬਣਤਰ ਵਿੱਚ ਵਿੰਗਤੜਿੰਗਾ ਤੇ ਭੱਦਾ ਹੈ, ਏਸ ਕਾਰਣ ਹੱਥ ਨਾਲ ਬਣਾਯਾ ਹੋਯਾ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੫)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੫

(ਘ) ਏਸ ਕੁੱਜੇ ਦਾ ਉੱਪਰਲਾ ਹਿੱਸਾ ਚੌੜਾ ਤੇ ਦਲਵਾਂ ਹੈ। ਘੇਰ ਕੋਲੋਂ ਤਿੱਖਾ ਤੇ ਹੇਠਾਂ ਨੂੰ ਛੋਟਾ ਹੁੰਦਾ ਚਲਾ ਗਯਾ ਹੈ। ਥੱਲਾ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਨਿਕਲਯਾ ਹੋਯਾ ਤੇ ਚਪਟਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੬)।

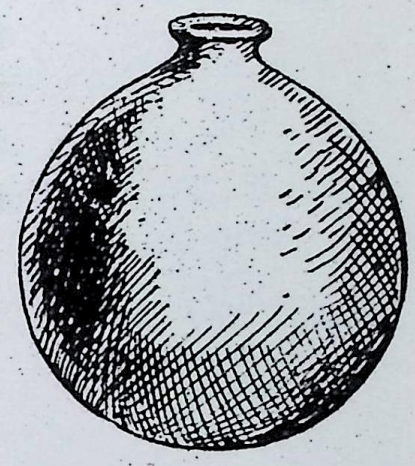
(ਙ) ਏਹ ਕੁੱਜਾ ਨਰੇਲ ਦੇ ਆਕਾਰ ਦਾ ਹੈ। ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੩ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹੋਇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦ ਸਮੂਹ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹੋ ਜਹੇ ਪੰਜ ਕੁੱਜੇ

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੬

ਮਿਲੇ ਸਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕੁਝ ਉੱਤੇ ਰੰਗਬਰੰਗੀ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਵੀ ਕੀਤੀ ਹੋਇ ਸੀ।

(ਚ) ਏਹ ਕੁੱਜਾ ਅਨਾਰ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦਾ ਹੈ। ਏਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਕਿਸੇ ਸਲਾਇ ਵਰਗੀ ਤਿੱਖੀ ਚੀਜ਼ ਨਾਲ ਲੀਕਾਂ ਉੱਕਰਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਹਨ। ਏਸ ਦਾ ਗਲ, ਵਿੱਡ ਤੇ ਥੱਲਾ ਵੱਖੋਵੱਖ ਦਿਸਦੇ ਹਨ।

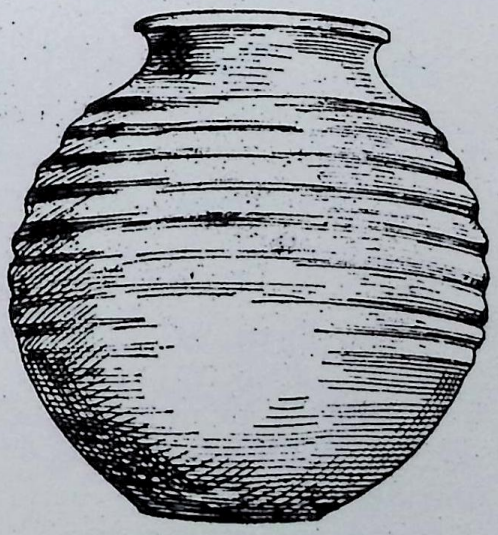
(ਛ) ਏਹ ਗੋਲ ਘੜਾ ਵੀ ਭੀੜੇ ਮੂੰਹ ਦਾ ਹੈ (ਦੇਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੭)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੭

ਡੂੰਘਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ

ਏਹੋ ਜਹ ਡੂੰਘਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ ਇੱਕ ਦੋ ਈ ਲੱਭੇ ਹਨ। ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੮ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਹੋਯਾ ਡੂੰਘਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲਾ ਘੜਾ ਭੱਦਾ ਬਣਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਚਹੜਯਾਂ ਚਹੜਯਾਂ ਈ ਏਸ ਦੇ ਉਤਲੇ ਹਿੱਸੇ ਉੱਤੇ ਉਂਗਲਿਆਂ ਨਾਲ ਦੱਬ ਕੇ ਡੂੰਘਿਆਂ ਡੂੰਘਿਆਂ ਨਾਲੀ ਵਰਗਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਖਿੱਚ ਦਿੱਤਿਆਂ ਹਨ, ਏਸ ਲਇ ਏਹਨੂੰ ਡੂੰਘਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲਾ ਆਖਯਾ ਹੈ। ਏਸ ਦਾ ਥੱਲਾ ਚਪਟਾ ਹੈ।



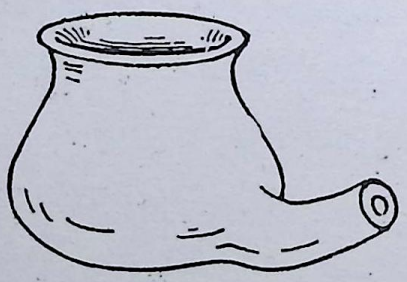
ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੧੮

ਸੌੜੇ ਥੱਲੇ ਦੇ ਭਾਂਡੇ

ਉੱਕਰਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲੇਆਂ ਕੁੱਜੇਆਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਭਾਂਡੇ ਤੇ ਚਸ਼ਕ ਆਦਕ ਵੀ ਸੌੜੇ ਥੱਲੇ ਦੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਏਹਨਾਂ ਦੀ ਸੰਖਯਾ ਬੌਹਤ ਥੋੜੀ ਹੈ। ਇੱਕ ਭੀੜੇ ਮੂੰਹ ਦਾ ਚਫੇਤਲਾ ਜੇਹਾ ਕੁੱਜਾ ਤੇ ਇੱਕ ਭੱਦਾ ਜੇਹਾ ਹਥ ਨਾਲ ਬਣਾਯਾ ਹੋਯਾ ਚਸ਼ਕ ਸੌੜੇ ਥੱਲੇ ਵਾਲੇ ਹਨ। ਅਤ ਨਿੱਕਿਯਾਂ ਕੁੱਜਿਯਾਂ ਵੀ ਕੁਝ ਸੌੜੇ ਥੱਲੇ ਦਿਯਾਂ ਹਨ। ਵੱਡੇਆਂ ਵੱਡੇਆਂ ਘਰੋੱਲੂ ਤੇ ਮਸਾਣੀ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਚੋ ਤਿੱਨ ਸੌੜੇ ਥੱਲੇ ਦੇ ਸਨ। ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਗੋਲ ਦੂੱਜਾ ਪਸਲੀ ਵਾਲਾ ਹਾਂਡੀ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦਾ ਤੇ ਤੀੱਜਾ ਗਾੱਜਰ ਰੂੱਪੀ ਘੜਾ ਸੀ (ਦੇੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੩)। ਪੈਹਲਿਯਾਂ ਦੋ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਘੜੇ ਤਾਂ ਖੋੱਦਨ ਲੱਗਯਾਂ ਚੂਰਾ ਚੂਰਾ ਹੋ ਗਏ ਸਨ, ਏਸ ਲਇ ਜੋੜੇ ਈ ਨਹੀਂ ਜਾ ਸੱਕੇ।

ਟੂੱਟੀ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ

ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਾੜ੍ਹੂ ਹੜਪੇ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਟੂੱਟੀ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ ਨਹੀਂ ਲੱਭੇ। ਕੇਵਲ ਦੋ ਨਿੱਕਿਯਾਂ ਨਿੱਕਿਯਾਂ ਤੇ ਭੱਦਿਯਾਂ ਜਹਿਯਾਂ ਟੂੱਟੀ ਵਾਲਿਯਾਂ ਕੁੱਜਿਯਾਂ ਮਿਲਿਯਾਂ ਹਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਨਾਲ ਸ਼ੈਦ ਬੱਚੇਆਂ ਨੂੰ ਦੁੱਧ ਪਿਲੌਂਦੇ ਹੋਣਗੇ (ਦੇੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦੧੯)। ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਤਾਂ ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ੦ ੧ ਵਿੱਚੋਂ ੧੮ ਤੋਂ ੨੪ ਫ਼ੁਟ ਦੀ ਡੁੰਘਾਇ ਤੇ ਮਿਲੀ ਸੀ। ਏਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਹਰੀ ਹਰੀ ਮਿੱਟੀ ਜਿਸ ਵਿੱਚੋਂ ਏਹ ਲੱਭੀ ਸੀ ਜੱਮੀ ਹੋਇ ਸੀ*।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੧੯

---

* ਏਸ ਕੁੱਜੀ ਦੇ ਨਾਲ ਦੋ ਬਿਨਾਂ ਟੂੱਟੀ ਦਿਯਾਂ ਕੁੱਜਿਯਾਂ ਵੀ ਲੱਭਿਯਾਂ ਸਨ। ਏਹ ਕੁੱਜਿਯਾਂ ਭੱਦਿਯਾਂ ਹਨ ਤੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਬਣਾਇਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਲਗਦਿਯਾਂ ਹਨ।

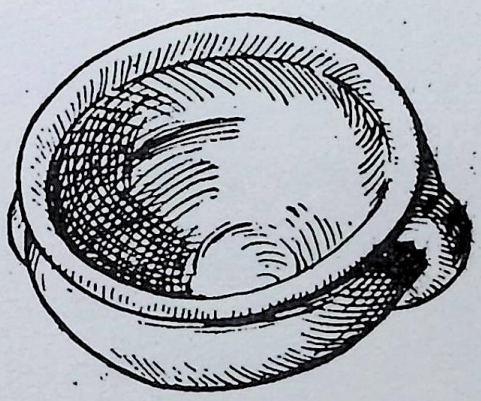
ਹੜਪਾ]

ਇੱਕ ਕਿਸੇ ਵੱਡੇ ਭਾਂਡੇ ਦੀ ਲੱਥੀ ਹੋਇ ਟੂਟੀ ਵੀ ਲੱਭੀ ਹੈ। ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਓਸ ਭਾਂਡੇ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਕੇਹੋ ਜਹੀ ਸੀ।

ਹੱਥੀ ਵਾਲੇ ਪਜਾੱਲੇ

ਹੱਥੀ ਵਾਲੇ ਪਜਾੱਲੇ ਦੋ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਹਨ। ਇਕਨਾਂ ਦੇ ਇੱਕ ਪਾੱਸੇ ਵਧਾ ਕੇ ਕੱਨ* ਜੇਹਾ ਲਾਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਜਿਹਦੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਛੇਕ ਕੱਢਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਏਹ ਕੱਨ ਈ ਫੜਨ ਲਇ ਹੱਥੀ ਦਾ ਕੱਮ ਦੇਂਦਾ ਹੈ। ਏਹਨਾਂ ਪਜਾੱਲੇਆਂ ਦੇ ਥੱਲੇ ਵੀ ਸੌੜੇ ਈ ਹਨ (ਦੇੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨੦)। ਦੂੱਜੀ ਭਾਂਤ ਦੇ ਪਜਾੱਲੇਆਂ ਵਿੱਚ ਹੱਥਿਯਾਂ ਦੋਹਾਂ ਪਾੱਸੇ ਲਾਇਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹਨ। ਏਹ ਹੱਥਿਯਾਂ ਆਹਮਨੋਸਾਹਮਨੇ ਪਜਾੱਲੇ ਦੇ ਕੰਢੇ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਥਾਂਹ ਵਾਹੂੰ ਮੁੜ-ਦਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹੇਠਾਂ ਜਾ ਕੇ ਥੱਲੇ ਮਿਲ ਗਇਯਾਂ ਹਨ (ਦੇੱਖੋ ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨੧),

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨੦



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨੧

---

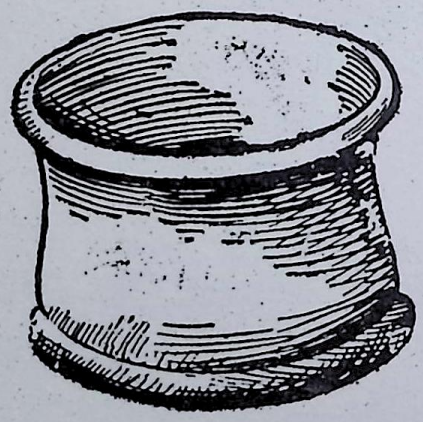
* ਅਰੁਨਸ੍ਮ ਮਕੇ ਲਿਖਦੇ ਹਨ, "ਏਹ ਕੱਨ ਮਿੱਟੀ ਦਿਯਾਂ ਚੋੜਿਯਾਂ ਟਿੱਕਿਯਾਂ ਬਣਾ ਕੇ ਲਾਏ ਗਏ ਹਨ। ਆਮ ਤੋਰ ਤੇ ਟਿੱਕੀ '੪੫ ਇੰਚ ਮੋੱਟੀ ਹੈ। ਏਹਦੇ ਵਿੱਚ ਛੇਕ ਵੀ ਕੀੱਤਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਜੋਹੜਾ ਲਗਭਗ '੧੫ ਇੰਚ ਚੋੜਾ ਹੈ। ਏਹ ਛੇਕ ਕਇ ਥਾਂ ਪਸ਼ੂ ਦੀ ਅੱਖ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਜੁਲਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਕੇ ਕਇ ਹੱਥਿਯਾਂ ਪਸ਼ੂਆਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਵਰਗਿਯਾਂ ਬਣਾਇਯਾਂ ਗਇਯਾਂ ਹੋਣ"।

[ਅੱਗੇ ਦੇਖੋ ਪੰਨਾ ੨੦

ਏਸ ਲਈ ਏਹ ਪਜ਼ਾਲੇ ਧਰਤੀ ਤੇ ਸਿੱਧੇ ਨਹੀਂ ਟਿਕ ਸਕਦੇ। ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਦੋਹਾਂ ਪਾਸੇ ਏਸ ਤਰਾਂ ਹੱਥਿਜਾਂ ਲੌਣ ਦਾ ਕੀ ਫ਼ੈਦਾ ਸੀ। ਸ਼ੈਦ ਲੋਕ ਪਜ਼ਾਲੇ ਨੂੰ ਦੋਹਾਂ ਪਾਸੇਆਂ ਤੋਂ ਫੜ ਕੇ ਵਿੱਚੋਂ ਚਾਹ ਵਾਙੂ ਗਰਮਾਗਰਮ ਚੀਜ਼ਾਂ ਪੀਂਦੇ ਹੋਣ। ਬਣਤਰ ਵਿੱਚ ਏਹ ਪਜ਼ਾਲੇ ਵੀ ਭੱਦੇ ਈ ਹਨ। ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੀ ਪੁਸਤਕ ਵਿੱਚ ਏਹਨਾਂ ਦੂਜੀ ਭਾਂਤ ਦੇਆਂ ਪਜ਼ਾਲੇਆਂ ਦਾ ਕੋਇ ਵਰਣਨ ਨਹੀਂ ਔਂਦਾ।

ਪੜੋੱਪੇ

ਪੜੋੱਪੇ ਕੇਵਲ ਤਿੰਨ ਈ ਲੱਭੇ ਹਨ। ਏਹ ਸ਼ੈਦ ਅਨਾਜ ਮਿਣਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਹੋਣਗੇ। ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਤਾਂ ਚੌੜੇ ਮੂੰਹ ਤੇ ਚਪਟੇ ਥੱਲੇ ਵਾਲੇ ਹਨ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੨), ਤੇ ਤੀੱਜਾ ਹੇੱਠੋਂ ਗੋਲ, ਵਿੱਚੋਂ ਪਤਲਾ ਤੇ ਉੱਤੋਂ ਚੌੜਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੩)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੩

(ਹੜਪ ਦੇ ਖਡੌਣੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਛਾਣਨੀ ਮਿਲੀ ਹੈ, ਜਿਹਦੀ ਹੱਥੀ ਪਸ਼ੂ ਦੇ ਸਿਰ ਵਰਗੀ ਹੈ। ਪਰ ਏਸ ਹੱਥੀ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਛੇਕ ਨਹੀਂ ਕੱਢਯਾ ਹੋਯਾ)।

"ਏਹਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਦਾ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਲੱਗਾ। ਛੋੱਟੇਆਂ ਪਜ਼ਾਲੇਆਂ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਪਾਣੀ ਵਰਗੀ ਚੀਜ਼ ਬੋਹਤ ਥੋੜੀ ਪੈਂਦੀ ਹੈ। ਸ਼ੈਦ ਏਹ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਆਹੁਤਿ ਪੌਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਹੋਣ, ਜਾਂ ਦੀਵੇ ਦਾ ਕੱਮ ਦੇਂਦੇ ਹੋਣ। ਪਰ ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਕੱਜਲ ਦਾ ਦਾਗ਼ ਨਹੀਂ"॥
Mohenjo Daro & the Indus Civilisation, ਭਾਗ ੧, ਪੱਨਾ ੩੧੦.

ਦੌਰੇ

ਦੌਰੇ ਚੌੜੇ ਮੂੰਹ ਦੇ ਹਨ। ਮੂੰਹ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਕੰਢਾ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਮੁੜਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਹੇਠੋਂ ਛੋਟੇ ਹੁੰਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਥੱਲਾ ਛੋਟਾ ਪਰ ਚਪਟਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨੪)। ਏਹੋ ਜਹੇ ਦੌਰੇ ਅੱਜਕਲ ਵੀ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਅਰ੍ਨਸ੍ਟ ਮਕੇ ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਹੈ ਕੇ ਏਹ ਦੌਰੇ ਸ਼ੈਦ ਖਾਨਾ ਖਾਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਹੋਣ*।

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨੪

ਥੇਹ "ਖ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਦੌਰਾ ਮਿਲਯਾ ਸੀ ਜਿਸ ਦਾ ਕੰਢਾ ਬਿਲਕੁਲ ਸਿੱਧਾ ਹੈ। ਏਸ ਦਾ ਮੂੰਹ ਤੇ ਥੱਲਾ ਇੱਕੋ ਜਿੱਡੇ ਚੌੜੇ ਹਨ। ਏਹ ਦੌਰਾ ਮੂੱਧਾ ਪਯਾ ਹੋਯਾ ਸੀ, ਤੇ ਏਸ ਦੇ ਉੱਤੋਂ ਤੇ ਲੱਗੇਓਂ ਪਸ਼ੁਆਂ ਦਿਯਾਂ ਹੱਡਿਯਾਂ ਮਿਲਿਯਾਂ ਸਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਜਬਾੜੇ ਦੀ ਹੱਡੀ ਵੀ ਸੀ।

ਬੋਤਲਾਂ

ਥੇਹ "ਖ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਵਿੱਚੋਂ ਦੋ ਬੋਤਲਾਂ ਨਿਕਲਿਯਾਂ ਸਨ, ਜੇਹੜਿਯਾਂ ਵੇਲਣੇ ਵਾਙੂ ਲੱਮਿਯਾਂ ਹਨ। ਏਹਨਾਂ ਦਾ ਗਲ ਭੀੜਾ ਤੇ ਅੰਦਰ ਨੂੰ ਵੜਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਪਰ ਮੂੰਹ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਫੈਲਾ ਕੇ ਚੌੜਾ ਕੀਤਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਬੋਤਲਾਂ ਹੋਰ ਕਿਧਰੋਂ ਨਹੀਂ ਮਿਲਿਯਾਂ।

ਲੱਮੇ ਭਾਂਡੇ

ਏਹਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਾ ਘੇਰ ਪਤਲਾ ਤੇ ਕੱਦ ਲੱਮਾ ਹੈ†। ਬਾਕੀ ਸਾਰੇ ਸਰੀਰ ਨਾਲੋਂ ਮੂੰਹ ਵਧੇਰੇ ਚੌੜਾ ਹੈ ਤੇ ਥੱਲਾ ਚਪਟਾ ਹੈ। ਏਹਨਾਂ ਦੀ ਬਣਤਰ

---

*Mohenjo Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ ੧, ਪੱਨਾ ੩੦੪।
†Arch. Sur. of Ind. Annual Rep. 1928-29, Pl.XXXIII e,1.

ਅੱਜਕਲ ਦੇਆਂ ਫੁਲਦਾਨਾਂ ਨਾਲ ਮਿਲਦੀ ਜੁਲਦੀ ਹੈ। ਏਹੋ ਜਹੇ ਅੱਠ ਲੱਮੇ ਭਾਂਡੇ ਸ੍ਥਲ "ਚ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਦੇ ਸਮੂਹ* ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲੇ ਸਨ। ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਥਾਂ ਤੋਂ ਤਾਂ ਏਹੋ ਜਹੇ ਲੱਮੇ ਭਾਂਡੇ ਨਹੀਂ ਲੱਭੇ। ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਿੱਚੋਂ ਤਾਂ ਉੱਕੇ ਈ ਨਹੀਂ ਮਿਲੇ।

ਅੰਡਇ ਕੁੱਜੇ

ਅੰਡਇ ਕੁੱਜੇ ਕਇਆਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਹਨ। ਕਇ ਭੱਦੇ ਤੇ ਕਇ ਸੋਹਣੇ ਬਣੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਕਇਆਂ ਉੱਤੇ ਰੰਗ ਦਾ ਪੋੱਚਾ ਵੀ ਫੇਰਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਏਹ ਸਭਨਾਂ ਥਾਂਵਾਂ ਤੋਂ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਏਹਨਾਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਤੇ ਬਣੌਟ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਨਹੀਂ। ਸ੍ਥਲ "ਚ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲਯਾਂ ਹੋਯਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਸਮੂਹਾਂ ਵਿੱਚ ਏਹੋ ਜਹੇ ਛੀ ਕੁੱਜੇ ਸਨ। ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਦੇ ਦੱਖਨੀ ਵਿਸਤਾਰ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਏਹੋ ਜਹ ਕਇ ਕੁੱਜੇ ਨਿਕਲੇ ਸਨ।

ਅਦ੍ਭੁਤ ਭਾਂਡੇ

ਏਹ ਖੀਰੇ ਦੇ ਆਕਾਰ ਵਰਗੇ ਲੱਮੇ ਜਹੇ ਭਾਂਡੇ ਅੰਦਰੋਂ ਪੋੱਲੇ ਹਨ। ਚੱਕ ਉੱਤੋਂ ਧਾੱਗੇ ਨਾਲ ਲਾਹੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਥੱਲਾ (?) ਚਪਟਾ ਹੈ, ਜਿਹਦੇ ਉੱਤੇ ਧਾੱਗੇ ਦੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਹਨ। ਉੱਪਰਲੇ ਪਾੱਸੇ ਮੂੰਹ (?) ਦੀ ਥਾਂ ਕੇਵਲ ਇੱਕ ਛਕ ਹੈ। ਇੱਕ ਪਾੱਸੇਓਂ ਏਹ ਰਗੜ ਰਗੜ ਕੇ ਘਸਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਕੀ ਏਹ ਝਾਂਵੇਂ ਸਨ? ਏਹੋ ਜਹੇ ਤਿੱਨ ਭਾਂਡੇ ਥੇਹ "ਖ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੇ ਸਨ।

---

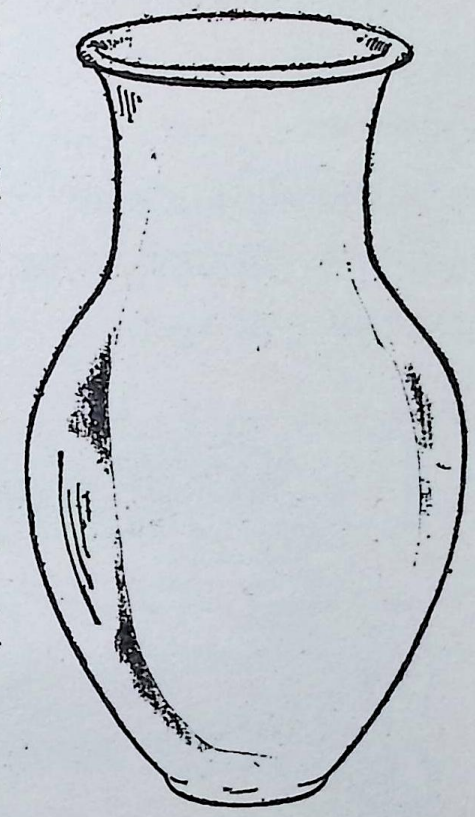
*Arch. Sur. of Ind. Annual Rep. 1928-29, Pl.XXX c.

ਭਾਂਤ ਭਾਂਤ ਦੇ ਭਾਂਡੇ

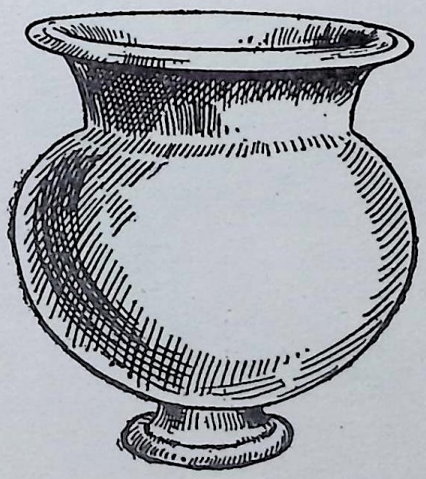
(ਕ) ਏਹ ਖੁੱਲੇ ਮੂੰਹ ਦਾ ਕੁੱਜਾ ਹੈ। ਏਹਦਾ ਗਲ ਲੱਮਾ, ਢਿੱਡ ਅੰਡਇ ਤੇ ਥੱਲਾ ਨਿੱਕਾ ਜੇਹਾ ਹਠਾਂ ਨੂੰ ਰਤਾ ਕੁ ਵਧਾ ਕੇ ਬਣਾਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੫)।

(ਖ) ਏਸ ਭਾਂਡੇ ਦਾ ਢਿੱਡ ਗੋਲ, ਗਲ ਜ਼ਰਾ ਸੌੜਾ ਤੇ ਮੂੰਹ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਫੈੱਲਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਥੱਲਾ ਥੜੀ ਵਾਙੂੰ ਉੱਚਾ ਤੇ ਵੱਖਰਾ ਈ ਦਖਾਇ ਦੇਂਦਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੬)।

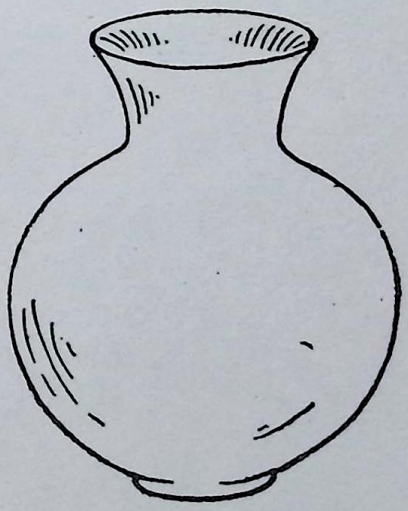
(ਗ) ਗੋਲ ਕੁੱਜਾ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੭)।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੫



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੬

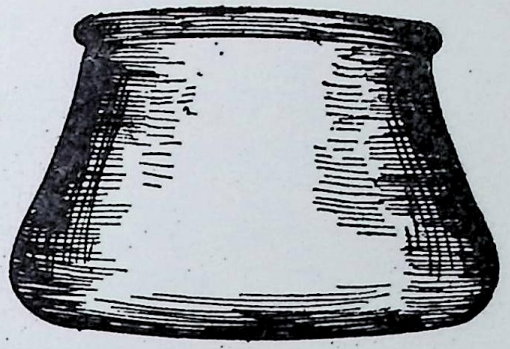


ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੭

(ਘ) ਕੈਂਠੀ ਵਾਲਾ ਦੌਰਾ—ਏਹ ਖੁੱਲੇ ਮੂੰਹ ਦਾ ਦੌਰਾ ਹੇਠਾਂ ਨੂੰ ਥੋੜਾ ਥੋੜਾ ਚੌੜਾ ਹੁੰਦਾ ਚਲਾ ਗਯਾ ਹੈ। ਮੂੰਹ ਤੋਂ ਰਤਾ ਨੀਂਵੇਂ ਗਿੱਚੀ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਵਧਾ ਕੇ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਇੱਕ ਕੈਂਠੀ ਲਾ ਦਿੱਤੀ ਹੈ। ਏਸ ਦੌਰੇ ਦੇ ਉੱਤੇ ਲਾਲ ਪੋਚਾ ਫੇਰ ਕੇ ਥੋੜੀ ਥੋੜੀ ਵਿੱਥ ਤੇ ਕਾਲੇ ਰੰਗ ਦਿਯਾਂ ਦੋ ਦੋ ਧਾਰਿਯਾਂ ਖਿੱਚ ਦਿੱਤਿਯਾਂ ਹਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਨਾਲ ਏਹ ਸੋਹਣਾ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੮)।

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੮

(ੜ) ਢਲਵੇਆਂ ਪਾਸੇਆਂ ਦਾ ਦੌਰਾ— ਏਹ ਦੌਰਾ ਹੇਠੋਂ ਚੌੜਾ ਤੇ ਉੱਤੋਂ ਭੀੜਾ ਹੁੰਦਾ ਗਯਾ ਹੈ । ਮੂੰਹ ਕੋਲੋਂ ਏਸ ਦਾ ਕੰਢਾ ਮੋਟਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੯) ।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੨੯

ਕਾਲੇ ਭਾਂਡੇ

ਕਾਲੇ ਭਾਂਡੇ* ਥੋੜੇ ਈ ਲੱਭੇ ਹਨ । ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਬੌਹਤ ਸਾਰੇ ਤਾਂ ਭੱਦੇ ਜਹੇ ਕੁੱਜੇ ਈ ਹਨ । ਏੱਥੇ ਕੇਵਲ ਤਿੱਨਾਂ ਕਾਲੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਾ ਈ ਵਰਣਨ ਕਰਨ ਦੀ ਲੋੜ ਹੈ :—

(੧) ਭੀੜੇ ਮੂੰਹ ਦਾ ਬੇਡੌਲ ਜੇਹਾ ਕੁੱਜਾ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੧੭) ।

---

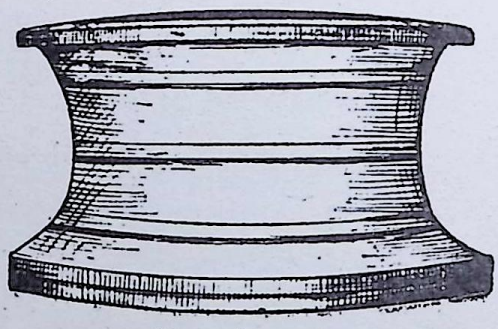
* "ਏਸ ਵੱਨਗੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਢਿੱਕੀ ਜਾਂ ਗੂਹੜੀ ਕਾਲੀ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚ ਕਾਰਬਨ ਜਾਂ ਸੜਯਾ ਹੋਯਾ ਦ੍ਰਵਜ ਉੱਕਾ ਈ ਨਹੀਂ ਲਗਦਾ । ਨਿਯਰ ਤੇ ਮਿਡਲ ਈਸ੍ਟ (Near and Middle East) ਏਹਨਾਂ ਦੇਹਵਾਂ ਥਾਂਵਾਂ ਤੇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਨੂੰ ਕਾਲਾ ਬਣੌਨ ਲਈ ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚ ਗੋਹਾ ਰਲਾ ਲੈਂਦੇ ਹੁੰਦੇ ਸਨ। ਦੱਖਨੀ ਪੈਲਸ੍ਟਾਇਨ ਦੇ ਕੁਝ ਪ੍ਰਾਂਤਾਂ ਵਿੱਚ ਏਹ ਰੀਤ ਹੁਨ ਤਿੱਕਰ ਵੀ ਪ੍ਰਚਲਤ ਹੈ । ਤੇ ਕਾਲੀ ਮਿੱਟੀ ਦੁਰਲੱਭ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਜ ਏਹੋ ਈ ਢੰਗ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਿੱਚ ਵਰਤਦੇ ਹੋਣ ਤਾਂ ਕੋਇ ਅਸਚਰਜ ਦੀ ਗੱਲ ਨਹੀਂ । ਡੌਕ੍ਟਰ ਹਮੀਦ ਨੇ ਸਿੱਧ ਕਰ ਦਿਤਾ ਹੈ ਕੇ ਕਾਲਾਪਨ ਫ਼ੈਰਸ ਆਇਰਨ ferrous iron ਦੀ ਹੋਂਦ ਦੇ ਕਾਰਣ ਹੈ। ਇੱਕ ਏਹੋ ਜਹੇ ਠੀੱਕਰ ਦੇ ਤਲ ਤੋਂ ੭.੭੩% ਪ੍ਰਤਿ ਸੌਂਕੜਾ ਤਿੱਕਰ ਫ਼ੈਰਸ ਔਕ੍ਸਾਇਡ (ferrous oxide) ਮਿਲਯਾ ਹੈ । ਏਹੋ ਜਹੀ ਕਾਲੀ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਦੱਖਨੀ ਬਲੋਚਿਸਤਾਨ ਵਿੱਚ ਬੌਹਤ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਸੀਸਤਾਨ ਤੇ ਜਮ੍ਦਤ-ਨਸ੍ਰ ਵਿੱਚ ਵੀ । ਕੈਂਦੇ ਹਨ ਹੋਨਾਨ ਵਿੱਚ ਵੀ ਏਹੋ ਜਹੇ ਭਾਂਡੇ ਲੱਭੇ ਹਨ । ਪ੍ਰਾਯਃ ਏਹ ਭਾਂਡੇ ਉੱਪਰੋਂ ਬੜੀ ਮੇਹਨਤ ਨਾਲ ਘਸਾਏ ਹੋਏ ਹਨ, ਜਿਸ ਕਰ ਕੇ ਏਹਨਾਂ ਦਾ ਰੰਗ ਵਧੇਰੇ ਕਾਲਾ ਹੋ ਗਯਾ ਹੈ, ਤੇ ਮੁਸਾਮ ਬੰਦ ਜਾਨ ਦੇ ਕਾਰਣ ਪਾਣੀ ਰਿਸਨ ਦਾ ਵੀ ਡਰ ਨਹੀਂ ਰਿਹਾ" । Mohenjo-Daro and the Indus Civilization, ਭਾਗ ੧, ਪੱਨੇ ੨੧੧, ੨੧੧.

(੨) ਚੌੜੇ ਮੂੰਹ ਦਾ ਛੋਟਾ ਕੁੱਜਾ—ਏਸ ਦਾ ਥੱਲਾ ਹੇਠਾਂ ਨੂੰ ਵਧਯਾ ਹੋਯਾ ਤੇ ਵੱਖਰਾ ਈ ਹੈ।

(੩) ਧੂਪ-ਧਾਨ—ਏਹ ਉੱਚੇ ਤਨੇਂ ਤੇ ਲੱਗਾ ਹੋਯਾ ਇੱਕ ਪਯਾਲਾ ਹੈ। ਏਸ ਦਾ ਤਨਾਂ ਚੂੜੀਦਾਰ ਹੈ ਜਿਸ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਥੱਲਾ ਫੈਲਾ ਕੇ ਚੌੜਾ ਬਣਾਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ।

ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ

ਹੜਪੇ ਵਿੱਚ ਨਿਰਿਯਾਂ ਗੋਲ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ * ਈ ਮਿਲਿਯਾਂ ਹਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਉੱਤੇ ਸੌੜੇ ਜਾਂ ਗੋਲ ਥੱਲੇ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਰੱਖੇ ਜਾਂਦੇ ਹੋਣਗੇ। ਏਹ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਅੱਜਕਲ ਦੇ ਤਰੌਣੇਆਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦਿਯਾਂ ਬਣਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹਨ। ਕਿਸੇ ਕਿਸੇ ਘੜਵੰਜੀ ਤੇ ਲਾਲ ਪੋਚਾ ਫੇਰ ਕੇ ਉੱਪਰ ਸਜੌਟ ਲਇ ਕਾਲਿਯਾਂ



(ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੩੦)।

---

* ਮੋਹੰਜਦੜੋ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਪ੍ਰਾਯਃ ਗੋਲ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਈ ਮਿਲਿਯਾਂ ਹਨ, "ਕੇਵਲ ਇੱਕ ਪਟੜੇ ਵਰਗੀ ਅਨੋਖੀ ਸ਼ਕਲ ਦੀ ਘੜਵੰਜੀ ਲੱਭੀ ਹੈ, ਜੇਹੜੀ ਭਾਂਵੇਂ ਬਲਿ-ਧਾਨ ਈ ਹੋਵੇ। ਏਹ ਘੜਵੰਜੀ ਵਾਹਵਾ ਬਣੀ ਹੋਇ ਤੇ ਸੋਹਣੀ ਹੈ। ਉੱਪਰੋਂ ਏਸ ਦਾ ਤਲ ਸਾਫ਼ ਹੈ, ਪਰ ਚਿਲਕਦੀ ਨਹੀਂ। ਏਹ ਫਿੱਕੇ ਲਾਲ ਰੰਗ ਦੀ ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਬਣੀ ਹੋਇ ਹੈ, ਤੇ ਏਸ ਉੱਤੇ ਕੋਇ ਪੋਚਾ ਨਹੀਂ ਫੇਰਯਾ ਹੋਯਾ। ਏਹਦੇ ਥੱਲੇ ਹੇਠਾਂ ਦੇ ਅੰਕ ਖੁਦੇ ਹੋਏ ਹਨ, ਜਿਸ ਕਰਕੇ ਏਹਦੀ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਅਧਿਕ ਹੈ"। (ਹੜਪੇ ਵਿੱਚ ਵੀ ਇੱਕ ਚੌੜੀ ਤੇ ਗੋਲ ਘੜਵੰਜੀ (?) ਦਾ ਟੋਟਾ ਮਿਲਯਾ ਹੈ। ਏਸ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਰੋਟੀ ਪਕੌਣ ਵਾਲੇ ਚਕਲੇ ਵਰਗੀ ਹੈ। ਏਸ ਟੋਟੇ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਇੱਕ ਪਾਵਾ ਲੱਗਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਤੇ ਨਾਲੇ ॥ ਏਸ ਤਰਾਂ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਵੀ ਖੋਦਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਪਾਵੇ ਦੇ ਚੌਹੀਂ ਪਾਸੀਂ ਉਂਗਲ ਨਾਲ ਖੁਰਚ ਕੇ ਨਾਲੀ ਜਹੀ ਬਣਾਇ ਹੋਇ ਹੈ। ਦੂਜੇ ਪਾਵੇ ਦੀ ਕੇਵਲ ਨਾਲੀ ਦਿਸਦੀ ਹੈ। ਏਸ ਘੜਵੰਜੀ (?) ਦੀ ਬਣਤਰ ਬੜੀ ਖੁਰਦਰੀ ਹੈ, ਤੇ ਸਫ਼ਾਇ ਉੱਕੀ ਈ ਨਹੀਂ। ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਏਹ ਵੀ ਬਲਿਧਾਨ ਈ ਹੋਵੇ।

ਧਾਰਿਯਾਂ ਖਿਚ ਿਦੱਤਿਯਾਂ ਹਨ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ0 ੩0)। ਏਹੋ ਜਾਯਾਂ ਕਇ ਘੜਵੰਜਿਯਾਂ ਫ਼ਰਸ਼ਾਂ ਿਵੱਚ ਗੱਡਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹਨ । ਏਹ ਕੇਵਲ ਮਿੱਟੀ ਦਿਯਾਂ ਈ ਬਣਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹਨ, ਪਰ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਿਵੱਚੋਂ ਿਇੱਕ ਚੂੰਨੇ ਦੇ ਪੱਥਰ ਦੀ ਵੀ ਮਿਲੀ ਹੈ।

ਛੇਕਲੇ ਭਾਂਡੇ

ਬਣਤਰ ਿਵੱਚ ਏਹ ਭਾਂਡੇ ਲੱਮੇਆਂ ਕੁੱਜੇਆਂ ਦੀ ਨਜਾਂਇਂ ਖੜੇ ਵੇਲਣੇ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦੇ ਹਨ। ਪਰਿਮਾਣ ਿਵੱਚ ਅਤ ਨਿੱਕੇ ਵੀ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਵੀ। ਵੱਡੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਬੌਹਤੇ ਤਾਂ ਠੀੱਕਰ ਈ ਮਿਲੇ ਹਨ, ਕਯੋਂਕੇ ਸਰੀਰ ਛੇਕਲਾ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਏਹ ਛੇੱਤੀ ਵਿਸਮ ਜਾਂਦੇ ਹੋਣਗੇ। ਪਤਲੇ ਤੇ ਮੋਟੇ ਦਲ ਵਾਲੇ ਦੋਹਾਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਿਇੱਕ ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਸਾਬਤ ਭਾਂਡਾ ਵੀ ਲੱਭਾ ਹੈ, ਜਿਹਦੇ ਗਲ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਕੈਂਠੀ ਵਰਗਾ ਉਭਾਰ ਬਣਾਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ । ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਸੰਬੰਧ ਿਵੱਚ ਅਰ੍ਨਸ੍ਟ ਮਕੇ ਲਿਖਦੇ ਹਨ, "ਏਹ ਭਾਂਡੇ ਭਾਂਵੇਂ ਖੁਰਦਰੇ ਤੇ ਭੱਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਥੱਲੇ ਤੇ ਪਏ ਹੋਏ ਧਾੱਗੇ ਦੇਆਂ ਨਿਸ਼ਾੱਨਾਂ ਤੋਂ ਸਪਸ਼੍ਟ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕਿ ਏਹ ਵੀ ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਈ ਬਣਾਏ ਗਏ ਸਨ"।

ਿਇੱਕ ਏਹੋ ਜੇਹਾ ਛੇਕਲਾ ਭਾਂਡਾ ਹੜਪੇ ਿਵੱਚੋਂ ਨੀੱਲੀ ਚੀੱਨੀ ਦਾ ਬਣਯਾ ਹੋਯਾ ਵੀ ਮਿਲਯਾ ਹੈ । ਏਸ ਦਾ ਥੱਲਾ ਕੋਇ ਨਹੀਂ, ਤੇ ਕੱਦ ਿਵੱਚ ਵੀ ਅਤ ਨਿੱਕਾ ਹੈ।*

"ਭਾਂਡੇ ਦੇ ਪਰਿਮਾਣ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਛੇਕ ਵੀ ਵੱਡੇ ਛੋੱਟੇ ਹਨ। ਏਹ ਛੇਕ ਿਗੱਲੀ ਿਗੱਲੀ ਮਿੱਟੀ ਿਵੱਚ ਬਾਹਰ ਵੱਲੋਂ ਲੱਕੜ ਜਾਂ ਕੱਾਨੇ ਦੀ

---

* Arch. Sur. of Ind. Annual Report 1927-28, Pl. XXXIVa, No. 7024.

ਪੋਰੀ ਚਤੋ ਕੇ ਬਣਾਏ ਗਏ ਸਨ, ਏਸ ਲਈ ਛੋੱਕਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵਾਲਾ ਪਾੱਸਾ ਖੁਰਦਰਾ ਹੈ। ਪੋਰੀ ਸਿੱਧੀ ਖਬੋਇ ਹੋਇ ਹੈ, ਪਰ ਕਿਤੇ ਕਿਤੇ ਬੇਪਰ-ਵਾਹੀ ਨਾਲ ਵੀ ਛੇਕ ਕੀੱਤੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਬੌਹਤੇਆਂ ਭਾਂਡਆਂ ਦੇ ਥੱਲੇ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਜਾਂ ਵਧੇਰੇ ਵੁੱਡੇ ਵੁੱਡੇ ਛੇਕ ਕੱਟ ਕੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਏਹ ਵੁੱਡਾ ਛੇਕ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਵਿਚਘਾਰ ਹੈ, ਤੇ ਓਹਦੇ ਆਲੇ ਦੁਆਲੇ ਛੋੱਟੇ ਛੇਕ ਕੀੱਤੇ ਹੋਏ ਹਨ।

"ਮੇਰੀ ਸਮਝ ਵਿੱਚ ਏਹ ਭਾਂਡੇ ਪੋਣਿਯਾਂ ਨਹੀਂ ਬਲਕੇ ਤਾਪਕ ਹਨ। ਏਹੋ ਜਹੇ ਛੇਕਲੇ ਭਾਂਡੇ ਬੇਬੇਲੋਨਿਯਾ ਦੇ ਖਾਸ ਕਰ ਕੇ ਬੌਹਤ ਪੁਰਾਣੇ ਸਮੇਂ ਦੇ ਮਿੱਟੀ ਦੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵਧੇਰੇ ਲਭਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇਆਂ ਭਾਂਤੇਆਂ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੀ। ਲੋੱਕਾਂ ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਹੈ ਕੇ ਬੇਬੇਲੋਨਿਯਾ ਵਿੱਚ ਏਹ ਭਾਂਡੇ ਦੁੱਧ ਨੂੰ ਪੁਣਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਸਨ, ਜੇਹੜਾ ਕੇ ਸੁਮੇਰਵਾਸਿਯਾਂ ਦਾ ਖਾਸ ਭੋਜਨ ਸੀ। ਪਰ ਸਾੱਡੇ (ਅਰ੍ਥਾਤ੍ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇ) ਭਾਂਡੇ ਜ਼ਰੂਰੀ ਨਹੀਂ ਕੇ ਏੱਸੇ ਈ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਹੋਣ"। Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ੍ ੧, ਪੱਨਾ ੩੧੩.

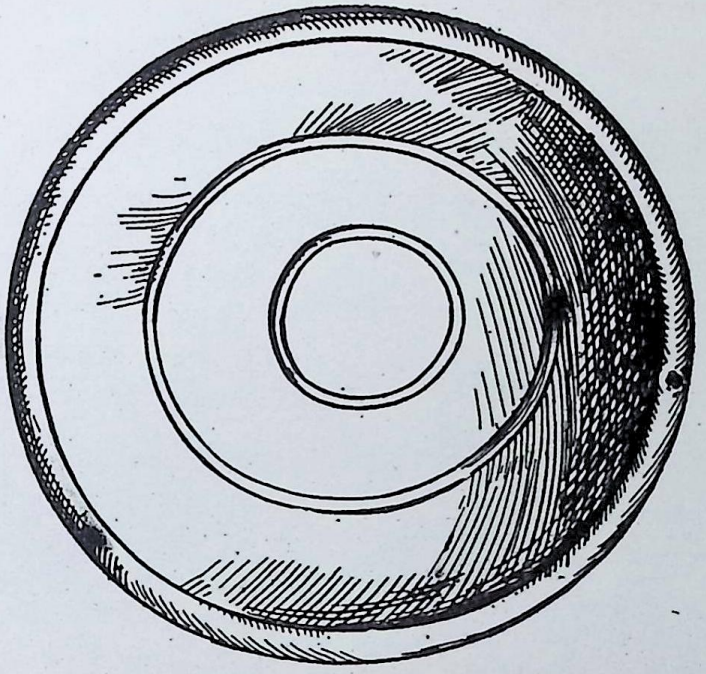
ਥਾਲਿਯਾਂ

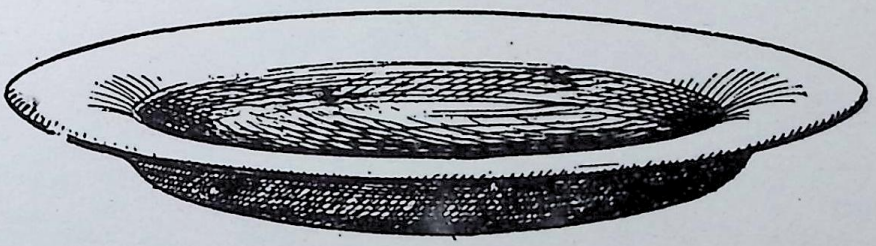
ਥਾਲਿਯਾਂ ਕਇਯਾਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦਿਯਾਂ ਹਨ। ਸਿੱਧੇ ਕੰਢੇ ਵਾਲਿਯਾਂ, ਅੰਦਰ ਨੂੰ ਮੁੜੇ ਹੋਏ ਕੰਢੇ ਵਾਲਿਯਾਂ, ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਫੈੱਲੇ ਹੋਏ ਚੌੜੇ ਕੰਢੇ ਵਾਲਿਯਾਂ, ਭੱਦਿਯਾਂ ਤੇ ਚੰਗਿਯਾਂ ਵੱਨਸਵੱਨਿਯਾਂ ਕਇਯਾਂ ਤਰਾਂ ਦਿਯਾਂ ਮਿਲਿਯਾਂ ਹਨ। ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ੦ ੨ ਵਿੱਚੋਂ ਦੱਖਨ ਵਾਲੇ ਪਾਸੇਓਂ ਨਿਕਲੇ ਹੋਏ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਸਮੂਹ ਵਿੱਚੋਂ ਕਇ ਭੱਦਿਯਾਂ ਥਾਲਿਯਾਂ ਤੇ ਓਹਨਾ ਦੇ ਟੋੱਟੇ ਲੱਭੇ ਸਨ। ਸ੍ਥਲ "ਚ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ੦ ੨ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੇਆਂ ਹੋਏਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵੀ ਇੱਕੋ ਤਰਾਂ ਦਿਯਾਂ ਵੀਹ ਥਾਲਿਯਾਂ ਨਿਕਲਿਯਾਂ ਸਨ*।

*Arch. Sur. of Ind. Annual Rep. 1928-29, Pl. XXX c.

ਹੜਪਾ]

ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੩੧ ਵਿੱਚ ਵਖਾਇਆਂ ਹੋਇਆਂ ਥਾਲਿਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਦਾ





ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੩੧

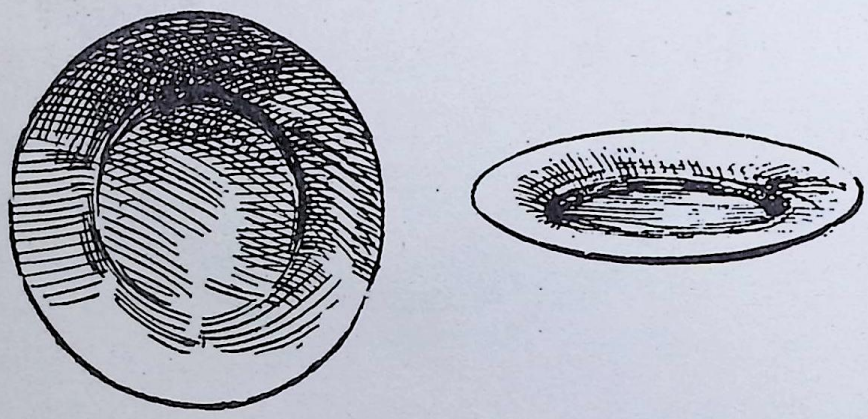
ਕੰਢਾ ਛੋਟਾ ਤੇ ਅੰਦਰ ਵੱਲ ਮੁੜਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਤੇ ਦੂਜੀ ਦਾ ਚੌੜਾ ਤੇ ਉੱਪਰ ਵੱਲ ਉੱਠ ਕੇ ਬਾਹਰ ਨੂੰ ਫੈਲਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ।

ਕਈਆਂ ਥਾਲਿਆਂ ਉੱਤੇ ਲਾਲ ਰੰਗ ਦਾ ਪੋਚਾ ਫੇਰ ਕੇ ਉੱਪਰ ਸਜੌਟ ਲਈ ਕਾਲਿਆਂ ਧਾਰਿਆਂ ਖਿੱਚਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਹਨ।

ਤੰਸਿਯਾਂ

ਛੋਟਿਯਾਂ ਪੰਜ ਤੰਸਿਯਾਂ ਤਾ ਸ੍ਥਲ "ਚ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ੦ ੨ ਦੇ

ਸਮੂਹ* ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲਿਆਂ ਸਨ, ਤੇ ਕਈ ਸ੍ਥਲ "ਘ" ਦੀ ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ-ਭੂਮੀ ਵਿੱਚੋਂ ਮੁਰਦੇਆਂ ਦੇ ਕੋਲ ਰੱਖਿਆਂ ਹੋਇਆਂ ਮਿਲਿਆਂ ਸਨ, ਪਰ ਓਹਨਾਂ ਵਿਚ ਬੌਹਤ ਸਾਰੇ ਤਾਂ ਢੱਕਨ ਈ ਹਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਮਸਾਣੀ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿੱਚ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਏਹਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਨੂੰ ਤਾਂਸਿਆਂ ਕੇਹਾ ਜਾਵੇ ਕੇ ਢੱਕਣ, ਕੁਝ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਔਂਦਾ ਕਯੋਂਕੇ ਦੋਹਾਂ ਵਿੱਚ ਕੋਇ ਲੱਮਾ ਫ਼ਰਕ ਨਹੀਂ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੩੨)।



ਚਿੱਤ੍ਰ ਸੰ੦ ੩੨

ਅਰ੍ਨਸ੍ਟ ਮਕੇ ਕੈਹੰਦੇ ਹਨ "ਅਸਚਰਜ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ ਕੇ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਿੱਚੋਂ ਤਾਂਸਿਯਾਂ ਬੌਹਤਿਯਾਂ ਨਹੀਂ ਮਿਲਿਯਾਂ, ਕਾਰਣ ਕੀ ? ਏਹ ਦੱਸਨਾ ਔਖਾ ਹੈ। ਭਾਂਡੇ ਸੰ੦ ੧੩ ਤੇ ੧੪ ਤਾਂਸਿਯਾਂ ਸਨ ਜਾਂ ਘੜੇਆਂ ਦੇ ਢੱਕਣ, ਕੁਝ ਪਤਾ ਨਹੀਂ, ਕਯੋਂਕੇ ਓਹ ਦੋਹੀਂ ਕੱਮੀਂ ਆ ਸੱਕਦੇ ਹਨ। ਸਾਰਿਯਾਂ ਤਾਂਸਿਯਾਂ ਭੱਦਿਯਾਂ ਬਣਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹਨ, ਤੇ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਉੱਪਰ ਕੋਇ ਰੰਗ ਦਾ ਪੋੱਚਾ ਪੱਾਚਾ ਵੀ ਨਹੀਂ ਫੇਰਯਾ ਹੋਯਾ। ਬੇਲ ਬੂੱਟੇ ਤਾਂ ਕਿਸੇ ਉੱਤੇ ਵੀ ਨਹੀਂ ਖਿੱਚੇ ਹੋਏ"। Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ ੧, ਪੱਨਾ ੩੦੬.

---

*Arch. Sur. of Ind. Annual Rep. 1928-29, Pl. XXX C.

ਹੜਪਾ]

ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ

ਜਿੱਥੋਂ ਤਿੱਕਰ ਸਾਨੂੰ ਗਯਾਨ ਹੈ, ਹੜਪੇ ਵਿੱਚੋਂ ਕੇਵਲ ਇੱਕੋ ਈ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਵਾਲਾ ਭਾਂਡਾ ਮਿਲਯਾ ਹੈ । ਏਹ ਬੌਹਤ ਨਿੱਕਾ ਜੇਹਾ ਹੈ, ਤੇ Mohenjo-Daro & Indus Civilisation, ਭਾਗ ੩ ਦੇ ਚਿਤ੍ਰ LXXVIII ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੇ ਹੋਏ ਸੰ० ੧੬ ਦੇ ਪੈਹਲੇ ਭਾਂਡੇ ਨਾਲ ਮਿਲਦਾ ਜੁਲਦਾ ਹੈ। ਮਕੇ ਸਾਹਬ ਲਿਖਦੇ ਹਨ, "ਏਸ ਭਾਂਤ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਅਸਲੋਂ ਈ ਦੁਰਲੱਭ ਹਨ, ਤੇ ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਬਣੌਣ ਦਾ ਢੰਗ ਵੀ ਵੱਖਰਾ ਈ ਹੈ। ਚਿਤ੍ਰ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਹੋਯਾ ਪੈਹਲਾ ਭਾਂਡਾ (H R 3121) ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਬਣਾਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਤੇ ਤਿੱਨ ਇੰਚ ਉੱਚਾ ਹੈ। .....ਬੂੱਬੀ ਇੱਕ ਇੱਕ ਕਰ ਕੇ ਚਤੁਰਾਇ ਨਾਲ ਲਾਇ ਗਇ ਸੀ, ਤੇ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਲਾ ਕੇ ਪਿੱਛੋਂ ਏਹ ਭਾਂਡਾ ਰੰਗ ਦੇ ਘਾਲ ਵਿੱਚ ਡੋੱਬਯਾ ਹੋਯਾ ਜਾਪਦਾ ਹੈ। ਬਣੌਟ ਤੇ ਪਰਿਮਾਣ ਵਿੱਚ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਇੱਕੋ ਜਿੱਡਿਯਾਂ ਹੋਣ ਦੇ ਕਾਰਣ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਕੇ ਏਹ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਕਿਸੇ ਛੋੱਟੀ ਨਲਕੀ ਨਾਲ ਜੜਿਯਾਂ ਗਇਯਾਂ ਹੋਣਗਿਯਾਂ।

"ਏਹ ਸਾਰੇ ਭਾਂਡੇ ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਬਣਾਏ ਗਏ ਹਨ.....। ਪੂਰਬ ਦੇਆਂ ਦੇੱਸਾਂ ਅੰਦਰ ਪੁਰਾਣੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਭਾਂਡੇਆਂ ਉੱਤੇ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਦੀ ਸਜੌਟ ਕ੍ਰੀਟ ਦ੍ਵੀਪ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਕਿਤੇ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੀ । ਏਸ ਦ੍ਵੀਪ ਵਿੱਚ ਏਹੋ ਜਹਿਯਾਂ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਦੀ ਸਜੌਟ M. M. III ਸਮੇਂ ਦੇ ਘੜੇਆਂ ਉੱਤੇ, ਜੇਹੜੇ ਕੇ ਨੌਸਸ ਦੇ ਮੈਹਲ ਦਿਯਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ-ਵਾਲਿਯਾਂ ਕੋਠੜਿਯਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲੇ ਹਨ, ਪਾਇ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਪਰ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਕੇਵਲ ਘੜੇਆਂ ਦੇ ਉੱਪਰਲੇ ਹਿੱਸੇ ਤੇ ਹਥਿਯਾਂ ਉੱਤੇ ਈ ਲਾਇਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਹਨ, ਤੇ ਐੱਨਿਯਾਂ ਸੰਘਣਿਯਾਂ ਵੀ ਨਹੀਂ ਹਨ। ਸਰ ਆਰ੍ਥਰ ਇਵਾਨ੍ਜ਼ ਦਾ ਵਿਚਾਰ ਹੈ ਕੇ ਨੌਸਸ ਦੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਿਯਾਂ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਮੋੱਖਾਂ ਦੇ ਸਿਰਾਂ ਦੀ ਨਕਲ ਕਰਕੇ ਬਣਾਇਯਾਂ ਗਇਯਾਂ ਹਨ। ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿਖੇ ਮੇਰਾ ਓਹਨਾਂ ਨਾਲ ਬਿਲਕੁਲ

ਮਤ ਭੇਦ ਹੈ'' । Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ ੧ ਪੱਨੇ ੩੧੫, ੩੧੬.

ਢੱਕਣ ।

ਢੱਕਣ* ਕਈਆਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਦੋ ਵੱਨਗਿਆਂ ਦੇ ਢੱਕਣ ਵਧੇਰੇ ਲੱਭਦੇ ਹਨ। ਇੱਕ ਤਾਂ ਟੋਪੀ ਵਾਙੂ ਕੱਜਨ ਵਾਲੇ, ਤੇ ਦੂੱਜੇ ਤਾਂਸੀ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦੇ। ਪੈਹਲੀ ਭਾਂਤ ਦੇਆਂ ਢੱਕਣਾਂ ਨੂੰ ਫੜਨ ਲਇ ਬੁੱਬੀ ਦੀ ਤਰਾਂ ਉੱਚੀ ਜਹੀ ਹੱਥੀ ਢੱਕਣ ਦੇ ਉੱਤੇ ਲਾਇ ਹੋਇ ਹੈ, ਪਰ ਦੂੱਜੀ ਭਾਂਤ ਦੇ ਢੱਕਣਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਵਿਚਘਾਰ ਲਾਇ ਹੋਇ ਹੈ। ਸ੍ਥਲ "ਘ" ਦੀ ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ-ਭੂਮੀ ਦੀ ਹੇਠਲੀ ਤੈਹ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੇਆਂ ਹੋਏਆਂ ਮੁਰਦੇਆਂ ਦੇ ਕੋਲੋਂ ਜੇਹੜੇ ਢੱਕਣ ਮਿਲੇ

---

* "ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਢੱਕਣ ਬੇਹੈਤ ਜ਼ਯਾਦਾ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਏਹ ਸਭਨਾਂ ਥਾਂਵਾਂ ਤੋਂ ਨਿਕਲਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਪਛੋਂਤਰੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਖ਼ਾਸ ਕਰ ਕੇ ਬੇਹੈਤ ਪਾਏ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਅਤ ਭੈੜੇ ਤੇ ਅਤ ਸੋਹੈਣੀ ਬਣਤਰ ਦੇ ਕਇ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਦੇਖਣ ਵਿੱਚ ਔਂਦੇ ਹਨ। ਕਇ ਸਾਦੇ ਤੇ ਕਇ ਸਜੋਟ ਵਾਲੇ ਹਨ। ਸਜੋਟ ਵਾਲੇ ਢੱਕਣਾਂ ਉੱਤੇ ਅਕਸਰ ਲਾਲ ਪੋਚਾ ਫੇਰ ਕੇ ਉੱਪਰ ਕਾਲਿਯਾਂ ਧਾਰਿਯਾਂ ਦੀ ਸਜੋਟ ਕੀਤੀ ਹੋਇ ਹੈ।

"ਏਹ ਢੱਕਣ ਦੋ ਭਾਗਾਂ ਵਿੱਚ ਵੰਡੇ ਜਾ ਸਕਦੇ ਹਨ—ਇੱਕ ਤਾਂ ਚੱਪਣ (ਜਾਂ ਟੋਪੀ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦੇ), ਤੇ ਦੂੱਜੇ ਤਾਂਸੀ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦੇ, ਜਿਹਨਾਂ ਦੇ ਵਿਚਘਾਰ ਚੁੱਕਨ ਲਇ ਇੱਕ ਉੱਚੀ ਜਹੀ ਬੁੱਬੀ ਲੱਗੀ ਹੋਇ ਹੈ। ਪੈਹਲੀ ਭਾਂਤ ਦੇ ਢੱਕਣ ਵਧੇਰੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਤੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਦੋਹਾਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਲੱਭਦੇ ਹਨ।

"ਦੂੱਜੀ ਕਿਸਮ ਦੇ ਢੱਕਣ ਵਧੇਰੇ ਰੋਚਕ ਹਨ, ਕਜੋਂਕੇ ਏਹੋ ਜਹੇ ਢੱਕਣ ਮੇਸੋਪੋਟਾਮਿਯਾ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਮੁਦਤ ਨਸ੍ਰ ਵਿੱਚ ਓਹਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਨਾਲ ਮਿਲੇ ਹਨ ਜਿਹਨਾਂ ਦਾ ਸਮਾਂ ਲਗਭਗ ੩੫੦੦ ਵਹੇਰੇ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਮੰਨਯਾ ਗਯਾ ਹੈ। ਐਸ ਵੇਲੇ ਤਿੱਕਰ ਏਸ ਤਰਾਂ ਦੇ ਢੱਕਣ ਮੇਸੋਪੋਟਾਮਿਯਾ ਦੇ ਅੰਦਰ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਨਹੀਂ ਮਿਲੇ। ਤੇ ਨਾਂ ਈ ਮੈਨੂੰ ਪਤਾ ਹੈ ਕਿ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਦੇ ਸਵਾ, ਜਿੱਥੇ ਕੇ ਇਤਿਹਾਸਿਕ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਏਹਨਾਂ ਦੀ ਬੇਹੈਤ ਵਰਤੋਂ ਮਿਲਦੀ ਹੈ, ਏਹ ਕਿਸੇ ਹੋਰ ਦੇਸ ਦਿਯਾਂ ਪੁਰਾਣਿਯਾਂ ਚੀਜ਼ਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲੇ ਹੋਣ। ਸਿੰਧ ਦੇ ਅੰਦਰ ਬਿਲਕੁਲ ਏਸੇ ਈ ਸ਼ਕਲ ਦੇ ਢੱਕਣ ਘੜੇਆਂ ਨੂੰ ਕੱਜਨ ਲਇ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਤੇ ਘੜੇਆਂ ਉੱਤੇ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਕਰਨ ਵੇਲੇ ਵੀ ਘੜੇ ਨੂੰ ਏਸੇ ਤਰਾਂ ਦੇ ਢੱਕਣ ਉੱਤੇ ਰੱਖ ਕੇ ਖੱਬੇ ਹੱਥ ਨਾਲ ਘੁਮੌਂਦੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। ਤੇ ਏਸੇ ਈ ਕੱਮ ਲਇ ਭਾਂਵੇਂ ਪੁਰਾਣੇ ਸਿੰਧ ਤੇ ਮੇਸੋਪੋਟਾਮਿਯਾ ਵਿੱਚ ਵੀ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਵਰਤਦੇ ਹੋਣ"। Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ ੧, ਪੱਨਾ ੩੦੯.

ਸਨ, ਓਹਨਾਂ ਨੂੰ ਫੜਨ ਲਈ ਕੋਈ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਨਹੀਂ ਲੱਗਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ। ਕੇਵਲ ਇੱਕ ਸਿਰੇ ਤੇ ਦੋ ਛੇਕ ਕੱਢੇ ਹੋਏ ਹਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਰੱਸੀ ਪਰੋ ਕੇ ਢੱਕਣ ਨੂੰ ਸ਼ੈਦ ਭਾਂਡੇ ਦੇ ਗਲ ਨਾਲ ਬਹਨ ਦਿੱਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੋਵੇਗਾ। ਏਸ ਤਰਾਂ ਦੇ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਪਛਾਣ ਕਰਨੀ ਕੇ ਏਹ ਤਾਂਸੀ ਹੈ ਜਾਂ ਢੱਕਣ ਔਖੀ ਹੈ। ਕਇਯਾਂ ਵੱਡੇਆਂ ਵੱਡੇਆਂ ਢੱਕਣਾਂ ਦਿਯਾਂ ਕੇਵਲ ਬੂੱਬਿਯਾਂ ਈ ਲੱਭਿਯਾਂ ਹਨ, ਏਸ ਲਈ ਓਹਨਾਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਦਾ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਲਗ ਸਕਦਾ। ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ-ਭੂਮੀ ਦੀ ਉੱਪਰਲੀ ਤੇਹ ਵਿੱਚ ਦੱਬੇ ਹੋਏ ਘੜੇ, ਜਿਹਨਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਮੁਰਦੇਆਂ ਦਿਯਾਂ ਹੱਡਿਯਾਂ ਪਾਇਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਸਨ, ਕਇਯਾਂ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਢੱਕਣਾਂ ਨਾਲ ਕੱਜੇ ਹੋਏ ਸਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਦਾ ਵਰਣਨ ਪ੍ਰਸੰਗ ਅਨੁਸਾਰ ਫੇਰ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ। ਏਹ ਵੱਡ ਵੱਡ ਦੌਰੇਆਂ ਦੀ ਤਰਾਂ ਬਣੇ ਹੋਏ ਹਨ, ਤੇ ਕਇਯਾਂ ਉੱਤੇ ਹੱਥੀ ਵੀ ਲੱਗੀ ਹੋਇ ਹੈ।

ਹੱਥ ਦੇ ਬਣੇ ਹੋਏ ਛੋਟੇ ਛੋਟੇ ਢੱਕਣ ਵੀ ਬਥੇਰੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਏਹ ਭੰਬੀਰਿਯਾਂ ਵਾਙੂ ਬਣੇ ਹੋਏ ਹਨ, ਤੇ ਸ਼ੈਦ ਬੱਚੇਆਂ ਦੇ ਖੇਡਣ ਦੇ ਕੰਮ ਈ ਔਂਦੇ ਹੋਣ। ਏਹਨਾਂ ਨਾਲ ਬੱਚੇ ਅਪਣੇ ਛੋਟੇਆਂ ਛੋਟੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਨੂੰ ਕੱਜਦੇ ਹੋਣਗੇ।

ਬਲਿਧਾਨ ਜਾਂ ਧੂਪ-ਧਾਨ

ਸਾਬਤ ਬਲਿਧਾਨ ਤਾਂ ਬੌਹਤ ਘੱਟ ਮਿਲੇ ਹਨ, ਪਰ ਟੁੱਟੇ ਫੁੱਟੇ ਠੀਕਰਾਂ ਦਾ ਤਾਂ ਕੋਈ ਅੰਤ ਈ ਨਹੀਂ। ਸਭਨਾਂ ਥਾਂਵਾਂ ਤੋਂ ਢੇਰਾਂ ਦੇ ਢੇਰ ਈ ਮਿਲੇ ਹਨ। ਪਰ ਪੁਰਾਣੇ ਸਮੇਂ ਨਾਲੋਂ ਪਿਛਲੇ ਸਮੇਂ ਦੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਵਧੇਰੇ ਨਿਕਲਦੇ ਹਨ। ਬਲਿਧਾਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਭ ਤੋਂ ਉੱਤੇ ਥਾਲੀ (ਜਾਂ ਪਜਾੱਲਾ), ਵਿਚ-ਘਾਰ ਤਨਾ, ਤੇ ਸਭ ਤੋਂ ਹੇਠਾਂ ਥੱਲਾ ਲੱਗਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੀ ਤਰਾਂ ਹੜਪੇ ਦੇ ਬਲਿਧਾਨ ਵੀ ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਦੋ ਭਾੱਗਾਂ ਵਿੱਚ ਬਣਾਏ ਗਏ ਸਨ। ਥਾਲੀ ਵੱਖਰੀ ਤੇ ਤਨਾ ਤੇ ਥੱਲਾ ਵਖਰਾ ਬਣਾ ਕੇ ਦੋਹਾਂ ਨੂੰ ਔੱਨੀ

ਸਫ਼ਾਇ ਨਾਲ ਜੋੜਯਾ ਹੈ, ਕੇ ਜੋੜ ਦਿਸਦਾ ਈ ਨਹੀਂ। ਸ਼ੈਦ ਦੋਹਾਂ ਹਿੱਸੇਆਂ ਨੂੰ ਜੋੜਨ ਦੇ ਪਿੱਛੋਂ ਭਾਂਡੇ ਨੂੰ ਫੇਰ ਚੱਕ ਉੱਤੇ ਰੱਖ ਕੇ ਤੇ ਘੁਮਾ ਕੇ ਜੋੜ ਨੂੰ ਸਾਫ਼ ਕਰ ਦੇਂਦੇ ਹੋਣ ? ਹੜਪੇ ਦੇ ਬਲਿਧਾਨ ਵੀ ਤਿੰਨ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਈ ਹਨ।

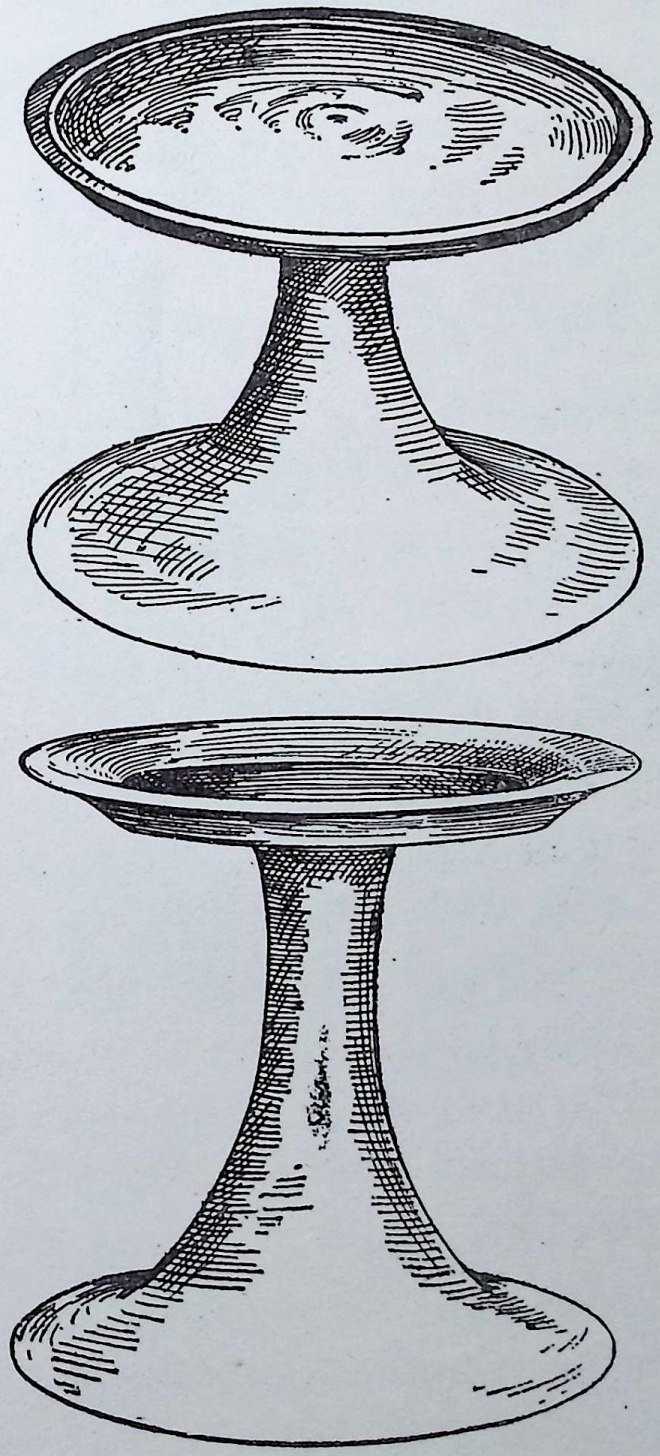
(ਕ) ਮਧਰੇ ਬਲਿਧਾਨ।

(ਖ) ਸਾਦੇ ਲੱਮੇ ਤਨੇ ਦੇ ਬਲਿਧਾਨ।

(ਗ) ਅਲੰਕ੍ਰਿਤ ਤਨੇ ਦੇ ਬਲਿਧਾਨ।

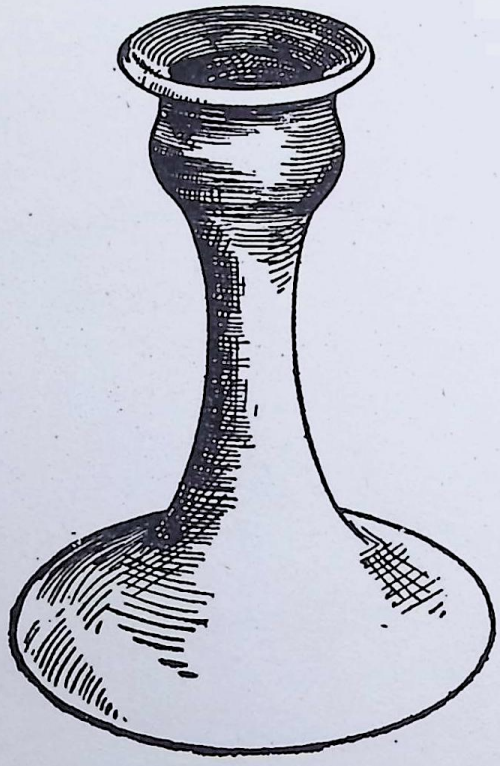
(ਕ) ਮਧਰੇ ਬਲਿਧਾਨ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਬੌਹਤ ਲੱਭੇ ਹਨ, ਪਰ ਹੜਪੇ ਵਿੱਚ ਜ਼ਯਾਦਾ ਨਹੀਂ ਮਿਲੇ। ਜਿੱਥੋਂ ਤਿੱਕਰ ਸਾਨੂੰ ਗਯਾਨ ਹੈ, ਕੇਵਲ ਇੱਕੋ ਟੁੱਟਾ ਹੋਯਾ ਮਧਰਾ ਬਲਿਧਾਨ ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੧ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲਯਾ ਸੀ। ਇੱਕ ਮਧਰੇ ਕੱਦ ਦਾ ਪਰ ਛੋਟੀ ਕਿਸਮ ਦਾ ਬਲਿਧਾਨ ਸ੍ਥਲ "ਘ" ਦੀ ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ-ਭੂਮੀ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਮੁਰਦੇ ਦੇ ਕੋਲ ਪਯਾ ਹੋਯਾ ਮਿਲਯਾ ਸੀ। ਏਸ ਬਲਿਧਾਨ ਉੱਤੇ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਕੀਤੀ ਹੋਇ ਹੈ, ਤੇ ਏਸ ਦਾ ਉੱਪਰਲਾ ਪਯਾਲਾ ਡੂੰਘਾ ਹੈ।

(ਖ) ਸਾਦੇ ਤੇ ਲੱਮੇ ਤਨੇ ਦੇ ਦੋ ਬਲਿਧਾਨ ਸ੍ਥਲ "ਚ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੨ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿੱਕਲੇਆਂ ਹੋਏਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇਆਂ ਢੇਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲੇ ਸਨ। ਏਹ ਦੋਵੇਂ ਬਿਲਕੁਲ ਸਾਬਤ ਹਨ (ਚਿੱਤ੍ਰ ਸੰ० ੩੩)। ਏਹਨਾਂ ਢੇਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੇਠਲੇ ਢੇਰ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਧੂਪਧਾਨ ਵੀ ਸੀ, ਜਿਹਦੇ ਉੱਪਰ ਥਾਲੀ ਦੀ ਥਾਂ ਪਯਾਲਾ ਲੱਗਾ ਹੋਯਾ ਹੈ (ਚਿੱਤ੍ਰ ਸੰ० ੩੪)। ਇੱਕ ਬੌਹਤ ਸੁੰਦਰ ਬੇਲ ਬੂੱਟੇਆਂ ਵਾਲਾ ਬਲਿਧਾਨ ਥੇਹ "ਕ" ਦੀ ਖਾਇ ਸੰ० ੫ ਅੰਦਰ ਇਕ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੇ ਢੇਰ ਵਿੱਚੋਂ ੧੩ ਫ਼ੁਟ ੫ ਇੰਚ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ੧੩ ਫ਼ੁਟ ੮ ਇੰਚ ਦੀ ਡੁੰਘਾਇ ਤੇ ਧਰਤੀ ਦੇ ਹੇਠੋਂ ਮਿਲਯਾ ਸੀ। ਏਸ ਦਾ ਪਯਾਲਾ ਵਿੱਚੋਂ ਡੂੰਘਾ ਤੇ ਕੰਢੇਆਂ ਤੋਂ ਬੌਹਤ ਚੌੜਾ ਹੈ। ਏਸ ਬਲਿਧਾਨ ਉੱਤੇ ਲਾਲ ਪੋਚਾ ਫੇਰ ਕੇ ਉੱਪਰ ਕਾਲੇ ਰੰਗ ਨਾਲ ਬੇਲ ਬੂੱਟੇ ਪਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਪਯਾਲੇ ਦੀ ਡੁੰਘਾਇ ਵਿੱਚ



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ0 ੩੩

ਕਾਲਿਯਾਂ ਧਾਰਿਯਾਂ ਅੰਦਰ ਇੱਕ ਰੁੱਖ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ ਹੈ। ਮੂੰਹ ਦੀ ਚੁੜਾਇ ਉੱਤੇ ਚੌਵੀਂ ਪਾੱਸੀਂ ਧਾਰਿਯਾਂ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਾੱਲਾਂ ਦਾ ਘੇਰਾ ਬਣਾਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਪਯਾੱਲੇ ਦੇ ਹੇਠਾਂ, ਤਨੇ ਤੇ ਥੱਲੇ ਦੇ ਉੱਤੇ, ਰੁੱਖ, ਪੱਤੇ, ਜਾੱਲਾਂ ਆਦਕ ਦੇ ਈ ਚਿਤ੍ਰ ਖਿੱਚੇ ਹੋਏ ਹਨ*।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੩੪

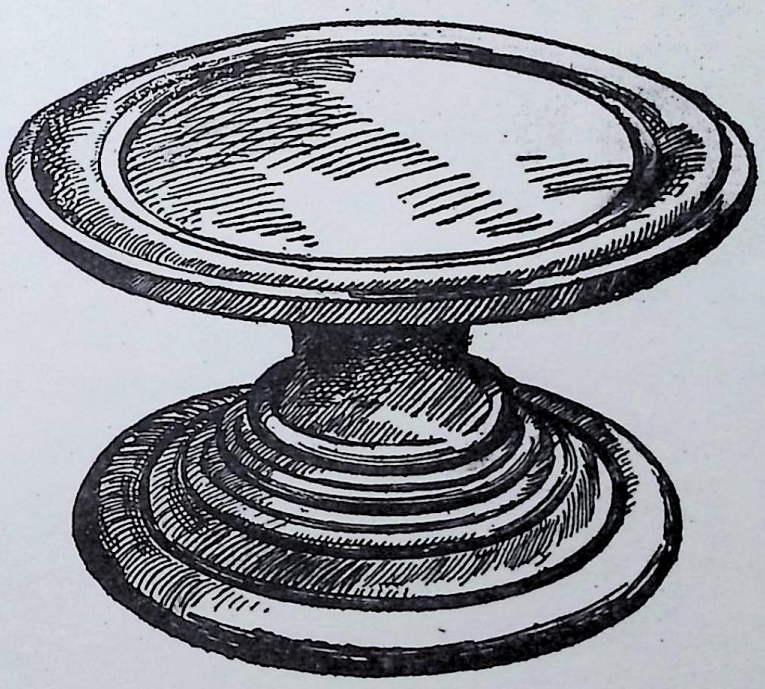
ਉੱਪਰ ਲਿਖੇਆਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਸਾੱਦੇ ਤਨੇ ਦਾ ਹੋਰ ਕੋਇ ਬਲਿਧਾਨ ਨਹੀਂ ਮਿਲਯਾ। ਥਾਲਿਯਾਂ ਦੇ ਕੇਵਲ ਠੀੱਕਰਾਂ ਤੋਂ ਈ ਅਨੁਮਾਨ ਕਰਨਾ ਔੱਖਾ ਹੈ ਕੇ ਏਹੋਨਾਂ ਦੇ ਹੇਠਾਂ ਤਨੇ ਤੇ ਥੱਲੇ ਵੀ ਲੱਗੇ ਹੋਏ ਸਨ ਜਾਂ ਨਹੀਂ, ਤੇ ਜੇ ਸਨ, ਤਾਂ ਕਿਸ ਸ਼ਕਲ ਦੇ ਸਨ। ਹਾਂ, ਤਨੇ ਤੇ ਥੱਲੇ ਦੇ ਠੀੱਕਰ ਵੀ ਜ਼ਰੂਰ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਜਿਹੋਨਾਂ ਤੋਂ ਪਤਾ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕੇ ਬਲਿਧਾਨ ਬੌਹਤ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।

(ਗ) ਅਲੰਕ੍ਰਿਤ ਤਨੇ ਵਾਲੇ ਬਲਿਧਾਨ ਕਇ ਪਰਕਾਰ ਦੇ ਹਨ। ਏਹੋਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਭਾਂਤ ਦੇ ਬਲਿਧਾਨ ਸ੍ਥਲ "ਘ" ਦੀ ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ-ਭੂਮੀ ਵਿੱਚੋਂ ਹੇਠਲੀ ਤੈਹ ਦੇ ਮੁਰਦੇਆਂ ਕੋਲ ਰੱਖੇ ਹੋਏ ਮਿਲੇ ਸਨ†। ਏਹ ਪ੍ਰਾਯਃ ਸਾਰੇ ਈ ਸਾਬਤ ਹਨ। ਏਸ ਵੱਨਗੀ ਦੇਆਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੇ ਥੱਲੇ ਦੇ ਠੀੱਕਰ ਥੇਹਾਂ ਉੱਤੋਂ ਵੀ ਮਿਲੇ ਹਨ, ਪਰ ਓੱਥੇ ਸਾਬਤ ਕੋਇ ਨਹੀਂ

* Arch. Sur. of Ind. Ann. Rep. 1928-29, Pl. XXXIII, d4, g2.

† Mohenjo-Daro and the Indus Civilisation, ਭਾਗ ੧, ਪੱਨਾ ੮੦, ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੨.

ਮਿਲਯਾ । ਏਹ ਬਲਿਧਾਨ ਬਣਤਰ ਵਿੱਚ ਬੜੇ ਸੁੰਦਰ, ਮੋੱਟੇ ਦਲ ਦੇ, ਤੇ ਕੱਦ ਵਿੱਚ ਮਧਰੇ ਜਹੇ ਈ ਹਨ । ਥਾਲੀ ਚੌੜੀ ਪਰ ਵਿੱਚੋਂ ਡੁੰਘੇਰੀ ਹੈ । ਥਾਲੀ ਦੇ ਵਿਚਘਾਰ ਇੱਕ ਗੋਲ ਛੇਕ ਹੈ, ਜੇਹੜਾ ਆਰ ਪਾਰ ਨਹੀਂ ਜਾਂਦਾ । ਨਾਂ ਜਾਨੇ ਏਸ ਛੇਕ ਦੀ ਕੀ ਲੋੜ ਸੀ । ਆਲੇਦੁਆਲੇ ਤਿੰਨ ਚਾਰ ਗੋਲ ਗੋਲ ਉੱਭਰਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਕੈਂਠਿਯਾਂ ਬਣਾ ਕੇ ਥੱਲੇ ਨੂੰ ਸਜਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ (ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੩੫) । ਏਹਨਾਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਉੱਪਰ ਬੜਾ ਸੋਹਣਾ ਲਾਲ ਲੇਪ ਕੀੱਤਾ ਹੋਯਾ ਹੈ ।



ਚਿਤ੍ਰ ਸੰ० ੩੫

ਹੋਰਨਾ ਸ਼ਕਲਾਂ ਦੇਆਂ ਅਲੰਕ੍ਰਿਤ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੇ ਤਾਂ ਨਿਰੇ ਤਨੇ ਦੇ ਠੀੱਕਰ ਈ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਸਾਬਤ ਬਲਿਧਾਨ ਕੋਇ ਨਹੀਂ ਮਿਲਯਾ । ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇਆਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੀ ਤਰਾਂ ਕਇਯਾਂ ਦੇ ਤਨੇ ਦੇ ਉੱਪਰਲੇ ਸਿਰੇ ਤੇ ਗੋਂਦ ਵਾਙੂ ਇੱਕ ਗੋਲਾ ਬਣਾ ਦਿੱਤਾ ਹੈ, ਜੇਹੜਾ ਕੇ ਸ਼ੈਦ ਫੜਨ ਲੱਗਯਾਂ ਹੱਥ ਨੂੰ ਗਰਮ ਗਰਮ ਥਾਲੀ ਤੋਂ ਬਚੌਣ ਲਇ ਬਣਾਯਾ ਹੋਵੇ ।

ਕਾਲੀ ਮਿੱਟੀ ਦਾ ਇੱਕ ਬਲਿਧਾਨ, ਜੇਹੜਾ ਤਿੱਨਾਂ ਟੋੱਟੇਆਂ ਵਿੱਚ ਲੱਭਾ ਸੀ, ਸ਼ਕਲ ਵਿੱਚ ਏਹਨਾਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਨਾਲੋਂ ਵੱਖਰਾ ਹੈ। ਏਸ ਦੇ ਉੱਪਰ ਇੱਕ ਡੁੰਘਾ ਪਯਾੱਲਾ ਲੱਗਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਤੇ ਏਸ ਦੇ ਤਨੇ ਉੱਤੇ ਚਾਰ ਮੋਟਿਯਾਂ ਚੂੜਿਯਾਂ ਜਾਂ ਗੋਲੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਬਣਤਰ ਵਿਚ ਭਾਂਵੇਂ ਐੱਨਾ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ, ਪਰ ਵੇੱਖਣ ਵਿੱਚ ਸੋਹਣਾ ਲਗਦਾ ਹੈ।

ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੇ ਵਿਸ਼ਯ ਵਿੱਚ ਅਰੁਨਸ੍ਰ ਮਕੇ ਲਿਖਦੇ ਹਨ, "ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਿੱਚ ਬਲਿਧਾਨ ਬੌਹਤ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਤੇ ਲਗਭਗ ਤਿੱਨ ਇੰਚ ਦੀ ਉਚਾਇ ਦੇ ਅਤ ਛੋੱਟੇ ਬਲਿਧਾਨ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਕੱਦ ਦੇ ਦੋ ਦੋ ਫੁਟ ਤੋਂ ਵੀ ਵਧੇਰੇ ਉੱਚੇ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਸ਼ਕਲ ਵਿੱਚ ਏਹ ਬੌਹਤ ਕੁਝ ਕਿਸ਼ ਦੇਆਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਨਾਲ ਮਿਲਦੇ ਜੁਲਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਉਪਰ ਪ੍ਰਾਯਃ ਲਾਲ ਲੇਪ ਤੇ ਕਾਲਿਯਾਂ ਧਾਰਿਯਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਹੋਰ ਕਿਸੇ ਤਰਾਂ ਦੀ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਨਹੀਂ। ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਏਹ ਬੜੀ ਮੇਹਨਤ ਨਾਲ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਏਹਨਾਂ ਲੱਮੇਆਂ ਤੇ ਵਿਚਿਤ੍ਰ ਰੂਪ ਦੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਨੂੰ ਅੱਗ ਵਿੱਚ ਪਕੌਂਦੇ ਸਮੇਂ ਜੋ ਵਿੰਗ ਪੈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਓਹਨੂੰ ਰੋੱਕਨ ਲਇ ਅਕਸਰ ਮਿੱਟੀ ਵਿੱਚ ਥੋੜੀ ਜਹੀ ਰੇਤ ਤੇ ਚੂੱਨਾ ਰਲਾ ਲਯਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ। ਧਰਤੀ ਦੇ ਅੰਦਰ ਦੱਬੇ ਜਾਣ ਕਰਕੇ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਭਾਰ ਨਾਲ ਏਹੋ ਜਹੀ ਅਨੋੱਖੀ ਬਣਤਰ ਦੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਾ ਟੁੱਟ ਜਾਨਾ ਸੁਭਾਵਕ ਹੈ। ਏਹੋ ਕਾਰਣ ਹੈ ਕੇ ਸਾਬਤ ਬਲਿਧਾਨ ਦੁਰਲੱਭ ਹਨ। ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਵਿੱਚੋਂ ਮਿਲੇ ਹੋਏ ਬਲਿਧਾਨ ਪ੍ਰਾਯਃ ਸਾਰੇ ਈ ਬੁਰੀ ਤਰਾਂ ਟੁੱਟੇ ਹੋਏ ਹਨ।

"ਏਸ ਭਾਂਤ ਦੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਾ ਕਿੱਨਾ ਜ਼ਯਾਦਾ ਵਰਤੇਂਵਾਂ ਸੀ, ਏਸ ਗਲ ਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਟੁੱਟੇਆਂ ਹੋਏਆਂ ਤਨੇਆਂ ਦੀ ਗਿਣਤੀ ਤੋਂ ਲਗ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਬਣੌਟ ਤੇ ਮੋਟਾਇ ਦੇ ਕਾਰਣ ਤਨੇਂ ਤਾਂ ਆਮ ਤੌਰ ਤੇ ਅਟੁੱਟ ਈ ਹਨ, ਪਰ ਥਾਲਿਯਾਂ ਤੇ ਥੱਲੇ, ਖੁੱਲੇ ਤੇ ਚੌੜੇ ਹੋਣ ਕਰ ਕੇ, ਟੁੱਟ ਕੇ ਲੱਥ ਗਏ ਹਨ।

"ਚਿਤ੍ਰ CXXXI, ੪੩ (C ੧੬੦) ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਭਾਂਡੇ ਦਾ ਟੋੱਟਾ

ਹੜਪਾ]

ਵਖਾਯਾ ਹੈ, ਜੇਹੜਾ ਸ਼ੈਦ ਕਿਸੇ ਵੱਡੇ ਬਲਿਧਾਨ ਦੇ ਤਨੇ ਦਾ ਟੁਕੜਾ ਹੋਵੇ। ਏਹ ੦'੫ ਇੰਚ ਮੋਟਾ ਹੈ, ਤੇ ਏਸ ਦੀ ਗੁਲਾਇ ਤੋਂ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ਕੇ ਏਹ ਕਿਸੇ ਐਸੇ ਗੋਲ ਭਾਂਡੇ ਦਾ ਟੋਟਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਵਜਾਸ ਲਗਭਗ ੬'੪ ਇੰਚ ਹੋਵੇਗਾ। ਬਲਿਧਾਨ ਦੇ ਤਨੇ ਲਇ ਐਨੀ ਗੁਲਾਇ ਸ਼ੈਦ ਬੌਹਤ ਜ਼ਯਾਦਾ ਹੋਵੇ, ਏਸ ਲਇ ਸੰਭਵ ਹੈ ਕੇ ਏਹ ਟੁਕੜਾ, ਬੇਬੇਲੋਨਿਯਾ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੇ ਹੋਏ ਸਾਰਗਨ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਦੇ ਸਮੇਂ ਦੇ ਪਾਤ੍ਰਪੀਠ ਵਰਗੇ, ਕਿਸੇ ਪੀਠ ਦਾ ਈ ਭਾਗ ਹੋਵੇ। ਏਹ ਬੇਬੇਲੋਨਿਯਾ ਦੇ ਪਾਤ੍ਰ-ਪੀਠ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਦੇ ਅੱਜਕਲ ਦੇ ਕਾੱਨੇਆਂ ਦੇ ਮੂਹੜੇਆਂ ਨਾਲ ਬੌਹਤ ਮਿਲਦੇ ਜੁਲਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਸਪਸ਼ਟ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ਕੇ ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਏਹ ਪੀਠ ਕਾੱਨੇ ਦੇਆਂ ਮੂਹੜੇਆਂ ਦੀ ਨਕਲ ਕਰ ਕੇ ਈ ਬਣਾਏ ਗਏ ਹੋਣਗੇ।

"ਕਦੇ ਕਦੇ ਬਲਿਧਾਨ ਧਾਤ ਦੇ ਵੀ ਬਣਾਏ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਚਿਤ੍ਰ CXLI, ੫, ਵਿੱਚ ਦੱਸਯਾ ਹੋਯਾ ਇੱਕ ਤਰਾਂ ਦੇ ਧਾਤ ਦੇ ਬਲਿਧਾਨ ਦਾ ਟੋੱਟਾ ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਹੈ। ਏਹ ਟੋੱਟਾ ਤਾਂਬੇ ਤੇ ਕਹੇਂ ਦਾ ਬਣਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ।

"ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦਾ ਸੰਖਿਪ੍ਰ ਇਤਿਹਾਸ—ਪੁਰਾਣੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਮਧਰੇ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਬੌਹਤ ਸੀ। ਏਲਾਮ ਵਿੱਚ ਏਹ ਭਾਂਡਾ ਸੂਸਾ ਦੇ ਪੈਹਲੇ ਸਮੇਂ ਤਿੱਕਰ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਸੁਮੇਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਜਮ੍ਦਤ ਨਸ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਪੁਰਾਣੀ ਚਿਤ੍ਰ-ਲਿਪਿ ਵਿੱਚ ਲਿਖਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਮਿੱਟੀ ਦਿਯਾਂ ਫੱਟਿਯਾਂ ਉੱਤੇ ਵੀ ਏਹਦਾ ਚਿਤ੍ਰ ਵਿਦਯਮਾਨ ਹੈ। ਤੇ ਏੱਸੇ ਥਾਂ ਤੋਂ ਲੱਭੀ ਹੋਇ ਇੱਕ ਮੋਹਰ ਦੀ ਛਾਪ ਵਿੱਚ ਵੀ ਇੱਕ ਵਾਰ ਏਹ ਆਯਾ ਹੈ। ਉੱਤਰ ਦਿਸ਼ਾ ਦੇ ਉੱਪਰਲੇ ਦੇੱਸਾਂ ਵੱਲ ਅਨਾਉ ਵਿੱਚ ਮਿਲਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਪੱਛਮ ਦੇ ਵੱਲ ਟ੍ਰੀਟ ਵਿੱਚ ਨੰਵੇਂ ਪੱਥਰ ਦੇ ਜੁਗ ਤੋਂ ਈ ਪ੍ਰਚਲਤ ਤੁਰਯਾ ਔਂਦਾ ਹੈ। ਪਰ ਏੱਥੇ ਏਹਦੀ ਸ਼ਕਲ ਪੀਠ ਉੱਤੇ ਜੜੇ ਹੋਏ ਕੌਲ ਜਾਂ ਛੱਨੇ ਵਰਗੀ

ਹੈ। ਏਹ ਮਧਰੇ ਬਲਿਧਾਨ ਹਿਸਾਰ੍ਲਿਕ (੨੬੦੦-੨੫੦੦ ਵਹੇ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ) ਦੇ ਦੂਜੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਬੈਹਤ ਪ੍ਰਚਲਤ ਸਨ, ਤੇ ਟ੍ਰਾਂਸਿਲ੍ਵੇਨਿਯਾ ਦੇ ਅੰਦਰ ਟਾਰ੍ਡਸ ਵਿੱਚ, ਜੇਹੜਾ ਕੇ ਪੁਰਾਣੇ ਡੇਨਯੂਬੀ ਸਮੇਂ (੩੧੦੦-੨੬੦੦ ਵਹੇ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ) ਤਿੱਕਰ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਅਲ੍ਟ (੩੦੦੦-੨੬੫੦ ਵਹੇ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ) ਦੀ ਘਾੱਟੀ ਵਰਗੇਆਂ ਯੋਰੋਪ ਦੇਆਂ ਪੁਰਾਣੇਆਂ ਥਾਂਵਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਏਹਨਾਂ ਥਾਂਵਾਂ ਦੇ ਭਾਂਡੇ ਕੁਝ ਵੱਖੋ-ਵੱਖਰਿਯਾਂ ਸ਼ਕਲਾਂ ਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਹਰ ਥਾਂ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਦੇਆਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ। ਏਹਨਾਂ ਦੇ ਉੱਪਰ ਪ੍ਰਾਯਃ ਡੂੰਘੇ ਛੱਨੇ ਲੱਗੇ ਹੋਏ ਹਨ। ਹਾਂ, ਕਿਸ਼ ਦੇ ਚਿਤ੍ਰ XI, ੫, ਦਾ ਏਸ (ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੀ) ਪੁਸਤਕ ਦੇ ਚਿਤ੍ਰ LXXIX, ੩. ਨਾਲ ਟਾਕਰਾ ਕਰਨ ਤੋਂ ਪਤਾ ਲਗਦਾ ਹੈ ਕੇ ਕਿਸ਼ ਤੇ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੀ ਸ਼ਕਲ ਆੱਪੋ ਵਿੱਚ ਮਿਲਦੀ ਹੈ। ਕਿਸ਼ ਤੇ ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਦੇਆਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ, ਏਹਨਾਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੇ ਡੂੰਘੇ ਛੱਨੇ ਤੋਂ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ਕੇ ਏਹ ਮਧਰੇ ਬਲਿਧਾਨ ਘਰੇੱਲੂ ਵਰਤੋਂ ਵਿੱਚ ਔਂਦੇ ਸਨ। ਪਰ ਮੈਂ ਦੱਸਾਂਗਾ ਕੇ ਉੱਚੇ ਕੱਦ ਦੇ ਬਲਿਧਾਨ ਧਾਰਮਕ ਤੇ ਸੰਸਾਰਕ (ਘਰੇੱਲੂ) ਦੋਹਵਾਂ ਕਾਰਜਾਂ ਵਿੱਚ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ।

"ਸਾੱਦੇ ਤੇ ਅਲੰਕ੍ਰਿਤ ਤਨੇ ਦੇ ਉੱਚੇ ਬਲਿਧਾਨ ਏਲਾਮ, ਸੁਮੇਰ, ਕ੍ਰੀਟ ਤੇ ਮਿਸਰ ਵਿੱਚ ਲੱਭਦੇ ਹਨ। ਸੁਮੇਰ ਦੇ ਅੰਦਰ ਕਿਸ਼ ਦੀ "A" ਸ਼ਮਸ਼ਾਨ ਭੂਮੀ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਸਮਾਧ ਦੇ ਅੰਦਰ ਮਿਲਦੇ ਹਨ। ਤੇ ਜਦ ਦੋ ਜਨੇਆਂ ਨੂੰ ਇੱਕੋ ਸਮਾਧ ਦੇ ਵਿੱਚ ਕੱਠਾ ਦੱਬਯਾ ਜਾਂਦਾ ਸੀ, ਜਿਵੇਂ ਮਾਂ ਤੇ ਬੱਚੇ ਨੂੰ, ਤਦ ਓਹਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਦੋ ਬਲਿਧਾਨ ਦੱਬੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਬੱਚੇ ਦਾ ਬਲਿਧਾਨ ਪ੍ਰਾਯਃ ਛੋੱਟਾ ਹੁੰਦਾ ਸੀ। ਏਹਨਾਂ ਭਾਂਡੇਆਂ ਦਾ ਸਮਾਂ ਲਗਭਗ ੩੦੦੦ ਵਹੇ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਦਾ ਹੈ, ਪਰ ਸਾਨੂੰ ਏਸ ਤੋਂ ਪਿਛਲੇੱਤਰੇ ਸਮੇਂ ਦੇਆਂ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦਾ ਨਿਸ਼ਾਨ ਵੀ ਉਰ ਵਿੱਚੋਂ ਉਰ-ਨਮੁ ਦੀ ਵੱਡੀ ਸਮਾਧ ਦੀ ਸਿਲ ਦੇ ਟੋੱਟੇ ਉੱਤੇ ਮਿਲਯਾ ਹੈ। ਏਸ ਦਾ ਸਮਾਂ ਲਗਭਗ

੨੨੭੮-੨੧੭੦ ਵਹੇਰੇ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਦਾ ਹੈ। ਏਸ ਤਰਾਂ ਦੇ ਬਲਿ-ਧਾਨ ਸੂਸਾ ਵਿੱਚ ਵੀ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਏਸ ਦਾ ਪ੍ਰਮਾਣ ਸੂਸਾ ਦੀ ਇੱਕ ਉੱਕਰੀ ਹੋਇ ਮੂਰਤੀ ਦੇ ਟੋਟੇ ਉੱਤੇ ਬਣੇ ਹੋਏ ਬਲਿਧਾਨ ਤੋਂ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਏਸ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ M. Babelon ਦੀ ਪੁਸਤਕ ਵਿੱਚੋਂ ਉੱਧ੍ਰਿਤ ਕਰ ਕੇ ਚਿਤ੍ਰ CLIX, ੫ ਵਿੱਚ ਦੱਸਯਾ ਗਯਾ ਹੈ। ਕ੍ਰੀਟ ਦੇ ਅੰਦਰ ਏਹ ਬਲਿਧਾਨ M. M. ੧ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਬੌਹਤ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਤੇ ਅਕਸਰ ਰੰਗਬਰੰਗੀ ਚਿਤ੍ਰ-ਕਾਰੀ ਨਾਲ ਸਜਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। ਏਸ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ ਏਹ ਓੱਥੇ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ। ਇਵਾਨ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਫੁੱਲਦਾਨ ਕੈ-ਹਦਾ ਹੈ। ਮਿਸਰ ਦੇ ਵਿੱਚ ਅਠਾਰਵੀਂ ਬਾਦਸ਼ਾਹਤ ਦੇ ਸਮੇਂ ਏਹਨਾਂ ਦਾ ਡਾੱਢਾ ਪ੍ਰਚਾਰ ਸੀ, ਤੇ ਸੰਭਵ ਹੈ ਏਸ ਤੋਂ ਬੌਹਤ ਚਿਰ ਪੈਹਲਾਂ ਤੋਂ ਈ ਏਹ ਓੱਥੇ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹੋਣ।

"ਉੱਚੇ ਬਲਿਧਾੱਨਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ—ਕਿਸ਼ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਇੱਕ ਬਲਿਧਾਨ ਹਰ ਇੱਕ ਸਮਾਧ ਵਿੱਚ ਅਵੱਸ਼ ਰੱਖਯਾ ਹੋਯਾ ਮਿਲਦਾ ਹੈ, ਏਸ ਤੋਂ ਸਪਸ਼ੂ ਹੈ, ਕੇ ਏਹ ਉੱਚੇ ਬਲਿਧਾਨ ਮੇਸੋਪੋਟਾਮਿਯਾ ਵਿੱਚ ਕਰਮਕਾਂਡ ਲਇ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ। ਤੇ ਉਰ ਵਿੱਚ ਵੀ ਏਹ ਧਾਰਮਕ ਕਰਮਕਾਂਡ ਦੇ ਈ ਭਾਂਡੇ ਸਨ, ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਨਿਸ਼ਚਾ ਓਸ ਉੱਕਰੀ ਹੋਇ ਸਿਲ ਤੋਂ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਉੱਤੇ ਉਰ-ਨਮੂ ਨਨਰ ਤੇ ਨਿਨ-ਗਾਲ ਨਾਂਓਂ ਦੇਆਂ ਦੇਵਤੇਆਂ ਨੂੰ ਬਲਿ ਚੜ੍ਹੌਂਦਾ ਹੋਯਾ ਦੱਸਯਾ ਗਯਾ ਹੈ। ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹਰ ਇੱਕ ਦੇਵਤਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਇੱਕ ਇੱਕ ਉੱਚਾ ਬਲਿਧਾਨ ਰੱਖਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਬੂਟਾ ਉੱਗਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਮੂਰਤੀ ਵਿੱਚ ਰਾਜਾ ਏਸ ਬੂਟੇ ਨੂੰ ਸਿੰਜਦਾ ਹੋਯਾ ਨਜ਼ਰ ਔਂਦਾ ਹੈ। ਉਰ ਵਿੱਚੋਂ ਈ ਲੱਭੀ ਹੋਇ ਏਸ ਤੋਂ ਪੈਹਲੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਚੂੰਨੇ ਦੇ ਪੱਥਰ ਦੀ ਬਣੀ ਹੋਇ ਇੱਕ ਚੰਦ੍ਰ-ਬਿੰਬਿਕਾ ਹੈ, ਜਿਸ ਦੇ ਉੱਤੇ ਅਕਦ ਦੇ ਸਾਰਗਨ ਦੀ ਧੀ ਬਲਿ ਚੜ੍ਹੌਂਦੀ ਹੋਇ ਦਖਾਇ ਗਇ ਹੈ। ਏਹ ਦ੍ਰਿਸ਼ਜ ਭਾਂਵੇ ਬੌਹਤ ਟੁੱਟਾ ਫੁੱਟਾ ਹੈ, ਪਰ ਕੁੜੀ ਦੇ ਅੱਗੇ ਬਲਿਧਾਨ ਈ ਰੱਖਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਜਿਹਦੇ ਵਿਚ ਓਹ ਕੁਝ ਪਾ ਰਹੀ ਹੈ।

[ਹੜਪਾ

"ਏਸ ਤੋਂ ਵਧੇਰੇ ਸਪਸ਼ਟ ਦ੍ਰਿਸ਼ਜ ਉਰ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੀ ਹੋਇ, ਲਗਭਗ ਓਸੇ ਸਮੇਂ (੨੭੦੦ ਵਾਰੇ ਈਸਾ ਤੋਂ ਪੈਹਲਾਂ) ਦੀ ਚੂਨੇ ਦੇ ਪੱਥਰ ਦੀ ਪਟੜੀ ਉੱਤੇ ਉੱਕਰਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਏਸ ਦ੍ਰਿਸ਼ਜ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਪੁਜਾਰੀ ਬੈਠੇ ਹੋਏ ਨਨਰ ਦੇਵਤਾ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਇੱਕ ਏਸੇ ਈ ਤਰਾਂ ਦੇ ਬਲਿਦਾਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਲਿ ਪਾ ਰੇਹਾ ਹੈ। ਪਟੜੀ ਦੇ ਹੇਠਲੇ ਦ੍ਰਿਸ਼ਜ ਵਿੱਚ ਇੱਕ ਹੋਰ ਪੁਜਾਰੀ ਏਹੋ ਈ ਪੂਜਾ ਦਾ ਕਾਰਜ ਇੱਕ ਮੰਦਰ ਦੇ ਬੂਹੇ ਦੇ ਸਾਹਮਣੇ ਕਰ ਰੇਹਾ ਹੈ।

"ਸੂਸਾ ਵਿੱਚੋਂ ਲੱਭੀ ਹੋਇ ਘੜੀ ਹੋਇ ਸਿਲ ਦੇ ਟੋਟੇ ਤੋਂ, ਜਿਸ ਦਾ ਵਰਣਨ ਉੱਪਰ ਹੋ ਚੁੱਕਾ ਹੈ, ਜਾਪਦਾ ਹੈ ਕੇ ਏਹ ਉੱਚੇ ਬਲਿਦਾਨ ਕਦੇ ਕਦ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਵੀ ਚੁੱਕੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ, ਤੇ ਸੰਭਵ ਹੈ, ਕੇ ਲੋਕੀ ਟੋਲਿਯਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਹੱਥਾਂ ਵਿੱਚ ਲਇ ਫਿਰਦੇ ਹੋਣ। ਜੇਹੜਾ ਬਲਿਦਾਨ ਏਸ ਮੂਰਤੀ ਵਿੱਚ ਹਬਸ਼ੀ ਨੇ ਚੁੱਕਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ, ਓਹਦੇ ਤਨੇ ਦੇ ਸਿਰੇ ਉੱਤੇ ਗੋਂਦ ਵਾਂਙੂ ਉੱਭਰੇ ਹੋਏ ਗੋਲੇ ਤੋਂ ਜਾਪਦਾ ਹੈ ਕੇ ਓਹ ਸ਼ਕਲ ਵਿੱਚ ਮੋਹੰਜੋ-ਦੜੋ ਦੇ ਬਲਿਦਾਨਾਂ ਵਰਗਾ ਈ ਹੈ। ਕ੍ਰੀਟ ਵਿੱਚ ਏਸ ਭਾਂਤ ਦੇ ਬਲਿਦਾਨ ਕੀ ਧਾਰਮਕ ਕਾਰਜਾਂ ਵਿੱਚ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ? ਏਸ ਗੱਲ ਦਾ ਮੈਨੂੰ ਵੇਰਵਾ ਨਹੀਂ। ਸ਼ੈਦ ਕਰਮ-ਕਾਂਡ ਦੇ ਕੱਮ ਨਾਂ ਈ ਔਂਦੇ ਹੋਣ, ਕਯੋਂਕੇ ਸਰ ਆਰਥਰ ਇਵਾਨ ਏਹਨਾਂ ਨੂੰ ਫੁੱਲਦਾਨ ਕੇਹਦੇ ਹਨ। ਪਰ ਮਿਸਰ ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਤਾਂ ਏਹ ਬਲਿਦਾਨ ਅਵੱਸ਼ ਈ ਧਾਰਮਕ ਕਾਰਜਾਂ ਵਿੱਚ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਤੇ ਖ਼ਾਸ ਕਰ ਕੇ ਮ੍ਰਿਤਕ-ਪੁਰਖਾਂ ਲਇ ਬਲਿ ਰੱਖਨ ਦੇ ਕੱਮ ਔਂਦੇ ਸਨ।

"ਮੋਹੰਜੋਦੜੋ ਤੇ ਹੜਪੇ ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹੋਏ ਵੱਡੇ ਤੇ ਛੋਟੇ ਏਹਵਾਂ ਤਰਾਂ ਦੇ ਬਲਿਦਾਨ ਧਾਰਮਕ ਕਾਰਜਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਓਨੇ ਈ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਸਨ ਜਿੱਨੇ ਕੇ ਸਧਾਰਣ ਕੱਮਾਂ ਵਿੱਚ, ਏਹ ਮੱਨ ਲੈਨਾ ਕੋਇ ਅਯੋਗ ਨਾ

ਹੋਵੇਗਾ'' ।*

ਹੜਪੇ ਦੇਆਂ ਖਡੌਣੇਆਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਅਤ ਛੋਟਾ ਜੇਹਾ ਬਲਿਧਾਨ ਮਿਲਯਾ ਹੈ, ਜਿਹਦੇ ਉੱਪਰ ਮਿੱਟੀ ਦਿਯਾਂ ਈ ਬਣਿਯਾਂ ਹੋਇਯਾਂ ਕੁਝ ਚੀਜ਼ਾਂ ਪਇਯਾਂ ਹਨ । ਏਹੋ ਚੀਜ਼ਾਂ ਫਲ ਪਰਤੀਤ ਹੁੰਦੇ ਹਨ । ਏਸ ਤੋਂ ਸਪਸ਼ਟ ਹੈ, ਕੇ ਹੜਪੇ ਦੇ ਬਲਿਧਾਨ ਧਾਰਮਕ ਕਾਰਜਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਨਿੱਤ ਘਰੇੱਲੂ ਵਰਤੋਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਔਂਦੇ ਸਨ । ਹੜਪੇ ਵਿੱਚ ਮੁਰਦੇਆਂ ਦੇ ਕੋਲ ਰੱਖੇ ਹੋਏ ਬਲਿਧਾਨ ਤਾਂ ਮਿਲੇ ਹਨ, ਪਰ ਕਿਸੇ ਮੌਹਰ ਉਤੇ ਦੇਵਤਾ ਦੇ ਅੱਗੇ ਰੱਖਯਾ ਜਾਂ ਮਨੁੱਖ ਦੇ ਹੱਥ ਵਿੱਚ ਫੜਯਾ ਹੋਯਾ ਏਸ ਤਰਾਂ ਦਾ ਭਾਂਡਾ ਨਹੀਂ ਦਿਸਦਾ ॥

(ਬਾੱਕੀ ਫੇਰ)

---

*Mohenjo-Daro and the Indus Civilization; ਭਾਗ ੧, ਪੱਨੇ ੨੯੩-੨੯੬,

ਮਾਇ ਬੁੱਢਿ

ਲੈਂਹਦੀ ਬੋਲੀ ਦੀ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਕਹਾਨੀ

ਲੇਖਕ—ਡੌਕਟਰ ਰਘੁਵੀਰ

ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਵਿਚਿਤ੍ਰ ਤੇ ਅਦ੍ਭੁਤ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਲਈ ਸਾਰੇ ਜਗਤ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਸਿੱਧ ਹੈ। ਸੰਸਾਰ ਵਿੱਚ ਸਧਾਰਣ ਜਨਤਾ ਦਿਯਾਂ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ੱਡਾ ਤੇ ਪੁਰਾਣਾ ਸੰਗ੍ਰਹ ੱਧਮਤ ਦੇ ਜਾਤਕ ਹਨ। ਜਾਤਕਾਂ ਦੇ ਦੇ ਥੋੜੇ ਈ ਸਮੇਂ ਪਿੱਛੋਂ ਪੰਚਤੰਤ੍ਰ ਰਚਯਾ ਗਯਾ, ਜਿਸ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਧਾਰਣ ਲੋੱਕਾਂ ਦਿਯਾਂ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਨਹੀਂ, ਬਲਕੇ ਰਾਜਕੁਮਾਰਾਂ ਨੂੰ ਸਿਖਯਾ ਦਨ ਵਾਲਿਯਾਂ ਤੇ ਨੀਤਿ ਦਾ ਮਾਰਗ ਦੱਸਨ ਵਾਲਿਯਾਂ ਕਥਾਂ ਦਾ ਉੱਲੇਖ ਕੀੱਤਾ ਗਯਾ। ਪੰਚਤੰਤ੍ਰ ਦਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਚੀਨ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਸਾਰੇ ਸਭਜ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਪੁਰਾਣੇ ਅਤੇ ਨੰਵੇਂ ਸਾਹਿਤਜ ਉੱਤੇ ਅੱਜ ਤਿੱਕਰ ਪੈਂਦਾ ਆਯਾ ਹੈ। ਏੱਸੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਦਾ ਏਹ ਫਲ ਹੈ, ਕੇ ਬੱਚੇਆਂ, ਬੁੱਢੇਆਂ ਅਤੇ ਜਵਾੱਨਾਂ ਦਾ ਮਨੋਰੰਜਨ ਕਰਨ ਲਈ ਹਰ ਦੇਸ ਵਿੱਚ ਪਸ਼ੁ-ਪੰਛਿਯਾਂ ਦਿਯਾਂ ਕਥਾਂ ਦਾ ਸਾਹਿਤਜ ਦਿਨੋਂਦਿਨ ਵਧਦਾ ਈ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। ਕਥਾਸਰਿਤ੍ਸਾਗਰ ਇੱਕ ਹੋਰ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਪੁਸਤਕ ਸੀ, ਜੇਹੜੀ ਕੇ ਸਚਮੁਚ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਦਾ ਸਮੁੰਦਰ ਈ ਸੀ। ਪਰ ਏਹਨਾਂ ਪੁਸਤਕਾਂ ਤੋਂ ਬਿਨਾਂ ਵੀ ਅਨੇੱਕਾਂ ਈ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਸਾਰੇ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਵਿੱਚ ਸਧਾਰਣ ਲੋੱਕਾਂ ਦੇ ਮੂੰਹਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸੁਨਨ ਵਿੱਚ ਔਂਦਿਯਾਂ ਹਨ, ਜਿਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਬੱਚੇਆਂ ਨੂੰ ਪਰਚੌਣ ਵਾਲਿਯਾਂ ਕਹਾਨਿਯਾਂ, ਬਪਾਰਿਯਾਂ ਅਤੇ ਜਾਤ੍ਰੁਆਂ ਦਿਯਾਂ ਕਹਾਨਿਯਾਂ, ਜਿੱਨਾਂ, ਭੂੱਤਾਂ ਤੇ ਹਉਏਆਂ ਦਿਯਾਂ ਕਹਾਨਿਯਾਂ, ਔਰ ਅਨੇਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਿਯਾਂ ਰਾਜੇਆਂ-ਮਹਾਰਾਜੇਆਂ, ਸ਼ੇਰਾਂ-ਬਘਯਾੜਾਂ ਅਤੇ ਪਸ਼ੁ-

ਮਾਇ ਬੁੱਢਿ]

ਪੰਛਿਯਾਂ ਦਿਯਾਂ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਦਾ ਅਨੰਤ ਭੰਡਾਰ ਲੁਕਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ । ਬੜੇ ਸ਼ੋਕ ਦਾ ਅਸਥਾਨ ਹੈ, ਕੇ ਸਾੱਡਾ ਏਹ ਭੰਡਾਰ ਦਿਨੋਂਦਿਨ ਮੁਕਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਔਰ ਏਹ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਪੁਰਾਣੇਆਂ ਪੁਰਖਾਂ ਦੇਆਂ ਜੀਵਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਈ ਲੋਪ ਹੁੰਦਿਯਾਂ ਜਾਂਦਿਯਾਂ ਹਨ, ਅਤੇ ਘਟਿਯਾ, ਫੋੱਕਿਯਾਂ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਰੱਦੀ ਤੇ ਸਸਤੇ ਸਾਹਿਤਜ ਦੀ ਰਾਹੀਂ ਏਹਨਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਅਪਣਾ ਅੱਡਾ ਜਮੌਂ-ਦਿਯਾਂ ਜਾਂਦਿਯਾਂ ਹਨ । ਸਾਨੂੰ ਏਸ ਅਨਮੁੱਲੇ ਖ਼ਜ਼ਾੱਨੇ ਦੀ ਬੜੇ ਜਤਨ ਨਾਲ ਰਕ੍ਸ਼ਾ ਕਰਨੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ । ਹਰ ਇੱਕ ਦੇਸ ਪ੍ਰੇਮੀ ਦਾ ਧਰਮ ਹੈ ਕੇ ਏਹਨਾਂ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਨੂੰ ਨਾਸ਼ ਹੋਣ ਤੋਂ ਬਚਾਵ, ਕਯੋਂਕੇ ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਈ ਭਾਰਤ-ਵਰਸ਼ ਦੀ ਸਭਜਤਾ, ਭਾਵਾਂ ਅਤੇ ਆਤਮਾ ਦਾ ਤੱਤ ਕੁੱਟ ਕੁੱਟ ਕੇ ਭਰਯਾ ਹੋਯਾ ਹੈ ।

ਕਇ ਕਹਾਨਿਯਾਂ ਤਾਂ ਬੜਿਯਾਂ ਉਡਾਰੂ ਹਨ । ਮੂੰਹੋਮੂੰਹ ਤੇ ਕੱਨੋ-ਕੱਨ ਉੱਡਦਿਯਾਂ ਉਡੌਂਦਿਯਾਂ ਦੇੱਸਾਂ ਪਰਦੇੱਸਾਂ ਤਿੱਕਰ ਪੌਂਹਚ ਜਾਂਦਿਯਾਂ ਹਨ । ਏਹਨਾਂ ਵਿੱਚ ਹਰ ਇਕ ਬੰਦੇ ਦੇ ਮੂੰਹੋਂ ਥੋੜਾ ਬੌਹਤ ਪਰਿਵਰਤਨ ਹੋਣ ਨਾਲ ਨੰਵੇਂ ਤੋਂ ਨੰਵਾਂ ਸ੍ਵਾਦ ਤੇ ਰਸ ਭਰਦਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ । ਇੱਕ ਏਹੋ ਜਹੀ ਕਹਾਨੀ ਜਿਹਨੂੰ ਵਿਦਵਾਨ ਲੋਕ ਮਾਲਾ-ਕਥਾ ਆਖਦੇ ਹਨ, ਔਰ ਜੇਹੜੀ ਕੇ ਘਰਾਂ ਵਿੱਚ ਦਾੱਦਿਯਾਂ ਅਪਣੇ ਪੋਤ੍ਰੇ-ਪੋਤ੍ਰਿਯਾਂ ਨੂੰ ਸੁਨੌਂਦਿਯਾਂ ਹਨ, ਮੈਨੂੰ ਅਨਾਰਵਾਲਾ ਪਿੰਡ (ਤਸੀਲ ਲੱਯਾ) ਦੇ ਰੈਹਨ ਵਾਲੇ ਮੇਰੇ ਇੱਕ ਵਿਦਯਾਰਥੀ ਗੋਪਾਲਦਾਸ ਨੇਂ ਸੁਨਾਇ ਸੀ । ਏਹ ਓਸ ਦੇ ਜ਼ਿਲੇ ਦੀ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਕਾਫ਼ੀ ਸ਼ੱਧ ਸਰੂਪ ਸਾਹਮਣੇ ਰੱਖਦੀ ਹੈ। ਜੋ ਕੁਝ ਓਹ ਬੋਲਦਾ ਗਯਾ ਸੀ, ਬਿਣਾਂ ਕਿਸੇ ਪਰਿਵਰਤਨ ਦੇ ਓਂਵੇਂ ਈ ਓਹਦੇ ਉੱਚਾਰਣ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਮੈਂ ਠੀਕ ਠੀਕ ਹੇਠਾਂ ਲਿਖ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਇੱਕੋ ਈ ਸ਼ਬਦ ਦੇਆਂ ਜੋੜਾਂ ਵਿੱਚ ਫ਼ਰਕ, ਇੱਕੋ ਈ ਸ਼ਬਦ ਵਿੱਚ ਜਗਾ-ਜਗਾ ਓਹਨਾਂ ਈ ਸ੍ਵਰਾਂ ਦਾ ਹ੍ਰਸ੍ਵ ਤੇ ਦੀਰ੍ਘ ਹੋਣਾ, ਅਤੇ ਅਨੁਨਾਸਿਕ ਸ੍ਵਰਾਂ

ਦਾ ਮਨਮੱਨਯਾ ਪ੍ਰਯੋਗ. ਆਦਕ ਜਿੱਨੇ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੀ ਵੀ ਅਸਮਾਨਤਾ ਏਸ ਲੇਖ ਵਿਚ ਨਜ਼ਰ ਔਂਦੀ ਹੈ, ਏਹ ਸਾਰੀ ਬੋੱਲਨ ਵਾਲੇ ਦੀ ਬੋੱਲੀ ਦੇ ਅਨੁਕੂਲ ਈ ਹੈ। ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ ਸ਼ਾਸ੍ਤ੍ਰ ਦੇ ਵਿਦਵਾਨ ਅਜੇ ਤਿੱਕਰ ਏਹ ਨਿਸ਼ਚਾ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕੇ, ਕੇ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਦਿਯਾਂ ਉਪਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇਆਂ ਸਰਾਂ ਵਿੱਚ ਅਨੁਨਾਸਿਕਪਨ ਕਿਹਨਾਂ ਕਿਹਨਾਂ ਹਾਲਤਾਂ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਏਸ ਕਰਕੇ ਮੇਰੇ ਲਇ ਏਹ ਜ਼ਰੂਰੀ ਸੀ ਕੇ ਹਰ ਇੱਕ ਸ਼ਬਦ ਨੂੰ, ਬਿਨਾਂ ਓਸ ਦੇ ਪੈਹਲੇ ਪਿਛਲੇ ਜੋੜਾਂ (ਵਰ੍ਣਯੋਗ) ਵੱਲ ਧਯਾਨ ਦਿੱਤਯਾਂ, ਓਸ ਦੇ ਉੱਚਾਰਣ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਈ ਲਿਖਦਾ ਜਾਂਦਾ।

ਏਹ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਲੈ-ਹਦੀ* ਬੋੱਲੀ ਦੀ ਜੇਹੜੀ ਕੇ ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਲੈ-ਹਦੇ (ਪੱਛਮ) ਵਾਲੇ ਪਾੱਸੇ ਦਿਯਾਂ ਮੁੱਟਿਯਾਂ ਮੁੱਟਿਯਾਂ ਬੋੱਲਿਯਾਂ ਦੇ ਸਮੂਹ ਦਾ ਨਾਂਓ ਹੈ, ਇੱਕ ਸ਼ਾਖਾ ਹੈ। ਏਹ ਬੋੱਲੀ ਉੱਤਰ ਵੱਲ ਕਿਸ਼ਨਗੰਗਾ ਨਦੀ ਦੀ ਘਾੱਟੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਦੱਖਨ ਵੱਲ ਸਿੰਧ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਤਿੱਕਰ ਫੈੱਲੀ ਹੋਇ ਹੈ। ਏਹ ਆਲੇਦੁਆਲੇ ਚੌਵੀਂ ਪਾੱਸੀਂ ਡੋਗਰੀ, ਕਾਸ਼ਮੀਰੀ, ਸ਼ਿਣਾ, ਕੋਹਿਸਤਾੱਨੀ, ਪਸ਼ਤੋ, ਬਲੋੱਚੀ, ਸਿੰਧੀ, ਥਲੀ, ਪੰਜਾੱਬੀ ਆਦਕ ਬੋੱਲਿਯਾਂ ਨਾਲ ਘਿਰੀ ਹੋਇ ਹੈ।

ਏਸ ਲੇਖ ਵਿੱਚ ਮੈਂ ਏਸ ਉਪਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਵੈਗਯਾਨਕ ਵਿਸ੍ਤਾਰ ਨਹੀਂ ਕਰਾਂਗਾ, ਪਰ ਤਾਂ ਵੀ ਏਸ ਦਿਯਾਂ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾਵਾਂ ਦੇ ਵੱਲ ਪਾਠਕਾਂ ਦਾ ਧਯਾਨ ਅਵੱਸ਼ ਖਿਚਾਂਗਾ। ਸਿੰਧੀ ਵਾਙੂ ਏਸ ਬੋੱਲੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਵਰ੍ਗ ਦਾ ਤੀੱਜਾ ਵਰ੍ਣ (ਗ, ਜ, ਡ, ਦ, ਬ) ਦੋ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦਾ ਹੰਦਾ ਹੈ, ਇੱਕ ਤਾਂ ਸਧਾਰਣ

---

*Linguistic Survey of India ਵਿੱਚ ਏਸ ਬੋੱਲੀ ਨੂੰ "ਲੈ-ਹਦਾ" ਲਿਖਯਾ ਹੈ। ਏਹ ਅਸ਼ੁੱਧ ਹੈ। ਪੰਜਾੱਬੀ, ਹਿੰਦੀ, ਮੁਲਤਾੱਨੀ, ਜਟਕੀ, ਆਦਕ ਨਾਂਵਾਂ ਵਾਙੂ "ਲੈ-ਹਦੀ" ਈ ਏਸ ਦਾ ਸ਼ੁੱਧ ਨਾਂਓਂ ਹੈ।

ਮਾਇ ਬ੍ਰੁੱਢਿ]

ਸਭਨਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਾਙੂੰ "ਬਹਿਃਕ੍ਸ਼ਿਪੁ" ਤੇ ਦੂਜਾ "ਅੰਤਃਕ੍ਸ਼ਿਪੁ"। ਹਰ ਇੱਕ ਭਾਸ਼ਾ ਦਿਯਾਂ ਧੁਨਿਯਾਂ ਸਦਾ ਬਾ੍ਹਰ ਨਿਕਲਨ ਵਾਲੇ ਸਾ੍ਹ ਨਾਲ ਬੋੱਲਿਯਾਂ ਜਾਂਦਿਯਾਂ ਹਨ, ਪਰ ਅੰਤਃਕ੍ਸ਼ਿਪੁ ਵਰ੍ਣਾਂ ਦਾ ਉੱਚਾਰਣ ਸਾ੍ਹ ਨੂੰ ਅੰਦਰ ਵੱਲ ਖਿੱਚ ਕੇ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ ਬ੍ਰੁੱਢਿ, ਤੈੜੇ, ਗ਼ਿਯਾ। ਏਹ ਅੰਤਃ-ਕ੍ਸ਼ਿਪੁ ਧੁਨਿ ਕੇਵਲ ਸ਼ੁੱਧ ਲੈ-ਹ੍ਦੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਈ ਬੋੱਲੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ, ਏਸ ਲਇ ਹੋਰਨਾਂ ਆਸਪਾਸ ਦਿਯਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਆਏ ਹੋਏ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਏਹ ਧੁਨਿ ਨਹੀਂ ਬੋੱਲੀ ਜਾਂਦੀ, ਜਿੰਵੇਂ "ਦਬ੍ਲਾ"। ਏਸ ਬੋੱਲੀ ਦੀ ਇੱਕ ਹੋਰ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਏਹ ਹੈ, ਕੇ ਭਵਿਸ਼ਜਤ੍ ਕਾਲ ਦੇ ਰੂਪ ਬਣੌਨ ਲਇ ਧਾਤੁਆਂ ਵਿੱਚ "ਸ" ਵਧੀਕ ਜੋੜਯਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ ਖਾਸਾਂ, ਮਰਸੀ। ਸਿੰਧੀ ਬੋੱਲੀ ਵਿੱਚ "ਸ" ਨਹੀਂ ਜੋੜਦੇ, ਪਰ ਪੱਛਮੀ ਰਾਜਸ੍ਥਾਨੀ (ਜਿੰਵੇਂ "ਮਰਸ਼ੇ"), ਮਾਰਵਾੜੀ (ਜਿੰਵੇਂ "ਮਰਸੀ"), ਤੇ ਗੁਜਰਾੱਤੀ (ਜਿੰਵੇਂ "ਮਰਸ਼ੀ"), ਵਿੱਚ ਫੇਰ ਏਸ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਨਜ਼ਰ ਔਂਦਾ ਹੈ!

ਸਿੰਧੀ ਤੇ ਪੰਜਾੱਬੀ ਵਾਙੂੰ ਲੈ-ਹ੍ਦੀ ਬੋੱਲੀ ਵਿੱਚ ਵੀ ਬੌ੍ਹਤ ਸਾਰੇ ਪ੍ਰਾਕ੍ਰਿਤ ਵਿੱਚੋਂ ਆਏ ਹੋਏ ਸ਼ਬਦ ਵਿਦਜਮਾਨ ਹਨ। ਸਭ ਤੋਂ ਵਧੇਰੇ "ਵਝ੍" (ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਕ੍ਰਞ੍ਚ੍, ਕ੍ਰਞ੍ਜ੍), "ਘਿਨ੍" (ਸੰ० ਗ੍ਰਹ੍ਣਾ-), ਭਾ (ਸੰ० ਮਾ ਅਰ੍ਥਾਤ੍ 'ਪ੍ਰਕਾਸ਼') ਆਦਕ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਹੁੰਦਾ ਹੈ.

ਹੇਠਾਂ ਲਿਖੀ ਹੋਇ ਕਹ੍ਾਨੀ ਵਿੱਚ ਹੋਰਨਾਂ ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ ਦੇ ਸ਼ਬਦ ਬੌ੍ਹਤ ਥੋੜੇ ਆਏ ਹਨ, ਜਿੰਵੇਂ ਖ਼ਾਨ੍, ਬੀਬੀ ਜੀ, ਇਨ੍ਕਾਰ੍, ਦ੍ਰੁਖ਼ੁ ਆਦਿ।

ਨਾਂ, ਨੱਤਣ੍, ਨਿੱਮੀਂ, ਨੰਈਂ, ਨੱਤਾਂ, ਨਿੱਸੇ, ਆਦਕ ਨ੍ਹਾਂ ਕਰਣ ਵਾਲੇਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਵੀ ਬੜਾ ਰੋਚਕ ਹੈ। ਆਖ੍ ਧਾਤੁ ਦੇ "ਖ੍" ਵਿਚੋਂ ਊਸ਼ਮ "ਹ੍" ਦਾ ਲੋਪ, ਔਰ ਕਇ ਰੂੱਪਾਂ ਵਿੱਚ "ਖ੍" ਦਾ ਉੱਕਾ ਈ ਲੋਪ ਵੀ ਧਯਾਨ ਦੇਨ ਜੋਗ ਹੈ, ਉਦਾ੍ਹਰਣ ਰੂਪ—ਆਖਯਾ, ਅਕ੍ਸਾਂਈਂ, ਆਦੀ (ਪੰਜਾੱਬੀ ਆਂ੍ਹਦੀ)।

ਪੰਜਾੱਬੀ ਬੋੱਲੀ ਦਾ ਮੰਦ੍ਰ ਸੁਰ ਏਸ ਬੋੱਲੀ ਵਿਚ ਬਿਲਕੁਲ

ਨਹੀਂ ਔਂਦਾ। ਮੇਂਡ੍ਹਾ*, ਤੈਂਡ੍ਹਾ ਆਦਿ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ ਸੰਬਧਕਾਰਕ "ਡ੍ਹਾ" ਪ੍ਰਤਜਯ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਪੰਜਾੱਬੀ ਦੇ ਬਹੁਵਚਨ ਦੇ 'ਸਾੱਡ੍ਹਾ, ਤੁਹਾੱਡ੍ਹਾ' ਵਰਗੇਆਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿੱਚ ਦਖਾਇ ਦੇਂਦਾ ਹੈ। ਪੰਜਾੱਬੀ ਦੇ ਇੱਕਵਚਨ ਤੇ ਹਿੰਦੀ ਦੇ ਸਭਨਾਂ ਵਚਨਾਂ ਵਿੱਚ "ਰਾ" ਦਾ ਈ ਪ੍ਰਯੋਗ ਹੰਦਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ ਤੇਰਾ, ਮੇਰਾ, ਤੁਮ੍ਹਾਰਾ, ਹਮਾਰਾ।

ਔੱਖੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਲਇ ਪਤ੍ਰਿਕਾ ਦੇ ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਦਿੱਤਾ ਹੋਯਾ ਸ਼ਬਦ-ਕੋਸ਼ ਦੇੱਖੋ।

ਕਹਾਨੀ

ਹਿੱਕ੍ ਫੇਰਿ ਹਿੱਕ੍ ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਚਣੇਂ ਭੁਨ੍ਹਾਇ ਹੁਇ ਘਰ੍ ਅਪਣੇਂ ਵੈਂਦਿ ਪਇ ਹਇ। ਰਾਹ੍ ਦੇ ਵਿੱਚ੍ ਹਿੱਕ੍ ਦ੍ਰਖ਼ਤ੍ ਤੇ ਉੱਤੇ ਹਿੱਕ੍ ਕਾਂ ਬੈਠਾ ਹਇ। ਊਂ ਮਾਇ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਦੇ ਚਣੇਂ ਉਥਾਂਈ ਵਿਟੀਜ ਪਏ ਹਨ੍। ਜੇਰ੍ਹੇ ਵੇਲੇ ਓ ਚੁਣਦੀ ਬੈਠੀ ਹਈ ਤੰਹੀ ਵੇਲੇ ਓ ਕਾਂ ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਦੇ ਕੋਲ੍ ਆ ਬੈਠਾ, ਤੇ ਊਕੂ ਆਖਜੋ ਸੀ ਕੇਹ੍ ਮੈਂ ਤੈਡ੍ਹੇ ਨਾਲ੍ ਚਣੇਂ ਵੀ ਚੁਣਵਾ ਘ੍ਯਿਨਾਂ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢੀ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਕੇਹ੍ ਹਾ ਤੂ ਵੀ ਚੁਣਵਾ ਘਿਨ੍। ਜੇਰੇ ਵੇਲੇ ਓ ਕਾਂ ਚਣੇਂ ਚੁਣਦਾ ਬੈਠਾ ਹਇ, ਤਾਂ ਊਂਨੇਂ ਮੋਟੇ ਚਣੇਂ ਅਪਣੇਂ ਪੇਰ੍ ਦੇ ਤੱਲੇ ਡ੍ਹੇਂਦਾ ਗਿਯਾ ਹਇ। ਜੇਰੇ ਵੇਲੇ ਚਣ੍ ਬੈਠਾ ਊਂਇ ਵੇਲੇ ਹਿੱਕ੍ ਚਣਾਂ ਅਪਣੀਂ ਚੁੰਜ੍ ਵਿੱਚ੍ ਪਾਕਰਾਂਇ ਦ੍ਰਖ਼ਤ੍ ਤੇ ਉੱਤੇਂ ਵਵ੍ ਬੈਠਾ। ਹੂੰਇਂ ਵੇਲੇ ਓ ਮਾਇ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਆੱਖਦੀ ਹੇ, ਹੇ ਕਾਂ ਤੂ ਮੈਕੂ ਮੈਡ੍ਹਾ ਚਣਾਂ ਵਲਾ ਡ੍ਹੇ, ਨੱਤਣ੍ ਮੈਂ ਦਰ੍ਖਾਣ੍ ਕੂ ਵਵ੍ ਅਕ੍ਸਾਂਇਂ ਤੈ ਕੂ ਉਡ੍ਹਾ ਛੁੜੇਸਿ ਹਾ।

ਕਾਂ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਤੂ ਵਵ੍ ਆਖ੍।

---

* ਸੰਬੰਧਕਾਰਕ "ਦਾ" ਪ੍ਰਤਜਯ ਦਾ ਪ੍ਰਯੋਗ ਵੀ ਲੇਂਹਦੀ ਤੇ ਪੰਜਾੱਬੀ ਦੋਹਾਂ ਵਿੱਚ ਹੁੰਦਾ ਹੈ, ਜਿੰਵੇਂ–ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਦਾ, ਓਸ ਦਾ। ਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ "ਕਾ" ਵਰਤਦੇ ਹਨ। "ਡ੍ਹਾ" ਪ੍ਰਤਜਯ "ਦਾ" ਤੇ "ਰਾ" ਦਾ ਵਿਚਲਾ ਰੂਪ ਹੈ, ਦਾ> ਡ੍ਹਾ> ਰਾ।

ਮਾਇ ਬ੍ਰੁੱਢਿ]

ਹੁੰਇਂ ਵੇਲੇ ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਦਰ੍ਖਾਣ੍ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਦਿ ਹੇ, ਕੇ ਹੇ ਦਰ੍ਖਾਣ ਤੂੰ ਈਂ ਦ੍ਰਖ਼ੁਤ੍ ਕੂੰ ਕਟ੍ ਸਟ੍ ।

ਦਰ੍ਖਾਣ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਮੈਂ ਈਕੂੰ ਨਿੱਮੀਂ ਕਟੇਂਦਾ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਹੇ ਦਰ੍ਖਾਣ੍ ਤੂੰ ਈਕੂੰ ਨੰਈਂ ਕਟੇਂਦਾ ਤੇ ਮੈਂ ਖ਼ਾਨ੍ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਅਕ੍ਸਾਈਂ ਤੈਕੂੰ ਲਡ੍ਡਾ ਛੁੜੇਸਿ ।

ਦਰ੍ਖਾਣ੍ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਤੁ ਵਵ੍ ਆਖ੍ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਹੁੰਈਂ ਵੇਲੇ ਖ਼ਾਨ੍ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਖ੍ਦੀ ਹੇ, ਹੇ ਖ਼ਾਨ੍ ਤੂੰ ਦਰ੍ਖਾਣ੍ ਕੂੰ ਉਠੇਂਦੇਂ ਕੇ ਨੰਈਂ । ਨੱਤਾਂ ਮੈਂ ਬੀਬੀ ਜੀ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਅਕ੍ਸਾਂਇਂ ਤੈਡ੍ਡੇ ਕੋਲ੍ ਰੁੱਸ੍ ਵੈਸਿ ਹਾ ।

ਖ਼ਾਨ੍ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਤੂੰ ਵਵ੍ ਆਖ੍ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਬੀਬੀ ਜੀ ਦੇ ਕੋਲ੍ ਗਇ, ਊਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਖਜੋਸ੍, ਬੀਬੀ ਜੀ ਤੂੰ ਖ਼ਾਨ੍ ਕੋਲ੍ ਰੁਠ੍ਦੀਂ ਕੇ ਨੰਇਂ, ਨੱਤਾਂ ਮੈਂ ਚੂੰਹੇਂ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਅਕ੍ਸਾਂਇਂ ਤੈਡ੍ਡਾ ਦਬ੍ਲਾ ਟੁੱਕ੍ ਵੈਸ੍ਸਿ ।

ਬੀਬੀ ਜੀ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਮੈਂ ਖ਼ਾਨ੍ ਕੋਲ੍ ਨੰਇਂ ਰੁੱਸ੍ਦਿ, ਤੂੰ ਵਵ੍ ਆਖ੍ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਚੂੰਹੇਂ ਕੋਲ੍ ਗਈ । ਔਰ੍ ਆਖਜੋਸ੍ ਤੁੱਸਾਂ ਮਾਈ ਬੀਬੀ ਦਾ ਦਬ੍ਲਾ ਟੁੱਕ੍ ਵੱਵੋ ।

ਚੂੰਹੇਂ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਅਸਾਂ ਨਿੱਸੇ ਏ ਕੱਮ੍ ਕਰੇਂਦੇ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਮਅਂ ਬ੍ਰਿੱਲੇਂ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਅਕ੍ਸਾਂਇਂ, ਤ੍ਹਾਕੂੰ ਮਾਰ੍ ਘਤੇਸਿਨ੍ ।

ਚੂੰਹੇਂ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਤੂੰ ਵਵ੍ ਆਖ੍ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਹੁੰਇਂ ਵਲੇ ਬ੍ਰਿੱਲੇ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਖ੍ਦੀ ਹੇ, ਤੁੱਸਾਂ ਚੂੰਹੇਂ ਕੂੰ ਮਾਰ੍ ਪੱਤੋ ।

ਬ੍ਰਿੱਲੇ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਅੱਸਾਂ ਨਿੱਸੇ ਮਰੇਂਦੇ ।

[ਮਾਇ ਬ੍ਰੁੱਢਿ

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਮੈਂ ਕੁੱਤੇ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਕ੍ਸਾਂ ।

ਬ੍ਰਿੱਲੇ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਤੂੰ ਵਵ੍ ਆਖ੍ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਨੇਂ ਕੁੱਤੇ ਕੂੰ ਬ੍ਰਿੱਲੇਂ ਦੇ ਮਾਰਣ੍ ਦੇ ਕਿੱਤੇ ਆਖਜੋਸ੍ । ਕੁੱਤੇ ਨੇਂ ਇਨ੍ਕਾਰ ਕਰ੍ ਡਿੱਤਾ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਮੈਂ ਡੰਡੇਂ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਕ੍ਸਾਂ । ਕੁੱਤੇ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਵਵ੍ ਆਖ੍ ।

ਮਾਇ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਨੇਂ ਡੰਡੇਂ ਕੂੰ ਆਖਜਾ, ਤੁੱਸਾਂ ਕੁੱਤੇਂ ਕੂੰ ਮਾਰ੍ ਘੱਤੋ, ਨੱਤਾ ਮੈਂ ਭਾ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਕ੍ਸਾਂ, ਤ੍ਹਾਕੂੰ ਸਾੜ੍ ਘਤੇਸਿ ।

ਡੰਡੇ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਅੱਸਾਂ ਕੁੱਤੇਂ ਕੂੰ ਨਿੱਸੇ ਮਰੈਂਦੇ । ਤੂੰ ਭਾ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਖ੍ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਨੇਂ ਭਾ ਕੂੰ ਆਖਜਾ, ਕੇ ਤੂੰ ਡੰਡਜੇਂ ਕੂੰ ਸਾੜ੍ ਘਤ੍, ਨੱਤਾਂ ਮੈਂ ਪਾਣਿਂ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਕ੍ਸਾਂ, ਤੈਕੂੰ ਵਿਸ੍ਮਾ ਘਤੇਸਿ। ਭਾ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਤੂੰ ਵਵ੍ ਪਾਣੀਂ ਕੂੰ ਆਖ੍। ਮੈਂ ਡੰਡੇ ਨਿੱਮੀਂ ਸੜੇਂਦਿ । ਹੁੰਈਂ ਵੇਲੇ ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਨੇਂ ਪਾਣੀਂ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਖਜਾ, ਤੂੰ ਭਾ ਕੂੰ ਵਿਸ੍ਮਾ ਸਟ੍, ਨੱਤਾਂ ਮੈਂ ਹਾਥੀ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਕ੍ਸਾਂ ਤੈੜਾ ਯੱਕਾ ਪਾਣੀ ਪੀ ਵੈਸੀ ।

ਪਾਣੀ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਤੂ ਵਵ੍ ਆਖ੍। ਮੈਂ ਭਾ ਨਿੱਮੀਂ ਵਿਸ੍ਮੇਂਦਿ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢੀ ਹੁੰਇਂ ਵੇਲੇ ਹਾਥਿ ਕੋਲ੍ ਵੈਂਦੀ ਹੇ । ਉਕੂੰ ਆਈ ਹੇ, ਤੂੰ ਪਾਣਿਂ ਕੂੰ ਪੀ ਵਵ੍, ਨੱਤਾਂ ਮੈਂ ਮੱਛਰ੍ ਕੂੰ ਵਵ੍ ਆਕ੍ਸਾਂ ਤੈਡੇ ਕੱਨ੍ ਵਿੱਚ੍ ਪੇਹ੍ ਕਰਾਂਈਂ ਤੈਕੂੰ ਮਾਰ੍ ਘਤੇਸਿਨ੍ ।

ਹਾਥੀ ਨੇਂ ਆਖਜਾ ਤੂ ਵਵ੍ ਆਖ੍ । ਮੈਂ ਯੱਕਾ ਪਾਣੀਂ ਨਿੱਮੀਂ ਪੀਂਦਾ ।

ਮਾਈ ਬ੍ਰੁੱਢਿ ਮੱਛਰ੍ ਕੂੰ ਆਈ ਹੇ, ਤੂੰ ਹਾਥੀ ਦੇ ਕੱਨ੍ ਵਿੱਚ੍ ਵੜ੍ ਵਵ੍।

ਮਾਇ ਬ੍ਹੁਢਿ]

ਮੱਛਰ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਹਾ ਮੈਂ ਵੜ੍ ਵੈਂਨਾਂ, ਔਰ ਊਕੂੰ ਮਾਰ ਘਤੇਨਾਂ।

ਹਾਥੀ ਨੇਂ ਆਖਜਾ, ਮੈਂਕੂੰ ਨਾਂ ਮਾਰ੍, ਮੈਂ ਯੱਕਾ ਪਾਣੀ ਪੀਂਨਾਂ। ਪਾਣਿਂ ਆਖਜਾ ਮੈਂਕੁ ਨਾਂ ਪੀ, ਮੈਂ ਭਾ ਵਿਸ੍ਮਾ ਸਟੇਨਾਂ। ਭਾ ਆਖਜਾ ਮੈਂਕੁ ਨਾ ਵਿਸ੍ਮਾ, ਮੇਂ ਡੰਡੇ ਸਜ਼ੇਸਾਂ। ਡੰਡੇ ਆਖਜਾ ਮੈਂਕੂੰ ਨਾ ਸਾੜ੍, ਮੈਂ ਕੁੱਤੇ ਮਰੇਸਾਂ। ਕੁੱਤੇ ਆਖਜਾ ਮੈਂਕੂੰ ਨਾ ਮਾਰ੍, ਮੈਂ ਬ੍ਹਿੱਲੇ ਮਰੇਸਾਂ। ਬ੍ਹਿੱਲੇ ਆਖਜਾ ਮੈਂਕੂੰ ਨਾ ਮਾਰ੍, ਮੈਂ ਚੂਹੇ ਖਾਸਾਂ। ਚੂਹੇ ਆਖਜਾ ਮੈਕੁ ਨਾ ਖਾ, ਮੈਂ ਮਾਈ ਬੀਬੀ ਦਾ ਦਬ੍ਲਾ ਟੁਕੇਸਾਂ। ਮਾਈ ਬੀਬੀ ਆਖਜਾ ਮੈਡ੍ਡਾ ਦਬ੍ਲਾ ਨਾ ਟੁਕ੍, ਮੈਂ ਖ਼ਾਨ੍ ਕੋਲ੍ ਰੁਸਸਾਂ। ਖ਼ਾਨ੍ ਆਖਜਾ ਮੈਂਡ੍ਡੇ ਕੋਲ੍ ਨਾ ਰੁਸ, ਮੈਂ ਦਰ੍ਖਾਣ੍ ਕੂੰ ਉਠੇਸਾਂ। ਦਰ੍ਖਾਣ੍ ਆਖਜਾ ਮੈਕੁ ਨਾ ਲਡ੍ਡਾ, ਮੈਂ ਦ੍ਰਖ਼ੁਤ੍ ਕੂੰ ਕਟੇਸਾਂ। ਦ੍ਰਖ਼ੁਤ੍ ਆਖਜਾ ਮੈਕੁ ਨਾ ਕਟ੍, ਮੈਂ ਕਾਂ ਕੂੰ ਉਡ੍ਡੇਸਾਂ। ਕਾਂ ਆਖਜਾ ਮੈਕੂੰ ਨਾ ਉਡ੍ਡਾ, ਮੈ ਮਾਈ ਬ੍ਹੁਢਿ ਦਾ ਚਣਾ ਵਲਾ ਡ੍ਡੇਸਾਂ। ਈਂ ਤਰਾਹ੍ ਤੇਂ ਮਾਈ ਬ੍ਹੁਢਿ ਨੇਂ ਅਪਣਾਂ ਚਣਾਂ ਵਲਾ ਗਿੱਦਾ।

ਪੰਜਾੱਬੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਵਿਕਾਸ

ਲੇਖਕ—ਡੌਕ੍ਟਰ ਰਘੁਵੀਰ

ਵਿਕ੍ਰਮਾਦਿਤਜ ਤੋਂ ੨੦੦ ਵਹੇਰੇ ਪੇਹਲਾਂ ਨੇਪਾਲ ਦੀ ਤਰਾਇ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮੈਸੂਰ ਦੀ ਦੱਖਣੀ ਸੀਮਾ ਤਿੱਕਰ ਸਾਰੇ ਭਾਰਤਵਰਸ਼ ਵਿਚ ਸਾਨ੍ਹੂੰ ਇੱਕੋ "ਬ੍ਰਾਹ੍ਮੀ" ਲਿਪਿ ਈ ਮਿਲਦੀ ਹੈ। ਏਹ ਲਿਪਿ ਮਹਾਰਾਜਾ ਅਸ਼ੋਕ ਦੇਆਂ ਸ਼ਿਲਾ- ਅਤੇ ਸ੍ਤੰਭ-ਲੇੱਖਾਂ ਦੀ ਹੈ। ਇਤਿਹਾਸ ਕਿਸੇ ਵੀ ਹੋਰ ਲਿਪਿ ਦੀ ਹੋਂਦ ਦੀ ਸਾੱਖੀ ਨਹੀਂ ਦੇਂਦਾ*। ਜਿੰਵੇਂ ਜਿੰਵੇਂ ਸਮਾਂ ਵੀਤਦਾ ਗਯਾ ਤਿਵੇਂ ਤਿਵੇਂ ਭਾਰਤ-ਵਰਸ਼ ਦੇਆਂ ਭਿੱਨ ਭਿੱਨ ਪ੍ਰਾਂਤਾਂ ਵਿੱਚ ਅਤੇ ਬਾਹਰ ਦੇਆਂ ਉਪਨਿਵੇਸ਼ਾਂ (ਕੋਰਿਯਾ, ਸ਼ਯਾਮ, ਕਾੱਂਬੋਜ, ਲੰਕਾ, ਜਾਵਾ, ਸੁਮਾਤ੍ਰਾ, ਬ੍ਰਹ੍ਮਾ, ਤਿੱਬਤ ਆਦਿ) ਵਿੱਚ ਏਸ ਦੇ ਵੱਖੋਵੱਖਰੇ ਰੂਪ ਬਣਦੇ ਗਏ। ਕਾਰਣ ਏਹ ਕੇ ਦੇਸ ਬੜਾ ਵੱਡਾ ਸੀ, ਤੇ ਦੂਰ-ਦੁਰੇੱਡੇਆਂ ਥਾਂਵਾਂ ਤੇ ਔਣ-ਜਾਣ ਡਾੱਢਾ ਔੱਖਾ ਤੇ ਏਸ ਲਇ ਥੋੜ੍ਹਾ ਸੀ। ਹਰ ਇੱਕ ਪ੍ਰਾਂਤ ਅਤੇ ਪ੍ਰਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਹੁਨ ਤਿੱਕਰ, ਹਰ ਇੱਕ ਸ਼ਤਾਬਦੀ ਦਿਯਾਂ ਸੋਹਣਿਯਾਂ ਸੋਹਣਿਯਾਂ ਲਿਪਿਯਾਂ ਦ ਰੂਪ ਮਿਲਦੇ ਹਨ, ਪਰ ਬੜੇ ਦੁੱਖ ਦੀ ਗੱਲ ਹੈ, ਕੇ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਸਾੱਡੀ ਪਯਾਰੀ ਲਿਪਿ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਦੀ ਲੜੀ ਕਿਤੇ ਵੀ ਸਬੂਤੀ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੀ। ਅਜ ਤੋਂ ੮੦੦ ਵਹੇਰੇ ਪੇਹਲਾਂ ਪੰਜਾਬ ਵਿਦੇਸ਼ਿਯਾਂ ਦੇ ਪੈਰਾਂ ਥੱਲੇ ਰੌਂਦਯਾ ਗਯਾ, ਅਤੇ ਏਹ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਅਪਣੇ ਨਾਲ ਅਪਣੀ ਲਿਪਿ ਵੀ ਲਯਾਏ। ਸ੍ਵਦੇਸ਼ੀ ਸਭਜਤਾ ਦਾ ਕੇਂਦ੍ਰ ਪੂਰਬ ਵੱਲ ਖਿਸਕਦਾ ਗਯਾ, ਔਰ ਓੱਥੇ ਮਧਜ-ਕਾਲ ਵਿੱਚ ਸੰਤ, ਮਹਾਤਮਾ ਤੇ ਗੁਰੁਆਂ ਦੇ ਪ੍ਰਗਟ ਹੋਣ ਨਾਲ ਹਿੰਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਈ ਓਹਨਾਂ ਦਆਂ ਵਿਚਾਰਾਂ ਤੇ ਉਪਦੇਸ਼ਾਂ

---

* ਕੇਵਲ ਪੱਛਮ-ਉੱਤਰ ਦੇ ਇੱਕ ਪ੍ਰਾਂਤ ਵਿੱਚ ਸਾਨ੍ਹੂੰ ਇੱਕ ਹੋਰ ਲਿਪਿ "ਖਰੋਸ਼ਠੀ" ਨਾਓਂ ਦੀ ਮਿਲਦੀ ਹੈ। ਪਰ ਕਯੋਂਕੇ ਓਸ ਲਿਪਿ ਨੇਂ ਭਾਰਤ-ਵਰਸ਼ ਦਿਯਾਂ ਲਿਪਿਯਾਂ ਉੱਤੇ ਕੋਇ ਪ੍ਰਭਾਓ ਨਹੀਂ ਪਾਯਾ, ਏਸ ਲਇ ਏੱਥੇ ਅਸਾਂ ਨੇਂ ਓਸ ਵਲ ਕੋਇ ਧਯਾਨ ਨਹੀਂ ਦਿੱਤਾ।

ਦਾ ਮਾਧਯਮ ਬਣ ਗਇ, ਏਥੋਂ ਤਿੱਕਰ ਕੇ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕ ਜੀ ਆਦਕ ਪੰਜਾਬੀ ਧਰਮ ਦੇਆਂ ਸਥਾਪਕਾਂ ਔਰ ਅਧਯਾਤਮਕ ਪ੍ਰਚਾਰਕਾਂ ਨੇਂ ਵੀ ਅਪਣੇ ਉਪਦੇਸ਼ ਤੇ ਕਵਿਤਾ ਹਿੰਦੀ ਬ੍ਰਜ-ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਰਚੇ । ਪੰਜਾਬ, ਜੇਹੜਾ ਕੇ ਵੇਦਾਂ ਦੀ ਭੂਮੀ ਸੀ, ਜਿੱਥੇ ਕੇ ਸੰਸਾਰ ਦੇ ਸਭ ਤੋਂ ਵੁਡੇ ਵਯਾਕਰਣ-ਰਚਤਾ ਪਾਣਿਨਿ ਦਾ ਜਨਮ ਹੋਯਾ, ਜਿੱਥੇ ਭਾਰਤੀ ਆਯੁਰ੍ਵੇਦ ਦੇ ਜਨਮ ਦਣ ਵਾਲੇ ਚਰਕ ਰਿਸ਼ੀ ਪੈਦਾ ਹੋਏ, ਜਿੱਥੇ ਏਸ਼ਿਯਾ ਦਾ ਸਭ ਤੋਂ ਵੁੱਡਾ ਵਿਸ਼੍ਵ-ਵਿਦਯਾਲਯ ਤਕ੍ਸ਼ਸ਼ਿਲਾ ਸੀ, ਓਸ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚੋਂ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਸਾਹਿਤਯ ਨੂੰ ਦੇਸ-ਨਿਕਾਲਾ ਮਿਲ ਗਯਾ । ਏਹ ਗੱਲ ਹੱਛੀ ਤਰਾਂ ਯਾਦ ਰੱਖਨੀ ਚਾਹੀਦੀ ਹੈ, ਕੇ ਹਰ ਇੱਕ ਪ੍ਰਾਂਤ ਦੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ-ਭਾਸ਼ਾ ਦੇ ਲਗਾ-ਤਾਰ ਪਠਨ-ਪਾਠਨ ਦਾ ਈ ਫਲ ਹੈ, ਕਯੋਂਕੇ ਓਹਨਾਂ ਦਿਨਾਂ ਵਿੱਚ ਵੀ ਉੱਚੀ ਸ਼ਿਕ੍ਸ਼ਾ ਦੀ ਭਾਸ਼ਾ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਈ ਸੀ । ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਦਾ ਕੇਂਦ੍ਰ ਮਧਯ-ਦੇਸ਼ ਵਿੱਚ ਚਲੇ ਜਾਨ ਕਰ ਕੇ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਇ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਵਰਤਯਾ ਜਾਨਾ ਸੁਭਾਵਕ ਈ ਸੀ । ਜੇ ਏਹ ਕੇਂਦ੍ਰ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚੋਂ ਬਾਹਰ ਨਾਂ ਜਾਂਦਾ, ਤਾਂ ਬੰਗਲਾ, ਓੜਿਯਾ, ਮਾਲਾਬਾਰ ਆਦਕ ਵਾੜੂ ਏਥੇ ਵੀ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਦੇਆਂ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਇ ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਈ ਪ੍ਰਯੋਗ ਹੁੰਦਾ । ਪੰਜਾਬਿਯਾਂ ਨੂੰ ਜਦ ਕਦੇ ਵੀ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਪੋਥਿਯਾਂ ਦੀ ਲੋੜ ਪੇਂਦੀ ਸੀ, ਓਹ ਬਾਹਰੋਂ ਪੂਰਬ ਵਿੱਚੋਂ ਮੰਗਵਾ ਲੈਂਦੇ ਸਨ । ਏਸ ਕਰ ਕੇ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਇ ਪੰਜਾਬੀ ਦੀ ਥਾਂ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਦਾ ਈ ਪ੍ਰਚਾਰ ਵਧਦਾ ਗਯਾ । ਪਰ ਬੰਗਾਲ, ਉੜੀਸਾ ਅਤੇ ਦੱਖਨ ਵੱਲ ਏਹ ਗੱਲ ਨਹੀਂ ਹੋਇ । ਓੱਥੇ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਦੇਆਂ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਇ ਓੱਥੋਂ ਦੇ ਲੋਕ ਆਪੋ-ਅਪਣੀ ਲਿਪਿ ਈ ਵਰਤਦੇ ਰਹੇ । ਓਹਨਾਂ ਨੇਂ ਕਦੇ ਵੀ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਦਾ ਆਸਰਾ ਨਹੀਂ ਲਿੱਤਾ । ਲਖਾਇ ਵਿੱਚ ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਵਰਤੇਂਵਾਂ ਨਾਂ ਹੋਣ ਕਰਕੇ ਸਾਡੀ ਲਿਪਿ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦੀ ਸੰਗਲੀ ਟੁੱਟੀ ਹੋਇ ਈ ਮਿਲਦੀ ਹੈ । ਵਿੱਚੋਂ ਕਇ ਜੋੜ ਲੋਪ ਹੋ ਗਏ ਹਨ, ਏਸ ਕਰ ਕੇ ਅਸੀਂ ਏਸ ਦੇ

ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਚੰਗੀ ਤਰਾਂ ਅਨੁਸਰਣ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ । ਪਰ ਬਾਹਰਵੀਂ ਸ਼ਤਾਬਦੀ ਬਿਕ੍ਰਮੀ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਸੋਲਵੀਂ ਸ਼ਤਾਬਦੀ ਦੇ ਅੰਤ ਤਿੱਕਰ ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਪਿ ਨੇਂ ਆਪਣਾ ਹੁਨਵਾਲਾ ਰੂਪ ਅਵੱਸ਼ ਗ੍ਰਹਣ ਕਰ ਲਯਾ ਹੋਵੇਗਾ । ਭਾਂਵੇਂ ਏਸ ਸਮੇਂ ਦੇ ਲੇਖ ਸਾਨੂੰ ਕੋਇ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ, ਤਾਂ ਵੀ ਸਾੱਡਾ ਨਿਸ਼ਚਾ ਹੈ, ਕੇ ਏਹਨਾਂ ਸ਼ਤਾਬਦਿਯਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਪਾਰੀ ਲੋਕ ਏਸ ਲਿਪਿ ਨੂੰ ਅਪਣੇ ਲੇੱਖੇ ਪੱਤੇ ਲਇ ਵਰਤਦੇ ਰਹੇ, ਚਾਹੇ ਓਹ ਛੇੱਤੀ ਲਿਖਨ ਲਇ ਏਸ ਲਿਪਿ ਨੂੰ ਘੱਟ ਸ਼ੁੱਧ ਅਤੇ ਟੇੱਢੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਲਿਖਦੇ ਆਏ । ਸਿੱਖ ਇਤਿਹਾਸ ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੁ ਅੰਗਦ ਦੇਵ ਜੀ ਮਹਾਰਾਜ (੧੫੯੫-੧੬੦੯ ਬਿ0) ਨੇਂ, ਏਸ ਲਿਪਿ ਨੂੰ ਧਾਰਮਕ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਦੇ ਲਿਖਨ ਲਇ ਥੋੜਾ ਬੌਹਤ ਸੁਧਾਰ ਕੇ ਏਸ ਦਾ ਮਾਨ ਤੇ ਅਸਥਾਨ ਉੱਚਾ ਕਰ ਦਿੱਤਾ । ਓਸ ਸਮੇਂ ਤੋਂ ਲੇ ਕੇ ਅੱਜ ਤਿੱਕਰ ਏਹ ਸਿੱਖ ਧਰਮ ਦੇ ਗ੍ਰੰਥਾਂ ਅਤੇ ਹੋਰਨਾਂ ਲੌਕਿਕ ਪੁਸਤਕਾਂ ਨੂੰ ਲਿਖਨ ਲਇ ਵਰਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ । ਪਰ ਬਪਾਰੀ ਲੋਕ ਅਜੇ ਤਿੱਕਰ ਵੀ ਏਸ ਨੂੰ ਟੇੱਢੇ ਰੂਪ (ਲੰਡੇਆਂ) ਵਿੱਚ ਈ ਲਿਖਦੇ ਹਨ* । ਕਇ ਭਾਂਤਾਂ ਦੇ ਲੰਡ ਡੌਕ੍ਟਰ ਲਾਇਟ੍ਨਰ ਦੀ ਪੁਸਤਕ† ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੇ ਹੋਏ ਹਨ । ਸਨ ੧੮੭੭ ਵਿੱਚ ਡਾਕਖਾੱਨੇ ਨੇਂ ਵੀ ਪੰਜਾਬ ਦਿਯਾਂ ਵੱਖੋਵੱਖ ਲਿਪਿਯਾਂ ਦੀ ਪੁਸਤਕ ਛਾੱਪੀ ਸੀ ।

ਭਾਂਵੇਂ ਸਾੱਡੀ ਲਿਪਿ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਇਤਿਹਾਸ ਪੂਰਾ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦਾ

---

* ਪਿਛਲੀ ਸ਼ਤਾਬਦੀ ਵਿੱਚ ਆਰਯ-ਸਮਾਜ ਤੇ ਸਨਾਤਨ-ਧਰਮ ਆਦਿ ਧਾਰਮਕ ਅੰਦੋਲਨਾਂ ਦੇ ਕਾਰਣ ਪੰਜਾਬ ਵਿੱਚ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਪ੍ਰਚਾਰ ਬੌਹਤ ਵਧ ਗਯਾ ਹੈ, ਕਯੋਂਕੇ ਏਹਨਾਂ ਅੰਦੋਲਨਾਂ ਦੇ ਸੰਚਾਲਕ ਪੰਜਾਬ ਤੋਂ ਬਾਹਰਲੇ ਨੇਤਾ ਸਨ, ਜੋਹੜੇ ਹਿੰਦੀ ਬੋਲਦੇ ਅਤੇ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਵਿੱਚ ਲਿਖਦੇ ਸਨ ।

†" Collection of Specimens of Commercial and other Alphabets and Handwritings and also of Multiplication Tables current in various parts of the Punjab, Sind and North-west Province", Anjuman-i-Punjab.

ਤਾਂ ਵੀ ਕਿਸ ਤਰਾਂ ਏਹ ਲਿਪਿ ਅਸ਼ੋਕ ਦੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਬ੍ਰਾਹ੍ਮੀ ਲਿਪਿ ਤੇ ਓਸ ਤੋਂ ਪਿਛਲੇਤਰੇ ਸਮੇਆਂ ਦਿਯਾਂ ਗੁਪ੍ਤ ਆਦਿ ਲਿਪਿਯਾਂ ਵਿਚੋਂ ਉਤ੍ਪੱਨ ਹੋਇ, ਏਸ ਦਾ ਡਾਢਾ ਹੱਛਾ ਵੇਰਵਾ ਨਾਲ ਦੇ ਚਿਤ੍ਰ ਤੋਂ ਲਗ ਜਾਵੇਗਾ। ਏਸ ਚਿਤ੍ਰ ਵਿੱਚ ਸਾਰੇ ਅੱਖਰਾਂ ਦਾ ਰੂਪ ਵੱਖੋਵੱਖ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਜੋ ਸੀ ਓਹ ਦਿੱਤਾ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਜਿੱਥੇ ਹੋ ਸੱਕਯਾ ਹੈ, ਓੱਥੇ ਓਸ ਅੱਖਰ ਦਾ ਸਮਾਂ ਵੀ ਬਿਕ੍ਰਮੀ ਸੱਮਤ ਵਿੱਚ ਲਿਖ ਦਿੱਤਾ ਹੈ। ਏਸ ਚਿਤ੍ਰ ਨੂੰ ਬਣੌਨ ਲਇ ਜਰਮਣੀ ਦੇ ਡੌਕ੍ਟਰ ਬਜ਼ੂਲਰ ਦੀ ਪੁਸਤਕ "Siebzehn Tafeln zur Indischen Palaeographie." ਵਿੱਚ ਦਿੱਤੇਆਂ ਹੋਏਆਂ ਚਿਤ੍ਰਾਂ ਤੋਂ ਬੜੀ ਸਹਾਯਤਾ ਲਿੱਤੀ ਹੈ। ਨਾਲੋ ਨਾਲ ਟਾੱਕਰਾ ਕਰਨ ਲਇ ਟਾਂਕਰੀ, ਸ਼ਾਰਦਾ ਅਤੇ ਦੇਵਨਾਗਰੀ ਦੇ ਅੱਖਰਾਂ ਦਾ ਰੂਪ ਵੀ ਦੇ ਦਿੱਤਾ ਹੈ*। ਟਾਂਕਰੀ ਲਇ ਪੰ० ਗੌਰੀਸ਼ੰਕਰ ਹੀਰਾਚੰਦ ਓਝਾ ਜੀ ਦੀ ਪੁਸਤਕ "ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਲਿਪਿ ਮਾਲਾ" ਦਾ ਆਸਰਾ ਲਿੱਤਾ ਹੈ, ਔਰ ਸ਼ਾਰਦਾ, ਜਿਸ ਦੀ ਹੁਨ ਵਰਤੋਂ ਓੱਕੀ ਈ ਨਹੀਂ ਰਹੀ, ਸਤਾਹਰਵੀਂ ਸ਼ਤਾਬਦੀ ਦੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਰੂਪ ਦਸਦੀ ਹੈ।

ਚਿਤ੍ਰ ਨੂੰ ਦੇਖ ਕੇ ਸਪਸ਼੍ਟ ਹੋ ਜਾਵੇਗਾ, ਕੇ ਕਇ ਅੱਖਰ ਓਹਨਾਂ ਪੁਰਾਣੇਆਂ ਅੱਖਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਸਿੱਧੇ ਨਹੀਂ ਨਿਕਲੇ, ਜਿਹਨਾਂ ਦੀ ਥਾਂ ਓਹ ਹੁਨ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। "ਇ, ਈ, ਏ," ਏਹ ਤਿੱਨੇ ਈ ਪ੍ਰਾਚੀਨ "▽" (ਏ)

---

* ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਭਾਇ ਕਾਹਨਸਿੰਘ ਜੀ ਨਾਭਾ-ਨਿਵਾਸੀ ਅਪਣੇ ਅਨਮੁੱਲੇ ਮਹਾਨ ਕੋਸ਼ "ਗੁਰ ਸ਼ਬਦ ਰਤਨਾਕਰ" (ਭਾਗ ੨, ਪੱਨਾ ੧੨੫੧) ਵਿੱਚ "ਗੁਰਮੁਖੀ" ਸ਼ਬਦ ਦੇ ਥੱਲੇ ਲਿਖਦੇ ਹਨ—"ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੀ ਦੀ ਵਰਣ ਮਾਲਾ ਸਾਰਦਾ ਅਤੇ ਟਾਂਕਰੀ ਤੋਂ ਨਿਕਲੀ ਹੈ"। ਸ਼੍ਰੀਮਾਨ ਜੀ ਦਾ ਏਹ ਕਥਨ ਠੀਕ ਨਹੀਂ। ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਪਿ ਦਾ ਵਿਕਾਸ ਸ਼ਾਰਦਾ ਅਤੇ ਟਾਂਕਰੀ ਦੇ ਨਾਲੋਨਾਲ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਲਿਪਿਯਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਹੋਯਾ ਹੈ। ਚਿਤ੍ਰ ਵਿੱਚ ਏਹ ਗੱਲ ਬਿਲਕੁਲ ਸਪਸ਼੍ਟ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਦੇ ਕਇ ਅੱਖਰ ਟਾਂਕਰੀ ਜਾਂ ਸ਼ਾਰਦਾ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਮਿਲਦੇ, ਪਰ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਲਿਪਿਯਾਂ ਦੇ ਅੱਖਰਾਂ ਨਾਲ ਮਿਲਦੇ ਹਨ।

ਵਿੱਚੋਂ ਨਿਕਲੇ ਹਨ, ਔਰ ਵੱਖੋਵੱਖਰਿਯਾਂ ਧੁਨਿਯਾਂ ਲਇ ਵੱਖੋਵੱਖਰਿਯਾਂ ਮਾਤ੍ਰਾਂ ਲਾ ਦਿੱਤਿਯਾਂ ਹਨ। ਏਹੋ ਈ ਹਾਲ ਹਿਦੀ ਦੇ "ਓ, ਔ" ਦਾ ਹੈ, ਜੇਹੜੇ ਕੇ "ਆ" ਦੇ ਉੱਤੇ ਮਾਤ੍ਰਾਂ ਲਾ ਕੇ ਬਣਾਏ ਹੋਏ ਹਨ। "ਉ, ਊ" ਨੂੰ ਜ਼ਯਾਦਾ ਸਪਸ਼੍ਟ ਕਰਨ ਲਇ ਔਂਕੜ ਤੇ ਦੁਲੈਂਕੜੇ ਦਿਯਾਂ ਮਾਤ੍ਰਾਂ ਲਾ ਦਿੱਤਿਯਾਂ ਹਨ "ਐ" ਐੜੇ ਦੇ ਉੱਤੇ ਦੁਲਾਇਯਾਂ ਦੀ ਮਾਤ੍ਰਾ ਲਾ ਕੇ ਬਣਾਯਾ ਗਯਾ ਹੈ। "ਖ" ਪ੍ਰਾਚੀਨ "ਥ" ਦਾ ਈ ਬਦਲਯਾ ਹੋਯਾ ਰੂਪ ਹੈ, ਜਿਸ ਦਾ ਕਾਰਣ ਸੰਸ੍ਕ੍ਰਿਤ ਪੰਡਿਤਾਂ ਦਾ ਅਸ਼ੁੱਧ ਉੱਚਾਰਣ ਹੈ। ਓਹ "ਥ" ਨੂੰ "ਖ" ਬੋਲਦੇ ਹਨ।

ਕੱਨੇ ਦੀ ਮਾਤ੍ਰਾ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਲਿਪਿਯਾਂ ਵਾਙੂ ਛੋਟੀ ਈ ਹੈ। ਹਿੰਦੀ ਵਿੱਚ ਏਹ ਲੱਮੀ ਹੋ ਗਇ ਹੈ।

ਬ੍ਰਾਹਮੀ

ਪੰਜਾਂਬੀ ਲਿਪੀ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ

ਅਸ਼ੋਕ ੨੫੩ ਈ: ਪੂ:	ਅਸ਼ੋਕ ਤੋਂ ਪਿਛਲੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਬ੍ਰਾਹਮੀ ਰੂਪ			ਟਾਕਰੀ	ਸ਼ਾਰਦਾ	ਦੇਵਨਾਗਰੀ	ਗੁਰਮੁਖੀ
	ਕੁਸ਼ਾਣ ੧-੨ ਸ਼ ਈ: ਪੂ:	ਅਲਾਹਾਬਾਦ ੪੩੨ ਈ:	ਗੜ੍ਹੀਮਿਲਾਨ ੫੪੩ ਈ:				
	ਜਸ਼ੋਧਰਮਨ੍ ੫੮੯ ਈ:	ਗਾਸ਼ੂਕੂਟ ੮੬੪ ਈ:	ਕਨੇਰੀ ੯੦੮-੯੩੪				
	ਉਜ਼ੈਨ ਕਲਪ ੫੧੯-੨੦ ਈ:	ਜ਼ਾਕੱਲ ੧੧੯੧ ਈ:					
	੧ ਸ਼ ਈ: ਪੂ:	ਬੈਜਨਾਥ ਪ੍ਰਸਸ੍ਤਿ ੮੬੧ ਈ:	ਭੀਮ ਦੇਵ ੨ ੧੨੫੧-੬੫ ਈ:				
	ਕੁਸ਼ਾਣ	ਉਜ਼ੈਨ ਕਲਪ	ਵਾਕਾਟਿਕਾਨ ੧੦੩੧ ਈ:				
	ਭਗਗੁਤ ੯੩ ਈ: ਪੂ:	ਤੋਰਮਾਣ ੫੫੧ ਈ:	ਕਰਣਦੇਵ ੧੦੯੯ ਈ:				
	ਵਾਕਾਟਿਕਾਨ		ਕਰਣਦੇਵ				
	ਉਜ਼ੈਨ ਕਲਪ	ਅਢਮਡ ੧੩੨ ਈ:	ਬੈਜਨਾਥ ਪ੍ਰਸਸ੍ਤਿ				
	ਰੁਦ੍ਰਦਾਮਨ੍	ਲਾਖਾਮੰਡਲ	ਅਢਮਡ ੨ ਸ਼ ਈ:				
	ਕੁਸ਼ਾਣ	ਅਲਾਹਾਬਾਦ	ਲਾਖਾਮੰਡਲ				

ਇਹ ਚਿਤ੍ਰ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਅਸ਼ੋਕ-ਲਿਪੀ ਤੋਂ ਲੈਕੇ ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਪੀ ਤਕ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦੀ ਇਕ ਝਲਕ ਪੇਸ਼ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਵਿਚ ਕੁਝ ਕੁ ਲਿਪੀਆਂ ਦੇ ਨਮੂਨੇ ਦਿਤੇ ਗਏ ਹਨ।

ਖੰਗਾਂ ਲਿਪਿ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ

ਬ੍ਰਾਹਮੀ ਅਸ਼ੋਕ ੨੫੩ ਈ੦ਪੂ੦	ਅਸ਼ੋਕ ਤੋਂ ਪਿਛਲੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਬ੍ਰਾਹਮੀ ਦੇ ਰੂਪ	ਟਾਂਕਰੀ	ਸ਼ਾਰਦਾ	ਦੇਵਨਾਗਰੀ	ਗੁਰਮੁਖੀ
ᄡ	ᄡ ᄡ ਅਲਾਗਾਘਾਟ ਅਢਮਡ	ᄡ	ᄡ	घ	ઘ
	ᄃ ਲਾਖਾਮੰਡਲ	ᄃ	ᄃ	ङ	ઙ
ᄀ	ᄀ ᄀ ᄀ ਮਥੁਰਾ ਅਲਾਗਾਘਾਟ ੧ ਸ਼੦ ਈ੦ਪੂ੦ ੨੬੫-੬੬ ਈ੦	ᄀ	ᄀ	च	ચ
ᄎ	ᄎ ᄎ ਗੁਰਦਾਸਨ ਉਰਜਦਰਮਨ ੧੨੫੭ ਈ੦	ᄎ	ᄎ	छ	છ
E	E ᄃ ᄃ ਲਾਖਾਮੰਡਲ ਇਲਾਜਰਥਾਲ ਨਾਗਰੱਲ ੮੪੧ ਈ੦	ᄃ	ᄃ	ज	જ
ᄂ	ᄂ ᄂ ᄂ ਅਢਮਡ ਸੀਰੋੱਲ ੧੧੦੬ ਈ੦	ᄂ	ᄂ	झ	ઝ
	ᄂ ᄂ ᄂ ਗੁਰਦਾਸਨ ਪੱਲਹ ੪ ਸ਼੦ ਈ੦ (?)	ᄂ	ᄂ	ञ	ઞ
ᄃ	ᄃ ਰਿਘਵਾ-ਦਘੌਲੀ ੮੧੮-੧੯ ਈ੦	ᄃ	ᄃ	ट	ટ
ᄋ	ᄋ ᄋ ਕੋਥੇਮ ਜਾਜੱਡੰਦ ੧੦੬੫-੬੨ ਈ੦ ੧੨੩੨ ਈ੦	ᄋ	ᄋ	ठ	ઠ
ᄅ	ᄅ ᄅ ᄅ ਮਥੁਰਾ ਰਿਘਵਾ-ਦਘੌਲੀ ਕੋਥੇਮ ੧ ਸ਼੦ ਈ੦	ᄅ	ᄅ	ड	ડ

ਪੰਜਾਬੀ ਲਿਪੀ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ

ਬ੍ਰਾਹਮੀ ਅਸ਼ੋਕ	ਅਸ਼ੋਕ ਤੋਂ ਪਿਛਲੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਬ੍ਰਾਹਮੀ ਦੇ ਰੂਪ	ਟਾਂਕਰੀ	ਸ਼ਾਰਦਾ	ਦੇਵਨਾਗਰੀ	ਗੁਰਮੁਖੀ
ढ	ढ ਉੱਤਰਕਲਪ	ढ	म	ढ	ढ
I	I ᚷ ᚹ ᚹ ਭਰਹੁਤ ਕੁਸ਼ਾਣ ਜਸ਼ੋਪਕਮਨ ਰਿਘਦਾ-ਦਘੋਲੀ	ᚹ	ᚹ	ण	ह
ᚱ	ᚱ ᚱ ਗੁਪਤਾਮਨ ਲਾਖਾਮੰਡਲ	उ	उ	त	उ
⊙	⊖ ⊖ ਅਲਾਗਾਬਾਦ ਲਾਖਾਮੰਡਲ	ष	ष	थ	ष
ᚹ	ᚹ ᚹ ਭੱਟਿਪ੍ਰੋਲੂ ਉੱਤਰਕਲਪ ੨ਸ਼੦ਹਿ੦ਪੂ੦	द	द	द	द
D ᚹ	ᚹ ᚹ ᚹ ਅਹਮਤ ਖੌਤੂ-ਪ੍ਰਸ਼ਮਿ ਭੀਮਰੇਦ੍ਰ	ध	ध	ध	ध
⊥	⊥ ⊥ ⊥ ਪਰੇਸ਼ਾ ਇੰਦੌਰ ਖੌਖਾਰਿ ੨੦੭ ਹਿ੦ ੫੨੨ ਹਿ੦ ੬ਸ਼੦ ਹਿ੦	न	न	न	न
ᚹ	ᚹ ਕੁਸ਼ਾਣ	प	प	प	प
ᚹ	ᚹ ᚹ ਗੁਪਤਾਮਨ ਗਹਾਲਿਜਾਰ	ढ	ढ	फ	ढ
□	ᚹ ᚹ ਗੁਪਤਾਮਨ ਪੱਲਵ	(ढ)	ग	ब	घ

ਪੰਜਾਂਚੀ ਲਿਪਿ ਦੇ ਵਿਕਾਸ ਦਾ ਚਿਤ੍ਰ

ਬ੍ਰਾਹਮੀ ਅਸ਼ੋਕ	ਅਸ਼ੋਕ ਤੋਂ ਪਿਛਲੇ ਸਮੇਂ ਦੀ ਬ੍ਰਾਹਮੀ ਦੇ ਰੂਪ	ਟਾਂਕਰੀ	ਸ਼ਾਰਦਾ	ਦੇਵਨਾਗਰੀ	ਗੁਰਮੁਖੀ
ᠠ	ᠠ ᠠ ᠠ ਕੁਸ਼ਾਣ ਉੱਤਰਕਲਪ ਅਠਸਤ	३	ऊ	म	ਤ
ᠮ	ᠮ ᠮ ਗੁਪਤਾਮ ਅੰਸੁਵਰਮਨ ਈਈਵ ਵਿ०	ग	म	म	ਮ
ᠶ	ᠶ ᠶ ᠶ ᠶ ਮਥੁਰਾ ਅਲਾਗਾਬਾਦ ਮਹਾਨਾਮਨ ੧ਸ਼੦ਵਿ०ਪੂ० ੬੪੫-੪੬ ਵਿ०	प	य	य	ਜ
ᠷ	ᠷ ᠷ ᠷ ਉੱਤਰਕਲਪ ਸਿਖਰ-ਟਚੌਲੀ ਵੈਰਜ ੧੧ਈਈ ਵਿ०	ग	र	र	ਰ
ᠯ	ᠯ ᠯ ᠯ ਉੱਤਰਕਲਪ ਅਠਸਤ ਸਿਖਰ-ਟਚੌਲੀ	ल	ल	ल	ਲ
ᠣ	ᠣ ᠣ ਉਸ਼ਵਰਾਤ ਅਠਸਤ ੧ਸ਼੦ ਵਿ०	(ग)	व	व	ਵ
	ᠰ ਕੁਸ਼ਾਣ	(ख)	ष	ष	ਖ
ᠲ	ᠲ ᠲ ਭਰਹੁਤ ਅਲਾਗਾਬਾਦ	ल	म	स	ਸ
ᠹ	ᠹ ᠹ ᠹ ਅਲਾਗਾਬਾਦ ਇੰਦੌਰ ਵਿਲਾਜਕਪਾਲ	ज	ह	ह	ਹ

ਸੰਖੇਪ :- ਸ਼੦=ਸ਼ਤਾਬਦੀ ਵਿ० ਪੂ०= ਵਿਕ੍ਰਮਾਦਿਤਯ ਮੇ ਪੂਰਵ (ਪੈਂਗਲਾਂ), ਵਿ०= ਵਿਕ੍ਰਮ ਸੰਵਤ੍

ਸ਼ਬਦ-ਕੋਸ਼

ਉੱਕਰਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲੇ ਕੁੱਜੇ = Scored vases
ਉਪਨਿਵੇਸ਼ = Colony
ਉਪਭਾਸ਼ਾ = Dialect
ਅੰਡਇ = Oval
ਅੰਤਃ ਕੁਸ਼ਿਪ੍ਰ = Implosive
ਸਮਾਧ = Grave
ਸਮਾਧ ਦੀ ਸਿਲ = Stela
ਸੋਸ਼ਮ-ਵਰੁਣ = Aspirated
ਸੰਵ੍ਰਿਤ = Closed
ਸ਼ਿਕੁਸ਼ਾ-ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ = Phonetics
ਕਰਮ ਕਾਂਡ = Ritual
ਕਿੱਤੇ = ਲਈ, ਵਾਸਤੇ
ਕੈਂਠੀ = Flange
ਗਵੇਸ਼ਕ = ਖੋਜੀ, Research worker
ਗਿੱਦਾ = ਲਿੱਤਾ
ਗੋਲਾ = Ball moulding
ਚਸ਼ਕ = Goblet
ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ = Painting
ਚੀਨੀ = Faience
ਚੰਦ੍ਰ-ਬਿੰਬਿਕਾ = Lunar disc
ਟੱਪਰੀ-ਵਾਸੀ = Nomad
ਡੂੰਘਿਆਂ ਲੀਕਾਂ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ = Fluted pottery

ਤਾਪਕ = Heater
ਤਾਂਸੀ = Dish
ਥਾਲੀ = Pan, Plate
ਦਬੁਲਾ = ਡੱਬਾ
ਦੋਰਾ = Basin
ਧਾਰੀ = Band
ਧੂਪ-ਧਾਨ = Censer
ਪਸਲੀ ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ = Ribbed pottery
ਪਰਾ-ਵਿਦਯਾ = Metaphysics
ਪੜੋਪੇ = Corn-measures
ਪਾਤ੍ਰ-ਪੀਠ = Pottery pedestal
ਪੁਰਾਣ੍ਹੇਸ਼ਣ-ਤੰਤ੍ਰ = Archaeology
ਪੋਚਾ = Slip
ਪੋਣੀ = Strainer
ਬਹਿਃ ਕੁਸ਼ਿਪ੍ਰ = Explosive
ਬਲਿਧਾਨ = Offering vessel
ਬੁੱਬਿਆਂ-ਵਾਲੇ ਭਾਂਡੇ = Knobbed wares
ਭਾ = ਅੱਗ
ਭਾਸ਼ਾ-ਵਿਗਯਾਨ = Linguistics
ਮਸਾਣਾਂ ਦੇ ਭਾਂਡੇ = Funeral pottery
ਮਿੱਟੀ ਦੀ ਫੱਟੀ = Clay tablet
ਮੋਹਰ = Seal
ਮੰਦ੍ਰ-ਸੁਰ = Low tone
ਯੱਕਾ = ਸਾਰਾ
ਲੱਮੇ ਕੁੱਜੇ = Beakers
ਵਝੁ = ਜਾ
ਵਲਾ ਡੇ = ਮੋਸ਼ ਦੇ
ਵਿਸਤੀਰਣ-ਮੁਖ ਭਾਂਡੇ = Pottery with flared mouth
ਵਿਸ਼ੁਮਾ ਘਤੇਸਿ = ਬੁਝਾ ਦੇਗਾ
ਵਿਟੀਜ = ਭੂਹੋਲ
ਵਿਵ੍ਰਿਤ = ਖੁੱਲਾ, Open
ਵਯਾਸ = Diameter